CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

غلام نبی خیال

کأشِرِ مُنار

شایع کردہ

ادارۂ ہفت روزہ "اقبال" سرینگر ۲ کشمیر

۱۹۷۲ عیسوی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گاشرِ مُنّاد

مُصنّف: غلام نبی خیال

لیکھنُک وقت: سنہ ۱۹۶۰ء تا سنہ ۱۹۷۱ء

صفحات: ۵۱۲

سایز: ۲۰ × ۳۰ - ۱۶

چھپنٕ وٕری: ۱۹۷۲ء

چھاپ خانہ: اعلیٰ پرنٹنگ پریس دہلی

اہتمام: نذیر احمد - اشتیاق علی

کوَر چھپایے: نیو نیشنل پریس دہلی

سرورق: غلام رسول سنتوش

کتابت: مخدومی

قیمت: ۲۵ روپیہ

سارٕی حقوق چھِ مُصنّف سٕندِ ناوٕ محفوظ۔ کانٛسہِ فردس یا ادارس چھُنہٕ یِمہ کتابہٕ ہٕنٛد کانٛہہ مضمون کُنہٕ صورتَس منٛز نقل کرنُک یا ییٚہ ترجمہ کٔرِتھ بییِس زبٲنی منٛز پیش کرنُک اجازت۔ صرف ہیٚکَن تحقیق کَرَن وٲلۍ تہٕ نقاد ضرورتہٕ موجوٗب کانٛہہ عبارت حوالہٕ باپتھ پننین تحریرن منٛز استعمال کٔرِتھ۔ ہرگاہ کانٛسہِ شخصَس یا ادارس یِمہ مجموعُک کُنہٕ مضمونُس یا تمہ کِس حِصَس نقل یا ترجمہ اَسہِ کَرُن تہٕ باپتھ گژھہ مُصنّف سٕنٛد تحریری اجازت حاصل کَرٕنۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ترتیب

• تشکرات ... ۶

• پیشِ لفظ ... ۷

(۱) ہومر ۱۱

(۲) ورجل ۴۳

(۳) کالیداس ۷۳

(۴) امراء القیس ۹۷

(۵) ڈانٹے ۱۲۱

(۶) حافظ ۱۴۷

(۷) شیکسپیئر ۱۷۳

(۸) گوئٹے ۱۹۷

(۹) پشکن ۲۲۳

(۱۰) اقبال ۲۵۵

(۱۱) ٹیگور ۳۲۳

• کتاب نامہ ۳۹۵

• نیب ۴۲۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

// تشکرات

بہٕ چھُس ریسرچ محکمہ کین سابقہٕ لایبریرین پنڈت رام چند ورکن مشکور
یِمو وقتہٕ وقتہٕ میٛانہِ ضروٗرتہٕ کہ ری کتابہٕ بہم کٔرۍ۔

علی محمد لونٛ تہٕ پنٕنۍ شکریہ ادا کرُن یِمو یہٕ مسودٕ دلچسپی سان پٔرِتھ
میٛانہِ کیٛنٛژھہ قیمتی مشورٕ دِتۍ۔

اکھِل بھارتیہ کالیداس پریشد اُجین، ہائی کمیشن آف پاکستان اِن انڈیا
وشوا بھارتی پبلشنگ ڈیپارٹمنٹ کلکتہ تہٕ ہندوستانس منٛز سوویٹ یونین، فیڈرل
ریپبلک آف جرمنی تہٕ یونانکین سفارت خانن ہنٛد تہٕ چھُس اَتھ کنۍ ممنون زِ تِمو
سوزۍ میٛانہِ بالترتیب کالیداس، اقبال، ٹیگور، پُشکن، گوئٹے تہٕ ہومرنۍ تصویر۔

لندنکہِ برٹش میوزیمن کوٚر میٛانہِ حافظُن اکھ قلمی تصویر چھاپنُک اجازت عطا
اٹلی ہنٛد سرِ انسٹیٹیوٹ اطالیانو میدیو ایسترمیو اورنیتی ین (ISMEO) سوٗزۍ ورجل
تہٕ ڈانٹے ہنٛدۍ مستند تصویرہٕ، مانچسٹر چہ جان رسے لینڈس لایبریری کوٚر
شیکسپیرُنٛد اکھ قابلِ توجہ تصویر بہم، یِمن ترٛیشوٕنی ادارن ہنٛد تہٕ چھُس شکریہ ادا کران۔

بہٕ چھُس ریاستہِ کلچرل اکادمی ہنٛد تہٕ ممنون یِہنٛدِ میٛانہِ یہٕ کتاب چھاپنہٕ
باپتھ کم جادہٕ مالی مدد کوٚر۔

غلام نبی خیال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیش لفظ

دُنیہکین کہن عظیم شاعرن پیٹھ مضمونن ہُنز یہ کتاب چھ دراصل
تمہ شوقُک ثمرہ یُس میہ کینژہ کالہ پیٹھہ عالمی ادبُک جادہ کھعہ تہ جادہ
مُطالعہ کرنہٕ باپتھ پادہ سپُد۔ تمہ گۄڈ دۄ نی پیٹھۍ داہ ؤری نہٕ ییمہٕ جمونک
گۄڈنیک مضمون ھۄوم کوٗرمیہ سرسری طور قلم بند۔ پتہ سپُد اَتھ منٛز
بییہ ہن اضافہ تہ سیتی آے تم ہیٚیہ کینژہ شاعر تہ میانِس ذہنس منٛز یِم
منٛز ہرکانہہ عالمی شعرہ ہرتُک ہایک تہ ادبیتُک حقدار چھُ۔ یتھہ کنہ سپد یہ
گُل بُل تمن کہن شاعرن پیٹھ مضمونن مکمل، یم ادبی دُنیہکۍ سرتاج چھ۔
یمن مقالن ہندس متنس منٛز چھ وزۍ وزۍ مختلف زٕبہِ واقعہٕ تہ رنگہ رنگہ
بُرزر آمُت کرنہٕ۔ ییمہ کنہ یم گوڈ کِہ کھعہ تہ جادہ جامع تہ طویل چھ
ہنۍ متح۔ یتھہ کنہ ... یہ مجموعہ پورہ کہن ؤریَن ہنٛدِ میانہِ تحقیق
تہ محنژ ہنٛد نتیجہ یُس صورتس منٛز تُہہ بروٚنٛہہ کنہ۔

زیرِ نظر شاعرن سیتی ہیکہ اسہ والمیکی۔ سیفو۔ فردوسی۔ ملٹن تہ
غالب تہ دُنیہکۍ بییہ تہ کینژہ سخن ورشامل کرِتھ مگر چونکہ میہ چھ
اَکہِ نہٕ ہانز منٛزہ اَکے شاعر نیوُمت۔ لہٰذا ہیوٚ کنہ یتھین باقے شاعرن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہُنٛد تذکرہ یِتھ کِتہٕ منٛز پیٚتھ۔

یِم مقالہٕ کٲشرِ پاٹھۍ لیٚکھنس آو مُصنِفس اَکھ یِہ مُشکل درپیش زِ کینٛژن خاص ناوَن ہیٚوکہٕ نہٕ ترجمے سپدِتھ تہٕ ہر گاہ سپدِ تہٕ تِمہٕ سیٚتۍ ہیٚوکہٕ اَصلُک موزوٗن مینہٕ واضح سپدِتھ۔ اَوٕ کِنۍ چھِ میانِس پرَن والِس یِہ کتھ ھنوٗز روٗزی نظرِ تَل تھاوٕنۍ زِ کینٛہہ ناو آسے اصلی زبٲنۍ منٛزٕ درج کرنہٕ۔ مثالے شیکسپیرسٕندۍ کینٛہہ ڈرامہ بیترِ۔ یِتھے کٕنۍ آیہٕ تلفظ تہٕ دقت۔ "فاسٹ" چھُ دراصل "فاؤسٹ" یَتھ اُردوٗ پاٹھۍ "فوسٹ" تہٕ چھک لیکھمٕت۔ مگر اَمہٕ چھُ "فاسٹ" اَوٕ کِنۍ استعمال کوٚرمٕت زِ یِہ لفظ چھُ کٲشرِس لہجس سیٚتۍ سمان تہٕ زیٛوٕ پیٹھ چھُ وٲلۍ وٲلۍ لکھان۔ اصل ناو چھُ دآنتے مگر کٲشرِ لہجہ کہ تناسُب [illegible] آنٹے آمٕت لیکھنہٕ۔

یِتھ یِتھ جایہٕ تیٚمۍ مُصنِفَن تہٕ قلم کارَن ہٕنٛزَن تحریرَن تہٕ عبارژن ہٕنٛدۍ نقل چھِ دِنہٕ آمٕتۍ تِمَن چھِ نہٕ متیٚہ کتابَن ہٕنٛدۍ حوالہٕ فٹ نوٹَن منٛز دِتھمٕتۍ۔ یکیا زِ اَمہٕ سیٚتۍ ہیٚکہٕ ہے پرَن والِس ہُنٛد توجہ ڈٕلِتھ۔ بلکہ چھُ اَکھ بیٚلہٕ اخیرس پیٹھ اَکھ مکمل "کتاب نامہ" درج یَتھ منٛز تِمَن انگریزی فارسی۔ اُردو۔ عربی تہٕ کٲشرِ کتابَن ہُنٛد مکمل فہرست شامل چھُ یِمَن نِش مُصنِفن یِہ کتاب اَند واتناونس منٛز کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ رنٛگۍ استفادہ کوٚر۔

اقبالنۍ نوٲرِ اکھ دِیہِ چھِ مُصنِفس مرحوم مولانا عبدالمجید

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سالکێنو " ذکرِ اقبال " تہٕ مرحوم مولانا عبدالسلام ندوی ینٛز " اقبال کامل " نظرِ تل رٹنہٕ مژ تہٕ ٹیگورٕنۍ حالات زندگی قلمبند کرٕنۍ وِزہ چھِم میٛہ جادہٕ کھوٚتہٕ جادہٕ فائدٕہ تُلمُت ۔ آر ، کرپلانی سٕنٛزہ انگریزی " بیوگرافی " نِشہِ ییمہٕ یُک تمو مصنفن اجازت تہٕ دیُت۔

پیشِ نظر شاعرو سٕنٛزہ چھُ پرٛہمتہٕ کانٛہہ عالمگیر مقبولیتُک مالِک تہٕ سارِنی پیٹھ چھُ اَز تام اَدُک انوارہ کتابن ہٕنٛزہ کتابہٕ لیکھنہٕ آمژہ ۔ خاص کر یِتہٕ شیکسپیرس پیٹھ ادبی تنقیدس منٛز لیکھنہٕ چھُ آمُت ییمہٕ کِس فہرستس یارٕ ہیکہِ اکھ باگہٕ بٔڑ کتاب بٔنِتھ ۔ لہٰذا چھُ وارِیاہ امکان زِ ییمِن مو خصر مضمونن منٛز ما آسن کینٛہہ ضروری کتھہٕ لابُدی پیمژہ تہٕ کینٛژن آسہٕ نہٕ واش وژامُت ۔ مگر پنٕنہٕ تنگ دامانی تہٕ شہ مقصد نظرِ تل تھاوِتھ چھُس نہٕ بہٕ شاید قصوٗروار ، یُس میٛہ یہِ کتاب لیکھنہٕ تل اوس ۔ یعنی کٲشرِ ین پرن والین تام یمن کٲشرِ ین مُنارن ہٕنٛدہٕ نوٗر چھ زانہٕ واتناوُن ۔۔

غلام نبی خیال

۱۹ مئی سنہ ۱۹۷۲ء

مُدیر ہفت روزہ " اقبال "

سرینگر ۔ کشمیر

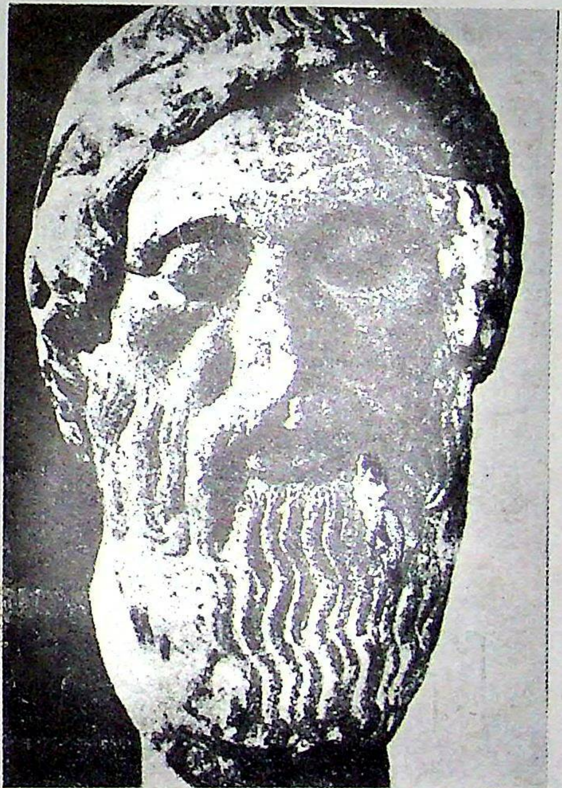
CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوم

[۹ صدی ق م]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



HOMER

(9th century B. C.)

Statue in the National Museum, Athens.

Courtesy: Royal Green Embassy in India, New Delhi.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

هومر

• اَکھ ساس وُری گُزِشت گژھن دُنیہچہ
سارٕنی کِتابہٕ ژال کھاتس تہٕ صِرف روزِ ہومر۔

——— رینان

یونانکس تۄأریخس پیٹھ اَکھ نظر تراوٕنہٕ سیتی چھہ اَسہٕ وُچھان زِ یتھ تمام دُنیاہک بارہٕ حِصہ نابہ کارُے تہٕ نہ زانٕنکس تاریک عالمس منٛز وُنہٕ دِتھ تُل بجے اوس گران۔ اَتھ سرزمینس منٛز آسن تہندٕ پیکرٕ تہٕ تمدنکۍ ژانگٕ پرزلنہٕ ہیتھ ہیتہٕ تہٕ یمہٕ اوس انسٲنی زندگی ہندین بیون بیون پہلوٕوَن پیٹھ گاہ ہیتھ تمت ژراوِمن۔ عیسٰی سنہ برونٛہہ لگ بگ اَکھ ساس وَرِین ہندِس وقتس منٛز اَسہٕ یونانن ہیروڈوٹس ہی تۄأریخ دان۔ سُقراط۔ افلاطون تہٕ ارسطو ہی ہندِ پایکۍ حکیم تہٕ گومہٕ مات۔ سولنس ہی قانون دان تہٕ سیفو تہٕ ہومرس ہی شاعر پاَدہٕ کرٕہ ہیتہٕ۔ مُبالغہ گژھہ نہٕ ہرگاہ یہ دَپو زِ یمن بارسیٛتہٕ شخصیتن ہندِ فنہٕ تہٕ حکمتہٕ سیتی روٗدی سمسارکۍ تقریباً ساری سوٗچن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وٲلۍ برابر اَز تام پننین ذہنن تہٕ خیالن کلاے کران تہٕ یوٗنانکس اَتہٕ عظیم
تمدنی سرمایس گنٛہ نتہٕ گنٛہ کنہٕ خاطرات مُنگیتھ روٗدی۔ تم زندگی ہندیو چھٕنہٕ باپہٕ
ہُران۔ لطیف فنن ہنرَن سارِنے ذاتَن منز چھِ یوٗنانن تم تم سوخنوَر
تہٕ نوکتہٕ دان پاداہ کٔرِی متہٕ۔ یِموٚ پننہِ تخیلک نقدِہ تھوٚد شان ہیو تہٕ
شاعری۔ ڈراما۔ تنقید۔ مُصوری۔ فلسفہ۔ توارٟخ تہٕ باقے صنفن منز کمالس
وٲتتھ کٔرِکھ رِتہٕ کھعتہٕ پرٛتی شہکار تخلیق۔ ۵۰۰ ہہ پیٹھٕ ۴۰۰ ہہ قبلِ مسیحس
تام یوٗنانکو ڈراما چھِ انسانی تمدُنکہِ اِرتقاءکہِ معجزک زیٛتھ باگہٕ پوٚرت حصہ
ییتھ تہٕ کانسہ تشریح ہیٚکہِ کٔرِتھ۔ اَمہِ دورِکۍ عظیم ڈراما نوٚیسن چھِ
ایسکائیلس یٔمو ستتھ یا نمتھ[90] ڈراما لیکھۍ۔ یِموٚ منزٕ سَتٕ اَسہِ تام
وٲتۍ۔ سوفوکلیزن کٔرِی پننہِ نمتۍ[90] وُرِشہ [illegible]سہِ منز اَکھ ہتھ تہٕ ترٕواہ یا
اَکھ ہتھ تہٕ پنٛژہ[125] ڈراما تصنیف مگر بدقسمتی کنہٕ روٗدی اَمہِ معاملہِ سرمایہِ منزٕ
تہٕ صرف سَتے بر ثبوت موجود تہٕ بییہ چھِ کیٚنشن رائوی متین ڈرامہِ ہٕنن
ہندی بے ترتیب شمار تھشندٕہ ناوہٕ پتھ کُن روٗدی متہٕ تہٕ یوٗرِپیڈیز یُس
ارسطو سُندِ گفتہ" سارِنے شاعرن منز موتاز ٹریجک شاعر چھُ تہٕ
یٔمو سُندی دُ نمتوٚ[92] ڈرامہو منز توتہٕ کُنوُہ رِژھ رٕتھ روٗدی۔ ایسوٚ پنٛین
گنٛڈہِ تین
چھِ سارہِ سمتکِ کرورہِ بُدی لعہ کیٹھ کیو بُڈی اَز تہٕ
شوقہٕ تہٕ دلچسپی سان پران۔ افلاطونن کورٕ تمہِ ساتہٕ اَکہِ مکمل تہٕ باجواب

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ریاستک نقشہ پیش پیٹھرِ تہٕ وِنہٕ اَکھ لفظَس وِہرٕشنہٕ تہٕ اُمس کرٕنہٕ آمرٕ۔
ہیروڈوٹس شِنز ہِسٹری چھِ از تہٕ تواریخ دانن وَتہٕ ہاوکھ بنتھ تمن
رہنمٲیی کران۔ زینوفونٕنز اناباسِس چھِ دٔہن ساسن یونٲنی سپاہین
ہِندِ پنداہ ساس میل زیٹھ تہٕ گٔدرِ سفرُک حال باوان یُس تِمو سارِوی
پیٹھ بابلٕچ شہرس تام اَکِ ... بہ باپتھ طے کور۔ ارسطوٗن تُل تقریبن
پرتھ کُنہ مضمونس پیٹھ ... سائنس۔ اخلاقیات۔ سیاست تہٕ اَدبس
پیٹھ پننہٕ نوین خیالات ظاہر کرِتھ ییٚو سہ یمن مضمونن ہِندین
زٲنی کارن ہُند اِمام۔ تمہٕ سٕنز کتاب پوئٹکا چھِ دُنیہک ادبی تنقیدُک
گٔن ییوان زانہٕ۔ بسیفو دراما، تم مُدٕہو تہٕ رٕسل لولہٕ بٲتھ گیوان یم ڈالے
ساس وَری گژھت از تہٕ وٕہ چھِ تارن مِضراب چھِ دوان۔ تہٕ زٕلاجواب
اپک تخلیق کرِتھ ییہ ہومرس شاعرن ہُند بابہ آدم ناو۔

ہومرس نسبت چھُ یہ کتھ بیک وقت دلچسپ تہٕ حٲران کرِہ وِنہٕ تہٕ
زہ اکہ پاسہ چھِ تس شاعرن ہُند جد امجد وَنان تہٕ دوٚیمہ طرفہٕ چھِ تس ہِندِس
وجودس نکارہ ییوان کرنہٕ۔ چنانچہ یمن وکھرِ تہٕ متضاد رایِن ہِندِس
کھرس منز گیر گژھت آیہ خاص طور اردوادبہ تہٕ کُنہ کُنہ حدی ہِندین
شکارن یِی وُنتش منز خلاصی لبنہٕ زِ اَمہ ناوُک کانہہ انسان چھُنہٕ درین
سمساروہ تھتے۔ بلکہ چھُ سہ تہندی کُنہ کُنہ فرضی دلیلہ ہُند اکھ افسانوی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کردار اوسمُت۔ مگر وقتک پزر رُوٗد تواریخچین لرِ کانین منز بستھ تہٕ بیٚیٹھ
پیٚیٹھ تحقیق کرن والین ہنزٕ و بُنیادٕ روٗس دٔلیلو درآے روزنہٕ بیٚیہ کانٛہہ
کتھ یہِ ثابت سپدنس منز ظٔرٕ زہ ہومر چھُ وارٕہ کارٕہ اکھ انسان اوسمُت
تہٕ سُتہ چھُ سانی پاٹھو وہ ہتھ ؤن بہہ ؤن آدماہ گذریومُت۔ ساری بحث
اکھتہ کُن ثرأوتھ چھ اسہ برونٛہہ کنہٕ ہیروڈوٹس۔ افلاطوٗن تہٕ ارسطو
یِم ہومرس پتہٕ کینٛہہ ہتھ وری گٔژھو۔ ہمٔی سمسار آے تہٕ یمو پننین
کتابن منز تمیٚ سُندِ تذکرٕ سیٹھاہ ضخیم واد بری بری لیکھو۔ چنانچہ
افلاطونس اوس گمہ ڈٕہ پیٹھے ہومرس سیٹھا غایبانہٕ محبت تہٕ تس
اوس عزت کران۔

ہومرنہٕ زینہٕ جایہ نسبت چھُ عام پاٹھو ستن شہرن سمرنا۔ کیوس
کولوفن۔ سالامس۔ آرگوس۔ روڈس تہٕ ایتھنزک ناو نیوان یینہٕ مگر
اختلافہٕ سببہٕ چھ بیٚیہ تہٕ کینٛہہ ملک تہٕ شہر اکھ فہرستس ہیتھ ریمتۍ
یمن منز مصر۔ اِٹلی۔ لیڈیا تہٕ قبرص وغیرٕہ تہٕ چھ۔ خاص کر چھ دپان زہ
ایشیا چین یونانی آبادین اندر یمنے نکھہ ژُوین منز چھُ ہومر کُنہٕ نتہٕ
کُنہٕ زامُت۔ یمے کنہٕ چھُ کیوسس نسبت اکھ واقعہ مشہور زہ اکیچ
اکھ زناہ کریتھس آیہ سمرنا چھ جایہ غلام وانس ہیتھ کنہٕ۔ اَنہٕ کورٔ اکہ
شخصن تس سیٹھ نیتھر تہٕ زاو ہومر۔ مگر یتھ کنہٕ چھنہٕ تیٚتھ زینہٕ جایے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کپوشس بلکہِ چھہ سمرنا بنان۔ بہرحال یِمہِ وِۓ دٕہ یِہ جاےٚ مشہوٗر چھہ
اُرکس جایہِ ہومر زامُت۔ چُنانچہ کیئوس کہ روزن وٲلی اُمہِ پتہٕ پانس
'ہومیرِڈ' Homerids وَنان۔ یمیُک معنےٰ ہومرنی اولاد چھُ۔
ہومرُن پرٛزُ ناو چھُ ہومیروس : Ὅμηρος یُتھ پتہٕ عام پٲٹھۍ
ہومر بنیوو۔ الیگزینڈر پافیس چھُ وَنان زِ تمۍ سُند مول موج اوس
ہمتری۔ ٲلیس اُڈسن ڈماسگورس تہٕ ماجہ ایتھیرا ناو۔ بہرحال اَمہِ کتھہِ
پیٹھ پوٗرہٕ اتفاق سپدُن چھُ سیٹھاہ مُشکل۔ اَکھ یونانی لطیفہ گو اَمی
پاٹھۍ چھُ اَمہِ تعلقس ہومرس کُن یِہ وِنتھ ژھوٗٹراوان:

وِسپع عالم بالا چھُ چانۍ مٲلی جاے
تہٕ چانۍ مٲج چھیٚنہٕ کانٛہہ فٲنی زنانہٕ بلکہِ چھہ میوز کیلیوپ!

دپان ہومرنہٕ زینہٕ پتےٚ گیہ تَس موج مٔرِتھ۔ ہومرس اُس اَچھ
ٹارِن ہیوُر کُن ترٲے تہٕ پتہٕ چھہ وَنان زِ سُہ اوس نابینا یا اوس اَکہِ ساتہٕ
کوتوفن گُرِدۍ حصت اوٚن گومُت تہٕ نتہٕ اوس وُمرہ ہندِس اَخیری حصس
متر گاشہ نشہِ گومُت۔ ہنری وانلُون چھُ تَس 'کیوشک اوّن سازندٕ'
دنان یُس گیوُن والین ہنٛدہ پٲٹھۍ جایہِ جایہِ پھیرِتھ پنُن شار سازس
پیٹھ ادس لگن یوزہ ناوان۔ سُہ چھُ اِنتہا کاتہٕ گومُت تہٕ اَکھ گیوُن وول
فیمیس اوس تَس شہ گوڑ نیُک ووستاد تہٕ سرپرست روزمۍ تارچندان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ویلنس پیرٹو کلیسنہٕ مۆجب اوس سُہ اڈان گمر مادرزاد یہٕ۔ اَکہِ روایژ مۆجب
چھ ہوٚمرس اوٚرٕ مےکھ اَنیوٚ پیوٚمُت زِ تمۍ چھ ہیلن گوٚنہگار ہاٚوِتھ
پیش کٔرمژ تہٕ اَکھتے چھُن تس ہنٛزِن تمن اَترین ہُنٛد ایحساس دِیتمُت
یِم اَکہِ بارٕ معیبتک بٲعثہٕ بنیاٗسے۔ دیوتا چھ ہوٚمرنی یہ کتھ ناپسند کٔرِتھ
تس اَچھ گاشی نِوان۔

○ گمر میون ٲلِک (یۄلیسز) چھُ دمہٕ ذ مۆدُمت تہٕ روودُمت۔ کاشش
برُونہٕ ہاٚیِے لفظ تس ہیلنہٕ نسبت یِمہٕ کیٚتین پترِن اِنسانن ہِنٛز
گرٛدن ہٕمتر ہاٚو۔ (اوڈیسی ہنٛز ژورِم کتابہِ منٛز اکِوٲہِس ونان)

تہٕ

ہیلن چھ ژرایہٕ کھٲترٕ تہٕ پننہٕ وطنہٕ باپتھ اَکھ لعنت ثابت سپزمژ
(اینیڈ از ورجل۔ دوٚیِم کتاب)

۔۔ تہٕ موازنہٕ باپتھ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پتھے پأنٛژھ ژھُنہٕ ہومرنہٕ وقتُک تہٕ کانٛہہ حتمی فیصلہ از تام سپدمُت۔
ہیروڈوٹس چھُ لیکھان زِ ہومر چھُ ۸۵۰ قبل مسیحس منٛز اوسمُت تہٕ کیٚنٛژن ہُو
چھُ سُہ آمُت پتہٕ پتھے یعنی دٔہمہٕ تہٕ کٔہمہٕ [11] صدی قبل مسیحس تام واتناوِمُت
کٔہمہ صدی ہُند اکھ بازنطینی مورخ چھُ وَنان زِ ہومر اوس داؤد تہٕ
سلیمان سٕنٛزِ حکومژ ہنٛدِس دورس منٛز روزان تہٕ بٔہمہ [12] صدی ہُند
تأریخ دان مایکل گلیاس چھُ اتھ کتھہ تصدیق کران۔ اِلیاڈ تہٕ
اوڈیسی ہُند ترجمہ کار ڈاکٹر ای۔ وی۔ رِیو چھُ تَس تہٕ تمہٕ سنٛدِس
وقتس نسبت لیکھان زِ ہومر چھُ سارِنے بڑ ونٛہیم یونانی شاعریٚیمو
سُنٛد ناو زِندٕ چھُ۔ سُہ چھُ حضرت عیسیٰ سَن برونٛہہ تقریبن ساس وُری
گُزریمُت تہٕ تمہٕ سٕنٛز زِنٛدگی ہیٚنہٕ جاے اُس لایونی یمنٛے شہرن اندریم ایشیاے
کوچکس منٛز پیٚنٛہ بنٕنے متہٕ اُسی۔ اِیونکُن بیلابکس چھُ سارِنے
برونٛہہ نیرِتھ ہومرس بٔہمہ صدی قبل مسیحس تام واتناوان تہٕ تسُند دعوا
چھُ زِ ہرگاہ نہٕ ہومرن ٹرایکہ جنگُک سورُے حال دیدمانہٕ آسہے
وُچھمُت۔ سُہ ہیٚکہ ہے نہٕ اِلیاڈ تمہٕ فن کأری سان لیکھِتھ، مگر
پینٛژمہ صدی قبل مسیحک یونأنی مورخ تھیوسیڈیڈیز چھُ وَنان زِ
ہومر ناو آمہٕ جنگہ پتہٕ واریاہ کالہٕ۔ یہ کتھ چھےٚ ڈٲٹس ہتونس لایق زِ
یہ مشہور جنگ سپد بٔہمہ [12] صدی قبل مسیحس منٛز تہٕ ژٔہن وَرین رُود چلان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہومرنٕ زندگی ہٕندین حالاتن تہٕ تٕصنیفہٕ وانُنس نسبت سٲرے

تفصیل تہٕ چھنہٕ دٔستیاب۔ البتہٕ اکھ واقعہٕ چھ تمی ہٕندِس مرنس نسبت

مشہور تہٕ سُہ چھُ یہِ زِ دپان تمیُک شُند موت سپُد اِتھس زُوس منٛز واقع

سُہ اوس اَکہِ دوہ ہیٛرہٕ پکان زِ تَس گٔے کینٛہہ گاڈہٕ ہٲنزِ کٔٹہ زال ہیٛنے

ہیٛنے ژٕھٹس پیٛٹھ نظرِ۔ ہومرو وُنُکھ تِمَن کُن کیا ہتا م، تِم وَتھس دَر

جواب۔ یہِ کینٛہہ شاہ اَسہِ رٔٹ تہٕ ترووو پتھ کُن تہٕ یُنہٕ رٔٹ تہٕ چھُ اَسہِ

سیٛتی ہومرس ترہ نہٕ یِمہٕ کینٛہہ فکری۔ سُہ لوٚگ ہیٛنے بوٚنگہِ گرٛھتھ کیاہ

آم سوچنٕہ لگیا زِ کینٛہہ دوہ برونٛہہ اوس تَس غیبی آلو گومُت، زِ

گاڈہٕ ہٲنزِ کٔٹہ ییٚلہِ پرٛژھ ترادنے تَمہِ نشہِ رٔوزِ زِ خبردار! سُہ

سنیوو اَتھہ کنِہ ییٚتاہ زِ تمی لیٚچھ یتھو مرتی پانے تہٕ ترٛیٚیمہ دوہ گُذریوو۔

تمہِ سُنٛز قبر چھ ایشیاے کوچکس مشہور شہر سمرنائس اندر۔ بہرحال

سُہ کہتہٕ زاو؟ تمہِ شُند مول موج کیتیٚتھ اوس تہٕ پننہٕ زندگی ہٕندی کیتی شب و

روز تہٕ کم کم سُنزو وہ گیٛژ وِچھ تمی؟ یم چھ ییتھی سوال یم بجاے خود نامکمل

تہٕ اڈہٕ لیکو رُوزِ تہٕ تَس ہٕندِس فنس پیٛٹھ کانٛہہ اَثر چھنہٕ تراوان۔

ہومرن تصنیفن منٛز یہِ کینٛہہ شاہ تمی ہٕندِس ناوس کُن منسوب سپُد مٕتٕ

چھُ۔ تِہ منٛزہ چھ وار یاہ دُنیاوی حالژ ناتو راوِرمٕتٕ تہٕ یہِ کینٛہہ شاہ پتھ کُن

رُوزمُت منٛز چھ تسٕندی زٕ عظیم ایپک الیاڈ تہٕ اوڈیسی اُٹھو وہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٚیٚھٹی حمد تہٕ نعت یِم تِمن وٕزٕ وٕزٕ بیوٚن بیوٚن۔ یُتھنٕی تہٕ دیوین لیکھی۔ اکھ
مزاحیہ جنگ نامہ ننہ مٕچھٕن تہٕ گگرن ہنٛزٕ لڑٲیہِ

Batrachomyomachia تہٕ کینٛہہ لۄکٕٹ لۄکٕٹ
بٲتھ یِموٗ منٛزٕ پرٛیتھ جھَس قطعہ ہیکو ڈٲنِتھ۔ اَمہِ علاوہ چھُ ہومرس اکہِ
اکہِ راوِہ مٕژہ کتابہِ تھیسبائیمک تہٕ ناو ہینہٕ آمت۔ ارسطوٗن چھُ
تسِنزٕ اکہِ طنزیہ نظمہِ مارگیٹیزک تہٕ پوٹیکاہس تہٕ اخلاقیاتس
منٛز تذکرہ کوٚرمُت۔ مگر اَمہِ ساری سرمایہٕ منٛزٕ رُوٗد اِلیاڈ تہٕ اوڈیسی
سٟتی ہومر زندہ جاوید۔ اَمہِ مزید چھُ ہومرس بیٚیہِ کینٛہہ فن پارہٕ تخلیق
کرنُک تہِ شرف بخشنہٕ آمُت مگر تِمن ہنٛدِس مستند آسنس مُتعلق چھِنہٕ
وُنیُس تام کانٛہہ صحی رائے قٲیم سپزمٕژ۔ بلکہ چھ محض قیاسن ہنٛدِس
بِنیس پیٹھے ہومرس پیٹھ تِمن تخلیقن ہنٛد خالق وَنان۔

ہومرس کُن یِم حمد تہٕ نعت منسوب چھِ سپدان، تِمن متعلق چھُ عام
خیال زِ یِم چھِ 'ہومیرک' لکو غاز ژمہ وارٕی سان پانہٕ تخلیق کٔرِمٕتہٕ۔
'ہومری' لکن منٛز اوس قدیم یونانکین گیوٚن والین تہٕ تمبوٗرین ہنٛدٕ تِم
قبیلہ موجود یِم یِنہ بٲتھ لکن منٛز گیوان اوس تہٕ دعوا اوس کران زِ یہِ
چھُ ہومرٕن کلام۔ یِموٗ ساروٕی منٛزٕ چھُ سُہ قصیدہ حسین ترین مانہٕ
یِوان یُس افروڈائیٹی ہنٛدِس ناوہ چھُ تہٕ یتھ منٛز اَنکیسیس سٟتی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَفرود ایٹی ہِندٕ ہم بِستر سپدنُک حال تہٕ ایفیٹاَس پیٹھٕ ٹرایکُک ہیرو
بنٕنس نِسبت کُشفُک بیان چھُ۔

"بِننہٕ موٗنٹ جُن تہٕ گگرن ہِنز لڑٲے" چھ مزاحیہ
رزمی شاعری ہُنٛد اَکھ قدیم ترین نمونہٕ۔ نقادن تہٕ مورخن ہِنٛدِ
اکثریتن چھُ یِتھہ کنہِ نظر کوٚرمُت زِ یہِ نظم کیا چھُ ہومرن لیٚچھمٕژ
ہیکیا زِ یہِ چھُ صاف پأٹھۍ "اِلیاڈُک" مضحکہ خیز نقل۔ بٔلکہ یہِ زِ اَکھ
ہِنٛز یُس کاوہ سپدنٕ ٹاد ماڑک ذکر چھُ سہ نظرِ تَل تھٲوِتھ چھُ پیٚمِنۍ نایٹ
وَنان زِ یہِ چھنہٕ "اِلیاڈ" تہٕ "اوڈیسی" یأژ ژرأنی نظم تیکیا زِ ہِرگاہ
یہِ جانور۔ یُس ہندوستانٕ پیٹھ چھُ آمُت۔ "اِلیاڈ" تہٕ "اوڈیسی"
ہِنٛدِس زمانس منٛز یونانس اندر عام آسہ ہے تیٚلہٕ آسہ ہے اَمُک ہُنٛد
ذکر یمن دۄن ایپِکن منٛز تہٕ موجود۔ کینٛہہ چھِ اَتھ نظمہِ ہِپوناکس شاعرس
کُن منسوب کران۔ تہُنٛد وَنُن چھُ زِ ہِپوناکسن لیچھ یہِ مزاحیہ نظم
"اِلیاڈہٕ" چہ پیروڈی ہِنٛزِ شکلہِ منٛز۔ پلوٹارکنہٕ گُفتہ چھُ یہِ نظم پِگریزن
لیچھمٕژ۔ یٔمی یِنُن پان تہِ تِھہِ طریقو سیتۍ مشہوٗر کوٚر یمو منٛزِ اَکھ یتھ
اوس زِ تمۍ کوٚر شاعری منٛز اَکھ ظریفانہٕ نوعیتُک پانٛژہ رُکنی مصرعُک
اِضافہ تہٕ یہِ نوٚو بحرُک مصرعہ کوٚر تمۍ اَتھی رنگس منٛز "اِلیاڈکس" پرتھ
شش رُکنی مصرعس جواب لیکھنہٕ باپتھ استعمال۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

"اِلیاڈ" تہٕ "اوڈیسی" آیہٕ شیتیمہٕ صدی قبل مسیح کِس اخرس پیٹھ مشہور ڈاکٹر پِسِتس ٹرانٹس سِنٛدِ وقتہٕ موجودہ شکلہ منز اَنِنہٕ یٕمہ عالمن ہنٛزٕ اَکِس کمیٹی اَتھہٕ یِمہٕ زٕ کتابہٕ مُرتّب کرناوِتھ شایع کرٕ۔ ایچ۔ جی۔ ویلز سِنٛزِ راے چھِ یِہ زٕ پِستس ٹرانٹسن کرناوِ یِم اَتھیک مرف جمع۔ یِمن ہنٛدۍ اَسہ کیتہٕ مَتن موجود یِم اَکھ اَکِس نِشہٕ وکھرٕ اَسہ تہٕ موجوٗدٕ شکل آیہٕ یِمن دوٗیہ صدی قبل مسیحس منز دِنہٕ۔ یِمن دۄشونی نظمن ہنٛدِس داستانس چھُ تعلق زیٛٹھ زہٕ یِیس جنگس سیتۍ وابسطہ یُس ٹراۓ والین تہٕ یوٗنانین پانہٕ داینٛ سپُد۔ "اِلیاڈ" چھِ سایہ بدین شاعرن تہٕ بے شمار کردارن ہنٛد اَکھ زیوٗٹھ جنگ نامہ یُس ژۄوہن حصن منز باگرِتھ چھُ تہٕ یُس تمن واقعن ہنٛد نقشہٕ پیش چھُ کران یِم ٹرایکہٕ جنگہ کِس ڈۄہس وَرِہ یِس یعنی ۱۱۸۴ء قبل مسیحس منز پیدۍ تہٕ "اوڈیسی" چھُ یِہ جنگ ختم سپدنہٕ پتہٕ کِس وقتس منز اَکِس یوٗنانی بہادُرٕ سِنٛدین سفرن تہٕ کارنامن ہنٛز اَکھ طویل داستان۔

"اِلیاڈ" چھِ دلیلہٕ ہنٛد آگرٕ چھُ یوٗنانی دیومال۔ اَکھ پوٗت منظر کرو اَسہ پیٹھ کُنی پیش زٕ ٹرایکس بادشاہ پریامس سِتھے نیچوِ پیرس زاوِ پیشین گوٗپی آیہٕ کرنہٕ زٕ یِہ چھُ ملکس وُجارۍ ہیتھ آمُت۔ لہٰذا کوٗرکھ فیصلہ زٕ پیرس گژھہ مارنہٕ یُن مگر پتو لاگن آوسہ ژۄورِ ژھیٹھہٕ اپدٕ بالس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٹھ سوزنہٕ یمتہٕ شہ ژھاوجہ دوٕدس پیٹھ پلیوو تہٕ وارہٕ وارہٕ ہیٚتھن
اُمہٕ سٕندِ اصلیت ظاہر سپدنہِ۔

اولمپسکین دیوتہٕ تہٕ دیوین منز اوس آیرس فتنن تہٕ فسادن ہٕنز
دلوی تہٕ سارنٕے امہ تسنز کھٕر۔ چنانچہ پیلیہ بادشاہ پیلیس تہٕ تھِٹِس
ہیٹسٕ کھاندر کوٚرکھ ساری دیوتا آسو عالس مگر آیرِس یہ تہٕ ژھینہٕ کانٛہ
یہٕ کنہ کرٕ تمہ ولٕہ پانہٕ محسوس تہٕ تمہ دآپ پانس سیتیٚ زہ سعہ ردِ یہ
خداوندن ہِندس اتھہ عالمس منز ز بردس فساد کھڑا کرٕ تھ۔ کھاندرِ چہ
مجلسہ منز دِیت تمہ غیبٲنی پانہٕ اکھ سعہ تہٕ سُنہ ژوٗنٹھ دآپ تھ۔ تتہ پیٹھ
اوس یہ لیکھت زہ یہ چھ تس کیٚتھ یوس سارنٕے ہندہ کھوتہٕ حسین
آسہ۔ پننہٕ کنہ کرٕ سارو بٕے دیوییوٚ یہ ژوٗنٹھ حاصل کرنٕچ کوشش
مگر ہٕلاکن روٗد صرف ترٛیل خوبصورت دیوین افرودایٹی۔ ایتھنی تہٕ
ہیرآو پانہٕ واآدٕ ا بیک جگرہ باتٕے۔ تموٚ کوٚر زیوٚس جبور زہ سُہ کرِن
پانہٕ یہ انتخاب [illegible] زیوٚس کوٚر کاٹرِ حاکس کام ہیوتھ صاف انکار تہٕ فیصلہ
سپد زہ یہ انتخاب کرہ پیرِس یُس ژھنک بہترین ٲہر اوس مانہٕ
پیوان۔ زِیٚوٚس سوز پننہٕ قاصد ہرمیز سعہ تہٕ ژوٗنٹھ ہیتھ ایڈا بالس
پیٹھ پیرسس نِش تہٕ تس آوٕ وننہٕ زہ یمو ترٛیو منزٕ یوسہٕ تس
حسین ترین بوزنہٕ یہ سُہ گژھ یہ ژوٗنٹھ تسٕی دِین۔ ترٛیشوٕنی دیوین

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوس وِزِ وِزِ گرٛھان زِ پیرِس گوٚڈٕ میونے نیتھ میونے ناوہیوٗن ہیرا اُوٚزھ تٔس زِ یوٚدوٕے ژٕ ہیٚ سارِنے منٛز حسین مانکھ بہ بناوٕتھ ژٕ یوٗرپُک تہٕ ایشیاہُک حاکم تہٕ دُنیہُک بوٚڈ بارٕ آسن وول ،- اپھتھنی دیتس برم زِ میانہِ سیتھ لنکھ ژٕ سارِنے جنگن منٛز جیت تہٕ ژٕ آسکھ کُلِ عالمُک خوش شکیل تہٕ دانا انسان — تہٕ افرودائیٹی ہیٚتو تس بروٚنھ کنہٕ تیٚنڈ اروسنہٕ کورِ ہیلنہٕ ہندٕ حُسنُک تعریف کرٕنی تہٕ وعدٕ کوٚرُن زِ یوٚدوٕے ژٕ میون ناو ونکھ بہ بناوٕن ہیلن چأنی ! ٔ پیرِس سُند اُتھو کیتھ پیٹھ رحنامنٛد ٥ تہٕ دِتُن سعہِ سُند ژوٚنٹھ افروڈائیٹی یمہ کنو سعہ زمین و آسمانس منٛز سارِنے حسینن منٛز سرتاج مانٛنہٕ آیہ۔

اَمہِ فیصلہ سیتھ گوٚ نٛدُن ہیرایہ تہٕ اپھتھنی نار ۔ اکہ پاپہٕ ہیٚرٕ رٹو اُمی ساتہٕ پیٹھ ٹرائیس تہراج کرٕنچہ ژھ یہ کرٕنہٕ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ ہیٚوت افروڈائیٹی سوٚنچُن زِ تسُند وعدٕ کیتھہٕ پاٹھو پیٚہ برابر تہٕ پیرِس کیتھہٕ پاٹھو سپدِ ہیلن زِنٛنس منٛز کامیاب ۔

٥

Ay, Beauty's princely majesty is such,
Confounds the tongue and makes the senses rough
Shakespeare : Henry VI

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہیلنہٕ ہنٛدِس زینَس نسبت چھ یہِ روایت زِ تٔمِسٕنٛد موٗل اگرچہ
سپارٹاک بادشاہ تنٛڈارِس اوس تہٕ مأجہ اوسُس لیڈا! ناو مگر دِپان زیوس
کرِ اکہ دوہ یہِ رازٕ ہیوٗنز لٲگِتھ لیڈا یہ سیتی صحبت تہٕ ہیلن ڈرایہ
ٹھوٗلہِ منزٕ۔ سو اُس گمہ ڈٕہ ہیٚنہ تیٚز خوبصوٗرت زِ یتھے سو بالیغ
گیہٕ پوٗنا ہیتو ساری شہزادہٕ آے وٲلِہ ہیتھ ہیتھ تس سیتی نیٚتھر کرنہٕ پتہ
لاکن آیہ سو اگامیننس بأرِس مینی لاسس باگنہٕ یس تنڈارِوسنہ
مرنہٕ پتہٕ سپارٹاکُک بادشاہ بنیوو۔ ہیلنہٕ ہنٛدِس حسین آسنس نسبت
چھ پتہٕ وَنان زِ دراصل اُس افرودائیٹی پانہٕ تسنٛدِس روٗپس منز آمٕژ
تکیا زِ سو اُس پیرِسس دِیے گامژٕ تہٕ دُنیہچ خوبصوٗرت زنانہٕ تَس
بخشنہ باپتھ اُس تمہِ یہ وعدٕ ریٚژ۔

اَتھ دورانس منز ووت مینی لاسس نِش ٹرائے۔ پیرِس اوس
اکہ تام گرٕ گومُت یتیم مینی لاسُن لَش سپارٹا گژھنک خاہش
ظاہر کرٕ۔ مینی لاسن دِژ تَس وَزٕ وأنجہ دعوت تہٕ ووت پیرِس
سپارٹا۔ اَتہٕ زیوٗن تمۍ نو ۹ دوہ ہَن منز۔ افرودائیٹی ہُنٛدِ غیبی
مدتہٕ سیتی ہیلنہٕ ہُنٛد دِل تہٕ اُتھس ژھوٗل سو تہٕ تسنٛد وارِیاہ مال وجاداد
ہیتھ ٹرائے واپس۔ بیاکھ روایت چھ یہِ زِ ہیلن نیہ نہٕ پیرِسن بلکہ
اُس تمہِ تسنٛز محض جسمانی ژھاے ٹرائے پیمژ تہٕ اصلی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہیلن اُس آکاش کُھرٕ مٕژ° ۔ یہ بوزِتھ گیہِ وِمینی لاس تأری نار تہٕ سٕتہ گیو
اگامیمنانس مَدتھ مَنگنہٕ۔ اَمہ پتہٕ دِژاے تِم یوٗنانک بوٚڈ بارٕ فوج ہیتھ
ٹرآیس پیٹھ حملہ کرنہٕ یتھ منٛز ایکلیز تہٕ یولیسیز تہٕ شامل اُسی۔ یوٗنانیو
کٔر گۄڈٕ ہیلن واپس سوزنٕچ منگ مگر تسٕہندِس خسمس اوس نہٕ پیرسی
یوت بلکہ اوس سورُے ٹرائے فریفتہ گومُت۔ تہٕ تِمو کوٚر نہٕ کُنہِ قیمتس
پیٹھ سہ واپس سوزُن قبوٗل۔

جنگس منٛز پوٚت کُن یتھ ہارٕ سٕتہ ہیوتُن یوٗنانین کمر پھُٹُن۔
نوٚن قدیمین روٗدی تِم ترٛان مگر اندان چھُک نہٕ کینہہ۔ اَتھ منٛز ووٚتھ
اگامیمنان تہٕ ایکلیزَس پانہٕ وأنی تنازہٕ تہٕ ٹرآیہ والیو ہیٚژ یمہِ اَتھ
مُشکری فائدہ تُلتھ یمن ہمن زینہِ۔ مگر ہیکٹرو کٔلیسنی مَرنٕ کوٚر ایکلیز دوبارٕ
جنگس نیرنَس پیٹھ مجبور تہٕ تِمو مور ہیکٹر۔ پانہٕ گوو۔ پتہٕ ایکلیز پیرِسنہِ
دٔسی ہلاک۔ ایکلیز نہٕ مَرنہٕ سٕتہ چھوٚل یوٗنانیو تِہنزِس بہدوٗرس زٕنہ
اَتھہ یس ہیوٚنہٕ تِمن دویمُم بنہٕ ہے۔ تِمن روٗز نہٕ وُنی ٹرایے زینُچ

° پیرسَس اُس جرٕ زٕ تِمو کٔرِس بےحأصِل۔ مگر یہ کینژ شاہ تِمو بیو
تہٕ اوس نہٕ کیہنی بلکہ اکھ ہوائی دِویوت۔ . . . . . زیوٗشن منٛز اوس
نہٕ بہ۔ تِمو نیاٗس بہ ہرِمیوٗس اَتھہ یمہِ بہ اوٚبرٕ ٹنگس منٛز وُچھس،

(ہیلن اَز یوٗری پیڈیز۔ گوڈنیک مُلخص)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ ہیلن ڈایس اَنتھ کانہہ ہرالۍتھ۔ مگر ییتہٕ لاکن ہنٛدو آیتھنی ہنٛدہٕ مشورہ
یونٲنی فوجن اَکھ بوڈ ہچو گرٕ ییتھ منٛز تہنٛدی پنٛژاہ کلہٕ ژٕنٛڈ بہادر ژاپے
یمن منٛز یولیسز۔ مینی لاس۔ ڈیومیڈیز۔ بیتھی نیلس تہٕ نیوپٹولیمس تہٕ
شامل آسہ۔ یہ کھوکرٕ گرٕ آو ٹرایس نیبرٕ کنہٕ مادانس منٛز تھوونہٕ۔ بادشاہ
پریامن دیت اَکھ مقدس چیز زانتھ یہ گرٕ ٹرایکس حاطس اندر ژانٛنک
حکمٕ۔ اَتھ حکمس تعمیل کرنس منٛز گیہ وار ییتھن گیتھ گوچھ تکیاز تہٕ تہنٛدی
دِل آسہ شکو تہٕ وسواسو سیتھ بریہ ہریر، ٹرایکو درویشن لاوکوئن تہٕ
کوٗر کھہ یہ گوٗ اندہ ژانس ٹھاک یہ سہ دوٗ تھک اَتھ منٛز چھوہ خبر کیاہ
فتنہٕ ٹھیلہ ہریتھ۔ مگر سہ اوس یہ وَنانی زٕہ بیہٕ کرٕ ٹرایکو دشمن دیوتا
پاسیڈنن اَکھ ترکیب ییمہ سیتر ساوِنی بیوٹھ زٕہ لاوکوئن چھہ اَپز
وَنان پاسیڈنن سوزی سمنٛدرہ پیٹھٕ زٕہ خطرناک اجدریم ڈوان وُڈان
سیٹھہ سہود لاوکوئنس نِش وٲتِتھ تَس تہٕ تمہٕ سنٛدین دوٚن نیچوین
دوگکھ نالہ تہٕ کوٗ ڈنکھ برزین منٛز زوٗ۔ بادشاہ پریامس بیٹھ وونی
وارہٕ پرٛتھ زٕہ گرٕ چھہ مقدس تہٕ اَتھ پزٕ تعظیم کرٕنی تہٕ آیہ اندر ژانہٕ۔
ٹرایکو فوجی آسہ امہ راتھ ژھنکتھ ژھینتھ مس نِنٛدرہ پیمتیٚ مگر کھوٚن
تل ڈالہ مزہ بلایہ ہمند اوسکھہ یہ گماننے۔ دالوداتس کور یونٲنیو گیوہ
منٛزہ نیبر نیریتھ ٹرایس فتح تہٕ اَتھ منٛز تمام آگ ووڈاونہ۔ پریامن گوروکھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ھٲلہٕ کٕس بٕرٛانٛدس پیٚٹھ قتل۔ ہیکٹرن موصوم نیٚچوٗ ایسٹیانٲکس آوٚ ماجہ ہٕشرٕہ کھہ چھ منزٕ ہِنٛد ہتھٕ کلایہ پیٚٹھ داٚرِتھ دِنہٕ تہٕ تسندِ کرلاگوم وۄستخان آے پِتھرِس پیٚٹھ پھکرنہٕ صُبح پھولنس تام اوس ٹرائکس مالس تہٕ جانس فان گومُت تہٕ ڈِیلہٕ ڈیرو۔ مطلب اُمبارو تہٕ آدمی لاشو ودائے اُمسو گژھ تام زندہ نفرے نظرِ گژھان۔

اَما پوز ہومرن چھ پننہ ساری نظمہ ہنٛز یتھ لیہ اکمیک وۄتُن اکی واقہ یعنے اگامیمنان تہٕ آیکلیز نہ تمہِ لڑایہ سیتی وۄٹمت یوسہ تمن اکس غولام لڑکی پیٚٹھ پانٛہ واگنی ووٚتھ۔ ہومرن یہ کیٛنژھاہ پننہِ نظمہ منز اوٗنمت چھ تمیک نتیٖجہ لباب چھ یتھ کنٛہ زِ ٹرائے چہ قید کورمت منز چھ اگامیمنانن اپالو دیوتاسندِس اکس تابعدار کرایسینہ کوٗر کرِیسیس لوکٕٹ اٚنِتھ پانس رٔٹمژ۔ اگامیمنان چھ تس پننہِ زنانہ سٕکلے ٹیم مسترایہ ہندِ کھوتہٕ لول بران۔ اپالوس چھ کرایسینہ زار بوزِتھ اِشتیال کھسان تہٕ سُہ چھ سأری شہرس منز وبا تُلان۔ ایمیٚن قسمن ہنٛزِ رایہ سیتی چھ ایکلیز تہٕ اگامیمنانس مشورہ دِوان زِ تمہ کرن کرِیسیس بنتھس ٹالِس واپس مگر اُمہ بدلہ چھ سُہ ساریٚنے لشی ایکلیزس ووٚکرِ والان نٕہ جبرن چھ تمی سنٛز کنیز برسیئس تہٕ تس نیشہ نیاوِ ہ نالان۔ حالانکہ پتہ چھ اگامیمنان بوٚلپتری اُتھ کرِیسیس بنتھس ٹالِس نِشہ واپس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوزان۔ یہ چھُ یمن دۄن ہِندِ تنازُک گوڈ۔ ایکلیز تہٕ تمۍ سٕندۍ سپاہ
چھ یونانس منٛز مدتھ کرٕ نہٕ رٕنشہ قسم کھیوان تہٕ تم چھ لڑایہ رٕنشہ لوب ہیعان۔
کینٛہہ کال گژھت چھُ ایکلیزُن ڈوٚلھ سیٚتہ بوج پیٹروکلیس تس اجازت
ہیتھ لڑایہ منٛز شأمِل سپدان تہٕ سُہ چھُ لڑایہ والین دوٚکھ دِنہٕ باپتھ
ایکلیزُن زرہ بکتر گنڈان۔ پیٹروکلس چھُ ہیکٹرنہٕ دٔسۍ قتل سپدان۔ ایکلیس
چھُ یہ بوزِتھ ویٚسہ ہوان تہٕ سُہ چھُ تسُند تجہیز و تکفین کرُن وِزہ پٔتمُن
زیکوٹھ مَس۔ کیٚتھ چاروائے تہٕ اکھ دٔرجن ٹرایکی قیدی قوربان کران پیٹِ
منٛز پرٛایامُن کینٛہہ ٹیٚچھوکر تہٕ اَسی۔ اگامیمانس سیٚتہ صلاح گژھت چھُ
وۄنی ایکلیز تہٕ جنگس نیران تہٕ ہیکٹرس قتل کرِتھ چھُ اِنتقامن تسنٛز
لاش کرِتھ تہٕ گرِدہ منٛز لیتھ ناوان۔ آخرکار چھُ زیوٚسنہٕ حکمہ ہیکٹرُن مۄلہ
مول پرٛایام روتلہ ایکلیزس رٕنش دِوان تہٕ پننس ٹیٚچھوکس سٕنٛز لاش زورِ زارِ
تس منٛگِتھ چھُ ہیکٹرس دفن کران۔

یہ چھُ "اِلیاڈک" افسانہ۔ مگر کینٛژن تحقیق کرن والین ہِندِ
مۄجُب چھِنہٕ کتاب اَتھی معہ کلان بلکہ چھُ اتھ تمن واقعن سیٚتہ تہٕ واسطہ
یم ہیکٹرس دوٚبر نہٕ پتہٕ پیش آے۔ ییٚتمِن چھ ڈاکٹر ریوٚ نی سو عبارت
دٔرج کرِتھس لایق یوسہ تمۍ "اِلیاڈاکس" انگریزی ترجمس پتہٕ کنہٕ دٔرج
چھ۔ ریوٚ چھُ وَنان زِ "الیاڈکس" اکس مُسودس نسبت چھُ اکھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تشریح کرن والی وۄنمت زہ اَتھ منز چھُ پتمہِ شعلرٕ پیتہٕ اَکس
لڑاکو کُلی کانہٕ Amazon Queen ہُنْد ذکر۔ یہ سہٕ آکاشہٕ بیہِتھ
پرِیامس ہٕتس چھُ وُسان تہٕ چھس ایکلیز ماران۔ یہٕ دلیل چھُ ژۄری
ہندی ہِنْدی سترِ ناکو کوینٹسن تہٕ بیان کرِ ہش۔ یتھِ ہومرنی پاٹھی اَکھ
جنگ نامہٕ لیوکھ یتھ تمُ" یتھِن ھومس موکلیعو" ناو تھوو۔

" اوڈیسی" نسبت چھ روایت زہ یہٕ آیہٕ " اِلیاڈہ " پتہٕ
لیکھنہٕ۔ تانجی نسں چھُ اَتھ سِلسِلس منز لیکھان۔ " اَتھ کتھہِ منز
چھُنہٕ کانہہ شک وشبہ باقے تہٕ یہٕ ثابت کرہٕ باپتھ ہیکو اَسی بیٚیہ بیٚیہ
کیٚنژو دلیلو علاوہ یتہٕ وٚنتھ زہ " اوڈیسی " منز چھُ تمن جانباز
ہُنْد پھیری پھیری وَننہ آمت یمو ٹرایکس جنگس منز حصہ نیوو تہٕ یم دہ ہیر
اَتھ جنگس منز موٚدی۔ تِہُنْد افسوس تہٕ ماتم تہٕ چھُ آمُت کرنہٕ۔ " اِلیاڈ "
لیٚچھ ہومرن تمہِ وقتہٕ ییٚلہٕ تسنزہ زندگی ہُنْد اَکھتابہ سیٚہ منز آکاشس
پیٚٹھ اوس ووتمت تہٕ تسُنْد تخیُل اوس شولہ ماران تہٕ " اوڈیسی " آیہٕ
تمن دوہن لیکھنہٕ ییٚلہٕ ھومر واٹ ثبہ اوسُن ہیٚو تمت واتُن تہٕ سُہ
اوس طویل حکایاتی فسانن منز لُطف ہیوان تُلُن یُس زن بیچرِ وِک اَکھ
خاصہ چھُ۔ " اوڈیسی " منز چھُ اَکہِ لوکٕچہِ سُلطنتہٕ اِتھاکاکِس بادشاہ یولیسزنہٕ مُہِمہٕ

---

٥ یہ ناو چھُ دراصل اوڈیسیس یتھِ سیتھ " اوڈیسی " بنیومُت چھُ۔
یولیسز چھُ اَمی ناوُک رومی شکل تہٕ ییٚتہِ چھُ اَمہٕ ناوُک یولیسز استعمال کورمُت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ تمو سٕندین مصیبتن تہٕ پیہم کوشِشن ہُنٛد مُفصل حال بیان سپدِمُت
ٹرائیہ پیچھٹ واپس پھیرِت وِزہ چھُ یولِسٕز بیٚنِس ملکہ نیشہٕ ملکدران یِہ شہ
چھُ ہیُن گرٕہ واتنہٕ خاطرہ ژھرِ ژھرٹ کران مگر سمندرن ہٕنٛد سہ
دیوتا پاسیڈن سٕندرِ دُسو چھُ تس رنگہٕ رنگہٕ پژاہ پیوان تلیٚنہٕ تمہٕ سُنٛد
جہازٕ چھُ سَتھل بوٚنٕ تٕرٕ نیٚرِ نیٚرِ بوٚڈھ لگان تہٕ بٕٹیہ آولینس منٛز
ہینہٕ پیوان۔ گٕژھو کینٛہہ چھُس سأری بے وُنہٕ وٕتھر گامُت۔ دُشمن چھُس
نیچوس ٹیٚلی ماکس مارنچہ ژوہ تہٕ کران تہٕ زنانہٕ پینیلوپی ووٚ گلاوان
موہ خصر چھُ سعہ تنگ پیتھ یولِسِزٕنِن بدخٕہن سیٚتی یہ کِتھ اژران زہ
ییٚلہ سعہ یولِسٕزنِس بُڈِہ مألِس لایرٹیٖنرٕس کیٖتھ اکھ جالِرداری وۄنِتھ
موہ کلہٕ اَتی کرہ سعہ تمو پے منٛزہ کاٗنسہ نتہٕ کانٛسہ سیٚتی کتھاندرھ مگر
پیش ہیٚکن سعہ دوہ ہس وونان چھُ تیٚتھ ہیٚن چھُ زانٛہ تھ مأنتھ رات کیٖتھ
مۄژِتھ ژھنان تہٕ ترٛین وٕریٛن چھُ تمن پیٚٹھ کُنٛڈالان۔ ٹیٚلی ماکس
تہٕ چھُ مألِس ژھارنہٕ آسان دِژ امُت۔ یولِسٕز چھُ آخر سمندرہ منٛزٕ
نیٚرِتھ فایکیا واتان یٚتیٚہ تس بادشاہ الستی نِسنٛد کوٗر نا سیکا وُچھتھ
مألِس نِشِس نِوان چھُ۔ الستی نس چھُ یِژھان زہ سہ دِیہ ہینٛز کوٗر یولِسٕز
نیٚتھرِ مگر سہ چھُ نکارکرِتھ ٹرائیہ پیچھٹ واپس ہینٛز سأرے دٕلیل تس
بوزنٲوِتھ ہیوان زہ تمہٕ کیٖتھ پاٹھۍ موہ کلو دِیٚنٛن پان اَفین کھینہٕ والین

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ اکہٕ اَچھَل دیوٗن Cyclopes ہندہٕ عذابہٕ تَلہٕ ۔ سُہ کیتھہٕ کنٛہ کوٗر کالیپسو پٔرۍ یہٕ اُٹھِن وَرٕی یَن قاگو یعہٕ یہٕ تَس دۄہ ہس بنٛد تھوٚوتھ راتس پانَس نِشس ساوان اٰسی ۔ تَمہٕ کیتھہٕ کنٛہ یَرٕ تھوو تَس سیٖتی نیچھر کرٕتھ سہ لافانی بناوُن تہٕ سرِ ستّی پرٕی یہٕ ہندہٕ زالہٕ تَلہٕ کیتھہٕ پاٹھی گوٚو سُہ آزاد ۔ تَمۍ پنٛدِس جہازَس کیتھہٕ کنٛہ گیہٕ چھلہٕ تہٕ سیٖتر باٗج کیتھہٕ پاٹھو ننگاوِس سمنٛدرَن تہٕ دیوَو تہٕ تَس کم کم دۄہ کھ پیٚیے اَتھہٕ سفرس منٛز پیترنی ۔ اٰسی چھہٕ یم حالاتٕی ثابت بوٗزِتھ پہٕنز معہ ہنٛزی تَس سیٖتی دِوان یم یولیسز سٕن اِتھاکا واتناوان چھِہ ۔ ایتھنی دیوی ہندہٕ غیبی مَدتہٕ سیٖتی چھُہ اِتھاکاس منٛز یولیسز ایومیسنہٕ پہرہٕ اندر پننِس نیٚچوِس سمکھان تہٕ تم چھِہ اَکھا اَکِس پرزٕناوان ۔ پتہٕ چھُہ یولیسز اَکہٕ منصوبہٕ موجب مُسافر لاگِتھ کنٛہ ۱۹ ہمہ عمرکہ پننِس محلَس منٛز اَژان تہٕ سُہ چھُہ اَتہٕ دیدمانہٕ پننِس مالِس تہٕ جاداد س پھِنز پھاک وُچھان گوٚمت ۔ پینلوپی چھِہ وۄنی یہ شرط تھاوان زِ یُس اَکھاہ تمو منٛزہٕ یولیسزنی کمان ہیچ کرِتھ تَمہٕ سیٖتی تیر چلاوِہ سعہ بنہٕ تَمۍ سنٛز بے ۔ ساری چھِہ زور لگاوان مگر تُلان چھکنہٕ کینٛہ ۔ اٰخر چھُہ یولیسزس تہٕ زورِہ زارِہ اَزمائیش کرنُک اِجازت میلان تہٕ سُہ چھُہ یکدم کامیاب سپدان ۔ وۄنی چھُہ سُہ یوٗہے تیر کمان تُلان تہٕ ٹیٖلی ماکس ۔ ایومیسس تہٕ ایتھنی ہنٛدہٕ مَدتہٕ سیٖتی چھُہ سارنۍ دُشمنن بیول گاٹھہٕ تمن انتقام ہیوان ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ سعہ رٕنیچ زندگی گذاران۔

یَتھ سوالس آو یہٕ اُزِ کِس دُمَس تام صاف صاف جواب دِنہٕ
زِ آیا "اِلیاڈ" تہٕ "اوڈیسی" چھا بذاتی لیکھمٕژ تہٕ آمژٕ کٔرنہ نہٕ.
یہٕ کینٛژھاہ اُتھ بحثس منز پیوان چھُ تمہٕ موجب چھُ دوہ یہٕ رنگہٕ دٔلیلہٕ
پیش پیٚژ مژٕہ۔ اکہٕ دلیلہٕ ہُند آگُر چھُ تواریخی واقعات یِموٕ کِنی یَتھ
کتھہِ پورٕ پاٹھٕو تصدیق چھنہٕ سپدان زِ یم زٕ شاہکار چھ اکس
ہومرنہٕ قلمُک نتیجہٕ تہٕ دوٚیم دلیل یوس یہٕ خارجی تحقیقس پیٹھ دٔریتھ چھ
چھنہٕ بدقسمتی کِنہ ہومرنس زمانس تام پلان۔ یِمہٕ دوشوٚیے نظمہٕ چھ
وِزہ وِزہ سکالرن تہٕ محققن ہِندِہ باپتھ گژھ یک باعث تہٕ بنیٚ مژٕہ
گنوہمہِ صدی منز کوٚر خاص طور جرمنی نقادو یہٕ ثابت کٔرنہٕ باپتھ یِمن
سورے دماغی تہٕ قلمی قوت خرچ زِ یِمہ زٕ کتابہٕ چھنہٕ اکی
لیکھمژٕ۔ سیٚتی اوس تہندِ نظریہ یہتہٕ زِ "اِلیاڈ" تہٕ "اوڈیسی"
دوشوٚیے چھِ کھرکھ دار دلیلہ تہٕ یِمن منز چھِ فنی پوختگی تہٕ واریہس
حدس تام نابود۔ امہِ نظریہ موجب چھِ ہومرن ناو دُنیہِ کِتابہٕ منزٕ تیٚہ
ناو نیٚ یوان۔ یِمہ زٕ کتابہٕ چھا پزی پاٹھٕو ہومرنے لیکھمژٕ؟ اَتھ
سوالس ہیکوٚ نہٕ اَسی اوہ کِنہ تہٕ انکارس منز جواب دِتھ زِ اَسہِ نِش چھنہٕ
تمہِ سُند زمانُک یا تمہِ برونٛہِم بیَیہ کانٛسہ مصنف سُندِ قلمہٕ دراَمُت.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یمُک کانٛہہ چیز اہ تہٕ نظرِ گژھان۔

اِلیاڈس نسبت چھُہ جادٕے بے ربط رایہ دِنہٕ آمژہ یمَن
کانٛہہ صحیح نتیجہِ چھُنہٕ ژرامُت۔ اَما پوٗز یتھ نسبت ہیٚکہِ کانٛہہ تہٕ پَرن دول
شک کرِتھ زِ یِمِہ پتھ نظم کیا ہیٚکہِ اَکھ فردِ واحد تخلیق کرِتھ تہٕ سعہ تہٕ
واتِہ پتہٕ اَکہِ نسلہٕ پیٚٹھ بیٚیس نسلس تام تمی دُرستی سان پتھ کُنہ سعہ پداصل
وَنہٕ آسہ آمژ سیٚتی چھُنہٕ وُنیُس تام پتہٕ تژہ ہیٚوکمُت سپدِتھ زِ ہومرس
زمانَس منٛز اوسہ لیکھنُک فن زامُت کیٚنہ نہٕ۔ بقولِ فریڈرک اینگلس "یوسہ
اہم ترین وراثت ہیٚمتھ یونانَن بربریتکہِ زمانہٕ منٛزہ تہذیبکس دورس
منٛز قدم تھوٗو تتھ منٛز چھہ ہومرنہٕ ایپک تہٕ شامِل۔ تواریخس منٛز پتھ
بربریتُک دور میٚژہ باپہٕ بناونہٕ سیٚتی شروع سپدان۔ اَمیُک اصلی بِنا
چھُ یہ زِ لُکھ آسہ لٹہٕ کرِن تہٕ ہچوین بانَن نارہ نیشہ رٚچھنہٕ باپتھ رٚبہ لوٗن
کران۔ پتہٕ اُس یہ رٚب پاُنی پانٕے چینہٕ یوان تہٕ آسہ میٚژہ باپہٕ بنان۔
بربریتکہِ دورِکس اخرس پیٚٹھے سپز لیکھنُک ہنر ایجاد تہٕ ادبی
تحریرن منٛز آیہ اَتھ کام ہینہٕ" اَمہ عبارژ تلہٕ چھُ نَنان زِ ہومرنہٕ وقتہٕ
اوس نہٕ شاید لیکھُن وجودس آمُت۔ بلکہ آسہ پتہٕ پتہٕ پَتھ یہ شروع
گومُت۔ یمَن کتھَن کُن نظر کرِتھ چھہ کیٚنہہ محقق جادٕہ صحیح باوتھی یہ نتیجہ
کَڈان زِ اِلیاڈ چھہ اَکہ زَلہ ملہٕ تخلیق۔ یمیُک اکثر حصہ اَکہِ عظیم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ذہنہ منزٕ ذرامُت چھُ تہٕ یہِ کتھ چھےٚ بێیَن دلیلن ہنٛدِ کِھمہٕ تہٕ ہیٛنہ لایق۔

یوٗنانچِہ کلاسیکی ردایژ و ٹلہ چھےٚ یہ کتھ ثابت زہٕ یمہٕ دوشوٚے نظمہٕ چھےٚ شیٚمہ صدی قبل مسیح برونٛہہ لیکھنہٕ آمژہ تہٕ اَدہٕ کِتھ چھ یمن ہنٛد زمانہٕ بێیہ زٕ تریہٕ ہتھ وری بُتھ یعنے نوٚمہٕ صدی قبل مسیحس تام واتان۔ یمن نظمن ہنٛد جادہ معتبر وکھ تہٕ چھےٚ یوٗنانی ہے تہٕ ہومر تہ چھ اَٹھمہ صدی منز اوسمُت۔ دوشوٕنی نظمن ہنٛدِ لیکھنک تاریخ چھ ٹرایس گیرہٕ سپدنہٕ پتہٕ لگ بگ ترٕ یہ ژور ہتھ وری تام ماننہٕ یوان۔

ہومرن پہنٛدِ کتھ تہٕ الیاڈ لیچھو یہ چھ ظاہر زہٕ تمن اُس برونٛہہ اَمہٕ جنگہ کین واقعن تہٕ اَتھ منز حصہ نِنہٕ والین منز سیٹھا زان پچھان تہٕ اَمہٕ لڑایہ ہنٛدی کردار اُسو تمن یۄدوے یاد ٹھوٚ ویدی۔ یہ اُس تہنٛدِ بتھ کاریچ اکھ مشہور دلیل یمہ یہ۔ تمن دیوتہن تہ دیوین تہٕ یوٗنانی بہدوٗرن ہنٛد حال اُس باوان یمن رتم تمان تہٕ عزت کران اُسۍ یعنے اَمکۍ خط و خال اُسۍ تیلہے۔ یہ نظرٕ تل تھوٚوِتھ چھنہٕ ہومرن اَمہٕ داستانک پوٚت منظر پیش کرِتھ یمن تہٕ پننین بوزن والین ہنٛدو قت رادورمُت۔ بلکہ چھ سُہ سیٚدہٕ سیوٚد اگیمنانس تہٕ ایکلز نہ لڑایہ پیٹھ پننۍ نظم شروع کران۔ تکیازِ تس اُس پَتہٕ زہٕ لُکھ چھ یمن دوشوٕنی بہدوٗرن دارِ یاد ٹھوٚ زانان تہٕ تہنٛزہ لڑایہ ہنٛد بناہ تہٕ جنگک موٗلہٕ م۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چنانچہ پیٹھہ ارسطو پلاٹکس وُچھ قتسن پیٹھ بحث کران چھُ تیتین تہٕ چھُ شہ ہومرس اوسے کُنہ خداداد کمالک شٲعر تہٕ بٔڈ بخشان زہ تمہٕ کرٕنہٕ تراییکہ سورُے جنگ پننہٕ نظمہ منز آنہنچ کوشش۔ ہرگاہ شہ سارِی واقعہ پیش کرہے تمہ پتمن تہٕ اکی نظرہ سہل پاٹھو سمجس منز تہٕ یوٚدوے تمہٕ یم واقعہ ژھوٚٹ اوکرِتہ آسہ ہمن تیٚلہٕ آسہ ہے ماگرہے معنیس کھر آمُت"۔

ہومرنین نظمن ہُند کوٚد لکھ تہٕ نبوٗت سوٗن اثر قبول زہ إلیاڈ تہٕ اوڈیسی دوشوے روزہٕ یونانین ہُند اکھ معمُول سرمایہ تہٕ اکھتے کوٚرشیہہ صدی قبل مسیحس منز ایتھنز شہر کیو بسکیو یم زہٕ ایک پننس تمدنی سرمایس منز اُنتھ یمن ہُند عظیم درجہ شاندار پاٹھو تسلیم ایتھنزکین مدرسن منز اٲس سارنے لڑکن خاص کر یمن نظمن ہنز تکم یا جادہ تعلیم ضرور دنہٕ یوان تہٕ ماگلن منز اٲس إلیاڈ تہٕ اوڈیسی گوڈہ پیٹھہ اند تام پرناونہٕ یوان۔ خاص طور اٲسہ یم ایپک ایتھنزکیس سارِے کھمہ تنز بٔڈس ماتس منز ژوٚرہ ژوٚرہ وُہری اگست کس رتس منز تکہ ارساتس بروٚنٹھ کنہٕ گیونہٕ یوان۔ افلاطوٗن چھُ جمہوریتس منز بیان کران زہ وارِیاہن یونانین اوس پوٚرہ پوٚر یقین زہ ہومرن زہ یونانس تعلیم تہٕ تربیت دنہٕ چھُ تتہ درجک حق بلکہ کیوشہ آدمی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مُسلٕکۍ ہندیٚن تنظیمَن تہٕ تہذیٖبَن منٛز ہیٚچھناوٕن وول مانٛنہٕ پیٚیہِ تہٕ اَکِس اِنسانَس پرٛزہِ آمُت یہِ شاعرَس پٲروی کرٕتھ پننہِ ساری زندگی ترتیب دِژن۔ "بیکنہٕ عظمَس نسبت چھُ مشہوٗر زِ تَس اُس ساریٚے اِلیاڈ زبٲنی یاد تہٕ اینٛگلیزَس اوس شہٕ اَکِس جان نثار بہدورہِ سٕنٛز صحیح مِثال زانان۔ اِلیاڈ اُس تَس تیٚژ ناکھ زِ ژُون پیٚرِن اوس آرمیٖک نو سِنٛز پانَس نِشہِ آسان۔ دِیان دارا سٕنٛدِ لُوٗٹہٕ مالہٕ منٛزہٕ آو تَس اَکھ صنٛدوٗق سیٚٹھا پسنٛد۔ سیٚتی باجَن پرٛژھن: اَتھ منٛز کیاہ گژھہ تھَوُن؟ کٲنٛسہ ووٚنُس اَکھ چیز تہٕ کٲنٛسہ بیاکھ مگر سکنٛدر ووٚنُکھ " یہِ تھَوِو اَتھ منٛز ہومرُن اِلیاڈ۔"

ڈانٹے تہٕ چاسرَس زانان تام اوس ہومر اَکھ ریٖتھ تادا یُس سَہل پاٹھی رٲو تہٕ ہیٚکیہ ہے۔ مگر ژوداہِمہِ صدی منٛز سپُد لاطینی زبٲنی منٛز اِلیاڈ تہٕ اوڈیسی دو شوبنی اَکھ اوڈہٕ لیوٗک ترجمہ تہٕ پنٛداہِمہ صدی منٛز آے امہِ کھوتہٕ رٕتی ترجمہ مارکیٹ منٛز۔ سیٚتی سپُد یوٗرپس اَندر اَکھ تعلیم یافتہ طبقہ پٲدہٕ یِمو ہومر پرٛیتھ تمہِ سٕنٛدِ کلا بَگہٕ لُطف ہیوٗت تُلُن۔ یہِ کلام پیٚٹھ والین منٛز آمُت سارِنٕے فکرَن تہٕ خیالَن ہِنٛدی لوکھ شامِل تہٕ ہیترِن سیٚٹھاہ دلچسپی ہَکہِ منزِلن منٛز نوِن تہٕ پرٲنِن۔ شُداہِمہِ صدی تام آسو اَنگریٖزَس منٛز ہومرُنہِ بہترین ترجمہ مارکس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز ڈرامیتھ یمن منز جارج چیپمین سُنٕد پھیرن لایق چھُ یُس سنہ ۱۶۱۱ ہس
اندر چھاپنہ آو۔ تۄہ پتہ بییہ انگریزی گوٚنہ ماتو تہ کٔرِمٕت اِلیاڈس تہ
اوڈیسی اکہ کھوتہ اکہ جان ترجمہ تہ یِمن والیو ہیوٚت جادہٕ توجہ
تہ دلچسپی سان قدیم یونانک یہ باکمال شاعر پرٕن۔ ڈیان کیٹسن ییلہٕ
سنہ ۱۸۱۶ ہس منز اکس دوستس نِش چیپمین سُنٕد ہومرٕن ترجمہ وُچھ
تمۍ پوٚر یہ سورُے اکی دمہ شامہ پیٹھہ صُبحہ چین دُہن بجن تام تہ
اُکھِتھ بھووُن صُبحنس اکہ نسبت پننٕ نوٹ تہ اکہ تعریفی سانیٹ
تہ لیکھت۔

یوٗتام ہیٛتھک تعلق چھُ ایپکہ وراے چھُنہ بییہ کانْہہ ناوادہ یُس
اِلیاڈ تہ اوڈیسی ہندِس ہیتس پیٹھ پوٗرہٕ وٕترہ گٔژھ ڈاکٹر ریو چھُ
اِلیاڈس اکھ ٹریجڈی تہ اوڈیسی اکھ ناوٕل اوٚنہ کینہ ونان یتھ
اُزی کِس پرٕن والیس یمن ہُنٕد مُتن جادہ وانخ پاٹھۍ ذہنس منز ییہ تکیازِ
اِلیاڈس منز چھُ گوڈنچہ پیٹھہ اکھ ٹریجک روٗح موجود باسان تہ
اوڈیسی چھ پننہ پلاٹہ کنہٕ اکہ ناولہ ہنٛز شکل اختیار کران۔ اے جے
گرانٹ چھُ ونان زِ اوڈیسی اگرچہ رزمی شانہ تہ عظمتہ کنہٕ اِلیاڈ نِش
واتہ نہ مگر اُتھ منز چھُ بے شک پانٕژ شہ بہترین افسانہ موجود یتھ نہ
یورپی ادبس منز جوڑ نیرہ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہومرس اگرچہ تاریخ دان ہیکو نہٕ ونِتھ مگر یہ چھ اکھ ٹاکارٕ حقیقت زِ تمہٕ سٕندِس زٕ ومہٕ دٕو یوٗ نظمو سٕنز چھُ یورپی تاریخُک پرانہٕ کھٕڑ یوٚن مسالہٕ اَزۍ کِس تاریخ دانَس بَٹان۔ لہٰذا چھ اِلیاڈ تہٕ اوڈیسی ادبی تہٕ تاریخی موٗتُوے رنگو سٕتؠ مقدس درجس پیٹھ۔ تہٕ زٕن کٕرو زِ الیاڈس منز اگرچہ دٕنہٕ وُہرہ جنگہ کین صرف پنژٕہن دوہن ہُند حال بیان چھُ سٕپُدمُت مگر تتھ کِس منز چھ وُرۍ یہ وادُن ہنز کیفیت نظرٕ تَل یوان۔ اوڈیسی چھ صبح پھولنَس وزٕ شروع گژھان تہٕ دہہ نُو سٕتؠ چھ انتہ واتان۔ اَتھ منز چھ کُل بٔہ اَژھ دوہن ہند افسانہٕ تہٕ تِتھ پاٹھو پیش آمُت کرنہٕ زِ نہ ماتُک ہٕنٛدِ زمانہٕ چھ بٕتھ پھُلہٕ پھٕ نقشہٕ ہیتھ نظرن تَل باسان۔ معہ خصر وٕ نُوٕ یہ زِ یمو نظمو کوٗر تقریبن ساریٕ مکتبن ہندین زانَن کارٕن مسالہٕ بہم۔ تو تاریخ دانو کرٕ ہینہٕ تاریخچہٕ یمہٕ ہرٕ ہرٕ مرتب۔ پرانہ معاشرکہ تہٕ تہندِ بکو دلدادہٕ لگہٕ یمن ورق پھیرٕ پھیرٕ زان پچھان حاصل کرنہٕ تہٕ لیکھن والیو تہٕ بوٗز یمو سٕتؠ رنگہٕ رنگہٕ پٕژن دامن

ہیومرٕن قلم چھُ تتھہٕ برپور اثر تھاوک ثابت سٕپُدمُت زِ اَمہِ تہٕ چھ تمہٕ سٕندین شاہہٕ دہ گنین کردارن ہندین جذبن تہٕ ایحساسن سٕتؠ تمہٕ سٕتؠ پانہ شامل کرنس پیٹھ مارِ شعوری طور مجبور سپدان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ایکلیزن وقتی شرارت چھ اَسہ تہ کیتھ سہ کالس مشتعل کران۔ اگا منیان تہ ہیکٹرس نِشہ چھ اَسہ جان نٲرہ عالی مثال جوٗرتیج مثال نہ ٹان۔ ہیلن چھ سانِ جوان جذبن ہُند نادان۔ ناسیک حُسنُک تہ معصوٗمی ہُند اکھ بہترین نموٗنہٕ ژاٹھتھ چھ اَسہ تہ تس سے عزت کران یُس احترام تس یولیسزن کوٗرتہ یولیسزنی بے سوہ کھ زندگی چھ سانِس سوہ کھس تہ پھران۔ ارسطوٗن چھ ہومرن کردارن یہ وہشھنی کرٕمُت زہ ہومرن چھ انسان تمہ کھوتہ بہتر ہاوِتھ یِتھو تم اَسہ یہ کھتہ بیٚلہ اَسہ ہنا بیٚنہ ہن وِہشھ ناوِتھ پیش کرو۔ اَسہ باسہ یانے زہ یِتہ چھُ ہومرس اکھ بارہ شرف ادسمت۔ سُہ گو وِچھتہ گنٕ زہ تمی جیٚنہ عام تہ مُنز میرہ پایہ کین انسانن ہنز ژاٲر کرِتھ تمن لوٚرہ دستار گنڈنچ نہکہ کوٗشش کٔرمُت۔ بلکہ چھ تسند یو کردار تم پایہ ٲدٕ انسان یہنزہ عالی شان شخصیتہ تمہ سندہ فیج عظمت رتی پاٹھی قبوٗل کرٕتھ تیتھ کٔنہ گہمُت چھ زہ ییٚنس آکاشس پیٹھ چھ نژنہ اکھتابس پھتو دوان۔

اِلیاڈ تہ اوڈیسی چھ یونانی ادبک کُن ہومر آو گرٕڈنچ پھیرہ اکس عظیم رزمی شاعرہ سندہ حیثیتہ دُنیہس بروٚنہہ کُن شاعری ہنزہ اَتھ۔ ڈا ژ چھ یہ تشریح کرنہٕ آمژ زہ گنٕہ نسلہ کین بدورن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ وِلہیرٕن ہِنٛدۍ کارنامہٕ بیان کرنس چھہ رزمی شاعری وۄنان تہٕ اَتھ
اَگرٕ ہِسے سطرٕ منٛز چھِہ یہ شاید رزمی شاعری ہِنٛز پۆرٕ پۆر وضاحت
تِکیازِ فردوسی سٕنٛد شاھنامہ یا پیر غلام محمد حنفی سٕنٛد جنگِ
امیر حمزہ پٔرِتھ ہرگاہ اَسہِ رستم تہٕ سہراب یا گستہم تہٕ حمزٕہ
بَڈٕی بہادُر تہٕ وِلہیر تسلیم کرو کہ تِہنٛدۍ مجمل تعریف سپدِہے ادا۔ پٔنٕنہِ
یِم زٕ ایپِک لیٖکھت کوٗر ہوٗمرن وُمرِ بٔڈین ہِنٛدِ کتھہٕ تہٕ دُنیس ہمسارکہ
ادبی ذوقہٕ بٲپتھ اَکہِ تیٚتھ معمول سامانہٕ بہم۔ یِمیُک قدر و قیمت دِوہ
کھۄتہٕ دۄہ ہیٚران روز تہٕ دُنیہکۍ یِم قوم اَز اَتھ اَکس نسٕخس سامیہ
بٔڈین میلن ہِنٛدِس وۆدرس پیٚٹھ تہٕ روزان چھہ تِم تہٕ چھہِ یِمہ نقطہٕ لولہِ
سان پران تہٕ پننہِ پننہِ پاٹھۍ یِمن حظ تُلان۔ ہوٗمرنہٕ فنک نوٗر چھُہ
پٔرِتھ حابہٕ ہوٚیہ گاہ تراوان۔ پانہٕ نابینا آسِتھ اوٚن تمۍ کُلِ عالمس گاش°

○
Ay, on the shores of drakness there is light,
And precipices show untrodden green;
There is a budding morrow in midnight;
There is a tripple sight in blindness keen;
Such seeing hadst thou, as it once befell,
To Dian, Queen of Earth, and Heaven and Hell.

John Keats

In Sonnet to Homer

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ییٚمہٕ گاشٕنۍ سوٗنچکین تہٕ فکرہٕ ہشٕدین سٕنٛین گوشن تام پنٕنہٕ زٕژہٕ واتناوٕ
تمہٕ سٕنٛدۍ کلامن کوٚر روسے زمینہٕ کین روزن والین وقتہٕ وقتہٕ ،
سہٕ اثر، یُس وۄرہو یہٕ وادن پٔژہٕ ہتھ پٔرن والۍ ہشٕدِس ذہنس منٛز سرِ توٗبوٗت
موجوٗد روٗد۔ تمہٕ سٕنٛدہٕ فنٕچ آفاقیت تہٕ ابدیت چھہ ییٚمہٕ کِنۍ تہٕ تلہٕ صاف
یٔژ گٔژھان زہٕ بے حد ترقی کٔرِتھ تہٕ چھِنہٕ اَزۍ کہٕ دُنیہچہ کیو جدید قومو منٛزہٕ
کُنہٕ قومن الیاڈ یا اوڈیسی کٕھسیت یا تمی پایک کانٛہہ ادبی
شاہکار تخلیق ہیوٚکمُت کٔرِتھ تہٕ ساسہٕ بٔدۍ وٕرۍ گُذرِتھ پیٚتہٕ چھہ
ازتہٕ اَسہٕ اِلیاڈ تہٕ اوڈیسی سہٕ میچھر تہٕ لُطف دِوان زہٕ یمہٕ
نظمہٕ پٔرِتھ پیٚتھ پٔرِتھ تہٕ گٔژھ نہٕ اَکھ بے پناہ لذتس منٛز کُنہٕ قسمچ
کمی تہٕ چھٕہ نہٕ۔ فرانسکو مشہوٗر نقاد تہٕ فاضل موسیو رینانن چھُہ اوٚوے
وۄنمُت زہٕ "ساس وٕرۍ گٔژھتھ آسن دُنیہچہ سارۍ کتابہٕ گال کھاتس
گامٕژہ تہٕ صرف آسہ اَکھ ناو باقی روٗدمُت سہٕ گو ھوٗمر !"

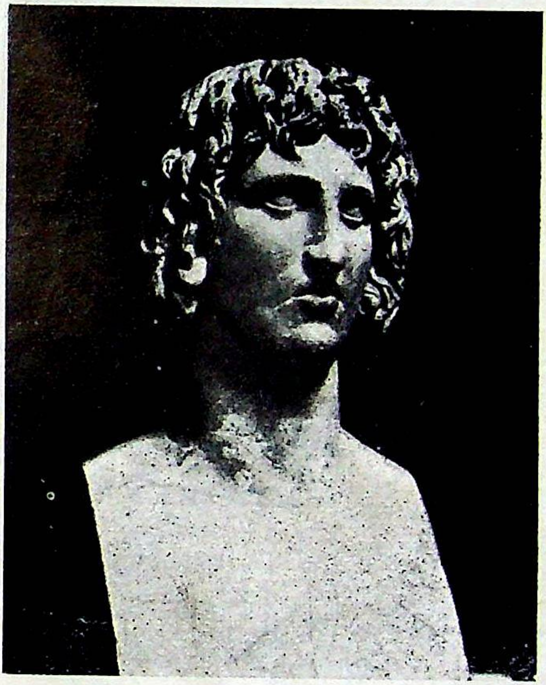
○

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ؤرِحل

[۷۰—۱۹ ق م]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



PUBLIUS VERGILIUS MARO
(70-19 B. C.)

Ancient Sculpture in the Capitoline Museum, Philosophers' Hall, Rome.

Courtesy: Istituto Italeano peril Medioed Estremo Oriente, Italy.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وٲرجِل

• صاف و پاک طرزِ بیانٕکۍ مالِک تہٕ عظیم الشان شاعر۔ ——— جان ڈرایڈن

لاطیٖنی شاعرن ہُند سرتاج وٲرجِل یُس پوٗرہٕ ناو پبلیس وٲرجیلیس مارو اوس، زاو عیسایٔ سِنہٕ برونٹھ ستتھ ؤری اکتوبرس پنداہِمہ تارِیخہ شُمالی اِٹلی اندر مانتُوا چہِ جایہ نِشہ اَکِس موضعس منز۔ یمہِ اندٕریمہ وَنان اَسہِ یتھ نٕہ وہَر کانٛہہ نیب نِشانہ چھُ رُودمُت اَندٕ اَندٕ مشہور نہٕ آسنہٕ کِنۍ اوس وٲرجِل پننہِ زِنہٕ جایہ مانتُوا سۍ وَنان۔ بلکہ روایت چھےٚ یہِ زِ تس شُند زمین سُپُد دراصل مانتُوا اس نکہ پانہٕ منزہ میل منز فکہ پامہِ اَکِس علاقس منز یتھ پتہٕ ورجیلو ناو پیو۔ ڈانٹے ین چھُ انفرنو چہ گوڈنچہ لٲچہ منز وٲرجِلن زاتھ کھنڈ حال تیتِس بی زیوٗہ تتھ جایہ بیان کوٚرمُت یتہِ وٲرجِل گوڈنی تَس سمکھان چھُ تہٕ یتھ ڈانٹے ییس نشہ پننہِ زان یتھ کٔرو کران ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

موٗل موج لوٚ مباڈٕ اوسمٕ ، ماتھُوٗ اوس شکھ وطن
اوس تخت٘س جوٗرلیٚس سپیز رٕپہٕتھ پیٚلہٕ زاسن لو
اوٚدٕں گوٚ وٕنٛس میانٕ باپتھ اوس گوٗمت ژیٚرٕ میو
بٔرۍ بٕنیٚو دوہ دِین میہ آگنٛٹس ہنٛدِس دورس اندر
میون وۆکھ اپزِ ہِن تہٕ قنٛدل دِیوتھ تٕمہٕ ہنٛد وقت اوس
شاعرا اوسُس بہ ، شاہن منٛز لیوٚکھُم افسانہٕ اکھ
وٕنی میہ انگیسٹیز نس عادِل ینٛچوٚر شیٚنز داستان
دوٚر یُس ژوٚل ٹراپہٕ پیٚٹھ پیٚلہٕ تٕتھ شہارس فان گوٚ

وٕرجِل چھُ اکِس کھُفیہ منٛز ژھَنہِ پیوٚمُت ۔ تیٚمس ماجہ کوٗرُن سفرس منٛز دود تہٕ گرٕ واتنہٕ برونٛہہ گٔیہ خلاص ۔ تس ژند موٗل اوس اکھ سفید پوشن شہنشاہ یُس دربارس منٛز کلرکہٕ سٕنٛز کام اوس کران ۔ وٕنہٕ پٔنہ زوٗ جان ژٕٹنہٕ کنوٚ تہٕ بوٚزٕ ہتہ شوٚژھہ غرچنہ بر چنہ سیٚتو کوٗر تمۍ پوقسہ بچت ۔ اکھ ہیٚشرٕن کیٚنٛہہ زمین تہٕ کوٗرُن ماچھہ تمرٕ رچھنک کار شروع ۔ یِمہ کنوٚ تھوٗو تمۍ وارٕ وارٕ پانٕ پرجایی منٛز قدم تہٕ دوہہ پتہٕ دوہہ گوٚ ترقی کران ۔ تمۍ ییٚژھہ وٕرجِلس پننہِ مقدورٕ موٚجب تہٕ وقتکۍ ضرورتو مطابق مناسب تعلیم دِنۍ تہٕ وٕرجِل اوس تمہِ ساتہٕ ہٕہِمس ۱۲ وٕرۍ یُس منٛز یلہِ شہ گوچھانی کریموٚنا کس مدرسس سوٚزکھ تہٕ اتہٕ دوہن وٕرِین لاطینو گرامر بیترٕ پٔرتھ کٔر تمۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یمیٚہ دوٚن وٕرِین مٲلِکَن منٛز تعلیم حاصل. ۴۳ شٔہ قبل مسیحس منٛز گو و سہ روٗم یِتھ تہٕ مزید ہیٚچھنہٕ موکھ ووت نیپلیس، ییتہِ سہ اکس لوکٕٹس موکٕٹس کالجس منٛز داخل سپد. تَتہِ پوٚرُن قونوٗن، فصاحت تہٕ خطابت تہٕ نقدہِ پانچِک ادب یتھ منٛز تمیٚ لازمی ممکن یوٗنانی تہٕ روٗمی ادیبن تہٕ شاعرن ہنٛز تمہ کتابہ، تہٕ پرٕ مُژہ آسن یمن تمہ ساتہٕ چلیے جاواوس تہٕ یمیٚہ دُنیہِہِک، ادبی سرمایہ آسہٕ مانہٕ یِوان.

وٕرجِلنہِ جوانی منٛز اوس جولیس سیزر روٗمکہِ بادشاہ یمیٚو ہنٛدِس دربارس منٛز اکس شاعرس کانٛہہ جاے وٕژنہٕ. اَمِیک صاف صاف وجہ چھینہٕ مولوٗم دوٚن گوڈو پیتہٕ ہیکو وٕنِتھ زہٕ وٕرجِل اوس تہٕ ہمٕن ۳۰ وٕرِین ہیٚنٛٹھی تس کوٗفس نہٕ شایدا آسہٕ ہے سہٕ سیزرَن تہٕ اَوے کنہٕ نظر انداز کوٚرمُت۔ زہٕ تشدد باکمال آسُن آسہٕ ہے نہٕ تس وٕرجِلنس کوٗشرِس کُن نظر کرٕتھ ثارہ کھسان. وقیٖمم یہِ زہٕ وٕرجِل اوس نہٕ اُدٕ تام ادبی ماگوانس منٛز تیوٗت نوٚن کینژھہ وژامُت تہٕ ییٚتھ کنہٕ پیوٚ تس اَتھ دورانس منٛز سرکارٕہو سرپرستی نشہ محروٗمے روزُن.

۴۸ شٔنہ قبل مسیحس منٛز وٕژھ جولیس سیزرس خلاف بغاوت تہٕ مارچ ۴۴ سنہٕ ہس منٛز آو سہ دردناک پاٹھو قتل کرنہٕ. اَمہ پتہٕ دوٚن وٕرِین روٗد ملکس منٛز زبردس گرفساد چلان تہٕ ۴۲ سنہٕ ہس منٛز آو وٕرجِلس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ سورُے مٲلی جاداد ضبط کَرٕ. اَتھ افراتفری تہٕ ذٲتی دۄدارس منٛز یے
اوس ظٲہرا تِمِس شُند نیٚرُن بیدار میوال سٕندِ ٹیکیا زہ پیٚٹھے ہیوٚٹھ انطونی یَس
پَتہٕ ستیمز رشُند جانشین آگسٹس تختس پیٚٹھ بیٚہتی وٕرجِلس شاہی
دربارس اندر پننس ممتاز شاعرٕ سٕند عہدٕ عطا کوٚر تہٕ سُہ بنیوو
وٕرجِلُن دگ دار تہٕ غم خار. ییٚمہ وِزِ شاعرس پنُن زمین تہٕ واپس تہٕ
وٕرجِلُن ہیوٚت اَتھ پننہ جاۓ لُکہ جنجالو دوٗر اکِس پُر سکوٗن ماحولس
منٛز قلم تُلُن تہٕ تَس ہیوٚتُن خلوکھ پٲٹھو کُنہ ذہنی دباوٕ روٚستے پننیو
ادبی کامہ کرنہٕ منٛز نیرُن. پتہ دوہ ہیوٚن کوٚر وٕرجِلن لیکھنہ بجاۓ پَرنَس
گُزنٕ دِبادٕ. خاص طور پٲٹھو لوکریٹشس سٕنز نظم آن دی نیچر آف
یوٗنی ورس On the Nature of Universe تہٕ
پیہ نامُوٗنس شاعر تھیوکریٹس سٕندی بٲتھ.

وٕرجِل اوس سیوٚد ساد شریف شخص. تنہائی ہندِس عالمس
منٛز سوٗچُن تہٕ سوچیو سوچِ منٛز ترُکُن اوس تَس پَسند تہٕ زندگی
ہُنٛد مقصد بنیومُت. اوٚہ کُنہ بنیوو سُہ جنگی تہٕ نہ ژھینٛو سیاستس
منٛز ژنگ بلکہ روٗد صرف پننہٕ شاعری لور. وٕرجِلن چھُنہٕ عمرٕ دوران
کھانٛدر کوٚرمُت. ٹیکیا زہ سُہ اوس زانٛہ زہ گرٕ بساوُن چھُ تاوُن عملی
ہیوٚن تہٕ خاندٲری منٛزٕ گُمرٕ کانٛگدٕ منٛز ہرگاہ سُہ سیٚنہٕ آو تَس پیلیہ یَن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

قلم پھُٹرِتھ ژُھنن۔ اَما دُپان تمۍ اوس پانسی بشش اَکھ غوٗلام ژٕکہ
ہُتھوٗمت تہٕ تَس اوس دِلہٕ جانہٕ رٔچھان۔ اَمِس ژٕکس اوس الیکزینڈر
ناو تہٕ یہٕ اوس وٕرجلس پولیوٗن اَکِس عوٗژ پیٹھ دیتمُت۔ پُتھلی باتن
ہنٛزہٕ دوٚیمہ نظمہٕ منٛز چھہ شاعرن در اصل اَمی سے کُن خطاب کوٚرمُت۔
مگر جان کونِنگٹن چھہ وَنان زہٕ اَمہٕ باتُک محبوب چھہ وٕرجلنہٕ تخیلُک پٲداوار
نیپلیزکو روزن والی اَسہٕ وٕرجلس اَمہٕ موصوٗف تہٕ شرافتہٕ کنہٕ دُاہرش،
وَنان۔ دپان اَکہِ سانہٕ کرُہ تمہٕ دربارکِس کتھہٕ تام مسلس پیٹھ عجیب تہٕ
ٹھٹھن لایق خیال ظاہر۔ پتہٕ گیس پانسے منٛز چھہ تہٕ اَدہٕ تہٕ ہیوٚتن تہٕ
سیاسی کتھن منٛز دخل دِنُک ناو۔ پتہٕ رُوز تسنٛز زندگی صرف پانس تہٕ
پنٛنین کیٛنژن دوستن تاپہٕ محدوٗد۔ اَکہٕ طرفہٕ اگرچہ وٕرجلنہٕ معصوٗمی تہٕ
شعروزس پیٹھ تَسنٛدِ دوس تہٕ رفیق رنٛگہٕ رنٛگہٕ کتھہٕ اَسہٕ کران مگر سیٹھی
اوس تہنٛدین دِلن منٛز اَمہٕ سُنٛد بے پناہ عزت تہٕ احترام تکیا زہٕ تمن
اوس فکرہٕ توٚرمُت تہٕ لیکھہٕ آمُت زہٕ وٕرجلس چھہ شعر و شاعری تہٕ فصاحتُک
بوٚڈ بارہٕ توجہٕ قمہ درتن اوسے عطا کوٚرمُت تہٕ تَس منٛز چھہ تخلیقی قوتن
ہنٛز خدہٕ رَس صلاحیت موجوٗد۔ ہورِیسن اوس تَس سیٹھہٕ زوٚ تہٕ
جان تہٕ تمۍ لیوٚکھ وٕرجلس پیٹھ شوقیہٕ مایہ سان۔ ہوریسس اَس
تَس سیٹھہٕ تیٖژ عقیدت زہٕ یئیلہٕ اَکہٕ لٹہٕ وٕرجل لوٗنان گوو ہوریسن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لیچھو تمہ جہازس کُن اَکہ نظم یُس وٕرجِلَن معہ لُل پانہٕ ہیبتہ وٕزامُت
اوس۔ اَتھ نظمہِ منز چھُ ہورَیس اَتھ جہازس کُن خطاب کرِتھ وَنان ــ

As thou, to whom the Muse commands
The best of poets and of friends.
The best of poets and of friends.

Dost thy committed pledge restore,
And lend him safely on the shore;

وٕرجِلنٕ ہٕنز ڈٲپمی کتاب پیٹھِ باتھ

آیہ ۱۹ قبل مسیحس منز مکمل سپدتھ بازرکڈنہٕ یِیہ تمہٕ ۴۲ سنہ قبل مسیحس منز شروع اَس کرٕمژ۔ اَمہٕ کتابہٕ ہندین ڈٔہن باتن منز چھُ تمہٕ پٔتِلین جُنز سعہ کِھہ دار زندگی تہٕ تہٕندین لولہٕ تہٕ جذبہٕ سیتہٕ بٔریو بٔریو دوہن ہُند حال حسین اندازس منز بیان کورمت۔ اَمہٕ کتابہٕ سیتہٕ گیہ تسنز ناں تہٕ پچھان اکس شاعرٕ سنٛدِ حیثیتہ مارکس منز۔ تسنز یہٕ تخلیق کرٕ سارویے پسند تہٕ بیٚیلہ اَمیُک کینٛہہ حصہ اَکہ گیوٗن واجنہٕ سیٹجس پیٹھ تکن بوزنہٕ ناوِس تہٕ سیتہٕ لوگ اَتھ وارٕ ناو تہٕ وٕرجل تہٕ گوو زٕ واپٲری ناماوار۔ حالانکہ یِمہ نظمہ چھہ دراصل سسلی ہندس یوناٗنی شاعر تھیوکریٹس سٕندِ نقل یُس اَمہٕ قسمک باتھ لیکھنک موجد چھُ مانہٕ یوان۔ اماپوز وٕرجِلن بوٚز اَتھ کلامس پنٕن میٹھر تہٕ یہٕ چیز کوٚرن نوٚو اندازِ بیانہٕ سان پننہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فن کارٕ ہی ہیٚشہ رنگین جامہٕ لاگتھ پیش۔ پیٚشہلہِ باعتھ نسبت چھُ
نقادن ہنٛزٕ بیٚون بیٚون رایہٕ موجوٗد۔ کیٚنٛژن ؤ اگرچہ یِمَن نظمن منٛز چھ
بہترین روما نوی نظمن ہیٚشہ درجہ دِنہٕ متھ چھُ تہٕ اَمہ ذاتھ ہنٛزٕ شاعری
منٛز چھک ییٚم باُتھ جورٕ رُسہ گنٛزرٕنہٕ یِتھ مگر دوٗیمہ پاسہٕ چھِ کیٚنٛہہ تنقید
کرن والہِ یِمَن نظمن اوٚرِ کنہِ قُبوٗل ژاران زِ یِمَن منٛز چھُنہٕ وَرجلن پنٛنِس
قلمُک کمال ہاوِمُت تہٕ شاعری ہنٛزَن نزاکژن تہٕ زاوِ جارن چھُنہٕ سُہ
واتتھ ہیٚوکمُت۔ بلکہ چھُ تسنٛزٕ یِمہ نظمہ محض یوٗنانی شاعرٕ سُنٛدٕ پہ
سیٖدٕ سیٖود نقل تہٕ یِمَن منٛز چھُنہٕ کانٛہہ اصلیت (Originality)
دریٚنٛٹھہ یِوان۔ مِثالے کوٗنٹنگٹن سُنٛدٕ کتھ چھُ زِ یہٕ ساروے کتاب چھ
فرح تہٕ صرف یِمَن اَکھ نقل۔ مگر میٚٹنی فرینک چھُ ورجلنِس ذات نامس منٛز
پیٚشہلہِ باعتھ نسبت وَنان زِ یِمَن منٛز چھُ تمہِ زمانچہِ پیٚشہلو زَن گ گ
پُر خلوص تہٕ ہمدردانہ مطالعہ موجوٗد۔ اَکھ نقاد چھُ یہِ تام تہٕ
چھُ اَکِس جوان شاعرٕ سُنٛدٕ چھُ انقلاب:

چھُ یہٕ کتاب پنٛنِس خوبصورت لفظن منٛز

اینیڈ کھوتہٕ تہٕ بڈ بجہِ نظم یَس ہالہِ سنٛزٕ زندگی تہٕ زراعتس

ورجلو۔

چھُ نہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سیٹھی تعلق چھ مُنوان۔ یہ کتاب کرٕ تمۍ ہیٚسٹلو باتہٕ چھپتھ نیٚپیلس اندر شروع تہٕ ستھ وٕرین اندر روٗد اُہکو شار بیکھان۔ اَتھ منز چھُ تمۍ ۂلیٚن ہنٛزِ زندگی ہُند پوٗرہ پوٗر نقشہٕ تیتھےٚ پاٹھۍ پیش کوٚرمُت۔ یتھ کنٛو تم اصل رنٛگس منٛز پٔنٕن دعوہ دِین برابر چھ۔ وٕرجلن چھنہٕ اَتھ کتابہِ منٛز گریستین نسبت کانٛہہ کنٛہ ترٛاوٕ مٕژ تہٕ ماچھ تُلرٕ چھکھ دِلچسپ حال تام چھُکھ پنٕنس کلامس منٛز اوٚنمُت۔ ڈرائیڈن چھُ ہالی نامس نسبت وَنان زِ یہ چھ بہترین شاعرٕ سُنٛز بہترین نظم۔

تمہِ وقتہٕ یس اکس مفکر تہٕ سیاست دان تہٕ آگسٹس پنٕنِس مدیرِ اعظم مایسینس اوس وٕرجلن سیٹھا ژکھ تہٕ سُہ اوس تس ملاقات کران۔ ہالی نامہٕ لیکھ وٕرجلن تسٕندی وَننہٕ یس پتہٕ شاعرن نشہٕ منٛد کوٚرمُت۔ گوٚڈے یہ کتاب اندرٕ وازٕ مایسینس گوو سیٹھا خوش تہٕ نیٚون وٕرجل پانس سیٚتۍ آگسٹس نش۔ آگسٹس اوس اکس لۄکٕٹس قصبس اِٹلاس منٛز پھٔرِتھ تہٕ تمۍ بوٗزی برابر ژٕدن دعوٕ مۍ اَکو زٕ ساس مصرٕ۔ آگسٹس گوو یہ نظم بوٗزتھ متاثر تہٕ تمۍکی اثرٕ کنۍ نتیجہ اوس یہ زِ تمۍ کوٚر پننہِ فوجک بارہٕ حِصہ معطل یتھ تم زمیندٲری کرن تہٕ مُلکس زراعتس دِن ترقی۔ یتہٕ چھ وَنان زِ یہ نظم آس مد اصل مُدعبن آگسٹس سُنٛدی وَننہٕ لیچھمٕژ۔ یِمہ لوٚکن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہِنٛد ظٲرن زمیندارِی تہٕ زراعتس کُن پھیرُن اوس یژھان۔ یِمہٕ زَن مُلکُک اقتصادی مسلہ ہِنا سٔہل بنہٕ ہے۔

آگسٹس اوس تِمہٕ ساتہٕ تازٕہ دَم تہٕ جوان حاکِم یُس پیٛلہٕ وُرجِل شاعری ہِنٛدِس مادانس مَنٛز مشہوٗر گوو۔ تٔس پیٛیِٛن شاعرس سیٹھاہ دلچسپی ہیٚرنی۔ حکومتکین کٲمن منٛز شرکت تہٕ گنٛڈ مُژرُن سیٹھا سیٹھاہ اوس تَس وُرجِلس اَتھہٕ کانٛہہ تیُتھ ادبی شہکار لیکھناونک تہٕ خیال یَمہٕ دُمرہ بدٕین پَتہٕ کُطعف تہٕ اثر قائم روزِہ ہے تہٕ یُس رُومی مُلکُک جان نشاری ہِنٛد سَبَق دِیہ ہے تہٕ تِہنٛزٕ نظرِ بروٚنٛہہ کُن آسہٕ ہے تِہنٛد شاندار تہٕ تھیکُن لایق یَتہٕ کال۔ آگسٹس رُود اَوہ کِنہٕ اَمِس پانس ستہٕ وُرجِل زبٹس شاعرس جادہٕ جادہٕ عزت کران تہٕ ملے بران تہٕ تِتھنٛدیہ خاب سٕپُد تِمہٕ وقتہٕ پُوٗرہٕ یُیلہٕ وُرجِلن اینیڈ لیٚچھ۔ جولیس سیزرس مارنہٕ پَتہٕ یَعنی یُنہٕ وِہتُر رِژمس اَمس مُحاصرٕ شہٕ کُن نظر کٔرتھ تہٕ اوس آگسٹس یژھان زِ کانٛہہ تیُتھ ہُن پارٕہ گوٚژھ وجوٗدس یِیُن یُس مُلکہٕ کِس ضبط تہٕ رُبطس تہٕ سگ برابر کَرہٕ ہے تہٕ علمی تہٕ ادبی دُنیہس منٛز تہٕ پیپہ ہے شوٗبہٕ دار تہٕ قٲبلِ ناز کارنامہ تسلیم کرنہٕ۔ تس اَمہِ وِژھنی پیتہٕ خبر زِ وُرجِلن چھِ اَمہِ برونٛہہ ماکیسی نسخو فرمائش کامیابی سان پُوٗرٕہ کٔرمٕژ تہٕ وُرجِلے آو تس اَمہِ خابک صحیح تعبیر بوزنہٕ۔ یِپارکہٕ اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ر جلسن پانس اَیرزوے زہ سہ بنہٕ ہے تیتھ تخلیقک خالق ہیمیک ہیرو
می گژھن ہندِ پانچھ جورتک نہٕ شانک تہٕ انسانہٕ سندہٕ صحیح عظمتک
ل بنہٕ ہے۔

پننس قدردان بادشاہ سندِس حکمس تعمیل کرِتھ ہیٚتہٕ ورجلن
رجانہٕ جملہ تہٕ مُہموسیتو برِتھ یہ تھدِ پانژ نظم لیکھنہٕ۔ تس اوس
صفاہ زہ سہ اوس پرٕ ہِتھ کینژھ سوٗ یہ نحو سوٗ نحو تہٕ مینز مینز لیکھان اَوے
نحو تس پٕہٕ شلی باتھ موہ کلاونس پانژھ ورِی۔ ھاگلی ناموکورون
ستن ورِیوں مکمل تہٕ اینیڈ لیکھان لیکھان اُسس یتھ کُن
کُورِی گامتو یہ نظم اُس نہٕ تو تہٕ سندی کنی پوٗرہ۔ ڈپان سہ
اوس یتھ دوہہ صُبحائے شار لیکھو لیکھو تھوان تہٕ دوٗہ ہرِ دوہس
شیرہٕ کرِتھ اوس رُمن منز جاد حسن تہٕ صفائی پاَدٕ کران۔ تمہ سند
گف اوس، اَکھ ہا پیزتہٕ چھ پننین بد شعرن بچن ہیتھے کنی لیوہ لیوہ
خوبصورت بنان۔ بعض اوقات چھ نحو دکس دوہس حرف اَکھ
مصرہٕ ہیوٗ کمت لیکھت۔ اینیڈس ہیبڑ محسے کران اُسو وونی
تس کاہ ورِی گامتہٕ تہٕ سہ اوس پرٕٹھان زہ نظمس کرنس تہٕ اکھ
منز پورہ فن کاری ہاونس دِیہ سہ بنیہ ترٕیہ ورِی مگر دوٗہ طرفہ اوس
اَگسٹس یہ کتاب اند ونس بے نابی سان پرٕاران تہٕ سہ اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وٕرجِلسن پھِرۍ پھِرۍ اَکھ مُتلق پٔرٕژھان کٔران۔

وِکرٹ ہیوٗگو چھُہ وٕرجِلس اَدٕہ باپتھ پَلوٕہ وَنان یِہ تمۍ کوٗر اَکِس ظٲلِم بادشاہ سٕنٛدِ رٕت پھِرۍ پھِرۍ تٔسنٛد بِیٛتہٕ بیچھ۔ ہُنٛد منظوٗر مگر یتھ دٔلیلہ منٛز ییٛتہٕ چھُہ پنُن وٕزن یِہ آگسٹسن اوس نہٕ ظٲلِم تہٕ جابِر بلکہ اوس شہ اَکھ عظیم تہٕ امن پسند اِنسان اَما پوٚز مُلکہ چہ تیتھ بے وطیرٕ خانہ جنگی منٛز اَمن تھونہٕ باپتھ تہٕ شہرک انتظام پننہِ ہٲتھ ہیتھ آننہِ موکھ ہرگاہ تمۍ سختی تہٕ آسہ کٔرمٕژ تمہٕ تِلہ چھُنہٕ ظٲہر زِ تٔسنٛز فِطرت کیا اُس ظُلم تہٕ جبر کرنُک جذبہ سیٚتھی بٔرِتھ۔ بیٚیہ ییٚلہِ وٕرجِلن دید مانہ تٔسنٛدِ حُسن تہٕ وٕصف وُچھ تیٚلی بنیوو شہ تٔسنٛد ثنا خان تہٕ وچھتھ یہ چھِہ تمۍ وِزہ وِزہ آگسٹسن سنٛدِ بِن قیٚمٕن پیٹھ مُناسِب تنقید کٔرمٕژ۔

اینیڈ اُس وُنہِ مو کلٕنہ زہ وٕرجِل دراو اَمیک اَڈٕہ لیوٚک مُسوٗدٕہ ہیتھ ۱۹ سنہ قبل مسیحس منٛز اٹلی پیٹھ یوٗنانن کُن شہ اوٚرگٕژھن اَکھ نظمہِ نسبت بییہِ ہن سوٗنچہ ہہ۔ اَتہٕ سمکھ تٔس ایتھنٕز بس اندر آگسٹس یُس ایشیاۓ کوچک کہِ سرکٲرۍ دورٕ پیٹھ یوان اوس تہٕ دوٗنٕوٕنس پنُن وطن واپس یِن۔ اِٹلی واپس پھیران پیٚو وٕرجِل میگارٕس منٛز گرمہِ کٔراے سیٚتھی بیمار تہٕ موٗد زندگی ہِنٛدۍ اکوٗنژہ وٕری گٔرتھ اُمی وٕری یہ اکوٗہمہ ستمبر برونٛدٕ ہم چہ جاے۔ آگسٹسن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نیاوٕ ناوٕ تیٚنٛز لاش اَتہٕ پیٚٹھ نیپلیز یِیتہٕ سہٕ پننی خاہشہ موجب نیپلیرس تہٕ پٹوٗلی ہنٛدِس لوکٕٹِس موکٕٹِس قصبس منٛز باگ اَکِس شٕمتھ خۄب بصورت جایہِ یِیتہٕ حوالہٕ کوٚر گژھہٕ یِیتھ قدرتی نظارٕ تٔس پانٕس سیٹھا پسند آسی تِمہٕ اَمس بروٚنٛہہٕ ژھِٹے وَصیت کٔرمٕژ زٕ میانہٕ اُڈٕچ چھہ گرٕ چھن پٹوٗلی گرٕ ہیوٚنہٕ سرٕکرِ پیٚٹھ گوڈٕ نیچہٕ تہٕ دۄن مہ میلہ پچھ درمیان تراونہٕ۔

ورٕچلن گذارِہ پننہٕ زندگی ہنٛدی اَخری دہ ۵ لگ بگ نیپلیرس منٛزے تہٕ آگسٹس اوس تٔس رازدانہٕ روٗمس منٛز مُشکلنی منٛزی منٛزی ہیکان اَنِتھ۔ عیسوی سنہٕ چہ دۄن مہ صدی ہنٛد رۆمی ایکھ اَرہ یولٹس گیلیس چھہ لیکھان زِ "مرن بسترس پیٚٹھ تہٕ ژھانٛجو ورٕچلن انیئڈٕ ہک مسوّدٕ ییتھ سہٕ اَتھ صنایہ کرہ ہے۔ یکیا زِ تمو اَمس نہٕ ویٚنہٕ اَمہ کین کیشرژن جھٹن وارٕ نظر دِژمژ تہٕ تسُند غرض اوس نہٕ یہ مجموعہ اَتھ صورتس منٛز چھاپُن مگر مسوّدٕ آو نہٕ تٔس کینٛہہ دِنہٕ تہٕ تسُندٕ گذرنہٕ پتہٕ آیہِ آگسٹس نہٕ حکمہ موجب اینیئڈ رٕتھ کنہٕ مُرتب کرنہٕ زِ نہٕ آیہِ اَتھ منٛز غار ضروری کینٛہہ تھوونہٕ تہٕ نہٕ آو اَتھ منٛز کانٛہہ نوٚو لفظ ژانٛنہٕ"۔ جیکسن نایٹ چھہ اینیئڈکِس پننِس انگریزی ترجمس منٛز وَنان زِ "پتہٕ اوس ورٕچل پانے اینیئڈ چھاپنس پیٚٹھ آمادٕ گومت تہٕ تمہٕ کٔرمٕژ وزہ دۄن شخصن وارِیسس تہٕ ٹوکاس یہ مسوّدٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تیار کرٕمٕتہ چھاپ ینٛچ کٲم مُنٛڈٕ۔

یِمو ترٛیشیو کتابو علاوٕ چھِ بیاکھ بٲتہٕ کتاب تہٕ وٕرجلس کُن منسوب سپدان مگر تمیُک مُصدق آسُن چھُنہٕ وُنیُس تام نِنیومُت۔ البتہ پیٛرِتھ چھِ یہِنٛدِ لایق زٕہ اَتھ منٛز آسُن کینٛشہ بٲتہ وٕرجِلنہٕ قلمکو تہٕ باقے آسُن بییو گمنام شاعرو لیکھمٕتۍ۔

لاطینو دُنیہس منٛز آو وٕرجِل اَکس تتھس پیغمبر سُنٛدِ حیثیتہٕ وجوٗدس یُس اَزلے اِلہام چھُ آسان تہٕ یُس اَکھ اَکھ لفظ بوزان والین دِلہ چھِین دُبراین منٛز شیٚنمتہٕ چھِ گژھان۔ تسٕنٛدٕ مرنہٕ پتہٕ دٕہن وٕہرِن ورہِن پیٛٹھ تس نسبت یہِ کتھ مشہور گژھنہٕ زٕ یُس اوس حضرت عیسیٰؑ سُنٛد دُنیہس پیٛنہٕ شینٛچ دِنہٕ مدول یکیا زٕ تمۍ اوس پٔتھلی بٲتن ہنٛزٕ شعوری نظمہٕ منٛز – یتھ دُرا آیِلن مسیح کہٕ عنوانہٕ ترجمہ چھُ کوٚرمُت تہٕ یتھ بیاکھ عنوان سوٚنٕہ کال چھُ پٔژت چھیرِلن تہٕ چھُ۔ وو نمت!

Ultima Cum[illegible] [illegible]enit iam [illegible] aetas ;
magnus ab integro saeclorum nascitur ordo
iam red[illegible] [illegible]edeunt Saturnia regna;
iam nova progenie[illegible] [illegible] demi[illegible] alto
[illegible]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

desinet ac toto surget gens aurea mundo.
casta fave Lucina, tuus iam regnat Appollo.

ترجمہ: "اَسہِ چھِ سِبلہِ ہِندِس باتس منز اَندس پیٹھ واتِتھ۔ زمانس چھُ کھور گژھ بیوُت تہٕ عظیم زمانَن ہُند تسلسُل چھُ نوٚو سرٕ شروٗع سپدان۔ انصاف چھ دیوی اَنہار۔ چھِ یِیہِ اَسہِ سیتھ لَسنہٕ بَسنہٕ یوان تہٕ ساتورن سِنز حُکمرانی چھِ پوٚت پھیران۔ نوٚو زمانُک گوڈنیُک زامُت چھُ بَرتھ عالمِ بالا پیٹھ۔ یتھ سمسارس کُن پکان۔ تہٕ ہندہ سیتھ واتہِ گٹہٕ کال اَند تہٕ سوٚنہٕ کال بنہٕ سارہِ سمتک واریش۔ ہے مُقدس تہٕ معصوم لوسینائے! وۄتھ کمکہ زۄ اَمس شرُوع سِندِس زِنمس پیٹھ! چون پنُن اپالو بیوٚٹھ تختس آخرِ کار!"

یتہ آو اَتھ یہِ معنے کڈنہٕ زٕ یہِ اَس یسوع مسیح سِندِس ژینُس

---

٥ سِبِل [illegible] پیشین گویی کرن واجینو مشہور دیومالائی بُڈ زنانہٕ یوس شیمبہ[۶] صدی قبل مسیحس منز جنوبی اٹلی اندر کیوٗمائیس منز اوس۔ سِبلہ ہِنزو کتابہٕ چھِ تمن کتابن ہِند ناو یمن منز اَمہِ سِنز پیشین گوئیہ درج آسہٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پنس کُن ژینہ وٲنی۔ وۆرجِلٕس اوس وۄنی اَکھ پیغمبر سُند ہیوٚ عزت دِوان کرنہٕ تہٕ انگریزی پادریو آسو فال وُچھن وِزِہ عام طور اینیئیڈٕکی ورق پھِران تہٕ گوڈنیچی سطرِ وُچھت رُت یا بد نتیجہ کڈان۔ یِتھہٕ چھ دِیان زہ وۆرجِل مرِتھ گوو سینٹ پال تَس قبرِ پیٹھ تہٕ تَتین ترووُن پَنُن اَکھ

اوٚش قطرِ۔ اَکھ گمنام عیسائی شاعرِ سُندہ گُفتہ ووٚن سینٹ پالَن اَتِھن وۆرجِلَس کُن یِتہٕ زہ ہر گاہ ژٕہ وُنہٕ زِندٕے آسہٕ ہا کھہ بہ کیاہ نہ بناوِہ ہا تھہ ژٕہ !"

یونٲنی دیومالہٕ منز چھ بیان زہ یِیلہٕ دیوتہن ہُند دیوتا جوپیٹر وینسہٕ ہِندِس بے مثال حُسنکِس طلسمہٕ سیتی پانہٕ تَس پیٹھ فریفتہ ہیوٚتُن گژھن تہٕ تیشہٕ دِ حرکژ و سیتی آو ہاجز ہیوٚ تمہٕ دٲپُس پانَس سیتی زہ شہ لاگہٕ وینسہٕ آدم ذات زِنزہ کانسہ ہِندِس عشقہ زالَس تہٕ والیس مدِ۔ یہ آدم اوس خوش شکل انگسیز یُس اَکھ راژ ٹرایکِس آیڈا بالس پیٹھ پننہ پہلو چو پیرِ منز شوٗنگِتھ اوس زہ وینسَس آیہٕ تَس نِش اَکھ شہزادہ ہُند روٗپ لاگِتھ نہٕ سوٗن لاگی راتَس پانس سیتی ہُتھن بییلہٕ انگسیزس نِنیو زہ تمہٕ چھ اَکھ دیویہ سیتی صوحبت کرٕمژ تَس ژاو ژوڑہ لرزہ تہٕ ہیوٚتُن وینسہٕ جان بخشی بابت زارہٕ پارہٕ کرُن۔ وینسہٕ ووٚتھ تَس زہ پرواے چھنہٕ کینژھ۔ بیٚیہ ووٚننَس زہ یِتھنہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یہ ہِرکانٹِہ نِش باوکھ — اکھ لازوال تہٕ اکھ فانی وجود کیٚتھہ جسمانی
وصلک پھل آمہ شہ انسان یُس پنٕنہٕ وقتک نامور بہادر بنہٕ تہٕ اکس عظیم
حکومتس دِیہ کُن. یہ پھل اوس اینیڈک ہیرو اینیاس.
اینیاس اوس ٹرایکس فوجس منز ہیکٹرس پتہٕ سارِنی جنگی ین منز
دِلہ دوٗر تہٕ کلہٕ ژوٗٹھ زانہٕ یوان، یُس وُرہ یہ وادُن اکھ جنگس منز لڑان
روٗد. وینہٕ اُس تسِنز تیٚز ماے تہٕ شوٗہ زہ بقولِ اووِڈ اُس تمہ پننہٕ
سلطنتیچ جاے پننس محبوب اینیاس سِنٛدِس شہرس منز تھوٗمُت.
اینیڈک قصہ چھُ اتہ شروع گژھان. ییٚلہِ الیاڈ
مہ کلان چھُ یعنی ہیکٹرہ سِنٛدِ مرنہٕ تہٕ تس حوالہ خاک کرنہٕ پتہٕ.
اُمہ دلیلہ ہنٛد خلاصہ چھُ یِتھ کنۍ زہ: ① ٹرائیس تہراج سپدنہٕ پتہٕ
چھُ اینیاس اکھ ژلان تہٕ سمندرہ منزہ نیرتھ چھُ قرطاجہ[۵] واتان. تس
چھ وُنہ اُمی جہازو منزہ صرف سَت جہازہ بَرِ ژوبوٗت موجوٗد آسان
روٗدمٕتی تہٕ باقی چھس آبہ طوٗفانن تباہ آسان کٔرِمٕتی. اکھ
شہرس منز چھُ ٹائیر چہ مَلکانہٕ ڈیڈو یہ نوٚو شہر آسان باوُن ہیتو مُت.
سو چھ اینیاسس سال کران تہٕ اکھ محفلہ منز چھُ اینیاسس راژ
ہنٛدہ پتہٕ مہ پہرہ ڈیڈو یہ پنُن سفر باوان. ② اینیاسس چھُ تس وُنان
زہ ٹرائے کِتھہ کنۍ اَو کھوکھرہ گُرہ کِہ فِنہ سیتی تباہ کرنہٕ. بہ اوسس

۵ سیتلا نگرامی ینا چھُ تمدن منز جنس فروکار بنِتھ لیٚو گمُت.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تمہ راوٕنٛس نیٛندرِ تہٕ میٛہ آو ہیکٹر خابس تہٕ ووٚنُنم تٔرِ کَڈٕ ملہٕ۔ تمیازہ ژھٕ پارِس چھےٚ نارٕے نار۔ تہٕ ژٕیہٕ چھےٚ یِیتہٕ نیرُنہٕ پَتہٕ داریاہ خارِس ٹیلیتھ اکھ شہر بساوُن۔ اینیاسس چھُ تَس وَنان زہٕ میٛہ لوٗ دِیتھ اَنکسیز نکھٕ تہٕ معصوم نیچوُ اسکانیس تہٕ آشنو کریوسا ہیتھ دراس اَتہٕ۔ کریوسا گیٛیہ نیرِتھ وُنےٚ اَتھو ژٔلِتھ لارِ منٛز غائب تہٕ اَدٕ تہٕ دٔراس نیب نِشانہٕ۔ ۱۰ بہ ووتُس ٹرایَس نکھےٚ اَکِس شہرس منٛز یُس مارس دیوتاہس ماتحت چھُ تہٕ میٛہ تھووُ اَتھ جایہ اینیاڈائیٛ ناو مگر اَتہٕ ٹھہرُن تہٕ اوس نہٕ اَسہِ نصیبہ تہٕ ووتُس بہ نہٕ میانِ سیتۍ بُرج ڈیلوس ژٔوِس پیٹھ یِیتہٕ اپالو دیوتہن ووٚن زہٕ تمہِ چھُوہ اجدادن ہُنٛزِ جایہ گژھُن یِیتہٕ پیٹھ اینیاسُن گرہ بجن بجن جاین حکومت کرِ۔
اَنکسیز چھُ یہ بوٗزِتھ وَنان زہٕ سانِ اجداد اَسۍ کریٹکو روزن والۍ۔ تہٕ نیران چھہ اَسۍ کریٹ۔ اَتہٕ چھہ تعمیر چہ کام ہیوان لاگنہٕ مگر پیٹھےٚ چھہ ڈراگ تہٕ وَباہ وۄتھان۔ رات کیٛتھ چھہ ٹرایکہ دیوتہن ہنٛدۍ مجسمہٕ، یِم میٛہ پانس سیتۍ اَنۍ متۍ اَسۍ، میٛہ وَنان زہٕ چانِ جاے چھےٚ دراصل اٹلی لہٰذا چھہ اَسۍ اَتہٕ نیران تہٕ ترین دوہن چھہ سمندرکس شہلابس منٛز ہینٛز یوان تہٕ اَمہ پَتہٕ تہٕ چھہ وارِیہن بلاین سیتۍ مقابلہ ہیوان کرُن پتہ چھہ اَسہِ مقتوٗل ہیکٹرسُنٛز زنانہٕ انڈروماکی سمکھان یُس ٹرائے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دِزن وِزہ ایکلیزٕنی جوان نیچوٕ نیو پٹولیمسٔن لوٗہٕ اُمس اُنٕ ہرٕ تہٕ پننہٕ
جنسی شہوت پوٗرٕ کرٕتھ اُمسن ژرٕ اُڈِتھ تہٕ ژھنمٕژ۔ انڈروٗماکی اوس
ووٕنی ہیکٹرنس بیٚیس بائیس ہیلینسس ستہٕ نیتھر کوٗرمُت۔ ہیلینس
ووٗن اُسہِ زہٕ تعوٕپہ چھوٗرٕ واریاہ تکلیف تُلمٕن تہٕ سمندر چین دوٗن خطرناک
بلاین سۭلاتہٕ کاربدٕرتس تہٕ چھوٗرٕ بُتھہٕ لگمٕن مگر ژہٕ کرٕن جونٕو دیوی راضہٕ
دِیو مُقامس واتِتھ۔ ہیلینیسن وَنہٕ اَسہِ یمہٕ کیتھ کشفہٕ ستہٕ "یکیا زہٕ
سہٕ اوس اپالو دیوتا شُند پیغمبر تہٕ۔ موٗ خصرو اٚتی اُسہٕ اَتہٕ بیٚہِتھ اُکہٕ اِچھل
دیوٗن ہِندِس علاقس منٛز تہٕ اُتہٕ نیرِتھ ہوٗدُم مول۔ ⓸ اینیاسن پیٚلہ
یہٕ ڈیلس وٕنِتھ موٗ کلیوو۔ تمہٕ ساتہٕ اوس ہمیشہ چھوٗلان۔ ڈیڈوٗیہ اوس
پیٚتھیسے کالس وینیشہ ہندٕ غیبی کرٕتبہ ستہٕ اینیاسن عشق سنیوٗمُت، مگر
پننِس مقتوٗل خاندارٕ شُند یاد بیٚمتھ اُمس ترین تہٕ ترٕوٗمٕن ۱۲ گرٕ ھان۔
تسٕند روٗن اوس ٹایرس اندر تسٕند کٕ باٗے قتل کوٗرمُت۔ ڈیڈوٗیہ ہٕنزٕ
بیٚینہ اُنا چھہ تس اینیاسنس ستہٕ کھاندر کرنک مشورہ دِوان۔ دوٗیہ
دوٗہہ چھہٕ تم شکارس نیران تہٕ واوٕ طوٗفانس منز اُکس گُمہٕ پھہ منٛز

۵۔ پمُن دوٗن سمندری آفژن ہُنٛد حال چھہ ہومرن اوڈیسی
ہنٛزِ بُھہمہ کتابہ منٛز بیان کوٗرمُت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چھِپِتھ اَژان بیٚیتہٕ اینیاسس تَس سٟتؠ جنسی صحبت چھُ کران۔
ڈٟڈو چھِ اَکھ واقعہس پٮ۪ٹھ خاندر زانان۔ یہ آفاہ چھِ اَکِس ہمسایہ
بادشاہ ایاربسُن نِش واتان۔ یُس ڈٟڈو یہ ہُنٛد خاندار اوس بنُن
یژھان۔ تِمؠ کٕر پننِس مٲلِس جوپیٖٹرس اَرٛج گژھاو تہٕ جوپیٖٹرن دِیُت
اینیاسس اَتہٕ نیرنُک حکم۔ ڈٟڈو یہ گو یہ وچھِتھ تہٕ سَکھ تکیا زِ تِمہٕ اُس
پننہِ عصمت کینہہ پرٛتہٕ سعہ اُس تہٕ وۄنی کٲنسہِ بُچھ دِنس لایق روزُن مُشہ۔
بُنیہِ اوس تَس اینیاسُن لول رُمن رُمن پھیوٚر مُت۔ تَس آو مرُن ہیوٗ۔
تہٕ اینیاسِنہِ نیرنہٕ پتہٕ زولُن زِندٕ پان۔ ⑤ اینیاس چھُ وۄنی بیٚیس
جایہ واتان۔ بیٚینِبیک حاکم ٹرایک اَکھ روزن وول اسسٹیز چھُ آسان۔
اَتہٕ چھُ اینیاسس اَکھ دوس مَشورٕہ دِوان زِ بچہٕ زنانہٕ تہٕ کیٚنٛہہ نفر
تراوِتھ ییٚتی تہٕ پانہٕ نیرِو برونٛہہ یُتھ زن تِم تہٕ بیٚیتہٕ اَکھ شہر بناوَن۔
اَتھ منز چھُ تَس مٲلِس شند رۄح یِوان تہٕ سہ چھُ اَتھ مَشورس تٲیید
کران سیٖتی چھُس انکسیز۔ وَنان زِ لاطیم واتِتھ وَکھتہٕ چھےٚ ژٕ یہ
اَکِس وحشی قومس سیٖتی جنگ کرُن مگر تِمہٕ برونٛہہ سمکھہ ژٕ میٚیہ عالمہِ
اروٲحن منز۔ اینیاس چھُ کیٚنٛژن زنانن تہٕ مردن اَتی تراوِتھ برونٛہہ
کُن نیران۔ ⑥ کیوٗمٲے وٲرتھ چھُ اینیاس اپالو دیوتاسُنٛزِ زنانہٕ
پیغمبر سِبلہِ ہنٛدِ مَشورہ تہٕ تَسنٛزِ رہنمٲیی منز عالمِ اَرواحس منز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وُسان۔ آینیاسس چھُہ اَتہٕ کینژٕن دوستن تہٕ سیتہٕ باجن ہِندیو رٕفیح
وُچھنہٕ پتہٕ ڈیڈِو پہ سمکھان۔ پتہٕ چھُہ شہ گمہ نہگارن سزا دِنک حال
وُچھان تہٕ فرحت گمرس Lana of joy منز چھُس
مٲلِس شند رٕوح وُنان زِہ یتھہ سلطنتُک بُنیاد تراوِکھ تمکو حاکم
تہٕ تمیک عروج گیاہ آسہ۔ اینیاس چھُہ اَتہٕ واپس پھیرِتھ پننین
باجن سیتہٕ بیٚیہ رلان۔ (۵) اینیاس چھُہ ووٚنی سرستی پرٚگہ پہ ہِندِس
علاقس نِشس واتان۔ یُہ سہ جاے کیہ زورٕ سیتہٕ انسانن حیوان اُسی
بناوان۔ مگر نیپچوٗن چھُہ تمن اَتہٕ بچاوان تہٕ واتان چھِہ پہ جماعت لاطیم بیتہ
لاطنی نِش حکومت اوس کران۔ تیشٕرہ جوان کورِہ لاوِنی بنیاپہ پھِک ہمسایہ
شہر رتولی ہِندِس نوجوان حاکم ٹرنسس سیتہٕ گوٚ ندامت آسان۔
گمر لاطنی نِس چھُہ غیبی آلو کنہ بوزان زہ پردیسکو ہیٚنہٕ والی بُنن
جاےٚ قریب اُشناو۔ شہ چھُہ اینیاسنہٕ جماعژ نادِتھ اَنان تہٕ تمن سیتہٕ
چھُہ خوش دلی تہٕ میزبان داری سان پیش یِوان۔ ٹرنسس چھُہ پہ بوٗزِتھ
لڑایہ پیٹھ آمادہ شیدان۔ (۵) اینیاسس چھُہ ووٚنی آرکیڈیاکس بادشاہ
ایواندرس مدد نِتھ گژھتھ تشند دوس بنان۔ اُمتو منز چھِہ وینس پننس
کماندس کولکنس اَتھہ بہترین سلاح سامانہٕ گژہ ناوِتھ اینیاسس
دِوان۔ ولکنس چھُہ پتو ہتھیار و منز سپرہ پیٹھ گہمیکہ رؤکمٹ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُمہ کین بادشٲہن ہُنٛد حال ٹھَینِتھ آسان ٹھوٗ وُمٕت۔ آینیاسس چھُہ مُلکہ پَگَہٕک یہ رنگ حاۍ رٕتھ تہٕ خوٚشی سان وُچھان۔ ⑨ ژُرنسس چھُہ بارہٕ فوج ہیتھ حملس پوان تہٕ شہ چھُہ ژٕراَیہ والین ہٕندِس کمیس نِکھہ مماذ دِوان۔ یِتھہٕ کنہٕ اینیاسس کینژھاہ گابران تہٕ چھُہ۔ ⑩ اینیاسس چھُہ اُتھ لڑایہ منز بےشمار دُشمن گالان تہٕ تمٕنٛد فوجہٕ چھُہ وارہٕ وارہٕ ہُران۔ ژُرنسس تہٕ چھُہ بہدوٗری سان مُقابلہٕ کرٕان۔ مگر یِیلہٕ تہٕ ہِکنہٕ کانٛہہ صوٗرت روزان چھُس تیٚلہٕ مددگار دیوی جُگنو چھِہ تَس وَتھ ڈاہ لِتھ مالِہ ہٕندِس پراینس شہرس منز واتہٕ ناوان۔ ⑪ اینیاسس چھُہ لاطینو شہرہ کین روزَن والین ہٕنٛز ماجری میوٹھ تہٕ ہٕنٛز بےشمار لاشہٕ تمَن دایس کرٕان۔ ژُرنسس چھُہ ہٕنٛز پان سَنبالِتھ بیٚیہ جنگس نیران تہٕ ہیوان چھُہ اینیاسس سیتو مُقابلہ کرٕن۔ ⑫ آخرکار چھُہ اینیاسس ژُرنسس قتل کرٕان۔

اَتھِن چھُہ اینیسٕٹ موکلان تہٕ تمہٕ پٔتہٕ چھِہ دُلیل چھِہ یوزہ اینیاسن چھُہ لاوِنی نِسایہ سیتو کھاندر کرٕان تہٕ تَس مول مرنہٕ پَتہٕ چھُہ لاطینیک بادشاہ بَنان۔ اینیاسن مرِتھ چھُہ آخرکار تمٕنٛد نیچُو اسکانیس لاطینو قبیلَن ہٕندِ باپتھ البالونگا راز دانی بناوان تہٕ اَمہ پَتہٕ چھِہ تمٕنٛدِ ژُرِیو پیٚترِ رومولس تہٕ ریمس روٗمُک شہر قایم کرٕان۔ یِتھہٕ بنیاد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٛنگ روایتی تأریخ ۵۴۳ سنہ قبل مسیح چھُ۔

لاطیٖنۍ زبان اُس گوڈٕ گوڈٕ جادٕ تہٕ مذہبی زبأنۍ ہنٛدسی پأیس پیٛٹھ۔ عام لُکھ اُس نہٕ اَمہ زبأنۍ ہِنٛز پأرِ زان تہٕ۔ اَمیُک علم اوس فقط کینٛژن دیٖنی عالمَن تام محدوٗد۔ یمہ نہٕ اَتھ زبأنۍ مذہبی تہٕ دیٖنی حاطہٕ نیٚبرٕ اُسہِ نیٚبر نہٕ درِوان۔ حالانکہ کُنہٕ زبأنۍ ہُنٛد وۄپدُن، نُوُن تہٕ پھۄلُن چھُ صرف تیٚلی ممکن ہیٚکان بٔنِتھ ییٚلہ جادٕ جادٕ لُکھ اَتھ واقفیت گژھہ تہٕ تِم روزَن یہِ زبان بولان، پَران تہٕ اَتھ منٛز لیکھان۔ نتیجہ ڈراو یہٕ زِ ییٚلہ قوم یہِ زبان ہیٚچھنہٕ نِشہٕ محروٗمے روٗد اَمیُک علم تہٕ ہیٚوتُن دوہہ پَتہٕ دوہہ کم گژھُن تہٕ اَمِکۍ زور ہیٚتِن سعہٕ تھنۍ۔ مگر یہِ زبان پھانپھلنکۍ دوہ اُسہِ وُنہٕ پَتھ تہٕ اَمہ چہ ترقی ہنٛز وِز اُس نہٕ وُنہٕ وأژمُژ۔

روٗمی مصنفَن ہُنٛد جدِ امجد تہٕ روٗمی ادبُک بأنی چھُ نایی وِیَس ناینیُس یوان۔ یُس ۲۷۰ سنہ قبل مسیحس منٛز زاو تہٕ ۱۹۹ سنہ ہس منٛز موٚد۔ تٔس پَتہٕ آو آیینیس ییٚمہ سُنٛد وقت ۲۳۹ سنہ قبل مسیحہ پیٹھ ۱۶۹ سنہ ہس تام چھُ۔ آیینیس اگرچہ زٕنمہ کِنۍ یوٗنانی اوس مگر پننہٕ وُمرِ گٕنڈ اُنتھ روٗمس اَندر یہ۔ بدقسمتی کِنۍ چھُ ماسوائے کیٚنٛژو شارو تٔمۍ سُنٛد سورُے کلام فنا یہ گومُت۔ دیان تٔمۍ اوس اَکھ ایپک انالیز تصنیف کوٚرمُت۔ یتھ منٛز تٔمۍ روٗمچ تواریخ گوڈٕ کالہٕ پیٚٹھہ پننِس وقتس تام نظمس منٛز اَنمژ اُس مگر تٔمۍ سُنٛد یہ شہکار تہٕ راوُرو وقتن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پلاٹسن لیٛنچھ یوٗنٲنۍ ڈراما نویسن ہنٛدس رنگس منٛز کامیڈیہ پٮ۪ٹھ موجوٗدٕ لاطیٖنو اَدبک گوڈنیُک سرمایہ گنٛزرنہٕ چھہٕ یِوان۔ لوکریٹیسنہٕ سنٛز واحد نظم آن دی نیچر آف یونی ورس چھہ عالمی اَدبس منٛز اَکھ ممتاز دَرجہ تھوان۔ اَمہِ نظمہٕ ہنٛد موضوع خوشک اوسمت تہٕ چھہ شاعرن اَتھ منٛز فنکٲرۍ گُل تہٕ گلزار پھولراوِی متۍ۔ لوکریٹیس سنٛد اثر چھُ گوڈٕ گوڈٕ وَرجلس تہٕ ہوریسس تہٕ اوسمت یمو منٛز وَرجلن تِہنٛدۍ بے شُمار محاورہ پننِس کلامس منٛز بے شونک پٲٹھو استعمال چھہ کٔرۍ متۍ۔ لاطیٖنو اَدبکین بئین گوڈنٮ۪ین ماتن منٛز چھُ غنٲیی شاعر کاٹولسَن مشہور۔ تمہِ پانٛچکیو مُفکرو تہٕ خطیبو منٛزٕ چھُ سِسِرو سُنٛد ناو ذکرٕ لایق۔ جولیس سیزرن اوس اَکہِ طرفہٕ پادشاہی چلاوان تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ پٮ۪ٹھ قلم یتھ منٛز تمۍ رٔتۍ رٔتۍ چیز تخلیق کٔرۍ یمن منٛز جنگن پٮ۪ٹھ تِہنٛدۍ تبصرہ مشہور چھہٕ تہٕ اووڈن لیکھۍ اَمہِ پتہٕ حُسن وعشقکس نفسیاتس پٮ۪ٹھ تہٕ دیو مالہِ ہنٛدۍ لولہِ فسانن پٮ۪ٹھ رٔسلہٕ تہٕ مزٕ دار باتھ۔

وَرجِل چھُ ہموٗ ساریوے منٛزٕ اَز تام رومی شاعرن ہنٛد سرتاج مانٛنہٕ یِوان۔ اگرچہ تمۍ تہٕ پٲنٛنۍ چیز تخلیق کرنس منٛز یوٗنٲنۍ مصنفن گنٛی دامن دور۔ تھیوکریٹس بنووُن پننین پُرھلی باعثن ہنٛد آگرُ ھا آلی نامہ لیکھن وِزِہ ہیوٗڈ ہیسنڈس وعذم تہٕ اینیڈس،

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز نیوٗن ہوٗمرس نِشہِ تیوٗت زِہ آمِہ چھ گمہٕ ڈٲرِچہِ شیٚیہِ کِتابہٕ چھےٚ اوٚہ رکِنہ اوہٕ ڈیسی ہُنٛدٕ ےنقل باسان زِہ یمن منٛزٕ تہٕ چھےٚ یوٗلِسزنی پانٛژھی اینیاسنہ مُہِمہ تہٕ تسِنٛدی سفر ہاوِنہٕ آمِتہٕ تہٕ پٔتِم شیٚیہ حِصہ پٔرِتھ چھےٚ اوٚہ موٗجب اِلیاڈ ژھان تہٕ غاان اُچھن بروٗنٛہہ کُن یوان زِہ اینیڈ چھ یمن چھےٚ اِلیاڈکی پانٛژھو لڑایو تہٕ جنگی کارنامو سیتی بٔرِتھ ۔ مگر توٚہۍ پتھ تہٕ کوٚرٕ وٕرجلن اینیڈ کس عنوٗرتس منٛز دُنیہس بروٗنٛہہ کنہِ سُہ شہکار پیش یُس اَکِس عظیم بادشاہ سٕنٛدین خابن ہُنٛز تعبیر تہٕ اکِس عظیم شاعرٕ سٕنٛدہ فنک لُب لُباب اوس ۔ ژُرٕ اَہمہ تہٕ سُدأہمہ صدی ہنٛدیو فرانسیسی نقادو چھےٚ اوٚہ کٔمہٕ تہٕ وٕرجلس ہوٗمرس پیٹھ ترجیح دِژمٕژ زِہ وٕرجلی چھُنہٕ ہوٗمرنی پانٛژھی ینٛہہ محاورٕ ، اصطلاح تہٕ تشبیہہ یا بیان پھِرِ پھِرِ آنان ۔ یتھ کٕنٛزٕن اِلیاڈس تہٕ اوہ ڈیسی منٛز گمہٕ لاٹی اونگلی پرا گاش ، شہرن تہرلج کرہٕ وُن ایکلیز ، راتہٕ معٕغل اُچھل ایتھنی ، دریا بند اِتھاکا ، گرٕیٚن رام کرہٕ وُن ہیکٹرٕ ، تہٕ گاٹُل یوٗلِسز ، ہِشہ ترکیبہ اَسہ جایہ جایہ چھےٚ وُچھان یا اگر ہوٗمرس کانٛہہ شیٚچھ چھیہ آسان سوزنی ۔ شیٚچھ معٕہینہٕ چھُ لفظہٕ لفظہٕ تہٕ حرفہٕ حرفہٕ تس شخصس نِش پٔتِن پانٛغام بیان کران یُس شیٚچھ وٕنِنہ آسہ حالانکہ تہٕ پٲغام چھےٚ وضاحتہٕ سان بروٗنٛہہ بیان آسان سُدمٕژ ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بلکہ چھُہ وٕرجِل ہمیشہ نٔوی نٔوی اصطلاح تہٕ اظہارٕکی نٔوی نٔوی طریقہٕ ورتاوان
وٕرجِلس اُس نہٕ دیومالہِ پیٹھ تیوٗت پرٛزھ مگر تمہِ تھٔوٕ ہمکہِ آمی مسالہٕ سیتھ
رتھ آدمی کردار پیٛش ہیٛندین دِلن ہُشد دُب دُب سانِین دِلن ہشرن دُبہٕ رائین
سیتھ ہم آہنگ چھُہ سپدان۔ اینیڈس منز قدرتی کیتھہٕ شامل کرنک
وجہ تہٕ اوس شاعرس نِش یِی زہ پیٹھ کُنہ بنہ چیز جادہ پُر لُطف تہٕ
سپنہٕ وُن۔ سارِی سے لاطینی ادبس منز چھہ اینیڈ ہی یاُژ سہٕ باگہٕ بٔرِژ
نظم یتھ منز شاعرن انسانہٕ سپند رنگہٕ رنگہٕ دعکہ ژھینتھ تہٕ تھٕوٕ پیٹھ
رتھ منز برپوٗر احساس ہیتھ پیش کرٕتھ کلاسیکی ادبس منز اکھ نوٗیر
پادہٕ کوٗر۔ اوٚتام پیٛہ کینژھا لاطینی ادبس لیوٗکھمٕت اوس تتھ سارِسی
منز آسو تم یوٗنانی ادبس تہٕ املکین وِہ ستادن قدمہ پیٹھ قدمہٕ دست نگر
روٗدی متی تہٕ شاعرن ہندی وزن تام اسِلکہ تھٕہندی۔ مگر اینیڈ لیکھنہٕ
گوو اتھ زبانی تہٕ املکس ادبس منز سہ شان پادہ زہ پیٹھ کُنہ جرمنی
زبانی گو پیٹھے بین زبان چھہ وناں ہرگاہ تیتھے پاٹھو لاطینی یس تہٕ وٕرجلنہٕ
زبان وٕنو سہ چھسنہ کانٛہہ مبالغہ آمیزی۔ تکیا زہ اُمی اکی شاعرن کوٗر
اتھ زبانی تیوٗت عطا یوٗت نہٕ اوٚتام کانٛہہ قلم کارن یا مجمل پاٹھو سارِوی
مصنفو دِیتمُت اوسُس۔

اینیڈ لیٛچھ وٕرجلن خاص کر الیاڈ ہِکس طرزس پیٹھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یِتھ کنٛہ الیاڈُک سورُے مضموٗن گٔنٛس ایکلیزٕس اَندی اَندی نژان
چھُ تیتھے کنہٕ چھ اینیڈُک۔ دوٗیُم ناو اینیاس۔ یَس نِسبَت یہ
روایت چھ زِ ییلہِ ٹرایکِس جنگَس منز ایکلیزٕ اگامیمنَنس سیتۍ
صلاح مشورٕ کرِتھ بییہِ جنگس وژاو تمۍ روٗٹ اینیاسَس تہٕ اوسَس
تَسَس مارٕ تَس زِ نیپچوٗنَن دیوتہٕن بچاو تُھنٛد جان۔ شایَد اوسٕ کنہٕ
زِ تَس اوس اَکھ بوٚڈ شہر قایِم کرُن تہٕ سُہ اوس وٕرِ جلَس بکار۔ مگر
ایڈِتھ ہیملٹن چھ وَنان "زِ اینیڈُک اصلی موضوع چھُنہٕ اینیاس
بلکہ چھ روٗم تہٕ اَمہِ سلطنتُک ہُنٛد شان۔ یِہِنٛدیک نقشہٕ تیتھ کنہٕ پیش چھ
ستیدان۔ یِتھ پاٹھۍ اَکھ رومان نگار ینُٛ شاندار پیتھ کال وُچھہٕ
چنانچہ اینیڈس نِسبت اُمس گوو ٹھہٕ یہ تجویز زِ اَتہ پیہِ رومی
لُکن ہِنٛدس کارنامن ناو تھوَنہٕ۔ اینیاس چھ اوسٕ کنہٕ اَمیک ضروری
حُجہ زِ سُہ چھ عالم بالاہَن اَتہ عظیم سلطنتُک کُن دِنہٕ وول بنووُمت
تہٕ تسٕنو چھ اَمیک بنا کرُن"۔ یہ وَنِتھ چھ مِس ہیملٹن الیاڈس
اَکھ کلاسیکی فن پارٕ تہٕ اینیڈس اَکھ رومانوی شہکار گنزٕران۔
مگر تعہو پَتھ تہٕ چھ اینیڈُک کینہہ واقہٕ الیاڈس تہٕ اوڈیسی
سیتۍ تیتھ کنہٕ رلان زِ یِمَن منز فرق کرُن چھ مُشکل باسان۔ مثالے
ایکلیزٕس ییلہِ پننِس سلاح سامانہٕ ازدَس چھُ گژھان۔ تسٕنز مائج

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیٹس چھہ نارٕ دیوتہٕ نِشہِ اَڈِکھ جورٕ حٲصِل کَران۔ اینیاسس
تہٕ چھہ پننہِ مٲج وینَس وُلکنس نِشہِ سِلاح سامانٕ بناوِتھ اَنان۔ یُولِسِزَس تہٕ
چھُہ پننِس سفرس منز عالمِ اَرواحَس منز وسان تہٕ اینیاسس تہٕ چھُہ
شاعِر اَتھ عالمس منز واتناوان۔ یِتھٕے کٕنہٕ یُولِسِزن پنُن سفر فایکیا چہ شہرا
ناشیکایہ چھُہ وَنان تیتھے پٲٹھۍ چھُہ اینیاسس تہٕ پننین مُصیبتن ہُنٛد
حال ڈیڈو مٔلکانہٕ بوزناوان۔ تہٕ اینیڈکِ اندتہٕ چھُہ رزٕہ رزٕہ
اِلیاڈُس سیتٕے رَلان یعنے ہومرن چھُہ ہیکٹرنس مرنس پتہٕ پنُن
اَفسانہٕ ختم کوٗرمُت تہٕ وَرجِلَن تہٕ چھُہ ٹرنس سندِس قتل سپدنس پتہٕ
اَندواتان۔

اینیڈکِس پتھ پٲٹھۍ ہنگتہ منگہ تہٕ نامُکمل پٲٹھۍ موکلنس
نسبت چھہ واریاہن نقادن ہُنز رائے زٕ شاعِر اوس اَتھ مُسودس
وُنہٕ اَڈٕ لیوکھے زامان تہٕ اَتھ پتہٕ مزید ترییہ وَری خرچ کرنک تہیے
اوس یہ زٕ سُہ کرِہے اَتھ منز بیٚیہ تہٕ کینٛہہ واقعہ درج تہٕ یہ کینٛژھا
اوٚتام لیوکھمُت اوسُن تتھ تہٕ دِیِہے بیٚیہ اَکہٕ پھِرِ نظر مگر تَبٕندہٕ مرنہٕ
سببہٕ سپُد نہٕ تُسنٛد یژھُن پوٗرٕ تہٕ نظم آیہ تتھے صورتس منز شایع کرنہٕ
یِتھٕ کٕنہٕ وَرجِلَن لیچھمِژ اُس۔ اَدٕے رِکنہٕ چھُہ پَرَن والِس اینیڈک
اند غیر متوقع ہیو باسان۔ مگر ہومرنین دوٚن ایپکن سیتٕے واٹھ کھیتہ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پۆرِ انجامَس وانِنہٕ رۆس تہٕ چھُہ اینیڈ بقولِ والٹیر "پرانہٕ زمانُک
شہ پرتہٕ لکھوتہٕ رُت ادبی یادگار یُس اُسہٕ نام دوت".

اینیاسُن بے مِثال کردار پیش کرِتھ اُس وَرجِلَس روٗمہٕ کین
روزَن والین ہُنز سعہ عظمت تہٕ اَمہٕ حکومتُک سہ بجر تہٕ ہتھ زرہاون ییمِک
سورُے نقشہ تس اَتہٕ کس پتھ کالس کُن نظر کرِتھ اُچھن تل اوس
پوان۔ اُکِس فردِ واحدس نسبت کوٗر تمیٚ فنٕک سہ کمال پیش رزہ
اینیاسُن کردار چھُ پننہٕ صبرٕ۔ دلیری تہٕ جوٗرتہٕ کنہٕ وقتس پیٹھ دیوتہن
تہٕ گرٕ ھیتھ کیاہ تام باسان۔

لاطینو شاعرو منزٕ یوٗ تاہ ورجلس پیٹھ لیکھنہٕ آو تہٕ یوٗت
شہ سارِوے عالمس منز ناماوَر گوو سعہ کُنہہ چھنہٕ بئیہ کانٛسہ لاطینو
ادیبس یا شاعرس نسبت وَنِیس تام باُمل آمُت۔ اکہ طرفہٕ آیہ تَسُنز
زندگی پیٹھ یِتَہ بَن ہُنزٕ کتابہٕ لیکھنہٕ۔ تَسُند کلام آو ساسہٕ وادن صفق
پیٹھ وِہرٕ ھناونہٕ تہٕ دُنیہچین بے شمار زبانین منز تارنہٕ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ
یُس خراجِ عقیدت تس ڈانٹےیَن ادا کوٗر تمہٕ تہٕ نیرِ نہٕ جوڑ۔
ڈانٹےیَن لیچھ وَرجِلس پتہٕ پاہ شعتھ وَری گرٕ ھتھہ پننو ڈِوایت
کامیڈی منگریتمو تشبیرٕ اُتھ تارِ مضراب دِیت سہ اوس وَرجل
یُس ڈانٹےیَن پَنُن دوہ ستاد مون۔ پننس دوزخس تہٕ اعرافکس سفرس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز بنوُن پنُن وَنہٕ ہاوُک تہٕ تسٕ نسبت دوٚنُن سے

ژےٚ چھُک تیٚلہِ شہ وٕزِجٕل ! سہَل ناگ گرٕ پزٕ ہوُن
وٕزان یتھ پیاپےٚ کلاہکو سمندر
چھِ یم شولہِ ماران
ژےٚ چھُک تیٚلہِ شہ وٕزِجٕل !
بیٚیَن شاعرَن کیٚتھہ چھُ یُس پرٕ پزلہٕوُن گاشہِ ہینار بیشک
ژےٚ چھُک میون وۄستاد بیٚیہ ووٚتھ شاعر !
تہٕ ژےٚ چھُک شہ وٕزِجٕل !
ییٚمِس نشِ میٚہ انداز ہیوٚ چھہ تیوٚت موٚلہٕ وُن
بنیو ییٚس سبب میانہِ عزتُک تہٕ رُتبُک !

○

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کالیداس

[۵ صدی ع]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

KALIDASA

(5th Centuary A. D.)

By courtesy of the Akhil Bhartiya Kaldasa Parishad, Ujjain, Madhaya Pradesh.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کالیداس

• سون مومتاز شاعر، ھندُستانُک شیکسپیٖر

——— سر ولیم جونز

ھندوستانچ کلاسیکی زبانٕ سنسکرتس چھےٚ ییتھ مُلکس اندر لگ بگ ژُون ساسن ؤرین ہُنز تواریخ۔ اَمیُک اَدب چھُ تیوٗت باگہٕ بوٚرُت تہٕ ہیکن لایق زہ یہ چھُ دُنیہچین دۄن مشہور کلاسیکی زبانن یونانی تہٕ لاطینی زبانٕ ہنٛدِس اَدبی سرمایس برابر تہٕ اَکھتیٚ کینژو جگو تمہِ کھوتہٕ تہٕ بہلہٕ پایک مانہٕ یوان۔

سنسکرت زبانٕ ہنٛدِس اَدبس منز چھےٚ گوڈنی ویدن ہنٛز الہامی کتابہٕ یوان یمن ترتیب دِنُک دور حضرت عیسیٰ ہس برونٛہہ تقریبن اَکھ ساس وٕری تام گژھان چھُ۔ جرمنُک عالم میکس مُلرن تہٕ چھُ ویدن ہُنٛد زمانہٕ اَکھ ساس بیٛٹھ باہ شتہ قبل مسیحس تام لیوٗکھمُت۔ اَمہِ پتہٕ کیٛنہہ خاص چیز چھِ عِلمکو ادبکو تہٕ حکمتکو تہٕ فلسفکو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

خزانہ بھرت منی سٕنٛز بھرت ناٹیہ شاستر ۔ اُپنشد
تہٕ منوسمرتی تہٕ رامایَن ۔ یِمہ منٛز رامایہ سٕنٛزن مہمن تہٕ لنکایہ
ہِندِس بادشاہ راونس سیتو تیٚسٕندِ جنگکہ حال بیان چھُ تہٕ مشہور
ایپک مہابھارت یِمہ منٛز کوروَن تہٕ پانڈوَن ہُند جنگ پیش
چھُ آمُت کرنہٕ ۔ بقولِ ڈاکٹر داس رگھوَن رامایَن تہٕ مہابھارت
چھہ زٕ تِتھ یِمَن پیٹھ ہندو کلچر ڈٲرِتھ چھُ ۔ اَمہ زٕبانۍ ہُند بارٕ یمو
بیٚیو مُشکہٕ ڈٲرِ بو سجاوٕتہ تھوو تِمَن منٛز چھ پُران ۔ چانکیا سٕنٛز
اَرتھ شاستر واتسایَن سٕنٛز کام سوتر ۔ رٕژن رٕژن دلیلن
ہٕنٛز مشہور کتاب پنچ تنتر تہٕ وارِیاہ شعری تہٕ نثری فن پارٕ شامِل ۔

کالی داسُن ناو چھُ سنسکرتس ادبی تأریخس منٛز کیٚتِس شخصن
سیتو پران ہیٚنہٕ ۔ دکھنی عالِم تہٕ شاعر راج شیکھرن چھُ ترین کالیداسَن
ہٕنٛز ذکر کوٚرمُت ۔ بیٚیو تذکرٕ نگارو چھُ یہ گژھِتھ اَمہ کتھہ تہٕ ہڈ راؤ میٚتہٕ مگر
یِمَن سارِنٕے منٛز چھُ اکُے ناوُک عالمس پیٚیومُت تہٕ سہ گوو شکنتلا
ناٹکُک لیکھن وول کالیداس ۔ یُس سہ شکنتلا پرِتھ گوئٹے یُس
زندگی ہُند اکھ بوڈ بارٕ تجربہٕ باسیوو ۔

کالی داس کرِ زاو ؟ تمہٕ سٕنٛزِ اصلی زیٚنہٕ جایہ کیتہٕ اُس ہاوٕ کس
بادشاہ سٕندِس دورس منٛز چھُ دوٚہ متھمُت ؟ تمہٕ کاڈاہ وانس چھُ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گُڈٕمِس ؟ یِمَن سوالَن دِل دِیِو دِیِو تہٕ یِمَن ہُنٛد صحیح جواب ژھاڑُن
ژھارُن چھہ تاریخ دان تہٕ تحقیق کرن وٲلِس تیٚتِیاہ رٲوی ہیٚمَتھ زٕ چھیکرس
چھینہٕ تم گٔژھن وٲتِتھ ہیٚکِو۔ نتیجہ چھُ یہ زِ نُنٛد تاریخ چھُ ۵۷ سالہ قبل مسیح
ییتہِ عیسوی سنہ چھُ شیٚتھن مہ صدی تام یعنے برابر اکس ساس
وُرِی یس منٛز ژھارنہٕ پیوان۔ کینٛہہ چھہ تس حضرت عیسیٰ ہٕنس برونٛہہ
ڈوڈ ہتھ ؤری بادشاہ اگنی مترا سنٛدِس وقتس منٛز تھوان تہٕ تِہنٛد
دعوا چھُ زِ مالویکاگنی مترا چھہ کالیداسن تمُو سنٛدی ناوہ لیچھمُت۔
ڈاکٹر پیٹرسن سنٛدِ موجب آسو کالی داسنہ آخری دہ عیسوی سنہ
شروع سپدنس ستی ستہِ پکان تہٕ اَتھ بنہس ییٚہہ چھُ کالیداس
بکرماجیت راجہ سنٛدس دربارس ستی وابستہ آمُت کرنہٕ۔

یٚیتِین چھہ یہ کتھ ژینُن
تھونی لایق زِ ہندوستانکس تاریخس منٛز چھُ کیٚتِین بادشاہن بکرماجیت
لقب اوسمُت۔ یِمَن منٛز چھُ اکھ راجہ بکرماجیت ستھاہ جادہ ناتا وُرِی
گپت خاندانس منٛز۔ اوس چندر گپت دوم تہٕ سکند گپتس تہٕ یہ خطاب
تہٕ امہ علاوہ چھہ ہیٚتِیہ تہٕ زِ ژور بادشاہ امہ لقبہ مشہور گامتی۔ راجہ
بکرماجیتس ستی کالیداس وابستہ کرتھ چھہ گوڈ نیتھے یہ سوال
ووتھان زِ سہ کُس بکرماجیت سنٛدِ وقتہٕ اوس ؟ گوڈنکس بکرماجیت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہٕندِس دورِس منٛز کالیداسُن آسُن چھُنہٕ پوٗرٕ پوٗر ثابت سپدان۔ بلکہٕ چھُ نوٚین تحقیقاتہٕ موٗجب یہِ کتھ جادہٕ بہٕتھ لایق زِ سُہ چھُ چندرگُپت دوم ہٕندِس وقتس منٛز اوسمُت۔ یُس ۳۸۰ ءُ پیٹھ ۴۱۳ ءُ ہٕس تام اُجینُک بادشاہ اوس۔

گُپت خاندانٕچ بادشاہی آس اَمہِ برونٛہہ شروٗع گامٕژ یمہِ ساڑٕ ترٛین ہتن ورٕین بھارتس منٛز چلان روٗز۔ یہِ وق چھُ مُلکُک تھیکُن لایق دور مانہٕ یوان۔ گُپتن ہٕندِ وقتہٕ اوس مُلک پُرہتہ ریگہٕ پارٕجا۔ لُکن ہٕندی مسلہٕ آسی سیٹھاہ کم تہٕ علم تہٕ ادب تہٕ اوس عرُوجس وٕتمُت۔ بادشاہ بکرماجیت اوس پانہٕ علمُک پرستار تہٕ فنکُن قدردان۔ یِمہ منٛز تمٕ سُنٛدِس دربارس منٛز تمہِ وقتکۍ نو بہترین عالم تہٕ کاملِ اُمتہٕ آسی۔ یِمن نوٚرتن چھِ وَنان تہٕ کالیداس تہٕ اوس یِمنوے منٛزٕ اَکھ معولُل دُردانہٕ۔ مگر سر ولیم جونزن چھُ گُفتہٕ آسی یِم نوٚرتن گوڈنِکِس بکرماجیت ہٕندِس دربارس منٛز تہٕ کالی داس اوس یِمن سارِنٕے منٛز بڈٕ جِ مُتعاثمک مالِک۔ بکرماجیتس پتہٕ بیوٚٹھ کُمار گُپت تختس پٮ۪ٹھی دوہ یِہ تام جن ورٕین حکومت کرٕ۔ کالیداسن چھُ تسنٛدِ دوہ تہٕ وُچھمُتو۔ کالیداسُن وَکھ چھُ کم از کم ژوٗرِمہِ صدی عیسوی پتہٕ مُصدقہٕ پاٹھۍ تسلیم یوان کرنہٕ۔ یِم تذکرہ نویس تَس اَمہِ برٛونٛہہ مین دوہہٕ من منٛز آنان چھِ تِم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چھِنہٕ پَنٕنۍ دعوا تواریخی دٔلیلو سٟتۍ ثابت ہیکان کٔرِتھ تہٕ بہر صوٗرت
چھُ مانُن پیوان زِ کالیداس چھُہ شیٖیِمہِ صدی برونٹھ کم از کم ہتھ
وٕری یعنے پینٛژِمہِ صدی منٛز گٔذریومُت۔ گوری شنکر ہیراچند اوجھا
تہٕ چھِہ تسُند زمانہٕ پتھ پانٛچھِمہ مُقرر کران زِ "ناٹکن ہُند رواج چھُ ہندستانس
منٛز سپھٹاہ کالہٕ پیٹھٕ اوسمُت تہٕ پانٛژمہِ پتہٕ برونٹھے، پتس شیٖیِمہ
صدی عیسوی منٛز چھُ زامُت، امہِ ہِکو اصوٗل تہٕ قاعدٕ وضع آیہِ کرنہٕ
...... سانہٕ زمانہٕ (۴۰۰ سنہ عیسوی تا ۱۲۰۰ سنہ عیسوی) برونٹھ چھِہ
بھاس۔ کالی داس تہٕ اشوگھوش وغیرہ ناماور ناٹک لیکھن وٲلۍ وٕتھمٕتۍ"
بیٚیہٕ یُس مندسور اندر اکھ کتنیوٗ کتبہ ۴۷۲ سنہ عیسوی میک ڈرامُت
چھُ، تتھ پیٹھ یٕمہِ نظمہِ ہنٛز عبارت چھِہ سو چھُ وِتس بھٹی شاعرٕ سنٛز
اَتھ نظمہِ چھُ واریاہ کینٛہہ کالیداسنین تخلیقن تہٕ خاص کٔرتھ سٕنٛزٕ ن
دوٚن نظمن رِتوسنگھار تہٕ میگھ دوتکین شارن سٟتۍ
رلان، یٕمہِ کنہِ یہ راے بیٚیہٕ، مضبوط چھِہ بنان زِ کالیداس چھُ
پینٛژمہِ صدی عیسوی منٛز اوسمُت۔

دٔپان کالی داس چھُ مالواہس اندر مندسور جایہِ زامُت یتھ پرانہٕ
زمانہٕ دشپور اسی وَنان۔ کینٛژن ہُند گُف چھُ زِ تسنٛز زنہٕ جاے چھِہ
اُجین یتیتہٕ سہ پَنٕنۍ ڈراماو وزہٕ سٟٹھ اوس کران۔ وَنن وٲلۍ چھِہ پتہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وَنان زِہ سُہ چھُ کشیرِ ہُنٛد تکیا زِہ پننین ڈراہن منز چھِہ تمو ھاریٛن
جاین تمن کلین کتھن ہنز ذِکر کرٛمژ یم حرف ہمالیہ کین علاقن منز ہے
لُکھسان چھہ تہٕ خاص کرِ یمہ کاریگری تہٕ خوبصورتی سان کالیداسن
کشیرِ ہُندین کونگہ پوشن ہیٛھ ڈشار چھ وٕنی ہتو سع چھہ حرف مُشاہدچ
کام۔ نادیدہ پاٹھو ہیکہ نہٕ کانٛہہ قلم تتھو تصویر لیٛکھتھ۔ ٹیگورٕ تہٕ چھُ
اَکس جایہ لیکھان زِہ کالیداسن اگرچہ پانس پتہٕ پننہِ زینہٕ جایہ ہُند
کانٛہہ نشانہٕ ترٛووُمُت چھُنہٕ اما پوٚز میٛہ تہٕ پوٗر کتہ تام زِہ سُہ چھُ کشیرِ منز
زامُت" اَمہٕ سلسلس منز چھُ دِلہ ہنزِ یونیورسٹی ہندی اَکہ ساتکی
سنسکرت پروفیسر پنڈت لچھمی دھرشاستری یَن اَکھ دلچسپ کتاب
کالیدا آسنہٕ زینہ جائے لیٛچھمژ یوسہ ۱۹۲۶ ہس منز چھاپ
چھہ گامژ۔ اَمہِ منز چھُ پروفیسر شاستری کالیداسنس کٲشُر ثابت
کرنس منز خاص کرِ یمہِ دٔلیلہِ پیش کران:

The Birth... ٥ یہٕ کتاب چھِہ انگریزی پاٹھو لیٛکھتھ
Kalidase ناو چھُ۔ بسیار کوشش کرِتھ تہٕ ہیٛچ
نہٕ میٛہ اصل کتاب بہم سپدِتھ تہٕ اوٚہ رکنہ چھُس اَمِکۍ ہیٛرم اقتباس
ڈاکٹر صوفی سٕنزِ کشیرِ منزہ نقل کرِتھ قلم بند کران۔(خیال)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(ا) کالیداس چھُ کشیرِ ہِندِ ین دان کھُھسن تہٕ اَمہ کین باغن ہُنٛد بیان جذباتی رنگس منز کران۔

(ب) تمیٚ چھُ کوہنگہ پوشاکُ عاٮ۪ن تہٕ عاٮ۪ن نقشہ ہووُمت یُس کشیرِ ہُند پاداوار چھُ تہٕ یتھ نسبت شاید کانٛسہ غیر کاشرِ ادیبن چھُنہ پیوٚ کُھمُت تہٕ زنانٛن ہُنٛد سینن کوہنگہ ٹیچھ تراوُنکُ تہٕ چھُن ذکر کوٚرمُت یُس پتھ کالہ کشیرِ منز مُروجہ اوس۔

(ج) ییٚمہ خوبصورت منظر نگأری سان تمیٚ دیودار جنگلن۔ مرگن سرن۔ سہہ گوپھن۔ بالہ سرن تہٕ رٔنسو نافکُ تصویر چھُ پیش کوٚرمُت سُہ چھُ ہاوان زِ کالیداس اوس کأشُر۔

(د) شکنتلا ڈرامہس منز کشیرِ ہِندِ سرِ کیس آگرس مُتلق حوالہ دِیُن تہٕ چھُ کالیداسس کأشُر بناوان۔ اَکھ تہٕ چھُ تمیٚ کشیرِ نسبت ینہِ جانٛب دأری صاف پأٹھؠ ہاوِمٕژ ــــــ تہٕ

(ھ) میگھ دوت نظم پرِتھ تہٕ چھُ یتھ کتھ ڈوکھ لگان زِ سُہ چھُ کأشُر اوسمُت۔

کالیداسنس کأشُر آسنس نسبت چھُ یہ دلیل تہٕ اَکھ وزن تھاوان زِ تسنٛدِ وقتہ اُس کشیر سنسکرت علمُک تہٕ ادبُک مرکز تہٕ کالیداسن تہٕ چھُ ییٚتی اَمہ زبانِ ہِنٛزِ پوٗرہ پوٗر زان کأری حاصل کرمٕژ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چنانچہ یہ تام چھُ بیان پوان کرنہٕ زہ سہ چھُ کشیرِ اندر لاژَس نکھہ مَنٕہ گامہ زامُت۔

حال حالے (اپریل ۱۹۶۴ء) چھُ اُجینہ نِشہ ۔شٕت میل دُور کالیداس مَحلہٕ منزٕ کھَنینہ کِنیو اَکھ زیوٗٹھ کتبہ دٔرامُت، یمہ پیٹھ تحریر چھُ زہ کالیداس زاو بکرماجیت سِندِہ وقتہٕ اُجینس اندر تہٕ تتھ چلیو بڈیوو۔ کتبس پیٹھ چھُ ییتہٕ لیکھِمت زہ کالیداس موٗد ۹۴ ؤری اُجینس اَندرے۔

تنقیٖم یُتھو گوو کالی داس کالی ہُند غوٗلام۔ دپان کالیداسس یہ ناو پیننگ سبب چھُ یہ زہ سہ اوس لوکچارِس منٕز سیٹھاہ جاہِل تہٕ مُوٗڈ ییٚمہ کنہ ساری تس ہیڈان تہٕ ٹسنہٕ اسی کران ۔ یہ کتھ تہٕ ینتھ ہیٚتر تمہ راتس دوہس کالی دیوی ہشز پوزا کٔرِ ژ ییٚمہ کالی داسس کینژھ کال گژھِ حت عقلِ کامِل تہٕ شعوٗر عطا کوٗر تہٕ ہیٚوت تمہ پانس پانے کالی داس وَنُن، یُس پتہٕ تس دٔرِیتھ گوو تہٕ دُنیاہ زانیس از تہٕ اکی ناوِ ۔ ڈاکٹر علی اصغر حکمت تہٕ بیٚیہ کینژھ سکالر چھِ اَتھ روایژ تصدیق کران ۔ اَتھ سِلسلس منز چھِ بیاکھ واقعہ تہٕ مشہوٗر گومُت، یُس تم تواریخ دان مانان چھِ یمن ہٕنز ہیٚرِم کتھ بہان چھِ۔ تِہُند وَنُن چھُ زہ کالی داس اگرچہ پٔزی یُتھو گوو ڈٕہ گوڈہ چور تہٕ ناسمجھ اوس مگر فہم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چھُنہٕ تَس کالی دیوی ہُنٛد عطایات بلکہ چھِہ یہِ تَسٕنٛزٕ آشنہٕ ہنٛز تَس پیٹھ مہربٲنی یمہٕ پٲٹھۍ پَنُن خاندار تَس تٕل اُسیتھ سعون بنوو۔ یہِ اُس اکھ رازٕ کوٚر وِدیاوَتی یَس سیٹھاہ کالیداسَس نیٚتھر کوٚرتھ۔ تَس تہٕ ییلہِ بامیوٚ زٕ سعو چھہٕ اَکِس ناخاندس باگیز آمٕژ تَمہٕ ہیوت اَتھ علاج ژھارُن وِدیاوَتی اُس پانہٕ گاٹٕج تہٕ زانَن واجیٚنہٕ۔ علمکہ سمندرٕ ہنٛزٕ اُس تَمہٕ تہٕ پافس تریشہِ ہمہ داوٕ ہمٕژ۔ پَنُن خاوند پنہٕ کھہ تہٕ باشعور تہٕ فہمیدٕ بناونہٕ کہِ خاطرٕ کوٚر تَمہٕ اَتھ داوٕ مس یہِ دوا زٕ کالیداس ژھنن گرٕ گڈٕ تہٕ وونُس یُتام نہٕ ژٕ کینٛہہ حاصل کرکھ تُتام یِینزٕ نہٕ یوٚت پھیرتھ۔ اوس کالیداسنِس غاگتَس چیلنج نہٕ تمہٕ تہٕ کوٚر پَنُن پان گژھنہٕ لایق بناونگ پوختہ ارادٕ۔ اَمہِ پتہٕ رووٕ کالیداس وُری یہِ بیٚین شہرٕ شہرٕ پھیران تہٕ عالمن نِش گژھنہٕ مانتَن ہنٛد سٕ پادٕ چھلان یُتام سُہ کاکِس حدس وۄت تہٕ پھیوٚر گرٕ واپَس۔ وِدیاوَتی تہٕ اوس اَتھ دورانَس منز کالیداسنہٕ شعوٚرک کنَن گومُت تہٕ سعو۔ اُس وعدٕ خوش تہٕ تہٕ کینٛژھاہ شرمندٕ تہٕ۔ کالیداس ییلہِ گرٕ ژاو تَمہٕ منٛجس مٲنی تہٕ سیٹھی وَنٕ چھس ہرگاہ نہٕ بہٕ ژٕ یہٕ سیٹھہٕ یہِ سلوٗک کرٕ ہاژٕ کیتہٕ پنہٕ اکھ تہٕ یہِ نہٕ ژٕ یہٕ گژھا سنے اوسُے!"

یُتام کالیداسنہٕ شعوٚرکہ دریچہ بنٛد اُسۍ سہٕ اوس اَن پرٕ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گنشہ ذہن مگر ییٚلہِ تس ہیٚچھنۍ گٔل گٔنۍ یہِ پَتہٕ ہیٚوٚ چھہ تمۍ تیوٚت زٕہ
پنٕنہٕ وقتُک علم نیوٚن چھِہتھ تہٕ یِمن یمن مضموٗنن پیٚٹھ سنسکرت
زبان فخر آس کران تِمن منٛز بنیوو سُہ کاٗبل۔ مذہبی فلسفس منٛز کرِن
مہارت حاصل۔ علم طِب، ہَیئت تہٕ علم نجوٗمہ کین سوٗدرن وِژن ڈٕنگہ
تہٕ زبانۍ ہندی ساری زاویہِ جار پرٛزٕہ ناوٚن۔ اوٚے یہِ کینٛژھا پَتہٕ
تیٚشدہِ قلمہٕ ڈراو تہٕ اوس ہٕ فِتنے یوت بلکہ اوس فنُک کمال۔

کالیداس چھہ برہمن ذاتہٕ ہُند اوسمُت مگر کینٛہہ نقاد چھہ اَتھ کتھہِ
پیٚہ وٕہنتھ رَدٕ کران زٕہ برہمنس چھہ داس وَنان۔ بلکہ چھہ سُہ ہیٚلی تأرفہِ
منٛزٕہ ووٚتھمُت تہٕ ڈیرہِ ہندین پترین دوٕہن چھُن سنیاس روٚٹمُت۔
جوأنی منٛز اوس کالیداس پھیرنُک تھوٚرنُک سیٚٹھاہ شوقین یتھ منٛز تمۍ
ہندوستانکین کیٚتین عٔلاقن تہٕ شہرن سٔیل کوٚر تہٕ بیٚون بیٚون جایِن
ہندی بیٚون بیٚون چیز وُچھان وُچھان بسووٗن ییٚنس ذہنس منٛز
خیالن تہٕ احساسن ہُند اکھ سوٚندر سمسار۔

کالی داس چھہ اکھ شریف تہٕ حلیم انسانہ اوسمُت۔ ییٚمِن ہندِ
دوکھ پانہٕ ژینِنہٕ اوس تس خاص صِفت۔ سادگی ہندِ عالمس منٛز اوس
دوہ دوہ کڈان تہٕ دوہکھ لدن تہٕ غمگینن ہمدردی کرنہٕ سیٚتۍ اوس
شاد سپدان۔ فِطرتکین رنگارنگ نظارن تہٕ عجیباتن سیٚتۍ پیٚٹھ دلچسپی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ شوق کالیدآسَس منز باسان چھُ سہ چھُ تہٕندِس فنَس منز تاکارِ پاٹھو نوّن وٕزامت۔ یکٕلین کنٹھن تہٕ پوشن تہٕ باغن ہندی قلمی تصویر تہٕنٛدِس منز اوسُس کمال حاصِل۔ جنگلن ہندین بےٚ زبانی جانوَرن اوس سہ قابلِ رحم مخلوق زانان تہٕ انسانہٕ سُندِ تِمَن پیٹھ رحم کرُن اوس تسٕندی کِنہ بوڈ ثواب۔ اَمہ علاوہ چھُ کالی داسَس راگ رنگ تہٕ خوش اوسمت کران۔

کالیدآسنِس مرنَس نسبت چھ زٕہ روایژہ۔ کینژھ دپان زہ سہ اوس اَکہ ساتہٕ اَکہ لنکاہٕ (سیلونَس) اندر کمارداس راژن میہمان۔ راژس اَس دربارَس منز اَکھ گیٚہ رِینز یِیمہ کالی داس اَکہِ دوہ ژٕران قتل کوٚر۔ اَمہِ واقعک پہٕت منظر چھُ تہٕ زٕہ راژن ویٚت اَکہِ دۄہ سارِنے درباریَن اَکھ مصرٕ تہٕ وۄننکھ زٕہ یہ وُچھ اَتھ کُس ہیٚکہِ دوٚیم مصرٕ وٕننتھ۔ یہٕ مصرٕ اوس ع

یہ پھوشِس پیٹھ پھوش آسُن بوزان چھ مگر دیوٕلہٹہ نہٕ زانہٕ

سارِوے کرٕ پنٕنی پنٕنی کِنہٕ کوشش مگر اَکھ شایان شان دوٚیم مصرٕ ہیٚوکنہٕ کانٛسہ لیکھت۔ یہ ژٕرن واجینی گیہ کالیداسَس نِش تہٕ وۄننس یہ مصرٕ لیکھت دِین۔ کالیداسن سہ مبرو دوٚیم مصرٕ حہٕ بالی جانَس پوشہٕ منجس پیٹھ کیتھ پاٹھین ووٕ شنیٚ پھیٚلی ہتی؟

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رُقاصہ گییہ سیٹھاہ خوش مگر سۭتی ووٚپنہِ زہ گاٚنسہ گوٚژھہٕ
لگن زہ یہ مِصرٕ چھِینہ مِیون تہٕ انعام زینہٕ ہا بیہِ ۔ اُوے ژٕ ژھنن
تالیہ داس مارِتھ ۔ اُتھ منز چھہ دپان زہ تمیٚ سماد چھہ لنکایہ منزٕ ے
رِندی نالہ کس ثھٹس بیٹھ بناوتھ آمژ ۔ مگر یہ کتھ چھینہ اوہ رکنہ
بت سپدان زہ یہ کُمار داس چھہ کالیہ داسس بیتہٕ دوٚ ہمت ۔ دراصل
چھِ یہ واقعہ ژٕہمہ صدی ہِندِس گوڈنِس دہاکس سیتہٕ تعلق تھوان یُس راجہ
بھوج ہندِس وقتس منز سپدمت چھُہ ۔ بھوجس تہٕ اوس دربارس منز
اکھ کوی تہٕ تس تہٕ اوس کالی داس ناو ۔ دپان اکھ بہرہ سوز تمہِ وقتکہ
لنکایہ ہندی راجہ کمار داسن پننین نظمن ہنز بیاضہ بھوجس نِشہ ۔
کالی داسس آو یہ مجموعہ پسند تہٕ راژہ کمارداسس سمکھنہ باپت گوٚ
لنکا ۔ اتہ ٹھہر یو سہ اکس بجہ نش تہٕ راژہ اوس ٹمزی منزی شامن
سمکھنہ اور یوان ۔ اکہ ساتہٕ تھوو   رازن بجہ ہنزہ لرہ اندر کالی
داسن غیر حاضری منز لیکھ بیٹھ مصرا اکھ لیکھت تہٕ بیٹھ لیوکھن زہ
یُس یہ باقی پورہ کرِ تس دِمہ بہ بوڈ انعام ۔ کالی داس آو واپس
تہٕ کرن ساری نظم مکمل مگر ناو لیوکھن نہ کینہ ۔ بجہ گوو انعام زینہ
وزِہ گوزہ تہٕ ژھنن ژوے کرتھ کالی داس مارِتھ ۔ پادشاہن یِلہ
نظم پٔرتھ ووٚن پانہ زہ کالی داسس ورائے ہیکہ نہ اکس مصرس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٹھ پٔرتھ نظم کأنٛہہ لیکھت۔ کالی داس آو تلاش کرنہٕ تہٕ معاملہ ووت دربارس تام پتہٕ لاگن کوٚر تفتیش تٔمۍ ژٕ چھُکھ اقرار تہٕ کالی داسنہٕ لاش وٕژھن پیش کرنہٕ۔ شاید چھُ اتھ واقعس کُن ییتھ کأشرِ کہاوتہِ منٛز اِشارٕ زِ کالیداسنٛس چھےٚ پننی ذرٕ ونیومتٕ۔ دوٚیِم روایت چھےٚ یہ زِ کالی داس سپُد اُجینُک منٛزے فوت۔ یہِ کشیر اکہ ہندِس بٔتھس پیٹھ وُنہٕ تس سٕنٛز سمادھ موجود چھےٚ۔

کالی داسُن وُچھ پننہٕ زندگی منٛز ہندوستانک پرون درباری کلچر تہٕ دون عظیم تہٕ عٔلم دوس بادشاہن ہندِ برکتہٕ روٗدُس عُمرِ وُمران چھوکھ موج ہمہ وین بران۔ یہ اُس اکہ طرفہٕ راجہ بکرماجیت سٕنٛز خوشن قسمتی زِ کالی داسس ہی صاحب کمالن اُکن تس ہندِس دربارس شوٗب تہٕ بیٚیہ طرفہٕ اوس پانہٕ یہ گوہٕ ہٲت باگہ وان ییمہٕ اُکس ذوقہٕ وألِس سرپرستہٕ سٕنٛدِ پنہٕ کھمہٕ تہٕ رُت دور وُچھ۔

کالی داسُن چھُ ستٕھاہ لیو کھٕنت گرسہ چھُنہٕ سرِ تُو بوٗت اَسہِ تام ووتمُت تہٕ یِم چیز موجود روٗدی رُتی چھِ تِمن ہندی مَتن تہٕ چھنہٕ اکہ اُکس سیتی رلان۔ چنانچہ شکنتلا ڈرامہکی چھِ ہشرٕ پیٹھی مَتن موجود تہٕ میکہ دوٗت۔ کمار سمبھو تہٕ رگھو ومشکو تہٕ چھِ لگ بگ ژتجہی ژتجہی مَتن یِم اکہ اُکس نشہِ وکھرٕ چھِ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کالی داسنین موجود چیزن منز چھ تمۍ سٕنزٕ ژور نظمہ (کاویہ) رِتو
سنگھار ۔ کُمار سمبھو ۔ میگھ دوت تہٕ رگھو ومش
تہٕ ترٛیہ ڈراما (ناٹک) مالویکا گنی مِترا ۔ وِکرم اُروشی تہٕ
شکنتلا شامِل ۔ کشیرِ ہِندی نامور گومتۍ ماتہ کھیمندرن چھ اکِس
جایہٕ کالیداسنہٕ بێیس کتابہ کُنتلیشور دوتیم منزٕ تہٕ اکھ حِصہ نقل
کورمُت مگر اَتھ کتابہ چھنہٕ کانہہ تصدیق سپدان زٕ یہ کیاہ چھ لابُدی
تِژھ زے ۔ اَمہ علاوٕ چھ کالی داسس کُن علم عروضس تہٕ علم ہیتس
پیٹھ اکھ اکھ کتاب تہٕ بێیہ کینہہ متفرق تخلیقہٕ تہٕ منسوب سپدان ۔

رِتو سنگھار چھ شێن لَنجن منز ہندوستانکین شێن
رنگا رنگ موسمن ہُنٛد رنگین حال بیان کران ۔ اَتھ نظمِ منز جمالیاتی
حُسنک چھہ نیر آسنہٕ کِنۍ تہٕ اَمیُک مضمون عام فہم تہٕ شاعری سلیس
آسنہٕ سببہٕ چھنہٕ کینژھ مورخ اَتھ باوتس کالیداسُن وَنان مگر تہنٛد
یہ غلط تجزیہ ہیکہ بێیمہ دلیلہ سیتی رد سپدِتھ زٕ یہ نظم چھ کالیداسُن
ابتدائی زمانس منز لیکھمژ یوسہ تِمسٕنز گوڈنیمی نظم مانہٕ چھ یوان ۔ اَمہ
کِنۍ چھنہٕ اَتھ منز فنکارانہٕ بُلندی تہٕ معنوی سنر یاد سپدمُت ۔

کُمار سمبھو چھ اکھ زیٹھ نظم یتھ منز یہ دلیل درج چھہ
زِ ییٚنہ رانہ یێلہ تارکاسُرنہٕ دیوتہ ہار رِتھ بێیہ پَنُن طاقت واپس اَنُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چھُہ یِتھٕ ہان سٕہ چھُہ برہماس نِشہِ فرٕ یاد ہیتھ گژھان۔ برہما چھُہ تَس وَنان زِ سٕہ مَنگِن بھگوان شِوَس مَدتھ تہٕ تَسُنٛد ے اولاد ہیکہِ تارکاسُرس کٲم لَگِتھ۔ شِوَن سُنٛز زندگی چھِہ دُنیاوی لیلہٕ لاوہ نِشہِ دُور پننِس تنہایی منز مَستس آسان۔ لہٰذا چھُہ یِندرازِ باپتھ تَسُنٛد دۄیُم کھاندر تہٕ اَدہٕ شُرِ زینُک سوال اَکھ کھرٕ دار مُعاملہ بَنان۔ آخرس چھُہ یِندراز کامہٕ دیوَس کٲم ہیتھ شِوَہ سُنٛد دِل رام کران تہٕ پتہٕ لاکِن چھُہ شِوَ تہٕ پاروتی ہنٛدِ وَصلہٕ سیتی سوامی کُمار زیوان یُس تارکاسُرس گرٕ دِتھ یِندرازَس رووُمت اختیار دُبارٕ چھُہ دِوان۔

کُمار سمبھوس منز چھُہ شِداہ لَگنہٕ مگر دِپان زِ اَمیُک پیتیُم نِصف حِصہٕ چھُنہٕ کالی داسن پانہٕ لیوکھمُت تکیازِ اَتھ حِصَس منز یُس فنی کیفیت چھہٕ سُہ چھُنہٕ کالی داسنِس لاجواب فَنَس سیتی رَلان۔

میگھ دوت نظمہٕ منز چھُہ شاعرن اَکس قیدی عاشقہٕ سُنٛد لولہٕ ہوت پٲغام اَوبرس اَتھہٕ پننہٕ لولرِ سوزمُت۔ تقریبن چھِہ سارِنے نقادن ہُند یِہی خیال زِ فراقس پیٹھ یِمہٕ نظمہٕ ہِنز تمام دُنیاہَس منز لیکھنہٕ چھِہ آمژٕ۔ تِمہٕ سارِنے ہیکن شاید ے اَتھ سیتی برابر وُتھرِتھ۔ یِہ نظم چھہٕ کالی داسن پننِس آخری دورس منز لیچھمژٕ۔ یہِ چھہٕ تِہُنٛز مختصر ترین نظم تہٕ اَتھ منز چھِہ اَکھ ہتھ (۱۱۴) تہٕ ترُداہ شلوک میگھ دوتک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پلاٹ چھُ یہِ زِ اَکھ یکِش چھُ پننِس مٲلکہِ سٕندِس باغس منز ییندرازنس
ہُشتِس دِوان اَژنہٕ یُس اَتھ پھِش چھُ پھران ۔ اَمِیُک سزا چھِ تس
یہِ دِوان زِ سُہ چھُ رام گرِی بالس پیٹھ تنہٲیی منز اَکہِ ؤریہِ باپتھ
جلا یہِ وطن یوان کرنہٕ ۔ نظم شروع سپدنہٕ وَقتہٕ چھِ تمُی جلا یہِ وطنی
ہِندِ کُو اَٹھ ریتھ آسان گٲمتی ہیتی۔ تَتھ آشِنہِ چھِ دوٗر الکاپوٗری منز
یہِ سُہ چھُ تَس شرادِیکس گوڈنکِس اوٗبرس اَچھ نوٗلُک پٲغام سوزان
اُمُس چھُ اَمہِ نالہِ زٲری سیتھ یکشس باقی سزا معاف یوان کرنہٕ
اَتھ نظمہِ منز ییمہِ خوٗبصورتی سان دِلکہِ سنزہ درامتین ویدا لکھَن منز
ہِجرکہِ جذبہٕ شاعرن اَنِمتی چھِ تِمَن کُن نظر کرتھ چھُ ییتہِ وَننہٕ یوان زِ
کالی داسن چھُ اَتھ بٲتس منز دراصل تِمَن دوہِمِن نِسبت پننِس حالِ
دِل بیان کوٗرمُت۔ ییٚلہِ سُہ پننہِ آشِنہِ نِشہِ دوٗر اوس تہٕ تَتھ جُدٲیی
ہِنز نالہِ دِیاوان۔ شاعرس یہِ نظم لیکھنُک خیال یِنس نِسبت
چھُ بیاکھ راے ییتہِ زِ تمہِ چھُ اَمِیُک خیال رامایِنہِ منزہ اوٗنمُت۔ یتھ
منز رام ہنُو مانس اَتھ سیتا یہِ پٲغام چھُ سوزان ییٚلہِ سہ راونس
نِش لنکایہِ منز قٲد اُس۔ چنانچہ میگھ دوٗتکس اِبتدا ہس منز
چھُ اَمِیُک اِشارٕ تہٕ واضح پٲٹھو موجوٗد۔
کالیداسنی رگھو منش چھِ گنڈ ہُن[19] لنجن منز بٲگرتھ۔ اَتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ایکس منز چھ شاعرن گپتا شہنشاہی ہندسٕ ذات نامہٕ اُنمت۔

مالویکاگنی مِترا چھُ کالیداسُن گوڈنیُک ڈراما مانہٕ یوان۔ اَمیُک مضمون چھُ بادشاہ اگنی مترا تہٕ گتہٕ ریٚنہٕ مالویکا یہٕ ہندِ عشقُک تأریخی قیصہ۔ اَتھ ڈرامس منز فنی تعمیر تہٕ بجر پُرہ پوٚر نہٕ آسنہٕ سببہ چھُ وننہٕ یوان زِ یہٕ چھُنہٕ کالی داسنہٕ قلمُک چیز تہٕ تِسندیو باقی ڈرامہن تہٕ نظمو نسبت چھ اَتھ منز واریاہ خٲمیہ موجود مگر اَمیُک وجہ چھُ یہٕ زِ یہٕ ڈراما چھُ کالی داسن تمہ ساتہٕ تصنیف کوٚرمُت ییٚلہِ ڈرامہن پیٹھ وُنہٕ تس قلمی ادس تلان تہٕ اَمہِ کین تجربن ہندسٕ منزِل اَسِن نہٕ طے کٔرِتھ ہیتہٕ۔

وِکرم اُروشی تہٕ چھُ اَکھ لولہٕ ڈراما یتھ منز پانژھ انگ چھ۔ اَتھ نسبت چھ یہٕ رایہ زِ یہٕ چھُ کالی داسُن بٔہترین ڈراما۔ اَتھ مُتعلق اگرچہ شکنتلا ناٹکہ ہیٚو میچھر تہٕ رس چھُنہٕ مگر جذبن ہندِ پُراثر بیانہٕ موجب چھُ یہٕ تِسندِین بیین ڈرامہن برابر۔ اَمہ ڈرامہُک موضوع چھُ بادشاہ پُرورُوس تہٕ اُروشی حورِہ ہُند محبت۔

شکنتلا چھُ کالی داسُن مشہور ڈراما یمیُک تسند ناو ہندوستانکیو سرحدو نیبر دُرس عالمس منز شولہِ نوو تہٕ یُس ہملٹ تہٕ فاسٹس سیتی عالمی ادبہ کین ترین بہترین ڈرامہن منز شمار چھُ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سپدان۔ دٔہمن انگن ہندِس اَتھ ناٹکس منز چھُ کالی داسن راجہ
دُشینت تہٕ شکنتلاہ ہُند عشق نظمس تہٕ نثرس منز بیان کوٚرمُت
یُس مہابھارتہٕ نِشہٕ ماخوذ چھُ۔

دُشینت چھُ اَکہِ پھیرِ شِکارس نیران تہٕ واتان چھُ تھٕتھ جنگلس
منز یتہِ جوان شکنتلاہ پنٕنِس مول موج مُشرِتھ کنٕو ریشِس نِشِس
پلان تہٕ سبے غم پاٹھو روزان اُس۔ دُشینت چھُ تَس وُچھان تہٕ
دۄن ہُنٛز شوخ دِلٕٹ چھُ اَکی ساتہٕ کامہ دیوُن کان سیدان۔ دُشینت
چھُ تَس سیتی گاندھرو○ رسمہ موٗجب کھانٛدر کٔرِتھ پنُن جنسی ہاوُس
گدان تہٕ پننہٕ واٹج تَس نشانہٕ دِتھ چھُ نیران۔ کینٛہہ کال گژھِت
چھُ شکنتلاہ نیچو زیوان۔ دُشینتن چھُ تَس برونٛہہ ٹھے وعدہٕ آسان
کوٚرمُت زِ تٕہنٛد نیچو بنِہ تختُک وارِث۔ شکنتلا چھِ پننِس خاندارِس
نِش واتنہٕ باپتھ نیران تہٕ واتان چھ تٔمِس شاہی محلس منز
مگر اَکِس مہاتماسُنٛد شاپ لگنہٕ کِنہ چھِنہٕ سعہ دُشینتس وُنی پیوان۔
سُہ چھُ تَس پرزہٕ ناونہٕ نِشہٕ انکار کران تہٕ چھُس ساری ہیے دربارس

○ پرانہٕ زمانکین ہندوستانی، آرین منز کھانٛدر کرنُک اَکھ طریقہ۔ اَتھ منز
اُسی باے زنہٕ پننہٕ مرضی تہٕ ترٛیمہ بشرزہ گواہی رٕٹتھے اَکھ اَکِس سیتی کھانٛدر کران۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز بے عزتی کران۔ شکنتلاہ چھُ واہ وٲسِتھ گژھان۔ سۄ چھُ
ثبوت دِوان تہٕ تس واتِھ پرٛھان ہاپوٗٹ۔ مگر سۄ تہٕ چھِ تس کینٛہہ تام
کُمہ لیٛہ منز آسان پیمژ۔ آخرکار چھ اُکس گاڈِہ ہٕ ٹۄرس نش سۄ واتِھ
میران یتھ سۄ اُکس گاڈِہ شکم پھیٹتھ اُس گڈہٕ ہِیُن۔ دُشینتس
چھُ یادداش باز پھیران تہٕ سۄ چھُ شکنتلایہ رٲنی بناوان تہٕ تہٕنٛد
ژاکہ چھُ تخت تُگ وٲرث بنان۔

کالی داس اوس اَمہ رنگہ نصیبہ وول زِ یتھہ شعر ہرک
تہٕ مرتبک سہ مستحق اوس سہ لوُب تمیُٚ پننہٕ زندگی منز ے۔ نتہٕ چھُ
اُسہ نش واریاہ مثالہ زِ فن کارن شند خوٗن جِگر چھُ تس نزو
حیاتی منز آبہ کھۄتہٕ مرُوگ آمُت زانِنہٕ تہٕ تسندِس فنس سیٛتی چھُ
مذاق سٔند مُت مگر مرنہ پتہ چھس سہ مرتبہ کھارنہٕ آمُت۔ ہیمیک
نہ تس زِندگ س ژھور گمانہٕ تہٕ آسہ ہے۔ یہ وَتن چھ دُنی پیٚھکین
کیتین شاعرن، ادیبن تہٕ فن کارن گامِژ۔

کالی داسن سرپرست بکرماجیت اوس فن کارن ہند شان
تہٕ فنُک موُل وارہ پاٹھۍ زانان یمہ کنۍ تمیُٚ پننہٕ دورہ کس اُکس
پرٛیزلہ فُنس جوہرس قدر کٔر تہٕ خاصکر تہٕ عامن ہندِ سیاہ خانہ
کرِن اُمی سٕندِ نوُرہ سیٛتی منور۔ نتیجہ دراو یہ زِ تسندِ فنک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ژونگ رۆد جادہ جادہ تہٕ دۆر دۆر تام گاہ تراوان تہٕ سمٲرٕ کیو
سنیو دہ گنیو ہیتو کنہٕ اَتھ منز کاتھ سۅزر اٰنتھ۔ حالانکہ یہ
ہیکوٚنہٕ کُنہٕ کینہٕ ڈٲنتھ تہٕ تِتھنزٕ تہٕ ناما وری کیا چھ ژھری پیٹھ
ڈٕرتھ۔ پرٕتھ کٲنسہٕ عظیم فن کارٕ سنٛدی پٲٹھۍ چھ کالیداسس
تہٕ پننین پرٛن والین پننو فنی عظمت تہٕ بڈٕ ہمی تراوان تہٕ تِمتھ
داد دیاوان۔ سنسکرت اَدبس منز چھ کالی داسن پننہٕ پرٛ اَثر
قلمہٕ سیتۍ منز ممتاز مقام حاصل کوٚرمت۔ تِمۍ سندین ڈرامہن
منز چھ کلاسِکی لطافت، معنیک سنبر تہٕ شاعرانہٕ کمال تہٕ ڈرامٲیی
رۅح تِتھہٕ کنۍ جلوہ گرٕ زہٕ بقول علی اصغر حکمت چھ تِم یونٲنی کلاسکی
شہکارن کھوتہٕ تھدٕ پایک چیز۔

کالی داسس چھ پننہٕ وقتہٕ کین تہٕ اَکھتےٕ از تامہ کین سارنے
سنسکرت شاعرن تہٕ ڈراما نویسن پیٹھ دراٹھ۔ تِمۍ سندٕ مُصوٕر
قلمُک کمال چھ یہ زہٕ … چھ زادلہٕ کھوتہٕ زادلین
تہٕ اَکھتےٕ تحقین چیزن ہندی سنزٕ وۍ تصویر ہیکان تِلتھ یمن کُن عٲم
آدمی ذہنک تصوّر سہل سہل گژھانی چھ۔ اَتھن چھ کالی داس
فطر تکین بیون بیون رنگن سنٛدہ سیود ستان تہٕ تمن ہندی رنگا رنگ
نقش پننین اَچھرن منز کاغذس پیٹھ پھران۔ پانہٕ چھنگ … آسنہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رٕکنہٕ چھہ تمیٚ سٕندِ قلمکہِ پٔٹھ نقلی تصویر حقیقتس ہیوٚت نکیہ باسان
زِ پٔرن وٲلس چھُ آصلکۍ عاشن تہٕ غاشن أژھن تَل یوان۔ فطرتہٕ کین
رنگن تہٕ قدرتی نظارن ہٕنٛدِ حسین عکس تُلنہٕ علاوہ ییٚمہ اندازہ
کالی داسن حُسنکہ تہٕ عشقکہ لأوِ تہٕ جوان جذبہٕ پٔنٕنس کلامس منٛز پیش
گٔرِ مٕتۍ چھہ سہ چھُ اکھ عجیب تماشہ باسان ــ اولُک گوڈنیُک مرحلہ
ییٚلہِ کامہ دیُون پوشہ تیر دِوان دِلَن چھہ کہِ لَدِ چھُ گژھان خلقن ہنٛزٕ
نظرو ژھایہِ خلوٚکھ پٲٹھی عاشق معشوق سٕنٛد سمکھن تہٕ اکھ أکِس
سیتۍ وفایی ہنٛدۍ عہد و پیمان کرٕنۍ۔ جُدٲیی ہنٛزن گرین منٛز دیداکھ
لایٕنۍ تہٕ دوشوٕنۍ گُداز وُکھ موکلیتھ وصلُک میوٚٹھ ساتہ ینُک بیان
لولہِ فسانن ہنٛزن یمن سارنی جاین تہٕ چھُ کالی داسن کمالہٕ کِس معراجس
واتمُت تہٕ معمولی کتھن منٛز چھُن جادُکۍ ہیوٚ اثر پادہ کورمُت۔ یلا
تہٕ لفظن ژٲر أکتھ کنۍ ترٲوِتھ یمہ کردار تمیٚ پیش چھہ گٔرِ مٕتۍ تہنٛد
بیان پٔرِتھ چھنہٕ أسی تمن تہٕ تخلیقی حقیقی کردارن منٛز کانٛہہ ژٲر
ہیکان کٔرِتھ۔ اَمیُک وجہ چھُ یہ زِ کالی داسن ہٕنٛز مشاہدٕچ نظر أس تیز
تہٕ سُند۔ سہ اوس پانہٕ ساتہٕ پھیر دِتھ تمن ہٕنٛز زندگی ہنٛد اکھ کردار تہٕ
أمی زندگی ہٕنٛدۍ کردار أسی تس ہاٹھ [illegible] یِتھ تہٕ سعوکھ تمہ
پنٕنین تخلیقن منٛز بیان کٔرِ۔ خاص کر اوس تس شریم تہٕ زنانن ہنٛدۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کردار پیش کرنس منز تہٕ تمن نفسیٲتی وِیژھنے کرنس منز اکھ کمال حاصل۔ عام زنانہٕ ہُنٛد یُس کردار کالیداسن ہوو مُت چھُ سہ چھ تمہٕ وقتکہ بھارتُک سہ زنانہٕ یُس نہٕ شہزادِین ہُنٛد ہیوٗ ٹھیکُن تہٕ اُبڈہمی اُس تہٕ نہٕ اوس تسٕہنٛدِس قدرتی حُسنس کُنہِ بناوٹُک یا سجاوٹُک ضرورت۔ کالیداس اوس حُسنس سُے معنے دِوان یُس تمہ پاپہٕ قدرتن چھُ دِیتمُت یعنے فطری تہٕ سادہٕ۔ پژھن جاین نہٕ اوس تسٕ کُنہٕ پرانہٕ روایژ ہُنٛد ڈر کھژن تہٕ نہٕ اوسُس پننہِ تخیُل مافوق الفطرت کتھن کُن دورِ ناوُن پیوان۔ بیتی کرٛ تمہٕ سماجس منز زنانہٕ ہُنٛز سہ قدر واضح پیٹھ کنز سہ کُنہِ رنگہ مرٛدس کم پاپہٕ چھنہٕ زوزان تہٕ سارِنے معاملن منز چھ تسٕنٛز رفیق تہٕ سینتہ بارج بنتھ تسٕ لرِہ لوٗر پکان۔ یعنے تمہٕ دِیت ہیٚرِبتھ زہٕ زنانہٕ ہُنٛز عظمت چھ انسانہٕ ہُنٛز تہٕ تسٕنٛزِ زندگٲنی ہُنٛز عظمت۔

اَمہٕ علاوہ ییٚتین تمہٕ دیومالہٕ ہُنٛد مسالہ پانٕس کامہٕ لوگ نتین اوس یٲنی پانے تسٕنٛد فن تہٕ تخیُل یِکہٕ وٕیتہٕ رٛلتھ تہنٛدین سدا بہار چیزن زُنم دِوان یمو کنو ہومر، ورجِل تہٕ فردوسی تہٕ زندہ جاوید بنیاے۔ کالیداسنہٕ مشہور انگریزی ترجمہ کار آرتھر ڈبلیو رایڈر چھُ وونمُتُے زِ کالیداسس جاے چھ نہٕ صرف اناکریون، ہوریس تہٕ شیلے یَس سیتہٕ بلکہ چھُ تمہٕ سوفوکلیز ورجِلس تہٕ مِلٹنس ہم پایہٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کالیداسُن پیٚٹھ ہمہ کاتھ ڈراما تہٕ نظم اگرچہ پننہٕ پننہٕ جایہ اَکہ اَکہ
شاہکار کس درجس پیٚٹھ چھِ مگر تِہنٛدین یِمن فنی وصفن ہنٛزا سہ ہیٚرہ
کنہٕ ذکر کرُ تمہ ساری چھِ تِہنٛدِس شکنُتلا ڈرامہس منٛز یکہ وٹہٕ جمع
گٲمتۍ۔ یہ ڈراما چھُ تِہنٛز زان پٔچھان اَکِس جیٚنیس
سِہنٛدِ حیثیتہٕ ادبی دُنیہس منٛز کران تہٕ حقیقتن لوٗگ یوٗرپس تہٕ
سارِنے بروٚنٛہہ کالیداسنہٕ ذریعے ہندوستانکہ کلاسیکی ڈرامہک پے
پتاہ ییٚلہ سر ولیم جونزن ییٚنس ووستاد رام لچھمن سِہنٛدِ مدتہٕ ستۍ شکنُتلا
لاطینی تہٕ انگریزی پأٹھۍ ترجمہ کٔرتھ چھاپ۔ اَمہ پتہٕ آیے اَتھ ڈرامہس
جرمنی۔ فرانسیسی۔ اطالوی تہٕ بییہ کینٛہہ ترجمہ تہٕ کرنہٕ۔ اَتھ ناٹکس منٛز
چھُ کالی داس کینٛژھاہ اوہ کینٛہہ تہٕ عروٗجس پیٚٹھ زہ یہ کوٚر شاعرن تمہ
وقتہٕ تصنیف ییٚلہ سُہ دُمرہ ہنٛدِس اخری منٛزلس ووتمت اوس تہٕ تسنٛد
شعوٗر اوس دُنیاہ وُچھت تہٕ اَمہ کین حالن سام ہیٚنۍ ہیٚنۍ رٕسس دار
میوکی پأٹھۍ ہپیوٗمت تہٕ تخیُلکہ اَمی پیپرکِ رس چھُ شکنُتلا یہ ہنٛدِس
اَکِس اَکِس مصرس منٛز بٔرتھ۔ یہ ہوٚے ڈراما پٔرتھ ووٚن گویٹے ییٚن
اَکِس سانیٹس منٛز ؎

تہٕ سونتہٕ کین خوش لوٗتھ پوشن ہنٛز ذکر کرِی توٚ !
یا ہردہٕ کین ہیپن میون ہنٛز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یا تمن چیزن ہشنزیم رۅ حسن وجد چھ آنان
اَتھ سعہ کھ چھ واتناوان تہ اَتھ شاد چھ کران
یا تہی تتھ سأری سے گژھن ناو دیتو یہ کینژھا زمین آسمانس منز چھ
سہ گژھن ناو چھ شکنتلا۔ بس یتے چھ کأفی!!

تہ اَمی ڈراماہس کوٚر کالی داسس سہ مرتبہ عطا یتھ کم کم بارسہ لیکھن
والی ہمیشہ کریشان روٗدی۔

ہرگاہ أسی یتھین کالی داسنین بینین تخلیقن پیٹھ پرٛزھنأوتھ
بحث کرون ہیمو تتھ کنہ بنہ مضموٗن طویل تہ سیٹھی یہ زہ یمن تخلیقن پیٹھ
تہ چھ مشرق ومغرب داد دِر لیکھنہ آمت۔ شکنتلا یہ پیٹھ یمہ زہ
ژور کتھ ہیرٛہ کنہ ذننہ آیہ تمو سیٹھو تہ اگرچہ اَتھ شاہکارس منز ثبوت
وپرژھنی چھنہ سپدان مگر چونکہ یہ ڈراما چھ کالیداسن شاہکار تہ اوہ
رکنو اَتھ نسبت کم جادہ وَنُن باسیوو ضروری۔ تسنزین باقی چیزن
نسبت چھہ میأنی کنہ مناسب باگھو تیتھ ہَن تتی وننہ آمژ یتھین تمن
ہنند تذکرہ سپد مجمل پاٹھو ونو یہ زہ کالیداس چھ ہندوستانکہ کلاسیکی
ادبُک شوب تہ آمہ آکاشک پربزلہ وٗن اَکھ تاب یتھس ہتہ بدی وری
گژھت اَز تہ تمے نوٗر ہنہ ژھوٹہ چھ نیران یمہ ساننین ذہنن ہندی بند
خانہ منز رٛتھ تمن روشن چھ کران۔

٥

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِمرأُ القیس

[۵۲۰ء — ۵۶۵ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِمراُلقیَسُن کاٹھ تصویر یا قلمی شبیہہ حأصِل

کرٕنہٕ باپتھ کریأیہٕ میٚہ سیٹھاہ کوٗشِش مگر یہٕ ہیٚوٚکنہٕ دٔستیاب

سپدِتھ۔ عربِستان تہٕ خاص کرمصر، شام تہٕ عرآق کین تحقیقأتی

ادارَن تہٕ عجائِب گھرَن منٛز تہٕ چھُنہٕ اِمراُلقیسُن کاٹھہ خیألی

تصویر موجوٗد۔ دراصل چھُ اَمیُک وجہ یہٕ زِ اِسلامہٕ موجوٗب

چھَ کأنٛسہِ جانداره سُنٛد تصویر بناوُن ممنوٗع، تہٕ اَوٕ کِنۍ

چھ اَسہِ عربی زبأنۍ ہِندِس اَمِس بلند پایہ شأعرٕ سٕنٛز

شکل وُچھنہٕ نِش محروٗم۔

خیال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِمرأُالقیس

شاعرن ہُند سرتاج

—— حضرت محمدؐ

عربی شاعری وجودس یِنس نِسبت چھ یہِ روایت زِ ییٚلہِ عربکین صحراون منٛز وٕڈنہٕ کاروان اٲسی پکان آسان، تہٕندِ شُمتہٕ پکنہٕ سیتۍ اُس تِمن پَیٚڑن کُنی آواز نیران یتھ منٛز زیر و بَم موجوٗد اوس۔ وٕڈنہٕ والیو گرٕ تِمہٕ ڈُہہ گٕمہٕ ڈٕہہ ییمنٕ پَیٚڑن ہِشرِ آوازِ سیتۍ رَلہٕ وٕنۍ میلہٕ وٕنۍ کینٛہہ لفظ موزوٗن تہٕ ہیٚتکھ یِم اوٚگرہ تھٲوگرہ خیالات اُکِس خاص طرزس منٛز گیوٚو گیوٚو ادا کرٕنۍ۔ اَمہِ سیتۍ اوس تِمن گُذر سَفر سَہل بنان تہٕ تِم اُسی اُتھو گینگراہِ منٛز وُچھان وُچھان مَنٛز لہٕ واد کڈان۔ وارِہ وارِہ لٔب یمو بے ترتیب لفظو شارن ہِشر صوٗرت تہٕ بیٚون رنگن ہِندۍ احساس آسے اُتھو قائم لَبِس منٛز تراوِنہٕ۔ لہٰذا چھِ خُدمی خاکی عربی شاعری ہُند گٔنٛسن بوٗ اَمہِ پتہٕ یُس درجہٕ تہٕ منٛز اُسی عربکی وُنۍ عالی شانکہ پُر جز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مرثی تہٕ قصیدہ لیکھو لیکھو اَگ اَگ ذاژن ہنز شاعری کران تہٕ اَمہِ تام
اَسو تموٗ شاعرن ہندیو مختلف وزن تہٕ معلوم گٔژھ ہیتھ۔

کلاسیکی عربی شاعری منز یمس پرانہٕ کھٕرتہٕ پرٲنس شاعرہ
مُشہ ناو زندٕ چھہ تہٕ یُس اَمہِ زبانی ہنزِ شاعری ہُند بابہٕ آدم چھہ ونان
سہٕ چھہ مُہلہل ابن ربیعہ۔ تس برونہہ تہٕ اوس اَتھ زبانی منز تیوٗتاہ کلام
وَنِنہٕ آمُت یتھ نہٕ کانٛہہ حساب چھہ۔ اَتھ کٔمس کالس یعنی جاہلیتکہِ زمانہ
کین یمن دون ژون ہتن وریین منز اوس عربو شاعری ہُنز
ترقیات بابتھ اَنبار تیار کوٚرمُت۔ یتھیک نمونہ تہٕ یمیس قومس ہنزِ وادن
وریین منز پادٕ ہیکہ ہے نہٕ سپدتھ۔ سیٹھی اَسہ عربکہ بوزن ماگی یادداشت
بٕکنز کمالہٕ داٚلی تہٕ بے شمار شاعرن ہند بے شمار شعر اَسہ تمن زیوِ رٕٹتھ
پیٹھ ورِ آسان۔ زبان حماد الراویہ ہن وٲن اکہ ساتہٕ خلیفہ ولید بن یزیدس
زہ بہ ہیکہ ژٕ پرنیس حروف تہجی منزہ پرتھ اَچھرچہ ہتہ ہتہ طویل
نظمہ زبانی پٔرتھ تہٕ یمن سارنی آسہ اَمی اَچھرک قافیہ بییہ آسن
یمہ نظمہ تمن شاعرن ہنزہ یم اسلامہ برونہہ آسو۔ خلیفن دیت تس
دبوزِ ناو! حمادن ہیوت شروع کرن یوتام خلیفہ بوزی بوزی تھوک
تہٕ دراو۔ بییس نفرس تھوون وٕنتھ زہ بوزن زہ یہ کلام اَندٕ ونند
تہٕ وُچھو زِ حمادن ہیکیہ وننتھ وعدہ پورٕ کٔرتھ۔ حمادن بیریاتہ مجلس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز گنزرۍ شیسہ قصیدہ۔ ولیدن ہیٹلہ یہ بؤذ تمہ دِتی حماوِس اکھ پُھہ
وریہم انعام۔ ابو تمامن آسہ ژۄداہ ساس نظمہ زبانی یاد تہٕ ابو نمرن
تہ پُرکر اکہ ساتہ اکس محفلہ منز تقریبن ہتن شاعرن ہندی ستارمن
مارینے حمرو اوس ناو۔ شعر و شاعری ہُنڈ یہ شوق کُل اوس عربن ہندیہ
روزمرک سہ پہلو یُس زندگی ہندہ ساری حالات تہٕ کیفیژہ برقی
پاٹھو بیان کرنک واحد ذریعہ اوس مانہ یوان۔ اوے چھ وَنان :
الشعر دیوان العرب یعنی شاعری چھ عربینا ہنز دیوان، مگر
بدقسمتی کنز چھینہ یمو ادبی خزانو منزہ کینژہ وبلہ ترتیب تہٕ گمنام شاعرہ
روس کہینہ موجود روذ مُت یکیا زہ کلام گنہ جایہ داگیر درتھ تھوونچ آسنہ
خاص کانہہ صورت تھا تہ یہ سورُے کلام اوس عام طور سینہ بہ سینہ
اکھ اکس نِش واتان۔ چنانچہ عربی شاعری ہند کریم سارہ وچے کھوتہ
پرانی نمونہ ازدسیاب چھ رتم چھ منہلہلس تمے شاتان۔ یمہ عیسوی
سنہٕ شییم صدی اڑنش کیمتھ ینس باسے یندبیر مرتش میٹھ
اکھ ماتی قصیدہ لیوکھ تہ کرِن مار کسہ منز سہ ہُن گودی ہنز اکہ
ذاژہ ہنز یہ ذیپی زہ تہ اکھ نوز زان پچھان۔

اکہ زانیچ یادگار بیاض چھ حماسہ یہ سہ ابو تمامن نوٕرہ سہ
صدی منز مرتب کرٕ یہ یتھ منز مختلف شاعرن ہند منتخب کلام تمہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رٕ ھراُدِتھ ٹھوو۔ ابو تمام اوس پانہٕ شاعر۔ تہٕ اوس قصبہ قصبہ پھیران
تہٕ پنٕنۍ قصیدٕ اوس صوبأیی حاکمن ہندین دربارن منٛز بوزناوان۔ اُتھو
منٛز ییٛگ ﷲ اَکہ ساتہٕ خراسان گرٛھان گرٛھان شیٖن پیٛنہٕ کِنۍ دِتھ بنٛد
گژھنہٕ کہ سببہٕ ہمدانس منٛز اَکِس اَدب نواز امیرس ہنٛدِ گرٕ۔ یہ صاحب
اوس پانہٕ ادبک تہٕ شاعری ہنٛد شوقین تہٕ اُمہِ اُس اَکھ بٔڈ لائبریری
مژ۔ چنانچہ ابو تمامن پیو اتہٕ کینٛہہ وقت گذارُن تہٕ تمۍ کٔر اَتھ
دورانس منٛز اَمہِ کتب خانٕچہ کتابو منٛزٕ شاعری ہنٛد اعلا نمونہٕ ژارِتھ
ژارِتھ اَکھ بیاض مُرتب یتھ حماسہ ناو پیو۔ حقیقتن چھ اَمی
کامہِ ابو تمامس ناو بخشمُت۔ اَمہِ موجود شاعری ہنٛد مُطالعہ کٔرِتھ چھ
باسان تہٕ یقین سپدان زِ عربی شاعری چھ مالامال اُسمٕژ۔ تکیازِ
پیٛٹھ ہن اَمہِ بروٚنٛہہ کنہٕ چھ تتھ منٛز چھ فنی زادی جامن تہٕ شاعرانہٕ نزاکژن
ہنٛد ﷲ کمال یُس کُنہِ زبأنی ہنٛدِ ادبک گوڈنیکہ زٕ اُسیتھے بلکہ یتھ مُبالغہ
روٚستے تِمۍ ترقی یافتہ ہیٚتھ ہنٛز حسین ترین صورت وَنو۔

اَتھ وقتس منٛز اُس عربن منٛز پنٕنۍ عظمت تہٕ شان بیان کرنہٕ باپتھ
تہٕ تِمیک شعر ہُرِ دور دور تام واتناونہٕ کھاترٕ شاعری رتہٕ کھتہٕ رُت
ذریعہ مانہٕ یوان۔ شاعرن تہٕ اوس یہ گمانہٕ زِ تِہندۍ کلام روزِ دُمرہ
دُمران موجود تہٕ تِہنٛد ناو روزِ یادگار۔ شاعرن اوس کأنسہِ ہنٛدِ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہا پنٕتھ بنٛد کمال مقام تہٕ شاعرٕ سُند وجوٗد اوس اکہِ عظیم شخصیتُک ہیٚوٗ
تسلیم یِوان کرنہٕ۔ یُس درجہ تہٕ عزت اَتھ زمانس منٛز شاعرَن عَربَس
اندر اوس تمیُک مثال میلُن چھُہ نامُمکن۔ حالانکہ لکھ آسہ اَن پَر مگر ساریٚنی
شاعرَن ہُنٛد کلام اوس اُچھَن پیٹھ یِوان تھَونہٕ تہٕ تِہٕنٛد اکھ اکھ مِصرٕ
بوزنس تہٕ سٕہ زبٲنی ذٲرِ راوٕنس آسہ سابہٕ داد لوٗکھ پراران آسان۔ اَمہِ
قدردٲنی ہُنٛد اکھ خاص وجہ اوس یہِ تہٕ زِ شاعر اوس نہٕ اَتہٕ محض لفظی شاعر
یُس راتس دوہ ہُس مغز مٲرِتھ کٲرِتھ شار لیکھِہ تہٕ بوزن والی دِنس
رسمی داد بلکہ اوس شاعرٕ سُنٛد تصور سیٹھاہ تھوٚد۔ سُہ اوس مافوق الفطرت
قوتن ہُنٛد ٲلک تہٕ غیبی علم زانن والُ مانہٕ یِوان تہٕ تیٚتھ زٕ شاعری
آسو معجزُک درجہ دِوان۔ شاعرَس آسن اوس انسٲنی صِفتن منٛز بُنٛد
ہِشی پرزٕ گی زانہٕ یِوان۔ چُنانچہ اکہِ پھیرِ دیتکھ نہٕ اَکس نوجوانس محض اَدہ
مۆکھ نیٚچھر زہِ تس اوس نہٕ شاعری تگان۔ ابنِ رشیق تہٕ چھُہ لیکھان زِ
"یتیلہِ عربَن ہِنٛدِس کُنہِ قبیلس منٛز کانٛہہ شاعر نیران اوس۔ اَندہ پٔکھ یم قبیل
آسو آسان تم آسو تمان تہٕ اورُ مبارکس یِوان۔ ضیافژٕ آسہ رَننہٕ یِوان
تہٕ۔ بارِ آسہ شادیہ یِوان کرنہٕ۔ اَتھ جشنس منٛز آسہ زنانہٕ تہٕ شامِل سپدان
تہٕ تِمہ آسہ سازوایان تہٕ وَنوان۔ مرد تہٕ شُرِ آسو اَکھ اَکس مُبارک کران
تِکیازِ شاعر اوس قبیلہٕ کرِ عزتُک راژھ در تہٕ اَمہِ چھِ نیک نامی ہُنٛد منار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سے یوت ہیکہ ہمے خاندانکین شاندار کارنامن دُنیہس منز پھیرِتھ ناو وِتھ
عربن ہُنز دٕ ہیمے اوس زِ تم اُسہٕ صرف تریٚن موقن پیٹھ وَزِہ واپنچہ
شادی منانہ وان۔ اَکھ ییٚلہِ نیچو زیوٕہ ہیٚکہ۔ دوٚیُم ییٚلہِ کانٛہہ شاعر
نیرِتھ ہیٚکہ تہٕ بیٚیہ ییٚلہِ کانٛہہ گُرٕ ژ پرٚیسہ ہیٚکہ۔ سیٚتی اُسہٕ عرب شاعر
دمہ بتھ وُن بیٚیہ وُن تیتھو قدَن دارتہٕ پرٕ اثر شار روانی ونان زِ پننہٕ کلامہ
سیتو یُس تاثیر تم بیٚین منز پادٕہ یِژھ ہمن کرُن سہ اوس بوزن والین
ہندین ذہنن منز پانی پلنٕی جاے زِمان۔ اَتھ سلسلس منز چھ کینژھہ
واقعہ مشہور، یمو منزہ اکھ یتھ کُنہ چھُ زِ اُکس غریب شخص محلقس آسہ
گرس منز تریہ اَنہر کوٗرِ واژتمِہ یمن نِ بچارس کانٛہہ پتھ ہان
ہُسس۔ اُکس ییٚلہِ شہ جبور گود انتوون اَعشٰی سال گرٕتھ تہٕ چوٗون
گُتل گرا باہ۔ اَمہ پتہٕ بوٗہس دوشوے بانئو پنُن حال۔ اعشیٰ تمن
ہیتھ اَتی بیٹھ یمن کوریٚن ہنٛدِ حُسنکہ تہٕ صفتن ہنٛد کرتم تاریف شارَن
منز بیان کرنی زِ ترِ پشوے وَژھ نکمہ تہٕ گیہ پیٚنہ زمین پننِ واریوٕ دین
منز بِگا۔ اعشیٰ اشاعرس نسبت چھ یتہٕ ونان زِ قریش قبیلکہ ابوسفیانن
دِتُس اَکھ ہتھ ووٕنٹھ اوتہٕ موہ کہ یتھ نِ شہ تم شار مارکس منز گنڈ یمن
منز تمہ آنحضرتس تعریف کٔرٕی ہیو اسی۔ امہ علاوہ چھ بیتھو پیٹھو کیتو واقع
کتابن منز درج۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دُنیہس پیٹھ وارہ ہتھ زبانن منٛز ابتدائی اَدبُک پاٹھو چھُ عربی اَدب
تہٕ شاعری ہندی شہلا ہٕ سیتی فِرگس آمُت۔ بقول گِب چھُ یہ اَدب
ہوتَم سِنٛز ہش یکلی ہیتھ۔ تہٕ کینٛہہ ھاہ موادی پیچیدگی تہٕ تکنیکی تکمیل
اَکھ ہوتَم س پیٹھو نیر تھ۔ تقریباً شمالی عربستانکس اَکس بے طول
علاقس منٛز ییک وقت شولہ ماران "جاہلیتکہ زمانچ عرب شاعری ہندی
محبوب موضوع اُسی عشق۔ جنگ و جدل۔ وہشت تہٕ گُریو ہندی تعریف
پتہ تلیو ہندی وصف تہٕ اَکھ اَکس ہِزل کرُن تہٕ یمن سارینی ماوائی شعر
اُسی تَم پنٛنہ پنٛنہ جایہ وہہ ستاد۔ اسلامی نوکتہ نظرہٕ کنو چھُ یہ شاعری
اَدبی مَعہ کھ گمراہ کرِ ونی مانیہ پوان زہ اَکھ منٛز اُسی ہجو پوان لیکھنہ یم
لیکو تہٕ فحش کتھو سیتی بَریتھ اُسی آسان۔ پتہ تلیو ہنٛز شاخانی کرنس
اوس نہ کانْہہ حد بے۔ اکثر شاعر اُسی پننین قبیلن خلاف اِشتیالہ ہتھ ترشار
دِوان۔ یمو سیتی فسادہ کس نارس ژھینہ نیران۔ قبیلن ہندی قبیلہ اُسی
فِدی یہ وادِن اَکھ اَکس قتل و غارت کران تہٕ خون چیوان تہٕ اَمیک عناد
اوس تہندین شُرین تام ہورُن پیوان۔ اَمے چھُ قرآن شریف منٛز خداتعالیٰ
وَنان: والشعراء یتبعھم الغاون ٥ الم تر انھم
فی کل واد یھیمون ٥ وانھم یقولون مالا یفعلون
الا الذین امنوا وعملوا الصلحت وذکروا اللہ کثیراً

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وانتصروا من بعد ما ظلموا ؕ وسیعلم الذین ظلموا
ای منقلب ینقلبون ○ (تہٕ شاعرن ہنٛزٕ کتھ پیٹھ پکن ؤٲلۍ
پتہٕ ؤلتھ چھہ ڈٲجہٕ . کیاہ ژٕ یہٕ وچھت نا اے محمدؐ ! زِ تِم چھہ سارِنے
مادانن منٛز زنگہ ژھنان تہٕ بیٚییہ یہ زِ تِم چھہ تہٕ ونان یہ نہ کران چھہ . مگر ژِ تِم
شاعر چھہ امہ نِشہ مستثنا) یِمو ایمان اوٚن تہٕ رٔژہ رٔژہ کامہ کرِکھ تہٕ بیٚییہ
کوٚرکھ سیٹھاہ یادِ خدا بیٚییہ سپدی کامیاب ظُلم سپدنہٕ پتہٕ تہٕ تِم زانن
جلدے زِ ظُلم کرن والین کاٚژاہ سختی پییہ ترٛٲونٛ) مگر مذہبی سوال اکھ
کُن ترٲوِتھ چھہ فنی لحاظہٕ عربی زبانِ ہنٛدہ امہ کلاسیکی ادبک درجہ عالمی
ادبس منٛز سیٹھاہ تھوٚد تہٕ بقولِ عبدالعلیم چھہ امیٚک زان کاٚری ذہنک
ادبی تہذیبہ خاطرہ سیٹھاہ ضروری ۔

مُہلہلس پتہٕ آو تشنہ بنتھ امرالقیس مادانس منٛز تہٕ عربی
قصیدس مروٚجہ دِتھ تہٕ شاعری کمالس واتناوِتھ ہنیوو سہ امہ مادانک
شاہسوار ۔ امرالقیسنہ حالات چھنہٕ صحی پأٹھۍ پژھر نہٕ آمٕتۍ ۔ تِہندِس
ناوس تام چھہ اختلاف کرنہٕ یوان ۔ مگر جادہ اِتفاق چھہ یمہ کتھ پیٹھ زِ
اصلی اوس تس حندج ابن حجر ناو ۔ لقب اوس امرالقیس تہٕ کُنیت
ابو وہب ۔ امرالقیسن زینہٕ تاریخ چھہ شیٚیمہ صدی ہندِس شروعس
پیٹھ مانہٕ یوان یُس اندازٕ موجب ۵۲۰ء چھہ ۔ پانہٕ اوس سہ عربکہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آکھ طاقتور یمنی قبیلہ کیو شہزادو منزٕ ییمہ کِندہ اَسو وَنان تہٕ اُمی سُندیس
شہرس اوس دیار بنی اسد ناو۔ تَسُنزِ ماجہ اوس فاطمہ بنتِ ربیعہ
ناو تہٕ مالِس اَسِس حُجر وَنان۔ امرالقیسنہ زندگی سیتی چھہ واریاہ دلیلہ
گنڈِ گنڈِ ہمو آمژہ شوٗنہٕ۔ یِموٗ منزہ زیادہ ترٕ کنہ تصدیقی پوٗت منظرہ تہٕ تاریخی
حوالہ رٕوستی اَز تام چلان روزہ۔ جان ڈٔی یوٗ حنن چھُہ امی افسانوی اندازہ
لیکھان زِ "امرالقیس اوس بے شمار عشق کرنہٕ پتہٕ کھاندر کرنس پیٹھ شرط
تھوٚومُت زِ شہ بناوِ تس سٕنز زنانہٕ آشنِز یوس تَس سُندیس یتھ سوالس جواب دِیہ
زِ "زِ تہٕ ژور تہٕ اَٹھ کیاہ؟" آخرس ییلہ اکہ اَنہر شہ کوریہ وَونس
زِ یِم گے نہٕ ژوہ داہ[14] بلکہ زِ گیہ زنانہٕ ہٕنزِ پستان۔ تٔمہ گے واٹنہٕ ہٕنز
دھدِ ہچھن تہٕ اَٹھ گیہ رامہٕ ہوٗنہٕ ہٕنزہ نَبہ۔ امرالقیسن کوٚر تَسی سیتی
نیتھر تہٕ تَس اُتھ زاس کیتی نیچو تہٕ اَکھ کوٗر"۔ **ادب الجاھلی**
ہٕندی مُصنفن چھُہ تس سیتی منسوب یِمن رِوایتن واقعہن ہُندہ تہٕ تذکرہ
کوٚرمُت زِ "تس ناو نہ کانہہ نیچو تہٕ کوٚرین پننہ ساریے کورِ زِندے دفن"
تہٕ "تس اُس ہٕنز نا ورِچ گنی کوٗر" یا "ہٕنز اُس نہ تس پننی کوٗر بلکہ
اُس بیٚنہ"؛ اکھ دلیل چھہ امرالقیسس نسبت پتہٕ زِ شہ ژھن
پننی مالِشُ امر آسنہ باپتھ گنڈِتہٕ تہٕ ہیوٚت قیسن بیٚن بیوٗن علاقن
منز ہٕنزہ ہٕنزہ چھیرِن یتیمہ کنہ تس **الملک الضلیل** یعنی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دَر بٲرِس شہزادٕہ' ناو پیوو۔ اَمہ وَقتس منٛز اوس شعرٕ وٲنِس رٲتھ
تعریفَن تہٕ ہجوَن ہنٛدِس شارٕونان تہٕ گٔژھن بوزنہٕ ناوان۔ یِتھین چھہ تِمن
شخصیت ہٕنٛدِس سیٹھہ زٕلاونہٕ پیوان۔ زٕکیازِ ہوٚمرن تہٕ چھہ پننیٚو دُشمن
ہیٚتھے پانٛٹھو یِیٚنانکین شہرن منٛز شارٕونان وٕنان تہٕ تِم گیوٚمہ گیوٚمو گٔژھن بوزنہٕ
ناوان گنٛڈرٕ ہرش۔ امرالقیس اوس اَتھو وُنہِ وَتھرِ منٛز زِہ تمو بوزتس
چھٕکھ مول موٗرمت۔ پتہٕ شیٚچھو کنن گژھو پیٚٹھے سَہٕنٛدٕ تس انتقامی جذبہ
بیدار تہٕ کھیوون اَمِہ قٲتلَن بدلہ ہینٛک قسم۔ یہ احساس دِوِہ پٕرن اُس
نہٕ اَمِس شاعرس پننہِ کھاتِرِ کانٛہہ نوٚکھتہٕ کینٛہہ۔ جاہلیتک سوٗرے
دُکھہ اوس عَرَبَن ہنٛدِ باپتھ اَمی نٔتیجٕ ہنٛد زمانہ۔ خوٗنک بدلہ خوٗنہ
سیتۍ ہیوون اوس تِہُنٛد عام رسم۔ چنانچہ اَمہ سِلسِلس منٛز چھہ بنی تغلب
تہٕ بنی بکر قبیلَن ہنٛز سعہ لڑاے مشہوٗر یِمہ سہٕ ژتجھن وُرین چلان
روٗزٕ تہٕ یِمہ منٛز بے شُمار اِنسان موٚکلیہ نٛدرِ آے ساوہٕ تہٕ بے حساب مال
وجاداس گٕو وچھنو چھاک۔ اَمہ اِرادس پیٹھ کمر گنٛڈِتھ گو امرالقیس
اَکِس پیٚتہ تلس نِش فال وُچھنہِ مگر تٔمس آو کشفکہ ذٔریہ اَمہ کامہ نِش
باز روزنک ہدایت کرٕنہٕ۔ قیستس اوس خوٗن گژھان۔ تمو کوٚر یہ کشف
وَشف رَدّ تہٕ ووٚنُتھ اَمہ پیتہ تلس کُن زِہ ہرگاہ چانٛس مٲلس تہٕ ہیٚتھے
پانٛٹھو قتل کرہٕ ہٲن تِہ روزِہ ہیکہِ تمہ ساتہ سعہ کھسان بیہتھ؟۔ مگر یہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کنہ چھنہ اَفسانہٕ ہندو نمبر دِراہش کیتھہ تہٕ تارِیخی اعتبارٕ تہٕ چھنہ
اُتھ منز خاص وزن تکیازِ شاعر آسن اوس عرب خاندانن منز فخرُک
باعثہ بیان نہ کرِتھ شاعرس پیٹھ پرِیتھکہ دِیہ۔ اَما پوز الشعر والشعراء
کتاب لیکھن وٲلی سُند یہ رائے چھ صحی باسان زِ ٲلی کورُس اُدہ موکھ
جلایہ وطن زِ امرالقیس اُسو پننہ پترہ بینہ عنیزہ پنٕدس عشقس منز
تس نِسبت فحش تہٕ اخلاق سوز شاعری ہتو تہٕ سُہ اوس عنیزہ سٕتۍ
پننہ موحبتُک اعلان کرِتھ پننس کلامس منز کران۔ چنانچہ پیٹھٕ قسیدہ
ٲلی اُمہ عشقک اکہ واقعُک عُریان حال امرالقیس پننس کلامس منز پورُس
گوو پننس نیچوس پیٹھ ستیھاہ نار۔ تمۍ دیت پننس اکس غلامس
ربیعس حکم زِ سُہ کرِن امرالقیسس قتل تہٕ تسند دوشوے اچھ کڈِتھ
اَنن تس برونٹھ کُن۔ ربیعہ سُند یہ کارکرنس پیٹھ آمادٕ بلکہ کرِ تمۍ
اکھ جنگلی گاو ذبح تہٕ تسندۍ زِ چشمہ کرِن حُجرس پیش۔ حجرس پیلہ
بیوٹھ زِ تسند نیچو چھ تسندی حکمہ مارہ گومت سُہ گو ستیھاہ پشیمان
تہٕ بیوٹھ زار زار ودنہ۔ امرالقیسنہ جلایہ وطنی ہنز کیفیت چھ پتہ کنہ
نہ بیان ہیسنہ منز زِ تسند بڈی بب حارث اوس کندہ قبیلک بادشاہ
یُس حیراکس حاکم منذر سوم سُند حریف اوس تہٕ تمی کورُ ۵۲۹ ہس منز
شاہی خاندانک تجھ پنشراہ نفر پہتہ قتل تہٕ یہ ہوی اوس امہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

قبیلکہ زوالک باعث تہٕ ۔ حارث تہٕ مرنہٕ پتہٕ گیہٕ امہ کس نظامس اندرہ کھل تہٕ تسندہ پیٹھ ویکور یہ قبیلہ ہیون بیون حصن منز تقسیم ۔ قیسن ہول حجر بنیو بنی اسدک سردار مگر کمیہ کالس اندر جایہ روزتھ آوسہ تہٕ امی قبیلہ کس اکس شخصہ سندہ دسہ قتل کرنہٕ ۔ امرالقیس اوس لاوکی پمن خونن منز انتقام ہیون نتہ پیہ ہے تس نسبت، ونہ ترٕ شہ ڈراو بے غیرت تہٕ قبیلک ناو مشرہ چھوون ۔ بہر حال امہ مقصدہ کوڑ تمو بنی بکر تہٕ بنی تغلب قبیلن منز کم جادہ مدتھ حاصل تہٕ پننین دشمنن پیٹھ حملہ کرتھ کرن تمو منزہ دار یاہ ہلاک ۔ مگر امہ سیتو سپدیہ نہٕ تس پورہ پور مطلب حاصل ۔ تسندہ انتقامک نار اوس نہٕ ونہ ہمان کینژھا اوس سہ مویوس تہٕ گومت ، تکیازہ تسندین دشمنن اوس منزہرن ڈوکھ تہٕ اکہ کنہ اوس نہٕ یہ فرد واحد تمن پوٚشتھ ہیکان ۔ پننہ کوشش جاری تھویتھ کوڑ تمو قسطنطنیہ کس بادشاہس مدتھ منگنک ارادہ ۔ امہ سفرک اکھ واقعہ چھ ییتین پرن لایق ۔ اکھ واقعہ اگرچہ امرالقیسنہ کمو تہٕ بیسہ سیتو واتھ چھ مگر امہ سیتو چھ شاعرہ سندہ سفرک کم جادہ حال ہیتھ ہیکان ۔ دوران اکھ گرس سفرس منز اوس سہ دوٚ نیڑر پیڑر دوان تہٕ ووت تیتھہ جایہ ییتہ اکھ انصافی تہٕ دیانتدار یہودی سمول بن عادیہ روزان اوس ۔ تمو اوس اکھ جایہ پننس کنگس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نکھہ صاف آبک گرٛد کھنٛنووُت تہٕ یِم نکھہ اُپارِ یوان گرٛھان
اُسی تِمن اُس اَتھین تھکھ پیٚنٛڈ بنےٚ مرشتہٕ تِم اُسی اَتھ جایہِ دَم شیٚہلاوان
امراؤالقیسن تہٕ دِیُت سمولن پناہ تہٕ نیرن وِزِ کوٚر شاعرن تَس
پانژھ زِرہ بکتر حوالہٕ یِم کیٚنٛہہ قبیلہ چِھ اَکہ شہزادہ پتہ کُن اُسی تراوِتھ مترٕ
امراؤالقیس دٚراو اَتہٕ تہٕ ووت قسطنطنیہ۔ اَتھو منز سوٗزتہٕنٛد سوحبأنی
دُشمن مُنٛذہٲرِن حارث بن ظالم سیٚنٛزِ کمانٛڈرِ منز سمولس خلاف فوج
تہٕ کٔرِکھ یِم زِرہ بکتر واپس کرنچ منگ۔ مگر سمول گوو نہٕ کُنہِ صورتس منز
اَمانتس خیانت کرنس پیٚٹھ آمادہ۔ مُنٛذہٲرِ فوجن کوٚر سمولُن نیٚچُو گرفتار
تہٕ ژالس وِزِ ہِس دِمکی نِہ ہرگاہ یہٕ شہ یِم زِرہ بکترٕ تِمن حوالہ کرِ تُشنٛد
نیٚچُو پیِہ مارنہٕ یِنہٕ. سمول گوو پننس نیٚچوِ سُنٛد قتل برداش کرنس
پیٚٹھ آمادہ۔ مگر امراؤالقیسن دِژ یِمہ زِرہ بکترٕ واپس کرن ہیٚو تَن نہٕ مُتھ
آخرکار کوٚر حارثن تسنٛدِس نیچوِس تلوارِ سیٚتی زِنہ حیسہ - اَمی واقعہٕ کِس
بنیس پیٚٹھ چھِ عربی زبٲنی منٛز یہ مقولہ مشہور زِ "وفاٗ کوفاٗ"
السمول یعنے سمولنہٕ ہِش وفادٲری.

اَتھ سِلسلس منز چھ وَپان زِ امراؤالقیسن چھ پنُن قافیہ قصیدٕ
اُمی سمول سُنٛد سۄ تعریف کرنہٕ باپتھ لیوٚکھمُت مگر کتاب الاغانی
ہِنٛدِس مصنف سُنٛد گُفُن چھُ زِ "یہ قصیدہ چھُنہٕ قطعن تسُنٛد تخلیق

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بلکہ چھُ متمول سپدِتھ زٕریوٕ پانے لیٖوکھمُت۔ اَکھ چھُ یہِ واقعہ تہٕ فرضی یِیمہِ موٗجب متمولن قیٖستِین دُشمنَن تہٕ پننہِ ہتھیار حوالہ کرتھ نکار کوٗر تہٕ تِمن نیٖچوٚ آو قتل کرنہٕ۔

قسطنطنیہ وأتِتھ کوٗر امرالقیسن اَرکیس بازنطینی بادشاہس التجا زِ سُہ گژھِہ تَس اَتھہ رٹُن یُتھ سُہ پننِس پترِ جن جیول گالنس منز تہٕ پنُن روومُت طاقت دوبارٕ لبنس منز کامیاب سپدِ۔ بادشاہن کوٗر شاعرس سیٹھاہ خاطر مدارٕ۔ تَس سیٖتۍ گیٚس کینژھا ہمدردی تہٕ تہٕ کینژھاہ اوس سُہ یِیمہِ سببہِ تہٕ امرالقیسس دوکھ پُرعان کرنہٕ زِ اَمہِ سیٖتۍ سپدِ ہے کِندہ قبیلک راج بحال تہٕ تِمن ہندِ ایرانی مخالف رونہ اَمہِ قبیلک تہٕ بادشاہ شُندہ تِمہِ زاد وچھت کھوٚژھتھ بیٚہن۔ اَتہٕ رُد سُہ دہن وریِن تہٕ بادشاہن دیُت امرالقیسس پتہٕ فلسطینس منز اَکھ شاہی عہدٕ سنبالنک حکم تہٕ سپُد امرالقیس فلسطین کُن روانہ۔ گژھ گژھنہٕ اوس سُہ مقامس واتہٕ نے زِ انقرہس منز سپُد شہرس منز٥ فوت۔ امرالقیسنِس مرنس نسبت چھُ مشہور زِ ویراہیل ہووُد تہٕ سُہ گژھِہن بلکہ آو سُہ مارنہٕ۔ اَکھ پوٗت منظر چھُ یہِ تِم کُنہ بیان سپدان زِ قسطنطنیہس اندر گوو تَس بادشاہ سُندِ کوٗرِ سیٖتۍ عشق تہٕ اوسُن

---

٥ نِکولسنَن چھُ تاریخ ٥٢٠ء لیٖکھمُت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تس سیٖنٛس اندری اندری ساز باز کورمُت۔ اَمہ معاملُک اظہار اوس تمۍ کیٚنٛژن شاعرن منٛز پننہ لولہٕ ہنٛد تاو میٛتھ کورمُت یِم بادشاہس تہٕ کنُن اَسہِ گژھان میتھ۔ لولہٕ نارس آب شادہٕ باپتھ کٔر تمۍ یِہ ترکیب۔ امرالقیس کوٚرُن قتل آتہٕ تہٕ بیٚیلہِ سہٕ وَتی اوس سفرنس اَکہ خلعت انعام یتھ سأری پیٚیہ فراداس مٕنٛتیتھ۔ امرالقیسن بیٚیلہِ یہِ پوشاکھ لوگ تس ڈرا ہینٛہ بیون پانس پاکہ پھچر تہٕ کٔرس لَسیتہٕ تہٕ گوو مرتھ۔ شاید چھِ اوے تس ذو القروح یعنی زخمہٕ ہیرہِ لَد ونان۔ مرن وقتہٕ چھِ تسٕنٛز نیٖوہ یِم شعر دراییٚمٕتۍ

رُبَّ طَعْنَةٍ مُثْعَنْجِرَةٍ — وَجَفْنَةٍ مُتْحَنْجِرَةٍ
وَخُطْبَةٍ مُسْحَنْفِرَةٍ — تَبْقَى غَدًا فِي أَنْقِرَةٍ

[انقرہ شہرس منز روزن (میانہٕ مرنہٕ پتہٕ) پنٛنِس کتھہٕ ترہٕ یادگار؛ سنگلاتکُ جسگر ژٹن وأٹِ میانی نیزد۔ بۆڈ بارہٕ ضیافتہٕ کھیاون وول بانہٕ تہٕ میانی قابلِ تحریر خطبہ!

امرالقیسنہٕ زندگی ہنٛدیو سأری حالاتہٕ ... بہم نہٕ اسیٚنہٕ کنہٕ چھُہ تسنٛد شخصیتس نسبت کینٛہہ خاص معلوم۔ البتہٕ ییٚہ شاعر چھُہ مورخن ہنٛدِ گِنف زِ سہٕ اوس سیٹھاہ بےخوف تہٕ بہادر تہٕ عیاش طبعتُک مالک بنِتھ

۵ یِمہ مضمونُک کینٛہہ عربی شعرن ہنٛد پروفیسر محی الدین حاجنی ین ترجمہ کورمُت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاعرن شعر اوس وِژھ وِزِہ تَم تَم برونٛہہ وَنان یِمَن پَتہٕ باقی شاعر تردید اُسو کران۔ حالانکہ یِمہٕ کِنہٕ چھِنہٕ تس شعر کانٛہہ خاص صِفَت ہاوِتھ دوان یِکبازِہ تِمَن دوہَن ہِندِس عربی اُسی خیرہٕ تلے یِم وصف ہیتھ یِوان۔ قبیلن ہِندی زِٹھو اُسو گرٛدِہ پیٹھے کمینین بہادوری تہٕ جانبازی ہُند سبق دِوان۔ اَکہ طاقت وَرتہٕ بادستہ قبیلک شہزادٕ آسنہٕ کِنہٕ اوس نہٕ امرالقیسنہٕ کھاترٕ عیاش آسُن کانٛہہ عجابیات۔ لاف زنی تہٕ ٹھیکنس شعرٕ تہٕ اُس تمہ سوے نہٕنج زٕٹہر۔ یِہ سِہ تمہٕ وقتکین عرب لُکَن تہٕ خاص کَر شاعرن شعر اَذلے اُس موجود آسان۔ یِمَن ہِندی پاٹھو اوس سُہ تہٕ حاضر جواب تہٕ عام شاعرن ہُند یِہ کمال اوس قسمہٕ پاٹھ مشترِہ کِنہٕ کَنہٕ کران اوس شارونان تہٕ باتہٕ واد زبانی زبانی سمبرٕنش اُسس تہٕ تار لگان۔ عبید ابن الابرص اوس تِتھنہ اکہ ہم عصر شاعر یِمو اکہ دوہ پکان پکان امرالقیس اُکھ پریشہٕ شائرن شعر پنُن ژھ۔ امرالقیس گو اَکہ اَکہ بیتِس بوزان تہٕ سیٹھہ سیٹھی گوس شارنے شعر جواب تہٕ دوان۔ عشق بازی شعر تہٕ اوس امرالقیس پیش پیش تمہ اوس پننہ پترِہ بِنِہ عُنیزِہ پتہ ہورُستہ۔ اَکہ دوہ ہیہ کنسہٕ یِتھہ کُنُو نہٕ سُہ اوس اُکس کاروانس سیتی پکان، یِتھہ شعر مَرد تہٕ زنانہٕ الگ الگ آسہٕ۔ عُنیزہ تہٕ اُس زنانہٕ چھوکہٕ شعر اَکھ قافلس سیتی شامل۔ شاعرس یِتھے سعہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نظرِ گییہ تمہ ژ۪راو مرٕدو منٛزٕ ژ۪ورِ ژ۪ورِ تہٕ ژ۪او زنانن منٛز۔ یِمان یِمان وارٕ
رِتھیہٕ اکِس تلاوس نِشِس تہٕ ہیٚو تمِتھ مشران کرٕن۔ امرأالقیس رُوٗد نظر ترٕ
ژھایہ یمن سارِنٕے زاگِہ تہٕ ہینکہٕ پلو۔ اَخرس تھوٗو تمہ یہٕ شرط زِ اَگہ
اَکہ یِیہِ پیٹھ کنٕ ننگے میہٕ برونٛہ کنہِ تہٕ ریو پنٕنہ پنٕنہ پلو واپس اَتمن ییو
مجبورن پانس حیا ترٛاوُن تہٕ تمِشند یہِ امر مانُن۔ سارِنٕے پوٚتُس آیہ عُنیزٕ تہٕ
یمہ سہٕ اکِس بالغ مرٕدس بروٗنٛہہ کنہِ مادر زاد ننگے رُوزنٕچ گوٗ گوٗ اُس گژھان
اَمہ پتہٕ کٔر امرأالقیسن پنٕنہِ وُنٹھ ذبح تہٕ کھیاوِن سارِنیٚے ضیافت۔ پنٕنہ
بستہٕ منٛزٕ کوٚڈن شراب تہٕ چون۔ نیرن وزِ سپدی دوشوٕے عاشق معشوٗقہ
عُنیزٕ ہِس تہٕ وُنٹھس سوار۔ یہٕ واقہ چھُ اَوہ کینہ ثابت تہٕ مُستند نہٕ شاعرن
چھُ پانہٕ یہِ حال قلم بند کوٗرمُت۔ اَمہ پتہٕ یہٕ کیشرٕ شاہ سیٚد اخلاق چھُ دیان
تمہ کرِ و پردہ پوشی مگر شاعرن چھُ پانہٕ اَتھ کتھ کُن وُچھمُت کیتھ
پتہٕ کرِہ تمہٕ یمہ سارِنٕے کتھ تہٕ عُنیزٕ ہس نِسبت دِلکو جذبہٕ تہٕ وارِدات
پنٕنِس تتھ مشہوٗر قصیدس منٛز واٗے واٗے بیان یُس سبع معلقات
ہُند اَکھ حِصہٕ چھُ۔ یہٕ قصیدٕ چھُ شاعرن پنٕنِس وقتس ہنٛدس مُشرہس
ورتہ یِس منٛز لیوٗکھمُت۔

اِسلامہ برونٛہہِم عربی سوٗ شاعری چھُ حقیقتس امرأالقیسنہ
پیٹھے شروٗع گامٕژ یمہ سہ اَز تہٕ دُنیاہس منٛز تمیکنٕی لایق چھُ۔ اَمہ وقتس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

خزاسو بێیہ تہٕ کینہہ بَدٕ پانژ شاعر عربی اَدبس داخل بٲنان یِمن
منٛز زُہیر ابن ابی سلمیٰ۔ نابغہ۔ اعشیٰ تہٕ علقمہ بن عبدہ خاص خاص
چھِ۔ حضرت عمرؓ چھہ یِمو منٛزٕ زُہیر اَدہٕ کُنہ لۆتُ موزوٗنت زِ سُہ اوس
تِم لفظ استعمال کران یِم کنی آسہٕ یِہنٛد گاٹہٕ پَتو معنی اوس تہٕ کُھر
یِمن تہٕ عام طور اوس شاعرانہٕ رنٛگس منٛز حقیقت بیان کران۔ ابو عبیدن
چھِ یِمن یہِ ترتیب تھٲوِمت۔ امرالقیس۔ زُہیر۔ نابغہ۔ اعشیٰ تہٕ بیتی بیتی۔
مگر ڈاکٹر اقبال یِنہٕ پٲٹھو چھِ اَسہٕ تہٕ یِمو ساروِے منٛزٕ امرالقیسس عظیم پیوان
یِمن یُس نسبت آنحضرتؐ فرمود ہو اشعر الشعراء وقائدھم
الی النار یعنی سُہ چھُ شاعرن ہُند سرتاج تہٕ نارِ جہنمس کُن چھُ تِمن
وَتہٕ ہاوکھ۔ اَمہٕ ارشادکس دلیلس حصس چھہ ہیٚرہٕ کنہٕ اکہٕ قرآنی آیتہٕ کہ
حوالہٕ سیتو وِچھنے آمژ کرنہٕ تہٕ اقبال چھُ اَتہٕ بیٚیہٕ ہُن وضاحت
کرانہٕ یکھان زِ بیٚلہٕ اُسو امرالقیسُن دیوان چھُ وُچھان تٔتہٕ چھُ اَمہٕ
سوٗ رنٛگ شرابہٕ کہٕ دوٗرن۔ حُسن و عشقہٕ کین عجیب افسانن تہٕ سُنہٕ ونٛن
پتہٕ بٔن۔ وادیم طرفن سیتو گوڈٕ ہیٚرٕ تھن پرانین بستی ین ہندین آثارن
پۆتن رشتن تہٕ وُنا کہ سینکہٕ ماروانن ہندین بیم ناک نظارن ہُندر
قسمہٕ نقل گژھان تہٕ پانہٕ سہٕ بن چھہ عربکہٕ زمانے جاہلیتُک کُل تخیلی
کمالات: امرالقیس چھِ پرادہٕ کِس قوتس زہر دنہٕ بدلہٕ بیٚنین بوزُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

والین ہِشدِس تخیلس پیٹھ اَلمسکوزال تراوان تہٕ تمن گژھ بیدأری بدلہٕ
بے خودی ہِشز حالت پأدٕ کران۔

اَکھ زمانس منز اوس عرب دُنیاہس اندر کُسماہ اوکھ چلان زِہ مالیکفس نکھہٕ تہٕ مکہٕ نشہ ترُہن وہ مُن ہشرہ پادلی دیہ پیٹھ واقع اکس قصبس عکاظس منز اوس پرتھ ؤری تہٕ اَکھ بارٕ پھٹھ جلسہ یِتہ منز تقریبن سارِی ہم عصر شاعر شریک سپدان اُسہ تہٕ یُس شاعر پننہ کلام دِتہٕ گلمن تہٕ رٕتت داتھ پیٹھہ نُنہ سہ اوس تقیس پانٕ کوریٔو رہٕ یوان۔ حالانکہ اُمیتہ بوزُس تام اگرچہ یم معہ لول فن بارہ سعہ مبراؤنُس گن کانٛہہ خاص توجہ دیتمہ نہ مگر امہٕ طرفہ صدی منز گوو مشہور رجزگو حماد الراوِیہن سٕت قصیدٕ ژأرِتھ سارِنے بروٚنٛہہ کتابی صورتس منز جمع۔ یِمہ گنو رٲوِرِ یم بہترین چیزٕ منزٕ پیٹھ سُت موجود یمن یِتہ سبع معلقات ناو بیوٚد۔ یمن قصیدن چھ 'معلقات' اَوہ کنو وَنان زِیم اُسہ بوز ناوِتھ مصری ریشمس پیٹھ سعہ ہدواڑ سیتی خوش خطیکت کعبہ کین دیوارن پیٹھ آلأندی یوان تراونہ۔ آب زرہ سیتی لیکھنہ کنو سبب چھہ یمن مُذہبات تہٕ ناو پیومت۔

سبع معلقات منز چھہ عربکین بدوان ہِشرہ بدوی زلچہ کہانی صحراون منز پیہم سفر کرنہ چین سختی یا تہٕ عذابن ہُنٛد کھٕر

CC-0. Kashmir Research Institute; Srinagar. Digitized by eGangotri

حال تہٕ بدوین ہنٛزٕ زندگی ہنٛز کیفیت عظیم فن کاری سان نظم آمٕژ کرنہٕ۔ یِم سَتھ قصیدٕ چھہ عربی ادبک شہ قابل نازٕ سرمایہ یُس دُنیہچہ ہرگنہ پرانہٕ بانوٕ زبانٕ ہنٛدیس معلّس شاہکارس برابر پیہِ تھَونہٕ۔ یِمن ہنٛدک لیکھن وٲلؠ چھہ امرالقیس۔ طرفہ بن العبد۔ عنترہ بن شداد۔ عمر بن خلثوم حارث بن حلزہ۔ زہیر بن ابی سلمہ تہٕ لبید بن ربیعہ۔

سبع معلقاتو منزٕ چھُہ سارِنے پرٛون تہٕ سارِوٕے کھوتہٕ مشہور قصیدٕ امرالقیسُن مانہٕ یوان یُس گوڈنی اَتھہٕ قدر و قیمتس لایق مانہٕ آو۔ یہ چھہ یِمنہٕ کین پرانین بادشاہَن نِشہ ژِرانُت۔ اتھہ قصیدس منز چھہ دوٚن ہِتہٕ شار تہٕ یہ چھہ یتھہٕ کنہٕ شروع سپدان سہ

> قِفَا نَبْكِ مِنْ ذِكْرَى حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ
> بِسِقْطِ اللِّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ
> فَتُوضِحَ فَالْمِقْرَاةِ لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا
> لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمْأَلِ

میانیو دوٚیو ییتو باجہ اتہٕ ٹھہرِو میانہٕ لولرٕ ہنٛزٕ یتھہٕ ٹھہرنہٕ جایہ نِشہ یتھہٕ اُسہ سیٚکہ ٹیٚنگس پیٹھ کنہٕ واقع ——— دخول تہٕ حومل منزٕ بایہ ژھوٚ۔

سہ ٹھہرن جاے چھہ تمی نِسبے یتہٕ تاہ مشہور توضیح تہٕ مقراط چھہ۔ یوٚدوے میانِس محبوبہ سِنٛدِ منزل وجادہ چھہ گومت مگر شمالی تہٕ جنوبی واو چھہ اَتھ کِس پیٹھہ یکہِ تہٕ رکھو آثار وتہ قادر کو رتھو۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

امہِ قصیدٕ کس پتٕ منظرس نسبت چھُ یہِ واقعہ بیان سپدان
اکہِ ساتہٕ اوس امرالقیس یارن باجن سیتؠ گٕرٛت تامٕ گُرٕ ھان توٚوت
اکس جایہِ اکس۔ اتھ گٔے شاعرس ہیٚلہ منگٕ قدم بوٚزِتھ تہٕ سیتؠ
باجن ووٚتن دراٹھرن۔ تیکیا زِ اتھ جایہِ اٚس تیشِ زٕ لوٚرٕ تُمنیزٕ روزان
سیتؠ باجہ ہیوٚ تسن دِلاسہِ دِوان تہٕ آخرٕ ہیوٚت شاعرن تمن تمنیزٕ سیتؠ
مُلاقاتھ سٕہ واقعہ نظمس منز باوُن یُس ہیٚرِ کنہِ دٔرج چھُ۔ امُت کرٕ نہٕ تہٕ
بییہِ کوٚرن بیٚیس لوٚلہٕ فاطمس نسبت پنُن حال دِل تمن بروٚنٹھ کنہ
پیش۔ تمہِ پتہٕ ہیوٚتن اکہِ راتھ مُشٕد حال باوُن ییٚلہِ سہٕ اکس دامران
صحراوس منز تنہا پکان اوس۔ اتھ سیتی چھُ ملہ تیٚر فٕورٕ دوشار روپتے
امرالقیسُن یہِ قصیدٕ یعنی معلقہ (?) ... ہیوٚ۔ وٕقتٕ وأٚلی چھُ ذٕ نان زِ شاعر
تھوٚد ہیٚے اتھ منز پننہِ فن کارٕ ہندہِ بییہِ تہٕ خبر کأرتیاہ رنگ بٕرِتھ۔
تہٕ بیٚٹھے تمن وادہٕ فان تہٕ لوکٕن ... رٕدٕ۔ مجبورن پیٚیہ وأرہٕ قافلس
شعر وشاعری ہندہِ یہِ سلسلہ زٕ رِتھ آگرہٕ بانبرٕ قدم دِیُن۔

امرالقیسُن کلام چھُ قصیدن ہندس صورتس منز موجوٗد تہٕ بییہِ
چھِ کیٚنٛہ شار تٔس کُن منسوب سپدان یِم نہٕ معتبر چھِ۔ امہِ قصیدٕ علاوٕ
یہِ کیٚنٛہ ضاہ تمہِ لیوٚکھ تتھ چھُ ازتہِ مٔے معٕل یُس امرالقیسٕ سٕنٛدِ ہیکن
بیٚلہ کھمعٔ تہٕ بٔڈین شاعرن ہندس فہرستس منز آنان چھِ۔ اکھ انگریز موٚرخ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چھُ امرالقیس عربی ادبس منز سوے جاے دوان یوسہ چاسرس انگریزی ادبس منز چھ۔ مگر یہ حقیقت چھ نظرِ تلے زہ انگریزی ادبن اگر اکہ پاسہ چاسرس پتہ شیکسپیر، ملٹن تہ کیٹس پادہ کرِی، مگر عربی ادبُک امام چھ اوس امرالقیسی تہ امہ زبانی ہندس عظیم ترین شاعرہ سندہ حیثیتہ چھُنہ تس ورائے بییہ کانٛسہ ہُند ناو یوان ہیُنہ۔ خلیفہ عبدالملک بن مروانس نسبت چھُ مشہور زہ تمی کرِ اکہ ساتہ اکس بارہ اجلاسس منز ساری شاعر تہ گوۄنہ مات جمع تہ ووٚنُک زہ عربستانکیو سارِوے شاعرو منزہ کس شاعرہ سندی کم کم شعر چھ تہنزہ رایہ موجب تھیکنو لایق تہ یادگار۔ ڈیہان سارِوے کوٚر اکُے خیال ظاہر تہ پرِ یتھ کانٛسہ کرِس امرالقیسنی یم شعر پیش سہ

وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكِ إِلَّا لِتَضْرِبِي
بِسَهْمَيْكِ فِي أَعْشَارِ قَلْبٍ مُقَتَّلِ

یَیلہِ وتیٚلہِ چانیو دۄیو چشمو اوٚش ہور، تیٚلہِ تیٚلہِ لگو میانِس بے کس دِلس غمزہ تیرو سیتو ضرب۔

اَللّٰهُ أَنْجَحُ مَا طَلَبْتَ بِهِ
وَالْبِرُّ خَيْرُ حَقِيبَةِ الرَّحْلِ

تہ اللہ چھُ سُہ یُس کانٛہہ حاجت کڈان یُس ژہ تس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مثلاً۔ تہٕ احساس چھُ دُنیاوِی سفرُک حاصِل۔

مِنْ ذِکْرٰی لَیْلیٰ وَ اَیْنَ لَیْلیٰ

وَ خَیْرُ مَا نَرْتَشُفُ مَا یُنَالُ

یِم وِیدا اکھ چھہ لُکہ ہیُند باپتھ مگر سہ لُل چھ کیتہٕ ؟ زندگی مُنز یُس جان چیز اوس حاصِل کرُنک اِرادہ کوُرُم سُے ہیُوک نہٕ میہٕ حاصِل سپدِتھ۔

اَمرالقیسن اکھ اکھ مِصرٕ چھُ فصاحتُک تہٕ بلاغتُک تہٕ شاعرانہٕ کمالُن ہُند اکھ اکھ موُلُل نمونہٕ۔ خاص کر جموو تمہٕ قصیدٕ نگاری ہُر ساری پتہ عربس میچھہ پننِ رنگ۔ شاعری ہُنزٕ اَمہٕ واُرُشُر تراوِ تمہٕ نوو نوِی مضموٗن ساختس۔ نوٕ نوٕ تشبیہہ تہٕ استعارٕ کرِن استعمال تہٕ نوین نوین جذبن تہٕ خیالن اُنن زِلو۔ اَوے چھُ فارسی قصیدُک بے مثال شاعر انوری عربی قصیدٕ کیس اُمس لاجواب شاعرس نسبت وَنان ــ

شاعری دانی گدائے قوم کردند آں کہ بوُد

اوّل شاں اَمرالقیس آخر شاں بوفراس!

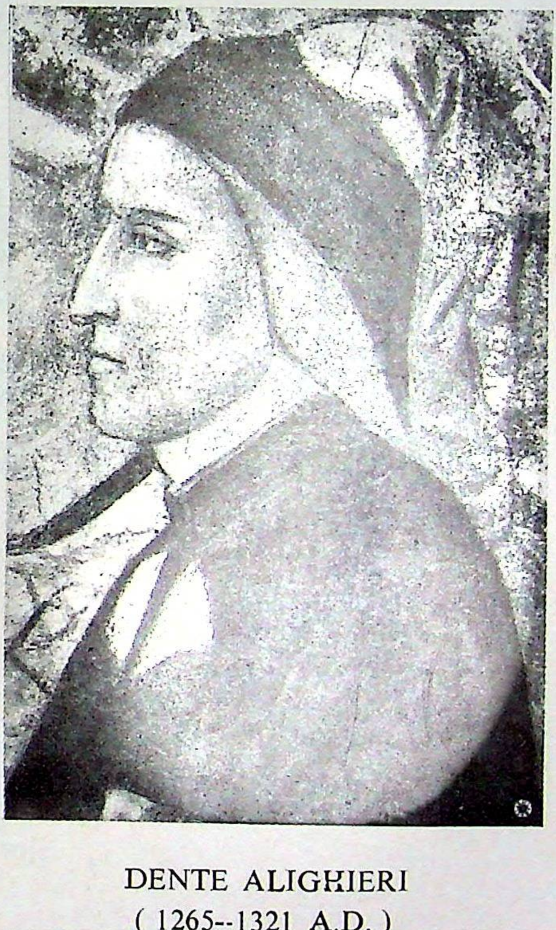
CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈانٹے

[۱۲۶۵ع ـــــ ۱۳۲۱ع]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



DENTE ALIGHIERI

(1265--1321 A.D.)

Portrait by Giotto di Bondone, (About 1300 A.D.)
National Museum, Florence.

Courtesy : Istituto Italiano peril Medioed
Estremo Oriente, Italy.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دانٹے

● یہِ اِنسان وۄنتہٕ سانہِ ہدایتہٕ
مۄکھہِ سزا یافتن تہٕ مۄہرن مثرٕ تہٕ
پتہِ کھوٗت سۄ دایس نِش۔ جنتن ترٲوِ
پتہِ عالی شان ڈیرہٕ اَمہِ سِنٛدٕ باپتہٕ
یِلہٕ یس پیٹھ پننٛو مُلکن دروازٕ
بنٛد کٔرۍ تہٕ یُس تتہِ ژوٗل۔

—— لانگ فیلو

عیسوی سنکو ۱۲ بٲہ شیتھ تہٕ ژۄہٲٹھ وٕرۍ اَمو گٲمِتو تہٕ ژٕداہ ٲٹھیم وٕرۍ اوسن وۄنۍ اگستکس رٕتس تام واتن ہیوٚتمُت۔ مۄہمن تہٕ راژن ہُنٛد کاروان اوس پکان تہٕ شہر حقہ پاسہٕ پننٛو رنگارنگ نقشن پتہٕ کُنۍ ژراوان گرٕ اِٹلی ہنٛدِس شہر فلورنسس منٛز سۄ رات وُمرِ وُمران یاد پییلہٕ آتہٕ کیہہ بسکینٛو آکاشس پیٹھ اکھ زیوٹھ لۄکٕٹ دار تارٕ کم وُچھ ییمہٕ اکہِ اتھ پیٹھ بیٚٹھِس اَندِس گٔنۍ ژھال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رٕنیہ تہٕ سارِنٕے ہشرٕ أچھ لجٕ ہیٚور کٔن دٔرس. دپان أمہ تارگہ
گاہ اوس تیٚوٚت تیز تہٕ ٹاکارٕ زٕ نیٚعیف شبنم چھیٚو منڈیک رنگ
پرٛیتھ أکھاہ لوٗگ پٕنٕنۍ پٕنٕنۍ رنگہٕ قیاس کرنہٕ زٕ خبر کیاہ چھُہ ڈیشُن
مگر زٕ ٹھیو کوٗر کیٛتشین مُبارک تہٕ خوش خبر وٕنہٕ ہکھ زٕ ییتہٕ شہرس
منٛز چھُہ أکھ بوڈ بارہٕ اِنسان زینہٕ دول.

منٛزرٕ گے گرٛ تام رپیتھ یعنی ۱۲۶۵ سنہ کٕ منٛز اوس سوران تہٕ
زاو ڈانٹے ناو کوٗرہس دوٗرانتے انگریزی مگر پتہٕ أبس ٹ چھرٕ سان
ڈانٹے ڈانٹے ؀ ونان. تسند زاوُیل تہٕ أدٕ پوش ہیوٚ بٔنتہ تہٕ مو ڈاسس
چشمہ وچھت أسو ساری ونان زٕ یہ چھُہ أزلے کُس تام دیو کھیتہٕ
آمت. یمہ کینہ ہیٚر ڈن تہٕ برابر ینہٕ ییتلہٕ معصوم شُر ؤہرٕ پچھس
وٕری یس منٛز گندہ باشے اوس کران زٕ تیشنو تاج بیلا گیہ. ہرٕ لتھ
مالِس اوس سگنر انگریزی ناو ییتھ پتہٕ دوٚیُم نیتھر کوٗر. دوٚیمہ
زنانہٕ اندٕ زاوتس أکھ نیٚچو فرانسسکو. زٕ۲ کورہ یمو منٛزہ أکس
ٹاناآسو ونان تہٕ دوٚیمہ ہنٛد چھُنہ پتاہ مگر ماجہ ییتم گرٛ ھنس
أسو ڈانٹے یس دیٚہے قدمی کامیٚتو زٕ مول تہٕ گذریوس.

؀ بقولِ ولی دکھران ہتھو تمو پانس پانٕے یہ ناو.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَمہ بروٚنٹھ کیٚتھ کال اُس ڈانٹےیس اِنسانی رۄپس منٛز اکھ
سوٚن مستی نظرِ گامٕژ یوسہ بروٚنٹھ کنہِ تیٚشتہِ دِلُچ مُلکانٕز تہٕ دِلُک
بادشاہ بنے یہ۔ یہ اُس بیٹرِس۔ اَکس ہمسایہ سُنٛز کوٗر یوسہ سٕتہ
ؤرِشی ڈانٹےسٕنٛز لولُر بنے یہ تہٕ ڈانٹے اوس پانہ نۄہ وُہر ییٚلہ تَمہٕ
بیٹرِس گوڈنچہٕ پھیرِ وُچھ۔ بیٹرِس ہنٛد مالِل فولکو پورتناری اوس
سنہ ۱۲۷۴ اکس مٕتی یس منٛز پننین دوستن تہٕ ہمسایَن اکھ دعوت دژٕمٕژ
ڈانٹے تہٕ اوس اَتھ مجلسہِ منٛز حاضر تہٕ اَتی پیٚیہ تس بیٹرِسہ پیٹھ
نظر۔ موصوٗم دِل گوس اَکی نظرِ اَزٕرس تہٕ ہیٚیتِن تَمن کیٚنژَن ژٕلہ
وُمٕن بُرٕزنین ہشر پرشہِ وِنی راحت تہٕ لذت پننین شارن منٛز اَننہٕ
بیٹرِسہٕ کنٛہ لوٗگ تسٕنٛدین خاموش سازس مضراب۔ پننہٕ اَمہ گوڈنِکہ
ملاقاتکہ حال لیٚوکھ تَمہٕ اَمہ پتہٕ نٔو وُہری سنہ ۱۲۸۳ س منٛز ییٚلہ تَمہٕ
لا ویتا نووا La Vita Nuova لیٚچھ۔ سہ چھہ لیکھان: تَمہ
دوہ اُس سو بہترین رنٛگُک پوشاک لاگتھ ۔ بلکہ تہٕ نفیس
رکہ مزکہ۔ بیٚیہ اوس یکبرت گنٛڈِتھ تہٕ یہ ریس اوس تِتہ کنہ پیٚچھتھ
زہ تیٚشرہ لوٚکچہ وانٕسہ سٕتی اوس پورہ ہشر کھیوان۔ لۄزٕ ہے
بوزٕو تَمہ ساتہٕ وُژھ میانہٕ زِندگی ہنٛدین رۄگن۔ یُس دِلہ کِس
تہہ خانس منٛز پیٚٹھ بُہُت جِھپیت اوس ۔ تمہ زورہ سان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بٔڑو بٔڑو زہ میانہٕ جسمکو توٗتوٗ نبضن تام آیائے اَتھ مرتھ
تہٕ اُتھو گژھ اَتھس منز وٗنی اُمہ یِم لفظ سے

Ecce deus foruor me.
qui veniens dominabitur mihi

دِوٗچھ! اکھ آفتہٕ یُس میانہٕ کھوتہٕ طاقتور
چھُ تہٕ میٚہ کُن چھُ یِوان یِنہ میون حاکم۔
اَمی وِزِ یہ وُچھ دانتےٚ یُن بیٹرِس دوٚہ میہ پھِر بیلہ سہ دوٚہ نی
اَردہ وُہُر اوس تہٕ کَرُن آمہ واقعیچ ذِکر تہٕ پتہٕ گژھ دوٚہ نی اوس
تیٚمہ تام وق گنڈ یوٚمت زہ برابر نو وٕرِی آسہ پتھ کُن گامتۍ۔ میٚہ
وُچھ یہ عجیب و غریب شخصیت عنفاشیٖن ہیوٗ سفید لباس
لاگتھ دوٚن زنانن منزباگ پکان یمہ تٔس زِ چھ آسہ سرٕکھ
پکان پکان پھِر تمہ پننہ چشمہ تمہ جایہ کُن ییتِن تہٕ شرم دار
پاٹھو ووٚنز اوٚسُس۔ تمہ کرٕ مے پننہ قالبِ تحسین اخلاق سیتھ
رتہ شانہ سان سلام زہ میٚہ آو خوش نصیبی ہند سوٚرٕ ٹھرو
تہٕ بجر اچھن تل۔"

عشقک شوٚہ ہرو گیو دوٚہ پتہ دوٚہ بڑان تہٕ اَتھ کُن نظر
کرِتھ آو دانتےٚ یِن یی جان لگتہ زہ بدنامی نشہ بچنہ باپتھ کر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سُہ پینین ہٕتۍ منز کأتسہِ بیٚیس زنانہٕ ہُنٛد ناو استعمال تہٕ ژینہٕ
وٚنی آسہِ بیٛڑ سٕہِ گٔمٕژ۔ مگر اَتھ ڈراو یہِ وٚلیٛڑ نتیجہ زِ بیٛڑ سٕہِ ڈۄل
پانس نقشہٕ یکیا زِ تَس باسیوو زِ ڈانٛٹےٚ چھُ بدلیومُت تہٕ تمیٚ
چھُ بیٚیِس سٕیتۍ پھۄل ووتھمُت۔ لہٰذا ہیوت تمہِ تہٕ دۄر ہیٚون بگر
اَکہِ دوہہ گٔیہِ اَکِس مجلسہِ منز بَدلے حالتقاہ بیٚیتہِ ڈانٛٹےٚ
لوٚب کُنہِ اَکِس تھمس سٕیتۍ اِستادہٕ کیاہ تام سوٗنچان اوس
وارٕ وارٕ ہیٚوتُن تَس بُتھس رنگ ڈٔلُن۔ زنگُن ژایُس
نٔٹنۍ تہٕ آو پَھٹر لایِنہٕ۔ یہِ وُچھِت تِمو سارِوٕے اَمس کھنگا
تہٕ بیٛڑ سٕیہِ تہٕ کٔرس مسٔن شُرٕ سٕیتۍ ٹُسنہٕ۔ ڈانٛٹےٚ یَس
گوو نہٕ کأتسہِ ہُنٛد سکھ اما پٔز بیٛڑ سٕہِ ہُنٛداسُن گوو تَس سیٚٹھاہ
مُشکل تہٕ تمیٚ کٔر پننِس معشوقس گلہٕ تہٕ نظم چھُ ییتھ پأٹھۍ
شروٗع سپدان ؎

Coll' altre donne mia vista gabbate,
E non pensate, Donna, onde si move

ترجمہ: یہِ بدحالی وُچھِت میٲنۍ تۄہہِ ژٕ گٔیلُن
وسو چانیو اَسن کھنگالہٕ ترٲوُم!

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گۆژ ناوُس! ژِ یِہ ماسُو نچھتہ پنچھ ہُن
یہ کمیُ شِندہ لولہ ہیس تَے ہوش راوِم؟

[۱۲۸] شُبس منز کوٗرکھ بیہ پیہ کھامدر تہٕ ییمہ بیہنہ پیہ فلڈ نکس اکس سرمایہ دار تہٕ بارسۃ شخص بارٹای سپنز آشیتنو منز گوڈکُے کال تہٕ موٗدُس مول۔ بیٚرٹرسہ ہُند مول مرُنکہ صدمہ چیعو ڈراہنڑے یانہ بیمار تہٕ اَتھو حالتس منز ہیٚشرن ژیہ دعہٕ پریشانی ووٚتھو ییمہ منز ییتہ ووٗفُن زِ بےشک چھُ سہ وکھ پکان یتیہ بچاو بیٚرٹرسہ مرہ "ڈائنےپُس ہیشرن دوہ تس سیتو بیہ ہن ہاوہی یلِ مگر بیٚرٹرسہ گوو مول مرُن تیوٚت گُدار زِ سہ ییتہ اندری اندری اَتھ غمس سیتو گلان تہٕ آخر واتس کھاندرہ ییتہ ترِیہ وُری گژھتھ ژُلیہ جوان [۱۲۹] شُبہ اکہ بچہ باگی ہرارِیل۔

ڈائنےسیندہ کھاندرہ اوس [۱۳۰] پیٚمہ وُرِشہ یلہ کیچھ تہٕ مُعظم بیٚرٹرسہ ہُند مرُن سارِوے گمعہ تہٕ بوڈ حادثہ بیٚیو تیشِندِس سہ کھس تہٕ قرارس اکی سالہ ہاتھ صقوو گژھتہ مگر دُنیاہ بساوتس اوٚسس نہٕ چلاوہ تہٕ پیوسن اکہ وُری گژھتھے۔ چیاڈو تہٕ سیتو کھاندر کرُن

ڈوتانی اُس تیتھ زیچھ زیٚھٹھ تہٕ واٚدس واد کرٕہ وُنی زہ ڈانٹےیس
اوس تَس بروٚنٹھہٕ کنہِ پَنُن پان مجبور تہٕ بےکس باسان۔ سیٚٹھاہ پیٚٹھ
نہ تمہِ پننس شاعر خاوند سٕندین رَتمن جذبن تہٕ احساسن سنٛز تہٕ
زانہ چیٚنٛتھ پم گژھے پانٔس اُسو ڈٕیٛمک دِوان تہٕ گاہ اُسو آکاشکیہ
تھزٕ نوٚہ پیٚنتھ وُڈان۔ تمہ ڈوتانی سٕنٛزہ سیرتُک بیاکھ پہلو چھُ یِتھہ
واتھ سیٚتھ نوٚن نیران زہ یَیلہ ڈانٹے جلا وطن آو کرنہٕ تمہ
وَقتس منٛز بِگڑ سعدے پَنُن زر زیور کِنِتھ عیالُس پرورش کَران
ڈوتانی اَکھ زاے ڈانٹےیس پانٛژھ نیچِوی تہٕ اَکھ کوٗر بَس تمہِ
بیٛٹرِس ہُندُے ناو تھووو۔

فلورنسں شہر اوس ڈانٹےیس تیوٚت ٹوٚٹھ زہ بُسہ چھُ
پننین کتابن منٛز پھِر پھِر اَمیُک تذکرہ کَران۔ اَکس جایہِ چھُن
اَتھ "روٗزیٚچ ناماوَر تہٕ حسین صاحبزادۍ" دوپمُت۔ امہِ شہرَن اوس
تَس زُلم دِیُتمُت۔ اَتہٕ اُسو تمہِ پننہ وقتکۍ تقریبَن ساری عِلم
ہیٚچھمِتۍ تہٕ یِہ ہیوٚے شہر ووس تَسنٛزِہ بیٛٹرِس ہُنٛد وطن تمہِ کیٚتھن
دوہن اوشن اَتھ پوشہ نگرس○ نار ہیٚوتمُت۔ وُرس اِٹلی ہندین

○ فلورنسُک معنے چھُ 'پوشن ہُند شہر'۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حالاتن اُس گھرِ کانگہ آمٕژ۔ سماج اوس دوٚن طبقن منز

کُن دوٚرن ہیوان۔ سارِی اخلاقی معیار ٲسی گریمِتی تہٕ کانسہِ ہُنٛد

جان و مال اوس نہٕ محفوٗظ۔ حالانکہ ڈانٹے سپنُد زِندٕ روزنُک وقتہٕ اوس

یِہوٗے فلورنسس اَدبس، حکمتس تہٕ باقی علمن منز سیٹھاہ مشہوٗر

تہٕ پاپرجاۓ منز تہٕ اوس اِٹلی ہِنٛدین سارِنی شہرن پیٚٹھ دِوان۔

اَتہٕ کین روزن والین ہُنٛد فنی مذاق تہٕ ذہنی بیدٲری اُس

بٔیِن ہِنٛدِ کھاترٕ مِثال بنیمٕژ۔ یِہوٗے وجہ چھُ زِ ڈانٹین

تہٕ ہیٚو چھہ مول مٲنہٕ پتہٕ یادَن دوستَن ہِنٛدِ مشورِ کمیٚے وقتس

منز اَتھی شہرس اَنٛدر سیٹھاہ کینٛہہ تہٕ اَمی شہرُک آب و ہوا مِن کرِ

تس تِم صلاحیژٕ عطا یِمَن ہِنٛدِ برکتہٕ تس سوٗرُے پانس منز

ویٚپھرِن تونگ۔ مگر اَتھ سعہ کھسس تہٕ سکونس گمٕو علدے قانٛ

چیلہِ اُکِس تعصبس منز مومولی کٔرِتھ دوٚنھ تہٕ وُچھان وُچھان

گٔنٛڈِن سارِے شہرِ ژٔھٹ۔ اَمِہ فسادُک بِنا اُس گیبے لین

Guelf تہٕ گویلت Ghibel[illegible]e جماژن منز سٕو مُژکری

یوسہ تِمَن پانہٕ واگی کیتہِ ویکری ییٹھ چلان اُس۔ گویلف جماژن

منز ٲسی زیادٕ تر تجارت پیشہ لُکھ یِم رٔومی پوپن ہِنٛدِس قٲیِم روزنس

ڈٲکھ ٲسی کران۔ اَتھ مُقابلہٕ ٲسی گبیلین جماعت جاگیر۔ کرن نظامس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حمایت کرٛان تہٕ یہ اُس شہنشاہی ہنٛدِس حقس منٛز۔ ڈانٹےیس اُس

پانس سیاسی معاملن سیٖتۍ دلچسپی۔ یٮ۪می کنۍ تمۍ ۱۲۸۹ ع س منٛز کمپالدِینو چہ

لڑایہ منٛز حصہ نیوٚ۔ سیٖتۍ اوس سُہ شہنشاہی ہُنٛد طرفدار آسنہٕ

سببہٕ گیبے لین جماژ سیٖتۍ ہمدردی تھوان۔ مشہوٗر مُفکر تہٕ

سیاست دان ماکیاوٚیلی چھُ یمن ہنگامن ہُنٛد پس منظر ییٚتہٕ پٲٹھۍ پیش

کران زہ" فلورنسس منٛز گیہ گوڈٕ گوڈٕ امیر طبقس حِصہ باگے

تہٕ اَتھ گے پانہٕ وٲنۍ اختلاف۔ پتہٕ کرٕ عوامن امیرن مُخالفت تہٕ آخرکار

رُوٗد نہٕ کُنہ نے پانہٕ وٲنۍ اِتفاق تہٕ بارہاگیہ یہ وُنن زہ یمو منٛزہ ییٚلہ

کانٛہہ جماعت برسرِاقتدار آیہ تمہٕ تہٕ گیہ چھلہ تہٕ چلہٕ"

۱۲۶۶ ع س منٛز اُسہ گویلف دوٚیمہ پھیرِ طاقتس منٛز آمتۍ تہٕ

نوٚ حکوٗمت اُس قایم کٔرمٕژ۔ مگر وونۍ آسہ تقریبن ژوٚدہ ۲۴ ترٛیہہ وُہرِ

اَتھ جماژ تہٕ نوٚ ۲ چھلہ گٲمٕژہ۔ اَکھ حصہ اُسو سفید تہٕ

دوٚیمِس حصس کرٕ ہنۍ گویلف وَنان۔ اَتھۍ منٛز لٔب 'کریہنو' فتح تہٕ

تمو ہیوٚت 'سفیدن' ہنٛدِس جلاوطن لوٗٹھ کرُن تہٕ تمہ ہٮ۪تِس وَتن ییٚمہ

کتراوٕنۍ۔ ڈانٹے اوس اَتھ افراتفری منٛز فلورنس شہرٕ نٮ۪بر یمہ کنۍ

سُہ نوٗرٕ پیٚچھو مگر ۱۳۰۰ ع کہ ریتہٕ کالہ چلوو 'کریہنو' تمۍ سیٚٹھرہ

خاندان حٲضری منٛز یے تس پیٚٹھ مُقدمہ تہٕ تس آو ناجائز خاٗیدٕ تُلنُک۔ غبن کرنُک

تہٕ اُمنس خلاف آونٕکھ اِلزام لگاونہٕ ۔ سزا آو یہِ تجویز کرنہٕ زِ ڈانٹے
گژھہِ بہر صورت پٲنٛسہٕ لگاونہٕ یِن تہٕ یوٗدوٕے شہٕ واپس آو تیٚلہِ
گژھہِ زِنٛدٕے زالنہٕ ۔ مگر یہِ سزا ہیوٚکنہٕ اَدٕ کُنہ بائِث یِتھہٕ زِ
ڈانٹےیس وٲتہِ یہِ شیچھ تمہٕ سایہٕ بییہِ شہٕ گرٕ واپس پھیرنٕک
سکھر اوس کران ۔ اَمہِ پَتہٕ تہٕ ہتُوو نہٕ تمہٕ دوبارٕ فلورنسس
قدم ۔ ۱۳۰۲ءٕس منٛز آو ڈانٹے سٕندٕ ناوٕ جلا وطنی ہُنٛد حکم کڈنہٕ
تہٕ تمہٕ سٕنٛد سورُے جاداد کوٚرُکھ ضبط ۔

جلا وطنی منٛز رُود ڈانٹے دربدر پھیران تہٕ تمہٕ دوہس
پھرِ پھرِ وُچھان بییہِ شہٕ پننہٕ برہٕ اَتھٕ تہٕ براندٕ لگتہٕ مگر سعہ
وزِ اوس نہٕ تَس نصیب بلکہ اُس تَس کُتہٕ قدرتن اَکھ بٔڈ بارہ
عطایی زٕچھت تھوٗرٕ یِتھہٕ ڈرامائن کامیڈی La Eivina
ناو پییو تہٕ بییہ سپتھ ڈانٹےین تمن Commedia
داستانہٕ منٛز اَکھ تجربہ حاصل کرِ یمن شاعرن ہٕنٛدِ سرتاج وَنٕو
بیٚیہ یوٗدوٕے فلورنسکو اُمو انقلابن تمہٕ سٕنٛزٕ سیاسی زندگی زمین
آسہ ہے نہٕ دیتمت شہٕ آسہ ہے اَکھ عام سیاسی کارکُنہ سٕنٛدی پاٹھو
دوہہ دوہہ کڈان تہٕ تَس ڈانٹے سٕنٛد آسہ ہے نہٕ وجودے یُس اَز
اَکھ عظیم شاعرٕ سٕنٛدٕ حیثیتہ اَسہِ برونٛہہ کنہٕ چھُ ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈانٹےین اگرچہ فلورنس شہرس منزٕ ے داریاہ ہیوچھمت
اوس مگر جلا وطنی ہٕندِس وقتس منز ہیوٚچھ تمۍ سورُے۔ اَمہِ منز
آو تَس مادری زَبان ورتاوَن والین ہٕندین بیون بیٚون طبقَن
منز دوہ ھتھنک بیہنک پٔتٕرہ پٕر موقٕہ۔ تمۍ سٟتۍ پننہِ زبان تہٕ بَنیہ
مِیٹھہ تہٕ معنےدار تہٕ اَتھہِ دوَرانس منز آیہ ڈِواین کامیڈی
تہٕ لیکھنہٕ۔

ڈِواین کامیڈی چھ ٹرزا رایما° Terzs Rime
بحرس منز لیکھنہٕ آمٕژ تہٕ یہِ چھہ انفرنو۔ پرگیٹری تہٕ پیراڈائز
ترین حصن منز بٲگرِتھ۔ یِمو منزہ گوڈنیُک حصہ ژوہ یہ ۳۴ ژہن۔ دوٚیم
تیٚیہ ژہن تہٕ ترٚیم حصہ تہٕ تیٚیہ ژہن ۳۳ لیچھن منز بٲگرِتھ چھُ۔ وُنہِ گنو
چھُ ہمتن انجمن منز مہ رِوُن ہنٕد اَکھ بےمثال شاہکار یادہ کرِتھ ڈانٹے

° شاعری ہٕنٛدِ یہ وزن چھہ سسلی اندر وہ پیدہ یومُت۔ اَمِچ خاصیت چھہ یہِ
زِ اَمہِ کِس پرٚیتھ بندس چھہ ترٚیہ ترٚیہ مِصرہ آسان۔ گوڈنکس تہٕ ترٚیمس
مِصرس چھہ ہیٚوے قافیہ ہتھو یوان تہٕ دوٚیم یعنے پرٚیتھ بندک منزیم مصرہ
چھہ دوٚیمہِ بندہٕکس گوڈنکس تہٕ ترٚیمس مصرس سٟتۍ ہم قافیہ آسان۔
انگریزی زبٲنی منز چھہ گوڈنی چاسرن اَتھ وزنس منز بٲتھ لیکھمتۍ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز کس آیہ شِنس پیٹھ پُر نور سِرکرِ یہ زن بنیومُت۔ ڈانٹے یس ورُے
چھِنہ اَز تام بیٚیہ کانٛسہ شاعرن یتھو حقیقی کردار پننہِ نظمہِ منز
اَنی مِتی۔ یم مُرتھ تہٕ زندٕ جاوید باسان چھِ۔ پننین کردارن ژاگر کرن
وِزِ چھُ تمہٕ یِژنانٛی تہٕ روٗمی دیو مالن تہٕ مذہب ہیٚوتمت نہٕ دیوتہن تہٕ
چھُن سایِلم کردارن ہُنٛد درجہ دِیُتمُت۔ ڈِواین کامیڈی منز
یم گژھن روٗس حوالہٕ دِنہٕ چھِ آمتی تمن کُن نظر کرِتھ چھُ نِشان زہ
ڈانٹے یَس چھُ یادٕ وُنتُر تہٕ غضبُک اوسمُت۔ تکیازِ یہ چھُ ناممکن کتھا
زِ یہ نظم لیکھن وِزِ کیا آسہٕ ہٮ۪ن تس بروٚنٛہہ کنہٕ ہیٚرِ کتابہٕ بیٚیہ تہٕ
تمہ وربدری منز میٚتیہٕ تس تھکہ ہیٚنٛدٕ تہٕ نصیبہٕ آسہ۔ ڈانٹےین چھُ
پننین کردارن ہُنٛدی ساری رنگ ملرٕ کرِتھ اتھو سِتی اکھ زیٚنٛتھ
تصویر پیش کوٚرمُت۔ یمکو نقش دوہہٕ کھوتہٕ دوہہٕ نوان رُودی۔
ڈِواین کامیڈی پرِتھ چھُ اَدے ٹی۔ ایس، ایلیٹ وَنان
زِ "نوٚو دُنیاہ چھُ دوٚیوے بٲگرِتھ نیومُت۔ اکھ گوو ڈانٹے
تہٕ دوٚیُم شیکسپیر۔ تریُیم چھُکنہٕ کانٛہہ شریک۔" بیٚیس جایہ چھُ
یہ ہیٚوے نقاد شیکسپیر سٕنزِ شاعری پیٹھ ڈانٹے سٕنزِ شاعری
اَوہ رکنہ ترجیح دِوان۔ تکیازِ "یہ شاعری پرِتھ چھُ باسان زِ ڈانٹےین
سٕنٛد کلام چھُ زندگی ہُنٛد سِر جاوِد معقول اندازٕ سان ویٚژھناوان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈانٹےسٕندِ فامُنک آگُر چھُ وٕرجِل۔ تس مۆکتس اگرچہ ژُرواہ [13]
شیٖتھ پیٚٹھی ؤری ٲسہِ گٲمِتہٕ۔ مگر ڈانٹے اوس تس پٔتھ وۄستاد
تہٕ وَتہٕ ہاوُک زانان تہٕ حقیقتس چھُ ڈِواین کامیڈی ہِندِ یِکھُنک
تصوّر تہٕ ڈانٹےیس وٕرجِل سٕنز اینیڈ تہٕ خاص کر تمِچ شیٖہم
کتاب پٔرِتھ آمُت یتھ منز وٕرجِلَن اینیاسس عالمِ ارواحس
منز وٲلِتھ ڈیڑویہ سیٖتھ تَسنٕدِ دُبارہٕ مُلاقات چھُ ہاوِمُت۔ پیٚتھے
پٲٹھۍ چھُ ڈانٹےیس تہٕ پننِس معشوق بیٹرِس جنتس منز سمکھان۔

ڈِواین کامیڈی ہِش زیٖٹھ زیٖٹھ نظم گیٖژن شعرن
منز اَسنۍ چھُ ستیٖطاہ مُشکل۔ تکیازِ اَکس اَکس مصرعس منز چھِ ڈانٹے
سٕندۍ قلمن تِم نقش دار پوش پھُلِراوِمٕتۍ یِمن سارِنے منٛز پنُن پنُن
رنگ تہٕ خوشبوے چھُ۔ سیٖتی چھُ تَسنٕدِ اُکھ اُکھ بند ترِین ترِین شعرن
ثرہن کِردارن ہُنٛد چھوٚت گُرِمُن رتتھ کنہِ ہاوان زِ تہنٛزٕ۔ جُمل
خۆابیہ تہٕ خامیہ چھُ سانِس ذہنَس منز پننِ نقش کھنان۔ مگر پٔرن
والین ہِنٛزٕ دِلچسپی موکلہٕ کرہٕ اَسہِ تہٕ نظم موختصر پٲٹھۍ یتھ کنہِ پیش
"شاعر (ڈانٹے) چھُ اَکس وانکہِ وَنس منز وَتہٕ ڈلان۔ تس
چھِ رنگہٕ رنگہٕ پیداہ پیوان گُلہٕ تہٕ شہ چھُ ترٛاہِ ران۔ مگر ورجِل چھُ تس
سمکھان تہٕ وَتہٕ ہاوُک بنتھ چھُس برونہہ پکناوان۔ شاعرس چھُ پَتُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سفر گُذٲر باسان تہٕ تَس چھِنہٕ برونٛہہ پکنُک پرادٕے روزان۔ مگر
وٲرجِل چھُ تَس یہِ وَنِتھ جُرٲت اَنان زِ تمہٕ سٕنٛزِ معشوق بیٹرِیہ
ہِنٛدی رُوحَن چھُ تَس یہِ سَفر کرنُک حُکُم دِیتمُت۔ یہِ بوزِتھ چھُ تَس
پرادَن نوٚو زُو اَژان تہٕ نوٚو حوصلہٕ چھُس پٲدٕہ گژھان۔ یِم دٔنٛوشوٕے
چھِ جہنمکِہ دروازٕہ کِنہٕ اندر ہیوان اَژُن مگر اَتھکہ کھوژٕہ وٕنی نظارٕہ
وُچھِتھ چھُ ڈانٛڈٕ یَس گٲیِلہٕ گژھان۔ یُس یِتھ چھُ تَس وٲرجِل
جہنمکِس گوڈنِکِس طبقَس منٛز ژانان۔ یَیتہِ سہٕ ہومر۔ سُقراط۔ افلاطوٗن
آرسطوٗ۔ ایمپی ڈوکلیز۔ اقلیدس۔ جالینوٗس تہٕ بیٚین شاعرَن تہٕ
گونہٕ ماتَن ہِنٛدی رُوح وُچھان چھُ۔ پییٹھہٕ چھُ ژٕہ پٲرکی اَنہٕ گوٗٹ
گژھان تہٕ یِم چھِ بیٚیس جٲیس منٛز واتان۔ یَیتہِ شامیرٛس مِصرٕچ
مشہوٗر مَلکٕنی قلوپطرہ۔ یوٗنانٕچ ہیلن۔ ایکلیزٕ تہٕ شہزادہ پیرِس
تہٕ ڈیڈو نظرِ چھِ گژھان۔ اَتہِ چھُ ڈانٛٹے دوٚن عاشق معشوقَن
ہِنٛز داستان بوزِتھ بے ہوش گژھان۔ ہُشد گژھِتھ چھُ سُہ اَچھہ
پھِرِ پھِرِ پانَس اَنٛدی پَکھ وُچھان تہٕ تَس چھُ پنُن پان بیٚیس جایہ
لبنہٕ یوان۔ یَیتہِ مختلف گونہگارَن رنگہٕ رنگہٕ عذاب چھِ یوان کرنہٕ۔
دونٛوٕنی چھِ یِم دٔنٛوٕنوٕے اَکِس مقدس مُنارَس کُھسِتھ ہیوان تہٕ واتان
جہ شیطان سٕنٛدِس شہرس منٛز مگر ابلیسنٕ چیلہٕ چھِنہٕ یِمن دِوان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اندر اَژنےَ۔ یہِ وُچھت چھکھ وٕرجلس تہٕ بیٖٹرِچ کانٛھ براٗنتھا روٗنان۔ تہٕ ڈانٛٹے تہٕ چھہٕ گابران۔ ییٚمہٕ پٮ۪ٹھ چھہٕ اکھ فرشتہ وارتھہ پیوان۔ ییٚمہ سٕندِ سدٕ تہٕ سیتی پم دوشوٗے شیطانٛن نِش واتان چھہ، ییٚمِس تریٚہ کلہٕ۔ تریٚہ بٔتھو تہٕ شیہ اَچھہ آسان چھہٕ۔ اَتہٕ چھٕک وسیع مٲداناہ بُتھتہٕ پیوان۔ اَتِنِس چھہٕ اکِس مونٛدہ سٕنٛد روٗح ڈانٛٹے یٔمِس وَنان زہ تمہٕ سٕنٛزِ جلایہِ وطنی ہٕنٛد میعاد کرمو کلہٕ۔ جہنمکہ شٮ۪یمہ طبقہ منٛزٕ نیبرِتھ چھہ دمہٕ دمہٕ نوے اَکِس پلِس پٮ۪ٹھ واتان یَتِنِس طبقس منٛزٕ اَژَن ویزہ چھہٕ اکھ دیوٕ یِمَن پٮ۪ٹھ حملہ کران۔ مگر وٕرجِل چھہٕ تَس وِکہِ والان تہٕ شہ چھہٕ بتہٕ ہیوان۔ اَتہٕ چھہ یم خوٗنہٕ نہر وُچھان ییٚمہٕ منٛزٕ گوناہگار کیٚنٛہہ بُمن تام۔ کیٚنٛہہ نصفس تہٕ کیٚنٛہہ گٕرٕن تام ژٕھنٛٹِت چھہ۔ وٕرجِل چھہٕ ڈانٛٹے یٔس وَنان زہ جہنمچین سارِنے کولَن تہٕ جوین ہٕنٛد آگُر کتہٕ چھہٕ۔ ییٚتہٕ کُنہ چھہ یم اَکہِ اَکہِ جعبہٕ منٛزٕ نیران تہٕ ڈانٛٹے چھہٕ کلہٕ نوٗمرِتھ پننِس رٕہبرس پتہٕ پتہٕ پکان۔ پتہٕ لاگن چھہ یم جہنمکِس اخری حصس یعنی نوٕمِس طبقس منٛز واتان۔ ییٚتہٕ ہیُٛرِ بعدن شتشرچھہٕ آسان گٔژھتہٕ۔ اَتہٕ چھہ ڈانٛٹے یٔس یِم لوٗکھ نظرِ گژھان یِمو پننِہ اَشناو قتل کٔرکہ تہٕ وطنس سیتی کٔرکھ غداری۔ ڈانٛٹے سٕنٛدِ سفرٕک گوڈنیُک منزل سپُد مُکٔے۔ وونی چھہ شہ ہیوٗرکن

نظر کران ییتہِ نِس پیٹھ تارکھ چھ پرٛزلان آسان۔

اَعرافس کُن پھیرتھ چھ ڈانٹے یُس صُبحکہ خوش ہوا ہیتھ رُوح تازہ گژھان تہ پھمرِن اچھن چھس شیہلتھ ہش پیوان۔ اَتہ چھ تس گوڈنی سپیزرہ سُند بوڈ بارہ مخالف ریش دراز کیتو تہ تسنز زنانہ مارکیا نظرِ گژھان۔ ووٗنی چھ اکھ بہ آسان کھوتمت مگر ییمن دونؤ چھ اُکس بے طول تہ بے ووٹ سمندرس تران۔ تورکہ طرفہ چھ اکھ مَلکھ جانور لاگیتھ یمن بروٛنٹھ کُن واتان تہ چھک پنین پرن پیٹھ تار دیوان۔ ڈانٹے چھ کاسیلاس وُچھان یُس تسندرِ وقتہ فلورنسک اکھ موسیقار اوس تہ سُہ چھ ڈانٹے سُندس اکھ بأتھ ہیوان گیون۔ ییمیک گوڈنیک مصرعہ یہ چھ ھٰ

لول یُس میانس ووندس منز پانہ سید یوو بے حجاب

ووٗنی چھ یمن اُکس بالہ تینتاُلس کھسن پیوان، یُس تیوت ھتوٗد چھ آسان زہ ڈانٹے یُس چھنہ تور نظرے پلان۔ مگر اَتھنس تہ چھ ورجلے تس ہِمت دوان۔ بروٛنٹھ کُن چھ یمن رُتمن انسانن ہندی رُوح نظرِ گژھان۔ یم ڈانٹے سِندِ وقتہ عذابس لگیتھ مُودی۔ اَمہ پتہ چھ ڈانٹے فلورنس شہرس تعریف کران تہ پنند جلاوطنی ہُند حوالہ دوان۔ تس چھ ووٗنی زِندرِ پیوان تہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رۆدٕ سے یوٚت تام گُذٲرِن مرحلن پیٚٹھ سیٚتی سیٚتی
بروٚنٛہہ کُن چھُے بیلکہ رَہبَر انتظارَس یِکھ دِوان!

ڈانٹےیَس چھُ وۄنۍ اکہِ دُرِی یاوٕ مُنٛزِ نیرُن پیوان۔ اَتہٕ چھہ بیٹرِیس اَکِس بگہٕ کھیٚت تَس نکھہٕ پیوان تہٕ مُدٲجل چھُ پوٚرٕ پٲٹھۍ غایب گژھان۔ پننِس رفیقہٕ شُشند ژِھینہٕ گژھن چھُ ڈانٹےیَس نالہٕ دِیاوان۔ مگر بیٹرِس چھہ تَس تَسلاہ دِوان۔ سۄ چھہ فرِشتن ہِنٛش تُشند حال بیان کران۔ یِہ تام یِم اَکِس تیغتالِس پیٚٹھ داتان چھہ۔ جنتَس منٛز اُژِتھ چھُ ڈانٹے تہٕ بیٹرِس اکہ تژھ جایاہ وُچھان یتھ نسبت سۄ وَنان چھُ سہ

ہیٚہ باسیٚو نال ملوٚل اَسہِ اوٚبرٕ لگیو!

یتہٕ چھُ ڈانٹے عرشس پیٚٹھ داتان۔ یتیٚتھ سہ رۄحن تُہنٛزِ اصلی شکلِ منٛز کینٛہہ سوال چھُ پرژھان۔ وۄنۍ چھُ سہ اَکھتابس منٛز داتان تہٕ اَتہٕ پیٚٹھ چھُ نظمہٕ ہُنٛد دوٚیُم حِصہٕ شروٗع سپدان۔ ڈانٹے چھُ وۄنۍ زمینہٕ نِشہٕ سیٚتھاہ ہیوٗر تِمن رۄحن منٛز بٲگ یِمو خودا پرزٕ نوومُت اوس تہٕ یِم اَکھتابس مُقابلہٕ نوٗر اَسی ژھٹان۔ ڈانٹے چھُ جنتکِس دوٚیِمس طبقس منٛز داخل سپدان تہٕ یتہٕ چھُ مریخکِس دٲیرس منٛز داتان۔ اَمہِ پَتہٕ چھہ دۄن ژۄن لُکن منٛز ڈانٹےیَن پننہٕ وطنٕچ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نظر کران یمیتہٕ نبس پیٹھ تارکھ چھ پرٛزلان آسان۔

اعرافس کنؠ پھیرِتھے چھُ ڈانٹےیس صُبحکہٕ خوش ہواہٕ سیتؠ رٛوح تازہ گژھان تہٕ چھمرٛن اُچھن چھس شیہلتہٕ ہش بوان۔ اَتہٕ چھُ تس گوڈنؠ سٲیس زرہ سُند بوڈ بارہ مخالف ریش دراز کیٛنژھ تہٕ تسنز زنانہ مارکیا نظرِ گژھان۔ ووٚنؠ چھُ اکھ تہٕ آسان کھوتمت مگرین دوہ چھُ اَکس بےطٲل تہٕ بے ووٚنت سمندرس ترٛون۔ قومہ دٲرکہ طرفہ چھُ اکھ ملکہ جانور لٲگتھ یمُن برونٹھ کنؠ واتان تہٕ چھکھ منٛبن یٮ۪ن پیٹھ تار دوان۔ ڈانٹے چھُ کاسیلاس وُچھان یُس تسنٛدِ وقتہٕ فلورنسک اکھ موسیقار اوس تہٕ سُہ چھُ ڈانٹے سُندے اکھ بٲتھ ہوان گیوان۔ یہ بیک گوڈنیک مصرہ یہ چھُ ع

لول یُس میانٮس ووٚندس منز پانہٕ سپدیوو بے حجاب

ووٚنؠ چھُ یمُن اَکس بالہ تیٚنتاکس کھسن پیوان، یُس تیوت عقود چھُ آسان زہ ڈانٹےیس چھینہٕ تور نظرے پلان۔ مگر اَتنس تہٕ چھُ ورجلے تس ہمت دوان۔ برونٹھ کنؠ چھ یمن تمن اِنسانن ہندہٕ روح نظرہ گژھان۔ یم ڈانٹے سٕندہ وقتہٕ عذابس لگتھ موٚدو۔ اَمہ پتہٕ چھُ ڈانٹے فلورنس شہرس تعریف کران تہٕ پننہ جلاوطنی ہُند حوالہ دوان۔ تس چھ ووٚنؠ زنٛدہٕ بوان تہٕ چھُ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رۄدِ سے یوٚت تام گُذٕرِتھ مُرحلَن پیٹھٕ سپدی سپدی
برونٛہہ کُن چھُے بیالکہ رٔہبرٔ انتظارس یکھ دوان!

ڈانٹےیس چھُ وۄنۍ اَکہِ دٔرۍ یادٕ مُنزٕ نیرُن پیوان۔ اَتہِ چھِ بیئٹریس اَکِس بَگہِ کھڈیت تس نِکھ یِوان تہٕ وَرجِل چھُ یُورٕ پاٹھو غایب گژھان۔ پننِس رفیقہٕ سُنٛد ژھینہٕ گژھن چھُ ڈانٹےیَس نالہٕ دِیاوان۔ مگر بیئٹرِس چھہ تَس تسلاہ دِوان۔ سہ چھہ فرشتن نِش تسُنٛد حال بیان کران۔ یوٚ تام تم اَکِس تیعتاَلس پیٹھ واتان چھہ۔

جنتس منز اَژِتھ چھُ ڈانٹے تہٕ بیئٹرِس اَکہ ترٛٹھ جایاہ وُچھان یمہٕ نسبت سُہ وَنان چھُ سے

میٚہ باسیوو نال وۄل اَسہِ اَوٚبرٕ لگیو!

یُتہٕ چھُ ڈانٹے عرشَس پیٹھ واتان۔ یُیتہٕ سُہ رۄژن تہنزِ اصلی شکلہِ منز کینہہ سوال چھُ پرژھان۔ وۄنۍ چھُ سُہ اَکھتابَس منز واتان تہٕ اَتہِ پیٹھ چھُ نظمہِ ہُنٛد دوٚیُم حِصہ شروٗع سپدان۔ ڈانٹے چھُ وۄنۍ زمینہِ نِشہِ سیتھاہ ہیوٗر تمن رۄژن منز ہاگ یموٚ خۄدا پرزٕ نوومُت اوس تہٕ یم اَکھتابس مُقابلہٕ نوٗر اَسو ژھٕٹان۔ ڈانٹے چھُ جنتکِس دوٚیمِس طبقَس منز داخل سپدان تہٕ یُتہٕ چھُ مریکِس داییرَس منز واتان۔ اَمہِ یُتہٕ چھہ دۄن ژۄن لُکن منز ڈانٹےیُن پننہِ وطنچ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عظمت تہٕ شان تہٕ تمکہٕ زوانگ حال ذاتی واقعہٕن سیتۍ سیتۍ بیان
کورمت۔ یم دوشوٕے چھ پتولاکن اکس تھقس آرس منز اژان یتہٕ
دوٗرہ یمن زمین نظرِ چھ گژھان۔ بیٹرس چھ تس پانس پتہٕ پتہٕ
پکنہ وان تہٕ اکس جھس منز چھ ڈانٹے حضرت عیسیٰ سُند دیدار
کران تہٕ جبریلس تہٕ چھ وُچھان۔ امہ پتہٕ چھ ڈانٹے یس عیسائے مذہبہ
موجب اِمتحان پوان ہینہٕ۔ پطرس رسول چھ تس مذہبس پیٹھ پرٛژھ
آسنک امتحان ہیوان۔ یس نسبت وٕنان چھ زہ سہ چھ یسوع مسیحس
سمکھنہٕ خاطرہ آبہٕ پیٹھو پکمت۔ جیمز رسول چھس دوہیمزہِ ہند تہٕ
یوحنا رسول محبتک اِمتحان ہیوان۔ اَتہٕ چھ ڈانٹے حضرت آدمس
سیتۍ تہٕ ملاقات کران۔ ووٗنی چھ سہ عرشِ برینس پیٹھ ملائکن ہندس
حلقس منز واتان۔ یتیمہ پتہٕ سہ نورٕکی دٔریاو وُچھان چھ۔ ڈانٹے چھ
تہو پتہٕ بیٹرسہ سیتۍ اکس سفید گلابس منز۔ ووٗنی روزان تہٕ چھس
برنارڈ رسولن تہٕ حضرتِ مریمن دیدار پوان ہوینہٕ۔ ڈانٹے چھ اَتھنس
ژھوپیہٕ دم کرِتھ برنارڈ رسولن حمد بوزان۔ جنتکس اخری طبقس منز
چھ خدایہ سیٖنز جاے مگر ڈانٹے چھنہٕ اَتہٕ نورٕچ ورائے کینہہ ہیکان
وُچھت تہٕ تسند سفر چھ اَند واتان:

ڈِوائین کامیڈی ہنز عمل چھ ستن دوہن منز سپدان۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُمیٖک فرض تاُم تہٕ کِنہ چھُ نٔوو ہیٚم ۲۴ مارچ۔ یُس مُبارک جمعہ اوس
تالغایت اوّل اپریل سنہ ۱۳۰۰ء۔ ڈانتٕے چھُ کامیڈی نسبت اُکس
چِھٹھ مَنز وَنان زِ " اُمیٖک مقصد چھُ یہِ زِ یِم یَتھ دُنیہس مَنز
روزان چھہ تِم دٔہ کھٔن تہٕ مُصیبتَن ہِندہِ حالہٕ مَنزہٕ کڈٕنی تہٕ تِمن مسرت
تہٕ سروٗرہٕ کِس عالمس کُن وَتہٕ ہاوٕنی:

ڈانتٕے سٕنز ڈِوائن کامیڈی تہٕ آیہِ مُقدس مذہبی
کتابَن ہِندی پأٹھۍ قبول کرنہٕ تہٕ اَتھ تہٕ آو تیتھے تعظیم کرنہٕ۔ حالانکہ
ڈانتٕے یَن اوس اَتھ کِتابہِ صرف کامیڈی ناو تھوومُت تہٕ ڈِوائن
پُر روٗوس قدر دانو۔ ڈِوائن کامیڈی ہِندہٕ ناوہٕ ڈراو بازرس
مَنز اَمہ نظمہٕ ہُند گوڈنیُک ایڈیشن ۱۵۵۵ہس مَنز۔ تہٕ ڈانتٕے یُس
'ڈِوائن' وننُک سلسلہ اوس تمہٕ برونہہ ۱۵۱۲ ہس پیٹھے شروع گومُت۔

کارلائل چھُ لیکھان زِ "ڈِوائن کامیڈی ہیوٚ مُقدس
چیز لیکھت کٔرِتھ ڈانتٕے یَن قومس مَنز بوٚد جانیتھ تہٕ تِمن عملن ہِندی
بہترین صفت پأدہٕ۔" پرَن والین ہُند خیال چھُ زِ یُتھ کلام انسانہٕ سٕنز
زٔیوِ تیٚرن چھُنہٕ تمہٕ روٗحانی کمالہٕ روٚس مُمکن۔ یُتھ اِلہام چھِ وَنان۔
تہٕ اَدے چھُوٚ اَتھ نظمہٕ 'ڈِوائن' یعنی 'اِلٰہی' چیز ناو۔ بییکہِ طرفہ
آو ڈِوائن کامیڈی ہِندہٕ مطالعہٕ مرایہِ سیتی اطالوی زبانی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یاوُن تہٕ اَہمیک ادبی درجہ سپُد سیٹھاہ بُلند۔ اَمہِ زبانٕ ہِندی بیٛیہٕ اَکھ تھدٕ پایکو شاعر تہٕ ڈانٹے سپُد پنٕنٮ ہم عصرو منٛز گویدو کاولکانتی ینٛ چھ پننو کیٛتو سانیٹ ڈانٹے یِس نذرانہٕ کرِی مٕتی۔ یِمن منٛز چھ اَکھ جایہ وَنان چھُ سہ

تھزر یُتاہ وُچھت میانین خیالن

چھ عظمت چاٛنی تمہِ کھوتہٕ ستاس گنہ تھزر

ڈِوائن کامیڈی علاوہ لیٛچھہٕ ڈانٹے ینٛ یِمہ کِتابہٕ:

لاوِتانووا La Vita Nuova دِی وُلگاری الوکیو

De Monarchia دی موناریکیا De Vuigari Eloquis

کنوِیٹو Convito تہٕ بیٛیہٕ اکھ زہٕ لٔکٕٹۍ لٔکٕٹۍ مضموٗن۔

لاوِتانووا اس منٛز چھ ڈانٹے ینٛ بیٹریس سیتۍ پنٕنہِ عشقٕچ داستان باقی تہٕ نثرس منٛز لیٛچھمٕژ۔ یِتھ کِنۍ ہتو مرنہٕ پتہٕ تٔمۍ لیکھنہٕ نسبت چھ وعدٕ دِژمُت۔ تیٚتھٕ پاٹھی اوس ڈانٹے تہٕ بیٹریس مُتعلق دَپان زِ "سہ چھُنہٕ کانٛسہِ ہٕنی اِفسانہٕ بنٛزِ بلکہ چھ خود پنٕنی کُور باسان۔" اَتھ کتابہٕ شعریس نثرس منٛز حِصہٕ چھ۔ ڈانٹے ینٛ چھ تتھ منٛز اَمہِ کتابہٕ ہُنٛد پژھکھ کِنہ نظمہ نسبت زان پہچھان ہِش کرٕمژ۔ دِی وُلگاری الوکیو پژھ میٛٹھ کتاب چھنہٕ اَمہِ کھوتہٕ حسین انداز اس منٛز شاید بیٛیہٕ کِتہ زبانۍ منٛز موجود۔ شیلے ینٛ چھ اَتھ مُتعلق

پیٹھ کُنُو تعریف کرُن ہیوٚتو زِ " یہِ چھُ زبانہٕ تہٕ جذبن ہنٛزِ پاکیزگی ہُنٛد اکھ
چلہٕ وُن پھموار۔ یہِ چھِ تمہِ دورٕچ تہٕ شاعرہ ہنٛزِ زندگی ہنٛدین تِمن
بُرٛثرین ہنٛز مثالی تارِیخ یِم بٔرٛثرٕی عشقہ کِتھٕ ترِ وقف آسو۔" لاوِتا نوٗوا
یکیِعت کٔرُ ڈانٹےین گمہ ڈرُنچہ پھیرِ اطالوی اُدبس اکھ محبوبہٕ عطا۔
شاعرن چھُ اَتھ مجموعس منٛز پننہٕ سادہٕ تہٕ روٗمانوی طرزِ سیتو تیُتھ
بہ پوٗرٛ اثر باوِہ کوٚرمُت یُس دِلس تہٕ دماغس بلےخود چھُم کرٛان تہٕ یہِ
تاثُر چھُ تِمن ماتمی نظمن نِشہِ واتِتھ وِزہِ پرن واٚلس اَتھ بِکُھ اُنان یِمہٕ
شاعرن بیٔرٹیسہ ہنٛدِس جانہٕ مرگ گژھنس پیٛٹھ لیٚچھمژٕ چھِ۔ چارلس
ایلیٹ نارٹن چھُ اَتھ کِتابہٕ پیٛٹھ یہِ رائے دِوان زِ " ڈانٹےین اگرچہ
لاوِتا نووا اس منٛز زندگی ہنٛدٕ بیان فنی پہٕ ختگیٚ سان ہیشہٕ چھُ کوٚرمُت
مگر اَتھ منٛز چھُ لوٚیچ موضوعی۔ وفاداری ہنٛز کشش تہٕ ذاتی المپناریخ
آزادی موجوٗد۔ یوٗتام دُنیاہس منٛز عاشق تہٕ معشوق زِندہ چھِ تہٕ یوٗتام
محبت کرن واٚلی شخص شاعر چھِ توٗتام پیٚیہِ لوکن پہٕ متوفہٕ تہٕ ریتیکن
افسانہٕ شوقہٕ تہٕ عزتہٕ سان پرُن۔ حالانکہ کینہہ چھِ یہِ رائے دِوان زِ
بیٔرٹیس چھِنہٕ اکھ حقیقی زنانہٕ آس منٛز بلکہ چھِ سہ شاعرُن پسندی تخیُلکن
بہترین زنانہٕ ہنٛز مثال بناوِتھ تخلیق کرٕمژ۔ فرانسکو نقاد گمہ رانَن تہٕ چھُ
تِگ ہُگ پیٛٹھ خیال ظاہر کوٚرمُت زِ " ڈانٹےسند پاک تہٕ معصوم محبت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوس مصنف اکھ تمثیل تکیازہ یتھ موہ جبتک امکان چھ سیٹھاہ کم: مگر یہ نظریہ چھُنہ صحیح باسان۔ اما پوز وَنان چھ زہ ڈانٹے ین چھ سوہ گل بل گرِتھ تام پھری وُچھمِژ تہٕ تمِن چھنہ پانہٕ واُنی زیادہ نزدیک تعلقات رودی ہمتی اوسے اوس ڈانٹے کینژن ہِندی رنگو محض تصورس منز یے تسندی تصویر گران تہٕ تمِن پرستش کران۔ اتھ سلسلس منز چھ چارلس ولیمنو کتاب دی فِگر آف بیٹرِس پرٛنی لایق۔ یتھ منز تمہ ڈانٹے سنزِ شاعری منز بیٹرِسہٕ ہند مقام ہووُمت چھُ۔

دی ولگاری الوکیوہ چھ ڈانٹے سنز اکھ اہم تنقیدی کتاب یتھ اندر تمہ یتھ مسلس پیٹھ بحث چھ کوٗرمت زِ پننو جذبہٕ تہٕ احساس ظاہر کرنہ باپتھ گژھہ زبان پرٛزہ شاعرس استعمال کرٛنۍ۔ ڈانٹے ین چھ پننہ جاپہٕ اہم غرضہ اکھ نوٚو طرز قایم کوٗرمت۔ یتھ منز ترٛتھ شائستہ تہٕ تھدِ پاریچ مادری زبان ورتاونہٕ ییہ۔ ییہ یہ پرٛیتھ کانٛسہ سہل پاٹھو قبول آسہ۔

کنو یوس منز چھ ڈانٹے ین فلسفی مضمونن ہندِ سلسلکو کینہہ تبصرہ پیش کرمی ہتو۔ یہ کتاب ہن لیچھ تمو ۱۳۰۰ شرس اندر۔

پننہ زندگی ہندین پتمین دوہن پیٹھہ ڈانٹے راوینا آدتہ کیو لکو اوس تُسند تہٕ جوٚایین کامیدی ہند لبُدمُت۔ تمو کوٗرتس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کیٛشرٕ ہاو خوٗشی تہٕ کیٛشرٕ ہاو حاری سان استقبال۔ اَتھ چھیہِ زنانو
ہیٚنز سُہ وُچھیت اَکھ اَکِس سیٚتۍ کنہٕ پھسرارس کرٕنۍ " وُچھی یِتھے
ہیٚے چھُے سُہ یُس بٔتیس ڈُنیہس منز اوس گوٗشت تہٕ تورہٕ آو پرانین ہندِ
منز خبر سپنہٕ " اَگوٗ ہُن وٕرییَن جلا وطنی ہندیس عالمس منز روزتھ پتہٕ
گُذریوو ڈاکٹرنۍ ۲۰ ستمبر ۱۳۲۱ ہس منز تہٕ تِمو وُنیٚنۍ پنٕنۍ زندٕ جبایہ
زٕنہٕ دٕفر راوٕلپنڈی شہرس اندر بیمار پیٚتھ شبیکہ موقعہ اوٗنت۔ اَتی آو سُہ
دٲبرنہٕ تہٕ تِمو سٔنزہٕ اَدٕچھ چھیہ اَزتہٕ اَتھ موجود۔ بدلوگن کر اَکہِ شاعرن
یُس تورِچ مزار ڈاکٹرنۍ سٔنزہٕ تبرِس پیٚٹھ لیکھ سُہ چھیہ لیکھتھ بانتھو:

خدایتکین اَکس ساس تہٕ ترین ماتن تہٕ ترٲیہ چھیرٕ ستن
وٕریٚین منز گوٚو سُہ دایُس
ستمبرکہ دٕہہ پنژوٕ ترٲیہ تاریخہ۔ یئسین تارہٕ کُن کُن !

پتہٕ چھُ لیکھتھ کیتہِ کُن اَکھ دلچسپ اِشارہ کران زِ ڈاکٹرنۍ ...
کُن لفظن منز داستان ہُکہ میٛڈس ہُنزہٕ ترٲیہ کتاب اَند۔ یعنی اَنٹس تہٕ
چھہ یمو لفظو سیٚتۍ ہو کلان: تِتہٕ پیٚٹھ وٕرلے اَسی تارہٕ کُن بٔنیہ
وُچھینہٕ باپتھ بروہ شہ کُن۔ سُہ گیرٕڈی تیک اَکھس جُملہ چھیہ پیہ!
تہٕ چھیٚنۍ مس صاف پاک تُہ زندگی ہیتھ توٚہ شوشہ " تارہٕ کُن کُن
گٕھسنہٕ باپتھ۔ تہٕ پیوا ڈایئرک اختتام چھیہ بٔنیہ مہرٕ سیٚتۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سَپدان ، عشق ۔ یُس اَکھتابَس تہٕ تارٕہ کٔن گردِشس چھُ کرٕہ نادان۔

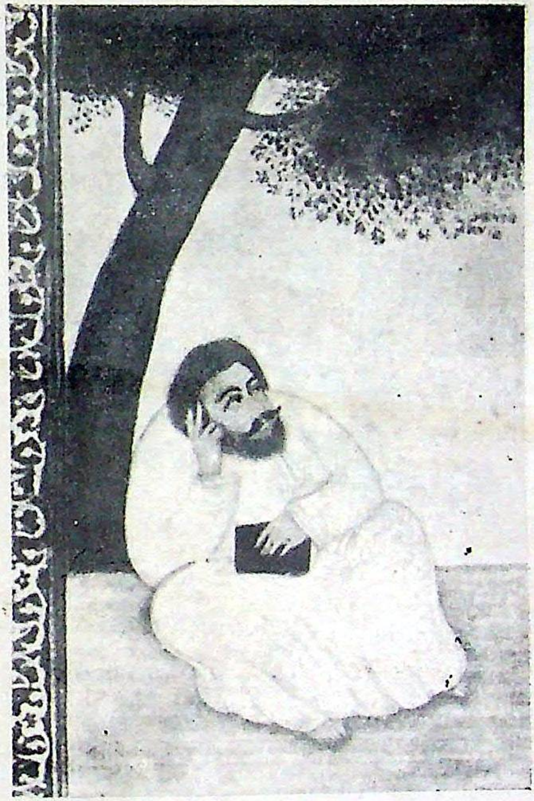
ڈانٹےسٕندِ مَرنہٕ پتہٕ پانژاہ ہتھ وَری گژھِت گو و باتیرن تِمہ سٕندِس مزارس پیٹھ تہٕ باتیرن ۔ یُس تہٕ پننہ عُمرِ زِندگی بروٚنٹھ کٔنہ تہٕ زاتھ مُژرِنہٕ اوس آمُت ۔ نمیو اَتھ قبرِ تہٕ بیٚیہ اَکس مدرسس بروٚنٹھ کٔنہ شُرین سٕندی پاٹھ زار زار وَدِنہٕ ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حافظ

[۱۳۲۰ء — ۱۳۸۹ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



SHAMSUDDIN MOHAMMED HAFEZ

(1320--1389 A-D.)

Photo taken from Edward G. Browne's " A Leterary History of Persia", Vol. III, 1951 facing Page : 274,

Add. 7468, (Brstish Museum), f. 34b.

By permission of the British Museum, London.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حافظ

• حافظ چھُ شاعری ہُنْد کعبہ یتہ
پتہٕ چھ شاعرن پَزہ آسہ طواف کرُن

——— عُرفی

حافظ شیرازی یس اوس ناو محمد۔ لقب اوس شمس الدین تہٕ تخلص حافظ۔ تسُند مالُی بُڈ بُب اوس بڈأتی اصفہانُک روزن وول، یُس پتہٕ شیراز آو تہٕ بسیوو تتی۔ حافظُن مول مولوی کمال الدین ○ اوس پننہٕ وقتُک اکھ بوڈ عالم تہٕ پیشہ اوسُس تجارت۔ حافظن صحیح زینہٕ ہُندی چھنہٕ اَز تام ہیوٚکمُت ننِتھ۔ مگر اکثر تواریخ دان ہُنْد اندازہٕ چھُ زِ سہ زاو ۱۳۲۰ء ہس اندر۔ حافظس اُسی بیٚیہ زٕہ بأے یمو مول مرنہٕ پتہٕ ساری سے وراثتس پھٔنی پھاک ہیوٚوت کرُن تہٕ

○ شبلی نعمانی ین چھُ تسُند ناو مولوی بہاؤالدین لیوٚکھمُت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کمیے کالس منز گیکھ ژھریو اتھو دِتھ وِلاسے۔ لوکٹ آسنہ کنہٕ پیٹھ حافظن ہُنٛد یتیم گژھت ماجہ ہندِ رسی سایس تَل رُوزِن تہٕ قناعتس کٲم ہیکھ ہیوٚت رٲتھ دۄہ دۄہ گژھن۔ اکھہ دورانس منز لگہ ماجہ پیٹھرن کمیٚرہ پھیرہ فاقہٕ تہٕ۔ پیٚیہٕ بیٚیلہ حافظ پننہٕ ماجہ اکس ہمسایہٕ کاندرس نِشہ اوٚش مانڈٕرنچ کامہِ لوگ، ہیٚیکھ وارہٕ وارہٕ گذارہٕ کرٕن۔ ہمسایہ گرِی ہشند اوس حافظن اکھ ژاٹہٕ ہال ییٚت وشہ نی تمہٕ سعہ بلہ گژھت قرآن ہیوٚت پرُن تہٕ روزٕلہ اوس پننہٕ کٲم کرٕان۔ کینہہ کال گژھت بیٚیلہ تمہٕ حفظِ قرآن کورٕن تس ہیوٚکھ حافظ حافظ وٕنن۔ پانٕسہ تہٕ اوس تس یہ لفظ ژیوٚت خوش کرٕان زِ پتہٕ تھوون یہ ہمہ سے پنُن تخلص تہٕ قرآن دُرداوِنہٕ پتہٕ ہیوٚت حافظن اکس مشہوٗر عالم شمس الدین محمد عبداللہ شیرازی یس نِش تفسیر تہٕ فقہ پرٕن۔ شمس الدین اوس حافظس نیچو کرِ سندِ پانٛژھ رچھان تہٕ شہ اُمس سکھ ژلہٕ تمہٕ منز پیٚتہٕ دۄہ استادن پنُن لقب تہٕ ژانس دیت۔ رضا قلی خان چھہ مجمع الفصحاس منز لیکھان زِ حافظن چھہ قرآنک تفسیر تہٕ لیوٚکھمت۔

یمن دۄہن اوس ایران تہٕ خاص کر شیرازک شہرت شاعری ہنٛدِ چرچہ کنہٕ سیٹھاہ مشہوٗر۔ نگ نگ پرٕیتھ علاقس منز آسہ اہم چہ محفلہ نگان تہٕ یمن منز آسہ ہہتہ بدی گکھ کلام بوزان تہٕ بنہٕ ناوان۔ دیان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حافظس اوس عاذ نهاه نزه سه ادس پمُتن دله هُن مُنز بۆنزُک أکس بزاز وانس پیٹھ رہان ییتہ عام طور شعر وشاعری ہشرِ کتھ آسہ وۄتھان حافظس تہ گژھ اُتی شارن تنک شوق تہ ہیتن گژھ ڈِژ گژھ ڈِژ ادٕ گرِہ تھو گرِ یا نتہ لیکھنہٕ۔ وارہ وارہ ییلہ تس کلامس منز نزاکت تہ سنیر یِتن ہیوتن سہ گو وُچھان وُچھان أندی یکو مشہور تہ بنیو دپنہ وقتک محبوب شاعر۔ حافظنہ شاعرانہ صلاحیژ ڈرایہ سیٹھاہ کم کالس منز تہ تھ پاٹھو نیٚنہ زہ تس ہیتو بڈن والیو تنسہٕ کرنٕ تہ جادہ تہ کوٚر تمو یِ قیاس زِہ تس چھُ یِم شاعر کس لیکھت دوان۔ مگر ییلہ حافظس بیون بیون رنگہ أندٕ عایشہ کرن آیہ تہ تمی کوٚر أکہ کھۄتہ اکھ شاندار غزل پیش اُتی پیٹھ نہ کتہ چیننی تہ مانُن زہ حافظ چھُ یِہ کمال اَزلے ہیتھ آمُت۔

حافظن چھ پننہ عمرہ کیتھ انقلاب وچھمتی یمن کُن تمو پننین شارن منز تہ پیٹھ پاٹھی اشارہ چھُ دِیتمُت ؎

قرار و خواب ز حافظ طمع مدار اے دوست
قرار چیست صبوری کدام و خواب کجا

حافظا اسرار الٰہی کس نمی داند خموش
از کہ می پرسی کہ دور روزگاران راچہ شُد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

این چہ شوریست کہ در دورِ قمر مے بینم
ہمہ آفاق پُر از فتنہ و شر مے بینم

تہ بیٚیہ بیٚیہ۔

تٔمِس شیٖرِ زندگی منٛز بدلے یہ شیرازس اندر کینٛژہ حکومژ مگر یمو سارٕوے سرکارہ منٛزٕ کٔرتَس مظفری دورٕچ کیو پادشاہو شاہ شجاعَن تہ شاہ منصوٗرَن کنہٕ حدس تام سرپرستی۔ شاہ شجاعس چھُ حافظن اکھ قصیدٕ تہ لیٚوکھمُت یتھ منٛز سُہ اُمِس باوصف حاکمہ سُند ثناخان چھُ۔ مگر اَتھ منٛز تہ چھُ حافظن پننہٕ عالی شان مزاژک اکھ خاص توازُن برقرار تھوٚومُت۔ تکیازِ سفید پوش تہ تنگ دس آسنہٕ تہ اوس حافظ شیرازی سُہ فارسی شاعر یُس نہ کانٛسہ پادشاہس یا حاکمس دامن دور۔ اَکس بزرگ درویش شیخ محمود عطارس نِشہِ تصوفک فلسفہ پرنہٕ پتہٕ ہیٚژ حافظن اکِس خاص مدرسَس منٛز قرآنچ تعلیم پرنہٕ ناو نیُس تمہٕ سُندی رفیق حاجی قوام الدینن اوس کھولمُت۔

حافظن یُس شعر پرِ کمِہ کالس منٛز حاصل کوٚر۔ تمہ کنہٕ ووت تٔمِسُند ناو تہ کلام دوٗر دوٗر تام تہ تمِن سارِنے جاین ہندِ روزن والیٚن آے اَمِہ کلامہٕ سیتر وُجدس یِیتہٕ یِیتہٕ فارسی زانن والی موجوٗد آسی۔ چنانچہ سُہ چھُ پانہٕ ونان ـــ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

به شعرِ حافظ شیرازے گویند و مے رقصند

سیہ چشمانِ کشمیری و ترکانِ سمرقندی

بیٚیٚن مُلکن ہندو حاکم تہٕ پادشاہ تہٕ گےٚ اُمی سٕنٛد دیدار کرنس مُشتاق تہٕ رنگہ رنگہ ڈالہ تہٕ سالہ ناد آے تس سوزنہٕ۔ مگر حافظ اوس اکہ لااُبال طبیعتُک مالِک تہٕ سہ اوس نہٕ یمن وقتی عنایژن ہنٛد ڈوکھ ژلان۔ حالانکہ بغدادُک صاحبِ کمال تہٕ ماہرِ فن پادشاہ احمد بن اُویسن تہٕ سوز تس کیٚترہِ پھِرہِ ناد مگر حافظ گوس نہٕ زانٛہہ۔

مُظفری دورہٕ کِس پادشاہ محمد بن مُظفر مبارزالدینس پتہٕ بیٚوٹھ تمی سٕنٛد نیچو شاہ شجاع تختس تہٕ تس پتہٕ رٹ شاہ منصورن حکومت۔ اُتھی دورانس منٛز کوٚر تیمورن حملہٕ تہٕ ایران فتح کرنہٕ پتہٕ اَنووُن حافظ نادِ دِتھ۔ اَمہ برونٛہہ اوس تیمورس حافظن یہ شارکِنن گومت سہ

اگر آن ترکِ شیرازی بدست آرد دلِ ما را

بخالِ ہندوش بخشم سمرقند و بخارا را

تیمورن پرٛژھس۔ "میٚہ کوٚر سورُے کینٛہہ پنُن وطن سمرقند تہٕ بخارا آباد کرنہٕ کھاترے وُٲران تہٕ ژٕہ چھکھ یہ سرزمین معشوقہٕ سٕنٛدِس اُکس خالس قربان کرنس پتہٕ لوگمت۔" حافظ ووٚتھس در جواب "ہرگاہ نہٕ تِتھی پٲٹھی وُٲرانی کرِہ ہو میٚہ تہٕ ما آسہٕ ہمن شکہ لگان۔" یہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بۄزِتھ گوو پادشاہ خوش تہٕ دِیُتنس انعام۔ دۄیِم روایت چھےٚ یہِ زِ حافظن ووٚنس بوزِتھ۔ "پادشاہ ہم اگر کو چھُ میون شعار غلط بوٗزمُت۔ سمرقند تہٕ بُخارا چھےٚنہٕ بلکہ چھُ یہِ مصرٕ یتھہٕ پاٹھۍ

بخالِ ہندوش بخشم سیہ من قند و دو خرما را"

دگہٕ کینٛژن تواریخ دانن ہُندِ کنۍ چھےٚنہٕ یہِ واقعہ بنیو مُتۍ، تکیازِ تیموٗرن کوٗر شیراز سنہ ۱۳۹۲ ہجری یس تام فتح تہٕ حافظ چھُ جاد کھۄتہٕ جادٕ سنہ ۱۳۹۱ ہس تام یمہٕ دُنیہ گُذریومُت۔ کینٛژن تواریخن منٛز چھُ بیان زِ تیموٗرن اَنود سنہ ۱۳۸۷ ہس منٛزے حافظ اَتھہٕ شارس پیٹھ ناد دِتھ۔ بہر حال یہِ واقعہ چھُ وعہ نِ تمیوٗت عام تہٕ مشہور زِ حافظن کانہہ تذکرہ چھےٚنہٕ اَمہٕ روٗس مکمل پان زانہٕ۔

پننہٕ عُمرِ ہندۍ لگ بگ شتتھ ورٕہی گُذارِتھ گُذریو حافظ سنہ ۱۳۸۹ ہس منٛز۔ ژندٕ وارہٕ دعہ یہٕ خوف نس باگرتہٕ سہ آو شیرازٕ نِشہٕ زِ[۲] میل دوٗر مُصلّا چھ جایہِ دفن کرنہٕ۔ یہِ جاے اَمس تُس سیتھاہ ٹاٹھ۔ مولانا جامی ین چھُ تسنٛدہٕ مرنُک تاریخ یتھہٕ کنۍ درج کوٚرمُت سہ

چراغ اہلِ معنی خواجہ حافظ
کہ شمعے بود از نورِ تجلّٰی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چو در خاکِ مُصلّا یافت منزل
بجو تاریخش از "خاکِ مُصلّا"

یتھ کنٛز چھُ "خاکِ مُصلّا" منٛز تسٛند مَرن وُری ۷۹۱ سنہ ہجری نیران یُس ۱۳۸۹ سنہ عیسوی یَس برابر چھُ۔ مَرنَس تام اوس حافظ ایرانُک تیوٗت بوٚڈ شاعر بنیومُت زِ تسٛندِس جنازَس سِتی اوس تکیہ اَرساتھاہ اَکھ یمَن منٛز بادشاہ منصور تہٕ شامِل اوس۔

حافظ اوس تصوفس منٛز عام پاٹھو یتھ کتھ پیٹھ یقین تھوان زِ مُطلق حُسن تہٕ حقیقت چھ خدایہ سٕنٛز ذات تہٕ انسان چھُ سارِنے مخلوقن منٛز درجہ وول۔ اَمی فلسفہ موٗجُب کٔرِ تمۍ پننہ وقتکین تمَن واریاہن صوفی عالمن پیٹھ زبردس تنقید یِم مذہبکس ناوَس پیٹھ پننے اَسی پکناوان۔ یتھ منٛز حافظس حکم کُفر تہٕ دِتھ آو۔ مگر تسٕنٛز مذہبی عقیدت چھِ تمہ واقعہ تہٕ ثابت سپدان، یُس حافظنہ مرن وقتہ پیش آو۔ وَنان تمۍ سٕندِس مرنَس پیٹھ کوٚر کینٛژو عالمو تسٕندِس جنازہ پرنَس نکار۔ شاہ منصورن کوٚر اَتھ کینٛہ وجہ دریافت تہٕ تس آو وَننہٕ زِ حافظن کلام چھُ الحادہ سِتی بٔرِتھ تہٕ مُلحدس جنازٕ پرُن چھُنہٕ شرعن جایز۔ سِتی کوٚر تمۍ یہ دعوا تہٕ زِ اَسی دِمو دیوانِ حافظ منٛزٕ یہ کتھ ثابت کٔرِتھ۔ بادشاہ تہٕ گوو دیوانہ موٗجب فال وُچھنَس پیٹھ راضی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دیوان آو مژرنہ تہ گوڈنیتھی دژاو یہ شارس

قدم دریغ مدار از جنازۂ حافظ

کہ گرچہ غرق گناہست میرود بہ بہشت

یہ وُچھتھ گے ساری مُخالِف شرمندہ تہ پوٗرُکھس جنازہ ۔

دیوانِ حافِظ مژرہ فال وُچھنس نسبت چھ تیتھ واقہ مشہوٗر زہ تمن ہیکہ بجاے خود اکھ کتاب لیکھتھ امہ تلہٕ چھ نشان زہ عام لُکو پیٹھ بادشاہن تام کاژاہ عقیدت چھ اتھ دیوانس سیتھ روزمژ۔ ییٚتھ کرو اسی امہ قسمہ کین دوٚن واقعن پیٹھ اِکتِفا یِم مولانا حالی یَس کِمہ تام قلمی نُسخہ مژرہ اتھہ آمتو چھہ۔ اکھ چھ ییتھ پاٹھی زہ اکبرِ اعظم تہ سِکندر لودھی سنزہ لڑایہ برونٹھ وُچھک دیوان پھرِتھ فال تہ دژاو یہ شارس

سکندر را نمی بخشند آبے

بہ زور و زر میسر نیست ایں کار

یتہٕ سپد تہ تی زہ سکندرن ہور جنگس منز تہٕ اکبرن لٔب فتح۔ دوٚیمہ پھیرِ دِیان روو نوٗرجہانہ موختہ ہار۔ وُکھ اوسس روزتِل تہ ہیُتکھ ژونگ زامِلتھ ژھارُن۔ اتھی منز پھِرکھ دیوانِ حافِظ تہ گوڈنی گوکھ یہ شار نظرِ س

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بفروغِ چہرہ زُلفش رہِ دیں زند ہمہ شب
چہ دلاور است دُزدے کہ بکف چراغ دارد

چنانچہ یوسہ کنیز شمع ہیتھ ہار اُس ژھاران ژوٗر اُس سوٗ سے تہ تسنٛز نِش وِزایہ سِنٛ۔

عام انسانن ہنٛدی پأٹھۍ اوس حافظ تہ پننِ گرٕ بارٕ بساوان۔ زنانہٕ اُمِس حسین تہ نیک سیرت تہ حافظس تہ اوس تسنٛد سیٹھاہ شرٛیہہ مگر سۆ گیہٕ بالہٕ پانے مرتھ۔ حافظن کوٚر امہٕ حادثُک رنج تہ غم اُکس پُر اثر نظمہ منٛز ظاہر تہ اَدٕ تہ کوٚرُن نہٕ دُمرہ دوٚیُم نیتھر۔ تس اُکھ اُسی حافظس نِشہٕ نیچو۔ اکھ سُہ جوانی منٛزے تہ دوٚیمس فرزندس اوسُس شاہ نعمان ناو یُس پَتہٕ ہندوستان یتھ بُرہان پورس منٛز گُذریوو۔ جوان گوبرٕ سِنٛدِس مرنس پیٹھ لیوکھ حافظن یہ پُرسوز غزل ۔

بلبلے خونِ جگر خورد و گلے حاصل کرد
بادِ غیرت بصدش حال پریشاں دل کرد
طوطیٔ را بہ ہوائے شکرے دل خوش بود
ناگہش سیلِ فنا نقشِ اَمل باطل کرد
قرۃ العینِ من آں میوۂ دل یادش باد
کہ خود آساں بشد و کارِ مرا مشکل کرد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

روئے خاکی و نمِ چشم مرا خوار مدار
چرخِ فیروزہ طرب خانۂ ازیں کہگل کرد
آہ و فریاد کہ از چشمِ حسودِ مہ و مہر
در لحد ماہِ کماں ابروئے من منزل کرد

حافظ اوس عام طور شیراز چہ اُکس کوہلہ رُکناباد کِس بٹھس پیٹھ بہان۔ یہ کول اُس ۱۴ ہمہ صدی عیسوی منز فارسکی حاکم رُکن الدین حسن کھنناوِمُت۔ تمیٔ اوس آگرہ پیٹھ اکھ رودِ رخ پھیرمُت یُتھ یہ شیرازس کنۍ وسہ تہ تتھ شگوہ۔ حافظن چھہ پننہ وارِیاہ غزل اَتھ جایہ وَنی مُتۍ۔ شہ اوس اتھ کولہ جنتس چھین جوین ہندہ کھہ تہ حسن بخشان۔ اُکس جایہ چھُہ وَنان ؎

بدہ ساقی مے باقی کہ در جنت نخواہی یافت
کنارِ آبِ رکناباد و گلگشتِ مصلیٰ را

حافظس یِم پننہ دَفعہ دُور دُور جایو پیٹھ سالہ نادہ آئی، تِکیازِ ہا سُپُد نہ شہ یِم قبول کرنس پیٹھ اَوہ مۄکھ تہ آمادہ زِ پننہ وَطنک دل تہٕ اَمہ چمن تہٕ یِمنے خوبصورت جاین ہنز تھپ اُس نہ تس تراوان۔ اکھ اظہار چھُن یانہ تہٕ کورمُت ؎

نمی دہند اجازت مرا بسیر و سفر — نسیمِ خاکِ مصلیٰ و آبِ رکناباد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تمہٕند شغل اوس شاعری تہٕ قرآنس تہٕ تمہٕ کِس تفسیرس سیتۍ تہٕ اوس تس خاص اُنس۔ قرآن اوس لحنہٕ سان پران تہٕ آواز تہٕ اوس میٹھ۔ اکثر اوس جُمہ دوہہ راتی راتس مُشیدِ منز قرآنچ تلاوت کران۔

حافظنس شراب چینس نسبت تہٕ چھِ بیۆن بیۆن رایہٕ موجود۔ کینہہ وَیان زہٕ سہٕ اوس پتہٕ پاٹھۍ چیوان۔ کینہہ زہٕ یتھۍ اکہ ساتہٕ بادشاہن شراب چینس دٲلک کوڈ تہٕ گلہ دال وان آسے بندٕ کرۍ حافظن وۆنمُت گژھن کُن زہٕ "میخانن کیاژ لوٚگ گُلف؟" "ژھٕ دونس" بادشاہ سُندِ کھاترہٕ "سہٕ ووٚنمُت "ستیلہٕ مُشراوِ تہٕ توٚکہ خدایہٕ سُندِ کھاترہٕ"

اگر از بہر دلِ زاہدِ خود بین بستند
دل قوی دار کہ از بہر خدا بکشایند

مگر کینژن ہُند گژھ چھُ زہٕ حافظن شراب تہٕ چھُس شراب یتھ معرفتک مَس وَنان چھِ تہٕ مشہور مورخ وِلی ڈورانٹن یہ وَنُن چھُ محض اکھ بے بُنیاد قیاس زہٕ "حافظنہ حقیقی خُدایس اُسی شرابہ زنانہٕ تہٕ باگتہ"

فارسی غزلس دیت شیخ سعدی ین کُن۔ یہ چمن سکندو امیر خسروَن تہٕ سلمان ساوجی تہٕ خواجو کرمانی ین پھُلراوِس رنگارنگ پوشہٕ۔ حافظنس دورس منز تہٕ اوس ڈیُن ایرانس اندر سلمانن تہٕ خواجو سُند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چلے جاو تہٕ تہندی غزل اُسو ژوہ پٲری نہٕ یوٚن پیٚتھ۔ حافظن تہٕ ہیٚتھ گوڈٕ گوڈٕ خواجوٚ سنزہِ محفلہٕ منز۔ بیہتھ تیٚنٛدی ہی غزل لیکھنہٕ

اُستادِ غزل سعدی پیش ہمہ کس اما

دارد سخن حافظ طرزِ سخن خواجو

تہٕ کینژن جاین چھہ یمن مصرن ہندی مصرٕ اکھٕ اکس سیتۍ رلان۔ مگر حافظن ہیوت وارہٕ وارہٕ اتھ مانٛدانس منز برونٛہہ پکُن تہٕ آخرس ووت سُہ اَمہٕ کس تھدس پوٚت نہٕ اُسو تس برونٛہہ کنہٕ مات وانٛتی ہیتہٕ تہٕ نہٕ ہیوٚک پتہٕ تمن تہٕ نور قدم پتھ پتہٕ یمو تس پتہٕ از تام برابر شینی ہتن وُرِین یہ منزل زیننچ کوٚشش کٔرِ۔

فارسی شاعری ہنزِ ہتھ داعزہ منز حافظن کمال کوٚر سہ چھہ غزل۔ تس برونٛہہ اگرچہ سعدی۔ خواجوٚ تہٕ بییہ کینژہ شاعرو تہٕ غزلک دامن سیٹھاہ کشادٕ اوس بنوومُت۔ مگر حافظن چھوو اتھ دامنس نوٚو کلابوت۔ تسند غزل چھُ سوز تہٕ اثر۔ روانی تہٕ سادگی تہٕ معنہٕ مطلب ہیتھ اُسہٕ برونٛہہ کنہٕ یوان تہٕ فارسی غزل چھُنہٕ اَمہٕ پتہٕ از تام ییتھ معیارس زاہنہ تھد یومُت۔ حافظس اوس گوڈٕ پیٹھے غزلس سیتۍ دلی عشق ہیو۔ دولت شاہ سمرقندی تہٕ چھُ لیکھان زہ "غزلہٕ ورائے چھُنہٕ تس شاعری ہنزِ بییہ کُنہٕ داعرس سیتۍ دل لوٚگمُت۔ اوہ کنہٕ یم تھدٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کھوتہٕ تھدٕ کرٕنہٕ یِتہٕ کھوتہٕ شُشنو جذبہٕ تمۍ بیان کٔرۍ، تم آسے سوخن
گویی ہِندیس اُتھو صِنفس منز نفیس پاٹھۍ پیش کرٕنہٕ ۔ " اگرچہ حافظنین
کیتین غزلن ہِندۍ شارچہ مضمونہٕ موجب اکھ اکس سیتۍ واٹھتھ
تہٕ مگر ہیُتہ کیُو چھُ یہ کلام تہٕ غزلن ہندی حالتس منز دیوان تہٕ بوڈ
بڈٕ ہیکو کُھ مسلسل غزل وُچھتھ ۔ حافظن چھ بیٛیہ اکھ زہٕ قصیدٕ زہٕ
ژور مثنوِیہ تہٕ کیٛنہہ رباعیہ تہٕ لیٚچھمٕژٕ ۔ قصیدن منز چھ تمۍ تہٕ روایتس
موجب یِتہٕ کتھہٕ اَنہٕ مژٕ یمن منز کانٛسہ پادشاہ یا بڈس مہ منوی شندک
تعریفہٕ آسن ۔ مثنوی ین ہندۍ مضمونک تہٕ چھ حافظنین غزلن ہنزے
خیالات ۔ بییمہ سیتۍ یمن منز کانٛہہ نو کتھا دریتھو چھنہٕ دیوان تہٕ ییس
خیام نہٕ رباعیہ نظرہٕ تل آسن ۔ حافظنہ رباعیہ پرٕتھ چھنہٕ تس یمن
منز کانٛہہ نوو لذتھا ہاسان ۔ سلیمان ندوی ین تہٕ چھ ووٚنمت زہ
" حافظن چھنہٕ رباعی وننس منز کانٛہہ درجہ لوبمت ۔ "

یہ چھ اکھ قدرتی کتھ زہ کانٛسہ شاعرہ سند ابتدائی چیز
چھنہٕ فنی لحاظہٕ تیوت پوختہٕ آسان تہٕ پتو لاکن چھ تس پلنے آمہ
قسمک کلام دیوان ترٛاوِتھ ژھنُن ۔ حافظن تہٕ اگرچہ کینژس کالس
قی لیو کھ یہ ساعری ابتدائس منز لیکھان آسے مگر اکس اعلیٰ درجہ کس
شاعرہ سندہ حیثیتہ مارکس منز ینس تہٕ لگۍ نہٕ تس ناو ۔ تنگ بندی کران

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَمِس گژِ تام دوہِس کانٛہہ تہٕ زِ اَکہ دوہ سبحانس گوٚو لکچی تٔھنہ یِہ
میوٗلُٹھ تہٕ موٗدُر غزل کٔرِن ؎

دوش وقتِ سحر از غصه نجاتم دادند
واندر آں ظلمتِ شب آبِ حیاتم دادند
ایں ہمہ شہد و شکر کز سخنم مے ریزد
اجرِ صبریست کزاں شاخِ نباتم دادند

اَمہِ غزلُک شاعرانہ نفاست تہٕ اَکھ معنوی دِکھرُن چھِ تہِ یُوسہ
نہ گۅڈٕ کانٛہہ زِ یہِ کیا آسہِ تٔمی حافظنہِ قلمہ وراٹھ لیکھی یِنہ پرواز تام
شارَن سمان اوس. چنانچہ تٔمِس نسبت آسہِ رنگہ رنگہ قیاس کرِتھ کینٛہہ
ووٚن پانہٕ چھُن تِم لیوٗکھمُت کینٛہہ. کینٛہہ دِیُتھ اَتھ کلامس الہامک درجہ
تہٕ ووٚنکھ زِ خواجہ حافظس چھُ خواجہ خضرَس سٕتۍ مُلاقات تہٕ تِمَو غیبی
طاقتہٕ سٕتۍ شار وَناوان. تواریخ داںو چھُ اَمہِ غزلُک شانِ نزول
یِتھہ کٔنۍ بیان کوٚرمُت. زِ حافظنۍ اوٚس گرِ ہُکھ بلکہ اَسِتھ
تٔس سٲری ہزل کران تہٕ احمق زانان. لوٗکہ کٔتھ شٕنان تہٕ نان گژھِو
حافظ سیٹھاہ غم گیِن. یُن دوہ یُن اوس شیرازہٕ نیٖبہ نیرِتھ چُل دورہ
اَکِس بالس پیٹھ اَستانس اَکھ یُتھ پیر تِس یا بابا کوہی ستھ ہرہ ادہ
اَسہ وَنان. ژُبان یُس اَتِنس یُتہِ ییتھ تہٕ تِمن داٲن دیٖر کرِتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سۄ اوس باباکوہی سٕنٛزِ مہربانٕ سیتھ بوڈ گژھنہٕ مات بنان۔ حافظ اوس مویوس گوٚمُت۔ یہ کٔتھ بوزِتھ تُس بارِ کتھ بہش تہٕ ژاو اوٚتھ واتِتھ چلِس۔ ژٕتِھمہ دۄہہ گوس آتھ اکھ سفید ریش بزرگ نظرِ یتھ آبہٕ پیالہ دِتھ دوٚپنس زِ چیاٚنی ساٚرِی مُراد گٔژھ پورٕ۔ کینٛہن ہُند گَژھ چھُ زِ یہ اوس پانہٕ حضرت علی مرتضیٰؓ تِس دیدار دِتھ اُمت۔ دۄہہ سبحس لیوٚکھن تیٚمہِ غزل تہٕ گوو گرن تام دوہہ مشہور ناماور۔

حافظس منز چھہ اُسہ گوہ دیُتھ یہ بڈ بارہٕ فطری صلاحیت دِچھان زِ پنُن قلم ثلان تملانی پھٔکھرِو تمو ساری ہند قلم۔ دپان تشند پیتر سعدیؒ اوس پانہٕ تہٕ اکھ جان شاعر۔ اکہ دوہہ اوس سۄ تصوف پیٹھ غزل لیکھان زِ وچنہٕ اوسن اکے مصرہ لیوٚکھمُت تہٕ دراو خبر کوٚت۔ حافظس گوو یہ کاغذ ورق نظرِ تہٕ لیوٚکھنس بمہ کنہ دوٚیُم مصرہ سعدی یُتھ واپس آو سۄ رُود یہ وُچھت شُشدر۔ تہٕ پتہٕ پیٹھہ نیُوس زِ یہ چھس بہتر شاعر کو دُر۔ اَنوون حافظ نادِتھ تہٕ پانس برونٹھ کنہ بیہناٚوِتھ دوٚپنس:

---

۰ اُمہِ سعدی یُس چھُنہٕ گلستان تہٕ بوستان لیکھن وول اوس سعدی یُس سیتھ کانہہ تعلق۔ بلکہ چھُ یہ اَکھ دوٚیِم شخص سُند۔ ناظم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

"زِہ بنکھہ تیٚتھہ شاعر زِہ یُس چون کلام پرٕتھ گرٕتھ بیٚخودی منٛز غرق"۔

حافظنٕس ' شاخِ نباتس ' متعلق چھہ اَز تام عجیب عجیب قصہ وَننہ آمتۍ۔ یِمن منٛز کیٚنٛژن وصاف پاٹھۍ دعوا چھہ کورمت زِ یہ اوس اَکِس حسین کوٗرِ ناوُیس یتھ حافظنٕس عشق گوو تہٕ یتہٕ ہرگاہ یہٕ سُہ تس دِسہٕ ہیٚہ وُچھہ ہے تس اوس نہٕ قرار یِوان۔ اَمیُک ثبوت چھہ رتم بوٗدٕ بڈیم تموٚ شاروسیتھ دِوان یمن اندر حافظن یہ لفظ اوٚنمت چھُ مگر یتھ کُنہٕ اسلم جی راجپوری سنٛزو راے چھہ ، تشریح کرن والنیٚ چھہ اَمہ لفظک اصلی معنے سمجھنس منٛز وِ نیب ہیُو گومت۔ تکیازِ 'شاخِ نبات، چھہ دراصل نےٚ شکرس وَنان تہٕ حافظن چھُ اَتھ لفظس پننہ قلمک معنے دِیتمت۔ یِتھہ میک پھل تمۍ سُندی وننہ موجب ماچھ تہٕ قندہٕ کھوتہٕ میوٹھ چھُ ـ

حافظ چہ طرفہ شاخِ نباتے است کلکِ تو
کش میوہ دل پذیر تر از شہد و شکر است

تہٕ ـ

کلکِ حافظ شکرین شاخِ نبات است بچیں
کہ دریں باغ نہ بینی ثمرے بہتر ازیں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارسی ادبُک بہترین سرمایہ چھہ ژورٕ چیز مانٛنہٕ یوان۔ فردوسی سٕنٛد شاھنامہ۔ شیخ سعدی سٕنٛز گلستان۔ مولانا رومی سٕنٛز مثنوی تہٕ حافظن دیوان۔ دیوانِ حافظس ییٚت گوڈنی ترٛ سٕنٛدی دوس محمد گل اندامن ترتیب۔ اَمہ پتہٕ از تام شیٚین ہتن ورٛہین منز لیکھناوی کیٚنٛہو بادشاہو پننین بہترین خوشنویسن اَمِنٛہ اَمہ دیوانکو خوٗبصورت نُسخہ تہٕ چھپیمٕتین نُسخن چھنہٕ کانٛہہ شمارے۔

یوٗرپس اندر ہیوٚتن ساریے بروٚنٛہہ سٕدا ہمس ہتلس منز حافظ مشہور گرٛاکھن۔ ۱۶۹۰ ہس منز کوٚر تامس ہایڈن حافظنین غزلن لاطینی پاٹھۍ ترجمہ۔ اَمہ پتہٕ اَنی سر ولیم جونزن ۱۷۷۱ ہس منز حافظنیو ۱۳ غزل فرانسیسی زبٲنی منز تہٕ لاطینی تہٕ یونٲنی زبانن منز تہٕ کوٚرنکھ ترجمہ۔ کُنہٕ ہیم ہندی اَژھ کوٚر ۱۸۱۲ ہس منز جوزف وان ہیمر پرگسٹالن جرمنی زبٲنی منز سارے دیوانُک ترجمہ، یُس ساس پیٹھی هنغن منز چھاپنہٕ آو۔ ۱۸۴۵ ہس اندر ہیٚتھ ای بی، کاویلن حافظنہ کلامکی مختلف ترجمہ ادبی رسالن منز چھاپنہ۔ کاویل اوس تمہ ساتہٕ صرف کُنوہ وُہر تہٕ شہ اوس یمہ ترجمہ اکس پننس دوستس ایڈوارڈ فز جیرالڈس ہاوان۔ ہرمان بکنیلُن ترجمہ تہٕ چھُ سیٹھاہ مشہور۔ اَمہ علاوہ سپدی حافظنس کلامس بییہ تہٕ کینٛہہ ترجمہ یمن منزٕ مس لوتھین بیلُن پھرن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لایق چھُ یُس ۱۸۹۵ ہس منز مارکس منز ڈراو۔ اَتھ کتابہ ہُندٕو تمہٕ پوئمین

فرام دی دیوان آف حافظ

ناو۔ دوٚیمہ وٕریہ کوٚر والٹر لیفن وِہرشٹسنبھ

فرام حافظ *Versions from Hafiz* کہ عنوانہٕ بیاکھ

ترجمہ۔ جان ہنڈلے ین کوٚر ۱۹۰۰ ہس اندر پننہٕ اَکس کتابہ منز حافظنین کہن
غزلن نثرس تہٕ نظمس منز ترجمہ تہٕ ۱۹۰۱ ہکس منز ڈراو جان پائینس ہُند
دیوانِ حافظُک پوٚرہ پوٚر ترجمہ ترین جلدن منز یُس تمہٕ اصل فارسیہ
پیٹھ کوٚرمت اوس۔ اَمہ علاوہ چھُ ایمرسنن تہٕ حافظن کلام انگریزیس
منز پھیرمت۔ ایمرسن چھُ حافظس نسبت وَنان زِ "سُہ چھُ فارسی
شاعرن ہُند شہزادہ تہٕ تسنٛدی غاڑ معمولی کمالات چھِ پندارس۔ اناکریو
ہوریسس تہٕ رابرٹ برنزس تعریف کرن والین اَکس عالمس پیٹھ
بصیرت دوان۔" حافظنیو سارِوے انگریزی ترجمو منزہ چھُ وِلبر فورس
کلارکن ترجمہ بہترین یوان ژانِنہٕ، یُس ۱۸۹۱ ہس منز کلکتہکِ سنٹرل
پرنٹنگ آفسن دوٚن جلدن منز چھوپمت چھُ۔

یوٚرپس اندر سپد تصوفک مطالعہ دارینس حدس تام
حافظنہٕ دیوانہ سیتی شروع تہٕ ایشیاہس منز آیہ اَتھ کلامس لوٗلہٕ
لاے کرنہٕ۔ قدردانن منز اَسی بادشاہو پیٹھ عام لکن تام سارِی شامل۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَوینگ نَتیجہِ نسبت چھُ مشہوٗر زِ تَس اوس دیوانِ حافظ تیوٗت ژوٚچھ زِ ہمیشہ گوژھس شانَس پیٚٹھ آسُن۔ مشرقی تہٕ مغربی شاعرو منٛزٕ چھ کیتیو حافظُن اثر روٚٹمُت تہٕ پانَس چھک ٹھیکو ٹھیکو تَسُند شاگرد ووٚنمُت ۵

دیوانِ حافظُک یُس مُستند نُسخہٕ مُرتب چھُ آمُت کرنہٕ تتھ منٛز چھ ۵۳۷ غزل، ۶ مثنوِیہ، ۴ قصیدہٕ، اکھ مخمس، ۴۲ قطعہ تہٕ ۶۹ رُباعیہ درٕج۔ یہ کتھ آسہٕ شاید کم قلیلنُے پتاہ زِ دیوانُک گوڈنیُک مصرع

اَلا یا اَیُّھا السّاقی اَدِرْ کاساً وَناوِلْھا

چھُنہٕ حافظُن پانُنُے لیوٚکھمُت۔ یہ مصرع چھُ دراصل حضرت امیر معاویہ ہِنٛدِس نیچِوِس یزیدَس سُنٛدِس عربی زبانُکہِ ہِنٛدِ شاعرہٕ تہٕ اوس یزیدُن اصل شار چھُ عربی یَس منٛز یتھ پاٹھو:-

انا المسموم ما عندی بتریاق و لا راقی
ادر کاساً و ناولھا الا یا ایھا الساقی

---

۵ دیوانِ حافظن یُس اثر جرمنی ہِنٛدِس مشہوٗر شاعر گوئٹے یَس پیٚٹھ تروو تمیُک تذکرٕ چھُ گوئٹے مضموٗنس منٛز کرنہٕ آمُت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ حافظن چھُہ اَمی شارٕ کِس دوٚیِمِس مِصرِس پتٕکنہِ برٕ ونہٕ کرِتھ اَتھ پننہِ دیوانکہِ ڈایکہ مِلکہ بنووُمُت۔ یتِھ یُن یہٕ شار چھُہ تیوٗت مشہوٗر زِ اقبالن تہٕ چھُہ پیٚتھے گنٕڈِ پننِس اکِس فارسی شارِس منٛز اَمیُک گوڈنیُک مِصرٕ وَرتوومُت۔ اقبالُن شہ شار چھُہ ـــ

دلِ گیتی اَنَا المسمُوم اَنَا المسموُم فریادش

خرد نالاں کہ ما عندی بتریاقٍ ولا راقی

دُپان نقادو بیٚیلہِ حافظس پرٛژھ "یہٕ کاژاہ حارانی چھِہ زِ ژےٚ ہیوٚ مُسلمانِ خداے ہیٚتیہِ قسُس یزیدٕس پننہِ دیوانکُے مطلع وٕنہٕ زُم یُس کربلاکہ تیچھِ حادِثُک ذِمہ وار چھُہ۔" حافظ ووٚتھُک درجواب "تمہٕ یہٕ منز چھا کانٛہہ تیٚچھ شخصاہ یُس ژٕ لہٕ وُنِس ہوٗنس معہ خِتہٕ مال نالو، چھِہ تہٕ تمہٕ و یٚتھ نیٚس نہٕ عتبپ دِتھہ۔" تہٕ کموٚ تام چھُہ اَتھ سوالس حافظنہ بدلہٕ پننہِ طرفٕ یہٕ جواب دِیتمُت ـــ

خواجہ حافظ را شبے دیدم بخواب

گفتمش اے عقل و دانش بے مِثال!

از چہ بر خود نسبتی شعر یزید ؟

با وجودِ ایں ہمہ فضل و کمال ؟

گفت واقف نیستی زیں مسئلہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مالِ کافر ہست بر مومن حلال

مگر اَتھ قِطعس منز چھِنہٕ مُبالغہ آمیزی وراۓ کانٛہہ حقیقی جواز پیش آمت کرنہٕ تِکیازِ کاٗفرٕ شُعدال ہو مَنٛس بیٛہِتھ حلال آسُن چھُ عجیب کتھا باسان۔

بیٚیَن کیٚتیٚن مظلوم شاعرن ہٕندی پاٹھۍ چھےٚ حافظنۍ مختلف دیوان تہٕ اَکھ اَکِس سیٚتۍ پوٗرٕ پوٗر رَلان۔ تِمو سٕندی اکثر شار چھ بیٚیَن گوٚنہٕ ماتن سیٚتۍ تہٕ خاص کر خواجوس سیٚتۍ غلط ملط گٔمتۍ تہٕ بیٚین ہٕندی شار چھ تِمٕسٕندِس کلامس منز ژامتۍ۔ خاص کر چھ عُمر خیامنہٕ کیٚنٛہہ رُباعیہ حافظس سیٚتۍ رَلےمژٕ۔ اَمیکۍ یُس وجہ سیٚد سُلیمان ندوی ین بیان چھُ کورمُت تمہ سیٚتۍ ہیکہ پٔژِتھ کانٛہہ اِتفاق کٔرِتھ نہٕ "حافظُن شراب دوآتشہ بناونہٕ باپتھ کرٕ کیٚنٛژو شوقٕ والیو تِمٕسٕندِس دیوانس منٛز غزلن سیٚتۍ سیٚتۍ خیامنہٕ رُباعیہ تہٕ درج۔ اَمہ سیٚتۍ لوکھ بعضے پیٚرن والین دوکھ چھ تہٕ تِمو زانہٕ یِمہ رُباعیہ تہٕ حافظنۍ۔" اَتھ سِلسِلس منٛز کور پتہٕ لاکن ١٩٤١ سنہ مس اندر محمد قزوینی تہٕ ڈاکٹر قاسم غنی ین دیوان حافظُک اَکھ صحیح تہٕ مُستند نسخہ حاشیہ لیکھِت ایرانہٕ پیٹھ شایع تہٕ یہ ہوٚے یوت چھُ اَز تام حافظُن دُرُس تہٕ صحیح مجموعہ کلام مانٛنہٕ یوان۔

دیوانِ حافظُک کیٚنٛہہ خلاصہ تہٕ چھ وزٕ وزٕ چھاپنہٕ آمتۍ مگر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تشنہ اکھ اکھ شار چھُ معہ خنہٕ ہارٕ کین دانٕ ہندی پاٹھی تتھ کنہٕ اکھ اکس سیتۍ جُرِتھ زٕ یوٚدوے اکھ ڈوٗل یا اَمہ منزٕ کڈٕ تہٕ آو سارِ ہوے ہارس چھ شوب راوان۔ اُتھ سلسلس منز چھُ یہ واقعہ مشہور زٕ اکہ بادشاہن دیُت دیوانِ حافظُک خلاصہ تیار کرنُک حکم تہٕ اَتھ کامہ پیٹھ آسے ژور عالم مقرر کرنہٕ۔ یمو ژون شوٗنی آو وَننہٕ زٕ یم کرِن پنُن پنُن خلاصہ پیش دِیان ییلہٕ یم اَمہ کامہِ نِش معہ کلیاے تہٕ کرِکھ پنُنہٕ پنُنہٕ انتخاب پیش۔ تم ییلہٕ اکھ اَکس سیتۍ رلٲوِکھ، تمن منز اوس سرتوٚ بوٚت دیوان آمُت تہٕ اکھ شار تِہ اوس نہٕ پیومُت۔ اَوے تہٕ چھنہٕ دیوانِ حافظکۍ خلاصہ پَرن وٲلس نزیش ہمہ راوان بلکہ چھُ سورُے دیوان پَرِتھ تہٕ تشنگی تہٕ شوق رُتھ کنہٕ باقے روزان زٕ دِل دِیان اَمہ میخانہ منزٕ چُھمہ ہا بِبیہ تہٕ دامہٕ۔ ٥

حافظن چھُنہٕ پیٹھہ وونمُت زٕ "میانِس کلامس چھُ ماچھ تہٕ قند پریڈان"۔ تشنہ دیوان اَتھس کیتھہ رُٹھتھ چھُ ذہنس منز رسیلی ساز وَزنہٕ لگان تہٕ اکھ اَکھ صفحہ پَرِتھ چھُ زیو میٹھان تہٕ وہٕ مدان بقولِ

---

٥ ہلاکِ حُسنِ خدا دادِ اوشوم کہ سراپا
چو شعرِ حافظِ شیراز انتخاب ندارد (میرزا صایب)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سجاد ظہیر "حافظنیٖ شاعری چھ لوٗکٕ تہٕ وۄمیٖز ہُند تہٕ شادٕ ہُند تہٕ حُسنُک اکھ رنیٖنٹھ پُرخمار تہٕ جادٕ بیک ہیو اثر کرن وٲلۍ نغمہٕ یمہٕ سیتۍ تمہٕ آدمی زندگی منز خوشدلی پاڈ کرنچ کوشش کرِ تہٕ امہ کرِ فرحتہٕ کس سرمایس کوٗرن ہُریر تہٕ بُرزِر۔ حافظُن شاعرانہٕ بحر چھُ یہ زِ تمی کٲج صرف اکھ نوکتہٕ پیش کرِتھ زندگی کھوٗ چھ۔ اکھ خاص طریقہ زندگی گذارنچ ہاوِن دِتھ تہٕ اکھتے یمہٕ نظریہ تہٕ زندگی ہندہ طرزُک سہ پیغمبر چھُ تیٚسندس کلامس منز چھُ تمہٕ زندگی ہُندِس تہٕ سازٕ نغمے کنہٕ بُرِتھ زِ پرن وٲلی سِندِس دِل و دماغس منز تہٕ چھُ نغمے میوٹھ سازٕ تہٕ نمے شیرین نغمہ وزان"۔

ملٹن چھُ شارس نسبت وَنان۔ "شارچ خوٗبی چھ یہ زِ یہ گژھ سادٕ آسُن۔ اتھ منز گژھ جوش آسُن تہٕ اتھ گژھ اصلیتُک رنگ آسُن"۔ یم ساری وصف چھ حافظنس کلامس منز موجود۔ تمی یم جذبہٕ پننین شارن منز اُنی تم چھ تیٚسندہ دِرچ آواز یعنے پرن وٲلس تہٕ نغمے کنہٕ ترِتھ چھُ گژھان بیتھ کنہٕ شاعرن پیش چھ کرمُت۔ جامی یس آ تہٕ حافظس منز 'غایبک آواز' بوزنہٕ تہٕ سُہ آس 'اسرارن ہُند ترجمان' لیکھ۔ بیتھ تمی یہ وۄنہٕ چھ کرمُت زِ "حافظنیٖ شار چھ پاکی پانے ترِتھ روانی تہٕ صفائی سان تیٚشنزِ زیوٗہ نیران زن تہٕ غایبکہ عالمہ بیوٹھ پوان چھ" تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نُفحات الاُنس منز ییتہ چھُ جامی وَنان زِ "حافظَن لوگ
کیتھِن غیبی ہیرَن تہٕ حقیقتکس معنی یِتھ صوٗرتک جامہِ تہٕ مجازُکس
منز کوٗرُن تمَن ہُند اظہار۔ سُہ چھُ لسان الغیب تہٕ ترجمان الاسرار۔ امہِ
سِلسلس منز چھُ اکھ واقعہ حافظس نسبت اکثر تذکرن منز درج تہٕ
سُہ چھُ یِتھہ کنہِ زِ دوہان حافظنہ وَقتہٕ اوس ہندوستانس اندر سُلطان
غیاث الدین بنگالک حاکم۔ سُہ اوس سیٹھاہ عائشہ موٗت تہٕ خاص کرٕ
اوسُس پننِن ترین کنیزَن سٕتۍ دِل لوٗگمُت۔ یِمَن سرو۔ گُل تہٕ لالہ
ناو اوس۔ یِمہٕ ترٚینوٕے آسہٕ بادشاہ سٕتۍ نِشہٕ 'غسالہٕ'۔ یعنے غوٗسل کرَن
واجنہٕ۔ اکھہ منز پیو بادشاہ سخ بیمار۔ ترٚیشوٕے کنیزَو کرٕ ییس دلہ
جانہٕ تیمارداری تہٕ ییلہ تمۍ شفا لوٗب کرٕن ترٚیشوٕے آزاد تہٕ دِلس
گنٕنے یس وادٕے تہنٕز مارے۔ یہ وُچھِت گیہٕ باقٕے دایہ تہٕ کنیزہ خفہ تہٕ
رِتمو ہیوت حَسدہ سٕتۍ بادشاہ تہٕ یِمَن ترین ہندِ عشقک حال سارِنٕے
نِش بیان کرُن۔ سُتی ہیتو تمو یِمَن ترین کنیزَن ٹسنہٕ کرٕنی تہٕ پانہ واگنی
ہیٚتوٗنکھ اکھ اُکس "غسالہ غسالہ" وَنُن۔ بادشہس آسہٕ یِمہٕ سارِیے کتھہ
کنَن گامٕژہ۔ اکہ دوہہ یہ اُس راگ رنگچ محفل لگِتھ تہٕ بادشہس گوو
فی البدیہہ اکھ مصرہ موزوٗن تہٕ ژُھنُن وٕنِتھ ع

ساقی حدیثِ سرو و گُل و لالہ مے رود

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سیھٹاہ کوٗشِش کٔرِن مگر دوٚیُم مِصرٕ ہ سمیوس نہٕ۔ دربارٕکی شاعر تہٕ روٗدی ناکام تہٕ اَمہِ پاینٹھ بیا کھ مِصرٕ ہ ہیوٗ گژھِنہٕ وٕنِتھ۔ آخرس سپُد فیصلہ زِ یہِ مِصرٕ پیہِ حافظَس نِش سوزُن۔ بہر حال کوٗڈُکھ اَکھ معہ ہنیوٗ یُس یہِ مِصرٕ ہ ہیتھ شیراز ووٚت۔ حافظ اوس یمہٕ ساروٕے واقعہٕ نِشہِ لاعلم۔ مگر تمہٕ ووٚن یک دم دوٚیُم مِصرٕ ہ یہِ

وین بحث باثلاثۂ غسّالہ مے رود

یوٗنانی حکیمو یِم شراب چینٕکی سات تہٕ تعداد مُقرر چھِ کٔرِمٕژ تِمہ موجُب چھِ صُبحٕ چینہِ پانٛژھ ترٛیہِ پیالہ شراب مُقرر یُس زَن اَمہِ تہٕ غوٗسُل کرِہ تہٕ اَتھ چھِ عربی زبٲنی منٛز "ثلاثۂ غسّالہ" دَنان۔ حافظَن یہِ مِصرٕ بُتھِ اَکہِ پھیرِ پٔرِتھ بابسہٕ پٔرِن وٲرِس پانٛسے زِ اَتھ منٛز کیتھ کٕنہِ چھِ اَمہِ رازدانَن رازَس وٲتِتھ زِ رنگارنگ معنے پٲدٕ کٔرِمٕتۍ۔ اَمہِ غزلُک بیا کھ شار تہٕ چھُ بادشاہ سِنٛدِ عادتَن حسبِ حال حالانکہ غیاث الدین نِس طور طریقَن ہِنٛز آس نہٕ حافظَس زٲنۍ تہٕ خبر۔ یہِ شار چھُ سہ

از راہ مرو ز عشوۂ دُنیا کہ این عجوز
مکارہ مے نشیند و محتالہ مے رود

حافظ چھُ وۅنی کلامن زندٕ تکیا زِ تٔسٕندٕ کلام اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آب حیاتہٕ سیٚتؠ سٕنگوٚنہٕ آسُن۔ ترٛیہِ آب حیات اوس تمہٕ زٕمن گیہٕ قطرن شرٛن لوٚبمٕت یم تٔہٕ شۆدیس معشوقنٕس رویَس آسہِ پٕھشپان سہ

ز نظمِ دلِ کشِ حافظ چکید آبِ حیات
چناں کہ خوے شدہ جاناں چکاں اداں عارض

O

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شیکسپیر

[۱۵۶۴ء — ۱۶۱۶ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

WILLIAM SHAKESPEARE
(1564-1616 A. D.)

,Grafton Portrait' by an unknown cotemporary of the Poet, (1588 A. D.).

By permission of the John Raylands Library. Manchaster, England.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شیکسپیر

• حُسن چھُ حقٕک آینہ، دِل چھُ حُسنٕک
آینہ، اِنسانہٕ سٕندِس دِلُک چھُ چھوٚن
کلام آینہٕ ہاوان۔

——— علّامہ اقبال

اگر کانٛسہ شخصس منٛز یوٗت وارِیاہ گُن جمع سپدن تہٕ ساریٖ وصیف چھینہٕ اکی ساتہٕ یا اکوے فردس منٛز ثۆبوت میٛلِتھ منٛز فکرِ تران یا پیٚنِتھ سۆنتھ تہٕ گٔژھن نقش۔ یِکہٕ وقت تِتھِس ذہنس پیٚٹھ تراوان، بلکہ چھِ اکثر سوٗدرس وقت دٔپان وُچھان وُمرِ بوٗد لگان تہٕ بعضے چھِ پتہٕ باسان زِ تو تہٕ چھینہٕ گاٹہٕ سارٕنٕ وادٕلی کٔنہ منٛز بٕ لٕس واتی مِتہٕ تہٕ چھِ پنٕنہٕ پنٕنہٕ رنگہٕ کوشش برونٛہہ کُن تہٕ جبٲرِ نکھوان۔

شیکسپیرسٕنٛز شخصیت تہٕ چھِ ادبی دُنیاہس برونٛہہ کُن گرٕنز رۆس کمال ہیوٚتھ آمٕژ تہٕ یمن سارنٕے وصفن منٛز چھُ تٕمہ پنٕنہٕ پنٕنہٕ جایہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہِنزِ مُقامُک مأرِکے ثأبِت سپُدمُت یِتھہٕ نہٕ اَز تام کانٛہہ دوٚیُم وأتِتھ

ہیٚیوک۔ نہٕ چھُ یہِ مُنزُل اَز کانٛہہ لَبان تہٕ نہٕ کَرِ شاید قدرت پگاہ کانٛسہ

یِتھِس باکمالس ٥ پأدٕ۔ یوٚہوٚے وجہ چھُ زِ شیکسپیٔر چھُ دُنیہکین

ڈراما نویس شاعرَن منٛز سُہ کُنُے شخص یٔس نِسبت پرانیو کیو نویو قلمکارو

منٛزٕ سارِنٕے ہنٛدٕ کھوتہٕ جادٕ لیکھنہٕ آو۔ چنانچہ انگریزی زبأنی منٛزٕ

یوت آیہِ دُنیس تام سأسہٕ بَدٕ باگرِ بٔرٕ ژٕ کتابہٕ شیکسپیٔرس تہٕ تٔمیٛنٛدِس

فنس پیٹھ تحریر کرنہٕ تہٕ دُنیہچہِ بێیہِ بێیہِ زبأنی تہٕ روزٕ اُمِس پیٹھ لیکھ

لیکھ اُمِ سُنٛد فن پننین قومَن منٛز شوٗلہِ ناوان۔ تنقید نِگأری ہنٛدیو

لگ بگ سارِوٕے اصولو تہٕ میزانو کِنی شیکسپیٔر سُنٛد فن کہوٗچہ کھأرِتھ

تہٕ میوٗد دُرِس شُمارٕ کین نقادَن تسلیم کروٗن زِ تٔمِسُنٛد فن چھُ لازوال تہٕ

انگریزی اَدبس منٛز چھُ سُہ اَمہِ مرتبُک واحِد مأرِک یُس نہٕ بیاکھ شریک

چھُ۔

وِلیم شیکسپیٔر سُنٛد بُڑی بَب رِچرڈ شیکسپیٔرس اَکھ ۱ معمولی

---

٥ حفظِ اسرار کا فطرت کو ہے سودا ایسا
رازداں پھر نہ کرے گی کوئی پیدا ایسا
(شیکسپیٔر از اقبال)

زمیندار اوس موٗد ۱۵۶۱ سنہٕ اس منز۔ شیکسپیرُن مول جان شیکسپیر اوس ۱۵۵۲ ہس منز سینٹر فیلڈہ پیٹھٕ سٹراٹ فورڈ° آمت تہٕ ووٚنۍ اوسن اَتھو جایہ لُکن بُکن ہیوٚتمُت۔ جانُس اُس اَتہٕ کمٕ جادہٕ زمین پننٕ ملکیت تہٕ سہٕ اوس جادہٕ تہٕ بییہٕ کار کُران۔ تیٚمن ہنٛدِس بیرُس تہٕ بسٹن اوس اَتھہٕ پنجہٕ بناوان تہٕ ماز اوس کنان۔ یِیمہٕ کنہٕ سہٕ کینژٕس کالس پنٕہ کام تہٕ روٗد کُران۔ سٹراٹ فورڈ ینہٕ پتہٕ پانژہٕ وہرِ کوٚر جانن ۱۵۵۷ ہس منز اَتہٕ چہٕ اَکِس آسن واجنہٕ آرڈینہٕ سیتؠ کھاندر۔ یوٚسہٕ تَسنٛدہٕ کھوتہٕ جان گُذارہٕ والین ہنٛز کوٗر اُس تہٕ اَتھ کھاندرس منز نوٚر جانَس سیٹھاہ مال وجاداد۔ آرڈینن اُس اَکھ شریف اَن پر زنانہٕ تہٕ تَسنٛد کھاندار تہٕ اوس نہٕ پوٗرمُت لیو کھمُت کینژھ۔ پیٹھٕ کنہٕ اُسہٕ تم سادگی تہٕ دیانت داری سان کامہٕ کارہٕ ہمن کرٕتھ پننٕ وشودِین بران۔

شیکسپیر پیوٚو اَتھو جایہ ۱۵۶۴ ہس منز ژھینہٕ۔ تَسنٛدہٕ زینٛک صحیح تاریخ اگرچہ معلوم چھنہٕ۔ مگر تَس آو ۲۶ ہمہٕ اپریل بپ تسمہٕ Baptism دِنہٕ۔ شیکسپیر اوس مألِس ماجہ ترٛیُیم شُر۔ گوڈٕنکو زٕہ جان تہٕ مارگریٹ اُسی لوکٕٹ پانٕے موٗدی مِتی۔ شیکسپیرن بیٚیہ شتی مِش اَدِنس وٕریس منز قدم ترٛوو سہٕ آو اَکِس مُقامی گرامر سکوٗلس منز داخل کرنہٕ۔ یمن دوہن اُس بیٛیکھن مدرسن عیسأیی گرجن ہنٛدہٕ

° Stratford-on-Avon

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

طرفہ نگرانی روزان۔ گرامر سکولس منز اُسہ لاطینی زبان ضروری پرنی تہ
یونانی زبانہِ تہ اُس ہیچھناونہ یوان۔ شیکسپیرن کرٕ یمن دوہن زبانن منز
گسہ ڈِہ گمہ ڈِہ کم جادہ واقفیت حاصل تہ پتہ یس یلہ تمی لاطینی زبانی ہنز
پورہ پورہ زان کاری ہنزس ہم عصرس تہ مشہور شاعر بین جانسنس نش
حاصل کرٕ اتی کور شیکسپیرن وُرجلن، ہوریشن تہ اووڈن مطالعہ تمیہ
دوہن آو شیکسپیرنس مالس کارہ بارس ٹوٹ تہ تسس ہیوٗن غورب چھ
ژارنچہ ینہ۔ شیکسپیر ینہ زُہ پتہ بہین [12] ترواہن [13] وریہن اوس تمانس ٹھیک
پاٹھو کارہ بار چلان تہ اوس اسودہ حال پاٹھو دوہہ دوہہ کڈان مگر ۱۵۷۷ء اس
منز کھیوہ و تسندی ستارن گردش۔ زمانہ ہند حاداد تام لاجون داوس
مگر یہ سرمایہ تہ گوس اتھہ چھنہ کھ دوان مہ کلیتھ تہ کوڈان دیوول۔
نتیجہ ڈراو یہ زِ شیکسپیرس پیو اڈوانی سکول تراوتھ اتھ سفید
پوشی منز مالس پلزن۔

مدرسہ تلنہ پتہ لوگ جانن ترواہہ [13] وُہرِ شیکسپیر پننہ کامہ۔
شیکسپیر اوس وُہہ نی تس ہیچ کامہ تہ باقی چیزن منز ہلزان پوسان۔
مگر تسند طبیعت اوس گمہ ڈِہ کالہ بیٹھے آمہ ہودہ ہرہ نیشہ لبہ ذار
تہ خیالن ہنزِ بدلے سمندر اُسی تسندس دماغس منز موج مارن۔ پننیو
یم جذبہ شری پاٹھو ظاہر کرنہ باپتھ اوس تس عاذتھاہ ذوشہ اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہمسایہ کپتٕن برُوٗنٛہہ کنہِ تعریف کران تہٕ تِمَن اوس شاعری بوز ناوان۔ یِمَو
اوسُس نیہتھ کرنُک شوق تہٕ کوٗرہَس نومبر ۱۵۸۲ ہس منٛز اَردا ہٮ وٕہرِس
اٰبہِ ورِ کِشہِ زِ چھہ ہیتھواے سیتھ۔ کُنہ اندرس اُسوگنہٕ شیکسپیٔرس شِشیٔنے
ریتھ گٲمتہٕ زِ ہیتھواے زاپہ گمہ دُنٛیہِ کوٗرَیس سوٗتا ناگورٕکہ ناو۔ اَمہ
واقہ سیتہ آو سٹراٹ فورڈ کین بکپن شیکسپیٔرس تہٕ تٔمسنز آشنہ خلاف
کتھن موقہ۔ تِمَو پھہلاو ہمہ رنگہ رنگہ آفاہ تہٕ کرِکہ وعہ شوٗسے ہاٚرُ بدنام شہر۔
تذکرہ نویسن ہُند ونُن چھُ زِ درامسل چھُ اَتھنس کھاندُک صحیح تاریخ موجوٗد
نہٕ آسنہٕ سببہ کینژن رِتن ہُنٛد بُل چھک گومُت تہٕ یِمَو تاریخ دانَو یہ کتھ چھینہ
مانٛز مژ نم چھہ اَلتہ جاپہ زیادہ تر ژھوپے کران۔ بہرحال شیکسپیٔرنٛز
طبیعتن گٔیہٕ یہ بدنامی گوارا تہٕ تِمو زون وعدی اتہٕ نیرِتھ گژھنہٕ تہٕ تَژھ جایہ
گژھنے بہتر یِتہ تس جادہٕ زانی آسن تہٕ اَلتہ کیتھ وعہ یتہ نہ وُرُن۔
تہٕ ڈراو ۱۵۸۶ ہس منٛز شہ لنڈن کُن۔ تہنٛدہ لنڈن ژلنک اکھ سبب چھُ
یہتہ بیان سپدان زِ تمہ اُسہ سرٹامس لوٗسی سندہ رُوٗسہ نیمتہ ژوٗرِ۔
سرٹامس اوس سٹراٹ فورڈ کہ تبلہ طرفہ ژور میل دوٗر چارلکوٹ روزان۔ یُس
دسہ پانہ مجسٹریٹ تہٕ یہ واقعہ سپدِتھ دِیت تمہٕ شیکسپیٔر گرفتار کرنُک حکم۔
شیکسپیٔرن لیچھ جواب تٔمسنٛدِ ناوہ اکھ ہجویہ نظم۔ یوسہ تِمو سرلوٗسی سنٛزِ
ڈیوڈہِ او ہزان ترا او۔ تہٕ پانہ گژھن لنڈن اکھہ۔ کینہ چھہ یتہ ونان زِ کھاندرٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پتہٕ شیٹھی ۲ ریٹھ شُر ووٚن کوٚر سُہ پننہ گرواجنہ نشہٕ برطعون تہٕ گییس
تسٕنز دِیے۔ اَتھ دوہس چھُ پیٚمہ دُلیلہ سیٚتھ ڈاکہٕ سُپان زیرگاہ
نہٕ یہٕ کتھ آسہ ہے تیلہٕ نیرہ ہے نہٕ سُہ پننہِ زنانہٕ تہٕ پاٹھرہ وٲرِش موٚشم کنہ
ترٲوِتھ گژھنہٕ زوٚن لنڈن۔ اَتھ سلسلس منز میکو پتہٕ وُنِتھ زٕ شیکسپیر
اوس مٲلی سٹینز تنگ دستی تہٕ گرچ غربت وُچھت تہٕ مُصیبتن منز دوہہ
دوہہ گُذٕرِتھ اَمہٕ ماحول نِشہٕ پسِرہٕ آمُت تہٕ توٚے دٕراو سُہ پننہٕ کٔداپہٕ کرنہٕ
تہٕ پننہٕ لسنچ سبیل ژھارنہٕ بیٚیس جاے پٮ۪کن۔

لنڈن واتنس پیٚتھ اوس شیکسپیر ژھوٚروٚے تہٕ چھوٚنے تہٕ
تس اُس یِڈ بساونہٕ باپتھ کانٛہ نتہٕ کانٛہ وٕرتھ کڈُنی۔ گُرہ ڈِٕ گُرہ ڈِٕ کٕنہٕ
تمہٕ شہرہٕ کین مختلف تماشہ گرن نیبرہٕ کنہٕ تمن شخصن ہندی گُرِہ رٲٹنچ
کام یِم تھیٹرن منز ڈراما وُچھنہٕ اسی آران۔ اَتھ کامہِ منز گیہٕ شیکسپیر
سٕنز دیانتداری تہٕ شرافت مشہور تہٕ دوہہ ڈٕ ہیٚوت زیادٕ لُکھ تہٕ زیادہ
لُکہٕ سُہ پننین اَمانتن ہُند امانت دار بناوُن۔ شیکسپیرن یُیلہ کام ہریہٕ
سُہ ہیٚوکنہٕ گژھنہٕ زوٚن اَتھ سٲری سے واٲتیتھ۔ لہٰذا اَژی تمو پانس سیٚتھ
اکی کینژھ لُونڈہٕ یِم تس حوالہٕ گری ہیٚتِن گُرِن راچھ اسی کران۔ دراتس
دوہس تھیٹرس نیبرہٕ کنہٕ وکھ گُذارِتھ تہٕ ژون پیٚرِن ڈراماہن تہٕ
رِکٔنن گرن پیٚٹھرہ کتھ بوٗزنہٕ بوٗزی اُس دوہہ ڈٕ شیکسپیرس پانس تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈرامٲیی ذہنس سیٹھاہ اکھ دِلچسپی ہشس پٲدٕ گٲمٕژ۔ شاعری ہُنٛد اوس گوڈٕ پیٹھے شوق تہٕ اَتھ تام آسہٕ تمہِ کینٛہہ نظمہٕ تہٕ لیچھمٕژٕ یِمن ہٕ اَز کانٛہہ نیب نشانہ چھُہ۔

لنڈنس منٛز یمن وٕرہین شیکسپیٖر ٹھہریوو تتھ دورانس منٛز اُسی تتہٕ وارِیاہ شاعر تہٕ ڈراما نویس مارکس منٛز تہٕ یِمو منٛزٕ اوس جانٕ لیٖسٹرس سیٹھاہ واسطہ۔ ایڈمنڈ سپنسر۔ ٹامس گرین۔ جارج چیپمین۔ کرسٹوفر مارلو۔ بین جانسن تہٕ فلیچر چھِ یِمو منٛزٕ قابلِ ذکر۔ شیکسپیٖرن کوٚر یمن سیٹھاہ وارٕ وارٕ رسوٗخ پٲدٕ تہٕ کینٛہہ بنیاے تٔمِس ہٕنٛدی جگری دوس۔ ووہٕ اُسی ییم اکثر پانہٕ وٲنی پکہٕ وٕدٕ کٕتھ گُذران تہٕ ادبی مسلن پیٹھ گفتگو کران۔ ییمے دوہ ہُن اَوٕن سٕہ پنُنہ ہم وطن اداکار ٹامس گرین سٹیجس پیٹھ تہٕ ہیٚتُن گوڈٕنی شیکسپیٖرن اَتہٕ وَنٕنٕ واٗلی Prompter سُنٛز کام کرٕنی تہٕ وارٕ وارٕ ژھُن تمہٕ گیندن گری منٛز تہٕ کھوٚر مگر تٔمِس ہٕنٛدی سیٹھاہ پٲجۍ اُسی نہٕ تٔمِس کُن زٕژھ تہٕ توجہ دِوان۔ بلکہ اُسی تم تٔمِس اکھ موٗمولی گنٛمن گوٗر زانان تہٕ پنُنۍ کامہٕ ہٕنٛز کران۔ ۱۵۹۲ ہس تام اوس شیکسپیٖرن پنُن پان اکھ جان ڈراما نویس تہٕ اداکار بنوومُت۔ تِمسٕنزٕ دٲنسہ ہیٚنٛدمہ ترٛیہمِس وٕرییس یعنی ۱۵۹۴ ہس منٛز پیٚٹھمہ انٛتھہ مُلکا نہٕ تٔمِس وِدبارٕنٛ منٛز اداکاری کرٕنۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دعوت دِژ ملکہ ٲنی پیٚٹھ تس دِژن تہٕ وۄدٕ گژھن پٲرے وٕچھت سیٹھاہ خوش
تہٕ وٕتُنس انعام۔ اَمِیُک ثبوت چھُ یہ زِ شیکسپیٖرن پننِس ڈراما منز یِتھہ
سہالہ کس رٲتہٕ خابس A Midsummer Night's
Dream منز ادا کورمُت۔ اَمہِ پتہٕ گوٚو شیکسپیٖرن رُخ
بیدار۔ تسند اثر تہٕ رسوخ ہیوٚت گژھن دوہ پتہٕ کھسن تہٕ دوہ پتہ ہُرن تہٕ تس ہیوٚچ کرٕ
جادٕ جادٕ قدر کرٕنی۔ وۄنی اوس سُہ باقاعدگی سان سٹیجہ باپتھ ڈراما
لیکھان تہٕ پانہٕ تہٕ اوس منزی منزی یمن تماشن منز حِصہ نوان۔ اَمہِ سیتۍ گیہ
تسنز مٲلی حالت تہٕ ٹھیک تہٕ خاص کر گلوب تھیٹرس منز اژنہٕ پتہٕ رُوژ نہٕ
شیکسپیٖرس کُنہ قسمُچ مٲلی یا ذہنی پریشٲنی۔ پننہِ وطن سٹراٹ فورڈ اوس
تٔتِس گۄمُت گومُت۔ بلکہ اوس سُہ وِزہ وِزہ ادریوان تہٕ بیٚیلہ کیٚنہہ
پونسہ ٹِھنگ تہٕ مسودہ برن۔ اَتی ہیوٚتن ۱۵۹۷ءس اندر سٹراٹ فورڈ نٔو جاے
New-place ناوہٕ اَکھ مکانہٕ مُلہ۔ یمن دوہن آسہٕ لنڈنس منز
کیٚنہہ ڈراما کمپنیہ بارسس آمژہ۔ شیکسپیٖرن یِتھ کمپنی سیتۍ شرکت کٔر۔
یتھ پیٚیو پتہٕ لارڈ چیمبر لین سٕنز کمپنی ناو۔ یتھ کمپنی مینیجرن ۱۵۹۹ءس اندر
گلوب تھیٹر بنوو تہٕ شیکسپیٖر بنیوو اَمہِ تھیٹرُک سرگرم رُکُن۔ پونسہ
ژٔنگر اوس دِیہ حالس آسنہٕ کنی ہیٚژ تمیٚ دوہ پتہٕ پھیرٕ پننہٕ زمینہٕ جایہٕ منز زمین تہٕ
مُلہ۔ اَتھ وقتس منز کٔر شیکسپیٖرن دوہن ڈرامہن منز کام۔ ہیملیٹس منز

©CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بنیوو سٕہ ہیملیٹ سٕنٛدِس ڈرامس منٛز ژھاے Ghost تہٕ ایز یو
لایک اِٹ As you Like it کھیٚلی موکتن آدم سُنٛد
پارٹ ادا۔

لنڈنس منٛز مٕتہٕ ۲۰ ؤری گُذارِتھ پیٚتہٕ آو شیکسپیئر ۱۶۰۰ ہس منٛز اَجیوٗر سٹراٹ فورڈ واپس۔ اتھ تام اوس تٔمۍ عزت تہٕ دولت تہٕ پاپرجٲیی تہٕ آسس سیٹھا ستھ۔ لنڈن پیٹھ ہیرٕ آمٕتہٕ ماہرو شیکسپیئرن ساروی جنھاہ تیتہٕ لوب مٕلیزِ تہٕ سعہ کٔمہِ تہٕ سادہ سان ستہٕ گُذارُن ینہٕ ۱۶۱۶ ہس منٛز گو تس صحت خراب تہٕ معمولی بیمار پیٚتہٕ سپُد یہ عظیم فن کار تمہٕ وُہمہِ ۲۳ اپریل ۱۶۱۶ فوت۔ سُہ آو سٹراٹ فورڈ کِس گرجس خرز دفن کرنہٕ تہٕ تسنٛزِ قبرِ پیٹھ چھِہ یِم شار لیکھت سہ

Good friend, for Jesus' sake for beare
To digg the dest enclosed heare:
Bleste be the man that spares thes stones,
And curst be he that moves my bones.

ہیتھۍ اَتہٕ زاے شیکسپیئرن تریہ شُری۔ نیچو موٗد سُس ۱۱ بہٕ وُہرِس مگر زٕ کوری وارِس تہٕ تمن کورن کھانٛدر تہٕ تمہٕ گیہ پننہٕ پننہٕ جایہ بجاہ۔ ہیتھۍ موٗیہ کھاندارِس پیٚتہٕ ستہٕ وُہری ۱۶۲۳ ہس منٛز تہٕ سعہ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آپہ شیکسپیرٕنِس مقبرس منٛز تٔھو لِرٕہ لوٗر دوٗبرِ نہٕ۔

وِلیم شیکسپیرٕ ن تخلیقی زمانہ چھُ عام پأٹھۍ ژورن دورن منٛز

ٲگرنہٕ یوان۔ یِمَن پروفیسر ڈاوڈنَن الگ الگ ناو تھٲوِمٕتۍ چھِ۔ گوڈنِکس

دورس چھُ سنہٕ ۱۵۹۰ہ پیٹھہٕ ۱۵۹۵ ہس تام مُجرا گنٛڈان یتھ سٕہ

"کارخانس منٛز" وَنان چھِ۔ اَتھ وقتس منٛز لیٖکھۍ شیکسپیرَن یِم یِم ڈرامہٕ

ھنری ششم گوڈنیک حصہ۔ ٹائٹس انڈرانکس

Titus Andronicus ویرونا کۍ زٕہ شریف زادٕ

Two Gentlemen of Verona کامیڈی آف

اِیررس The Commedy of Errors ھنری ششم

دوٗیُم حصہ۔ ھنری ششم ترٛیُم حصہ۔ لَوز لیبرز

لاسٹ Love's Labours Lost رچرڈ سوم۔ رومیو

جولیٹ۔ رچرڈ دوٗیم۔ منٛز ریتہٕ کالک روت خاب

The Taming of the Shrew ٹیمنگ آف دی شریو

تہٕ بادشاہ جان

تُہنٛد دوٗیُم دور چھُ سنہٕ ۱۵۹۵ پیٹھہٕ سنہٕ ۱۶۰۱ تام یِوان ہنہٕ یتھ دٔنِیَس

منٛز چھُ ناو تہٕ اَمہٕ دورٕکۍ تسنٛدۍ تخلیقات چھِ یِم: وینیسک سوداگر

ھنری چہارم The Merchant of Venice

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حِصہ اوّل۔ مچ اڈو اباوٹ نتھنگ Much Ado About Nothing ہنری چہارم حصہ دوم۔ ہنری پنجم۔ جولیس سیزر۔ ایز یو لایک اِٹ۔ میری وایوز آف ونڈسر Merry Wives of Windsor

Twelfth Night تہٕ بہم رات

ترٛیمہ دورُک مُدت چھُ ۱۶۰۱ سنہ کہ پیٹھ ۱۶۰۸ س تام۔ اَتھ دورَس چھُ "اسٹیز شیکسپیئر" ناو دیوان تہٕ یمن ورٛین دِژاے شیکسپیئر سِنٛدِ قلمہ یِم یِم چیز: ہملٹ۔ میجر فار میجر Measure for Measure آل اِز ویل دیٹ اینڈز ویل All,s Well That Ends well ٹرولیس تہٕ کریسیڈا۔ اوتھیلو میکبتھ تہٕ بادشاہ لیئر۔ شیکسپیئر سُنٛد یہ دور چھُ اَدبہ کنہ رٕژ تہٕ کھوتہٕ رُت مانِنہٕ یِوان تہٕ اَتھ دوراَس منٛز کرٕ تمہٕ بہترین ٹریجڈیہ تصنیف تہٕ اَتھ وقتَس منٛز ووت ہملٹ ہیو چیز لیکھت تسٕنٛد فن عروجس۔

ژوٗریُم دور چھُ شیکسپیئر سُنٛد آخری دور۔ اَتھ چھِ "کھتہٕ زَن بیٹھہٕ" وَنان۔ اَمیک میعاد چھُ ۱۶۰۸ سنہ پیٹھ ۱۶۱۲ ہس تام تہٕ اَمہ دورُک فن پارہ چھِ یِم: انطونی تہٕ قلوپطرہ۔ پیرکلیز۔ کوریالانس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹایمن آف ایتھنز۔ وَنٛدٕ کتھ The Winter's Tale

سمبلین تہٕ طوفان تہٕ ۱۶۱۲ سنہ پیٹھ منز لیوٗکھ تمۍ پنٕنۍ آخری

ڈراما ھنری ہشتم تہٕ اَتھ کامہِ منز اوس فلیچر تہٕ تس شریک ۔

پیریکلیز س نسبت تہٕ چھ وَنان زِ یہ ڈراما چھُنہٕ شیکسپیٖرنہِ یوت لیوٗکمُت

بلکہ چھُن اَتھ منز بێیہ اَکھ نَفر یا کم از کم اَکھ مُصنیف شامل گوٚمُت

یِتھہٕ کنہٕ چھ شیکسپیٖرن پنٕنہٕ زندگی ہندین وُہن وَرِین منز کُل

۲۷ سنہ تہٕ ڈراما تصنیف کٔرۍ متہٕ۔ اَتھ وَقتس منز میٚلیہ بیٚیلہ تس وُنمُت

اٰسی دیوان شہ اوس تمن گرین منز سانیٹ تہٕ نظمہ لیکھان۔ سانیٹ

ہیٚتھ تمۍ ۱۵۹۳ اس منز لیکھنۍ۔ یمن ہند تیداد چھ ڈوڈ ہتھ ہیٚچھے تہٕ یمن

منز چھ اَدبس اندر اَکھ عالی شان طرزٕچ ھیکنہٕ لایق مثال موجود۔ شیکسپیٖرن

لیٚچھو گوٚڈنچ نظم وینس تہٕ اڈونس ۱۵۹۳ اس منز۔ تسنٕز بیاکھ

مشہوٗر نظم دی ریپ آف لوکریس The Rape of Lucrece

ڈراپہ اَمہ پتہٕ وُہرِ کس ۱۵۹۴ اس منز بازر۔ تمۍ سٕندین

بێین باتن منز چھ عاشقہ سنٛز گلہ A Lover's Complaint

تہٕ پُرجوش یاتری The Passionate Pilgrim

ذِکرٕ لایق۔ تسنٛدٕ اَکھ نامکمل ڈراما سر طامس مور تِہ چھ

کینٛہہ انگ تہٕ چھ شیکسپیٖر من کیمبرج ایڈیشنن منز شامل آمتۍ کرنہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وینس تہٕ اڈونس پیٚیہِ ۱۵۹۳ ہس منٛز شایع۔ یہِ نظم چھےٚ گۅڈنِچ
نظم کٔر شیکسپیرن پنٕنس دوس تہٕ سرپرس اَرل آف ساوتھمپٹنس نذرانہ
تہٕ لوکٕ کٔس یس تہٕ کٔرِن تٔمس نذر۔ یمہ زٕ نظمہ چھپان چھپاٲنی سٟتیٖ حقیقتن
شیکسپیر اَند پتہٕ مشہور گیہ زِ یمہٕ ہُنٛد کوٗر ساروے پٔرن والیو استقبال
تہٕ یمہٕ پٔرِ تٔمس آے پسند۔

وینس تہٕ اڈونس نظمہ ہُنٛد پوٚت منظر چھُ یوٗنانی دیومالہٕ منٛز
یتہٕ دلیلہ سٟتیٖ تعلق تھاوان زِ اڈونس اوس اَکھ خوش شکیل جوان۔
اَکہ دۄہ یٔس پیٹھہٕ محبتُک دیوی افرودایٹی فریفتہ آس گامژ۔ اڈونس پننہ
بناوٕنہٕ باپتھ تہٕ سۄ لگہ نظرو ژھاپہٕ تھونہٕ کمتہٕ نیوس افرودایٹی عالم
اَرواحس منٛز تہٕ کوٗرن تتہٕ چھ خوبصورت مُلکہٕ پرسیفانی حوالہ۔ مگر پرسیفانی
لوٚگ پانس اڈونسُن سٟند حُسن تہٕ تسُند جوانی وُچھتھ تس سٟتیٖ دِل
آخر کار آو زیوس سٟندہ منشہ یہ طے کرنہٕ زِ اڈونس آسہ شین رتن
افرودایٹی نِش تہٕ نصف وری یس پرسیفانی نِش گذاران۔ اتھ منٛز
چھُ اڈونس اکہ دۄہ شکارس نیران تہٕ اَکس وحشی حیوانہ سٟندی سٟتیٖ
چھہ کٲلہ گژھت چھُ مران۔ ییٚتہِ ییٚتہِ تس سٟندی خوٗنہٕ قطرہ
زمینس پیٹھ پیٚیہ تتہِ تتہِ آے سہ رنگ اناری پوش پھٔلتھ۔ شیکسپیرن
چھُ وینس تہٕ اڈونس سٟنز کتھ باقی ہُنٛد حصہ اووڈ بنہٕ کتہٕ بہ حیثا موقوف کرِتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

Metamorphoses اَہمہٕ بابہٕ ہُنٛزٕ اخذ کوٚرمُت۔

لاکر یٖس چھہ یمہٕ دٲرِ قبیح نظم یِنہٕ اَکِس رومی بادشاہ سُنٛد نیچوٗ چھہ ووٚجکِس اَکِس افسرٕ سٕنٛزِ آشنہِ لاکرِسٹہ ہُنٛدِ تعریف بوٗزِتھ تَس عاشق گژھان۔ رات کیٚتھ ییٚلہ لاکریٖسہ ہُنٛد خاوند نیبر چھُ آسان شہزادہ چھہ لوکریٖسہ ہنٛدِس شوٗنگنَس کُنٛٹھس منٛز ژوٗرِ ژھیٚپہٕ اَژان تہٕ چھہ جبرن تَس سیٖتؠ زِنا کران۔ لوکریٖس چھہ صبحاے کھاندارس تہٕ مالِس نادِ دِتھ اَنان دِتھ تہٕ تِمَن اَمہ ناجایز حرکژ ہُنٛد انتقام ہینک وعدٕ کرناوِتھ پانہٕ خود کشی کران۔ مگر ہندٕ مدتہٕ سیٖتؠ چھہ لوکریٖسہ ہنٛدِ اَشناو شاہی خاندانس بدلہٕ ہیوان تہٕ تِمَو سارِنٕے فرد چھہ جلا وطن یوان کرنہٕ۔ کولرج چھُ پننہٕ بیوگرافیا لٹریریا **Biographia Literaria**

منٛز اَتھ نظمہٕ نسبت ووٚنان "اَمِچ کاریگر خوبی چھہ یہ زِ اَتھ منٛز چھہ نظم گوئی ہُنٛد پوٗرٕ پوٗرٕ میچھر۔ مضموٗنٕک استعمال چھہ رُت تہٕ اَتھ منٛز چھُ شاعرانہٕ قوت شوٗبِتھ کھٕعۍ تہٕ جادٕ نوٗن نیران۔"

ہیٚرِمہ گرٛنٛزِ تلہٕ چھُ ننان زِ شیکسپیرنہٕ لیکھمژ اوسط چھُ تقریبَن شیٖتِھ شیٖتِھ رٔنٛتھ اَکھ ڈراما روٗدمُت تہٕ مُنٛزِ کُنٛزِ چھہ تِمَو نظمہٕ یا سانیٹ لیکھمژٕ۔ گوڈنکین ذہنَن ووٚریَن منٛز چھہ تِمہٕ جادٕ کامیڈیہٕ لیچھمژٕ تہٕ ہالمین ذہنہ ووٚریَن چھُن عام طور ٹریجڈیہٕ لیکھنس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گِنٛژ توجہ دِیٚمژ۔

شیکسپیئرسٕندۍ ڈراماچھ ژۄن قٕسمن ہٕندۍ۔ ٹریجڈی۔ کامیڈی تہٕ تٲرٟخی تہٕ رومانوی ڈراماہن منٛز ٲگرِتھ آمتۍ۔ مگر بعضے چھ پنٕن مختلف باگے آمٕژ کرنہٕ۔ مثالے تٲرٟخی ڈراماہو منٛز چھ کینٛہہ رۄچھ ڈۄہ دۄسں ٹریجڈی تہٕ ٹریجک ڈراماہو منٛز ہملٹس تواریخی ٹریجک ڈراما ہُنان۔ تو تہٕ چھُ ہیٚمیٚن قٕسمن ہٕندِ لحاظٕ شیکسپیئرنۍ ساریٖ ڈراما یِتھ ہٲگرِتھ منٛز پۆان تھونہٕ۔

ٹریجڈی: ٹرویلس تہٕ کرِسیڈا۔ کوریولانس۔ ٹائیٹس انڈرانکس۔ روميو جولیٹ۔ ٹایمن آف ایتھنز۔ جولیس سیزر۔ میکبتھ۔ ہملٹ۔ سمبلین انطونی تہٕ قلوپطرہ۔ بادشاہ لیئر۔ اوتھیلو تہٕ پیریکلیز

کامیڈی: ویرونا کِہ زٕ شریف زادہ۔ میری وایوز آف ونڈسر۔ منٛز رٕتہٕ کِہ اکھ رۆژ خاب۔ آل اِز ویل دیٹ اینڈس ویل۔ ٹیمنگ آف دی شرو۔ مچ اڈو اباؤٹ نتھنگ۔ وینس کِہ سوداگر۔ کامیڈی آف ایررس۔ لوز لیبرز لاسٹ۔ میژر فار میژر۔ وِنڈ چ کہ ایز یو لائک اِٹ۔ ٹوئلتھ نائٹ۔ بٕہم رات تہٕ طوفان۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تواریخی ، بادشاہ جان۔ رچرڈ دوم۔ ہنری
چہارم دوشوٗرے حصہ۔ ہنری پنجم۔ ہنری ششم
ترینوٗرے حصہ۔ رچرڈ سوم تہٕ ہنری ہشتم

۱۵۹۱ء اس منزٕ چھیہٕ شیکسپیرٕ ستوٗہ وُہُر موت آو تسُند گوڈنیکۍ طربیہ ڈراما لَوِز لیبرز لاسٹ سیلیبرٹ کریٖو۔ اَتھ ڈرامہس منز چھُ شاعرن وِتکیٚس خاشتِن مذاق کرنہٕ آمُت۔ پتہٕ لاگن چھُ اَمہِ تصنیفہٕ کِس متنس عمرِ کینہ تبدیلیہ گامژہ۔

ہملٹ چھُ اَکِس بے رحم تہٕ خود غرض باٲے سُنز داستان۔ یِمو تخت وتاجک مالک بننہٕ باپتھ پنُن فرشتہ صِفت بوے قتل کوٚر۔ تہٕ تَسنز زنانہٕ پھسأوِتھ کوٚرُن تَس سیتی نیتھر تہٕ بنیوو بادشاہ۔ مقتول بادشاہ سُند ہہے سَعکھ روح چھُ پننس نیچوِس ہملٹس اَمہِ قتلک اِنتقام ہینک تام کیہ کران۔ ظالم پیٚترس ہیٚلِہ خبر چھ گژھان سہٕ چھُ ہملٹنہ تولہِ اوفیلیا تہٕ ہندِس باپس لایرٹیزِس ہملٹس خلاف ورگلاوِتھ تمِن دوٚن ہنز واٲنی کرناوے دوان مُقابلہٕ۔ ہملٹ چھُ زہرہ برزہ تلوارہٕ ہندہ منزہٕ سیتی مران تہٕ زوٗ دِوان دِوان چھُ پننس بدخاہ پیٚترس تہٕ موتچ نِندرِ ساوان۔

طوٗفان چھُ شیکسپیرٕ سُنہٕ قلمک آخری ڈراما یُس تمۍ ہنری

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہشتم برونٛہہ لیوکھ۔ چونکہ ہنوی ہشتم چھُنہٕ شاعرن گنی ژٕنی لیوکھمُت۔ لہٰذا امیکُو طوٗفانسے تسنٛد پٔتیُم ڈراما ؤنان۔

شیکسپیرِ سٕنٛزن تخلیقن اوسہ تسنٛدِس زندگی منٛز عام پاٹھو ترتیبات شوہرہٕ حاصل کیٛتھ تہٕ تسنٛدِ مرنہٕ پتہٕ گو واکہ تس نٔشن پوٗرہٕ واقف خاص کر ییلہ تسنٛدِ گذرنہٕ پتہٕ ستہٕ وُہری ١٦٢٣ ہس منٛز تسنٛدین ڈرامہ ہن ہُنٛد اکھ مکمّل ایڈیشن چھپیتھ مارکس منٛز ڈراو۔ یہٕ ایڈیشن چھوپ تسنٛد پر سیٹھہٕ بارج گٕنٛدن گریو جان ہیمنگ تہٕ ہنری کانڈیلن۔ امہِ برونٛہہ تہٕ یوٚدوے شیکسپیرن پنٛنہٕ چیز چھاپٕہتہ امسہ تہٕ چھاپہٕ ہیچ کاپی امہِ سٹیج مسودہ پیٹھہٕ نقل پوان کرنہٕ مگر ١٦٢٣ ہس منٛز سے سنٛد دراصل پرٛن والین ہُنٛد توجہ تس کُن مرکوز۔

شیکسپیرُن اکھ اکھ ڈراما تہٕ اکھتہٕ اکھ اکھ شار اگرچہ بہلہٕ پایہ ادبی پرزٕ مثال چھُ تہٕ پننس سارے ہیہ کلاسس منٛز چھُ تمہٕ سُنٛد فن اُہنکو پاٹھو تاپان۔ مگر امہِ معاملہ سرہاہ منٛزہ چھُ ہملیٹ تسنٛدِس پرٛیزلہ وٚن لال ییمہ کرٕ نوٗرہٕ سیتہ کمن کمن ادبی جوہرن گاش روو تہٕ کیتین ہیٚندی ذہن گئے روشن۔ یہ چھُ تسنٛد شہکارٕس تعریفن ژور پیٚتھ وُرہی گژھت وٕنی کیس تہٕ وٕرس سمسارس منٛز تکنیکی اونہٕ تہٕ مولہ ناونہٕ چھُ یوان۔ امہِ معنوٗنک ڈراما اوس شیکسپیرس برونٛہہ تہٕ امی ناوہٕ لیکھنہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آمُت۔ مگر شیکسپیئر سُنٛد ہیملٹ یُس دیت شہ ہیتھ سورُے ڈراماتی
ادب پٔتھُد۔

شیکسپیئرن یہ کینژہہ ڈراماہ لیٛکھ تِمیک مسالہ اوسن تِمو عام طور
پرانین کلاسیکی مُصنفن تہٕ شاعرن نِشہ مگر اَتھ کامہِ ہیتھ کٔرن فن
کارانہٕ عظمتچ اکھ عظیم عمارت تعمیر۔ تِمو اوس جادہ ترٲیہ ناٹکی تہٕ لاطینو کلاسکن
ہُند مطالعہ کوٚرمُت تہٕ فرانسیسی تہٕ اطالوی چیز تہٕ اَمن اصل زبٲنی منٛز
پٔرۍ مٕتۍ۔ ٹرائلس تہٕ کریسیڈا لیکھن وِزِ رودۍ تِمن ندرہ پیٛہ
ہومر تہٕ چاسر۔ اَتھ فیلوک مرکزی پلاٹ اوٚنُن اکہِ اطالوی افسانہ
منٛزہ تہٕ کوریولانس تہٕ انطونی تہٕ قلوپطرہ اگرچہ پلوٹارکن غارات
اُسِس مگر یُس مواد تِمو رومی تاریخ تہٕ پلوٹارک سُنٛدِ ذات نامو
منٛزہ اوٚن سہ کوٚرن تِمہ تازگی تہٕ نوٚویرہ سان ییٚش زِ یِمن ساریٚنۍ
قصن منٛز چھہ تِمنٛد پوٚرمُت نوٚو روٗح موجود باسان۔ بادشاہ لیئر
لیکھن وِزِ اُسِس برطانوی تاریخ نظرِ تَل تہٕ یہ دلیل اُمی تِمو بیٚون
بیٚون رنگہ پٔرمٕژ خاص کر اوس شیکسپیئرن سپینسر سنٛزہ کتابہِ فیری کوئین
ہنٛدِس دوٚیمس حصس منٛز ہیمہ لیکھ منٛز اکھ مطالعہ کوٚرمُت۔ رومیو
جولیٹک مرکزی خیال اوس آرتھر بروکی سنٛزِ کتاب رومیو جولیٹ
پٔرِتھ آمُت۔ یہ دلیل اُمی گوڈہ بینڈیلو اطالوی زبٲنی منٛز لیچھمژ تہٕ ییتہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کرٕ آر تٕھم بُرُوکی ییٚن انگریزی پانٛژٕ تصنیف تہٕ پننہِ اکثر ڈراما، یِمَن تواریخی لحاظہٕ انگریز بادشاہَن سیتؠ تعلق چھُہ، یِکٕہن وِزہ ہیٚیِژ شیکسپیرُن برطانوی مسالس کأم۔

جمُس پأٹھی کرٕ شیکسپیرن پننیو ڈراماتو پرانیو قِصو تہٕ داستانو منزٕ حاصل۔ یِمَن منز آدمی زندگی ہِندؠن بیٚون بیٚون تہٕ ڈکھرہ پہلوؤن ہِندؠ رنگہ رنگہ تجربہ بیان آسی کرٕ نہٕ آمتؠ تہٕ اِنسانی جسبٕندیٚن ہِنٛدؠ کھٔتَن تہٕ سعہ کھٔتن ہِندی مختلف تصویر آسو مختلف صوٗرژن منز آمتو ہاونہٕ۔ مگر یہ کرٕتھ تہٕ اُمس دُنیہ اَمہ کین باقی تجزوَن تہٕ بیمرژن کنٛتھن پیٹھ قلم تُلنچ گنجایش موجوُد۔ تہٕ یِمَن کنتھن پیٹھ اُمس نہٕ ڈرامہ، تمَن منز نوٗو میچھر تہٕ لطافت بڑھتھ سیکھہ یِمَن تمہ تہٕ پننُن اثر یادہٕ کرٕتھ۔ تہٕ نفظرٕ تُل تھٕ دِتھ باسیوو شیکسپیرَس زٕہ یم روایتی چیز پننین تخلیقن ہِنز بُنیاد بناوِتھ تہٕ یِمن منز مختلف قسمہ نوٗیر تہٕ نیرٕلتا پأدہٕ کرٕتھ ہیٚکہ سُہ پننیٚن پرن والیٚن یا وُچھن والیٚن رٕنگہٕ اصل چیز وکھۄ تہٕ جادہٕ زوٗدار تہٕ پُر اثر چیز دِتھ یِم تمن مُلکن نوٗوی تہٕ آدمی باسہ یِمَن تہٕ یِم نہٕ سہل سہل تمَن منز پننہٕ اثرچ شدّت ہیٚکہ یِمن تھٕو تھرِتھ۔

شیکسپیر سٕندہٕ تخیلک بیاکھ آگر اوس بائیبل۔ بائیبل اُمت تمہٕ فرشتہٕ تہٕ دِلچسپی سان پٔرِو پھیر یہ پیٚرِ تہٕ اُمکو سارٕی افسانہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُسو تَس ذہنَس منز سرتازہ۔ پتہٕ کرٕ تمۍ اَمچہ مختلف دلیلہ تہٕ پننین تعقلن منز بیان۔ اَتھ سلسلس منز چھ ورڈسورتھ پادری سٹنز کتاب شیکسپیر تہٕ بایبل مطالعہ باپتھ دلچسپ یتھ منز تمۍ شیکسپیرنس ذہنس پیٹھ بایبلہٕ ہنٛد اثر تہٕ پتہٕ تمیک ردِ عمل ہووُمت چھ۔ ورڈسورتھ چھُ بیان کران زِ "شیکسپیرٕنیو کردارو اَنٛدٕ وَندٕ پھٕن جذبن اظہارک رنگ چھُ دیُتمت تمن چھُ بھسا ییٔت تہٕ بایبلہٕ ہنٛد مُشک لوٚر"

شیکسپیر سندۍ ہم عصرن اگرچہ اَلیہ پلہٕ پتھوے مواد کامہ اُسو لاگان۔ مگر تس ہُنٛدٕ اَکس اَکس شعرس گژھ سۍتہٕ سۍتہٕ ابدیتچ تہٕ ؤمرٕ ہُرن ہنٛزٕ برجستگی ہنز مہار ہیوان۔ یتھ منز بین جانسن تہٕ چھُ ونان زِ "شیکسپیر اوس نہٕ اکہ دورٕ باپتھ بلکہ اوس سٲرسے وقتہ کھاترٕ" اَتھ برعکس باسے یہ تمہ وقتہ کین ہیٚن لِکھارین ہنٛد کلام تمس مُقابلہ چھُ سترٕ چھوٚٹ تہٕ ناپائیدار۔

ڈرامائی ادبس کٔن دِنہٕ وٲلۍ اُسو یونانی لُکھ ایسکائی لس سوفوکلیز تہٕ یوریپِڈیز ہٕندٕ کرٕتھ اَمہٕ فنک بوٚڈ بارٕ تعمیر لوٗد۔ یمو ترٛیو ڈرامانگارو یمہ ٹریجڈیہ پیش کرٕ تمن منز اوس گمہٕ ڈیِنچ پھیرٕ ہنٛگی تہٕ بدی۔ اپرنکیٚت تہٕ پرزرُک۔ پاپن تہٕ پوٚنن تہٕ انسانٕ سٕنٛزٕ حیاتی ہِنٛدین بٔٹن تٔوُن حادثن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہُنٛدٕ سہٕ ایٛحساس موجوٗد یٚمِیک سُنہٕ وُن اَثر تہٕ شدّت پرٕن وٲلِس شدٕس دِماغَس برابر تیٚتھۍ نقش کھنان چھہٕ یُس تٔس پٔن فن کارٕن ہٕنٛدٕ کمالہٕ کہ زورٕ سیٖتۍ پأنۍ پانٕنۍ قبوٗل چھُ ہیوان کرُن۔ کامیڈی لیکھن وٲلہٕ دوٚیمہٕ اَرسٹوفینیز یِیمو اَتھ صِنفس منٛز نٔوۍ طرح ترٲوۍ تہٕ نٔوۍ مضموٗن تہٕ روزمرٕ کین موضوٗعن دِتٕن نوٚو اَنمانہٕ۔

یوٗنانہٕ پتہٕ بنیوو روٗم عِلمُک تہٕ ادبُک مرکز۔ روٗمی یَو اگرچہ ٹریجڈی لیکھنَس کُن کانٛہہ خاص توجہ دِیت نہٕ مگر کامیڈی نگارو منٛزٕ چھُ پلاٹس سُنٛد ناو زِندٕ۔ یوٗنانۍ تہٕ روٗمی واتٕ پنٕنۍ پنٕنۍ کِنۍ کمالس مگر حدِ کمالُک وأرِث بنیوکھ شیکسپیٖر یِیمو تہنٛدٕ کھِہ تہٕ کیٚنٛژھا جادٕ سۍ پٔنٕن وجوٗدٕس اَنِتھ پنٕنِس شعہرس پانہٕ بقایی عطا کرٕ۔ جان آروِن چھُ اَتھ وِشٕ ہنے کرِتھ وَنان: "شیکسپیٖرٕ سٕنٛدٕ پایہٕ کیو فن کارو مثلن ہوٗمر۔ ایسکائیلس سوفوکلیز افلاطوٗن۔ ورجل۔ ڈانٹے۔ چاسر۔ سروانٹیز۔ مِلٹن۔ بالزاک۔ داستوئیوسکی ٹالسٹائی۔ اِبسن۔ برنارڈ شا تہٕ ہارڈی یِن آسن اِنفرادی ذہن پیٚٹھ پنٕنۍ نقش تراوِمتۍ مگر شیکسپیٖرنۍ پاٹھۍ چھِنہٕ یِمو منٛزٕ کانٛسہ یِم نقش اجتماعی ذہنس پیٚٹھ کھٔنِتھ ہیٚکمتۍ۔ یہ چھُ اَوہ باپتھ زہٕ شیکسپیٖر چھُ اَکھ غار موٗمولی تہٕ ناقابلِ وضاحت طریقہٕ سیٖتۍ تخلیقی قوت بخشان تہٕ اَمیٚ کِس روٗحس یُس فن کارن ہٕنٛدٕ کھۍ تہٕ جادٕ عام تہٕ پایدار پاٹھۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عرفٕ جٕس واتہٕ ناوان" کولرِج تہٕ چھُ شیکسپیرس اَوَے Myriad-
('Ανὴρ Μυριόνους ؛ اصل یوٗنانی) minded
وَنان ز ِہ تمیٚ وِ چھ اُمس عظیم فن کارس منٛز فنی تہٕ تخلیقی قوتہٕ ہِکہ تم بے شمار رنگ یِمن ہٕ کو آرِجن کانٛہہ شمار ہیٚوٚک کرِتھ۔

ٹریجڈی تہٕ کامیڈی یِتھ پٲٹھۍ درجس پیٹھ رۄمی سلطنتہِ منٛدِ زمانہٕ پیٹھہٕ واتٕنہٕ اُمس شیکسپیرن تمبہ ڈراماچہ یِمہٕ دۄہ شوبے واتِ تمہٕ نِشہٕ سیٹھاہ تھوٚدتہٕ اَکھتوٚ واتناوِن کمالس تہٕ کمالہٕ کِس تتھ نُکتس یُتیٚ تہٕ یتھ کانٛہہ یَرَن وول لازمَن پرِ ژھن تخلیقن داد چھُ دِوان تہٕ یِمہٕ پٔرِتھ چھُ وجدس لیوان۔ اَما پوٚز شیکسپیرنین تواریخی ڈرامہٕ ہَن یا کامیڈی ین منٛز چھُنہٕ تیٚشہ زَن تخلیقی صلاحیژن ہمٕنٛد سہ زور تہٕ روانی یوسہٕ تمٕ سنٛزین ٹریجڈی ین منٛز ہاوِ مژ چھِ۔ بقولِ وِل ڈوٗران چھُ "الیاڈ تہٕ اوڈیسی پَتہٕ اورسٹیا یونانی ادبک بارہ حاصل تہٕ یتھ بُتھرس پیٹھ یِم تصنیف چھِ سہ چھُنہٕ شیکسپیرس تام یعنی دوٚن ساسن

○ اورسٹیا چھُ ایسکائیلسَن نین ترین ڈرامہٕ ہَن ہُند ناو۔ یِتھ منٛز تمیٚ یِنژ ترِ مشہور ٹریجڈی اگامیمنان۔ کیوفوری تہٕ ایومنائیڈیز شٲمل چھِ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وُرٕوٕیٛن ہٕندٕین زیٖٹھٕ زیٖٹھس وَقتَس مَنٛز نظرِ گژھان۔ بلکہ چھُ اَدٕ شیکسپیٖرٕ سٕے اَوٛتنس واتان۔"

انگریٖزی اَدبس تہٕ خاص کر ڈراماکس وہ تُلنس مَنٛز چھُ الزبتھ ہٕنٛد دورس سٕتہٕ کال ہانٛنہٕ یوان۔ اَتھ وَقتَس منٛز اوس ڈراما اَکھ تھدٕ پایکہٕ ادبی صِنفہٕ کہٕ حیثیتہٕ عامو پیٛٹھٕ خاصَن تام زندگی ہٕنٛد اَکھ اہم پہلو بٕیان زانٛنہٕ۔ سٹیجس اوس لُکن ہٕنٛزِ سماجی، سیاسی تہٕ ثقافتی زندگی منٛز بارٕ دخل تہٕ ڈراما نویسَن تہٕ اداکارَن اُس قدردانی سپدان، مُلکہٕ نی اُس تہٕ اَدٕبیچ سرپرستی یاژٕ بلکہ اُس سٕہ پانہٕ تہٕ ادیب۔ تمہٕ لیوکھ افلاطونس پیٛٹھ تبصرٕ۔ یوری پیڈیزنس اَکس ڈراماہس کوٚرُن ترجمہ تہٕ زینوفون تہٕ پلوٹارکنٛز کینٛہہ حصہٕ تہٕ تاٚرِن پننہٕ زبانی منٛز۔ لاطینو کلاسکو منٛزٕ اَنِن ہوریسن شاعری ہٕنٛد فن تہٕ سینیکو تہٕ بیٚنیہ کینٛژن ہٕنٛدی فن پارٕ ترجمس منٛز۔ شیکسپیٖر تہٕ ٹریزلیوو اَتھو دورس منٛز تہٕ الزبتھ ہٕنٛزِ قدرشناسی تہٕ حوصلہ افزائی دِیُت تمَس تِم تِم فن پارٕ تخلیق کرنُک حوصلہ تہٕ موزنی پموٚ تس سیتو سیتو ادبی دُنیہس منٛز الزبتھ ہٕنٛد ناو تہٕ زندٕ تھوٚو۔ تہٕ اَوٕے چھِ وَنان زِ انگریٖزی ڈراما چھُ الزبتھ ہٕنٛدِ وقتُک ٹھیکُن لایق سرمایہ تہٕ شیکسپیٖر چھُ اَمیُک موٗمتاز نازٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوئٹے

[۱۷۴۹ء — ۱۸۳۲ء]

gierung (mirrored show-through)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

JOHANN WOLFGANG GOETHE
(1749-1832 A. D.)

Photo by Presse-und Informationsamt der Bundesregierung Bonn Bild Nr:7038. Courtesy Embassy of the Federal Republic of Germany in India, New Delhi.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوئٹے

• کانٛہہ ہیکہٕ نہٕ وٕنِتھ زِ گوئٹے سٕنزِ ادبی
ہستی ہُنٛد تجرٕ تہٕ کھچ کمن کمن سوٗ حدن
تام پھٕہلہٕ۔

——— ٹامس مان

"آکاشس پیٹھ چھ خداتعالی سٕنٛد دربار لگمتھ تہٕ فرشتہٕ
چھ خدایی سٕنزِ عظمتٕکۍ نغمہٕ گیوان —

وُچھ ازتہٕ تیشٕرٕن تخلیقن ہُنٛد حسن تہٕ ہُیے مولہٕ وُن یاوُن
یُس یاوُن ازلہٕ پیٹھے ذاتن ہتھوو سمسارس منز تھیکہ ناوُن
اے آغز چھُ درشُن چون یمن سانین چشمن شیشہٕ جار دِوان
یہٕ چھُ وُکھرٕ کتھاہ یوٚدوے پرٕیتھ کانٛہہ چانہِ سرٕ وُنش روٗد انزان
وُچھ ازتہٕ تٕچھ چانین تخلیقن ہُنٛد حسن تہٕ تٕسے مولہٕ وُن یاوُن
یُس یاوُن ازلکہِ صُبحہٕ پیٹھے ہتھووُتھ سمسس منز تھیکہ ناوُن ٥

---

٥ یتھ مضموٗنس منز چھ منظوم ترجمہٕ مشکل پأٹھۍ ممکن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شیطان تہٕ چھُ دربارس منز حاضر۔ سُہ چھُ انسانس سٕتۍ زہ گمراہی پیٹھ ژُسنہٕ کران۔ مگر خدا چھُ تس فاسٹ سٕتۍ مثال دِوان۔ شیطان چھُ دعوا کران زِ سُہ ہیکہِ فاسٹس تہٕ وَتہٕ ڈالِتھ اما پوز آخر سٕتۍ گژھِہ نہٕ منظوری آسنۍ تہٕ خدا چھُ تس اَمہٕ کتھہٕ ہُند اجازت دِوان۔

فاسٹ چھُ بے سوکھ دِل ہیتھ پننس کُٹھس منز بیٹھتھ تہٕ تسندِس ذہنس منز چھِ نٔوۍ نٔوۍ خیال موج ماران۔ پننہٕ وقتکۍ ساری علم زانتھ تہٕ چھُ تس پانس منز وُنہٕ اکھ ژھرپر تہٕ چھنہٕ نیر ہیوٚ باسان۔ اَتھ منز چھُ اکھ روٗح تسندِس کمرس منز گژھان اَژتھ تہٕ فاسٹس سٕتۍ گفتگو کرنہٕ پتہٕ چھُ تس اکھ تیلہٕ وُن جواب دِوان تہٕ غائب گژھان۔ دوٚیمہٕ دۄہہٕ چھُ فاسٹ دماغی پریشانی ہِنز منز گرِ گژھت خودکشی کرنس واتان مگر وُنہٕ چھُن زہرٕ پیالہ وُٹھن سٕتۍ لوگمتُے آسان زِ نیبرٕ کنہٕ چھُ ایسٹرچ گژھ وُزنک صدا گژھان۔ فاسٹس چھُ پنُن ارادہ پھیران بلاوُن تہٕ سُہ چھُ پننس ژاٹھس واگنرس سٕتۍ چکرس نیران۔ آخر چھِ یِم دۄ نوے اُکس پلہ ہینہٕ پیٹھ بہان مگر فاسٹ چھُ اَتھ تہٕ ذہنک کھرُ کاسنۍ ژھرٹہٕ ژھرٹ کران۔ اَتھ منز چھُ اکھ کرُہن ہونا اکھ یمن گژھان نظرِ یُس کُن نظرہٕ پیٹھ فاسٹ گابران چھُ تہٕ تس چھُ ہنگتہٕ منگ شک بڈان زِ یہ گژھِہ کانٛہہ تصروف در آسُن مگر واگنر چھُ تس یہ وٕنِتھ اَمہٕ فِشہٕ پھران

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زِ پٔیہ چھےٚ ژٕرِ وٕہم۔ وۄنی چھُ یم دمہٕ تھٔن ہیوان مگر گرہن ہۄن مُچھک پَتہٕ پَتہٕ پَکان۔ واگزر چھُ پننہٕ وٕنتہٕ نیران تہٕ ہۄن چھُ فاسٹس پَتے تیشنٕدِ بس کمرس منٛز سیدان۔ زرِہ کھنٛڈ گژھت چھُ سُہ پننہٕ شکلہٕ منٛز یِتھ شیطان بناں تہٕ چھُ ہیوان فاسٹس کتھہٕ سیتۍ ورغلاوُن۔ فاسٹ چھُ یہٕ شیطانٕ ل ژٕنِتھ پننہٕ جادہٕ سیتۍ تس کُٹھہِ منٛز بند کران تہٕ نیٚبرٕ چھُس نہٕ دِوان نیرنہٕ۔ مگر شیطان چھُ پننین چیلن اَناوان۔ تِم چھِ گیونہٕ سیتۍ فاسٹس مأیتھ دِوان تہٕ شیطان چھُ ژٕلان۔ بیٚیہ ساتہٕ چھُ شیطان رِیپس زادہٕ لأگِتھ فاسٹس نِش واتان تہٕ تَس چھُ وَنان زِ وۄن لاگو اَسہ یانہٕ دأنی یارانہٕ تہٕ برم چھُس دِوان زِ میانہٕ دۄسہ ہیکہٕ ژٕہ سارِہ سمتک سأیل کرِتھ تہٕ دُنیہکین عأشن تہٕ عشرتن منٛز پننۍ اَرمان گنٛڈِتھ۔ فاسٹس چھُ سأری ہیٚے دُوٚن پوان بوزنہٕ۔ سُہ چھُ وۄنی زندگی تہٕ بیزار آسان گومت۔ مگر شیطأنی رۄخن ہُنٛد اَکھ نغمہ بوزنہٕ سیتۍ چھُ تَس وۄنٛدہٕ چیٚن دِم پھُٹو تارن مِضراب لگان تہٕ رگن ہنٛدِس ہیٚو کھٕتیس خوٗنس چھُس نۆو گرکھ کھسان۔ بہرحال فاسٹ چھُ رام گژھان تہٕ چھُ شیطانس سیتۍ معاہدہٕ کرِتھ پننہٕ خونہٕ سیتۍ تتھ پیٹھ دسخط کران۔ شیطان چھُ تَس زمینن تہٕ اَسمانن ہنٛدی سأری عجائبات ہاونک وعدہٕ کران مگر شرط چھُس یہٕ تھوان زِ ہرگاہ ... حسین نظارہٕ وُچھِتھ فاسٹ وَنہٕ ع

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ترجمہ — ہاساتہ شینہٕ گوم حسن چون وٕنے کیاہ

ہاساتہ لگےٚ پارٕ ہنا کرٕتہ ژہٕ شہراو

تمی ساتہ چھُہ شیطانس فاسٹس ژُو کڈنک اختیار تہٕ سہ پیٚیہ جہنمکس ژورکس منز دٲرِتھ دِنہٕ۔ شیطان چھُہ وۄنۍ فاسٹس اکھ طلسمی چھِ منز نالہِ تراوان۔ تہٕ دوشوے چھِ ہنہس منز وُڈان۔ واتان چھِ یم اکس شراب خانس منز۔ یتہٕ شیطان جادو ژَھل کٔرِتھ ساریٚنے شرابین اکھ اکس بنزرہ نستہٕ ژٹہٕ ناوان چھُہ تہٕ پانہٕ چھُہ فاسٹ ہیتھ دو کڈان۔ امہ پتہٕ چھُہ سہ فاسٹس اکس جادو گرہٕ نِش انان۔ یتہٕ تس نوٚو یاون چھِ پاوان دِنہٕ۔ اتی چھُہ شیطان فاسٹس اُتہٕ منزٕ اکس حسین کوزہ ہنند روے ہاوان، یس ییتھ سہ تمی وِزہ فریفتہ چھُہ گژھان۔ یہ اُس مار گریٹے[5] یوہ وبرونہہ کنہٕ تیس معشوق بنان چھِ۔ عشقن نار چھُہ وۄہن ہیوان تہٕ ہنہ ہنہ تیزان۔ اکہِ طرفہٕ چھُہ فاسٹ وصلہٕ چھو لُدٕ کھاُترہ بے تاب تہٕ بیٚیہ طرفہٕ چھِ مار گریٹے جُدائی ہشرٕن گرن منز لولکہ ویداکھ دی دی دِلبرس ناد لایان

شرِ چھم گاٹہتہ آرے کیٚتیے ۔ لٕتیے دِل چھُم راوان ہیوٚ

ییم دوہ سوریاٚے تم گےٚ پٔتیے لٕتیے دِل چھُم راوان ہیوٚ

---

۵ مار گریٹے چھِ گریٹشن تہٕ وٕنان یُس تس ماچھ نیارکھ ناو چھُم۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یار پننٕ یتھ شایہ ہیٚ آسم، باسم تتہٕ نٔس بوٗز باگ دی
تٔس روٗس رنگ چھم چھنٛنٕ کینٛہ تے چھُتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

تٔس وٲنٛ دی دی دمہٕ چھُم سوران، دوران چھس بے وایہ ژھٕہ پٲرى
برتل پژاران شامے پیٚتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

رٕنبہ وٕنٛذ تمۍ سٕنٛز شاہانہ چالاہ۔ حالاہ آم بُنہتھ وُپھِتھے
سرو قدٕ سے کرٕہ ۂس مُتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

چیٚشمن منٛز چھس جوداہ ٹبرٕ ٹبرٕ۔ ٹبرٕ ٹبرٕ کرٕتھ تم تعویذہ پٔن
دنٛدٕ چھس زن گےٚ موٚ ختس بیٚتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

میچھر کیاہ چھُس تتھ گُفتارس۔ نارس منٛز پھلراوٕہ گوہ لاب
قدمن تٔس کم گلشن کھتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

گُنہ کنٛزٕ وصلُک پیالاہ برٕہ ہیٚم۔ کرٕہ ہیٚم بوساہ رُخسارن
زٕہ ہیٚم کُعہ چھِہ منٛز مرٕہ ۂس تیٚتییے۔ لیٚتییے دِل چھُم راوان ہیوٗ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آخر چھُ سُہ دوہ تہٕ واتان ییٚلہِ شیطانٓ مارگریٹے سیٚتؠ فاسٹس سُہ گونا چھُ کرِتھ ناوان ییٚمہِ سیٚتؠ تٔمرِ وٗمران عیب دار چھہ گژھان۔ فاسٹنِس وٗنِتھ ییٚتھٕ چھُ مارگریٹے پننہِ ماجہ گوڈٕے آسان زہر پیالہ دیُتمُت یُس یہِ وٗنیتھ شیطان فاسٹس چھُ دوان زہ اُمہِ سیٚتؠ گژھم سہٕ بڈٕ کینٛہہ کالس بے ہوش تہٕ تمن روزہٕ نہٕ کانٛہہ تھوہ تھہ۔ مارگریٹے ہُنٛد بوے والنٹین یُتھُے بوزان چھُ زہ تسنٛز بیٚنہِ چھہ ناجائز کرتھ بیٚیہِ زوٗہِ روٗزمژ تَس چھہ رٔیہہ گنڈان تہٕ سُہ چھُ مارگریٹے تہٕ تسُندِس یارِس انتقام ہیٚنہِ باپتھ خشمہٕ ہوٗت اور واتان مگر پننہِ برانٛدِہ کھسنہٕ برونٛٹھے چھُ تَس شیطان کوچس منٛز قتل کران تہٕ فاسٹس ہٕبت پادِتھ چھُ سُہ ہیتھ لٔٹ ہیوان۔ مارگریٹے چھہ دوہ فی ترٛان فکرہ میٚیہ کیاہ کوٗر تہٕ میٚیہ کیاہ تہٕ ناہی گیہِ۔ دِل چھُس مویوٗس تہٕ دہاغس چھُس جلوٗنہٕ ووٗتھمُت۔ اتھی حالتس منٛز چھہ سوہ خلاص گژھان۔ مگر بدنامی نِشہ بچنہٕ باپتھ چھہ پننِس موحُم شُرِس تلاوس پھاٹہٕ وان۔ یہِ جُرم چھُ تسُندِہ کھاتہٕ تہٕ جیل خانکی دروازہ وٗتھ تراوان۔ ییٚتہِ سوہ کٲٹھس کھسنہٕ کِس دوہَس پرٲرہ پرٲری دوہ دوہ چھُ کڈان۔ شیطان° چھُ مارگریٹے ہُنٛد خیال فاسٹنہِ دِلہِ منٛزہ کڈھان

° شیطانَس تہٕ ابلیسَس ژٲر کرنہٕ باپتھ چھُ یہِ واضح کرُن ضرۄری زہ فاسٹک شیطان Mephistoples چھُ دراصل تمۄ منکرو حومنٛزہ اکھ یمن سارِنے ہُنٛد زیٹھ ابلیس چھُ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کڈُن۔ سُہ چھُ تَس زُٹھُن محفلَن منٛز نوان تہٕ ایلپیسنس دربارَس منٛز تہٕ چھُس
واتہٕ ناوان مگر فاسٹس چھِ پھِر پھِر مارگریٹے یاد پیوان۔ اَمہِ کِنہِ چھُ سُہ
مارگریٹے سیتۍ ملاقات کرناونہٕ باپتھ شیطانَس چوٚپیران۔ شیطان چھُ
راضی گژھان۔ مارگریٹے نِش واتتھ چھُ فاسٹ تَس زِندانٕچ کوٹھرِ منٛزٕ
کڈُن یژھان مگر سۄ چھےٚ ہنٛنٛین عیبَن تہٕ اَترین ہنٛدِ شرمہٕ تہٕ احساسہٕ سیتۍ
گوٚگوٚ گاہ منٛزٕ تہٕ فاسٹس سیتۍ شیطانَس وُچھت چھےٚ وارے ترٛاوان۔ مارگریٹے
چھِنہٕ اَتہٕ نیرُن منٛظور ہیوان تہٕ پتہٕ چھُ تَس کینٛہہ کال گژھوٕ پتھ پچھہ
دِوان۔ شیطان چھُ وارٕ وارٕ فاسٹس اَمہِ غمہٕ منٛزٕ کڈان تہٕ چھُس
شہنشاہ سٕندِس دربارَس منٛز نوان یَتہِ سُہ شیطانہٕ سٕندِ مشورہ کاغذُک
زرب جارٕی چھُ کران تہٕ حکومتُک مٲلی مُشکل چھُ اَنٛزران۔ شہنشاہ چھُ
فاسٹس وَنان زِ تِمہٕ اَنناوُن یوٗنانچ مشہوٗر حسینہ ہیلینہٕ ہنٛد رٗح۔ شیطان
چھُ اَتھ معاملس پیٹھ سوچ کرِتھ یہ خاہش پوٗرٕ کران۔ مگر نتیجہ چھُ یہ
نیران زِ ہیلن چھےٚ شہنشاہ سٕندین اَڈور جذبَن وُزِ ناوِتھ ہیکان
بلکہ چھُ تَس بدلہٕ فاسٹ تَس عاشق گژھان۔ شیطان چھُ فاسٹس ہنٛدرٕ
منٛزے یوٗنان واتناوان یَتہِ سُہ ہیلینہٕ ورگلاوِتھ فاسٹس سیتۍ تَس نیتھر
چھُ کران۔ یمَن چھُ اَکھ نیچوٗ زیوان۔ سُہ یَتھے بالغ چھُ سپدان، پتھ
ہنگہٕ منگہٕ اَکہِ دوہہ کُنی وُڈیتھ تُلان تہٕ آکاشَس منٛز غایب گژھان ہیلن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ چھِہ تٔس پتے وُڈِتھ گژھان تہٕ فاسٹ چھُ بیٚیہِ تِن تنہا روزان۔ سُہ چھُ وۄنۍ جرمنی واپس پھیران۔ وَتہِ چھُ تٔس سمندرٕ بٔٹھِس پیٹھ زمینہٕ کُکراہ نظرِ گژھان۔ سُہ چھُ آرزوے کران زِ یہِ زمین سمندر کِرتھ بساوہٕ بٔ آتِنس اَکھ لوکُٹ موکُٹ بستی بشیلانہٕ بسندِ وَنِہٕ موجُب۔ چُھم فاسٹ اُکس جنگس منز پادشاہس اَتھہٕ روٗٹ کران تہٕ یہِ زمین چھُم تٔس جاگیر پوان دِنہٕ۔ فاسٹٕنٕز سکیم چھِہ کامیاب سپدان تہٕ سُہ چھُہ اَتھہ جِھنٔس سوٗکھی گنڈِتھ آتِنس مکانہٕ ہیوان بناونی۔ یہِ وٲرانہٕ چھُ کینژٕنے دوہن منز اکھ بارونق تہٕ آباد علاقہ بنان۔ اَتھہ بستی منز چھِہ اُکس بڈٕہ سینزٕ تہٕ بچہٕ ہنز کھعہ پراہ تہٕ آسان۔ فاسٹ چھُ تہنزٕ اَتھہ پٔہرہ تُلُن یژھان یمہٕ سٕ نوٕ بستی ہنز شکل خراب بدزِ مگر یم باُژ زٕ چھِس یہٕ گُنہٕ ضوٗد تٔس منز مانان۔ پَتہ چھُ فاسٹ شیطانس اَتھہٕ اَتھہ پٔہرٕ نار دیاوان تہٕ بڈٕ تہٕ بڈٕ دوشوے چھِہ زندے اَتھہ نارس منز دزان۔ فاسٹس چھُ پانس تہٕ اَمیک دُکھ سپدان مگر پتہٕ چھُ سوچان زِ پتہٕ نے کرِ تمدُن کیتھ پاٹھۍ کرِہ ترقی۔ فاسٹ چھُ وۄنۍ پننِس کرس منز زِ یکدم چھُ ژور شیطانٕنۍ روٗح تٔس نِش پوان تہٕ تشو پسنک روٗح چھُ تٔس اوٚن ژھنان بستی اندر چھِہ تعمیرِچ کام چلان۔ سُہ چھُ وۄنۍ گاشہِ روٗس تہٕ کنوے یوت چھُ ٹھونگرین تہٕ بیلچن ہنز آواز ہیکان بوٗزِتھ۔ سوچان چھُ زِ یہِ سارے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زمین گرٕ ناوٕ ہن خوشک تہٕ بیاکھ بُستی تہٕ بییہ ہے بساونہٕ۔ یمکو بکین سۄکھ سان رودٕ ہن۔ یُتھ نہٕ پھیک بے آسہ ہا۔ تہٕ اُتھو منز چھُس بے شونک پانٹھو وزہ وانٕجہ ژلان نیر تھ سہ

ہا ساتہٕ شُنیتھ گوم حُسن چھون وَنے کیاہ
ہا ساتہٕ لگے پاری ہنا کرتہٕ ژٕ ٹھہراو

شرط ہیوٚ جب پیمز فاسٹس ہار۔ شیطان چھُ یوان تہٕ چھُ تس ژو کڈان مگر پیٹھے چھ ملائکن ہنز اکھ جمات واُتھتھ ہیوان یوسہ فاسٹنس رۄحس پانس سیتھ ہیور کھاران چھ تہٕ شیطان چھُ اَتھہ موران۔ ہیرہ چھُ فاسٹ تار گژھیتے پننہ ماجہ سیتو نالہٕ موٚت کرتھ وچھان تہٕ ووز چھُ تسُند رۄح تمن عدن منز ژامت آسان۔ یمیہ فرشتو مقدس نغمہ گیوٚو گیوٚو گژھہ چھیُ آسان تمُت۔" ——— یہ چھُ گوئیٹے پننہ تمہ فاسٹک Faust سٕہ خصر قصہ یُس لیکھان لیکھان تس ترٛیہ[82] شیٹھو وری یوٚ منزٕ پننہ زندگی ہندی شیٹھ وری ڈاکر گے تہ یمہ کس اُکس اُکس شارس تمہ خوٗن جگر ک رنگ بوٗر۔

۱۷۴۹ ہکہ اٹھو ہمہ ۲۸ اگستک دوپہر اوس ون واتن ہیوٚ تمُت زٕ جرمنی ہندس شہر فرانکفرٹس منز ییوم اُرداہ ورشہ النرجھ اکھ بے حیس شراہ ٹھتنہ۔ اُمس اوس زینہ وزہ ساری سے پانس ہیرہ بعدن نیبر ہیوٚ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پھیوٗرمٕت تہٕ باسان اوس زِن چھُ معوٗردٕہ۔ بقول ٹامس مان "زنتہٕ اوس تَس ماجہٕ ہیٚندہٕ شِکمہٕ منٛزٕ نیرتھے زمینہٕ ہٕندِس شِکمس منٛز اَژُن"۔ مگر زاتٕرِس ہیوٚتُن وارٕہٕ وارٕہٕ شاہ چھوٗرُن تہٕ ہمسایے بایو وونُس لٔبِن تہٕ نوٗرٕن۔ یہ اوس گوٚیٹے۔

گوٚیٹے سُنٛد مۄلہٕ بَب فریڈرک جارج گوٚیٹے اوس بدائتی اَکھ ہیٚرٕ۔ تَس آسہِ دۄن زنانن اَتھہٕ کاہ شُرۍ زامٕتۍ مگر لگ بگ آسہِ ساری لوکٕٹۍ پانے مرٕتھ گامٕتۍ۔ گوٚیٹے سُنٛد مۄل یوٗحان کاسپر گوٚیٹے اوس خبر کیتھہٕ کنہٕ دٕریومٕت۔ گمہ ڈٕہہ بیٹھے ترووُن موازی آسنہٕ کنہٕ اوس سُہ سارٕوے جنجالٕو نِشہ لوٗب روزان تہٕ دوٚہکین ژدن پہرن قونچین کتابن پھیوٗرِدی اوس پنٕنہٕ وقتُک اَکھ مشہور قونوٗن دان بنیومٕت گوٚیٹے یَس بیٹھ پیوٗ اَثیک یہ اَثر زہ تَس رُوز مٲلِس سِنٛز نگرانی تہٕ ابتدائی تعلیم آیہٕ تَس گرِی دِنہٕ۔ گوٚیٹے سٕنٛز مائج کیتھرائن الزبتھ ٹیکسٹر اٲس اَکس مجسٹریٹہٕ سٕنٛز کوٗر یَس سداہہ ؤرِشی کھاندر کَرِنہٕ آو ییلہٕ یوٗحان کاسپر گوٚیٹے تَس دوٚہ گن بیٹھی وائنِہ اوس۔ الزبتھ یَس شُراہ زاوٕ تھے گَمَو تریٚیہِ ترٚیِہ ژورِہ ژورِہ وُہرِی مرٕتھ۔ بتو لاکن روزٕ یَس اَکھ لٔڑکی کورنیلیا تہٕ نیچُو یوٗحان وولف گانگ گوٚیٹے۔ مگر کورنیلیا تہٕ گُذریہ لوکٕٹی نٲرِس منٛز تہٕ رُود فقط گوٚیٹے یمٕس زیچھ عمرِہ کُن نظر کرٕتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹامس مانیٚ چھُ وونمُت زِ "تمۍ کٔر پننین بینین بایَن ہُنٛدِ مرنٕچ ساگرے کنسر نوٗرِ۔"

یِمہ کیٚہ چارس منٛز لوٚگ گوٚیٹے مٲلِس نِش قونونٕچ کھرۍ دار نِمہ کیٚتہِ ہیٚچھنہٕ تہٕ مٲج اَسِس ورزِ ورزِ بایبلہِ منٛزٕ دلیلہِ بوزٕ ناوان۔ ۱۷۶۵ ہس منٛز آو سُہ لایپزگ سوٗزنہٕ یتہِ اَتھ یونیورسٹی منٛز داخل کرنہٕ۔ ییتہِ تمۍ میٹرک پاس کوٚر۔ اَمی دوران گوٚو تَس اَتھ اَکِس موٚمولی زنانہِ سیتۍ عشق مگر تیٚمِس ہاوس نہٕ دۄہ تَس دِلَس منٛز تکیازِ سۄ اَس تَس شُرۍ نظرِ وُچھان تہٕ اَتھ کَتھِ پیٹھ سنجیدگی سان سوچُن تہٕ اوس تَس شُری لے باسان۔ نتیجہ دراو یہِ زِ گوٚیٹے سُنٛد صحت گو خراب تہٕ سُہ آو ۱۷۶۸ہس منٛز چھوکہِ دِل تہٕ بیمار زُو ہیٚتھ فرانکفورٹ واپس۔ یَتن ترِین ورۍ یَن منٛز اَسۍ گوٚیٹےیَن کیٚنٛہہ لولہِ بٲتھ تہٕ زِ یِمہ کیٚٹ ڈراماتہِ لیکھمتۍ کینٛژَن کالس گرۍ روزنہ پَتہٕ گو سُہ سٹراس برگ یتہِ تمۍ قونونٕچ ڈگری حاصل کرٕ۔ گوٚیٹےیَن لیٛکھ اَتہِ اَکھ تواریخی ڈراما "گاٹز" تہٕ اَکھ عشقیہ ٹریجڈی "ورتھر" یِمہ سیتۍ سُہ کم قلیل وقتس منٛزے جرمنی ہُنٛدِس رٔو مٲنی ادیبَن منٛز شمار جایہ ووت۔ اَتہٕ سَمکھ تَس ہرڈر ییٚمہ وَیٹےیس شیکسپیر پرنُک مشورِ دِیتہ تَس اَچھ مُشراوہ۔ وۄنۍ ہیٚوتن گوٚیٹےیس خیالی تہٕ ژھعژین چیزن سٕنٛز بدلہِ اصلس تہٕ حقیقی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کتھن کنۍ پیٚھرنک احساس سپدُن تہٕ سیٚتھۍ گیہِ وتس تُرمُتھو آسنک
جذبہٕ تہٕ گنان۔ مگر سٹراس برگہ تہٕ رۄزِ نہٕ تَسنٛد ہوسناک دِل شوٗنگیتھ
بلکہ سپدُس فرٛیڈرکا بریون ہشرٕ نظرٕ تہنٛد شکار یُس تسنٛدِس اکِس
دوستس سٕتۍ کۄر اوس۔ کیٚنٛہہ چھہ پتہٕ وانن زہ یِہِے زنانہ چھےٚ گوئیٹےین
فاسٹس منٛز مارگریٹے بناوتھ پیش کٔرمٕژ۔ سٹراس برگس منٛز تعلیم
مکلاوتھ پتہٕ آو گوئیٹے پنُن شہر واپس تہٕ پیٚشرٕن وکالت کرٕنۍ تہٕ اتھ
دوران اَنِس منٛز اوس تس فاسٹے لیکھنُک خیال گنیومُت۔

۱۷۷۲ہس منٛز نِیو گوئیٹے ویٚمرکہ نوجوان حاکم کارل آگسٹن
نادِتھ ویمر پتہٕ سہ خزانکُ، زراعتُک تہٕ کانن ہُنٛد وزیر بناونہٕ آو۔ امی
وِزِ یہِ لیوٗکھ تمۍ فاسٹے یُس پتہٕ بدلان بدلان تہٕ ژٕٹہ واٹھ گرٕتھ گرٕتھ کتہ
کوٗت ووت۔ ہومرن چھُہ وۄنمُت زہ "انسانس چھُہ جوانی منٛز دۄن
ژھوٚن زنانن ہُنٛد طلب منٛز ڈر پیوان۔" مگر باسان چھُہ زہ گوئیٹے چھُہ امہ
نشہٕ تہٕ قدم کھنٛڈ برونہہ ووٚراٹت۔ ویمرس منٛز اُژھان اژراٹُنی گوو سہ
چارلیٹ سٹینہ پتہ فریفتہ یُس تس امہٕ [illegible] زٕ اُس تہٕ ستھ
عمرٕ ہشرٕ اُس ماج۔ گوئیٹے اوس شیٚتھ وُہرٕ تہٕ چارلیٹ اُس ژوہ
۳۳ہمس منٛز۔ اگرچہ یمن کَہ اندر ہیوٚکنہٕ سپدِتھ مگر تعلقات رۄزِ تھکہ
ہمیشہ خوشگوار۔ فراو سٹینہ سٕتۍ گوئیٹے سُنٛد عشق اوس تسنٛد ژوٚدٕ ریٚم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عشقچ تکیا زِ اُمیہ برونٛھہ اوس تٔسی بٔنِیس زنانہٕ سیتی تہٕ دِل لوٚگمُت۔ مگر
سہ تہٕ آسس نہٕ اکھ تِتھی ہِشہٕ تٔسنٛدِ کنہِ اوس گوئٹےٚ اکھ فائدٕ اکھ
یُس حسیٖن کورین ڈُچھتھے یا تہٕ شُہندِس حُسنس عَیب دِیہ ہے تہٕ نتہٕ کرِ ہے
پانہٕ خود کُشی۔ حالانکہ چھ تہٕ یہ اکھ پٔزکتھ زِ عشقُک تصوُّر وٚنۍ اوس
گوئٹیٚ ہٕندِس ذہنس منٛز سارِ ہے برونٛھہ جسمٲنی لذتُک ہوس ووٚتھ
کڈان۔ اما پوٚز یِم شہوٲنی احساس آسہ گوئٹیٚ یُس تمہٕ ساتہٕ ہمان تیلہ
فرِیڈرِکا بریون تٔس اچھن تل آسہ یوان۔ فریڈرِکا یہ ہٕندِ موٚہُم حُسنن
اوس تٔس عشقُک پاس تہٕ رٔت عیبس عطا کوٚرمُت۔ یُس بدقسمتی سببہٕ
وٕری کھنڈ گٔژھِ ہو سیتھے ختم گوو۔ فراوسٹیٖن اگرچہ گوئٹیٚ یس زِ بٔلے اُس
مگر شکلہٕ نیرِ پتس نہ جوہ تہٕ رُموٗ رُمو کنہٕ اُسس یاوٕنچ مستی بٔتیت
نیران۔ گوئٹیٚ یس اوس تٔسنٛد ژھوٚر دیدار تہٕ نشہ کھ مان تہٕ تٔس وُچھرِتھے
اوس بٔہ بے خود ہیوٗ گژھان۔ فراوسٹینہ تہٕ آسہ گوئٹیٚ سٕنٛز خاہش
ژِہنچ ہِش تہٕ سہ روز تٔس کیتس کالس ڈینٛچہ تلہٕ ین تہٕ پتہٕ تلہ ڈینٛچ اٲنان مگر
اُنچ سیُد تٔسنٛد دامن تہٕ دارٕنٛچ دار۔ یہ مطلب نیرِ نہ بٔتہٕ یُتھو گوئٹیٚ ین
۱۴ تٔس سیتی کھاندر کرُن۔ فراوسٹینہ سیتی کُسہ میُل گژھہ یُتہ بٔہن
وُرِ کِرِین تاہم اوس سہ کھاندرس پیٹھ آمادہ، یمیُک اظہار تمو ننِس
ژُن چھکِن منٛز پھِرِ پھِر کھچہ کوٚرمُت۔ یمہ گوئٹیٚ ین تٔسی ایلچہ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُکس چیٹھ منز چھس لیکھان :

بہ کیاہ زِہ پھیرِ ہیٚرِ یہ کتھ۔ صبہ اَگر حاجت چھُہ مٮ۪ہ چیٚھم بس چھون۔ یوٚدوے ژہ صبہ اَکہِ روٗٹ کرِ کہ تیٚلہِ روزِہ سون سٕہ رشتہ مضبوط یُس ژیہ شاید کھراں چھے۔ حرکاہ ژہ وارِہ پٲٹھو آتہ کتھہ سام ہیکہ تیٚلہ روزِہ صبہ وصبیل زِہ یہ کینژھا اَسیہ دوون پانہِ وأنی چھُہ تہ بندِ پاک تہ رُت۔ اچھا خدا حافظ ! دوصبہ چھم زِ میون آسکہ ژہ حمیشہ لولہِ سان پھران —— یہ خیال اگرچہ اَتہ ووت نہ مگر پتہ ہیوٗتھم اخیرس تام دعا باژن ہندیہ پٲٹھو اَکہ اُکس نکہِ تہ لولہ کھیٚن کیو ہیٚن کتھن منز اُمیہ اَکہ اُکہ مُشد مشورہ تالہِ پیٹھ ہیوان۔

فراوستیشنہ ہندیو عشقن کرِ گوتیٹے یَس اَکہ بارہ مہربانی سعہ گیہ یہ زِہ تس منز ہیوٗتُھ وارِہ وارِہ اَکہ سٕنیر ہیٚوٗ پاُدو گرُھن۔ پانس پیٹھ ضبط آسنُک قووت ہیوٗتُھ تس حاصل سپدُن۔ طفلگی ہندیہ خیال گیے دعاہ پتہ دوہہ تس نشہ پتھہ ژلان تہ یمن ہنز جلسہ ہیٚنزِ سنجیدگی تہ بوٚر باڈی رٕٹھو۔ سرکارِ کامن کرٕن تہ ہیوٗت دوہہ گوتیٹے یَن دِلہِ جانہ توجہ دیُن تہ ارامہ کین سامانن لٕتہ دِتھ روٗدُ سٕہ سادہ پٲٹھو لسان بسان

ییٚتھ منز اکہ دوہہ شخصاہ اکھ تس نشہِ آو تہٕ تس ستی کوٚتھ بیٹھ سپدیس
کوٚٹھس منز ژاو تس سیز ازم سادگی تہٕ خاص کٕنہ ہیچھ کُرس کانہہ چیز
چُھ حیرانی مگر گوئٹیہ دوٚہ تس زِہ" آرام تہٕ آسائش چھ دنیاہکی میہ
نِش اکھ وُکھرہ چیز۔ یکیا زِہ امیری ہند ٹیوسا ماگرِ سپیتھ چھُ میون
تخیلی مران تہٕ بہ چھس بےکار گژھان۔ میانہِ کنہ چھُ سُہ حال تہٕ کشش
تمنہ گٔنن شوٚبان پہندس تخیلس منز نہ عشرت آسہ تہٕ نہ گژھہ آسُن۔"

وییرس منز دوہ دوہ کڈان گومت ۱۷۸۶ تس منز گئیہ یَس اٹلی
ہُند سفر کرنس کُن تہٕ دوت سُہ امی وریہ ۲۹ گنترہیہ اکتوبر گوو ذِیج ...
روم۔ یونہٕ سوئت گو سُہ سسلی تہٕ نیپلز ییٚتہٕ سُہ ۱۷۸۸ کس اپریلس
تام ٹھہریوو۔ اتھ دوران منز لیوٚکھ گوئٹیہ اٹلی ہُند سفرنامہ
ییٚکھان یُس پتہٕ امی ناوہ چھپیوو۔ اٹلی اندر یُس وُکھ گوئٹیہ ین گذان
تمہ اندر ہیوٚچھ تمہٕ واریاہ کینہہ تہٕ سپد ہ کوٚرن حاصل۔ روتس اندر
آو تس انسانہ شند کلاسیکی دور اُچھن تل تہٕ رٕتھن تہٕ یونانی خیالاتن
ہُند مشاہدہ سپد آدمی زندگی ہُند بیون بیون دور تہٕ تیکھ ارتقاہ
پڑہ ناونس منز تس کیٛتہٕ مددگار ثابت۔ روم کس سرزمینس پیٹھ قدم
تھوٚوی وُنے دوٚن گوئٹیہ ین " یہ دوہ چھس بہ پننی نَو زندگی ہُند ذاتان
چُھ پاسو اکھ نَو زنم۔" گوئٹیہ سپند س قلمس تہٕ ... اتہ چھ ...

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تمہٕ کوٚر یوٗنانی طرزُک اَکھ ڈراما اِفی جینیا ٹمکس تہٕ بیٚیہ ڈراما ٹاسو کی کیتھ اَنگ لیکھنہٕ دراۓ مع کلاۓون فاسٹکو کیتھ حِصہ تہِ لیکھت.

زہٕ وٕری پیٚٹھی روٗمس اندر گزٲرِتھ آو گوئٹے ۱۷۸۸ ہس منٛز ویمر واپس. یِمن دوہن اوس ویمرس اندر اَکس نوجوان شاعر فریڈرک شلرن ناو زیٚوٗن پیوٚمُت. شلر اوس اَکھ لاُاُبال گو نہ ہا تہا، یُس راتس دوہس مستی ہِندس عالمس منٛز روزان اوس. تمہِ چھہ پنُن داریاہ کلامہ اَتھی بے خودی منٛز لیوٗکھمُت. یِمنہٕ دوہن سپیٚن گوئٹے یُس قسمہ سیٚتھ زانٕ پہچان تہٕ وارہٕ وارہٕ بنیاۓ تِم اَکھ اَکی سٕندی جگری دوس. شلرن سیٚتھ دوستی گژھنہٕ چھہ گوئٹے سٕنزِ زندگی ہِنْد اَکھ اہم واقعہ ژانہٕ یِوان. اوٚتام اوس گوئٹے پننین گھریلو فِکرن تہٕ شکو منزَن ذہنس اَکھ اَرامہ واتناوُن یِرِتھان تہٕ سُہ اوس وۄنی لگ بگ قلم چھٕڑِتھ بیوٚٹھمُت. مگر شلرن اوٚن سُہ زورہٕ زارہٕ بیٚیہ لِکھنہٕ پَرہ کُن. تسٕندی مشورہ ہیوٗت گوئٹےین تِمن چیزن نوِ سرِ پھیر دِیُن تہٕ تِم اَندہ واتناونچ فکر کرٕنی یِم چیز تمہٕ کیٚنہہ کالہٕ پیٚٹھہ اَدٕہ لیٚکھِتھ اسی تراوِتھ مٕتی. گوئٹےین لیچھ اَتھی وقتس منٛز اَکھ زبردست ناول وِلہیلم مائسٹر یتھ سیتٕ پتہٕ تمہٕ دوٚیم حِصہ تہٕ رلوو. بیٚیہ لیچھن اَکھ منظوم ناول ہرمن تہٕ ڈوروتھیا. یِہ چھہ بقولِ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈاکٹر عابد حسین "خیالن ہنٛزِ پوٚختگی تہٕ لفظن ہنٛزِ سادگی کیٛنٛ
ہتھ مرتہٕ فردوسی سٕندِس کلامس برابر چھُہ۔" یتھ کٔنۍ رود گوئٹے اَدبی
مادانس منٛز بییہِ پدٕر پدٕر دِوان تہٕ فاسٹس کُن تہٕ اوس مٔنز ہمیشہ
توجہ دِوان۔ مگر ۱۸۰۵ء س منٛز بیمار سپدِتھ شِلر اَنٛد مزار ووت تہشرِ حالتھ برادری
گیہِ چھٕلِتھ تہٕ گوئٹے یُس باسیوو زٕ تٔس ڈٕھینٛز نٔر نیکہ ژٔھتہٕ شِلر
موٚد نوٚہ ۹ میہ مئی تہٕ ژونکہ گوہ ڈانکہ تار پتھ یُس خط گوئٹے ین موسیقار
زیلٹرس لیوکھ تتھ منٛز چھُ سُہ لیکھان: "میہ آس راے زِ بہ
راوِ پانہٕ تہٕ دوٚوم اکھ دوس یَس تٔس مرنس سیتھ
میون نصف وجود ختم گیہ۔" گوئٹے تہٕ شِلر اَسی اکہ تام اکہ
اکس تیوٚت نکھہ آمتہٕ زِ تمہ اَسی بااتھ لیکھن وِزِ تہٕ کُنہِ معشوقس
پیٹھ قلم تلن وقتہٕ تہٕ پانہٕ وانٛز رائے پتہٕ پڑھان تہٕ ادبی دُنیاہس پیٹھ تہٕ اَسی
تمہ اَسے بارنین ہندی پاٹھو اکھ اکس غم خوار تہٕ دگ دار۔ شِلرنہِ مرنہٕ
اگر اکہِ طرفہ گوئٹے سُنٛد دماغ تہٕ ڈٕنگہ ڈول دوٚیمہِ طرفہ ہیوٚتن تٔس بییہ
سُہ گنیر ہیوٚ باشن یکیاز عشقہ فسانن منٛز تہٕ اوس نہٕ تٔس بدنامی یا وقتی
طور جنسی تسکینہ روس کہینہ لاریومُت تہٕ سُہ اوس وُنہ تٔس سیتھ باجس
وٚنی دِوان یُس ہمیشہ کہ ملکہ طرہ تَسُنٛد بنہ ہے۔ آخرس کور تمہ ۱۹ اکتوبر ۱۸۰۶ء
کرسچینی وُلپیئسہ سیتھ نیتھر یوسہ تمہ گیشہ کال برونٛہہ پننہ گرہ نوکراس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہیوٚشر تہٕ وَلیپیٚس اُمن اوٚ تام تہٕ اَکِس وفادار تہٕ خدمتگار زنانہِ ہِندو
پانٹھو گوئٹےیِس سیٹھو دعہ دعہ کدٕان. گوئٹےیِس زاے کیتو شُرٕ یِمو منزٕ
آگسٹ یوتُے جوانی تام زندٕ روٗد تہٕ موٗد یاوٗتس منز رومتس اندر.

۱۸۰۸ہس منز چھپیوو فاسٹک گوڈنیک حِصہ۔ چونکہ گوئٹےیِن
اوس یہ ڈراما دوٚن حِصن منز مُکلاونک بروٗنہہ سٹنز کوٗرمُت ، لہٰذا
ووٚتھ تمۍ گوڈنیک حِصہ مارکس منز ییٚنہٕ وِزہ توٗرے زہ "یتھ سیٹھا چیز پوٗرٕ
سپدٕ تہٕ چھ دوٚن یینہٕ وول. ژٕہن چھنہ وۄنہٕ لیکھنہٕ آمُت. بلکہ چھ میانِس
ذہنس اندر سپجمُت" حالانکہ کینژن نقادن ہُندٕ گُفتہ چھُنہٕ گوئٹےیِن
اُتھ کتھہِ منز فاسٹکس دوٚیمِس حِصس کُن بلکہ چھُن وِلہیلم مایسٹر کِس
تریمِس حِصس کُن اِشارٕ دیُت مُت یتھ نہٕ پتہٕ نیب زَٹانے ڈراو۔ اٰمہ
پتہٕ لیوٚکھ گوئٹےیِن پنُن مشہوٗر مغربی دیوان Westöstlicher
Divan یتھ منز تمۍ مشرقی تمدنُک اثر رٹتھ پننین نغمن تہٕ
نظمن تہٕ سے رنگ چھُ دیُت مُت.

تاریخ دانن ہُند چھُ یِتہٕ گُف نہٕ میلہٕ گوئٹے زندگی ہُند شیٹھم وری
اوس کدلان بقس گمیہ بتاکہ جوان کوٗر شرواتی ولیمر ولُس شینعہ. وُچھان
ولیمو ہُند کردار چھ گوئٹےیِن پننس مغربی دیوانس منز زلیخایہ ہُندس
جامہ وَلتھ ہوٚومُت.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوئٹے ہِنزِ زندگی ہِندِس یتھ حِصس دوران مُژ اُس تیٚمِس فِکرِ پیٚپیٚ مِژ
تہٕ خیالن مُژ اوسُس سنیرتہٕ بجر پاوِنہٕ گومت ۔ یِہنہٕ دوہن لیچھ تمۍ اَکھ
مشہور سائینسی ناول اِنتخابی رشتہ Wahlverwandtschaften
—— وِلہیلم مایسٹرس بیاکھ حِصہ کوٚرن پوٚرٕ
تہٕ بیٚیہ ہیٚرشون پنُن بذاتِ نامہ شاعری تہٕ حقیقت لیکھُن مگر یہ کتاب
رُوز اَدٕ لیچھی تہٕ تمۍ ہیوک اَتھ مُژ صرف پننہِ جوانی ہِندی دوہن ہُنْد
کینہہ حال دِیِتھ کرِتھ ۔ بڑِ مۍ نقاد چھِ اَتھ کتابہِ نسبت وَنان زِ یہ چھُہ
بہر قیمت دُنیہک کھشتہٕ کھوتہٕ کھُبت ذات نامہ ۔ مد اصل چھُہ یہ اَکِس
فردٕ سنزِ پننہِ زِیوِہ اَکھ ناوُل ییٚمہ تِلہِ اَکِس سٕنہ و نس تمِس ژوٚرے چھُہ
لگان زِ کینہہ کُنہ چھُہ اَکھ باکمال تشکیل نبان ۔ تقدیرِ تہٕ لیاقت کینہہ پانٕہ
چھِہ خداداد توفیقکہ اَکِہ نامعلوم فرمانہ سیتی اَکھ اَکِس سیتی منضبط پانٕہ
اَنِتھ داس کرِمتہ تہٕ اَکھ شخصیت کینہہ کُنہ چھُہ وۄدپان تہٕ اَکِ شُدِ نظام
فعلِ تکیس نوٚرس تل نوان تہٕ پھولان ۔ گوئٹے سنز اَخری کتاب چھِہ فاسٹک
دوٚیِم حِصہ یُس سَنہ ۱۸۳۱ ہس مُژ چھاپنہٕ آو ۔ تہٕ اَمہ پتہٕ اَکھ وَدہی گژھِتھ
موٚد گوئٹے سَنہ ۱۸۳۲ ہس مُژ مارچکہ زِتُوہیمہ ۲۲ تاریخہ ییٚلہ تمۍ زندگی ہِندی
ترِیہ پشپت وَری گُذارِتھ اُسہ ۔ مرن وِزِہ دپانی تمۍ سنزِ زِیوِہ پیٚم
لفظ :

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نۆر ـــ ژۆر ژۆر نۆر!

جارج ہنری لویسن چھ گوئٹے سٕندِس زندگی ہندِ صحیح تہٕ مستند حالات
پننہِ کتابہِ دی لایف اینڈ ورکس آف گوئٹے The Life and Works of Goethe یَس منز جمع کٔری ہٮ۪تھ تہٕ ییٚمہِ اکھ
کتاب چھ گوئٹے سٕندِ دُرس حال اَمہِ برونٹھ کنہِ پیش کران۔ اَمیُک وجہ
چھ یہِ زہ گوئٹے سٕندہِ مرنہٕ وقتہٕ اوس لویس پانہٕ زندٕے تہٕ تمۍ ہیتھ تس سٕندِ
مرنہٕ پتہٕ تمن لوکن نِش گوئٹے سٕندِ دُرہ ہٕندِ ساری واقعہ سومبرٲوِتھ ییم
خود ذات گوئٹے یَس زانہٕ ہمن۔ اوہ کینہ چھ اُتی یوت کتابہِ منز گوئٹے سٕندِ
زندگی ہٕندِ سورُے حال پننہِ پأٹھۍ آمت یُس بنیومُت اوسن۔ اکھ
انگریز نقاد چھ اَتھ نسبت لیکھان: "یہِ چھ گوئٹے سٕندِ گوڈنیُک ذات
نامہ یُس پرتھ ڈگہ صحیح چھُ"۔ یہِ کتاب گیہِ چھپان چھپأنی سیٹھاہ مشہور
تہٕ مُصنّف سٕندِ وٕنِنہ موجُب آیہٕ جرمنی تہٕ انگلستانس منز گژھن تام
دوہ ہینہِ اند اَمہِ چہ ترواہ[۱۳] ساس کتابہِ کِنِنہٕ۔

گوئٹے سٕندِس ذات محض اکِس شاعرس تام محدود تھونہٕ سیٹھا
ہیکو نہٕ اَسہِ تِس سیتۍ انصاف کٔرِتھ۔ سُہ اوس بیک وقت تھزِ پایک مفکر
ناول نگار۔ فلسفہ دان۔ ڈراما نویس۔ اِنشا پرداز تہٕ شاعر تہٕ یمن ساریٖنے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فنن منز چھُ تمیُک پننین صلاحیژن ہُند تجزیہٕ تہٕ تجربہٕ ییمُت ہاونہٕ۔ فاسٹ چھُ اَمِچ نٔژ مثال۔ یہٕ ڈراما چھُ بیک وقت ڈراما تہٕ۔ فلسفُک ژادرٕ تہٕ چھُ اَتھ منز بٔڈرٕ بٔڈرٕ تہٕ پُرشٕ شاہکار چھُ گوئٹے سٕندِس شاعری ہُند کمال تہٕ ہاوان۔ یمہٕ سارِ ییٚژھ خوبیہٕ آسہٕ تس منز آوہ رکنہٕ تہٕ سٕے مرُتھ یُہ تمیُک سٕندِ مُطالعُک دٲیرٕ اوس سیٹھاہ وسیع تہٕ تمہِ منز شہ ہانزٕ رٕتہ وٕنان اوس زِ یُس شخص نہٕ ترین ساسن وریین ہُنز تواریخ آسہٕ۔ پرمُت، تس پزِ نہٕ پننِس پانس گاشدار تہٕ لیکھمُت پرمُت وَنُن سہ

Wer nicht von dreitansend jahren
Sich wieB Recherchaft zu geben,
Blieb' im Dunkel unerfahren,
Mag von Tag zu Taue laben

(If the past three thousand years
Do not lie in your survey,
For you the darkness never clears;
You must live from day to day.)

گوئٹے سٕندِ سیاسی خیال اُسی دوہے نٔوین نٔوین سرحدن کُن دوران۔ تہٕ نوین مضموٗنن ہُند آگُر ژھاران۔ گوئٹے یس ژہ شیشہٕ ڈول تمہِ ساتہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوس ووہ ژٕ تٕمٕس ژند تھوٗکمٕت ذہن مغربی فِکرٕن منٛز مشرقُک شعوٗر رلاوِتھ اَکھ نۆیر بٲدٕ یٔژھان کرٕن۔ خوش قسمتی کِنۍ چھپیوو پیمٕنۍ دوہن یعنی ۱۸۱۲ ہٕس منٛز جرمنی اندر دیوانِ حافظُک ترجمہ یُس اَکھ جوزف وان ھیمر پرگسٹالن جرمنُو نظمس منٛز کوٚرمُت اوس۔ یہ ترجمہ پرٛہنٕے اوس گوٚیٹے سٕندِس سوچس منٛز اَکھ فکری انقلاب اَننُک باعث بنیومُت۔ اَمیک اَکھ اَکھ شارگو تٕس شینتھ تہٕ باسیوس اَتھ اَکرٕس مشرقی دیوانس منٛز نوٚو وُوسے دُنیاہ بسِتھ۔ یتھٕ کٕنۍ روٗد گوٚیٹے ین حافظٕنۍ تیوٚت سوٚن اَثر زِ یتہٕ بلسٕ یہ تشنہ کیٖرتھ نظمہ اَکھ تمہٕ دماغُک یٲداوار یُس لہٕ کچارٕ پیٹھٕ مشرقی ماحولس منٛز نوٚیومُت آسہ۔ رھبر نظمہ منٛز چھُ گوٚیٹے حافظ شیرازی سٕند بُڈِ لولہٕ تہٕ عزتٕچ ساں پھیران۔ مغربی فِضہَس منٛز لٕسِتھ بٕستہ مشرقی آب و ہوا چھاوُنُک سرتازہ شوق اوس تٕمٕسٕندِس دِلس تہٕ دماغس منٛز موج ماران تہٕ سُہ اوس زانان زِ مشرقُک فضا تہٕ اَمی دُنیہچ خوش کرٕ وُنِد داوِ گراوِہ سکن تٕمٕسٕندِس روٗحس اَکھ شیٖتھ بٲر اُمید نخشتھ تہٕ اوٚنۍ وون تمٕ ووٚزِ وانِجہِ سہ

North and West and South are breaking,
Thrones are bursting, kiogdoms shaking
Flee then, to the essential East,
Where oo patriarch's ail you'll feast !

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوئیٹے سٕندِ اَمہِ دِلی ہاوٕنک ترٕ تہٕ پہ اثر دِزراو تمہٕ ساتہٕ پوٗرٕ پأٹھۍ
نوٗن ییٚیلہِ تمۍ مغربی دیوان پیش کوٗر۔ یتھ منز تمۍ فارسی ترکیبہٕ تام
بےٚ شوٗنک پأٹھۍ استعمال کٔرۍ۔ اتھ اکھ مشہور شاعر ہائینے چھُ وَنان
زِ "یہ مجموعہ چھُ عقیدتُک اکھ پوشہ گوٗد یُس مشرقس مغربن سوزمُت
چھُ" تہٕ گوئیٹے سُنٛد اکھ سوانح نگار بیل تسوشکی چھُ اَتھ گوئیٹے یُس
تہٕ حافظس پانٕہ وأنۍ موازنہٕ کٔرِتھ یکسان زہ "شیراز کِس بُلبُلہ سٕندین نغمن
منز اوس گوئیٹے یَس پننے تعبیر نظرِ گژھان۔ تس اوس گُنہ گُنہ ساتہٕ
بیتہٕ باسان زِ شاید چھُ میأنۍ رٔژ مَن حافظنیس پیکرس منز رٔوزِتھ مشرقی
سرزمینس منز زندگی گُذارِتھ۔ سعہ ے زمینی مسرت۔ سعہ ے آسمأنی محبت۔
سعہ ے سادگی ہِشہِ سنیر ہِسے جوشس تہٕ حرارت ہِسے مشرِکب بجر تہٕ کھجر
سعہ ے کُشادہ دِلی تہٕ سعہ ے پابندیو تہٕ رسمو نِشہِ آزأدی۔ مو مختصر پأٹھۍ
چھِن اسو شہ تہٕ یتھ رنگہ حافظن جورِ وُچھان۔ یتھ کنۍ حافظ لسان الغیب
تہٕ ترجمانِ اسرار چھُ رتھے پأٹھۍ چھُ گوئیٹے تہٕ۔ تہٕ یتھ پأٹھۍ حافظنین
بظاہر سادہ لفظن منز معنیک اکھ دُنیاہ آباد چھُ رتھے پأٹھۍ چھِ گوئیٹے
سٕندین بے ساختہ پٔدن منز تہٕ حقایق تہٕ اسرار جلوٕ ہاوان۔ دعہ شوٗہے کوٗر
امیرس تہٕ غریبس نِشہ خراجِ تحسین وصول۔ دعہ شوٗہے گٔرۍ پننہ پننہ وقتکۍ
عظیم الشان فاتح پننیو شخصیتو سیتو متأثر تہٕ دعہ شوٗے رُودی عام تباہی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہ بوٗر باگوی ہندِس زمانس منٛز طبیعتک آہنگ تہٕ سکوٗن رٔژھت پننِہ پراگنی ترنم ریزی جاری تھوٗنس منٛز کامیاب○۔"

دیوان چھہٕ گوئیٹے سٕنٛزن بٔڈن کتابن منٛز گنٛزرنہٕ یوان تہٕ مشرق تہٕ مغرب اکھ اہم کتاب۔ بیٚیس شاہکار کتابہ تہٕ زندٕ چھہ اسہ اقبالہٕ سٕنٛد پیامِ مشرق چھہ وَنان۔ پیامِ مشرق لیوٚکھ اقبالن گوئیٹے یس جواب یتھہ منٛز تمہٕ جرمنی ہندِس اُمس لاجواب گوہرس قدر دانی ہنٛد موختہ چھہٕ نذرانہٕ گوزٕرمت۔ اکس جایہ چھہ سُہ گوئیٹے یس پننِس محبوب شاعر غالبس سیتی درجہ دِتھ غالبس کُن وَنان ۔

چھُک تٕہ واران وِلَن اندر میٚیرٕ تِل لر ترادِتھ ○
ہم نوا چون شوٗ نگِتھ ویمرٕ کِس باغس منٛز

بیٚیس جایہ چھُن وَوٚنمُت ۔

○ سوٗشکی سٕنٛزٕ یہ عبارت چھہ ڈاکٹر اقبالن اُردو ترجمہ کاشرِس منٛز پھیرِتھ نقل آمٕژ کرنہٕ۔

○ آہ تو اُجڑی ہوئی دِلّی میں آرامیدہ ہے
گلشنِ ویمر میں تیرا ہم نوا خوابیدہ ہے (بانگِ درا، صفحہ ۱۰)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ژہ گژھ بادِ صبا چَل چَل ! سلامہ سأنِ ہیتھ تِمِس
اُمی شہرن چھُہ بیٚپا پادٕہ کوٗرمُت نوٚہ کتہٕ داغن ہُنٛد ○
تہٕ یِہتے کُنہٕ چھہ اقبالن گوٚتیٚ سیٚٹھا عظمت مولانا رومی سٕنٛز زیوٚ
تہٕ تسلیم کٔرمژ بیٚیلہ گوٚتیٚ جنتس اندر مولانا رومی یُس حکیم فاسٹن قصہ
بوز نادان چھُہ۔ رومی چھُہ اَتھٕنس تس کُن وَنان سہ

ظعفن چاٹنِ بَرٕ مُژر دِلہ کیٚس خزانس
دِژن نوٚو زندگی پرأنِس جہانس
دِتھمتہ خاکی وجوٗدس سوز تہٕ ساز □
تہٕ صدفس منٛز لوٚ بُتھہ ژٕٹے گوہرُک راز

○ صبا بہ گلشنِ ویمر سلامِ ما برسان !
کہ چشمِ نکتہ وراں خاکِ آں دیار افروخت

(پیامِ مشرق۔ صفحہ ۱۸۴)

□ فکرِ تو در کنجِ دل خلوت گزید
ایں جہانِ کہنہ را باز آفرید
سوز و سازِ جاں بہ پیکر دیدۂ
در صدف تعمیرِ گوہر دیدۂ (ایضاً)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٹھ پاٹھو چھ یوٗنانی طرزِ کۍ گوئیٹے سٕنٛدۍ ڈراما اِفی جینیا تہٕ ٹاسو ہاوان زِ کلاسیکی ادبکہ معاملہٕ سرمایہ منٛز تہٕ چھ تٔمۍ پننِس علمس سیٹھاہ بڈمت۔ اِنتخابی رشتہ چھ گوئیٹے سٕنٛز اکھ سائنسی ناول یمہٕ منٛز تٔمۍ بہترین اندازس منٛز مردس تہٕ زنانہِ ہٕندِ عشقچ نفسیاتی وِشٕرنہٕ کٔرمٕژ چھےٚ۔ گوئیٹے ینٕ یمہ پٔتہٕ چھیٹھ وزہ وزہ یارن دوستن تہٕ خاص کر پننہِ لولہٕ فراو تسیٹینہ لیچھمٕژ چھےٚ تمن منٛز تہٕ چھ پٔرن وول تٔسنٛدۍ دٔرٛیچ وُبراے بوزان۔

مگر حقیقت چھ یہِ زِ فاسٹ چھ تٔمۍ سٕنٛد اکھ تِیُتھ ڈراما یمیُک گوئیٹے سٕنٛز گوئیٹے بنوونٛدناو ڈانٹے تہٕ شیکسپیرس سٟتۍ ہیٚنہٕ چھٕ پوان۔ اَتھ فاسٹس نسبت چھ گورکی ؤنان زِ یہ چھ فن کارانہٕ تخلیقی عملُک شاندار پاٹھ آر۔ تہٕ یُتھ ہوے فاسٹے یُس وٕتھ وٕڈن اقبالن زِ امہ کھۍ تہٕ کمیسٹہ فنی کمال ہیکہٕ نہٕ ظہورس منٛز یتھ۔ جرمنو اوٚد بس بیٚیہ کٔنہٕ چیزس چھُنہٕ از تام دُنیہس اندر تیژ لعہ لیہ متیہ لاسے کرنہٕ آمٕژ یِژرا فاسٹس کرنہٕ آیہٕ۔ گوئیٹے سٕنٛدِ مرنہٕ پٔتے آیہٕ اَتھ ڈرامس گوڈٕ جرمنی منٛز تہٕ پتہٕ دُنیاہس سمارس اندر اکہ عظیم کلاسیکی ڈرامہکہ پاٹھو دلکہ منٛز جاے کرنہٕ۔

فاسٹک افسانہٕ چھ پرٛٲنی تہٕ بڈی ہٕندہ افسانہٕ۔ یہ چھ مشہور جرمن کہانی ...

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یوٚدوے اِنسان سارِہ سٕتکو عجیبات وُچھو وُچھو تٔمِس لُطف تُلہٕ تہٕ کُلِ عالمُک
عٲشُنس تہٕ اَدامِس ہیٚپیہ وُمرِ بدِین داد۔ مگر ورِلیح تہٕ رُؤریح تریشن چھنہٕ
تٔس توتہٕ ہِمان۔ بلکہ چھہٕ تیٚمۍ سٕندِ سو فطرتی ہوس تہٕ آرزو سٕتۍ تھکو اکس گٔژھس اندر سیرتہٕ
سار آگژھ ہیچھِ گژھنیکی ہٕشز تہٕ حد اقتدار عظمت تٔس نالہِ متہٕ رٹان چھہٕ۔ واتنٕلے
سینزِ ڈراین سماسیلٹی ہندی پاٹھی چھہٕ فاسٹس منز تہٕ سعی
انسانٕنی جد وجہد ہٕنز آہرٕشیمہِ سٕتۍ شہ ہِنزِ نہٕ اَبزِس تہٕ ذہنس تہٕ
یقینس ژامر کرٕتھ پٔنیو اُچھو ہیٚٹھ نظرانکو سارٕی پردہٕ چھہٕ یِژھان
تٔلیمو تہٕ اَتھ عظیم خیالس پیٚٹھ اکھ عظیم شاعرن پٔنیو کارٕ گرٕ اَتھو
پارٕ او کٔر اُتی آو اکھ شہکار وجودس یُتھ نہٕ جدید زمانٕچ جرٔرے
ہیوٚک گژھِتھ۔

پٔنیو کِردار چھیمہٕ انمانہٕ گوتیٹے سِندِ پیش چھہٕ کرٕتھ تہٕ مثال نیرٕی
چھہٕ مُشکل۔ تیٚمۍ سٕندِ کردار خاص کر شیطان۔ فاسٹ تہٕ دار گرتیٚٹ چھہٕ اکس
پرن والیس پٔنین احساسن ہٕندِس طلسماتس منز اتھ پاٹھس لرہٕ لور
تیتھ کٔنہٕ بکناوان زِ تَس چھہٕ غیر شعوری طور پٔٹھ سعدٔ سے وجود آمی تصوری
دُنیہک بسکینہ باسان۔ کِردارن نسبت چھہٕ گوتیٚٹس سٕنز یہ راے زِ —
• تہٕ تام وُنوٕنہٕ کانسہِ فن کاریٚ تام شہ ترم کِردار پیش کرِ یِمن سہ پانہٕ حکمت
آسہٕ تیٚلہِ چھُہ شہ چھُراپنعل کرن وول۔ مگر ہیٚلہِ شہ نمائندہ کِردارن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پانہٕ تھٔران چھُہ تیٚتھی چھُہ تَمِنٛد چیز تخلیق تہٕ تیٚتھی ؤنو تَس خالق"۔ مارگریٹے چھہ رُمس رُمس موصوفی برٕ یتھ تہٕ تمِنٛدس سِرتَس چھُہ ظاہِکِن ہُنٛد تقدُس پشیمان۔ مۄل گوو آدٕم ذات آسنہٕ کِنہ چھُہ تَس تہٕ وُچھس منٛز اَکھ دُب دُب کرٕ وُن جوان دِل، تَمِنٛد ارمان تہٕ چھہ ہرٕنینہٕ ژھالہِ نوان تہٕ سہ تہٕ چھہ اُکس پاک تہٕ پوٚشہٕ وِنس لولس وٕنی دِوان۔ شیطانٕی ژھلس لِگتھ۔ اگرچہ سہ زندگی ہُنٛد مُکُل سرمایہ راوِتھ رٕٹی چھہ مگر مارگریٹے سِنٛدِ کردارُک اصلی روٗپ چھُہ پننہٕ سارٕی حُسنہٕ سیتھ بےداغ آفتابکہِ پأٹھی تمہٕ ساتہٕ نوٗن نیران۔ یُس یلہِ سہ پننہٕ عاب پانٔسے منٛز غائب چھہ یِژھان کرُنی۔ سہ چھہ پننس محبوب فاسٹس سیتھ جیلہٕ منٛزٕ نیرٕ نس اَوٚہ سہ کہِ نکار کران زہ سُہ چھُہ وہ نہٕ شیطانٕن پننہٕ پتھ ارادٕ باطل اَنُنہٕ باپتھ پنُن شرٕمہ تماشہ بنوومُت آسان۔ مارگریٹے چھہ یِہ کتھ ژھینتھ ہیٚبری سِ آزاد دُنیہس لِگتھ دِوان تہٕ پتھ کوٗتس کھسنے چھہ بہترٕ تہٕ افضل زانان۔ مارگریٹے تہٕ ہیلنہٕ پانہٕ وأنی موازنہٕ کرِتھ چھُہ جارج وٗلیس یکھان زہ "مارگریٹے ہُنٛد لیل یعنے فاسٹک گوڈنیک حصہ چھُہ پرٕنہٕ پرن وألِس اَکھ اثرٕ داو تہٕ سُنہٕ وُن انسانی ڈراما ہاوان۔ مگر چھُہ زہ کیتھہ مُتلُق تمثیلی ہیلنہٕ ہِنٛدس کردارس تہٕ سیتھاہ لُطف تہٕ تم رۄزن اُکتھ شرٕدرس منٛز پننہٕ راے دِوان مگر مارگریٹے ہِنٛدس اُکس بوسس واتن نہٕ ساس تمثیلی ہیلنہٕ"۔ ڈراماہُک دویم حصہ چھُہ تہٕ نہٕ اوٚہ کِنہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بیادٕ زٕدار بیوٚشت یہٕ اُکہ منز چھ گو یٚتھ حقیقت کھٔۍ تہٕ مجاز سیٚتھ
جادٕ کٲم پیٚیس منز گٔمہٕ ڈیکہٕ دیتھ مار گتیو اگر اکہ طرفہ آدمو زندگی ہُند
اکہ بے مثال نمونہٕ چھ بٔیکہ پاسہٕ چھُ دٕو یمہٕ ستھ ہیٚلن یِتھ نشت کوتاہی روٚخ
ہیتھ اکہٕ فوق الفطرت واحد یُس پاکھ دار تہ تس منز چھنہٕ اکہ انسانہٕ ہُند
بٔہم احساس تہٕ جذبہ درشٹھو بیان۔ یم سانین احساسن تہٕ جذبن تہٕ پانس
سیٚتھ ستی سادٕ بیٚتھ تہٕ گۄنہ نادٕ بٔنن۔ چنانچہ خوبصورت تہٕ جوان اُسیت
تہٕ چھ یتھ ہیٚلن شہنشاہ یٚنہٕ دِلس سیٚتہ گژھان بلکہ چھ سہ تس
سٕنن رۄچ حسن کیٚشن گرن ٹھیکہ ناپائیدار حظ نٕلان۔

ڈراما کس خداس منز چھُ گوتیٚتھ تمو فیٚقن ہُند بچران پٕم تس
نٔیشہ ژھونہ اسپرٕ کیتو۔ اتھ نظم منز چھ شاعرن پنہ دِلہ کس دارِس
زبان دِتھ منز احساسن ہٕنز زیو آفریٚنہ۔ تیتھ قلمن چھُ آئینہ اکس
اکس مہرس منز گنٛت تہٕ سبھ قرارہن ہٕنز بد حال عالم دہ پانچ کٕہ قصبہ
پنینہ پرانین ستھ بِہیت تہٕ نوین دِلہ بیان ہُند حالِ زار چھ کہ بددعا

گنڈ صورتن ہشہ دِلس کل گژھہٕ یم
چھمہٕ شعلہ میٚہ باسان دِل ڈٔنبہ کٔھاوُن
کنن زن میہ کنہ پرانہ سالُک صدا گوو
اچھو زن وُچھم روبٔھت ڈٕکھ باوُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پھرن زن میہٕ ییژ کالہٕ کیس ہتمس رٕنٛگ
ژٕہتس پیٹھے میہٕ تم دوس ہتھپ لٔج قرارس
یمن واٗتس گٔیہ وُنی دِوان رحت جانس
تہٕ یم دوہ لکھ میتھے واٗتی اٗخر مزارس

یمن میأنی گوہ ڈٲنکی سعہ ژھَن اٗسہ رٕژوان
تِمو ہیکو نہٕ میأنی اٗخری نغمہ بوٗزتھ
کمن لولہٕ چین محفلن گٔیہ وُھبارٕہی
تہٕ کم سازٕگے زن بے آواز روٗزتھ

چھہ اَزیم غزل بوزنس غأرزانے
یمن کُن چھُ وُچھتے میہٕ کیاہ تام باسن
اگر کینہہ قدر دان آسن تہٕ زندٕے
خدا زانہٕ کیتھہ حالس اَندر تِم آسن

گٔنے لرزہٕ ہیرِہ بعون میہٕ باسان ہیو داز
اٗچھو کہنٕ دِسان اوٗش چھُہ کسِ بے میہٕ کیاہ گوو
یہٕ دِل اوس فولادٕ سہ تہٕ اوس وقتاہ
تہٕ اَز چھُس گوٗمُت موم وُشنیوو تہٕ وگیوو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سٹیجہ کِس تمہیدی نظارس منٛز، یُس ڈرامہس بُتھہٕ لیکھنک خیال گوئٹےیس دراصل کالیداسنہ شکُنتلا پٔرِتھ آو۔ یِچھ گوئٹےین انسانی کِردارکو تدیٖہ وکھرہ پہلو بہترین اندازس منٛز پیش کٔری ہتو۔ منٛجہ چھُ شاعرس تہٕ مسخرس کام ہیتھ پنٛن چندہ یژھان ہُرن۔ مسخرس گژھہ خوش گفتار آسُن اُدہ یُس پہ پنٕہر تہٕ بہٕ۔ مگر شاعر چھُ پننہ کِردارچ شوژٕ اٰسے تہٕ بُلندی ہیتھ یمُن دہ شوژی زہرخند کران۔ تُس چھُ لوکہٕ مُتیک اٰتہٕ گوٚبٹ دوٚن اٰچھن کھُران تہٕ سُہ چھُ اُمہ جنجالہٕ منٛزہ نیرِتھ تمٕن جایَن ژلنک اٰرزو کران یتیٚنہ تسنٛدین ہاوسَن ہنٛدہ کُلگُزار پھولہ ہن ؎

دوٗر ژٕلہ ہا دوٗر ! وَنِتھ کُنہ خلوتس کُن ہاو یو توم

آسہ خاموشی یتیٚن تُتھی شاپہ تنہا ترا دِیو توم

تازٕہ قُعقعَن ہُنٛد چمن لوٚلک تہٕ ہملہ شارک وطن

آسہ ہٕن یتہ شاپہ ژُلقَن پانہٕ کٔرتھ ہتھ قعدرتَن

تکیازہ شاعرس چھُ باسان زہ تسنٛدی لاگو تہٕ موضوم خیال چھُ لوکہٕ اَرساتس منٛز جمبور گژھت اُچھہ ژاٚنی گژھان۔ تمُ سُنٛد خیال چھُ زہ یتھہ بازرس منٛز چھُ از کھوٚٹ مال چلان تہٕ صاف مال چھُ وقتس آیندہ نسلن کیٚتھہ پیوان رٔچھُن۔ مگر مسخرہ چھُس پننس خاص اندازس منٛز پنیٚٹے وَدہ تھان ؎

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تمسا ثھو وعہ نی! ژھک فقط آیندہ نسلن ہُنٛد پہران
پگہکین چھِک رٔژھ وندان اَزٕکین چھیٚم ہُنٛد گنٛڈ دِوان
اَمہِ پوٚز شاعر چھُ پٔہ کتھ ژ ہنیتھ سہ

معول تماشس راتھ چھوٚتن بوٚرباد گژھو تن بیون غمن
چھک ژ پننی داغ کی گاہ نگیہ ہیتھ کھیوٚشت پننی غمن

منیٚبر چھُ وعہ نی تس تمن لوکن ہنٛد۔ احساسن ووان یم پنٛن کارتہ یارترا گژھتھ پننٛد ڈراما وُچھنہٕ چھہ آیتھ۔ تسنٛد مُدا چھُ یمن سبھ وقفن پوٚرہ پوٚر فایدٕ تلن سہ چھُ ہنیتھ رٔنٛگ تس وادٕ ژکرہ تاران سہ

چشمہ مژر بھ اکھ نظر بیٚنین قدر دانن ژ ہ کری
کیٚنژھ چھ باسان مودٕ دِل یتھ کیٚنژھ چھ باسان باڑ کھر
نیرِ اکھ یتنس گنٛدن ہیٚپہ ناس تتھ شرکدٕ سہ رات
آسہ وۄدیس بسترس شر پارٕ وۄنی کانہہ بالذات

خود غرضی ہُنٛد یہ میول کلام بوٗزتھ چھ شاعر سنٛدِ احساس وادٕ چھسہ کیہ لہ گژھان مگر تسنٛد اَندریم کردار چھُ بیدار سپدان تہٕ شاعر سنٛد پایہ تہٕ وزن ہاوتھ چھُ سہ منیٚبرس تہٕ مسخرس حقارژ تھج ختابہٕ لایان سہ

یام فطرت شرکی تہٕ گنٛد شاداں چھ وچھو وچھو قسمتس
زندگی ہُنٛد ساز یلہ آو چھُ لایان وحشتس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کُس چھُ تمہ ساتن یمَن تاژن دِوان نوٗ سوز و ساز؟
کُس چھُ باوان معہ روہ فکرَن زندگی ہُند میوٗٹھ راز؟
کُس چھُ روٗزِتھ تار چاڑتھ وجد آنان اِنسانیَن؟
کُس چھُ گریز ناوان جذباتن ہُندین طوٗفانیَن؟
فکرہ ہُند قندیل زالِتھ کُس چھُ شفقس رنگ یران؟
کُس چھُ سونتکہ پوش معشوقس پدین قعہ ربانہ کران؟
سُے قدرت اِنسانہٕ سُند یمہ سُند حیاتس چاوتے
بُس فقط سُے بس فقط سُے یس چھُ شاعر ناوتے.

سیتی چھُ شاعرس پنُن ٹوٹھ یاوُن زہتس پیوان تہٕ سُہ چھُ پننس بےٚ سعہ کھہ دِلس تمہ کس لذتس تہٕ بے قرار جگرس ناد لایان. مگر سہزہ سُند یہ وَنُن چھُ آخر کار شاعرس خاموش کران ــ

یُس چھُہَن ژھاران تیتِلی لگہ ہی سہ یاوُن حاجتس
یوٗ بنس پیٹھ آسہ ہی آسمان ہاوُن دُشمنس
یا اگہ مدہوش یاوُن راژِن کاتھ کرہ ساوِہ ہی
نالہ رَٹہ ہی چیرِ تے مردانگی آزماوِہ ہی

یتھے کُنہ چھُ گوئٹے سُند شیطان تہٕ پننہ کردارکو رنگارنگ پہلو ہیتھ سانین دِلن تہٕ دماغن پیٹھ جود زُن کران. گوئٹے پُن چھُ تمہ سُند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بارعب کردار تہٕ تسٕنٛدِ فکرن ہنٛد تقریر تمی ساتہٕ واضح کورمُت ییٚلہِ سٕہ خدایس سٟتۍ زیوٗ تس تعریف چھےٚ کرہٕ ناداں سے

رچھ یِم ازلہٕ منکر تمن رۄخن اندر میٚہ ژہے ٹوٹھ چھک
سیٹھاہ چھم کران خوشی یہ کردار چون

تہٕ یِتھہٕ پأٹھۍ چھ گوئٹے ین شیطانہٕ سٟتۍ سُن رۄپس منز اکھ خوش کرہٕ وُن شیطان اَسہ دِیُتمُت۔

فاسٹ چھُ دراصل جرمنی ہُنٛد اکھ پرون قصہ یُس وَنٛسہٕ وادن مُکن نش سینہ بہ سینہ موجود رُود۔ حالانکہ زبأنۍ زبأنۍ اکھ اکِس نش واتنہٕ سٟتۍ گو اَتھ وار یاہ رَدل تہٕ امہِ کِس مضمونس تہٕ گیہِ وِزہ وِزہ اَدلا بَدلی۔ مگر یِہ ہے دلچسپی فاسٹنِس کردارس سٟتۍ گیہِ ڈٕہہ پیٚٹھ لوکن اَمی سعہ نوٗر تو تہٕ تُرشہے تہٕ اَتھ دلچسپہِ رُود معمول تہٕ ہُران۔ یہ قصہ آو شرأہمہ صدی منز انگریزی زبأنۍ منز اَنہٕ ییٚلہِ کرسٹوفر مارلون اَتھ افسانس ڈاکٹر فاسٹس کہٕ ناوٕ اکھ ڈراماہ بنوو۔ مارلوشُند یہ ڈراما سپُد ۱۶۰۴ء س اندر شایع۔ یہ گوو کیہے کالس منز زیادہ پأری مشہور یمہٕ کنہٕ یہ مارلوشُند بہترین ڈراما مانہٕ آو۔ امہٕ برعکس تہٕ اَمِس فاسٹنس دلیل دۄیو ژورٕ وٕ لکھاریو نظمس تہٕ نثرس منز بیان کٔرمژ مگر گوئٹےشُند فاسٹ چھُ یِمن سارِنۍ تخلیقن ہُنٛد وِدان۔ اَکھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بوٚڈ سبب چھُ یہ زِ گوٚیٹےیَس اٲس لۄکٕٹ پانہٕ پیٚٹھے اَکھ دلیلہ سیٚٹھا
دِلچسپی پٲدٕ گٲمٕژ۔ تمیٚ اوس یہ پھِرِ پھِرِ بوٗزمُت تہٕ تِتھٕ پوٚرمُت زِ
یِمہٕ کِنۍ تَس اَچھ جادٕ جادٕ تُل گَنۍ یہ تہٕ تَس گَوٚ پاتَس یہ سوٚدُ
افسانہٕ تہٕ مَنٛظر لیکھنُک شوق پٲدٕ۔ نتیجہ دراو یہ زِ ڈراما شروٗع کٔرِن
پیٚٹھ اندٕ اِتناوٕنَس تام کٔر تمیٚ دِلہٕ جانہٕ اَکھ پیٚٹھ محنت۔ نتیجہٕ اٲس
تہٕ یہ کِنٛتھ بَنِتھ وۄنی زِ شہ کیا روزٕ ہے شیکسپیئرٕنٛ دُرہیٚن اَکھ شیٖران تہٕ
پیٖران۔ پتہٕ لاگن بنیوو یہ اَکھ تیتھ فن پارٕ یِمہٕ گوٚیٹےیَس سیٚتہِ سیٚتہِ
تمٕکِس زَبان تہٕ زِندٕ جاوید بناوو تہٕ اَوَے چھہ اَز جرمنِچ زبانۍ گوٚیٹےٕنٛز
زَبان وَنان۔

میٚہ چھُ باسان زِ ہاینے سُنٛد یہ وَنُن چھُ یتھ مضمونَس اَنٛدٕ بوٗر
دِنہٕ باپتھ کٲفی زِ "گوٚیٹے چھُ اَکھ آتشی روٗح یُس اَکِس پانٛژ
سیٚنٛزِ یکھِ لاگِتھ نامعلوٗم عقرَن پیٚٹھ وُڈان —— وُڈان
تہٕ وُڈان چھُ۔"

○

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پُشکِن

[۱۷۹۹ء ——— ۱۸۳۷ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ALEXANDER SERGEYEVICH PUSHKIN
(1799- 1837 A. D.)

By courtesy of the Cultural Department of the U S. S. R. Embassy in India, New Delhi.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پُشکِن

• سانہٕ دُنیہک سارِنے بوٚڈ فن کار

—— میکسم گورکی

اَدبی دُنیہس منٛز چھےٚ کیٚنٛہہ تِژھہٕ ہستیہٕ تہٕ گُذریمٕژہ یِمو زندگی ہندِس گُذ تام دوٚہہ گٲٹہٕ تہٕ وٕچھکھ اَچھ، مگر اَدبہٕکِس گُلستانس منٛز چھوٚکھ تِم سدا بہار پوشہٕ ثوٚرِ سجاوِتھ یِم وُنیہ دُہران سرتازٕ تہٕ تٲزٕ رودی۔ پُشکِن تہٕ اگرچہ تِمو وے منٛزہٕ اَکھ اوس یَمہِ سُنٛز زندگی ہُنٛد اَکھتابہٕ لوسیہ بروٚنٛہہ ژٕٹے لوٚس مگر تِمیک اَبدی نور روٗد برابر نایاب تہٕ گاہ ژھاوان۔

الیکزینڈر سرگیوِچ پُشکِن زاو شیتوٚہیمہ مئی ۱۷۹۹ء ماسکو شہرس اندر۔ تٕمیُک شُند خاندان اوس سیٹھاہ پرون تہٕ ہیٚتہ بدلو وٕرہیو پیٹھٕ مشہور۔ سیٹی اوس تٔس وراثتس منٛز افریقہٕک حبشی خوٗن ترومُت۔ یِتھہٕ پیٹھٕ پُشکِن فخر اوس کران تِتھٕ شُند بُجہِ بُڈ اَب ابراہم ہنی بال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوس اَکھ حبشی شہزادٕ یُس تُرکیَن ہِندی ڈُسی گرفتار اوس سپُدمُت تہٕ پتہٕ ووت سُہ پیٖٹراعظمنِس دربارس منٛز۔ پُشکنٕنۍ ہٕڈِہ بب اوس شاہانہٕ پاٹھۍ خرچن برچن وول شہنشاہ یُس فاشنہٕ سان بے فکری ہٕنز زندگی گُذاران اوس۔ پوٗرمُت لیوکھمُت تہٕ اوس تہٕ پانہٕ اوس فرانسہٕ چین ادرا آہمہ عُمدی ہٕنزن عشقیہ نظمن ہِندِس رنگس منٛز شار وَنان۔ پُشکنن ییٚلہٕ اَچھ مُژراوٕ تِمن دوہن اوس روٗسس اندر زارہٕ سٕنٛز حکومت۔ یہ نہایت ظُلم و ستمُک کام ہیٚتھ مجبور عوامس لورٕ زورٕ راج کران۔ زارشاہی خِلاف کینٛہہ کرُن گیوو بوٚڈ جُرم تہٕ پرٛتھ کانٛسہ اُس زیوٕ معہر تہٕ وٕٹھن کُلُف۔ مگر اَتھ تہٕ بٕ زِبس منٛز تہٕ اوس احساسہٕ والین ہِندٕ نفرتُک سُہ خطرناک جذبہ پیٚنہٕ ہیٚنہٕ وۄہپدان۔ یِمَو ہیوٗ لاکن بغاوتُک عَلَم تُلِتھ تاجن تہٕ تختن کھونتین چھٕ گنٛدان تہٕ اَتھ ماحولس منٛز پلیوٚ پُشکِن۔

بہَن وَرہیٚن آو پُشکن گرٕ پیٚہ اندر کیشر شان فرانسیسی ووستادن زنش پرناونہٕ۔ یمُو کُس یہٕ وٕنِتھ گِنہٕ عدس تام وُچھے راوِر زٕہ تس چھُ فرانسیسی زبان پننہٕ مادری زبانۍ کھوتہٕ یِوان۔ اَمہٕ کینٛہہ ہیٚنٛد بلاواسطہ اثر کوٚر پُشکنس لوکٕٹہِ پانے قبوٗل۔ تَتھ وُہرک آو سُہ اَکس جان مدرسس منٛز داخل کرنہٕ یتہٕ تمۍ سبق پرٛنہٕ بدلہٕ بے بحر شاعری ہیٚچھ کرُنۍ تہٕ ہیوٗتُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یوٗرپی تہٕ خاص کر یوٗنانی کلاسیکی ادبہٕ کین کیٚنٛژن چیزن ترجمہ کرنہٕ علاوہ والٹیر پٔرِن۔ والٹیر نِشہِ کیا بوٚ کوٚر تس منٛز تخلیقک نوٚو مادٕہ پٲدٕ۔ سہٕ بنیوو پُشکنُن محبوب شاعر تہٕ لوگ پُشکن ۱۸۱۴ء پیٹھے باقاعدٕہ پاٹھو گژھنہٕ فرانسیسی تہٕ پتہٕ پننہٕ زبٲنی منٛز بأتھ لیکھنہٕ تہٕ امی عمرِ ڈرامہ تمو سینٛز گوڈنیچ روٗسی نظم اکس رسالس منٛز۔ فرانسیسی زبٲنی منٛز ادبس سہٕ امہِ برونٛہہ تہٕ بأتھ لیکھان۔ اڑکہٕ سینٛدی ہم رنگ دٔچھیت اُسی تسیٚندی ساری ماشٹر بارہٕ دوان نہٕ امیس کنہہ خاری ہندی کیٚرن تہٕ کرہٕ ہنہٕ کینٛہہ۔ حالانکہ اگرچہ یمن دوہن ہنز پُشکنٕنی شاعری اڈگرٕہ تھوٚو گرِ امس تہٕ منٛزی منٛزی اوس نہٕ تس میصرن منٛد وزن تہٕ ردزان برابر مگر حُسن وعشقکہ مزٕہ دار مضموٗن دِ ناوِنہٕ کنہٕ سپد سہٕ توتہٕ مشہوٗر تہٕ خاص طور ہیٚنٛز تموٚ نوجوان طبقس منٛز بارٕہ شہرت لبنہٕ.

۱۸۱۷ء امس منٛز آیہٕ پُشکنس خارجی دفترس منٛز اکس کلرکہ سنٛز جاے دِنہٕ مگر کینٛہہ برٕہ عادت لارنہٕ کنہٕ روٗز عشق بازی تہٕ فحاشی تسندس ذہنس پیٹھ ولہٕ پاٹھو سوار۔ بیٚیہ طرفہٕ ہیوٗت تمہٕ بیٚنہٕ وقتہ چھین سیاسی تحریکن ساتھ دِیُن تہٕ سیاسی انسانن سیتی ہیوٚتن بڑے شوٗنک پاٹھو وڈٕہ تعلق بہُن۔

۱۸۱۸ء مس منٛز لیچھی تمہٕ پننہِ زیٹھ روٗمانوی نظم دوسلان تہٕ لودملا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یِمہ سپہ تمیٚ شیٖن لیکھن منز مکمل کرٕ. یہ نظم آیہ ۱۸۲۰ ہکس بہارس منز
اُکس اخبارس منز چھاپنہٕ.

یِتھین چھِ ژوکووسکی سینٛزن ذِکر کرُن ضروٗری. یِمی سینٛدی ترجمہ
رٗوسی شاعری مُہند کُن چھِ عاشق پوان تہٕ یِمہٕ سینٛدہ سیتو رٗوسہٕ کِس
اَدبس منز رٗومانٹک دور شروع سپُد. ژوکووسکی ین اگرچہ پانہٕ کیہہ
لیوٗکھ، مگر رٗوسی زبانی منز تمیٚ سینٛدی ترجمہ چھِ اتھ اَدبس منز سیٹھاہ
تھوٚد درجہ تھاوان. ۱۸۰۲ ہس منز چھوپ تمیٚ ٹامس گرے سینٛزِ
مرثی مُہند ترجمہ. یُس سیٹھاہ مقبول گوو. بییہ کٔرِ ژوکووسکی ین
مہابھارتہٕ منزِ نل دمن. شاہنامس منزِ رستم تہٕ
سہراب تہٕ اوڈیسی مُہند اکھ حِصہ رٗوسی پاٹھۍ پیش. جرمنکہ
شاعرو منزِ گوئٹے، شِلر تہٕ اُہلینڈنین نظمن ترجمہ تہٕ انگریزی
شاعرو منزِ اوٚتھ بائرن، ٹامس مور تہٕ ساوتھے سینٛد وارِیاہ کلام پنٕنہ
زبانی منز. ژوکووسکی سینٛد یِمو ترجمو کوٚر اکھ زبانی منز تمہٕ معاملہ
سرمایک ہر ہر یِیمہٕ نشہ اوٚ تام اَہمیتک دامن خٲلی اوس. ژوکووسکی
اوس گوڈٕ پیٹھے پُشکنس سیتو بوج تہٕ تسُند غم خار. یتھ منز تمی پُشکنس
تِمن کٔٹھن مرحلن منز تہٕ ویزہ ویزہ اکھ روٗٹ کوٗر یم تس پیش آیے.
رُوسلان تہٕ لودمِلا یُتھُے بازر ڈرایہ ژوکووسکی اوس تمہٕ ساتہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

روٗسی ادبک قدٕم نِگ یُوان مانٔنۍ۔ تمۍ ییٚتھ پٔتھ نظم پٔرِتھ سپٕد تیوٚت
مُتاثِر زِ تمۍ سوٗز پُشکنس پٔنٛن اکھ فوٹو یتھ پیٹھ تمۍ پٔنٛنۍ اتھو پٔتھ لیوٚکھ
"اُکِس شاگردس ووستاد سُندِ طرفہٕ یمیٚ ستاد ہارِتھ سپٕنٛد
نادِر" مگر بد قسمتی کِنۍ اوس اَمِہ برٛونٛہہ پُشکن سُنٛد اکھ عُریان قصیدٕ
سپٕدمُت شہنشاہ گومُت یُس تیوٚت فحش اوس زِ اکھ سنجیدٕ پَرن وول
اوس شرمہ سیتی گٕگ گژھان۔ مگر پٔتھ اکھ حقیقت زِ پُشکن کلکس
تہٕ ہر کُنِس قومس اندر چھِ اکھ رنگیٖن طبیعت پٔزۍ موجود آسان۔ یتھ طبقس چھِو
چیٖزٕ ژھانٛڈِتھ پٔرِتھ تٕنٛنِ چھُ۔ روٗسس منٛز تہٕ آسہ ہٕ تمہ وقتہٕ شوخ جوانن
ہُنٛز موافق طبیعت کِنۍ لۍکن پٔنٛن پٔرِتھ کٔرۍ۔ اکہ طرفہ کوٚر تمہٕ یہ قصیدہ سپدٕٔتھ
پسند تہٕ اکھ آہ نقاد وٕنِتھو وٕتھی داد دِتھ۔ مگر یتھ پٔتھ آسہ ییہ پُشکنس
پٔتھ سوٗدا ذروٗرتھ۔ امہ برونٛہ آسہ پُشکنن تمہ حقہ خلاف تمہ آزادی
ہنٛد یمی حقمن شعر کیٚنٛہ تٔرِتھ نظمہ لیٚچھِتھ یمن ہٕنٛد پٔتھ پتاہ سرکارس
گومُت اوس لوکمُت۔ زار الیگزینڈر اُولن اوس سپدمُت ناراضگی
سان دوٚلمُت" پُشکنن چھُ نفرت انگیز شاعری سیتی روٗسک بوٚرِتھ تہٕ
شُہ چھُ ساپنی نوجوانن زیوٕ پیٹھ۔ بہتر چھُ زِ سُہ کرون سائبیریا
جلاے وطن" حکومت اوس وونہ زیٹھ ناگاٚنی تس آو مۅقہٕ تہٕ پُشکن
آو پٔتیمِتین برگہ پیٹھ روٗسہِ کیٚن جنوٗبی طرفہٕ کُن جلاے وطن کرنہٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ژٔہ ن وٕری یَن روٗد پُشکن روٗسٕ کین جنوٗبی علاقن پھیران تہٕ اَتھ
دورانس منز کوٗر تمۍ انگریزی شاعرو منزٕ بایرنٕن تیوٗت اثر قبوٗل زِ کینٛہہ
اَسہِ پتہٕ تٕس بایرنس نقل کرن وول وَنان۔ حُسن پرستی ہُنٛد حِس تہٕ گوڈ
تٕس منز ہُنٛد ہُنٛد تیزان تہٕ پکھن کینٛہہ عشقہ بٲتھ یِمن ہُنٛد موضوٗع حسین
تہٕ جوان کوٗرٕ آسہٕ۔ سنہ ۱۸۲۲ ہس منز لیچھ پُشکنن قافقہٕ چہ جاہ بایرن شندی
رنگس منز۔ اکھ مشہور نظم قافقک قیدی۔ یمیک خلاصہ یہ چھُ زِ اکھ
روٗسی قیدی چھُ اکھ جوان کورِ عاشق گژھان۔ مگر یہ قیدی چھُ تیوٗت
خود شنک مزاج زِ آسان زِ اوکُن چھُنہٕ کانٛہہ توجہ دِوان۔ چھیکرس چھ یہ
لڑکی تٕس آزاد کٔرتھ پانہٕ خودکشی کران۔ حالانکہ حقیقت چھ یہ زِ
بایرنٕن اثر چھُ پُشکن سٕندین صرف دون ژۆن حکایٲتی نظمن منز یِمہ
ورینٛٹھو پیوان نتہٕ چھُ تمۍ اندرٕ وٕدبینٕنۍ کلاسیکی طرز پانس منز قائم تھوٗو مُتہ
یہ ناپائیدار اثر چھُ تٕس سنہ ۱۸۲۰ ہس پیٹھ صرف دون ترین ؤرین تام روٗد مُت۔
یُس پتہٕ پانٛژن پلنۍ تٕس نِشہ دارہٕ دانہ دوران گوو۔

جلا یہ وطن آسنچ تلخی تہٕ رکز سیتھ سیتھ پُشکن سٕندس سینس
منز موجود تہٕ اَمو کیچھرن منہ تینٛدس بٲغی ذہنس منز بغاوتک احساس
جادہ مضبوط۔ اَمیک نتیجہ وڈاو یہ زِ تمۍ سیٹھرن سیاسی حرکژن ہُنٛد
رفتار گوو دینہٕ کنہٕ کمہ۔ چنانچہ ییلہِ ژٔہ دلُمہ دسمبر سنہ ۱۸۲۵ پیٹرسبرگس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(لینن گراڈ) اندر انقلابک بغاوت ناکام گیہ تمہ ساتہ ڈراپہ بغاوت کرن
والین ہندہ قبضہ تلہٕ پُشکنُنہ کینہ کاغذ تہٕ مگر الیکزینڈر اول سُنٛزِ
حکوٗمژ اوس سُہ اگست ۱۸۲۴ سنہ ہس منٛز سیول سروسہ منٛزہٕ کوڈمُت
تہٕ جلا یہ وطن کُرتھ میاد مہ کلنہ ہرتھ اوس سُہ ماٗلِ ہندس گامس منٛز
نظر بند آمُت تھوونہٕ۔ بغاوت ناکام سپدنہٕ پتہٕ وُژھ پُشکنس تہٕ تلاشی
مگر تمیٚ اُسو ساری دستاویز زالتھ ژھنڈمتہ تہٕ حکوٗمت گیہ تس بنیہ کامن
سختی کرنس منٛز ناکام ستمبر ۱۸۲۶ سنہ ہس منٛز آیہٕ فود زار نکولسن اولن زانتھ
مانتھ پُشکن واپس ماسکو تہٕ ساتھ ہی ماٗنی وِتھ تھوٗدن پننس دربارس
منٛز لازم۔ امہ تلہٕ اوس حکوٗمتُک منشہ یہ زِ سُہ پیہ امہ طریقہ بیِل
تکیا زِ شاہی سایس تل روزِتھ ہیکہ نہٕ سُہ پننہ خطرناک خیال برونٛہہ
پکناوِتھ تہٕ ژھون پہرن سرکاری چار دیواری منٛز روزِتھ سرکارس خلاف
تنشہ کامیاب گژھن اوس نہٕ ممکن۔ تہٕ امہ ژھہ یہ سیٹھاہ تنشہ ٹیٹھ زہر
ہش زندگی میچھن پابندیو منٛز قائم کرِ نہٕ۔ چنانچہ یتھین حالن منٛز نکولسن
راز دار تہٕ روسی پلسک چیف بینکنڈروف چھہ ۱۸۲۷ سنہ ہس منٛز نکولسس
رپورٹ دِوان زِ یکھان نہٕ "پُشکن سمکھہ میہ اکس کلبس منٛز ییتہ
سُہ زیہ دُعاے خاطرہ ادسے کران تہٕ تمیٚ جاوی ساری لکھہ پانس سیٹھو چانہ
صحتکہ ناوہٕ شراب مگر یہ دوے تسندس قلمس تہٕ کلامس وارہٕ پاٹھو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رأچھ روزٕہ ہے۔ تمہ سیتۍ واتہٕ ہے فایدٕ ہے"۔

فرانسیسی تہٕ انگریزی زبانٕ نفیس پاٹھۍ زانٕنہٕ علاوٕ اوس پُشکن پننہٕ مادری زبانۍ ہنزٕ تہٕ کامل۔ بایرن پتہٕ بیٹھ ییلہٕ تمۍ شیکسپیئرس تہٕ تخیلکۍ درٕ چھکہٕ اسے مُژرٕنہٕ تہٕ پتہٕ ہیوتن تمۍ روسی ادبس نوۍ چیز دِنۍ تہٕ پرانین روایژن ہیوتن نوۍ قالب گنڈنۍ۔ یمہ کِنۍ تیژرٕن تخلیقن ہنز گۆڈنیک گھٹنہ تہٕ اکھ پوشہٕ وَن اثر پادٕ ہیوتن کرُن۔ مگر بدقسمتی کِنۍ اوس تمۍ سُند اولی مُعیار تمۍ ساتہٕ قایم سُپدمُت ییلہٕ شہ وُنہ ؤہری اوس تہٕ ییلہٕ تمۍ سُند قلم رُمانکو رسلو نظمہ اوس ییکسان۔ یوہے معیار روُد تیژس انپہ دی دمس تام قایم۔ تہٕ ۱۸۳۰ ہس پتہٕ پیوٹھ پُشکنن تخلیق کتہ تہٕ آد کانٛہہ خاص معول کھارنہ نہ تمۍ سُند بولہ باکھ اُسی عام پرن والین دِلچسپ قبول گژھان تہٕ تمن ہُند سرورٕ تہٕ لذت اوسکہ نہٕ تمن سند چیزن تہٕ دار چیزن ذہنس ہنز جاے تراوان یم پتہٕ اُمی پُشکنن تمن دِشہ اُسی تنقیدک نظرٕ چھُ بدل۔ نقاد چھ پُشکن سُندین تمہ چیزن پانہٕ یم تمۍ عیاشی تہٕ نفس پرستی ہِندہ دورہ منٛز ونۍ یعنہ قصہٕ وری گُذرٕتہٕ نِکس پیکتہ چھ ییتن پھرنٕ لایق نہ نقادو تہٕ پُشکن اُمی سببہٕ ہنا ژھری ہیتن نہ تیشہ بو حشتہ باتہ اُصول تہٕ دماغ گوڈنے مدہوش گژھان۔

۱۸۲۵ہس منز آو پُشکِنن آوڈیسا تبدیل کرنہٕ۔ یتیٚتہٕ تَس سرکاری
چار دیواری منزٕ نیرِتھ پَنُن پان ذرا بٔے غم تہٕ خوش ہیوٚ ہاسیوو۔ تارِیخ
دان چھِ ییتہٕ وَنان زِ پُشکِنن سٕنزٕ زندگی ہٕندی بہترین دوہ چھِ تمٕے یم
تمہٕ اَتہٕ گذرٲوی۔ اوڈیساس منز گوو پُشکِنس دوٚن زنانن سیٚتی عشق
یموٚ منزٕ اکھ واسرایہٕ سٕنزٕ آشینٕز کاونٹیس الزبیتھ اُس تہٕ دوٚیم اوس
ناو دالمنتیان رِزنِک یَس کُن تمیٚ پَتہٕ کینہہ بٲتھ لیکھو۔

فروری ۱۸۳۱ہس منز کوٗر پُشکِنن نتھالی سیٚتی کھاندر۔ نتھالی
اُس اکھ خوش شکیل زنانہٕ تہٕ پُشکِن تہٕ اوس تَس لول تہٕ مایہ بَران۔
مگر سۄ اُس گوڈٕ پیٹھے بدذات۔ بے وفٲیی اُس تَس رَگَن رَگَن برِتھ
تہٕ تَس نہٕ اُس نہٕ ڈاٹے سٕنزٕ گَرَواجنہٕ ہٕندی بٲژھ خاوندٕ سٕندین
سنٕدین احساسن تہٕ رنگین جذبن سیتی کانٛہہ ہمدردی یا دِلچسپی۔ کینژَن
کالس جان بٲژھ دوہ دوہ کڈنہٕ پَتہٕ رٔژنہٕ دوٚن بٲژن یانہٕ دٲنی
کانٛہہ ہِشَر۔ مُژ کری گٔیہ مُران تہٕ یہ تلخ صورتِ حال رۆز پُشکِن سٕندِس
مَرنس تام برابر قٲیم۔

پُشکِنُن فن چھُ ترٛین ذٲژن شاعری، ڈرامہس تہٕ پیٹھِین
منز بٲگرِتھ۔ اَمہٕ منز چھُ شاعری ہندٕے پوتُر گوب۔ یکبازہ تمُہ چھِ پنُنو
اکثر ڈراما تہٕ نظمَس منز لیکھمتۍ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِلیکو یا خانہ بدوش چھ اَکھ طویل نظم یتھ منز پُشکِن

رٔوسکِس اَکِس روزن وٲلِس اِلیکوٗ سُنٛد قصہٕ بیان چھُ کوٚرمُت۔ اِلیکو

چھُ پننہِ دیشُک کُھر ولد حال وُچھِتھ بیزار گژھان تہٕ چھُ نٔیلِتھ خانہ

بدوشن ہٕندِس اَکِس قبیلس منز واتان۔ اَتہِ چھُ تَس اَمہِ قومہِ چہ اَکِس

کٔرِکی زمفیرایہِ سیتی محبت گژھان۔ دوٚن ترٛین ورٛہین تازہٕ لُولُک حسن

تُلنہِ پَتہٕ چھِ زمفیرا بیٚیس سیتہ پھوٗل واٹان تہٕ الیکوس چھُ دغا دِوان۔

الیکوس چھُ یہِ وُچھِتھ نار گنڈان تہٕ سُہ چھُ زمفیرایہِ تہٕ تسٕنٛدِس نوِس

عاشقس قتل کران تہٕ تَس چھُ یہِ سزا دِوان زِ سُہ چھُ اَمہِ قبیلہ منزٕ

یِوان کڈنہٕ۔

یہِ زَن اَسہِ گوو ڈٲے دوٚن پُشکنُن اوس زٲر شاہی ہُنٛد سُہ گیہہٕ زوٗل

وِپدانہٕ وُچھان۔ یُس آزاد زندگی ہٕندِس نوٗرس نال وٲلِتھ اوس۔ عام لُکن

ہٕندِہ خاطرہٕ اوس دوہ دوہ کڈُن کوہ کڈنس برابر۔ تہٕ خاص کر اوس کمیٖل

ژھیٚنٹہٕ پھلین موحتاج تہٕ تَس اوس ژٕینژٕینہ ہوٗنی بژی گژھان ییٚنہِ

نظمہِ مَکامُس منز چھُ شاعرن اَمی حالژ ہُنٛد پُر اثر نقشہ پیش کوٚرمُت۔

زِ کیٚتہِ کُنِز چھِ آسَن وٲلی نیٚندیارِن ہُنٛد ماز مُورِن وُڈان۔ کیٚتہِ پاٹھو چھُ

مِنت کشن ہُنٛد دامَن خالی تہٕ کیٚتہِ کُنِز چھِ اَنہٕرِ شین پننہِ عصمت توٗملہٕ

پھلین یِوان کنِنہٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سائبیریا کِ ناوِ پائغام چھ اَکھ زوردار انقلأبی
نظم یوس پُشکنن تِمن شخصن کُن چھ لیچھمِژ، یِمن ۱۸۲۵ ہس اندر باغی
آسنک اَتھ کھارنہ آو تہ آسے ریخ بستہ سائبیریا کین تِمن زمینن
علاقن جلا وطن کرنہ یِیتہِ زہر پرچھ تِرہ سیتہ اُچھ ڈینٹہ منز رگن ہُند
خون اوس شہطان۔ یِمن مظلومن منز اُسی پُشکنن سِندی زہ جِگری
دوس کوچل بیچر تہ پُشچن تہ شامل۔

پُشکنن یُس کارنامہ کنو ہمہ صدی اندر رُوسی اَدبس منز حقیقت
نگاری ہُند کُن چھ یوان زانہ سہ چھ تمہ سُند منظوم ناول یوگینی
اونیگن یُس موہ کلاوننس تس سِتھ وُڑی لگو۔ یہ ناول پرتھ چھ پرن
والِس پنِنِس ذہنس منز تمہ وقتکہ رُوسی معاشرتُک اکھ خاص تصویر
یوان۔ اَتھ منز چھ پُشکنِنہ شاعری عروجس پیٹھ تہ اکھ اکھ مصرع چھ
اَمہِ داستانکین واقعہن حُسن تہ دلچسپی بخشان۔ کینژن ہُند یہ ونُن تہ چھنہ
غالبن غلط زِ اَمی چیزن بنوو پُشکنن رُوسُک گوڈنیک تہ اکھتے سارِنے
ہِندِہ کھوتہ بوڈ شاعر۔ پُشکنن چھ پنِنین اکثر نظمن منز نفیس قصہ
بیان کری متی۔ یِمو سُہ بیک وقت شاعر، ڈراما نگار تہ ناول نویس بنوو۔
یوگینی اونیگنس منز تہ چھ اکھ دِلچسپ حقیقت پیش کرنہ آمژ۔
ناولہِ ہِندِس ہیرو اونیگن سُند مول چھ فضول خرچ تہ عیاشہ موات۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نیٚمہٕ تہٕ چھُس فنٛد بازی تہٕ مکاری ہیٚچھان تہٕ بنان چھُ اکھ مشہوٗر لغنگہٕ۔ سُہ چھُ پنٕنیو ژھلو سیٖتۍ نوجوان تہٕ شکیل کورین پھساوان تہٕ پننہِ جنسی ہاوس گنڈِتھ چھُ نوٚوۍ نوٚوۍ شکار ژھاران۔ مول مرِتھ چھُ تس قرض دارن ہٕنزٕو وِگرایو سیٖتۍ تنگ یِتھ سورُے مٲلی جاداد تِمن ہیوان حوالہٕ کرُن۔ مگر پتہٕ مرِتھ چھس تسٕنٛزٕ ساریے وراثت ترٲن تہٕ چھُ بیٚیہِ سنٛداران۔ اونیگنس چھُ اکس نوجوان لِن سکی یس سیٖتۍ دوستی گژھان۔ یُس تس اکس گرٕس ہنٛز واتناوان چھُ۔ یمِتہٕ زِہ بالیغ کورہ تاتیانا تہٕ اولگا تہٕ تہِہٕنٛز موج روزان اُس۔ لِن سکی چھُ اولگایہ سیٖتۍ نکاح پران تہٕ تاتیانا چھِہ اونیگنس پتھ فریفتہٕ گژھت تس سیٖتۍ کھانٛدر یژھان کرُن مگر اونیگن چھُ تس نِشہِ دوٗر ہیوان۔ تاتیانایہِ چھُ عشقہٕ ژوٗر پھوٚرمُت تہٕ تسٕنٛدِس سوکھس چھُ بروٗ نہی لوٗٹھ گومت۔ یہِ دوہ کھ چھُ وہ نٕ تس ژوٚس تہٕ ہیوان پھرُن۔ اونیگنس چھُ تسٕنٛزٕ قابلِ رحم حالت وُچھت بدلے کیفیتھاہ گژھان تہٕ سُہ چھُ امِیک قصوٗر لِن سکی یُس کھاران یِیمہِ سُہ اُتھ زالس لوگ۔ اِنتقام ہیٚنہٕ موکھ چھُ اونیگن اولگایہ ورگلاوان تہٕ لِن سکی یُس زالنہٕ باپتھ چھُ تس سیٖتۍ نٕنہٕ واتہٕ ناچ لغمہ کران۔ لِن سکی چھُ تس مُدایَنس وُسنک چیلنج کران۔ مگر مُدایَنس منٛز چھُ لِن سکی یُس اونیگن سنٛدِ پستولچ گوٗلی سیٖتۍ منٛزٕ یِنس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ترٛاوِتھ گژھان تہٕ سُہ چھُہ تِتھی شیہلان۔ تاتیانا گیہٕ امہِ واقعہ سٍتۍ بێیہ
ہِنٛ ہیٚ بوٚنگہٕ ہش۔ مگر ماجہِ ہِندہٕ مشورٕ گیہٕ سۄ ماسکو بێیِس تمہِ مجبورٕن
اَکِس جرنیلس سٍتۍ نیتھر کوٚرٕ۔ پیٹرس برگ واتِتھ، ییٚتہِ چھِہ "تاتیانا
دُنیاوی رنگو مٔلے بدلے مژ آسان حالانکہ اونیگنس سٍنٛز مایہ چھَس وُنہ
رُمَس رُمَس بٔرِتھ۔ اونیگنَس چھُہ تَس نوٚوِ سرٕ لول یِژھان بَرُن۔ مگر
تاتیانا چھِہ وفٲنی بێیِس سٍنٛز امانت آسان بنے مژ تہٕ سۄ چھِہ مجبورٕن اونیگن
سٍنٛز سائرے مایے سٍنٛز مژ دوبران تہٕ پنٕنۍ ارمان دِلسے مژ دفن کرِتھ
چھِہ تَس نشہِ ییٚتھ ہیوان۔ مشہور روٗسی نقاد بیلنسکی یَن چھُہ اَتھ ناولہِ
"روٗسی زندگی ہُند انسائیکلوپیڈیا" وٕنمُت۔

دوبرووسکی ناول لیچھ پشکنَن ۱۸۳۲-۳۴ ہَس منز۔ اگرچہ تمۍ امہِ
کتابہِ ہِندۍ ژٕ جِلد اَنِد واتناوۍ، مگر ناول رُوٗز تونٛہ نامکمل۔ پُشکِنَس
اوس پرادیہ ژٕ یہ لیکھہِ امیک تریمیم حِصہ تہٕ ییمکہِ واقعہ ماسکوس منز
سپدان آسہِ۔ امیک موضوع دلیل چھُہ اکِس غریب شخصس اوستراوِسکی
سٍنٛزِ زندگی سٍتۍ وابستہٕ۔ اوستراوسکی یَس کوٗر اکہِ ہمسایہ مقدمہ تہٕ ہیوتُن
تباہ کرِتھ تہٕ ژھُنُن پننہِ جاگیرہِ منزہٕ گُدٕ ٹھِتھ۔ پننہ جاداد نشہٕ اَتھ چھلنہٕ
پتہ بیٚیلہ نہٕ تَس نوکرو درائے بێیہِ کانٛہہ سٍتۍ باگہ رود تمۍ ہیوت پننس
دُشمنَن اِنتقام ہیون تِمَن کوٗرٕن لوٗٹھ مار تہٕ گَمہ ڈٲکہ ہیوتُن حاکِمَن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ پیتہٕ گوو آسن والین زمیندارن بدلہٕ ہیوان۔

کپتانہٕ سنٛز کوٗر ناولہٕ منٛز چھُ پُشکنن پننہٕ نثر نگٲری ہُنٛد شان ہووُمت۔ یہ کتاب کٔر تمۍ ۱۸۳۳ سنہٕ پیٹھ ۱۸۳۶ سنہٕ ہس تام مُکمل اگرچہ اَمکۍ زٕ حِصہ تِمسٕندۍ دٕسی پوٗرٕ سپدی تہٕ ترٛیِیم رُدٕو اَندٕ واتنے تورتہٕ چھِ یہ تِمسٕنٛزن بہترین کتابن منٛز شُمار سپدان۔ کپتانہٕ سنٛز کوٗر چھِ سیٛز تہٕ سادٕ مٲشایس اوٕ کنۍ مأج مُزدِل اُس وَنان زٕ سعہ اُس وعہ سبر آواز بوزہٕ تھیے ووٕ تٕ کدان تہٕ شُرکنین اُڈان۔ مگر وقتس پیٹھ چھُ اُمی سے ڈرپوک کورٕ ہُنٛد بہدُورانہٕ کردار نوٗن نیران تہٕ تِمسٕندِ جوٗرٕ تُل تاریک پہلو چھِ گاہ ترٛاوان۔ یہ ناول ریٔلِزمٕکِ چھُ پُشکنٕنِ ادبس منٛز روٗسکس صحی نمایندہ سٕنٛدٕ حیثیتہ پیش سپدان۔ گوگول چھُ اَتھ ناولہٕ نسبت وَنان زٕ "اَتھ منٛز چھِ گوڈٕ رٕنٛچہٕ پھیرٕ روٗسی کردار صحیح صوٗرتس منٛز پیش کرنہٕ آمتۍ تہٕ یمن سٕندین ساوٕن کِردارن منٛز چھِ اَکھ سیٛز تہٕ سادٕ عظمت ہاو باسان" تہٕ بیٛیلِنسکی اَتھ ناولہٕ یوگینی اونیگنس سیٗتۍ موازنہ کران شُہ چھُ وَنان زٕ یہ چھِ نثرس منٛز تمۍ پارٕچ تخلیق۔

اِیوان بیلکن ناوٕ کس خیالی مُصنِف سٕنٛزٕ دلیلہٕ چھَ پُشکنن اُمی ناوٕ کتٲبی صوٗرتس منٛز تصنیف کٔرِتھ چھاپہ کٔرٕ۔ اَتھ مجموعس منٛز چھِ پانٛژھ دلیلہ شِنہٕ طوٗفان۔ نِشانہٕ۔ توبوٗدٕ گوٗر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گٔرِتھ طبیلک دارُوغ تہٕ برہمرٕ چھ شٲمِل۔ یِمہٕ ڈرامہٕ لیچھ پُشکنَن ۱۸۲۰ سنہٕ کِس ہرُدس منٛزٕ تہٕ یُس سیٹھاہ چھ رُوسس منٛز حقیقت پسند نثرس کُن لگان۔ اَتھ مجموعس چھ سمٲجی نوعیت تہٕ زندگی ہٕنٛدِ رنٛگ تصویر چھ مُصنفن اَتھ منٛز واضح پأٹھۍ پیش کٔرِمٕژ منٛز پرٛزرتہٕ چھ آسان تہٕ میچھر تہٕ۔

پُشکنَن سٕنٛزٕ بییہ مشہور نظمہٕ تہٕ ڈرامہٕ منٛزٕ چھ ۱۸۲۱ سنہٕ ہس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ نظم نیپولین۔ باغہٕ سرایہٕ ہُنٛد چھوار یوسہٕ تمۍ کریمیاہس چہ جایہ تصنیف کٔر۔ پولتادا۔ کنٛہِ موزرت۔ نوامُو گٔرِ سوار۔ بادشاہ سلطان تہٕ بورس گودونوف قابلِ ذکر۔ بورس گودونوفس منٛز چھُ اَمِس جابرہٕ سٕنٛدِین آخری دوہن ہُنٛد حال درج تہٕ یہ ناٹک چھُ رُوسی ادبہ چہِن اعلا ترِ بجڈین منٛز یوان گنٛزرنہٕ۔ پُشکنَن سٕنٛزٕ منظوم لیلہ زار سلطان سُنٛد قصہٕ۔ سونہٕ ہٲرِ کُکُر تہٕ سونہٕ گاڈِہ ہٕنٛز لیل تہٕ چھ رُوسی شٲعری منٛز زبانہٕ ہٕنٛدِ بے مثال نموُنہٕ۔ تلمیح بیگم چھ تٔمِسنٛد اَکھ مشہور تہٕ بَقدرہٕ پایک افسانہٕ یتھ کہ ہیرو ہرمان اَکھ فوجی افسر چھُ۔ خولہ خط کنٛہ چھ سہٕ نیپولینس ہیو تہٕ دِل چھُس شیطانس ہیو آسان۔ سہٕ چھ رونیپن ہُنٛد لالچی اَکھ شخص اَکھ۔ زالِم پوتسہ کھٲرہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوزٕے کیٛنٛہ کران تہٕ اَمہِ غرضہٕ ذلیل کامہِ کرنس تہٕ نہٕ پتھ ہیوان ——
ٹھکمیچ بیگم چھِ دُرس سمسارکس افسانوی ادبس منز اَکہِ تھدِ مقامچ
مالِک۔

زندگی ہٕندِس اخیری وقتس منز ییٚلہِ پُشکن دربارس اندر سرکٲری
مورٔخ اوس ہیٚتھ آیہِ تمیٚ پیٖٹراعظمنٛ تواریخ لیکھنس مگر یہِ گیہِ نہٕ
اَدہٕ زانہہ تہٕ مکمل تہٕ ۱۸۳۶ ہس منز آیہِ تس کیٛتھ نکارٕ پتہٕ اَکھ ژُو
ریوٚت رسالہٕ سوورِمینک COBPEMÉHИK
(ہم عصر) کڈنُک اجازت دِنہٕ گمرٕ تہٕ روٗدنہٕ کامیاب کیٛنٛہ۔

پیٖٹرس برگس اندریمن پابندی یِن ہٕندِ غوٗلام پُشکنس روزُن
پیٚیہِ وتمو اوس تس جیرِ ہیو ظُلمت۔ تسٕندِس آزاد ذہنس تہٕ بیہ سوٚکھ
دِلس اوس یہِ دم پھٹو ماحول سیٹھاہ گوٚب باسان۔ مگر مجبوٗرن اوس
سہ تمہا شمعہکِ پاٹھی پانے دزان تہٕ پانے ژھیوان۔ اَتھ دِرٲنی اِنتشارس
منز اوس تمیٚ لیکھُن پوٚرُن تہٕ قریب قریب مُشروومُت تہٕ تس اوس اَمہ
ہٲبتناک زندگی ہٕند وجوٗد تام جلوٗنہٕ تُلان۔ اَمہِ دورہٕ چھہِ اَکس نظمہِ منز
چھ تمیٚ اَتھ وٲران ماحولس اَکس بے عنیق تہٕ بے طوٗل سمندرس سیٗتی
مشابہت دِژمژ تہٕ مرہٕ نکھ بے حِسّس ہیٚرِ لبن لرزہ یاوان مگر تس
اَمس خبر نہٕ تسٕندِس یژھنس گژھ اَدلہِ بدل تہٕ ساری آرزوٗ وٕے شُٹھن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تَس دِلےٚ منٛز۔

تَتھ زٕ زمانہٕ پیٹھ اوس اَکِس فوجی عہدہ دارس ڈانٛتھسس کیٚتہٕ کالک ٹور پیومُت مگر شہ سٔپُدیہٕ نتھالی زِنیٚنس منٛز کامیاب بلکہ کرٕ تمیٚ نتھالی ہٕنٛز بیاکھ حسیٖن بیٚنہٕ نیتھری مگر پُشکنس اوس توتہٕ شک زِ نتھالی چھےٚ ژۆرِ ژھیٚپہ ڈانٛتھسس سمکھان کران۔ اَتھ منٛز ییچھو بدخاہو پُشکِنس اَکھ بےٚ ناو چِٹھۍ۔ تٔمس بٲسیو زِ یہ چھےٚ اَمِس دُشمنس ورائے بیٚیہ کانٛہہ تسہِ ہُنٛد کار۔ جوابس وِٹیت پُشکِنن نومبر ۱۸۳۶ اَمِس منٛز ڈانٛتھسس زبردس اشتیال تہٕ کوٗرنس چیلنج۔ آخر سٕپُد فاصلہ زِ دوہ شوٗرے کھین اَرتھ۔ ستووُہمہٕ ۲۷ جنوری ۱۸۳۷ء شامہ بہ دوارہ دوہہ سٕپُد مدیانہ یتھہ منٛز پُشکِن وُلہٕ پاٹھۍ چھوٚکہ لدگو وُ تہٕ زِ دوہ گرٕ ژھی یعنی گُنترُہمہٕ ۲۹ جنوری ۱۸۳۷ء جمعہ دوہہ سٕپُد فوت۔ پُشکِن ہمیشہٕ کربکہٕ نادہ تہٕ شور شکرازہ نِشہِ بچنہٕ باپتھ آیہ تٔتھنز لاشس راتوراتھ پیٹرس برگہ پیٹھہ مینخائیلووسکوے وانٛتاونہٕ یتیٚتہٕ پُشکِنن تتھو جایہ دَفن کوٚرکھ یوسہٕ تٔمۍ مرنہٕ برونٛہہ پننہٕ خاطرہ ژارِمژ آس۔

پُشکِن سِندِس مرنس نسبت چھےٚ تاریخ دانن تہٕ تحقیق کرن والین ہُنٛز یتہٕ رٲے زِ شہ مار نگ سازباز اوس سرکٲری حلقن منٛز برونٛہہ کرنہٕ آمُت تہٕ اَتھ ذلیل سازشہ عملی صوٗرت دِنہٕ باپتھ آیہ تٔس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بےٚ ناد ژھٹہِ سوزنہٕ ۔ یِمہٕ پٔریِتھ تِمہٕنٛد باغارت ضمیر مشتعل سپُد۔
تاَرٕیخُک مُطالعہ کرٕنہٕ "تلہٕ چھُ صاف ننان زِ ظالم تہٕ جابر حاکمن تہٕ بادشاہن
چھُ پننہِ وقتہٕ ہمیشہ تِمن قلم کارن ہُنٛد خوف روٗدمُت۔ یِم تِہنٛدین
سیاہ کارنامن ہُنٛد پردہ چاک آسہِ کران۔ امہٕ قسمکہ فرمان روا چھِ خاصکر
تِمن شاعرن تہٕ مُصنِفن اکھ روٗحانی عذاب آسی بنتھ زانان۔ یِم بے باکہ
آسہِ تہٕ پننیٚن احساسن ہُنٛدِس سونٛس کُنہٕ قسمُک مُلہٕ ماپہٕ کھٕسیتے اوس
نہٕ ہیکان۔ پُشکن تہٕ اوس امی ذاتہٕ ہُنٛد پٔزی یور تہٕ دیانت دار ادیب زاَ
نکولس اول اگرچہ پُشکنس پننہِ سرکارہِ نگرانی تل انُنس منٛز کامیاب
سپُد تہٕ مگر سُہ روٗد شاعرٕ سٕنٛزہ زیوٚہ تہٕ دہنس کُلُف دِنس تہٕ تٔمسٕنٛدِس
قلمس پہرہٕ تھوٚنس منٛز تہٕ ناکام۔ نتیجہ دراو یہ زِ بِتہٕ لاگُن آیہٕ یہ فرمی
عذاب دوٗر کرنہٕ کیٚنہ وتھ ژھارنہٕ تہٕ پُشکن سٕنٛز ذیو آیہٕ ہمیشہ بایپت بنٛد
کرنہٕ۔ چنانچہ پرےٚ ٹلے تہٕ چھُ اتھ کتھہٕ تصدیق کران زِ پُشکن سٕنٛزٕ
جانہٕ مرگی ہُنٛدی ساما نہٕ آسی برونٛہہ کرنہٕ آمتی۔ سُہ چھُ یتھ کتھہ کُن تہٕ
ژینہٕ وُنی دِوان زِ تِمہٕنٛد حریف اوس زارہٕ تِمہٕنٛد سرکارِی مُلازم۔

کیٚنہن مغربی نقادن ہُنٛزِ رایہِ موجب اگرچہ پُشکن بحیثیت
شاعر یوٚت بوٚڈ چھُنہٕ یوٚت سُہ پننہٕ تمہٕ سیاسی کردارن بنووُس تمہٕ
زارہٕ سٕنٛدِ وقتہٕ روٗسس منٛز ادا کوٚر۔ مگر امیُک مطلب چھُنہٕ یہ زِ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تَسٕنٛز شاعرانہٕ شخصیت کیا یہِ محض یِیمہٕ کنِتھ ہِنٛد لحاظ تھٲوِتھ دۄبرنہٕ
زِ سیاستَس منٛز چھُ تِمو تھیکنُن لایق پارٹ ادا کوٚرمُت۔ ڈانٹےٚ تہٕ چھُ
پننہِ وقتہٕ چین سیاسی تحریکَن نالی نال رۄٹمُت۔ مگر اَکس شاعرٕ
سٕنٛدِس حیثیژَس منٛز یِس منزلہٕ تِمہٕ: یوٚن تِمۍ اہمیت ہیٚکہ نہٕ نظرانداز یِدِتھ
وۄن گۄو فرق چھُ یِژھے زِ سیاستَس منٛز ڈانٹےٚ سٕنٛز عملی زندگی گیہٕ
تِمۍ ساتہٕ ختم ییٚلہِ سُہ جلا وطن کوٚرکھ۔ یِتھ منٛز ساٚری چھُ وُنان زِ
ہرگاہ سُہ اَمہِ سٕنٛدہِ ہِک شِکار سَپدہٕ ہے نہٕ تِمو آسہٕ ہے اَکس معمولی
سیاسی کارکُنہٕ سٕنٛز ہِش زندگی گُذٲرِژ تہٕ ڈِوائن کامیڈی
آسہٕ ہے نہٕ وجودس آمِژ۔ اَتھ برعکس ییٚیہٕ وۄشکِنٛس گۄو ڈِیہٕ پیٹھ
مرِنٛس دمس تام تِتھس دَم پھٹو ماحولس منٛز وارفتار گژھن یِیمکی صُبح تہٕ
شام سیاست چھو ژھایو آسہٕ وٲلی میتہٕ۔ اَتھ ذہنی پریشانی تہٕ دِماغی
اِنتشارس منٛز یہِ کینژہاہ تِمو لیوٚکھ تِمۍ قدر و قیمت ہیٚکہ سیٹھاہ جادٕہ
آسِتھ۔ اَمانی پوزیُس مرتبہ اَز آسہِ تَس دوان چھ شاید ما آسہٕ ہے سُہ تِمہٕ
کھعہٕ جادوٕک ما لِک ہرگاہ نہٕ تَس سیاستکی شسنو وُہ گنہٕ برابر پیٚیہٕ ہِن
وِچھنہٕ۔ یِیتِھن چھ اَسہِ ڈانٹےٚ سٕنٛزے ہِشال ژہتس پیوان یِیمو سُند
وُنی تذکرہٕ سَپد۔ اَمہِ باوجود یہِ کینژہاہ پُشکِنَن قلمہٕ درٲو تہٕ اَسہِ نِش
وۄنتِتھ ساٚری ہیٚے گُلُہم کرِتھ نہٕ چھُ روٗسی اَدبَس منٛز ازجورہٕ نیران تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نہ اوس تمہ پائیک فن کار پُشکِنس برونٹھ اُکھ تُمکس اندر پادٕ گومُت۔ پُشکِنی چھُ درحقیقت رۄسی ادبچ نوٕ زندگی Renaissance کُن دِنہٕ وول یُیمی پننس کلامس منز اِظہارچہ زبٲنی نوٚو جلا دیُت تہٕ یوٚدوے کینژھاہ پرمالہ منزٕ تہٕ کامہ وُگُن تیتھہ تہٕ ہاوُن سوٚ کارۍ گرۍ زہ تم چیز تہٕ باسیاے رۄتکۍ پیداوار۔ یہ کتھ صاف کرٕنۍ چھ ضروری زہ یتین چھہ اُسی زانتھ پُشکِن سُند تذکرہ کران زہ سُہ چھُ رۄسی زبٲنی ہُند سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ شاعر یُس مُتعلق ٹالسٹائی چھُ ونان زہ؛ "سہ چھُ پُشکِنس یِشہ سیٹھاہ ہیوٚ چھُمت سُہ چھُ میون' مول' تہٕ میوٚن ووستاد"

نثرس اندر یہ کینژھاہ پُشکِنن لیوٚکھ بے شک چھ تمہ کھوتہٕ رتی چیز رۄسی ادبہ پیٚشِس گرٕ میتہ تہٕ خاص کر چھُ اُدبہ چہ اُکس ذاژ یعنے ناوِلہ منز تموٚ سورُے دُنیاہ ہیتی دیُتمت۔ لہٰذا ہیکوٚ نہٕ کُنہِ صورتس منز وُنتھ زہ پُشکِن کیا چھُ اَمہِ لحاظہ ٹالسٹائی۔ داستوئیوسکی یا گورکی یا شولوخوفنہِ کھوتہٕ عظیم فن کار۔ مگر رۄسی شاعری ہُند گاشر مُنار چھُ گُنی پُشکِن ــــــ یُس بدقسمتی کِنہ پننہِ وطنن تہٕ یُتھ کالی وَنہٕ کوٚڈ۔

پُشکِن سُندِ مرنہٕ پتہٕ تریہن ۳۰ ژتجہن وریین تام رُود ادبی دُنیہس منز آسُند ناوِ یہ ڈیپی زہ تہٕ اَدہ کِنہ گال کھاتس سیتی زہ پرن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

والین ہٕنٛز اکثریت اُس یا تہٕ تَس سٟتی پوٗرٕ پوٗر اختلاف تھوان تہٕ نَتہٕ
اُس تِہنٛزٕ راے پُشکنَنہِ شاعری پیٹھ اکھ اَکِس نِشہِ متضاد ۔ اَتھ
دورانس منٛز اگرچہ پُشکنن سُنٛد تذکرہ سپدِ چھے تہٕ تَمہِ نوعیت اُس
محض سرسری آسان تہٕ یِہ عظیم شاعر اوس تِمہِ تھدِ مقامہٕ نِشہِ محروٗمی تھوٗنہٕ
آمت ۔ ییٚمیک سُہ روٗسی اَدبس منٛز مستحق اوس ۔ مگر یِہ سورُے سکوٗت
پھٹ وارِیاہس حدس تام تَمہِ ساتہٕ ییٚلہِ ۱۸۸۰ہس منٛز داستوویسکی
پننہِ مشہوٗر پُشکن ایڈریسکہ ذریعہ تَسنٛد شاعرانہٕ جلال و جمال
لُکن ہٕنٛدِ وِتھ دیُت تہٕ قوم چھِن نظرن منٛز تھاوِن پُشکنن سٕنٛدٕ کھاٹرٕ
جاے شیر بتھ ۔ اَمہِ پتہٕ ستہٕ وہرِ ییٚلہِ پُشکنن ہٕنٛزن کتابن ہٕنٛدی کاپی
رایٹ ختم گٔے تَمہِ سٟتی تہٕ ووت تَسنٛد فن جادہٕ کھعہ تہٕ جادہٕ لُکن تام
واتنس منٛز بوڈ بارٕ مدد تھِکیازٕ پبلشرو ییٚلہِ تَسنٛزن کتابن ہٕنٛدی سستہٕ
ایڈیشن چھاپٕنۍ ہیوٚتی تِم پٔکی یکدم بازرس منٛز تہٕ تِمو نِیِہ بدٕ لُکو ہیٚتھ یِمن
ورق پھرِنۍ یِمَن نہٕ اُوتام اورکُن ظوعہ سنٕے اوس گژھان ۔ پُشکنن ہٕنٛزٕ
مقبولیت روٗز اَمہِ پتہٕ دوہہ کھوتہٕ دوہہ ہُران ۔ وُنہِ ہمہ حدی منٛز آو سُہ
اَکِس بارستہٕ شاعرہ سٕنٛدِ حیثیتہ پوٗرٕ پاٹھو قبوٗل کرنہٕ تہٕ ادبہٕ کِس
دربارس منٛز آیہ تَس ڈانٹےہ، شیکسپیئر تہٕ گوئٹےیس سٟتی بیٚٹھ کنہ جاے

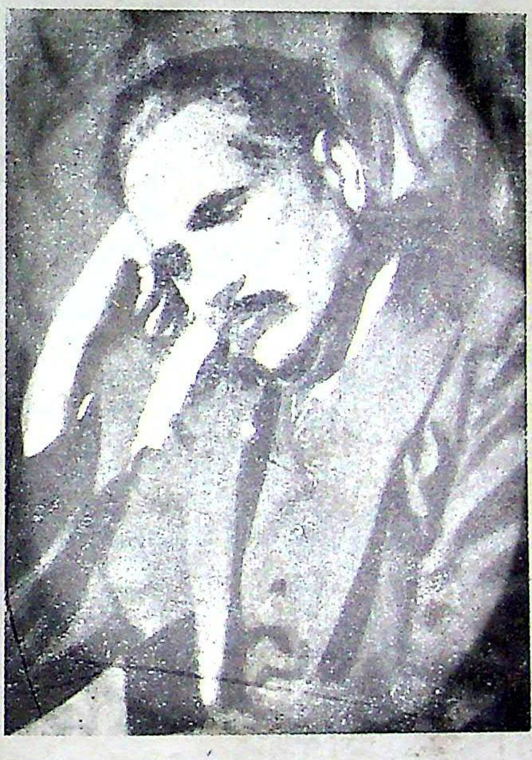
CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِقبالؒ

[۱۸۷۵ء — ۱۹۳۸ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



SHEIKH MOHAMMED IQBAL

(1875-1938 A. D.)

Courtesy: Cultural Department, High Commission of Pakistan in India, New Delhi

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یَپٲنٛدٕ زٕ ینہٕ برونٛہہ شیخ نوٗر محمدَن خابَس منٛز وُچھمُت اوس زِ اَکھ
جانوارا اکھ اوس تکہٕ اَرسا تہٕ پیٹھٕ وُڈان۔ سارِی اُمی تَس
رٹنٕچ کوشش کران۔ مگر پتہٕ لاگَن پیٹھ وٕ شہ اُمی سٕنٛزِی کمہ چھہ منٛز۔
نمٕ کوٗر اَتھ خابَس پلتٕ یہ تعبیر زِ یہ جانور چھُ اقبال، یُس
کمالہٕ کین تھزرن پیٹھ واتہٕ۔

اقبالُن مول موج اگرچہ اَن پَڑے اوس مگر اوس مذہبی عقیدَن
ہُنٛد پرستار۔ تہٕ خدا ددس جوراہ۔ چنانچہ مالِہ ماجہ ہیوٗت موصُم
نیٚچِوِ مذہبی کتھو نِشہٕ وِزہٕ وِزہٕ آگاہ کرُن۔ تِہنٛدی دِل اُسی
عشقِ خداہ عشقِ رسولہٕ سیتی روشن تہٕ یہ نوٗر ہیوٗت تمو اقبالَس
تام تہٕ واتناوُن۔ شیخ نوٗر محمدس نسبت چھہ وَنان زِ شہ اوس
صاحبِ کمال بزرگ تہٕ بعضے اوس کشف تہٕ وَنان تمہٕ وچھ تہٕ اوس
خوفِ خدا یک تیُتھ زور زِ مومولی انسانہٕ ہنٛدس آوہ بدس تام اوس
وڈان۔ ہمو بےخودی منٛز چھُ یہ واقعہ درج زِ اَکہ پھِرِ
...تام سایِل آنگنس منٛز تہٕ لایِن مُنگہ مُنگ۔ اقبالَن اوس
...تَس کھوت شرارت۔ شہ وۄتھ تہٕ ژھَٹُن مُسافرس تاس
...بابہٕ صابَس نظرٕ پیٚیہ تَس وۄتھ دارہ اوٗش تہٕ نیچوِس کُن
وۄتھ خشمہ ہوُت زِ "یہ کیاہ دِمہ محشرس منٛز رسولَس کیا جواب؟"

اے مراعات مشکل از بے مرکبی
من چہ گویم چوں مرا پرسد نبی؟

اقبالس روز یتھ پٲٹھۍ نصیحت مرن دمس تام یاد تہٕ خیبہ یارن رحم کرن اوس اُدہٕ تسٕنٛزِ زندگی ہٕنٛد اکھ اہم اصول بنیومُت۔ شیخ نور محمد اوس اقبالس خاص کر قرآن پرنس تاکید کران۔ تہٕ یتھ وُنی نس واریاہ کالہٕ پٮ۪ معلوٗم وِنی کتھ زہ "بیٚیلہِ قرآن آسکھ پران انان اُزہٕ قرآن چھ زیٚنے پیٹھ نازِل سپدمُت یعنے اللہ تعالیٰ چھ پانہٕ زنٛمے سٟتھ کلام کران۔" اقبالنہٕ والدن ہٕنٛز کوٚرتسٕنٛزِ ابتدائی تربیت منز اکھ بارہٕ حصہ ادا۔ یمیٚک شکرانہٕ اقبالن یتھ پاٹھۍ چھ کوٚرمُت سہ

تربیت سے تیری میں انجم کا ہم قسمت ہوا
گھر مرے اجداد کا سرمایۂ عزت ہوا
دفتر ہستی میں تھی زریں ورق تیری حیات
تھی سراپا دین و دُنیا کا سبق تیری حیات

گوڈنی آو اقبال سیالکوٹس منز مولانا غلام حسن سٕنٛدِس ژاٹہٕ ہالس تراونہٕ یتھ تمۍ قرآن تہٕ دینیات ہٕرتہٕ پتہٕ نیو اَتی پیٹھ شمس تمہٕ وتیتکو اُکہ مشہور عالم تہٕ عربی تہٕ فارسی دان مولانا سید میر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حسنٕن ہنٛز ژاٹھ ہالس منٛز۔ پتہٕ ہیوٚت اقبالن انگریزی پرنٕک شوقہ تہٕ میر صابٕنہٕ مشورہ سیالکوٹکس سکاچ مشن ہایی سکولس منٛز پرٕن ہیتہ تمیٚ ڈٕہیٚتھم پاس کوٚر۔ اَوٚ تام اوس یہ ہایی سکول کالجہ تہٕ بنیومُت لہاذا گوٚو اقبال ایف۔اے پرنہٕ مٕہ کھہ تہٕ اُتھی منٛز داخل۔ خوش قسمتی کِنہٕ اوس یمٕن دوہن میر صاٛب تہٕ کالجس منٛز پرٕناوان ییٚمہ اقبال نیٚچوی سندہٕ پاٹھو روٚچھ تہٕ ہیٚچھنوو۔ سیّد میر حسنٕنہٕ برکتے گوٚو اقبالس عربی تہٕ فارسی زبانٕن سیتی دِلی شوق پٲدٕہ تہٕ شاعری ہنٛک خیال تہٕ عقیدت پیوس اُتی۔ اقبالنہٕ ذہنی تربیتھ منٛز کوٚر میر صابٕن اَتھہ کِنہٕ اکھ خاص توجہ تہٕ وقت صرف نہٕ تس اُسہ اُمس لڑکس منٛز بُلند خیالی تہٕ بے پناہ شوقٕکی آثار صاف پاٹھو لبنہٕ آمتی۔ چنانچہ پتہٕ رُود وُہ ستادس تہٕ ژاٹھس پانہٕ وانٛی سہ گہرٕ تعلق قایم۔ یمن اخیرس تام روٗد تہٕ اقبالن (روان) پننس اُمس ہیٚچھناوُن وٲلس نسبت سہ

وہ شمع بارگہِ خاندانِ مرتضوی
رہے گا مثلِ حرم جس کا آستاں مجھ کو
نفس سے جس کے کھلی میری آرزو کی کلی
بنایا جس کی مروت نے نکتہ داں مجھ کو

تہٕ سہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مجھے اقبال اُس سیّد کے گھر سے فیض پہنچا ہے
پلے جو اُس کے دامن میں وہی کچھ بن کے نکلے ہے

اقبالس اوس میر حسنٕنِس ہیچھناونُک طریقہ تیوٗت پسند آمُت زِ سُہ رُود ہمیشہ تس نِشہ استفادہ کران تہٕ مُنزِ مُنزِ یاہ لاہورہ پیٹھ سیالکوٹ یِتھ تسُند دیدار کران تہٕ تس نِشہ فیض ژٕلان۔ اَتھ سیتی اوس اقبالنِس دِلس منز اَمہ سُند تیوٗت احترام ہُریومُت زِ ییلہ تس ۱۹۲۳ ہس منز 'سر' Sir خطاب دِنہٕ آو اقبالن کوٗر یہ اعزاز قبول کرنس سیتی یہ شرط تہٕ پیش زِ میر حسنس تہٕ گژھہ شمس العلماء لقب یُن دِنہٕ۔ چنانچہ سرکارس پیو تسُند یہ وَن منظوٗر کرُن۔

اقبالنہٕ ذہانتُک تہٕ صلاحیژن ہِندی آثار ٲسن تشریح درسکین دوہن منز ننہٕ ہیتہ ہیو۔ اکہِ دوہہ آو سُہ سکول زٕیری ہیُن باتھ ژٕرُن پرژھنس۔ "ژیر کیاہ زِ گوٚوٕ؟" اقبالن دوٚپُس۔ "حضرت! اقبال چھُ ژیری یوان۔" یمہِ دوہن ٲسی تمہ اُردو پاٹھ شار تہٕ ہیتمت لیکھنہٕ یم سُہ سیالکوٹکین لوکٹین موکٹین مشاعرن منز پران اوس۔ گوڈہ گوڈہ ہیتن تمہ پننہٕ شار اُردو زبانی ہِندس مشہوٗر شاعر نواب مرزا داغ [illegible] ژٲر کرنہٕ معہ کِہ ڈاکس منز سوزنی۔ داغ اوس تمن دوہن نظام [illegible] میر محبوب علی خانن ووستاد۔ اقبالنین کیشرن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

غزلن اِصلاح کرنہٕ پتے لیوٚکھ تمۍ تس زہ یمن شارن منز چھینہٕ زٕ ژٕ واسطہٕ کرنچ خاص گنجایش۔ اگرچہ داغ دہلوی غائبانہٕ پٲٹھی اقبالن وۄستاد روٗد تہٕ داغ سٕنز مرنہٕ کنہ روٗد یہٕ تعلق سیٹھاہ کم کالس قایم مگر اقبال اوس وۄستادٕ سٕنز قدر گوڈہٕ پیٹھے زانان تہٕ تس نسبت تہٕ ووٚن تمۍ کہ

مجھے بھی فخر ہے شاگردیِ داغِ سخنداں کا

تہٕ ییلہٕ داغ گُذریوو اقبالن کٔر اَکھ دِل گُداز مرثی تصنیف یتھ منز تمۍ پننہٕ غمک اظہار یتھہٕ کنۍ کوٚر سہ

آہ اے بیت الحرامِ مذہبِ اہلِ سخن

ہو گیا پھر آج پامالِ خزاں تیرا وطن

وہ گلِ رنگیں ترا رخصت مثالِ بو ہوا

یعنے خالی داغ سے کاشانۂ اُردو ہوا

سکاچ مشن کالجس منز ختم کٔرِتھ تعلیمہٕ ہُنٛد انتظام نہٕ آسنہٕ کنۍ پیوو اقبالس تۄتہ سہ منز لاہور گژھن یتیتھ شہ گورنمنٹ کالجس اندر بی۔ اے کلاسس منز داخل سپُد۔ اقبالس اوس کشمیر ووٚن اقبال تہٕ قوہ درتن اُسۍ تسنٛزٕ دماغی پرورش ہندی ساماہٕ بروٚنٹھے تھوٚو مُتۍ کٔرِتھ۔ ییتہٕ اُس تسنٛز اقبالن منزہی زہ اَکھ کالجس منز ووٚب تمۍ پروفیسر ٹامس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آرنلڈ ییٚس علی گڈھ ایم، اے، او کالجس منٛز ڈٲہَن وَرِیَن پروفیسر
روزِتھ پتہٕ لاہور کالجس منٛز فلسفہ پرناوَنہٕ اوس آمُت۔ آرنلڈن ییٚلہِ
وُچھ زِ اقبالس چھ ہُشیٲری تہٕ ذہانتُک آثار تہٕ ہیوٚت تس سیٚٹھاہ زُلن میلن
اقبالن ٹوٚٹھ مضموٗن اوس فلسفہ تہٕ آرنلڈ تہٕ اوس یُوہَے مضموٗن پرناوان
تہٕ اَمہِ علاوہ اُس تس اسلامی عُلمن پیٚٹھ تہٕ سٔٹھا نظر۔ یِتھ کنٕی بنیوو
اقبالس بٔڈ رہبر آرنلڈ یُس تس منٛز خاص کر فلسفُک شوق گٔنیر وو۔
تہٕ تسندین خیالن تہٕ سوچن منٛز پُختگی اَننہٕ با پتھ کٔرن دِنہٕ پتہٕ کوشش
۱۸۹۷ سنہ ہس منٛز کوٚر اقبالن بی، اے تہٕ عربی تہٕ انگریزی مضموٗنن منٛز نیوٗن
گولڈ میڈل درجہ۔ ایم، اے ییٚس منٛز تہٕ روٗٹ اقبالن فلسفُک مضموٗن
تہٕ یِہ اِمتحان تہٕ کوٚرُن ۱۸۹۹ سنہ ہس منٛز پوزیشن ہیٚتھ پاس یتھ منٛز سہ
سارِوٕے یونیورسٹی منٛز فسٹ آو تہٕ تس آو نانک بخش میڈل انعام
دِنہٕ۔ سر آرنلڈ گو ۱۹۰۴ سنہ ہس اندر واپس انگلستان تہٕ اقبالنِس دِلس
اندر رُود تسندِ علمی فٲئدُک سرمایہ ہمیشہ برنٛگ ہول باقی۔ یتھیازِ
آرنلڈن اُس شاگردہٕ سندِس دِلس منٛز علمچ سعہ زِ تہِ تھوٚو وٲتناوِتھ یتھ
سہ وُہوٗن آلاو اوس یژھان بناوُن تہٕ اُمی رغبتن کوٚر اقبالنِس
ذہنس منٛز وُستادَس پتہٕ لارنُک شوق محکم۔ آرنلڈہ سندِ نیرنکس
موقس پیٚٹھ باسیوو اقبالس پنُن پان پرہ ژھیٚون تہٕ کُن۔ تسندی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہجرن ہیوکنہٕ اقبالسن ہَبرِک جامہ وٲلِتھ تہٕ اقبالنٕ کوٚر اَمہِ دوٚرِک

شدید احساس اَکِس نظمہِ منٛز ظاہر یتھ نالۂ فراق ناو چھُ۔ اقبال

چھُ اَتھ منٛز اَرنلڈس مُتعلق وَنان ــ

ابرِ رحمت دامن از گلزارِ من برچید و رفت

اندکے بر غنچہ ہاے آرزو بارید و رفت

ایم، اے کرِتھ پتہ ہیوت اقبالن مستقل پأٹھۍ لاہورس منٛز رُوزُن تہٕ پیٹھۍ وۄہُن آو تس رِشِ علی بخش یُس پتہٕ وُمرِ وُمران اقبالن خدمتگار تہٕ دَگ دار روٗد۔ ڈِگری نِنہٕ پتہٕ کٔر اقبالن گۄڈٕ لاہور اورینٹل کالجس منٛز تاریخ تہٕ فلسفہ پرناوٕنچ ماشٹری۔ تہٕ اَمہِ پتہٕ ژاو بییہ گورنمنٹ کالج بیٚیتہٕ سہ انگریزیک تہٕ فلسفک اسسٹنٹ پروفیسر بنیو وتہٕ سنہ ۱۹۰۵ س تام روٗد اَتھۍ عہدس پیٹھ۔

شاعرِ سِندِ حیٚثیتہ اوس اقبال اَمہِ برونٛہہ لاہورس منٛز مشہور گومُت یمیٚلہ تمۍ اَتہِ اَکِس مُشاعرس منٛز پنٕنۍ اَکھ غزل پوٚر تہٕ تَمیک یہ شار ــ

موتی سمجھ کے شانِ کریمی نے چُن لئے

قطرے جو تھے مری عرقِ انفعال کے

بیٚتھۍ میرِ محفل مرزا ارشد گورگانی ین بوٗزِ سہ گۄڈٕ تھوٗدٕ وۄتھتھ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وُہنہٕ ژتووُہنہٕ ۲۲ ؤہرِس اُمرِس نوٗمشق شاعرٕ شُنٛد یہ پعٕہ غتہٕ کلام بوٗزِتھ
رٗود ششدر۔

فروری سنہ ۱۹۰۰ ہس منٛز پٔرٕ اقبالَن لاہور انجمن حمایتِ اسلامکس ہنداہمس سالانہ جلسس منٛز مشہور نظم نالۂ یتیم۔ اَتھ بأتس منٛز اوس اَثر تہٕ ییٚلہِ اقبالَنہٕ بُلند آوازہٕ ہُشِد ترنم اَتھ سیٖتی ژلیوو سورُے ماحول گٕژھِو رٔوزِتھ تہٕ ساسہٕ بٔدۍن بوزَن والین وَژھ دِگنہٕ اوٗشَن۔ اجلاسکو صدر مولانا نذیر احمد تھانَن وُژن نظم بوٗزِتھ زہ میٚنہ چھہ اَنیس تہٕ دبیرنہٕ وارِیاہ مرثیہٕ بوزِمٕتۍ۔ مگر واقعی بوٗزِم نہ یِژھ دِل شگاف نظم زانٛہہ۔

یِمنے دوہن سپُز اقبالَس اُردوکس صاحب طرز ادیب سر شیخ عبدالقادرس سیٖتی زان پہچھان۔ اقبالن بیاکھ نظم ہمالہ تہٕ اَمس اَتھ وقتس منٛز خاصَن تہٕ عامَن زبرٕ پسند تہٕ عبدالقادرن ییٚلہِ اپریل ۱۹۰۱ کس منٛز پنُن رسالہٕ مخزن کوڈ تتھ منٛز چھپیہ یہ اقبالن یہِ نظم۔ تتھ شُند شعرہٕ گٕژھو دور و نزدیک تہٕ سہ آو ادبی حلقن منٛز اُردو زبأنی ہِندِس بٔڈِس شاعرہ سٕندِ حیثیت تسلیم کرنہٕ۔

پنٛنِن خیالَن کلاے کرنہٕ باپتھ یورپ گژھنہٕ برونٛہہ کُل اَمس اقبالَس اَمہ برونٛہہ ژرامیژ ییٚلہِ آرنلڈ واپس اوس گومت، تہٕ نالہ فراق

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نظمہ منز اُس تمۍ اَتھ کُن ژینہٕ دِژ تہٕ دِژہِن ژھ

توڑ کر پہنچوں گا میں پنجاب کی زنجیر کو

تہٕ اگست ۱۹۰۵ہس منز دراو اقبال علیکہ سو درہ منزہ پننہٕ ہُنن چینہ انگلستان۔ وَتہٕ ٹھہریو سہ دِلّی تہٕ حضرت نظام الدین اولیاء سندِس مزار شریفس پیٹھ حاضر خدمت سپدِتھ کوٚرُن پنُن مدعا پتہٕ پاٹھۍ بیان ع

چلی ہے لے کے وطن کے نگار خانے سے

شراب علم کی لذت کشاں کشاں مجھ کو

اَتھ نظمہ منز چھُ اقبالن گرِ ٹیک۔ مائِلس ماجہ ہُنٛد تہٕ جناب میر حسنٛن رُت پھِرنہٕ علاوہ پننِس زِٹھس بایس شیخ عطا محمدن تہٕ مایہ بوٚرُت تذکرہ کوٚرمُت ییمہ اقبالس یورپ گژھنس منز پوشنہٕ ڈنگو وُزِھ وائیچہ اَتھہ ردیٹ کوٚر۔ اقبالس تہٕ اوس زِٹھس برادرس سیٹھاہ محبت تہٕ خاص کر اَسِس تِتھِس ہمدردی پھِرِ پھِرِ یاد پیوان ع

وہ میرا یوسفِ ثانی وہ شمعِ محفلِ عشق

ہوئی ہے جس کی اخوت قرارِ جاں مجھ کو

یوٚرپ نیرنہٕ پیٹھ چھُ اقبالنہ زندگی ہُنٛد دوٚیم دور شروع سپدان دراصل اوس تس نظرِ تعلیم لبنہٕ باپتھ یوٚرپ گژھنک رُت مشورہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ آرنلڈنیٚ دِیُتمُت۔ تورٕ وٲتِتھ سَیَد اقبال کیمبرج یونیورسٹی
ہِندِس ٹِینِٹی کالجَس منٛز داخل۔ خوش قسمتی رٕکٕنہٕ سَیَد اقبالَس آیہٕ
ہیگل سٕندِس پایہٕ کار فلسفی ڈاکٹر میک ٹیگارڈس، فارسی ادبُکس
مشہور تٲریخ دان پروفیسر ایڈورڈ جارج براونس تہٕ ڈاکٹر نکولسنس
سٟتؠ وٕرٕ ہتِھ پَہن نصیب۔ ڈاکٹر ٹیگارڈن کوٚر اقبالنِس فلسفس
منٛز مٲہیتُک رنگ پٲدٕ تہٕ بیٚیَن دوٚن عالمَن نِش لوٚب تِمو فارسی
زبٲنۍ تہٕ ادبٕچ زان کٲرِی منٛز بٔڈِ ہنٕ مہارت۔ کیمبرج یونیورسٹی
منٛز کٔر اقبالَن اخلاقیاتکِس مضمونس منٛز ڈگری حاصل تہٕ اتھ دورانس
منٛز یمَن تھٔزَن علمی کتابن تہٕ خاص طور فارسی تصنیفن ہِنٛد
گہرٕ مُطالعہ تِمو اوس کوٚرمُت، یمَن ہُنٛد نتیجہ اوس تُہُنٛد فاضلانہٕ
مضموٗن فلسفۂ عجم۔ پَتہٕ ... سُہ جرمنی تہٕ میونک یونیورسٹی
دِژِن اتھ مقالس پیٹھ ڈاکٹری ہِنٛز ڈگری۔ جرمنی منٛز کوٚڈ اقبالَن
کینٛہہ وقھ تہٕ اَتہٕ روٗد سُہ جادہٕ تٔر برلنس۔ ہائیڈلبرگس تہٕ میونکس
اندر علمی تحقیقات کران۔ یمنے دوہن سَیَد اقبال آیہٕ جرمنو زبٲنۍ
نِشہٕ تہٕ محرم۔ جرمنی پیٹھ آو سُہ ۱۹۰۷ءس منٛز لندن واپس یتھ سُہ
بیرسٹری پاس کرِہ ہے تہٕ اتھ منٛز تہٕ سَیَد سُہ کامیاب۔ اَمہٕ ساتہٕ
اوس پروفیسر آرنلڈ لندن یونیورسٹی منٛز عربی زبٲنۍ ہُنٛد مدرس۔ سُہ گوو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شېن رېتن چھُٹی پېپھٹ۔ اقبالس آو موقہٕ تہٕ تمۍ کرِ پننس ووستادہ سِنٛز جاے پُرٕ تہٕ رُود ییتھس کالس اَتہٕ عربی پرٕ ناوان۔

انگلستانس اندر روزنکین دوہن کوٚر اَکہٕ ساتہٕ اقبالن شاعری ترااونُک فیصلہ مگر یہِ اُس اُردو زبانۍ ہنٛز تہٕ ہندوستانچ خوش قسمتی زِ اَمہٕ ساتہٕ اوس سر عبدالقادر تہٕ لنڈنس منٛز ٹھہرِتھ۔ تس ییلہ امہ کیتھہ ہُنٛد پے لوگ تمۍ کوٚر اقبالس باند باند زِ شہ مہٕ تُلن اَمہٕ قسمُک قدم۔ تکیازِ تہِنٛزٕ شاعری ہیٚکہ مُلکہٕ تہٕ قومہٕ باپتھ مُفید ثابت سپدِتھ مگر اقبال گو نہٕ راضی۔ آخر سپُد یہِ طے زِ اَتھ سلسلس منٛز ییہِ راے آرنلڈ دِیہِ سعے ییہِ مانِنہٕ۔ آرنلڈن ییلہ اقبالس شاعری جاری تھوونُک مشورہ دیُت اقبالن کوٚر دوہ ستادس برونٛہہ کنہِ سرخم تہٕ پنُن یرادہ کوٚرُن منسوخ۔

۱۹۰۸ ہکِس جولایی رتس منٛز آو اقبال واپس لاہور۔ اَتہٕ ہیٚتِن تمۍ سیٚتی وکالت کرٕنۍ تہٕ اکتوبرس منٛز آو سہ چیف کورٹُک ایڈوکیٹ بناونہٕ۔ سیٚتی ہیٚتُن تمۍ گورنمنٹ کالج لاہورس منٛز فلسفکس پروفیسر سِنٛز تہٕ کام کرٕنۍ تہٕ تِنٛزہِ مُنٛزِ اوس سہ انگریزی ادب تہٕ پرٕ ناوان مگر بیرسٹری ہُنٛد پیشہ تہٕ اوس نہ چلہٕ ہُن تھوومُت۔ لگ بگ ڈوڈ وس وُری یس ملازمت کرِتھ پتہٕ دیُت اقبالن استعفیٰ۔ چنانچہ یمے دوہن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سٕنگھکہٕ ہو حیدر آباد دکنس منٛز عثمانیہ یونیورسٹی ہٕنٛد اقبالس آو امہِ ادارُک پرنسپل بننُک درخاس کرنہٕ۔ مگر سُہ سپُد نہٕ اَتھ پیٹھ تہٕ آمادہٕ ہیکیا نہٕ اقبال امِس وجہٕ نِش سوٗنچان زِ ہندوستانکین تعلیمی ادارن منٛز چھہ پرناوَن وٲلِس قدر کم تہٕ ذلالت جادٕہ سپدان۔ اَما پوز سُہ اوس حیدر آباد ہایی کورٹُک جج یژھان بنُن تہٕ مہاراجہ سرکشن پرشاد شادَن تہٕ کٔرٕیاہ اَتھ کوٗشش مگر تَس سُند یہ یژھُن ووت نہٕ اَنٛد۔ اقبالنہٕ ملازمت تراوُنُک بیاکھ وجہ اوس یہِ زِ تَس اوس سرکارٕچہِ نوکری منٛز روزٕنہٕ پنُن پان پابنٛد باسان تہٕ تَس سُند خوددار ذہن تہٕ باوقار دماغ اوس نہٕ کُنہِ قسمٕچ پابندی برداشت یژھان کرُن۔ اَتھ ماحولس منٛز روزِتھ ہیکہِ نہٕ سُہ پننہِ دِلکۍ خیال تہٕ صاف تہٕ ناکارٕہ پٲٹھۍ بیان کٔرِتھ لہاذا کوٚر اقبالن امہِ گندٕ ماحولہٕ منٛزٕ نیرنُک تہٕ پننہِ مرضی ہِنٛد پانہٕ اکھ بنُنُک فیصلہ۔ علی بخشُن گوٚو چھُ زِ بیسلہٕ اقبالن استعفہ دِیتھ سُہ ووٚنتھ میٚہ کُن: "علی بخش! میٚہ چھُ پننِس لوُکُن پٲٹھۍ خام دِیُن تہٕ ہرگاہ بہ نوکری منٛز روزٕہا یہِ آسہ ہیکہِ نہٕ بہٕ تِمن تام واتناوِتھ۔ لہاذا اوس میٚہ استعفہ دِیُن ضروٗری تہٕ وونی ہیکہِ بہ شاید پنُن ارمان پوٗرٕ کٔرِتھ۔"

اقبالن ہیُٚر امہِ پتہٕ مُستقل پٲٹھۍ بیرسٹری کرٕنۍ تہٕ شاعری کُن تہٕ دِژُن توجہ۔ ووٚنی اوس سُہ جادٕہ تر فارسی پٲٹھۍ لیکھان۔ یوٚر یہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

واپس پھیرنہٕ پتہٕ اوس اقبالس احساس گومُت زِ میون کلام گوٚژھہ
دوٗر دوٗر تام واتُن یُتھ میون پیٚغام تہٕ جادہٕ جادہٕ اَکھ بوزِہن۔ اُردو
زبٲنۍ ہِنٛزِ تنگہِ دامٲنی سٟتۍ پیوٚو کرُن اقبالن اَتھ زبٲنۍ منٛز پننین بے
طوٗل تہٕ بے وزن خیالن ہُنٛد اظہار کرُن تہٕ اوہ کُنہ ہیوٚوت تمۍ جادہٕ کلام
فارسی زبٲنۍ منٛزے موزوٗن کرُن۔

ژورٕ پانٛژٕ وُہرِ گُذرے یہ اقبالنِہ فرشتہ سیرت والدہ تہٕ تیٚنٛدِ گوٚو
نمُن کوٚر اقبالٕ سیٹھاہ دِل ملوٗل۔ والدہ ہُنٛد فراق روٗد اقبالس
تہِ کُنہِ دِلس مشٕنہٕ زِ یوٚسہ مرثی تمۍ "والدہ محترمہ کی یاد میں"
لیچھمٕژ چھےٚ سہ چھ تَسنٛدِ دِلٕچ کیوٗشٕنٛزٕ منٛزٕ وِراہ تہٕ تمیک اَکھ
اَکھ مِصرٕ چھ دَرد آس تہٕ پُراثر جذبن ہُنٛد نموٗنہ۔ چنانچہ یہ مرثی چھ اُردو
زبٲنۍ تہٕ اَکھ سارِوٕے عالمی ادبس منٛز چھنہ خال خال ہِنٛز تِکیٚنہٕ لایق
نظم۔

اقبال اوس وُنۍ شاعرٕ سٕنٛدِ حیثیتہ ہندوستانس منٛز تہٕ
اَمہِ کیو سرحدو نیبرٕ تہٕ نامور گومُت۔ انگریز دُنیاہس منٛز آس تیم زان
پہچھان۔ ١٩١٩ہس منٛز پروفیسر نکلسنن اسرارِ خودی ہُنٛد ترجمہ
کوٚرمُت تہٕ مشہور نقاد مسٹر فارسٹر تہٕ کیمبرجکہ پروفیسر ڈکنسن
اُسہ چھوٚن مشہور انگریز رسالن منٛز اقبالس پیٹھ پننہ تبصرہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ چھکہٕ پھتو۔ چنانچہ حکومتن نہٕ کٔر تٔمس قدر تہٕ ۱۹۲۳ سنہ اوس اَژان زہ
اقبالس آو "سر" خطاب دِنہٕ۔ اَتھ موقس پیٹھ گٔے کینٛہہ دوس
ناراض تہٕ۔ مولانا ظفر علی خانن کٔر ہزل ؎

کہتا تھا یہ ٹھنڈی سڑک پر کل کوئی گستاخ
سرکار کی دہلیز پہ سر ہوگئے اقبال

تہٕ مجاز لکھنوی تہٕ بیوٗٹھ پٔنٛنہِ کینٛہہ ٹینہ ژٹنہٕ ؎

ہمارے شاعرِ مشرق کی گردن
خطابِ بندگی سے جھک گئی ہے

اَمہِ قسمہٕ کین نوکتہ چینی کرَن والین ہُند خیال اوس زہ اقبال
چھُ وونی اَکہِ فقہک سرکأری انسان بنیومُت لہازا چھُ تٔمسندِ باپتھ پننہ
خیال آزاد پأٹھو باوُنی مُشکل گمہِ ٹیلہِ اقبالس یِم قیاس کنَن گٔے تِمو لیوکھ
پننس اَکس نزدیکی دوس پیر نیرنگس اَکس چِٹھِ منز زہ "قسم چھُم
خدائے ذوالجلالہ سُندِ یَسندِس قبضس تل میون زُو تہٕ عزت چھُ۔ تہٕ قسم
چھُم تِمہِ بزرگ تہٕ برتر وجوٗدک یٔمہِ کنہِ میٔہ خدایس پیٹھ ایمان سُنٛد
نصیب تہٕ مسلمان چھُم وَنان۔ دُنیہُک کانٛہہ طاقت ہیکہِ نہٕ میٔہ حق
باونہٕ نِشہِ پتھ ژٹِتھ انشاء اللہ۔ اقبالنہٕ زندگی چھِنہٕ مومنہٕ سنٛز ہش
مگر تُسند دل چھُ مومن۔"

اَمہ پَتہ سُنِد بیاکھ واقعہ یُس بجائے خود دلچسپ تہٕ ٹھٹھن لایق چھُ اُکی نام نہاد مُسلمانن دیت اقبالنس کیٖشرٕن شارن ہُنٛد حوالہٕ دِتھ تَس حُکمِ کُفر۔ تِمَو اوس دعوا اوس زٕ چونکہ اقبالَن چھُ آفتاب○ نظمہ منز سیٖزیس خدایس سندی صِفت دِتمٕژ۔ راما جی یُس چھُن تعریف کری ہیٖتھ تہٕ اُکھرتس پیٹھ چھُس نہ پٔرمُت تکیازٕ پانہٕ چھُ وَنان زٕ

کہاں کا آنا کہاں کا جانا فریب ہے امتیازِ عقبیٰ
نمود ہر شے میں ہے ہماری کوئی ہمارا وطن نہیں ہے

مگر اَتھ پیٹھ تُل اقبالنیو قدردان عالمَو شور تہٕ یمن بے بُنیاد اِلزامن تردید کرنس منز اوس سیّد سلیمان ندوی تہٕ شامل۔ نتیجہ دراو یہ زٕ فتوا دِنہٕ وول سُنِد پانے نادم۔

دوستن ہُنٛدِس زور کرنس پیٹھ وَدِتھ اقبال سیاستس منز۔ ۱۹۲۶ ہس منز اوس پنجاب لیجسلیٹو کونسلہ چین جاین ہُنٛد الیکشن۔ اقبال وَدِتھ اَمہ کہِ صوبائی پارلیمنٹہ باپتھ اُمیدوار تہٕ پننی حریفنہ

○ یہ پاٹھ چھُ دراصل رِگ وید کہِ اکہِ منترُک ترجمہ یتھ گایتری چھِ وَنان۔ نظم چھ بانگِ درا کس نمبر ۲۰ صفحس پیٹھ درج۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہارٕ نووِی ترٛیموٕ ماسو ووٗلو سیتی۔

اقبالس ووت تیٚلہِ صدمہ سنہ ۱۹۲۷ ہس منٛز ییٚلہِ تٔہندٕ ۳۰ مئی تٔسُند جامٕنی رفیق تہٕ فارسی زبانٕی ہُند مشہور شاعر مولانا غلام قادر گرامی گُذریوٚ۔ تسٕ تہٕ کوٚر اقبالن یمن لفظن منٛز خراجِ تحسین ادا ؎

آہ مولانا گرامی از جہان بر بست رخت
آنکہ ز فکر بلندش آسمان را پشت پائے
از نوائے جانفزائے او عجم را زندگی
جام جمشید از شراب ناب او گیتی نمائے
بر سرارش پست تر کن پردہ ہائے ساز را
تا نگردد خواب او آشفتہ از شور نوائے

سنہ ۱۹۳۰ ہس منٛز اوٚس اقبال آل انڈیا مسلم لیگہِ ہندِس الہ آباد اجلاسک صدر ژارنہٕ۔ سنہ ۱۹۳۱ ہس اندر آیہ تسٕ دوٚیمِس گول میز کانفرنسس منٛز شریک سپدنہٕ موکہٕ لنڈن ہنٛز دعوت دِنہٕ تہٕ سنہ ۱۹۳۳ ہس منٛز ترٛیمِس کانفرنسس منٛز تہٕ شمولیت رٔٹِتھ گوو اقبال لنڈنہٕ پیٹھٕ فرانسس تہٕ اٹلی تہٕ اتھ سفرس منٛز کوٚر تٔمۍ برگسان تہٕ اٹلی ہندِس ڈکٹیٹر مسولینی یس سیتۍ ملاقات۔ مسولینی اوس اسرارِ خودی پٔرِتھ اقبالس بُتھ زانان تہٕ اقبالس سیتۍ گفتگو کران موٚنگ مسولینی یَن تس اطالوی نوجوانن کیُتھ پأغام۔ اقبال وُدُنُس زہ " اطالیہ چھہٕ اکھ جوان

قوم۔ ہرگاہ اَتھ صحیح دَتھ چھ رٔٹِتھ تھٲوِتھ پَزِہ اَتھ مغربکہ زوال پذیر
تہذیبہ نشہ بچتھ پھیرِتھ مشرقکِس رُوحٲنی زندگی دِوِہ نِس تہذیبس کُن
توجہ کَرُن"۔ اَتھی دورانس منز کوٚر رومچہ اکادمی اقبالس تقریر کَرنک
سال تہٕ تَمہِ پتہٕ کیٚنہہ کلام آو اطالوی زبانہِ منز تہٕ تارنہ۔ اَمہِ پتہٕ کوٚر اقبالَن
سپینِک (ہسپانیہ) تہٕ دورہ یتہٕ تمۍ پننہِ بےمثال نظم مسجد قرطبہ لیچھ۔

۳۰ دسمبر ۱۹۳۱ء آو اقبال پننِس وطن واپس ییٚلہِ تمۍ دوٚیمس گول میز
کانفرنسس منز شرکت اُس کٔرمٕژ تہٕ ترٛیمس کانفرنسس منز حصہ نِنہ
پننہِ ووت ۲۱ فروری ۱۹۳۲ ہس منز لاہور تہٕ اَمی رٔتہٕ کٔرٕ اقبالَن آل
انڈیا مسلم لیگہِ ہندِس سالانہ جلسچ صدارت۔

ستمبر ۱۹۳۳ ہس منز کوٚر اقبالَن افغانستانُک سفر تہٕ تتہٕ کِس
حکومتس دِژن اکھ یونیورسٹی قٲیم کَرنس تہٕ تعلیمہ ہندِس نوٚو سرٕ
انتظامس نسبت قیمتی مشورٕ۔ کابلہ اوس اقبال شاہی مہمان تہٕ سر
راس مسعود تہٕ سلیمان ندوی تہٕ اَسی اَتھ دورس پیٹھ اقبالس سیتی
توٚہہ گٲمٕتۍ۔

افغانستانکہ دورٕچ پیٹھٕ واپس یِنہ پتہٕ ہیوٚتُن اقبالَن جادٕ تہٕ
علیلی روزُن۔ تِمس کوٚرُن گوڈٕ روٗد تکلیف یُس دۄہہ پتہٕ دۄہہ زیادٕ
گوٚو۔ چنانچہ تمۍ یژھ آیِک علاج کَرنہ وِتی آنا (آسٹریا) گژھن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ یارن رفیقن ہُندِ مشورٕ کوٚر تمۍ مشہور نابینا حکیم عبدالوہاب صٲبنی ہِنٛز علاج شروع یِنہٕ پتہٕ تمس اَتھ دأرس فرق گیا یہ سنہ ۱۹۳۴ ہس تام پیٚزو اقبالس صحت ٹھیک۔ ۲۰ مئی سنہ ۱۹۳۵ اسیہِ تس بینس نوِس مکانس جاوید منزلس منز منتقل مگر وُنیہ اسیہِ نوِس گرس زامتس تمن ترٛیِیہے دوہ گامتۍ زہ پیٹھے پیٚز تس اَشیِٹھ فوت۔ اقبالس موت آمیٚک تہٕ دوہکھ تہٕ تمۍ لیوکھ پننِہ گرٕ واجنہِ ہُندِ یہ تاریخ وفات

راہی سوئے فردوس ہوئی مادرِ جاوید
لالے کا خیاباں ہے مرا سینۂ پُر داغ
ہے موت سے مومن کی نگہ روشن و بیدار
اقبال نے تاریخ کہی "سرمۂ مازاغ"

یمن دوہن اوس اقبالس اَتھہِ تنگ پُہن گومُت تہٕ مکانہٕ بناونن اوس سہ وارے اَتھہِ چھوٚن گوٚمُت مگر بھوپالکی نواب حمیداللہ خانن کوٚر تس پانژھہ ہتھ روپیہ ریتہٕ واد وظیفہ مقرر یُتھ کنۍ اقبال مالی فکرو نِشہ ذرا آزاد سپُد مگر زِو معنی فکر اوس توتہٕ باقی۔ اَتھ منز اوس وُنی تس آواز تہٕ بیٹھہِ یِمیٚک تس صرف اوہ بایتھ زیادٕ افسوس اوس زِ تس اوس لگدِ ہُنٛد قُرآن پرنُک عادت۔ ووٚنی میوٚو تس کتابہِ پرنُک محبوب شوغل، مُلہِ ترٛاوُن تہٕ کلام پاک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ مثنوی رُومی اوس تو تہٕ پران۔

سنہ ۱۹۳۷ ہس منز کوٚرُن اقبالن ولیٚتہٕ پانٹھ اُچھ پوٚرٕ تہٕ پتہٕ سہ اوس نہٕ وۄنۍ اُچھ دُرٕ اوٚلتھ وُچھت نہٕ ہیکان۔ جوٗلایی منز سَید سر راس مسعودُن انتقال یُس سیٹھا اقبالس زوٗ تہٕ جان اوس۔ اقبالس پیو یہ دوکھ نہٕ بیمار پانٕے ذُرن۔ تمہٕ اُس پننہٕ قبرٕ باپتھ بنٲتھ یہ رُباعی لیکھمٕژ

نہ پیوستم دریں بُستاں سرا دل
ز بندِ این و آں آزادہ رفتم
چو بادِ صُبح گردیدم دمے چند
گُلاں را آب و رنگے دادہ رفتم

مگر باسیوس نہٕ یم شار چھہ سر مسعودس سیٹھی جادٕ ہشر کھیوان تہٕ یہ قطعہ کوٚرُن تسندی مزارٕ کھاترٕ تجویز۔

مارچ ۱۹۳۸ ہس منز گو اقبال سکھ بیمار تہٕ رئیس کھنڈس اُٹھ اضطرابس منز روزتھ کوٚرُن پننہٕ جانِ عزیز ۲۱ اپریل ۱۹۳۸ صُبحہٕ ستوادٕ پانٛژٕ بجہ جان آفرینس حوالہٕ۔ مرنہٕ برونٛہہ ییلہ ڈاکٹرو تشویش ظاہر کوٚر زِ ... برادر شیخ عطا محمدن ہیوت اقبالس دِلاسہ دارٕ کرُن مگر اقبالن ووٚن تس زہ "بہ چھس مردِ مسلمان۔ بہ چھس نہ مرنس کھوژان"۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ پوٗرٕن پننٕ پہٕ شار سہ

نشانِ مردِ مومن با تو گویم!
چو مرگ آید تبسم برلبِ اوست

تہٕ امانت دِنہٕ برونٹھٕ اوٗد گاٹنٕہ گھنٹہٕ پٔتٕرن بے قرٲری ہندِس
عالمس منز یہٕ رُباعی سہ

سرودِ رفتہ باز آید کہ ناید
نسیمے از حجاز آید کہ ناید
سرآمد روزگارِ ایں فقیرے
دگر دانائے راز آید کہ ناید

مرنٕ پتٕرس پیٹھ شُپد اقبال سکوٗنہٕ تہٕ اطمینانہٕ ساں خوت۔ بقولِ سید عبدالواحد باسان اوس زِہ "تمہٕ چھُ زندگی ہنز کام مُکلاوِتھ پتہٕ آرامہٕ تہٕ وُچھت"؟

اقبالٕن جنازٕہ آو دُم دامہٕ سان کڈنہٕ تہٕ مُلکہٕ کِس اَمِس عظیم انسان تہٕ عظیم فن کارس شُشند مِیشرٕ آو اَمی وقتہٕ راگ ہُشرہ دوٗنہٕ ویہہ ہتھ ساسہ بدین سوگوارن ہُنزہ موجودگی منز لاہورٕچہ شاہی مشیدہ تل دفن کرنہٕ۔ تُہنٛدِس مقبرس چھُ اکھ طرفہ یہ شار لیکھت سہ

زیارت گاہِ اہلِ عزم و ہمت ہے لحد میری — کہ خاکِ راہ کو میں نے بتایا رازِ الوندی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ بیٚیس پاسس چھُس یہ فارسی قطعہ درج ۔

چو رختِ خویش بربستم ازیں خاک
ہمہ گفتند با ما آشنا بود
ولیکن کس ندانست ایں مسافر
چہ گُفت و با کہ گُفت و از کُجا بود؟

ڈاکٹر رابندرناتھ ٹیگورن کوٚر اَتھہِ عظیم مَدبرَس پیٚٹھ پننہٕ تعزیتُک اظہار یِمَن لفظَن منز: "سر محمد اقبالنہٕ مرنہٕ چھُ سائنس ادبیاتس منز اَکھ تیٚتھ ژھرٕ پاٚدٕ گوٚومُت، یُس اَکس موہلک زخمس برابر چھُ تہٕ یُس پرونہٕ باپت سیٹھاہ کال گژھہٕ آسُن۔ ہندوستانُک مرتبہ چھُ دُنیاہس منز بے حد محدوٗد تہٕ تنگ۔ اَوہ کِنہٕ چھُ اَکس تِتھس شاعرٕ سٕنٛد موت مُلکہ کِہ تہٕ ناقابلِ برداشت یٚمہ سٕنٛزٕ شاعری عالمگیر اہمیت چھےٚ: اقبالَس پیٚٹھ لیکھنہٕ آمتین مرثیَن تہٕ تاریخن چھےٚ نہٕ شمار رُے کانٛہہ۔ خواجہ دِل محمدن لیوکھ مشہوٗر تاریخِ وفات۔ یٚمیکس یَتھ اَکس مصرَس منز تمہٕ سٕنٛد ہجری تہٕ عیسوی دۄشوٚے تاریخ چھےٚ نیران ؎

شمعِ خاموش، شمعِ شاعری خاموش

۱۳۵۷ ھ ۱۹۳۸ ء

کشیٖرِ ہِندیو کینٛژو گُمنام تہٕ چھےٚ اقبالن تاریخِ وفات نظم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کوٚرمُت۔ یِمہٕ زٕن مصرٕ چھہٕ ہیٚو

آہ اقبال! آفتاب آسمان شاعری

محمد امین دار آبن دوّن ہیٚو

علامہ شاعرِ مشرق

تہٕ نازکی یَن کوٚڈ اقبالنہِ اکہِ مصرٕ منزٕ مَرنٕ تارٕیخ یتھہٕ خوبصورت بیانس منز ــ

جب عازمِ فردوس ہوئے حضرتِ اقبال
مشرق ہُوا تاریک تر از دیدۂ خفّاش
تاریخ لکھی بے شش و پنج عقل و خرد نے
"اِک مردِ قلندر نے کیا رازِ خودی فاش"

۱۹۴۹ - ۱۱ = ۱۹۳۸ء

اقبالنہٕ اخلاق اٲسۍ بُلند تہٕ نیک تہٕ تِہندۍ عادت اٲسۍ تِہنزٕ زندگی ہِندی پاٹھۍ سادٕہ تہٕ ظاہری آلایشو نِشہِ پاک۔ تُہندٕ شوٗق اوس شعر پرُن تہٕ بیّین سیٚتۍ بحث و مُباحثہ کرُن۔ تِمن گژھان اوس زہ "پرٕنہٕ تہٕ بحث کرنہٕ سٟتۍ چھہ میانۍ خیال وُہراو تہٕ احساس دٕریر لبان" اقبالنس سٕہ جبتس منز اٲسۍ مختلف نظریہٕ تہٕ ذاژن ہِندۍ لوٗکھ یِوان تہٕ تِمن اوس حقیقتہٕ زٕ شہ اوس ساریٚنے سیٚتۍ دِل مرٕ شریٚتھ کتھ کران۔ اما کتھہ کرٕ ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مطلبیچ۔ فضوٗل کلامہٕ تہٕ بے مطلب گفتگو نِشہٕ اوس اقبال ہمیشہ نوٗب روزان۔ نوجوانَن سیتھ تبادلہٕ خیال کرنس منز اوس تَس خاص طور شاگردن ہِنٛدِس سٕپدان تہٕ شہ اوس تِمَن پھیرِ پھیرِ تِہُند فرض تہٕ ذمہ واریو نِشِ باخبر کران یِم قومن تہٕ مُلکَن تِمَن پیٹھ ترٛاوِی ہیٚتھ چھِ آسان۔ اقبال اوس یا تہٕ انگریزی پاٹھٕ بولان تہٕ نتہٕ اُردوٗ یا پنجابی پاٹھٕ تہٕ تِمنٕز زبان تہٕ آسہِ نُوان تہٕ عام فہم آسان۔ بڈٕ بڈٕ کھٕتہٕ تہٕ بوٚڈٕ تہٕ کھوٚرِ دار مسلہٕ تہٕ اگر ووہ تِہٕ ہے تِتھٕ تہٕ اوس سُہ بُرثرٕ ین منز گیٚنڈِ کڈان تہٕ کُنٹر قسمہٕ کین نظریاتی مخالفن اوس آسان آسان رام کران۔ ڈیپان اکہِ پھیرِ پرٛژھ تَس کمٕ تام زہ "ژٕ کِتھٕ بٕنِہٕس پیٹھ چھکھ خدایس منز ذات مانان؟" اقبالن دوٚپنس در جواب زہ "میٚہ چھُہ خدا وُچھمُت۔"

اقبالس اوس ۱۸۹۹ء پیٹھے بڈین بڈین گوہ ناتن تہٕ مُصنِفن ہِنٛدی فوٹو سوٗمبراونُک شوق۔ تِمہ اُسہِ نٕیبرِ میوٗ مُلکو پیٹھٕ کینژٕن مغربی شاعرن ہِنٛدی تصویر اَنناوِی ہیٚتھ۔ پوشاک لاگنس منز اوس صفائی ہُنٛد تہٕ نزاکتُک دِلدادہ۔ یا تہٕ لاگہِ ہے قمیص شلوار تہٕ لوکُٹ شیروانی تہٕ نتہٕ اوس سوٗٹ لاگان۔ کمہٕ ساتہٕ اوس روٗمی ٹوٗپی تہٕ دِوان۔ تہٕ عام طور اوس ووہ ڈیٛٹھ نوٗنے روزان۔ تموک چینس منز تہٕ اوس وضع دار۔ علی بخش گوژھہ منٛنٹہٕ پتہٕ منٛنٹہٕ تموک ترٛاوُن تہٕ تیمُنگل شُگوُن تہٕ مالکہٕ سٕتہٕ وِہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اجازت وراُے اوس نہٕ کانٛہہ تسٕنزِ جٕچیرِ اَتھہ لاگنُک جُرأت کران۔ فارغ دِلی ہُند اوس یہِ عالم زِ پانہٕ کھیٚیِہ ہے سادٕ غذا مگر غریبَن تہٕ موحتاجَن اوس پزِ پزِ اَتھہ روٚٹ کران تہٕ یُس یُس حاجت تَسِنٛدِ رٕکنہٕ نیرِتھ ہے تس اوس نہٕ بند کران۔ اقبالُن اوس کمالہٕ زٕ شہ اوس نہٕ قلم کاغذ ہیتھ بہان تہٕ شار ہیوان لیکھنہٕ بلکہ اُمِس تس وُزِنی لگان تہٕ یاردوس تہٕ حاضرین مجلس اُسی ہیوان لیکھنہٕ لیکھتھ تھوَن۔ سر عبدالقادر چھہ لیکھان زِ "موزوٗن لفظَن ہُند اکھ دٔریاو اوس وَسان تہٕ اکِس ناگس اُمِس وُزِنی لگان۔ عام طور اُمِس تس اکھ خاص کیفیتھاہ سپدان۔ پننِ شار اوس میٚچھرِ آوازِ منٛز ترنُمہ سان پران۔ پانہٕ اوس وجدس یِوان تہٕ بییَن تہٕ اوس انان۔ یادٕ وٕترٕ اوسُس غضبُک۔ پننِ شار تسنٛزِ زیوِ نیران اُسی ہرگاہ نظم اکھ مسلسل نظمہ ہنٛدی آسہ ہن نظم ساری اوس شہ تمی ترتیبہ وَنان یمہ ترتیبہ موزوٗن آسہ ہمن سپدی متیٚر یہِ رنگ چھُم نہٕ بییس کانٛسہِ منٛز نظرِ گومُت۔" اقبالُن مُطالعہ تہٕ اوس سیٹھاہ وسیع۔ تِمو آسہ نہٕ محض فلسفہ چھہ یا شاعری ہنٛزِ پہلہ پایہٕ چہ کتابہٕ پرِ مٕژٕ بلکہ اوسُن عرب و عجم تہٕ مشرق و مغربُک سورُے علم پانس منٛز شروٗپرود متھ۔ یمہ کِس دائرس منٛز حکمت، مذہب، تصوف۔ سماجیات۔ سیاست۔ کلاسیکی ادب تہٕ بلکہ لطیف فنَن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہُنٛد باگہٕ بوٚرٲثت خزانہٕ سٕمان چھُہ۔ بقولِ خواجہ غلام السیّدین: "اقبالؔ اوس پننہِ زمانُک سارِوٕے بوٚڑ شاعر۔ یِم عام شاعر پٕتھ سیٚدہ سیٚود خدایہٕ سٕندۍ شاگرد چھِ زانان تہٕ مُطالعہ تہٕ غور و فکر چھِ پننِس شانِس خلاف زانان۔ تِمن برعکس تھوٚو اقبالن سارِوٕے وُمرہ سنجیدہ مُطالعُک شوٗغل جٲری تہٕ اَمہِ مُطالعہ کہٕ برکتہٕ رود تٔمِس علم تہٕ عرفان زیادٕہ سوٗن تہٕ وسیع بنان تہٕ تٔمۍ شاعری بنیہٕ تفریحُک سرمایہِ بہم کرنہٕ بدلہٕ ہدایتُک تہٕ معرفتُک آگُر...... ڈاکٹر اقبالس سمکھیت اوس انسانس باسان زِ تٔمِس دماغ چھُ حِکمتُک تہٕ علمُک اکھ سوٗن خزانہٕ یمیہٕ کِس ژٔکِس واتُن مُمکن چھُنہٕ یا چھُ سہ ریتھ گاشُر مُنارِ یُس انسانہٕ سٕندِ تقدیرِ کین تہٕ امکانن ہندِین پوشیدہ گوشن نوٗر چھُ بخشان"۔

اقبالؔ اگرچہ از سارِوٕے نِشہٕ اکِس بہترین شاعرہٕ سٕندِ حیثیتہِ مشہوٗر چھُ مگر تٔمۍ گوٚڈنِچ کِتاب اوس نثرس منٛز تہٕ سہ تہٕ تِتھ مضموٗنس پیٹھ یُس اَدبہٕ نِشہٕ سیٹھاہ دوٗر چھُ۔ یہٕ ابتدا اوس اقتصادیاتس پیٹھ۔ اقبالن لیوٗکھ یہٕ کِتاب علم الاقتصاد اُردو زبانہِ منٛز اَمہِ مضموٗنچ گوٚڈنِچ کِتاب یتھ منٛز تحقیق کرِتھ اقتصادیاتس ویژھنے اوس کرنہٕ آمٕژ۔ اَمہِ کتابہِ ہندین کیٚنٛژن جِصن ہٕنز زبان اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شبلی نعمانی ین شیپہر ہِش۔ اُردو زبانہِ منز اٰمہِ ذاتہٕ ہنز گوڈنیچ کتاب لیکھتھ تہٕ اٰس اقبالس ترتھ نیاز مندی زہ ییلہِ اٰمہِ پتہٕ اُتھ وُہرِکہ ایلیاس برنی سنٛز کتاب المعیشت شایع سپز اقبالن سۆز تس تعریفی خط تہٕ تتھ منز لیوٚکھنس زہ اُردوٗ زبانہِ منز چھ یہ اقتصادیاتکس علمس پیٹھ گوڈنیچ کتاب تہٕ کوشش چھ کامیاب تہٕ مکمل۔

میونکس منز ٹھہرن ودہہ یُس مقالہ اقبالن پی، ایچ، ڈی ڈگری باپتھ ایرانکس فلسفس پیٹھ انگریزی پاٹھو تیار اوس کوٚرمت سہ سپد تیٚنزہ دوٚیمہ کتابہ ہندِ حیثیتہ سنہ ۱۹۰۸ ہس اندر لنڈنس منز شایع۔

نظمس منز چھ اقبالنہٕ گوڈنیچ کتاب فارسی پاٹھو اسرارِ خودی یوسہ سنہ ۱۹۱۵ ہس اندر لوکٹس سایزس پیٹھ چھاپنہٕ آیہ۔ فلسفیانہ رنگچ یہ مثنوی کرٕ اقبالن دوٚن ورہین یعنے سنہ ۱۹۱۳ ہہ پیٹھ سنہ ۱۹۱۵ ہس تام مکمل تہٕ اٰمکہ لیکھنہٕ کہ یُس مقصد تمس اوس سہ چھُ تمہٕ اُکس چھٹھ منز ظاہر کوٚرمت یوسہ تمہٕ خان بہادر منشی سراج الدینس ژوٚرہمہ اکتوبر سنہ ۱۹۱۵ لیچھ۔ اقبال چھُ تس لیکھان: "ہندوستانہِ مسلمانو چھ کینژہو صدیو پیٹھ ایرانک اثر روٚٹمت۔ تمن چھنہ عربی اسلامچ تہٕ اٰمہِ کہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نصب العینچ تہٕ غرض و غایتچ زان تِچھان۔ تِہنٛزِ ادبی نظریہ تہٕ چھُ ایرانی تہٕ سماجی نصب العین تہٕ۔ بر چھُس یِژھان زِ اَکھ مثنوی منز کرِ یِہ شہ حقیقی اِسلام آشکار۔ یتھ اشاعت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلّم سٕنٛدِ زمانہ پیٛٹھٕ سپٕز۔ صوفیو چھُ یہ تصوّفس پیٛٹھ اَکھ حملہ زونمُت تہٕ یہ خیال چھُ کُنہ حدس تام صحیح تہٕ۔ انشاء اللہ دٔلیٖلس چھُنس (رموزِ بے خودی) منز وٕنِہ یِٔہ ہاوِتھ زِ تصوّف کیاہ گوٚو تہٕ یہ کیتہٕ آو۔ تہٕ صحابہ صابٔن ہنٛزِ زندگیو سٟتی کُتھ حدس تام چھُ تمہٕ تعلیمہٕ تصدیق سپدان یتھ تصوّف عامی چھُ: اسرارس منز ییلہٕ نوکٕ تہٕ خاص کرِ صوفی طرزِ خیالہ کیو پأرو کارو حافظس نسبت اقبالن یِم شار یِژ ہو سہ

ہوشیار از حافظِ صہبا گسار جامش از زہرِ اجل سرمایہ دار

نیست غیر از بادہ در بازارِ او از دو جام آشفتہ شد دستارِ او

طوفِ ساغر کرد مثلِ رنگِ مے خواست فتویٰ از ربابِ چنگ و نے

گوسفنداست و نوا آموختہ است عشوہ و ناز و ادا آموختہ است

مارِ گلزارے کہ دارد زہرِ ناب صید را اول ہمیں آرد بخواب

بے نیاز از محفلِ حافظ گذر الحذر از گوسفنداں الحذر!

ساری پٕے مُلکس منز وٕوتھ مخالفتُک اَکھ طوفان تہٕ اقبالس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَسے رنگہٕ رنگہٕ الزام دِنہٕ یِنہٕ تمۍ چھُہ حافظس بدنام دوٚ نِمت تہٕ تصوفس تہٕ چھُن ملامت کٔرمٕژ۔ اقبالن لیوٗکھ کینژن مضموٗنن ہنٛدِس صورتس منٛز اَتھ جواب یِم وکیل تہٕ بیٚین اخبارَن منٛز دْرای۔ نقادَن منٛز اوٚسۍ خواجہ حسن نظامی تہٕ اکبر الہٰ آبادی تام شامِل۔ چنانچہ پنجابکۍ اکھ شاعر فضلی یَن لیوٗکھ یہ مثنوی پٔرِتھ بیٚیس سرِ ثوبات مثنوی ہنٛدِس صورتس منٛز اَتھ جواب یتھ تمۍ رازِ بے خودی ناو تھوٚو تہٕ یتھ منٛز اقبالس 'رہزنِ اسلام' تہٕ 'دشمنِ اسلام' تہٕ ہِتھی ہِتھی ناو کڈِنہٕ آے—

اسرارُک دوٚیُم ایڈیشن چھپن وِزِہ کٔرۍ نہٕ مُصنفن حافظس نسبت یِم شار تِتھ منٛز شامِل نہٕ بیٚیلِہ تَس اَمیُک سبب پرٛژھک شہ دوٚپھُک زِ "اَمہِ نظمِ ہُندس مطلب میٚہٕ اوس شہ سُپُد پوٗرہٕ" اسلم جیراجپوری یَس چھُ شہ پَتہٕ سنہ ۱۹۱۹ ہَس منٛز اَتھ سلسلس منٛز لیکھان زِ "حافظس نسبت میانین شارَن ہُنٛد مقصد اوس محض اَکھ ادبی اصوٗلِچ تشریح تہٕ وضاحت حافظنِس ذاتس یا تمۍ سنٛدِین عقیدَن سیٚتۍ اوس نہٕ میٚہٕ بوزُن مگر لُکو ہیٚچ نہٕ یہ زاوِج فرق ژھٔنِتھ۔"

اسرارِ خودی ہُنٛد نفسِ مضموٗن چھُ خودی ہنٛد فلسفہ۔ شاعر چھُ اَمہِ چہ گوڈٕ کنٛچہ منٛز بیان کران زِ تَس شُند روحانی مرشد مولانا روٗمی کیتھہ کنٛۍ اَو تَس خابس تہٕ تَس کوٚرُن وِدہ تھنکُن تہٕ گیوٕکُنہٕ کیہ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کِتاب چھپنہٕ سیتئ سپُد اقبال یورپس تہٕ امریکہس منز اَکس فلسفی شاعرٕ سٕندِس رنگس منز گوڈنچہ پھیرِ مشہوٗر۔ تسٕندیو یِم فلسفیانہ خیالات مغربی دُنیاہس تام واتناونس منز اوس یوٗت بارٕ جمعہ مثنوی دومی ترجمہ کرُن واُلس پروفیسر نکولسن سٕندیمو اسرارِ خودی انگریزی زبانی منز پھیرِتھ یہ کِتاب سیکریٹس آف سیلف Secrets of self کہ ناوٕ شایع کرٕ تہٕ پننس ترجمس سیتئ کوٗرُن اکھ فاضلانہ پیشِ لفظ شامِل۔ اَمہ پتہٕ آو اطالوی تہٕ روٗسی زبانین منز تہٕ اَمہ کِتابہٕ ہندین کیٚنژَن حصَن ہُنٛد ترجمہ چھاپنہٕ۔

اسرارُک مضموٗنیچ دوٚیِم مثنوی رموزِ بیخودی چھاپ اقبالَن سنہ ۱۹۱۸ ہس اندر۔ اَتھ حصس منز یِم خیال شاعرَن ظاہر چھ کٔرِی متی۔ تِمن کُن چھُ تمہِ تِمتھو خطس منز اشارٕ دِتمت یُس اَمہ ہیُرٕ کنہٕ نقل کوٗر۔

شاعرانہٕ قدر و قیمتہ کِنہ اوس یِمَن دوٚن مثنوین منز بقولِ ابو ظفر عبدالواحد "بیرس فلسفہ تہٕ واعظانہ رنگ جادٕ تہٕ شعریت کم مگر پہٕ اوس اَکِس پُرزبانی منز اقبالُن آغاز تہٕ سہٕ تہٕ اَکِس خوشک مضموٗنس پیٹھ۔ لہٰذا یہٕ کیٚنژھاہ تمہٕ اَتھن پیش کوٗر۔ تمہٕ کھوتہٕ جادٕ ک توقع تھوٗن اوس نہٕ تمہِ سۭتہٕ مُناسب۔" اما پوز یہ خشکی ہندہ سامانہٕ اَسی اقبالنس

ذہنس منٛز گرٕژٕ نیوان تہٕ تٔمسُند شعوٗر اوس زٕژھ زٕژھ پپان۔ یہٕ میچھر تہٕ لطافت کرٕ تمۍ پیام مشرقس منٛز پیش یوسہٕ پٔرِتھ اُمی نقادن ووٚن زٕ "پیامس منٛز چھہٕ فلسفیت کم تہٕ شعریت زیادٕ تہٕ نومشقی مُہنٛد دور چھُ اقبالنہٕ اَمہِ کتابہٕ سیتۍ ختم سپدان"۔

پیام مشرق لیچھ اقبالن جرمنی ہنٛدِس مشہوٗر نوکتہ دان شاعر گوئٹے سٕندِ مغربی دیوانُک جواب۔ پیام دراو اول مئی ۱۹۲۳ سنہٕ بازر۔ تٔمسُندین فارسی مجموعن منٛز چھہٕ یہٕ کتاب اقبالُن بہترین کلام پیش ان وانہٕ۔ گوڈٕ آسہ ہے اقبالس اَتھ منٛز کینٛہہ اردو نظمہٕ تہٕ شامل کرنُک ارادٕ۔ یمیُک خیال تمۍ سلیمان ندوی سٕندِ ناوٕ اکس چٹھہِ منٛز ظاہر چھُ کوٚرمت۔ مگر یتہٕ سپدۍ اَتھ منٛز فقط فارسی چیزٕ یٔژ شامل۔ پیام مشرق چھہٕ ژون حصن لالۂ طوٗر۔ افکار سے باقی تہٕ نقش فرنگس منٛز باگرتھ تہٕ یمن ژون شوٗنی حصن منٛز رنگارنگ تہٕ بیون بیون مضموٗنن پیٹھ یم اقبالنۍ اعلاترین خیال سے ہتھ چھہٕ تمۍ چھہٕ یہٕ کتاب تٔمسُند اکھ عظیم کارنامہ بناوٕ مژ۔ پیام مشرق چھپنہٕ تہٕ کوٚر اقبال یوٗرپس منٛز واریاہ تہٕ اَکھُے عرب و عجم تہٕ نامادر۔ نکولسنن ییلہِ یہٕ کتاب پٔر تمۍ لیوکھ شاعرس اکس خطس منٛز زٕ "اتھ منٛز چھہٕ نوٚو تہٕ اصل خیال تہٕ یہٕ چھہٕ گوئٹے سٕندِس دیوانس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

قابلِ تحسین جواب؟ ہمہِ یمو زبانہٕ منز آے اَتھ پیٹھ وارِیاہ تبصرہ کرنہٕ۔ اَمیُک مُقدمہ آو اَتھ زبانہٕ منز تارنہٕ تہٕ جرمنُک پروفیسر ہیلمُٹ تہٕ کورُن اَمہِ چین کینژَن نظمَن ترجمہ۔ اے۔ جے آربیری ین چھےٚ پیامکی کینژھ حصہ انگریزیس منز۔ ڈاکٹر علی گنجیلی ین کوٚرمُت ترکی پاٹھو ترجمہ۔ تہٕ کیٚنہ اَکہِ عالم تہٕ فاضل حُسین دانشن لیوکھ اَتھ پیٹھ پننہ زبانہِ منز تبصرہ تہٕ ڈاکٹر عبدالوہاب اعظمَن کوٚر ضربِ کلیم تہٕ اقبالہٕ سٕنزِ وٕنیہ کینژَو نظمَو علاوہ پیامِ مشرق تہٕ عربی زبانہِ منز منتقل۔

بانگِ درا چھ اقبالنہٕ اُردو کلامُک گوڈنیُک مجموعہ یُس ستمبر ۱۹۲۴ہس اندر شایع سپُد تہٕ اقبالنہٕ رفیق سر شیخ عبدالقادرَن لیوٚکھ دیباچہ۔ بانگِ درا ہس منز یمہٕ جذبات نگٲری۔ قومی درد تہٕ حُب الوطنی ہُندِ جذبہ سیتی بریتھ نظمہ جمع چھےٚ تمہ چھ اُردو ادبس منز تِمہ آوازہ ہُند عروج یمہ سٕہ حالی ین تہٕ سرسیدَن تجرُش اُس۔ یمہ سیتی چھ اَتھ منز اقبالنہٕ تمہ رتمہ فنی خوٗبیہ تہٕ شاعرانہ نزاکژ موجود یِمہ بالِ جبریل وراۓ چھ یہٕ کتاب تیٚمسُند بیوٚ اُردو مجموعہ منزہ مقدس درجس پیٹھ۔ اقبالن چھ اَمہِ کتابہ ہُندِس اَندس پیٹھ کیٚنژھ رنژھ مزاحیہ نظمہ تہٕ شامل کرِمژہ یمہ تمہٕ اکبر الہ آبادی سٕندِس رنگس منز لیچھ مگر حقیقتس چھُنہٕ یِمن باقی تیٚمسٕنزِ سنجیدہ شاعری مقابلہ کانہ

درجہ تہٕ اقبالسٕنز اوس تہٕ نہٕ نظرافتُک سیتو کانٛہہ دادہ مالہٕ بلکہ چھِ تٔمۍ شعرن پیٚٹھ کم جادہ کلام معض وقتی کتھن تہٕ کینژن تہمتیو واقعین ہندہ اثرہ سیتی لیکھنہٕ آمت یم مزاحیہ بیانسۍ منٛز نفیس پاٹھۍ پیش ہیکہٕ ہن سپدِتھ۔ زبورِ عجم چھاپ اقبالن سنہ ۱۹۲۹ ہس منٛز۔ کینژو نقادو کوٚر اَمہ کس ناوس پیٹھ اعتراض زِ اَکس شاعرہ سٕند پننہ پاٹھۍ کتابہ زبور ناو تھوٚون چھنہٕ مناسب۔ البتہ کلامس منٛز تہٕ چھِ اقبالن انسانیتس پنٛنۍ زندہٕ جاوید پاٹھۍ عام ونیت متٕ۔ زبورِ عجمس منٛز چھِ اقبالن فارسی کلامٕ یوت یمہ منٛز نغمہ۔ غزل۔ گلشنِ رازِ جدید یعنی کہہ ناوہ شیخ سعدالدین محمود شبستری سٕنزہ مثنوی گلشنِ رازُک جواب بندگی نامہ تہٕ بییہ کینہہ نظمہٕ شامل چھِ۔ محمود شبستری سٕنزہ مثنوی جواب لیکھن وزہ چھُ اقبال گوڈٕے ونان سہ

بطرزِ دیگر از مقصود گفتم

جوابِ نامۂ محمودؔ گفتم

تہٕ اَمہ مجموعہ کین اقبالنین غزلن نسبت چھُ ونہٕ آمت زِ یم چھِ پننہ میچھرِ تہٕ لطافتہٕ تہٕ شاعرانہ نوزُک خیالیو کنہِ حافظنین غزلن ہندِس درجس برابر۔

اقبالن اُس پننہٕ زندگی صرف شاعری باپتھ وقف کرِتھ تھوٚومُت ۔۔۔

منٛز یِہ کینٛہہ ہاہ تِمَو الزام لیوٗکھ تہٕ پیٚیہ تَس باپتھ کُنہٕ مسلمانَن ہِنٛز تہٕ
نفرتہٕ گُنو سبب بنیٛکھن۔ پنٕنہ تِہنٛزِ نثرِی کتاب اسلامَس منٛز
مذہبی خیالُک نٔو تعمیر Reconstruction
of Religious Thought in Islam
تہٕ کُرٕنو تِمَو کُنہِ ادارٕ تصنیف بلکہ اَمی تَس سنہ ۱۹۲۰ ہَس منٛز جنوٗبی
ہِندوستانُک مسلم ایجوکیشنل ایسوسی ایشنَن دعوت دِژ ہِیٛتھ شہ
مدراسَس منٛز انگریزی ہہ رشتن ہندِ ین نُرٕ کُٹ بروٗنٛہہ کنہِ اسلامی
نسبت لیکچر دِیُتھ۔ اَمہ سلسلس منٛز اَسی اَمہ برونٛہہ سنہ ۱۹۲۵ ہَس منٛز
سید سلیمان ندوی ین اَتھہ جایہ آنحضرت صلعم سٕندِ سیرتکین مختلف
جُزوَن پیٹھ تقریر کرٕمٕژ ہیتو۔ اقبالن کرِ سنہ ۱۹۲۸ ہَس منٛز اَتہٕ انگریزی پانٛژھ
شیہ لیکچر تہٕ پتہٕ آیہ یِمن ہُندی مجموعہ ہیٛرِ مہ ناوہ سنہ ۱۹۳۰ ہَس منٛز شایع کرنہٕ
اَمہ برونٛہہ اوس مولانا ظفر علی خانن یِمو منٛزہ اکس مضمونُک اُردو ترجمہ
کوٚرمُت۔ یِمن مقالن منٛز چھہ اقبالن اسلامس پیٹھ بحث کران کران
رٕتم رٕتم فلسفیانہٕ نُکتہٕ وِتھرٲوِتھ یمتو تہٕ پنٕنہِ علمی تہٕ مذہبی زانکاری
سیتھ چھِکھ تِمن سوالن جواب دِژمٕژ یِمہ عام پٲٹھ واٲلیس یِم مضمونن ہِندِ
سہل فکرٕ تہٕ چھہ مشکل۔ ویسے چھہ تہٕ یِم تقریر اقبالن تِمن مسلمانن
ہِندِ باپتھ تیار کٕرمٕژ ہیٚوتہٕ مغربی فلسفک اثر اوس تہٕ یِم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پڑھان اَسہِ نِہ اِسلامُک فلسفہ گوڈٕ نہٕ تۄہ فلسفہٕ کین اصطلاحن منز بیان
کٔرتھ کرٕ یِتہٕ ہرگاہ پرانین خیالن منز فرق آسُن تہٕ تم گژھن دۄر پننہٕ کرنہٕ
وون گژھو یِژ دوٗے کانٛہہ شوقہٕ سان تہٕ دِل دِتھ یمن فن پارن پرٕہے
تَس کیتھٕ اَسہٕ نہٕ مُشکِل ہے

ہوں وہ مضموں کہ مُشکل ہے سمجھنا میرا
کوئی مائل ہو سمجھنے پہ تو آساں ہوں میں

جاوید نامس، چھہ کینہہ ڈانٹےسٕنزِ ڈِوائن کامیڈی
ہُنہٕ جواب وَنان مگر شاید چھینہٕ یہ وَنُن صحیح۔ جاودٕ لکھنہٕ تہٕ جاودٕ وُنو
یہ زہ اقبالن چھہٕ یہ ڈانٹےسٕنٛد کہ ہے زمس منز تصنیف کورمُت تمکہ نزہ
ڈِوائن کامیڈی تہٕ چھہ ادبس منز پننہٕ جایہ اکھ الگ تہٕ جُداگانہ
درجہ تھوان تہٕ جاوید نامس تہٕ چھہٕ وکھرہٕ حیثیت۔ ہیئہ یہ زہ
مغربچ دیوانک یا گئٹےسٕنز راز ہِک جواب لیکھن وزہ یتھہٕ کنہٕ
اقبالن پایہٕ یمن کتابن جوابک چھہٕ تاہ دِیت تیتھہٕ پاٹھو چھینہٕ سُہ جاوید
نامس ڈانٹےسٕنٛد جواب وَنان۔ پروفیسر شجاعتؒ چھہٕ مرحوم غلام محی الدینؒ
دوشونی ہِندِ ناوٕ چِٹھین منز چھہٕ اقبال لیکھان زہ "جاوید نامہ
چھہٕ اکہ قسمچ ڈِوائن کامیڈی تہٕ مولانا رومی سٕنزِ مثنوی
ہِندِس طرزس پیٹھ چھہٕ لیکھنہٕ آمُت۔" مُختصر پاٹھو اگرچہ جاوید نامک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پلاٹ اقبالَن ڈرامین کامیڈی نظرِ تل تھٔوِتھ نیوُمُت چھُ
مگر اَتھ مضمونَس پیٹھ چھِ بیٚیہ زٕ مشہور کتابہٕ یعنی شیخ محی الدین
ابنِ عربی سٕنز ,,فتوحاتِ المکیہ" تہٕ ابو العلا معرّی سٕنز ,,رسالۃ
الغفران" تہٕ اقبالس مددگار بنیٚمٕژ۔ حالانکہ یہ کتھ چھِ ذکرٕ لایق زِ
ڈانٹے ین چھُ پانہٕ ابنِ عربی تہٕ معرّی سٕنٛد استفادہ کوٚرمُت تہٕ خاص
کر چھِ تمۍ سٕندٕ جہنمُک نقشہ ابنِ عربی سٕندِس جہنمکس خاکس سیٚتۍ
پوٚرٕ پوٚر رلان۔ جاوید نامہ کوٚر اقبالن سنہ ۱۹۲۹ ہس پیٹھ سنہ ۱۹۳۲ ہس
تام ترین ؤرین منز مکمل تہٕ اَمی وَرِیہ ییٚلہِ یہ مارکس منز ڈرا و سلیمان ندوی ین
ووٚن زِ "وُنیس تام آسہٕ فارسی ادبس چھِ ژور کتابہٕ شاہنامہ۔
گلستان۔ دیوانِ حافظ تہٕ مثنوی رومی۔ اَتھ زبٲنۍ منز
بقاے دوامہ چھِ ڈٲکھ بنیٚمٕژ۔ مگر وۄنی چھِ یمن سیٚتۍ پٔنژم کتاب تہٕ
رلے مژٕ"

سنہ ۱۹۳۳ ہس منز کوٚر افغانستانکۍ حکمران نادر شاہ غازی ین اقبالس
تتیک دورٕ کرنک سال۔ اقبالن چھِ پننہ اَمہ سفرکۍ تاثرات مثنوی
,,مسافر" ہس منز بیان کٔرۍ متۍ۔ یوہے سنہ ۱۹۳۴ ہس منز چھاپنہ آیہ ,,مسافر"
چھِ اقبالنہٕ آخری دورٕچ فارسی مثنوی۔

جنوری سنہ ۱۹۳۵ ہس منز چھپے یہ ,,بالِ جبریل"۔ اقبالن یہ اُردو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یہ کلام چھُ قومن بێیو تصنیفو منز پیامِ مشرق پایس ییٚتھ
کتابہ منز چھُ اقبالنیٚن اُردو شاعری فن کارٕ ہٕندین سارنی
لن کھوٚژ کٔرِتھ معنوی تہٕ ظاہری حُسنکِ زنگار رنگ جامہٕ لاگِتھ پیش
پیدان ۔

اُردو نظمن ہُند بیاکھ مجموعہ ضربِ کلیم آو جولائی ۱۹۳۶ ہس منز
شایع کرنہٕ ۔ یتھ گوٚڈٕ شاعرن صورِ اسرافیل اوس ناو
تجویز کوٚرمُت ۔

اَمی وَرِی یہٕ دراو تِمنہٕ بیاکھ مختصر فارسی مثنوی پس چہ باید
کرد اے اقوامِ شرق ۔ اَتھ منز چھُ اقبالن مشرقی قومن زندگی ہُند
آلو نٲوِتھ تِمن عملہٕ ہُند پیغام دِیتمُت ۔

اقبالنیٚن آخری کتاب چھ ارمغانِ حجاز ۔ فارسی تہٕ اُردو
کلامک یہ مجموعہ لیکھنک آغاز ڈیُو ۱۹۳۶ ہس منز ییلہٕ اقبالن جِسم
گژھنہٕ تیاری کریاو ۔ یہ آرزو اوس تس دِلس منز وارِیاہ کالہ
پیٹھٕ موج ماران ییلہٕ تِمو ۱۹۰۸ ہس روٚٹِھ ونیو وے

ہوا ہو ایسی کہ ہندوستاں سے اے اقبال
اڑا کے مجھ کو غبارِ رہِ حجاز کرے

عشقِ محمدیؐ اوس تس دل و دماغس منز یتھہ کٔنہ معہ تُلان رزہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُمی ساتہٕ پیٹھہٕ ہیتھٕ نہٕ شار موزوٗن سپدٕنۍ تہٕ گوو رُباعیین پیٹھ رُباعیہ لیکھان۔ یِمن منز ——— حضوٗرِ حق۔ حضوٗرِ رسالتؐ تہٕ حضوٗرِ مِلّتؒ تمہٕ پننہٕ نیازمندانہ تہٕ نیک جذبہٕ باوِتھ تہٕ مُلکہ حالِ زار بیان کوٚر۔ رِکتابہٕ ہندِس اخرس پیٹھ چھہ ژوہ باگس منز لیکھہ اُردو نظمہٕ جاوِد تہٕ کشیرِ تہٕ کاشرِن سیتۍ تعلق تھوان تہٕ اَمی رُبعیچ اکھ نظم حضرتِ اِنسان چھہ اقبالہٕ سٕندٕ اخیری نظم ییمیک گوڈنیک شار یہ چھُہ ۔

جہاں میں دانش و بینش کی ہے کس درجہ ارزانی

کوئی شے چھپ نہیں سکتی کہ یہ عالم ہے نورانی

تہٕ اقبالُن کلام چھُہ اَمی نظمہٕ ہندِس آخری بیتہ شارس پیٹھ ختم سپداں ۔

اگر مقصودِ کُل میں ہوں تو مجھ سے ماورا کیا ہے؟

میرے ہنگامہ ہائے نو بہ نو کی انتہا کیا ہے؟

یہ نظم اُس تمہٕ مرنہٕ برونہہ ژ ڈاے رٕہتھ ۔ ۲ فروری ۱۹۳۸ء لیچھمٕژ ارمغانِ حجاز ہیچ یہ اقبالنہٕ زندگی منز شایع سپدٕژ۔ بلکہ آیہ یہ کتاب تسٕندِ مرنہٕ پتہٕ تقریبن اٹھ ریتھ چھاپنہٕ۔

اقبالن یِم خط وِزہ وِزہ پننین زانٕنۍ کارن تہٕ باقے دوستن لیکھ تِم چھہ بیون بیون ناوہٕ کتابی صورتس منز چھاپنہٕ آمتۍ تہٕ خاص کر چھہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اقبال نامہ اَمہِ سِلسِلچ مشہور کتاب۔

اَمہِ مزید اوس اقبالَس اُردو زبانؠ منز رامایَن تہٕ نوٗ منطق الطّیر لیکھنُک خیال۔ بیٚیہِ اوس نطشےٚ سٕنٛزِ کتابہٕ بقول زردشت کِس رنگس منٛز Thus Spake Zartharstra آنحضورنٕ متعلق اَکھ کتاب مُشتھ اوٚمتس پیغمبر سنٛز کتاب

The Book of the Forgotten Prophet

انگریزی پانٛژھ پٔرژھان تصنیف کرٕنۍ تَسُند اَکھری اُردو سے اوس نوٚوہ زمانچِہ خیالات تہٕ نظریہ بروٚنٛہہ کنہٕ تھوٚوتھ قرآنکٕس ہیٛتھ تہٕ انگریزیس منٛزے تبصرِ ہندِس صوٗرتس منٛز اَکھ تخلیق پیش کرٕنۍ یوٚدوے سہ پنٛنہِ کنہِ مُسلمان پننہِ طرفہٕ اَکھ بہترین پیش کش کرِ ہے۔ مگر موتن وژھ نہٕ تَس یِم عظیم منصوبہ بالکل اَنٛجام دِنہٕ مہلت تہٕ دُنیاہ رۅٚد ہر ہمیشکہ باپتھ اقبالہ نیٚن تِمن اِرشادن کریشان یِم تٔمۍ پننہِ تسوٗدس ذہنس منٛز اوسمُت زیوانی تہٕ اظہارچ صوٗرت اِسکہٕ نہٕ لبِہِتھ۔

اقبال چھُ زندگی ہُند شاعر۔ اِنسانہٕ سٕنٛز صحیح زندگی اَس تَسُندمو کنہِ سعوے یتھ منٛز خوٗدی، خوٗدشناسی، عمل، جدوجہد، سوز و ساز تہٕ تِتھ مُقامس واتنہٕ نِش اَٹکل موجوٗد آسہِ ہے یتیتھ آدمو قدم تُل تم ساری پرتی شرف سمان چھُ یِم تَس اشرف المخلوٗقات آسنہٕ کنہِ اَزلے دِنہٕ چھُ آمُت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ یِمیتو نس تشریٕ زن اُچھن نابہ کارٕ ہی تہٕ گمراہی ہندی پردٕ وُہتھ تس ییمہٕ زاٰنی ہیٚنٛدہٕ و پتہٕ صداقتکہ جلوہٕ آشکارا چھِہ سپدان۔ اَمیک اظہار چھُ اقبال یتھہٕ پاٹھۍ کران سہ

فضا تری مہ و پرویں سے ہے ذرا آگے
قدم اُٹھا یہ مقام آسماں سے دور نہیں

•

سُنا ہے خاک سے تیری نمود ہے لیکن
تری سرشت میں ہے کوکبی و مہتابی

•

سبق مِلا ہے یہ معراجِ مصطفیٰ سے مجھے
کہ عالمِ بشریت کی زد میں ہے گردوں

یہ منزلِ پراوِنہٕ باپتھ چھُ شاعرِ انسانس گوڈٕ پننہٕ اصلی مقامہٕ نِش واقف کران۔ سہ چھُ میلادِ آدم ہیٚشہٕ نظمہِ لیکھتھ تس یاد پاوان زہ روزِ ازل کیاہ ڈُنیکہ تس نسبت سہ

نعرہ زد عشق کہ خونیں جگرے پیدا شد
حُسن لرزید کہ صاحب نظرے پیدا شد
فطرت آشفت کہ از خاکِ جہانِ مجبور
خودگرے خودشکنے خودنگرے پیدا شد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زندگی گفت کہ در خاک تپیدم ہمہ عمر

تا ازیں گنبدِ دیرینہ درے پیدا شد

تہٕ برتھی تہٕ چھُنہٕ ژُک احساس تٔمِس منٛز شٕنز راوِتھ کھاشترٕ چھُ بٔنیہٕ ہِنٛن برونٛٹھہٕ پکان ــــ

نوائے عشق را سازاست آدم

کشاید راز و خود راز است آدم

جہاں او آفرید ایں خوب تر ساخت

مگر با ایزد انباز است آدم

یُتھۍ اقبالنِس انسانس منٛز خود شناسی ہُنٛد پہس بیدار چھُ گژھان تہٕ سہٕ چھُ پنُن پان زِتھ فرض نکھہ والِنس قابل زانان یُس بوز الٕہ تٔمِس پیٛٹھ تراوِتھ تُہند اشرف المخلوقات بناوِتھ آد تہٕ یُس مرتبہ تٔمِس بخشنہٕ آو۔ یِیلہِ تٔمِس باسان چھُ زِ سہٕ ہیٛکہِ پنُن ازلی درجہ برقرار تھٲوِتھ۔ یِیلہِ تٔمِس پنُنہ وجود چھین خاکھیرِژن ہُنٛد تصویر اُچھَن تَل یِوان چھُ تہٕ سہٕ چھُ زانان زِ ــــ

برتر از گردوں مقام آدم است

اصل تہذیب احترام آدم است

اُمی موجُب اقبال تٔمِس 'شاہین' یا 'مردِ مومِن' ناو کران یُس پنٕنہِ ...

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کہ او با نورِ خود بیند خدا را

تِہ یُس پننہ قسمتُک پانہ مالِک تہٕ پننۍ ہمتہٕ تقدیر بدلاوُن ہیوٚل
بنان چھُہ ع

نِگاہِ مردِ مؤمن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

اقبالنس مردِ مؤمنس نسبت چھِہ ییتہ کینہہ پیٹھ کھُرِ وار بحث
آمتہٕ کرنہٕ زہٕ آیا تمۍ ما چھِہ اُمی سٕند تصوّر نِطشےیُس نِش نیومُت ییمہٕ
انسانہٕ سٕند ماڈل پننِس 'مافوق البشر' Superman ہنِدِس
صوٗرتس منز پیش کوٗر۔ اَتھ کینہہ نسبت ہیکو اَسہٕ تھوٚت پاٹھۍ اقبالہ
سٕندی اَکہ مقالُک حوالہ دِتھ یُس ۱۹۰۲ہس منز بمبئیہ ہنِدِس
اَکِس رِسالس انڈین اینٹی کیوٚری Indian Antiquary
منز دراو تہٕ ییمہ تلہٕ نِنان چھُہ زہٕ اقبالس چھُہ تیلہ ییمِس
انسانہٕ سٕند تصوّر اوسمُت ییلہ نہٕ تمۍ نِطشےاوس پوٚرمُتے۔ اَمِیُک
مُفصّل ذکر چھُہ تمۍ پروفیسر نکولسن سٕندِس ناوہ اَکِس طویل چِٹھِہ منز
کوٚرمُت۔ بیٚیہ اوس نہٕ اقبال نِطشےسٕندین اعتقادن پیٹھ پزرے

---

٥ یہ خط چھُہ اقبال نامہ کس گوڈنِکس جِلدس منز ۵۷ہس پیٹھہ ۴۴
صفحس تام فلسفۂ سخت کوشی ہنِدِ عنوانہ سرٕ ثوٗت نقل آمُت کرنہٕ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عقوان تہٕ توٗرے کرٕن تَس نسبت نبی کریمؐ سٕندی ہی تم لفظ استعمال
یم اتھو اُکس بُت پرست عربی شاعرس نسبت فرماوی یعنے ع

قلبِ او مومن دماغش کافراست ٥

بلکہ اوس اقبالَس اَمِس اِنسان کامِلہٕ سٕندِ تصورٕ قرآنس تہٕ حدیثن تہٕ پانہٕ بنی آدمن خاص کر رسول اللہؐ سٕندِ عظیم ترین شخصیتن دیتمُت

اقبال چھُ پننِس مردِ مومنس مسلسل تہٕ بے پایاں جد وجہدُک تہٕ حوصلُک ہنٛد سبق دوان۔ اَمی چھُ اقبالَن خودی ہنٛد فلسفہ بیدار گرٕھان۔ تسٕندِ کنہِ چھِ حیات عملہٕ شرٕ پوشیدہ۔ تکیازِ زندگی ہنٛد اصلی مقصد چھُ عملی ہنٛدِ زورٕ نوین نوین ہرن وُرن تلُن تہٕ نوِ نوی نوکتہٕ ویرٕھناوٕنی۔ یُس انسانس نہٕ عمل کرِ سہ تہٕ یُس سٕند دل نہٕ حرکت کھٕرہ تہٕ بے تاب تہٕ بے قرار روزِ اقبال چھُ تَس اَکھ مُردہ شے زانان یم سہ محض ثابدار آسنہٕ کنہٕ پھیران گھوران چھِ تہٕ حقیقی معول چھُس نہٕ کھنٛڈ ہارتہٕ۔ تسٕند محبوب وجود چھُ تَس انسانہٕ سٕند وجود یُس پانس تلِق زادِ زہ ع

زمنزلِ جادۂ پیچیدہ خوشتر ٥

---

٥ اٰمَنَ لِسَانُہٗ وَکَفَرَ قَلْبُہٗ ــــــ (حدیث شریف)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چه خوش است زندگی را همه سوز و ساز کردن
دلِ کوه و دشت و صحرا به دمے گداز کردن

•

چیست حیاتِ دوام سوختنِ ناتمام

•

زندگیٔ سوز و ساز به ز سکونِ دوام
فاختہ شاہیں شود از تپشِ زیرِ دام

•

تپش مے کند زندہ تر زندگی را
تپش مے دہد بال و پر زندگی را

تہ ییمین تام واتناوِ پہ پاگام زہ سے
ہر اک مقام سے آگے مقام ہے تیرا
حیات ذوقِ سفر کے سوا کچھ بھی نہیں

•

اگر جانے ہوس داری طلب کن
تب و تابے کہ پایانے ندارد

•

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

موجِ ساحل کہ در آغوشِ ساحل
تپید یک دم و مرگِ دوام است

یِمَن پٔہ فلسفۂ خودی وِیرٔھناونہٕ باپتھ تہٕ حیاتُک پیہ پأٹھ عام فہٕمِین تام واتناونہٕ کھٔتہٕ ترٕ پٔہ کوٚر اقبالَن شأعری ہٕنٛد اَکھ نوٚو رنگ پأدٕہ تہٕ اَتھ مَنٛز بوٚرُن نوٚو روٗح۔ اَمہِ کِنۍ رٕود سُہ ادب برائے ادبُک کٕٹر مُخالف تہٕ ادب برائے زندگی ہِنٛدیو تصورٕ مشن۔ سأری لطیف فن زأنۍ تِمو براہِ راست زندگی تہٕ خودی تابع یِمیُک اظہار تِمہٕ مرقع چغتأیی کس تمہیدس منٛز چھُہ کوٚرمُت تہٕ کابُل ادبی انجمن منٛز تقریر کران تہٕ چھُ سُہ وَنان زِ:
"میانہٕ عقیدہ موجب چھُ فن یعنے ادبیات یا مصوری یا موسیقی یا معماری یعنے پٔہ کینٛہہ ہاو آسہ۔ یِتھ کینٛہہ زندگی ہِنٛد مددگار تہٕ اَتھ خدمت کرن دول تہٕ اَتھ یِہُنٛس ییٚتھ پَزِ ہیِیہ آرٹس ایجاد وٕنِتھ نہٕ کہ تفریح شأعر ییٚکہ اَکہ قومہِ چہ زندگی ہنز بُنیاد آباد یا برباد کرِتھ" تہٕ تمہٕ حکمتس ہِرداتی نظریہن سیتہٕ گیہ اقبالَس کھٔر یِم انسانس زندگی ہِنٛدِ اصلی مشٕیرِ تیٚلِہ ڈألِتھ تہٕ اَمہِ چیِن تلخی یِن ہِنٛدِ لذتہٕ نِشہِ محروم کٔرِتھ تس غفلت چہ نِنٛدرِ ساوَن تہٕ تَس راوِہ راون بے ترتیب خابن ہِنٛدس طلسماتس منٛز۔ افلاطونس تہٕ حافظس نسبت یِم خیال اقبالَن ظاہر کٔرۍ تِم اَسہِ تِمی جذبک ردعمل یِمہٕ جذبچ شدت تس وَناوان اُسۍ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مقصودِ ہنر سوزِ حیاتِ ابدی ہے
یہ ایک نفس یا دو نفس مثلِ شرر کیا؟
شاعر کی نوا ہو کہ مغنی کا نفس ہو
جس سے چمن افسردہ ہو وہ بادِ سحر کیا
بے معرکہ دنیا میں ابھرتی نہیں قومیں
جو ضربِ کلیمی نہیں رکھتا وہ ہنر کیا؟

بقولِ ڈاکٹر ذاکر حسین "اقبال اوس نہٕ تمو شاعرو خصٕ ہم زندگی بس لطف تلان تہٕ امکو گیت گیوان چھہ۔ سہ اوس تمو مٕثیما نفسو منز پہندہ شہہ سیتی زندگی ہُشد وعارہٕ باغ سرتازہ چھہ تھپراں" اقبال اوس تمتھ شاعری بے کار شوغل زانان یُس یہ نہٕ دلہٕ کین سِرن منز جاے رٹتھ تمہٕ کین گوشن منز چُن دیرپا اثر قایم کرہ ہے تہٕ یہ اثر پادٕ کرہٕ نیچہ عملہٕ منز چھہ شاعرس خونِ جگر ہیوان چون حکہ

معجزۂ فن کی ہے خونِ جگر سے نمود

یا

نقش ہیں سب ناتمام خونِ جگر کے بغیر
نغمہ ہے سودائے خام خونِ جگر کے بغیر

امی جگرکہ خونہٕ سیتی شاعری ہُشد باغ شگوفتہ بوز اقبالن امہ کین

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گُلن رنگ. سوٚخن گوئی ہُشرٕن سارٕنٕے ذاتن منٛز ہوٚوُن پننہٕ فنکارٕی ہُنٛد کمال تہٕ یتھہ مضموٗنس پیٹھ قلم تُلن تتھہ منٛز تھوٗن معنی ین ہُنٛد سمندر بٔرِتھ بٔرِتھ تہٕ سوٚنچن والین تہٕ محققن کیٛتھ تھوٗن وُہرِ بدٕن ہُنٛدٕ کھاتہٕ سامانٕہ بہم کرِتھ. چنانچہ ٹیگورن وۄن اُردو تہٕ فارسی نہ زانِتھ تہٕ زہ "اقبالہٕ سٕندِس نظموٚ ہندِس مقبولیت تہٕ شہرت کُنہِ چھہ تتھہ کُن وُچھِت چھُ میٚہ پوٗرٕ یقین زہ اقبالہٕ سٕندین یمن جواہر پارن منٛز چھہ جاودانی اٰدرنٕچ عظمت تہٕ نوٗر موجوٗد."

اُردو غزلُک مٲدان تنگ اوسمُت تہٕ کوٚر اقبالن اَتھ منٛز وسعت پاداہ زہ تشنہ غزل چھُ اُردو ادبس منٛز گوڈنچہ پھیرِ نوٚو ہزاوہ ہیٚتھ تہٕ رٔتھ نوٚو مضموٗن ہیٚتھ یوان یم اوّتام غالب خالی اَتھ منٛز در ییٚتھو اوسو گژھان. اقبالن اگرچہ سیٹھاہ کم غزل لیٚکھی مگر خیالن ہٕنٛدِ گہرٕزہ تہٕ فلسفی بیانہ کنہٕ چھنہٕ یم غالبنہٕ غزلہ کھۄتہٕ کم درجہ. اقبالہ سٕنہِ غزلہ کِس محبوٗبس نہ چھُ معشوقہ والہٕ کھۄتہٕ زانہ وتھ کمر تہٕ نہ چھس شیشۄ ہُرِتھ کھۄتہٕ زانہ وچھ گردن بلکہ کرٕ تمہٕ غزلس منٛز زندگی ہٕنٛدین تمن حقیقی پہلوٚو ہٕنٛز تصویر کشی یم انسانہٕ سٕنٛزِ محدود زندگی ہٕنٛدی ناگزیر جُزوہ چھہ

در غزلِ اقبال احوالِ خودی را فاش گفت

تمہٕ گوٚو نہ صرف غزلہٕ چہ ترقی ہٕنٛدی دروازٕے یاتی بلکہ کوٚڈن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یہ تمہ عدٕود حاجہٕ منٛزٕ نیبر یَتھ منٛز یہٕ کٔرِتھ کالہٕ پیٹھٕ تھاوٕد اوس تہٕ اُمِکو مضموٗن اُمیہ زُلُف و مژگانٕہ تہٕ سونٛبُل تہٕ بُلبُلہ بروٗنٛہہ پکٲنی۔ مگر پننہٕ اظہارُک بہترین ذٔریعہ بنوو اقبالن نظم تہٕ نظم لیکھنس منٛز کوٚر تمۍ شہ کمال زٕ غزل ترووٗن پیٚتھ۔ جوٗمے گُل۔ محاورہ مابین خدا و اِنسان۔ تنہائی۔ تصویرِ درد۔ خضرِ راہ۔ مسجد قرطبہ۔ ساقی نامہ۔ شکوہ جواب شکوہ۔ شمع اور شاعر تہٕ بییہٕ تِیچھہٕ اقبالنہٕ نَمہٕ شاندار نظمہٕ یمہٕ عالمی ادبہٕ کِس سرمایس منٛز بے مثال تہٕ بے نظیر آسِتھ پٔرن والین اقبالنہٕ شاعرانہٕ جمالک تہٕ جلالک شان چھہ دِوان ہُمہ وقت۔

پننہٕ پٲغام دُور دُور تام واتناونہٕ باپتھ کٔر اقبالن فارسی پاٹھو تہٕ شاعری۔ فارسی یَس منٛز لیکھنُک مقصد اوس اقبالس کیٛنژھا پیٹھ زٕ تشنہٕ یوٚ خیالوٚ نِشس گوٚژھہ مشرق تہٕ خاص کر سورُے عجم آگاہ سپدُن۔ اَتھ کتھہٕ چھُ اقبالن پانہٕ تصدیق کوٚرمُت یمیٚلہ کمۍ تام تس فارسی پاٹھو باتھ لیکھنُک سبب پرٛژھ اقبالن وون تس زٕ "فارسی پاٹھو ہیوٚت میہ اَوہ باپتھ لیکھُن تکیازِ میہ چھُنہٕ عربی پاٹھو تگان لیکھُن"۔ ارمغانِ حجازس منٛزٕ چھُ شہ آشس منگان سہ

توان اسرارِ جاں را فاش تر گفت   بہ نطقِ عرب این عجمی را

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اقبالنٕز شخصیت چھ ہمہ گیر تہٕ امہٕ کین پہلوٕوٕن ہند کہ جلوہ چھہ
رنگہٕ رنگ۔ مگر کینژن دوستن چھ اکے پہلو زیر نظر تھوومت یہ دوٚہمت زہ اقبال
اوس فرقہ پرست یا اکھ اسلأمی شاعر۔ یہ وَنُن چھُ مجھن تمہٕ ژِہ تنگ نظری
تہٕ ریا کأری ہنٛد ثبوت دِوان یِمہٕ یک اقبالس تہٕ افسوس اوس سہ

زاہد تنگ نظر نے مجھے کافر جانا
اور کافر یہ سمجھتا ہے مسلمان ہوں میں

اقبالنہٕ اوس کُنہٕ خاص جمأژہ ہنٛز غزل خأنی کران تہٕ نہٕ اوس سُہ
کُنہٕ طبقکُے نمایندہ بلکہ اوس سُہ شاعرِ مشرق تہٕ مشرق کین کروڑہ بدین
دِلن ہنٛز دُبہٕ راسے چھہٕ تیٚمہ سُند شأعران ہُند روپ ژُٹھمٕ عرب و عجم پیٹھ ژھٹھ
پرٛتھہ کانٛہہ فن کار چھُ بذأتی قومی آسان تہٕ قومیتکس اَتھہ اَوس سیتی
چھہ انسانیچہ تہٕ ورشس سمسارچہ آوازہ تہٕ پأنی پانے تَس سیتۍ نٲلان تہٕ
سُہ چھہ عالمی ادیب یا شأعر بنان۔ شیکسپیرن تھوو ادبہٕ کِس دُنیاہس
منز یوروپُک ناو زِندہ۔ مگر تمیُک مطلب گوو نہٕ یہ زِ سُہ کیا چھُنہٕ مشرقکہ
فن کاریا کالیداسس نسبت ہیکو نہٕ وَنِتھ زِ یوٗروپ کرِ نہٕ تس پنٕنِ
کلاکار تسلیم۔ فن چھُ پنُن سأری وجہِ بنٛدِشو نِشہِ آزاد۔ قدرتکہ اکھ سُہ
تحفہ فن کارس نِشِ آمُت یُس تَس ہیک وقت قومک دگ دارہ تہٕ
چھُ بناوان انسانیتس پُرزاتہ چھُ کرناوان تہٕ ابدی شُہرت تہٕ چھُس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دِوان۔ اقبالن بناوٕ پننِس آواز مشرقٕچ آواز یوٚسہٕ اَکہٕ سیٖتۍ سیٖتۍ دوٚسے

دِمینچ آواز پاسان چھےٚ۔ اَکہِ طرفہٕ اگر تس قرآن تہٕ حدیثن پیٹھ دردم

اوس بٔنیہٕ پاسہٕ اوس تس اُردو پٲٹھۍ رامایٔنن لیکھنک تہٕ شوق۔ آنحضورن

ہِشۍ شناخٲنۍ کرنس سیٖتۍ ووٚنن تمۍ رام جی یَس نسبت تہٕ دوہ سے

اعجاز اس چراغ ہدایت کا ہے یہی

روشن تر از سحر ہے زمانے میں شام ہند

تہٕ سری کرشنس نسبت چھےٚ اسرار خودی ہندِس تمہیدس منز

لیکھان زہ " بنی نوع اِنسانہٕ سندِس ذہنی تاریخس منز یِیہِ سری کرشنن

ناو ادبہٕ تہٕ احترامہٕ سان ہمیشہٕ زہ آمہٕ عظیم الشان انسانن کرٕ اَکس

دلفریب پٲراییس منز ینہِ ملکچین تہٕ قومہٕ چین فلسفیانہٕ روایژن تنقید

تہٕ یہٕ حقیقت کڈٕن تمۍ زہ ترکِ عملہٕ تلہٕ چھنہٕ مراد ترکِ کُلی۔ تکیا زہ عمل

چھہِ فطرتُک تقاضہ تہٕ آمی سیٖتۍ چھےٚ زندگانی ڈیر بلکہ چھےٚ عمل تراونہٕ تہٕ

مطلب یہٕ زہ عملہٕ تہٕ آمہٕ کین نتیجن سیٖتۍ گژھہٕ نہٕ زٕژھ تہٕ دلچسپی آسنۍ

اقبالس اوس مشرق چین تہٕ خاص کر ہندوستانہٕ چین تمن روحانی

قدرن پیٹھ ناز یمہٕ کنۍ تمۍ گس ہمیشہٕ وقت مختلف عقیدن ہندیو

بزرگو مستحکم چھہ کرہ منزہ سے

چشتی نے جس زمیں میں پیغام حق سنایا   نانک نے جس چمن میں وحدت کا گیت گایا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

تہٕ تہٕ اوس ساریوے ہندوستانس ہاو باند کران زہ سہ

تمیزِ رنگ و بو بر ما حرام است

کہ ما پروردۂ یک نوبہاریم

اقبال تہٕ اوس تعصبی تہٕ نہٕ چھہ تیٚتھیٚس کلامس وعظ علاقٲئی ہشر بوے پیان بلکہ اوس تتھ مذہب ورس سمارک اتفاق۔ دِلَن ہنٛد ہشر تہٕ اکھ اکھ سٕنز ماے محبت۔ اقبال اوس تمہٕ دُنیہک خاب وچھان یمیتہٕ عالمی برادری ہندیس پُرسکون ماحولس منز روزِتھ انسان پننہٕ عظمت پرزِنہ ناوِ ہے تہٕ مذہبن تہٕ قومن ہنز فرق مُشرِتھ کرہ ہے پننہٕ ترقی ہنٛد سامانہٕ سہ

ہوس نے ٹکڑے ٹکڑے کر دیا ہے نوعِ انساں کو

اخوت کا بیاں ہو جا محبت کی زباں ہو جا

یہ ہندی وہ خراسانی یہ افغانی وہ تورانی

تو اے شرمندۂ ساحل اچھل کر بے کراں ہو جا

اقبالنہٕ سیاست تہٕ چھہ ملہٕ ژار تہٕ عمل۔ چاہے یہ عمل اسہ تن روٗستس منز سپدان۔ چاہے یہ ملہٕ ژار اسہ تن ہندوستان کین بیشین تہٕ مُسلمانن پانہٕ وانی۔ یوٗ ہوٗسے وجہ چھہ زہ اقبال اوس نہٕ کُنہٕ اِژمک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باگنہٕ خاص گرٛوپ بندی چھُنہٕ قٲیِل۔ جواہر لال نہرو چھُ لیکھان زِ "مےٚ رنہٕ بروٚنہٕ کینٛہہ رِتہٕ ییٚلہٕ اقبال بسترس پیٹھ اوس تمہٕ سوز میٚہ ناد تہٕ بہٕ گوس خوٗشی سان تَس نِش۔ میٚہ کرٛ تَس سیٚتۍ وارِیاہن چیٖزن پیٹھ کتھہٕ باتھہٕ تہٕ میٚہ باسیوو زِ اختلاف آسِتھ تہٕ کَتِیاہ مُتفق اَسۍ آسو اَکھ اَکِس سیٚتۍ۔"

پٔریٖتھ کانٛسہٕ دیانت دار تہٕ مُخلص فن کارس ہِندۍ پٲٹھۍ اوس اقبالَس تہٕ وَطنچ تہٕ قومچ درد۔ ہندوستانکہ پرٛٲنہٕ کالکہٕ شاندار عظمتُک تصوُر تہٕ پننہٕ وَقتچ غُلامی تہٕ ذہنیژ ہِنْد احساس اوس تَس قومَس منز سعٕ نوٚۍ بیدارۍ اَننُک پیغمبر بناوان۔ یِہے بیدارۍ فرسودہ خیالن ہِنزِ لعنتَن تہٕ غُلامی ہِندِ بارہٕ تَلہٕ تِمَن کَڈِتھ دُنیاہس منز اَکھ باوقار تہٕ عزت دار قوم بناوِہے۔ یُس آو تمہٕ پننین شارن منز پننِس مُلکس لوٗسہٕ چھُ۔ بجاے خموٗد اَکِہ نَوِ زندگی ہِنز آواز۔ تمۍ پوٚوٗ لکَن ماضی ہِنْد فخرٕ تہٕ بجر یاد۔ تمۍ دیٖت تِمَن حالُک احساس تہٕ پٮ۪مکین رنگین دوہن ہِندۍ نغمہ گیوٚہ گیوٚی کوٚرن تِمَن منز نوٚو حوصلہ پٲدٕ۔ اقبالَنہٕ قومی شاعری ہِنْد پس منظر چھُ سر سیدنہٕ تتھ تحریکہٕ سیٚتۍ زانُن یُس تِمۍ ہندوستانس منز مُسلمانن سیٚتۍ سیٚتۍ اَتھۍ وطن دار غفلت چھ ژھنڈرہ تُلنہٕ موکھہٕ شروع اوس کوٚرمُت۔ یہ تحریکہٕ ہِنْد مُدا اوس مُلک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یِہ اسلیچ گٔژھ ہُرنہٕ گژھتھ علمہ کِس تہٕ زان کارِ ہنٛدِس کاشُس تَل اَنُن تہٕ
وَطنہٕ کین روزَن والین پیٹھ باوَر کرُن زِ ہے

باخبر شو از مقامِ آدمی

اقبالَن تہٕ کرِ پننہِ براٛنٹھ مُلکہٕ کین تمَن باشندَن سیٹھ وابستہ
پٔنٕن نسبت سہٕ خُدایس مَنگان اوس زِ —

جسے نانِ جویں بخشی ہے تو نے
اُسے بازوئے حیدرؓ بھی عطا کر

تہٕ ہندوستانکین جوانَن اوس سہٕ اُمیہ پاٗغامچ خاص بوزُن والی زانان۔ سہ
اوس تمَن مستقبلکو معمار تہٕ قومُن ہندِ عزتکہ راٗچھ دار زانان تہ
خوش حال خان خٹکنہٕ زَبہٕ وَنان سہ —

محبت مجھے ان جوانوں سے ہے
ستاروں پہ جو ڈالتے ہیں کمند

تہٕ پانہٕ دُعا کران زِ —

جوانوں کو مری آہِ سحر دے
پھر ان شاہیں بچوں کو بال و پر دے

اقبال اوس زانان زِ بہ چھُس پننِس مُلکس سہ پاٗغام دِوان
یُس تمَن وُزِ ناوِ تہٕ مُشرِل زینہٕ ہیٛچھ تَل کَڈِ ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

صدائے من درائے کاروان است

شہ اوس بہ طور پتہٕ زانان زِ میانِی آلون دیت عالمس نوٚو ولولہ تہٕ ژٕشیٹھ کرٕنس کنن مگر ہندوستانک حال وٕچھتھ تہٕ امہِ چہ بدستور پستی ہنٛد رنگ ڈیشتھ اوس شہ پسرٕ ہیوٗ یوان ـ

لیکن مجھے پیدا کیا اُس دیس میں تو نے
جس دیس کے بندے ہیں غلامی پہ رضامند

تہٕ تس اوس باسان زِ زندگی ہنٛد پہ آو چھہ ڈبالی گرھان ـ

بخاکِ ہند نوائے حیات بے اثراست
کہ مردہ زندہ نگردد ز نغمۂ داؤد

یا

شبِ ہندی غلاماں را سحر نیست
بایں خاک آفتابے را گذر نیست

اقبال اگرچہ گوٚو کاٗینا تس پنُن وطن اوس زانان تہٕ ملکن تہٕ صوبن ہنٛزہ حدبندی اُس نہٕ تس نِش کانٛہہ وقعت لگوان ـ

ہر ملک ملکِ ماست کہ ملکِ خدائے ماست

مگر پننہ اجدادی جایہ ہنٛد حب تہٕ شریٹھ اوس تس رگن رگن منز بسیتھ۔ تمی گذار پننہٕ ساری زندگی کشیرِ نیبر تہٕ کینژھاہ اوس تس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَمہ عبدُالی ہُنْد پیٖران تہٕ ہِیُمیک اظہار تمُو یِتھہٕ کنُو چھُہ کوٗرمُت سہ۔

موتی عدن سے لعل ہُوا ہے یمن سے دوُر
یا نافۂ غزال ہُوا ہے ختن سے دوُر
ہندوستان میں آئے ہیں کشمیر چھوڑ کر
بُلبُل نے آشیانہ بنایا چمن سے دُور

مگر کشیٖرِ نِشہ مُدہ سوٗزنہٕ تہٕ روٗد کشیٖرِ تہٕ اَمہ چھہ قومی بیداری ہُنْد خیال اقبالس وُمرِ وُمران رٹیتھ۔ پاٹھو دامن گیر۔ یِتھہٕ کنُو گرہ کس یا ژس گرِ نیرِ گر یِ پوٗت کل چھہ روزان۔ ۱۹۰۹ہس منز بنیو وُس سہ لاہور کہ کاشرِ من مسلمانن ہِنْدِہ انجمنُک جنرل سیکرٹری۔ اِبتداہس منز لیٖکھو تمُو کینہہ قطعہ تہٕ نظمہ کشیٖرِ متعلق یِمہ سہ اکثر کشمیری کانفرنسن ہِنْدین جلسن منز پران اوس۔ اگرچہ یہ کلام از تِیہِنْدِ من مطبوعہ مجموعن منز شامل چھُنہ مگر خوش قسمتی کنہ چھُنہ ضایہ تہٕ گومُت۔ بلکہ چھُہ موجود۔ مثالے سہ

کشمیر کا چمن جو مجھے دل پذیر ہے
اُس باغِ جاں فزا کا یہ بُلبُل اسیر ہے
ورثہ میں ہم کو آئی اِدم کی ہے جائداد
جو ہے وطن ہمارا وہ جنت نظیر ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سامنے ایسے گلستاں کے کبھی گر نکلے
جیبِ خجلت سے سرِ طوؔر نہ باہر نکلے
ہے جو ہر لفظ تجلّی گہہ مولائے جلیل
عرشؔ و کشمیرؔ کے اعداد برابر نکلے

•

سو تدابیر کی اے قوم یہ ہے اِک تدبیر
چشمِ اغیار میں بھی بڑھتی ہے اس سے توقیر
دُرِ مطلب ہے اخوت کی صدف میں پنہاں
مِل کے دُنیا میں رہو مثلِ حروفِ کشمیر

تہٕ پتھٕ یاکھؠ ییلہِ تمؠ کشیرِ ہنٛدین قوٕ مدنی حُسنس تہٕ امرکین
فطری نظارن تعریف ہیتو کرٕنؠ تمہٕ ساتہٕ وِیٹ تمؠ سرشدی قلمن ہنٛدین
مُدرین تہٕ رس دار نغمن ژُنہ کُٕ سہ

رفعت بہ تماشہ کشا کوہ و تل و دمن نگر
سبزہ جہاں جہاں ببیں لالہ چمن چمن نگر
بادِ بہار موج موج مرغ بہار فوج فوج
صلصل و سار زوج زوج بر سرِ نارون نگر
لالہ ز خاک بر دمید موج بہ آب جو تپید
خاک شرر شرر بہ بیں آب شکن شکن نگر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زخمہ بہ تارِ ساز زن بادہ بہ ساتگیں بریز
قافلۂ بہار را انجمن انجمن نگر
دخترکے برہمنے لالہ رُخے سمن برے
چشم بروئے او کشا باز بخویشتن نگر

اقبالؔ اوس کشیرِ ہند برہمن زادہ تہٕ اُمہِ گژھتا تمہٕ پوش آسنک اوسُس فخر۔

یہ اصل کا خاص سومنات۔ آبا مرے لاتی و مناتی

تہٕ

تمہ گئے زعیابانِ جنتِ کشمیر

گمرتمن دوہمن ہُنز کشمیرشُر اُنج بد حالی تہٕ پستی وُچھت یم سشار اقبالن وٕنی تم چھہ تسندہ دِلچ آواز۔ یمہ ہُنز تمی سندہ تیز احساسک سوزِ سوز بُرتھ چھُ۔ مطلق العنانی ہُندس اتھہ عالمس ہُراُس کشیر محکوم تہٕ کٲشُر اوس ظلمہٕ کِس پنجس تل لگمہ۔ نہٕ اوس تہندس محنت مشقت کرنس کانہہ بوٗزن تہٕ نہٕ اوس تس زومن پہرن نوٗجوان ژٕنیتھ شامس یڈ بساونہٕ باپتھ کینہہ آسان۔ تسندہ دُستبا کسی خوجہ شاہ تو سیہ وُلان گمر پانہٕ اوس شہ نکھہ نوٗنے پھیران۔ اتھ اَنہٕ گنتس ہُنز اوس کٲشیرہ ہُند روزُن وول روٗوُمت تہٕ شہ اوس دقیانوٗسی خیالن ہُنز اوہ کینہ والنے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہیٚنہٕ آمٕژ زٕ پٔننین ساریٚنی دہہ کھٔنن وادین اوس شہ تقدیرِ سیٚتو واٹھ دِوان۔ تٔمۍ سٕنٛد حوصلہ اوس استبدادٕکۍ زوٗرن پھٕرِتھ ووٚنۍ تٔمۍ سٕنٛد ضمیر اوس اَڈٕ مود تہٕ ذہنس پیٚٹھ اوسُس غمہ لٲمی تٕہ بندگی ہنٛد چھاپ پیومٕت۔ اَتھ منٛز چھُ اقبالَن کٔشیرِ ترٲوِتھ دیدبانہٕ پہ حال وُچھِتھ چھُ نشاط باغس منٛز بیہِتھ شہہ پارس ہٕنٛز پنٕنہ بیکھ نالہ ژھٕٹان ؎

کشیری کہ با بندگی خو گرفتہ ۔ بتے می تراشد ز سنگِ مزارے
ضمیرش تہی از خیالِ بلندے ۔ خودی ناشناسے ز خود شرمسارے
بریشم قبا خواجہ از محنت او ۔ نصیبِ تنش جامۂ تار تارے
نہ در دیدۂ او فروغِ نگاہے ۔ نہ در سینۂ او دلِ بیقرارے

تہٕ پتہٕ چھُ یٔمۍ دُعا کران ؎

ازاں مے فشاں قطرۂ بر کشیری ۔ کہ خاکسترش آفریند شرارے

تَس آس کٔشیرِ سیٚتو کٔشیرِ ہنٛز آزادی ماٚنِتھ تہٕ اَتھ آزادی

ہٕنٛدِس چیرِن وول اوس اقبالُن بوڈ دُشمن ؎

پنجۂ ظلم و جہالت نے برا حال کیا
بن کے مقراض ہمیں بے پر و بے بال کیا
توڑ اس دستِ جفاکیش کو یارب جس نے
روحِ آزادیٔ کشمیر کو پامال کیا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اقبالنس اُس کشیرِ ہنزِ سہ عظمت تہٕ اُہمیتھ شہ بجر تہٕ تصورٕ نظرٕ
تل یوان یُس اُمہ پیٹھہ کالہٕ عٔلمس تہٕ ادبس تہٕ بلکہ فنن منز لوٗ بمت
اوس ییٚلہٕ اُتھ "ایرانِ صغیر" آسو ونان تہٕ اُوہ کنہ اوس شہ اُکی یہ
غمہ لأمی و چھت جاوٚے ویداکھ لایان سہ

آج وہ کشمیر ہے محکوم و مجبور و فقیر
کل جسے اہلِ نظر کہتے تھے ایرانِ صغیر
آہ یہ قوم نجیب و چرب دست و تر دماغ
ہے کہاں روزِ مکافات اے خدائے دستگیر

تہٕ شہ اوس اُمہ وٚقتہ کاشرِ بن منز کانٛسہ تہنٛس مجاہدہ سپندہ وہ تھنگ
اُیرِ وُمعہ سے کران یُس لوٚکن ہندِس خاموش سازس مضراب دِتھ تمن منز
خودی تہٕ خہ دوارمی ہمشہ سوز تہٕ جنون بیدار کرِہے سہ

بیدار ہوں دل جس کی فغانِ سحری سے
اس قوم میں مدت سے وہ درویش ہے نایاب
اے وادیٔ لولاب

گمر پتہٕ آیہ سہ وز تہٕ ییٚلہٕ ذٚرس ہندوستانس منز ساریٚنے بروہٕ تھٕ
یمو ہے کاشرِ یو آزادی حاصل کرنُک احساس مُلکس دیت تہٕ اقبالکن بیوت
فِروہٕ سان عتیکن سہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہند را ایں ذوقِ آزادی کہ داد؟
صید را سودائے صیادی کہ داد؟

ایں برہمن زادگان زندہ دل
لالۂ احمر ز روئے شاں خجل
تیز بین و پختہ کار و سخت کوش
از نگاہِ شاں فرنگ اندر خروش
اصلِ شاں از خاکِ دامن گیر ماست
مطلعِ ایں اختراں کشمیر ماست

کشیرِ ہنٛدِ علمی تہٕ ادبی پٔژھ کارِچ تواریخ نشنہٕ کڈنِچ یہ سہ گل اقبالس اوس سہ چھُ وطن دوستی تہٕ پننِس تہذیبس قدر کرنِچ اکھ نادرہ مثال مگر پانس نِشِ مواد نہٕ آسنہٕ کِنی ہیکیہٕ نہٕ تمۍ پانہٕ اَتھ منظومس پیٹھ قلم تُلتھ بلکہ رُودُہ ہمیشہ شاگردن زہٕ کانٛہہ باہمت مرداہ گوژھہ اَتھ توجہ کرُن۔ چنانچہ ییلہِ اقبالس پتہ لوٚگ زِ مہجورس چھُ کاشُر شاعرن ہُنٛد تذکرہ لیکھنُک خیال تَس سوز یِ جہ جوابِ تہٕ سوزُن مہجورس ۱۲ مارچ ۱۹۲۳ حوصلہ افزائی ہُنٛد خط تہٕ پتہٕ کوٚرُن ۱۶ ہمہ اپریل پنٕنِس چٕٹھِ منز مہجورس یہ کام وٕنی وٕنی شروع کرنٕچ تاکید۔○ محمد دین فوق

○ مولانا عبدالسلام ندوی ین چھُ یہ ناو غلطی کِنہ ظہورالدین مہجور لیوکھمُت۔ وُچھو اقبالِ کامل۔ ص ۸۵ - ۸۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیٚیہٕ کتابہٕ کٲشرِ نسبت یا اَمہٕ کین گوہرٕ مانٛنۍ تہٕ عالِمن یا تواریٚخَس پیٹھٕ وِدہٕ وِزہٕ لیٚچھمٕتۍ اوس اقبالؔ پرٛان تہٕ داد دِوان تہٕ فوقس وُچھِت تمۍ اُتھو بِہس پیٹھٕ "مجدد الکاشاعرۂ" لقب۔

کاشرِ پوشاعرو منٛزٕ اوس غنیؔ کشمیری اقبالَس فنہٕ کِنۍ تہٕ شخصیتہ کِنۍ تہٕ محبوب۔ غنیؔ سُنٛد یہ شارس

غنیؔ روزِ سیاہ پیرِ کنعاں را تماشا کُن

کہ نورِ دیدہ اش روشن کند چشمِ زلیخا را۵

اوسُس سیٹھاہ پسند۔ چنانچہ اقبالن چھُ اَتھ شارس پیٹھٕ تضمین کٔرِتھ اُردو پاٹھو اَکھ نظم تہٕ لیٚچھمٕژ۔۔ غنیؔ یَس مُتعلق یتھ مشہور واقعس پیٹھ تہٕ چھُ اقبالن پیامِ مشرقس منٛز اَکھ مختصر خوبصورت نظم لیٚچھمٕژ زِ غنیؔ اوس کٕھٹِس منٛز بِہِتھ وِزہٕ کرِہ اَندرٕ کِنۍ بشہ کرِان تہٕ نیرِن وَقتہٕ اوس دارِ بَر یلہٕ ترٛاوان۔ کمۍ تام یٚیلہٕ تَس اَمیک مطلب پرٛژھ۔ تمۍ دوپُہس زِ "مکانک مال چھُس بہٕ تہٕ یٚیلہٕ نہٕ بہٕ اَتھ اندر آسہٕ گژھِ کُتھ چھِہ شُونۍ؟" اقبالن چھُ اَتھ نظمہِ منٛز غنیؔ یَس سُہ فقیر

---

۵ دیوانِ غنی کین کینٛژن نُسخن منٛز چھُ یہ مصرعہ یتھ کنۍ درج ع

کہ روشن کرد نورِ دیدہ اش چشمِ زلیخا را

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وونٛت یُس معنوی سلطنتٕچ امیر چھُ تہٕ جاوید نامس منٛز

چھُ سُہ رومی سٕنٛزِ زیوٕ غنی یُس یِم تعریف کران سہ

شاعرِ رنگیں نوا طاہرِ غنی

فقر او باطن غنی ظاہر غنی

اقبالن یِم ہمہ گیر خیالات تہٕ فلسفیانہ نظریہٕ پننِس کلامس منٛز واضح کٔرِتھ تِمن ہُنٛد سرسری جایزہ ہیتھے چھُ باسان زِ تٔمۍ سُنٛد مطالعہ تہٕ مشرق و مغرب کِس فلسفس تہٕ مذہبیاتس پیٹھ تٔمِس نظر کاژاہ تیز تہٕ سٕنٛز چھِ آسمژٕ۔ اقبالنہٕ تخیلک تہٕ فکرٕ ہُنٛد گوڈنکۍ آگُر چھُ قرآن تہٕ حدیث۔ مُسلمان عالمو تہٕ گوہہٕ ماتو منٛزٕ اوس تٔمۍ مولانا رومی امام غزالی تہٕ ابن عربی خاص طور پٔرِمت تہٕ یِمن نعہ کتہ دانِٛ ہنٛز صدائے بازگشت تہٕ چھِ اقبالنہٕ شاعری منٛز جایہ جایہ کنن گژھان۔ خاصکر بنوو تمۍ رومی پننہٕ باپتھ تی یہ واتنے یُس ورجل اوس۔ شاید اوس اقبالن پروفیسر نکولسن سٕنٛدٕ ونٛنہٕ رومی پٔرِمت تہٕ تٔسٕنٛدٕ تصورکس بے وونت سوٗدرس آسن ڈنٛگہ دِژمژٕ یتہٕ یِم یِم معہ لِلہ دُردانہٕ اقبالُس اتھ آے تِم جٔرۍ تمۍ پننیو حسین شاعرن ہنٛزِ سعہ ندر مالہ منٛز۔ مولانا رومی بنیوو اقبالن ونتہٕ ہاوک تہٕ تٔسٕنٛدین گمانن تہٕ خیالن ہُنٛد مثال سہ

اُسی کے فیض سے میری نگاہ ہے روشن   اُسی کے فیض سے میرے سبو میں ہے جیحوں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اقبالس چھ باسیوو خودی ہنٛز نغمہ تہٕ تام خام یوٗتام نہ رُوٗمی شُند مِضراب تتھ زیٖر دِیہِ ہیٚکہِ نہٕ زندگی ہنٛد سہ سفر زون تمۍ خوشک تہٕ غارٕ دلچسپ تہٕ پیچ و تاب روٗستۍ بتھ نہ رُوٗمی رہبر آسہِ۔ اُمۍ سے تہٕ چھُ سہ جاوید نامکس اخیرس پیٹھ پننس نیچوِس کنۍ وَنان زِ ؎

پیرِ رُوٗمی را رفیقِ راہ ساز

تا خدا بخشد ترا سوز و گداز

رُوٗمی اوس سہ گوہ نہٕ مات یٚمہ اقبالنس دِلس منز سوز و ساز پأدٕ کوٚر تہٕ سہ ہیٚچھنوٚن خودی ہنٛدس ربابس پیٹھ زندگی ہنٛد بأتھ گیوٚن ؎

حرفِ رُوٗمی در دِلم سوزے فگند

مغربی علمہ منزٕ اوس اقبالن یوٗتاہ فلسفہ تہٕ پوٚر مُت تہٕ پنُن فلسفہ مُرتب کرنس منز چھُ سہ بعضے برگساں تہٕ نطشے سُنٛد تہٕ اثر رٔٹمت۔ اَمیُک معنہ چھُنہٕ یہ زِ اقبالن کوٚر تمن تقلید تکیازِ تمۍ چھُ کیشرٕن جاین تہٕ کینژن اہم کتھن منز یمن فلسفہ دانن سیتۍ پنُن شدید اختلاف ہوٚو مُت مگر چونکہ سہ اوس خود بذاتِ اکہ فلسفُک تہٕ نظریہک مالک تہٕ لہٰذا اوس تمۍ پنُن نوِ کِنۍ نظر جادہٕ جامع تہٕ واضح بناونہٕ بأپتھ مختلف سوچن والین ہنٛد مطالعہ کوٚرمُت تہٕ یٚتین یٚتین تمن سیتۍ اتفاق اوس

سُپدان تتھین تیتھین اوسس سہ تہنٛد ہم آواز بنان۔ اقبالس اوس شرفہ زٕ پانہٕ زانہِ ژھ تہٕ پانہٕ اکھ فلسفی اُسِتھ تہٕ ہرگاہ تس بیٚیِس سُنٛد کانٛہہ خیال یا تاثر سُنہٕ ہے سہ اوس تتھ قبول کران۔ پننین آخری دوہن منٛز اوس سہ روٗسٕچ ہمہ گیر تہٕ تیکنیکی لایق ترقی وُچھِتھ اشتراکیتس کُن راغب سپُدمُت۔ پنڈت نہرو تہٕ چھُ لیکھان زِ: "اقبال اوس پننین پتمین وریین منٛز جاذبہٕ ساتھ کمیونزمس کُن لمان۔ روٗسچہ عظیم ترقی اُس تس پانس کُن کشش کرٕہِژ۔ تہٕ تیتھرٕ شاعری تام اوسس اکھ وِکھرٕ پھیر لوگمُت۔" تہٕ پننین کینژن شارن منٛز تہٕ چھُ تمہ یہ خیال ظاہر کورمُت مثلن ؏

بے سود نہیں روس کی یہ گرمیٔ رفتار

گوئٹے اوس اقبالس بحیثیتِ شاعر تہٕ تُھڑ تہٕ مفکر پسند۔ اسس زِ نگس منٛز تہٕ اوس تس سیتۍ رایہ رلان۔ اکھ وجہ چھُ اکی ایرانی نقادن یہ بیان کورمُت زِ "اقبالنہ پاٹھۍ اوس گوئٹے تہٕ مشرق و مغرب کین خیالن یکہ وہٕ نہٕ رلاوِتھ ظاہر کران۔" اُسی ہیٚر راوو ییتین اکھ جُملس بیٚیہ ییہٕ پنٛزہن زٕ گوئٹے تہٕ اوس پوٗتُس تُھکِتھ زُھینٕتھ مغربکہ بے جان ماحولہ منٛزٕ نیرِتھ مشرقہِ کِس زندہ دِل تہٕ گرم نفس تہذیبس منٛزٕ انسانہٕ سٕنٛز برتری ژھاران تہٕ اقبالس اُسی گوڈٕ پیٹھے مشرقی تہذیبس منٛز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رۆحانیتکو تہٕ اِنسانٕژ بقہکو پایدار نقش نظرِ گژھتو۔ یِمن دۄن مُفکرن ہُنٛد اندازِ فکر چھُ بعض اوقات اکھ اَکِس سیٖتۍ تیوٗت رَلان زِ تواریٖخک چھُ گمان سپدان۔ مثالے یِیِلہ اُسۍ اقبالنہٕ یِہ رنٛگکھۍ شار چھہ پران زِ ؎

ہر نگارے کہ مرا پیشِ نظر می آید
خوش نگارے است ولے خوشتر ازاں می بایست

●

چو نظر قرار گیرد بہ نگارِ خوب روئے
تپد آں زماں دِلِ من پئے خوب تر نگارے

تمہِ وِزِ چھُ سانین اَچھن تل غارِ شعوری طورٕ گوئٹے سُنٛد بےمثال کردار فاسٹ یِوان تہٕ باسان چھُ زِ اقبال چھُ یِم لفظ فاسٹسٕنٛزِ زیوِ اَدا کران۔ یِتھین چھہ یِہ کتھ پھرنٕی لایق زِ فاسٹ ڈراما اوس اقبالس بےحد پسنٛد تہٕ تسنٛدۍ کنۍ اوس یِہ فنک نادر نموٗنہ تہٕ انتہائی کمال گوئٹیس سیٖتۍ اقبالنٕ فکری رغبت آسنک بیاکھ وجہ چھُ یِہ تہٕ زِ گوئٹے تہٕ اوس تسنٛدۍ پاٹھۍ عقلہ کھۄتہٕ عشقس برتر زانان۔ اقبالنٕ عقلہ ہُنٛد تہٕ عشقک مسلہ ژھوٚٹراوٕ اُسو یِتھۍ اَکِس واقعس مثر زِ یِیِلہ اکِہ ساتہٕ کمۍ تام اقبالس سوال کوٚر زِ عقلہ ہُنٛد اَنٛد کیاہ چھُ باسہ وۄنٕس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حاۍرتۍ۔ دوٚیمہِ پھیرِ پرٛژھنس عشقُک انتہا کیا چھُ ؟ اقبالن دِیُت جواب عشقس چھُنہٕ کانٛہہ انتہا یہ چھُ لا انتہا۔ پرٛژھن والہِ کوٗرُس پیشہٕ سوال زِ تیٚلہِ کیازِ چھُوُ تہٕ یہِ ووٚنمُت حالہٕ

ترے عشق کی انتہا چاہتا ہوں

اقبال ووٚتھُس برجستہ ۔ اَمیُک دوٚیُم مصرع تہٕ گوٗژھنا پرُن حالہٕ

مری سادگی دیکھ کیا چاہتا ہوں

اقبالن وونیو شیکسپیرس نسبت زِ فطرت کرِ نہٕ تس ہیوٗس رازدانس بێیہِ پاَدٕ مگر پانس نسبت اوسُس نہٕ شاید عِلم زِ اُردو شاعری ہیٚس نوٚو سوز تہٕ ساز ییٚمہِ عطا کوٗر تہٕ یمن نغمن ہُنٛد رس اَتھ منز بوٗرُم تمہِ تہٕ ہیکن نہٕ بێیہِ کانٛسہِ ہیٚنٛدِ دستہٕ وچھتُس پتہٕ تہٕ یمہٕ کمالس بہ دوتُس سُہ آسہِ شاید اَمیُک حدِ کمال تکیازِ زِ

ہزاروں سال نرگس اپنی بے نوری پہ روتی ہے
بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ ور پیدا

٥

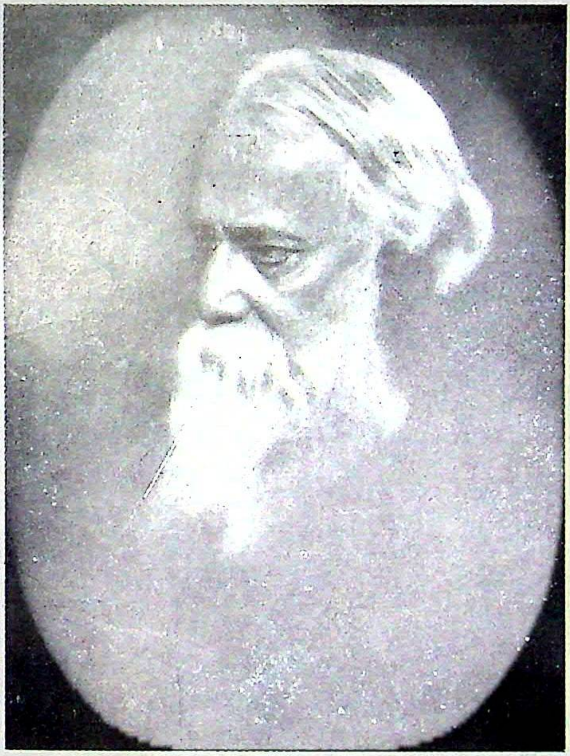
CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگور

[۱۸۶۱ء — ۱۹۴۱ء]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



RABINDRNATH TAGOR

(1861-1941 A. D.)

Courtesy: Visvabharati Publishing Department,
Santiniketan, West Bengal.

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگور

• تِمَن تمام شاعرَن منز سارِوۍ کھوتہ
موٗ ممتاز یِم ایشیاہَن موجوٗدہ دورَن منز
پادٕ چھ کٔرۍ مِتۍ۔

ــــــــــ ڈاکٹر رادھا کرشنن

رابندر ناتھ ٹیگورَن ہُنٛد خاندان اوس پَتہٕ وَتہٕ بوٗد۔
شُمالی کلکتہٕکِس اَندر جوڑاسانکوٗہَس منز ٹیگورَن ہِنٛدِ خاندان اوس
اَکہِ پاسہٕ عِلمَس تہٕ اَدبَس۔ مُوسیقی تہٕ مُصوّری۔ مذہبَس تہٕ فلسفَس۔
تصوّفَس تہٕ رُوحانِیتَس پیٚٹھ دَرپیٚٹھ مُتہٕ تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ اَمہِ امہٕ کیٚن بے
شُمار باڑن ہِنٛدِ دِل تہٕ دِماغ مُختلف عِلمَو تہٕ فنَو سٕتۍ بیٚیَن بیٚیَن خیالَن
ہِنٛدِس اَثرس تَل پننین کمالَن ہُنٛد اظہار کران۔ یِتھہٕ کٔنۍ اوس یہِ خاندان
بنگالُک سُہ واحِد خاندان یتھ منز مغربی تہٕ مشرقی قدرَن ہِنٛدِ امتزاجُک
اَکھ نوٗو سے دُنیاہ پادٕ اوس گومُت یَمیُک پَتہٕ اَمہِ عیال بار گرہ کیٚن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مگ بگ سارِنے باگِژن پیٹھ رنگہ رنگہ پیوان اوس۔ یہ اثر اوس تِمہٕ کُنہ
وِمَن منز پنُن پنُن رنگ نوِن کڈان یِتھہٕ پاٹھی آتشی شیشس اکھا بوچھو
یِزِ ژوٗ سیتی بیِون بیِون رنگ چھہ نیران یِم اکھ اَکس سیتی زٕلیتھ میلتھ تہٕ
اکھ اَکس زٕنشہ الگ چھہ باسان۔ ٹیگورن ناماکہ بڈٕ ہی بَب دوارکا ناتھ ٹیگور
اوس اکھ بارہٕ تام بجھتھ باپارہ تہٕ آسُن وول یتیمہ کِنہ تس شہزادہ
Prince اُمسوُتان۔ سہ اوس تہٕ تِتھہٕ مَتہٕ شہزادہ تہٕ فیاض عائشہ
مۆتاد۔ یِمو پنٕنہِ وُہرِ دٕہکین رنگین شہرن تہٕ حسین مُلکن منز عائشہ تہٕ آرامہ
سان گُذٲرِ تہٕ اُمرس سٕنٛد لنڈ تَس منز فوت۔ تس رؤدی ترٕیہ نیچوی یُمہ
منزہ زٕ بیٹھ ہیوٗ دبیندر ناتھ رنشین تہٕ کھیت مہار یوٗش ، بنیوو۔ دبیندر
ناتھ تہٕ اوس گوڈہ گوڈہ فضول خرچی منز لُطفہ سان زندگی گذاران مگر
اکہ رأژ اوس سہ گنگاتہِ پیٹھ بجرس پیٹھ بیہتھ۔ سہ گوو اُتھی منز ہنگہٕ منگہ
بےخود تہٕ ووتھس یہٕ ہُوٚرے اِلہام ہیوٗ۔ تس گیہ اَمی ساتہٕ پیٹھ راحتس
تہٕ فرحتس سیتی نفرت تہٕ قائم پنُنہ بدلہ آس وگوہر زِچن پیٹھ زندگی ہٕند
صحیح سوکھ لبنہٕ۔ اَمہ پتہٕ سٕنٛد تمہٕ ند سورُے طور طریقہ تبدیل۔ امہ پتہٕ
یِژھ آیہ تس منز روحانی تبدیلی تہٕ تس ہیوٚتُن اَکس ذات پاکس
پیٹھ یقین گژھن تہٕ سُنٛدن یس نہ کانٛہہ شکل وصورت چھہ تہٕ یُس
ساری سے کائیناتس گیرِ چھہ کرِتھ۔ رابندرناتھن زِ بُٹھ بوسے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دوٕجینٛدر ناتھ اوس شاعر، موسیقار، فلسفہ دان تہٕ ریاضی دان تسٕنز طویل نظم سوٕپنہ پریان (خوابی سفر) چھےٚ بنگالی کلاسیکی ادبک اکھ شاہکار مانہٕ یوان۔ رابندرن بیاکھ برادر ستینٛدر ناتھ تہٕ اوس سنسکرت زبانی ہُند سکالر تہٕ شہ اوس بنگالی تہٕ انگریزی دوشوٕنی زبانن منٛز لیکھان۔ گوڈٕ گوڈٕ چھاپٕی تمۍ سنسکرت شاہکارن منٛزٕ گیتا تہٕ کالی داسنہٕ میگھ دوت تکو بنگالی نظمس منٛز ترجمہ تہٕ انگریزی پاٹھو کوٚرن ماجہ ہٕندس بذاتے نامس Autobiography ترجمہ۔

مختلف سوچن فکرن طریقن تہٕ وطیرن ہندس اتھ رنگا رنگ ماحولس منٛز بیلہٕ ٹیگوٚرن اچھ مژراوٕ تس باسیوو پنن پان وینہٕ کڈن مشکل۔ مگر یمن سارنی رنگن وارہ وارہ سنٛبتھ ڈاریٕ تمۍ پتہ لاکن پننہٕ بابتھ اکھے رنگ یمو تسٕنٛدین سوچن تہٕ احساسن ہندس اظہارس اکہ ہاودانی تصویرٕچ شکل دِژ۔

رابندر ناتھ زاو ۷ مئی ۱۸۶۱ء۔ اوٚنامٕ سو تسٕنٛزٕ ماجہ سرداد یوی تروہ ۱۳ شُرِ تہٕ ٹیگورس پتہٕ دوہ یہٕ ووہری زاس بیاکھ ترٕیس ہٕ وریو۔ گرکی بُڑ اُس سو رابندر ناتھس 'ربی ربی' وَنان۔ یَمیُک معنے اکھتا بہ چھُ۔ رابندر ناتھس روٗد دوٚرمی پننہ گرہ ماحولک اثر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شُرٕ کیو پانٕنؠ ذٔہنس پیٹھ نقش سپدان تہٕ یمیٚلہٕ سُہ وٕنہٕ اُتھ وٕہرٕ ے
اوس تمیٚ لیوٗکھ پنُن گوڈنیُک شار۔ کینٛہہ کال گژھِتھ کوٚر دیبیندٕرٚ ناتھن
ارادٕ زِ سُہ نیہٕ رابندٕرس تہٕ پانس سیتیٚ ہمالیہٕ کِس علاقس منٛز یُتہِ
شہ کیٚتہٕ کالہٕ پیٹھ نیسی اوس کران۔ رابندٕرس اوٚ مہارشیٚن سیتیٚ
تہٕ گوڈنی کوٚر پمو ہالی پیٚتھرو شانتی نکیتنس منٛز قیام۔ یہٕ جایہ اُس
مہارشیٚو کیٚنٛہہ کال برونٛہہ تعمیر کٔرمٕژ۔ درحقیقت ییٚزِ اَتھ رابندر
ناتھنی دستہٕ پیٚتہٕ اَکہٕ عالم گیر شعہرتٕچ یونیورسٹی ہنٛز حیثیت حاصل تمن
دوہن اوس یتہٕ اکھ میٚک ناو تہٕ کانٛہہ زانان۔ یہٕ اوس رابندر ناتھن گوڈنیُک
سفر۔ شانتی نکیتنس منٛز یمن دوہن تم ٹھہرِیایہٕ تیتھ وقتس منٛز دیُت
مٲلیٚ تیٚمِس ضبط و ربطُک سبق۔ دُنیادٕرو مالوٗنٛس باخبر تھوٚنہٕ باپتھ
اوس مہارشیو تس دوہہ دِتہٕ کہٕ خرچ باپتھ پوٚنسہٕ دِوان تہٕ تمیُک حساب
کناسہٕ تہٕ اوس تس اَتھہٕ تھوٚوُ ناوان۔ سیٚتی تھوٚو مہارشیو رابندرس یہٕ کام
تہٕ مٔنٛز زِ سُہ آسہٕ دوہے مٲلیٚ سینٛزٕ ہیُژی گرٕ وقتس پیٹھ کوٚنٛز کران مگر
اُتھ لوکچہٕ معہ کچھ کامہٕ منٛز ہنا زیادٕ یِہُن دلچسپی ہاونہٕ کِنز اوس گرٕ کانٛہہ
نتہٕ کانٛہہ پُرزٕ پھٕٹان۔ تہٕ یہٕ اُس کشیرٕ باپتھ کلکتہ پیوان سوزٕنی۔ یمنے
دوہن لیوٗکھ ٹیگورن پنُن گوڈنیُک منظوم ڈراما یمتہِ منٛز مسلمان حملہ آورن
ہٕنٛدٕ دُسو مشہور ہندو بادشاہ پرتھوی راجنہٕ شکس کھینگ حال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوس ہاوِنہٕ آمُت۔ یہ ڈراما ہیوٚکنہٕ ز اتھہ چھپِتھ بلکہ رۄد اَمیُک مسوٗدٕ ےیت
اَمہِ پتہٕ وۄڈاو رابندر ناتھن اُلِس سیتھ ہما کیہ کنُ یَیتہ تموٚ اَکِس
آزاد فضہِ منٛز زُور رِیُتھ گُذٲرِ۔ اَتھ دوران منٛز گوٚو تٔس فطری
تہٕ قدرتی نظارٕن ہُند مشاہدٕ کرنُک موقعہ تہٕ ماے پٲدٕ۔ سادگی تہٕ
سبزر باسیوو تٔس تہٕ گامی سِندی پاٹھو زندگی ہُند معمُلی مطالعہ تہٕ گونیاوُن
لسر لاوس منٛز آو تٔس عقل تصنیع بوزنہٕ۔ گرٕ یوٚم کور کھ رابندر ناتھ
بنگال اکیڈیمی منٛز واٲخل تہٕ تٔس چھُوکھ گرٕ نٕزٕ ماسٹر۔ اَکھ اوس
تٔس سنسکرت پرٕ ناوان، یتھ منٛز تموٚ شکنتلا بیترٕ پرٕ تہٕ بیاکھ
اوسُس بنگٲلی زبان ہیچھناوان۔ یُمو رابندر ناتھ میکبتھ پرٕ نوو
اَمہِ وقتُک اَکھ دلچسپ واقع چھُ یہ زِ بنگٲلی ماسٹر گیان بابو اوس
تٔس میکبتھ ڈراما منٛزٕ دوہہ اَکھ اَکھ زٕ ترٕ شار پرٕ ناوان
تہٕ وٕپتھ اوسُس کمرس منٛز بند کرِتھ ناوان تہٕ ننیلہ اوسُس دوان نیرنہٕ
ییٚلہ رابندر ناتھن یِمن شارن بنگٲلی نظمس منٛز ترجمہ آسہٕ ہے کورمُت
یتھ کنو کورٕ ٹیگورن ... رٕ میکبتھس ترجمہ۔ یہ مسودٕ رۄد نہٕ موجود۔
اما پوز اَمیُک گوڈنیُک حصہ چھُ ۱۸۸۰ سَنہ ہس منٛز بنگالہ کِس ادبی رسالہ
بھارتی یس منٛز چھپیومُت۔ بنگال اکیڈیمی منٛز پرنکہِ دوہن ییٚلہِ پچھو
رابندرن پننو گوڈٕ اعظم اجیلاش (آرزو وشے) ییٚلہ شہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بہہ ۱۲ ؤہُر اوس۔ ۱۸۸۵ءس منز ترووٕ تمۍ مۄلی سکوٗل گژھن تہٕ اَمی
ؤرِسہ تہٕ پٔر تمۍ پننۍ اکھ نظم یُتھ یک موضوع حب الوطنی اوس۔ یہ نظم
سپٕز امرت بازار پتریکا اخبارس منز شایع تہٕ تَمہِ سندناو
آو تمہِ ڈرینچہ پترہ چھاپس منز۔ امہ سیتۍ بڈیوو تس حوصلہٕ تہٕ تمۍ
پٔر بیاکھ نظم پٔتکِس ترٛکھیس (فطرتُک واویلا) تہٕ اکِس
ادبی اجتماعس منز۔ اَمی ؤرِسہ گیہِ اُٹھو ماریچ تس مأج مرِتھ مگر
امہ صدمن کوٗر سیٹھا رابندرس منز صبر وک تہٕ برداشتک تیٛتھ مادہ
پأدٕ یِمہِ سٟتۍ بروٗنٛہہ کُن زندگی ہندین مرحلن تہٕ مشکلن پیٹھ تس بکار
آو۔ اتھ جبر و تس اوس تسندِس مألی سُند فنا فی اللہ ہیک یہ جذبہ تہٕ مددگار
بنیومُت۔ زِ ییلہِ رابندر ناتھ پننین زٕ ہٹھین تہٕ بٟین تعزی دِتھ سیتۍ
آو رینہ پیٹھہ واپس پھیور تمۍ وُچھ مہارشی تھے کنہٕ مکانہٕ کس
تریٛیمس پورس پیٹھ پننۍ عبادت تہٕ ریاضت کران۔

مأجِ مرنہٕ پتہٕ کرُ رابندر ناتھس زٕ ہٹھو ؤرِے جیوتر یندر ناتھن تہٕ
تسنٛدِ آشنہ کادمبری پرورش۔ تہنزٕ ماین برٛژٕ تہٕ پُر خلوص صحبتُک
تل باسیوو تس پنُن پان خاندانُکی پابندیو تہٕ رِوایتی کھکھرِ نِشہٕ آزاد ہیوٚ
سۄیدان تہٕ تسندِ شاعرانہٕ احساس تہٕ ہیتن آزاد پاٹھو تہٕ بیمہ تیمہ
روٗستے پاٹھۍ پانہٕ ووہ پھٕرِ۔ یِمنے دوہن لیچھِ تمۍ گوڈنچ طویل حکایاتی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نظم بَنہٕ چھوٗل (وَن پوش)۔ اَتھ منز چھِہ اَکس اَنزان تہٕ موصٔم کورِ کملا یہٕ ہنٛز دلیل۔ کملا اُس جنگلن تہٕ وَنن ہنٛدِس تھٔدِ ماحولس منز پلے ہیوٚتمُت نہٕ تٔمس آدمو ژھاے تہٕ نظرِ اُس گامُڑ تہٕ تٔمسنٛد دِل اوس عشقہٕ نشہٕ خٲلی۔ مگر شہرس منز پتہٕ ییٚلہِ یوٗ ہیوٚے عشوتٔ تٔمس پھران چھُہ تٔمس چھُہ پنٕن پان سنبالُن مُشکل باسان۔ سعہ چھِہ بیٚیہٕ جنگل رٕٹان تہٕ آخرکار چھِہ اَکہِ بالہٕ تینتالہِ ہیٚتھ بٕہ ن ڈٕرہو یاوس وسہ ڈھلاویتھ پنٕن پان ختم کران۔

اَمہِ پتہٕ ژورہ وُہرِ کورُکھ جیو تریندر ناتھن اَکھ ادبی ماہوار رسالہ بھارتی پیٚچھِک ایڈیٹرِ دو جییندر ناتھ ناتھ کمتر رسٕید۔ اُمی رسالن کوٗر رابندر ناتھس منز باقاعدگی سان لیکھنک تہٕ شوق پٲدہ تہٕ تٔمس ہیٚرِژن وُرِژ ہِشِس لگیو۔ تٔمسنٛد گوڈنیُک افسانہ بھکارنی (فقیر باے) اکھ نامکمل ناول کرُوٗنا (رحم)۔ آزاد بحرس منز اَکھ تواریخی ڈراما رودرا چند۔ اَکھ طویل حکایاتی نظم کوی کہانی (شاعرِ سنٛز دلیل)۔ واریاہ بٲتھ تہٕ نظمہٕ۔ مضمون۔ مغربی ادبس پیٚٹھ مقالہٕ تہٕ ترجمہ چھِہ پٔتمی دوہی ہنٛدی تخلیق۔ یمو منزٕ گرٕوکھ پتہٕ ٹیگورن کیٚنہہ چیز پننین کتابن منز شامل تِکیازِ تِم چھِہ یمن وِلہٕ کیٚنہہ بُخاراتن ، ہنٛز تشبیہہ دِژ ہٕش" تِم جُبِر یمن منز ژھٕری بُخارات آسن بٔرتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یمن منز نہٕ شاعرن پنُن مواد اوس ورتاومُت۔ بلکہ اوسُن بیٚینِۍ رنش وۄہ زِم اوٚنمُت تہٕ یہ کیٚنژھاہ اَتھ منز تٔس پنُن اوس نہٕ اوس تمُند اضطراب تہٕ وۄہ نیرِچ بیقرأری۔"

رابندر ناتھُن ذہن ییٚلہِ وۄہ ہِہ پٔتہٕ وۄہ ہِہ شاعری تہٕ ادبس کُن مأیِل رُود گژھان۔ تیٚمِسٕندِ گرٕ بأژن پیٚیہِ وسنجیدگی سان اَتھ پیٚٹھ سوچُن تِکیازِ ادیب یا شاعر آسُن اوس نہٕ تِمَن وۄہ ہِنٛدٕ بنگالِس منز کانٛہہ عزت دار پیشہ یِوان مانِنہٕ۔ ٹیگورنِس بیٚیِس زِٹھس بأیِس ستیندر ناتھ نِس مشورس پیٚٹھ کوٚر مہارٕشی فیصلہ زِ ستیندر ناتھ نِیہ تٔس وۄن ژُوون رٕتن ہندِ کہٕ ترٕ پانٛسس ستہٕ انگلستان یٚیتہِ سہٕ وکالت یا بجیہِ کانٛہہ پیشہ ہیچھہِ۔ ستیندر ناتھن نیوٗ رابندر ناتھ احمد آباد یٚیتہِ سہٕ پانہٕ ڈسٹرکٹ مجسٹریٹ اوس۔ ستیندر ناتھ اوسُس پانہٕ مطالعُک شوقین تہٕ تیٚمِسندِس ذأتی کتب خانس منز آسہٕ سنسکرت تہٕ انگریزی زبأنی ہنٛزٕ ہزارٕ کتابہٕ موجوٗد۔ رابندرس آو اَتہٕ خاص کر انگریزی تہٕ یورپی ادبُک مطالعہ کرنُک موقع۔ یمیُک پھل تیٚمسندِ کینژن مضموٗنن ہندِس صوٗرتس منز دراو۔ یمن منز زٕ مضموٗن ڈانٹے سٕنٛزِ شاعری تہٕ گوئیٹےیس نسبت چھہٕ۔ احمد آبادٕ رُود سہٕ تقریبن ژۄون رٕتن یتھ منز تمیٚ پنٛنین بأتن پانے موسیقی تہٕ دِژ۔ احمد آبادٕ آو تٔس پنٕنہٕ مشہوٗر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

افسانہ کشو دھتا پَشن (بوچھ ھوٗژہ کنہٕ) کِ پلاٹ
ذہنس منٛز یُس تمۍ اَمہِ پتہٕ قلم بند کوٚر۔

۲۰ ہمہِ ستمبر ۱۸۷۸ء ذراو رابندرناتھ ستیندرناتھس سیتی آیی
وُتہٕ انگلستان کُن۔ لنڈنس اندر اگرچہ گوڈہ گوڈہ رابندرناتھ وۄپرازی
منٛز عاجزی آو۔ مگر ڈیوِن ٹاۓ پرہ ہیوٚتن سۭہ بائیسن تہٕ بائے کاکنہٕ نش
وارہٕ وارہٕ ماحولک عادی گژھن تہٕ اُتی گوس ذہن شاعری کرنس
کُن تہٕ۔ اُتہٕ یوسہٕ نظم تمۍ گوڈنی لیچھ تمیک عنوان چھُ بھگنا تری
(پھٹمُژ ناو) لنڈن واپس یتھ سُند سۭہ لنڈن یونیورسٹی منٛز داخل
اُتہٕ اوس سۭہ ترین رؠتن انگریزی اَدبس پیٹھ ہنری مولے سُند سۭ
لیکچر بوزان تہٕ تسُند نشس پٔری ٹیگورن شیکسپیرٕنی کینہہ ڈراماتہٕ۔

تقریبن سداہ رۄتھ نیبرہٕ گذارنہٕ پتہٕ پھیوٚر رابندرناتھ ۱۸۸۰ء س
اندر بائیس تہٕ تسندین گرہ کین سیتی واپس۔ کانہہ علمی سرٹیفکیٹ حاصل
کرنہٕ بدلہٕ اوٚن تمۍ پانس سیتی اَکھ طولی لِرک Lyric ڈراما بھگنہ
ھردمے (پھٹمُت دِل) ک اڈہ لیوٚک مسودہ۔ اَمہِ ڈرامُک
موضوع چھُ تِمن کردارن اَندی اَندی ییٚن یم عشقس منٛز یا باقی فطری
احساسن منٛز اکھ اکۍ سُند دِل چھ پھٹراوان تہٕ یُس تُس پھکپینُنے دِل
آسان پھٹمُت۔ اُتہٕ ڈرامائی نظمہِ منٛز چھ تمہٕ قسمچ رومانیت تہٕ لرسزم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

Lyricism زٕ یِہ باسے یِہ تِمن دوشوٕنہٕ ہُنرٕ بنگالی شاعری منز اکھ نووٕے چیز آو۔ چنانچہ تریپورا کی مہراجن سوز ہنٛدٕ بوڈ وزیر یتھ چیزٕ پیکھنہٕ باپتھ شاعرس مبارکس کلکتہ۔ گرٕ واتِتھ لیوکھ رابندرن سٹیجہ کھاترٕ پننٕ گوڈنیک میوزیکل ڈراما والمیکی پرتبھا (والمیکن سُند کمال) اتھ ڈرامہس چھُ ہندو دیومالہٕ ہُند پس منظر۔ رابندرناتھن پلاٹ چھُ یہ زٕ والمیکی چھُ اکس نوجوان کورِ ہُنز کریکھ بوزان یوسہ کینژن نفرو سعٕ کِتھ رٔٹمٕژ آس زٕ تم کرٕ ہن تس کالی دیوی ہندِ ناوٕ قربان۔ والمیکی چھُ امس کیلہٕ تراوٕ ناوِتھ اتھ جماژ ژیلہٕ راوان تہٕ پانہٕ چھُ بزرگ عالمُک پراونہٕ باپتھ پھیران۔ سرسوتی دیوی چھِہ تس نِشہ یوان تہٕ وَنان چھس زٕ بیہ آسہ سے سعہ کور لاگتھ ژیہ آیہٕ رشیتھ چانی انسانیت بیدار گژھہ۔ سعہ چھِہ والمیکی یَس گیوٕ رنٛج عطائی کران تہٕ تس چھِہ اکھ لازوال شاعر بناوان۔ یہ ڈراما ییلہٕ سٹیج سپد ٹیگورن کوٗر پانہٕ اتھ منز والمیکی سُند رول ادا تہٕ تسٕنزٕ باوژٕ پرتبھا یہ کوٗر لڑکی ہُند پاٹ۔ امہٕ ڈراماچ کامیابی ستی لیوکھ ٹیگورن دراماین چہ اکس قدیم حکایتس ہُندس موضوعس پیٹھ بیاکھ میوزیکل ڈراما مِرگیا (منحوس شکار)۔ یہ ڈراما آو جوڑاتن ہس منز کامیابی سان گِندنہٕ تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاعرن کوٚر اَکھ منز تہٕ اُنس درویش شندِ پاٹھۍ۔

سند ھیا سنگیت (شامہٕ سروٗد) اُس

بنگٲلۍ شاعری منز اَکھ قابلِ قدر اِضافہٕ اَکھ آو یِہِ پٲٹھۍ طرفہٕ قدٕ دانی

ہُند تحسین کرنہٕ۔ چنانچہ اُکِس کھاندرس منز اوس مشہوٗر بنگٲلۍ ناول

نگار بنکم چندر چیٹرجی خاص مہمان۔ میز بانن ییٚلہِ تس پوشہ مال

ہیٚتھ تراوٕ تمۍ تُج یہ پوشہ مال تہٕ تراوٕن ٹیگورس یُس نکھے ووٚدنۍ اوس

تہٕ وونُن میز بانس کُن ”۔۔۔۔۔ یہ پوشہ مال شوبہِ یمس۔ ژیٚہ چھیٚ نا

اُوسہِ ہندی شامہٕ بانگ پرمت؟“

مہاریُوش اوس وُنہ مسوٗری اندر تمیسی کران تہٕ جیوتریندر ناتھ

ٹھ تہٕ تسنز آشنہٕ کادمبری ہندہِ نیبر گژھنہٕ سیتۍ ییٚلہِ ٹیگورس

تنہٲیی تہٕ گنبیر ہیوٗ باسن ہیوتُن تمۍ لیوٚکھ مٲلِس خط یتھ منز دُبارہ

انگلستان گژھنک اجازت مونگنس یتھ شہ وکالتُک امتحان دیہٕ نہ

ٹیگورس آو اجازت تہٕ شہ وٚراو ۲۰ اپریل ۱۸۸۱ ہس پننِس بٲجس ستیہ پرشاد

ہیتھ انگلینڈ۔ مگر تسُند یہ سفر ہیوٗ کنہٕ انجام وٲتِتھے ستیہ پرشادس

اوس کم ہینے دوہن کھاندر کوٚرمت شہ ییٚلہِ گرٕ وٚراو تس باسیوو

خوٚدہ آشنہٕ روٚس پننِ پان ملوٗل۔ نتیجہ وٚراو یہ زہ دوہ شوٗے سگے

مسوٗری مٲلِس نش تہٕ تس نش گژھ یہ مجبوٗری ننا ہر۔ اتہِ ییٚتھ

آو ٹیگور کلکتہ نِش ییتہٕ تمۍ جیوتر یندر ناتھس نِش کینژھ دوہ خوش
پٲٹھۍ گُذٲرۍ۔ اَتہٕ ییلہٕ تمۍ کینژھ تنقیدی مضموٗن تہٕ پینٛژ گوڈنچ مُکمل
ناول بوٚھٹاکورانۍ ھٹے (نوجوان مٲلکانۍ ھُنٛد باذٕر)
تہٕ کٔرِن اُتی قلم بند۔ اَتھ ناولہٕ منٛز چھُہ ٹیگورن اَکس ظٲلم بادشاہ
سُنٛد۔ تیٚسٕندِس اِنسان دوس نیٚچوِس تہٕ صبوٗر شہزادہ ہُنٛد تہٕ اَکس
خود غرض تہٕ فرض ناشناس رازٕ سُنٛد کردار تیتھہٕ پٲٹھۍ نوٚن کوٚڈمُت
زِ یم ساری کردار چھِ زِندٕ تہٕ اَسہ منٛز پھیرٕ وُنی ھُورٕ وُنی باسان۔
یہ ناول آس افسانوی ادبس منٛز مُصنِف سُنٛد گوڈنیُک کارنامہ۔ چنانچہ
بنکم چندرن ییلہٕ یہ پٔر تمۍ سوٗز اَتھ موقس پیٹھ تہٕ ٹیگورس مُبارک
بادی ہُنٛد پیغام۔

ییلہٕ ٹیگورن بوٚھ تہٕ بٲے کلکتہٕ واپس پھیری تم گٔیہ نہٕ جوڑاسانکو
گرس منٛز بسنہٕ بلکہ رُوٚدکھ شہرس منٛز صدر سٹریٹس پیٹھ بیاکھ مکانس
اَتہٕ لیوکھ ٹیگورن گوڈنی اکھ بٲتھ نِرجھادر سوپن بھنگے (پان
ژادرس ہُنٛد وُھتُن) تہٕ بیٚیہ ییتھی کینژھ برک Lyrics
یم پتہٕ پرجات سنگیت (صُبحہ سرُود) ناوس کس مجموعس
منٛز چھاپنہٕ آے۔ اَمہٕ پتہٕ گٔیہ یم ترٛینوے باژ دار جلنگ ییتہٕ شاعرن
بیاکھ نظم گس عنہ لیچھمہ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کینہہ کال گژھِت گوو ٹیگور ریاست میسورس منز کروار ییتہ ستیندٔر ناتھ ضلع جج اوس سۄ اتہ رٔود سُہ کینژس وقتس تہٕ پتہٕ منظوم ڈراما پیش کرتھ پرنہٕ شوودہ (فطرت تہٕ قصاص) اتہ لیوکھن پیٚٹھے دۄہہ پتہٕ۔ اکھ یک افسانہ چھُ یہ زِ اکھ جوگی اوس ضبطِ نفس حاصل کرنہٕ باپتھ اکِس تاریک گوپہ منز ریاضت کران۔ سُہ چھُ یہ عبادت پوٗرٕ کران تہٕ چھُ شہرکین نیران یتھ سُہ بیٚیِن سیٚنزِ وتہ لاگہِ۔ ییٚلہ سُہ قصبس منز چھُ واتان اتہ چھ تس اکھ لوکٹ مہ کوٗر نظرِ گژھان یوسہ یتیم اُس۔ اُمس نش چھ ساری دۄر ژلان تہ چھس لتھ دوان یِن منز مندوُک گور تہ اوس۔ یہ کوٗر چھ مجبوری منز جوگیس نِش ژھنان مگر یہ جوگی تہٕ چھُ کھوژان زِ تس گژھِہ بیٚیہ آدمی خصلت لارٕنی تہٕ سُتہ چھُ اُمس کورِ اتی تراوتھ ژلان۔ ییٚلہ سُہ پوت چھُ پھیران کوٗر چھ آسان مۄمژ۔ ٹیگورن چھُ پانہٕ اکھ ڈرامس تعلق لیوٚکھمت زِ "یہ گژھہ میانہٕ مستقبلہ چہ ادبی کامہ ہنٛد اکھ تمہید زانُنہ ییٚن تکیا زِ اتھ موضوعس پیٚٹھ چھ میانہٕ ساریٖنے تخلیقہ مبنی۔ تہٕ زن گوو محدوٗد سے منز لا محدود حاصل کرنُک سرور۔"

ییٚلہ ٹیگور بیٚیِن گرِ پاٹھن سیتی واپس کلکتہ آو تمی لیچھ کینہہ نظمہ یمہ پتہٕ چھپی اوکان (تصویر تہٕ باتھ) ناوِ کس مجموعس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مُتُر چھاپنہٕ آیہِ ۔ مگر شاعرس کھٔسِتھ یِم بٲتھ پانٕس ٹارٕ کینٛہہ ۔ تَس
باسیوو یہِ کلام ' جذباتو تہٕ احساسو رکھنو نوجوان تہٕ زبٲنۍ رنٛگہ خام ۔ تہٕ اَتھ
وَون تمۍ پانہٕ زہٕ " ہرگاہ یِم بٲتھ گٔلین ہندو یتہٕ وٕتھر آسہ ہِن یِم آسہ ہن
وقتس پیٹھ پانے ہریمتۍ تہٕ گژھ آسہٕ ہن مُشراوۍ ہتۍ " ۔ اَمہِ کتابہِ ہیٚژ اکھ
نظم ساھنٕ پریم (ساآھو سُندِ عشق) چھ تو تہٕ اکھ بضمدٕ
پارٕژ نظم پوان مانیہٕ ۔ مُتر تہٕ رُود ٹیگور برابر لیکھان یتھ مُتر تمۍ سماجی
تہٕ سیاسی مسلن تہٕ اَدبی تہٕ فلسفی مُعاملن پیٹھ مضمون لیکھی ۔ تٔنٛدو
ادبی تہٕ فلسفیانہٕ نوعیتکو مضمون سپدی یتہٕ کتابی صوٗرتس مُتر شایع
یتھ الوچنا (مباحثہ) ناو چھ ۔

۹ دسمبر ۱۸۸۳ ؁ کوٚر رکھ ٹیگورس اکس اَن پرٕ لڑکی بھوتا تارنی ہِتی
کھاندر ۔ سہ اُس ٹیگور ایسٹیٹکس Estate اکس مُلازم سِنٛز
کوٗر ۔ کھاندرٕ پتہٕ تھوٚو ٹیگورن پننہٕ آشنہِ مرنالنی ناو ۔ یِمن دوہن
اوس سہ اکس نثری ڈراہمس پیٹھ کٲم کران ۔ مگر وٕنہٕ اوس یہِ سٹیج
سپدنے زہٕ گرس مُتر سپُد اکھ حادثہٕ ۔ ۱۹ اپریل ۱۸۸۴ ؁ کرٕ کادمبری
خوٗدکشی ۔ سہ اُس صرف ۲۵ ؤرِش ۔ کٲژسہ لوگ نہٕ پتاہ زہٕ اَمیک وجہ
کیاہ اوس؟ یہِ ٹریجڈی کرٕ شاعرن سیٹھاہ صدمہ سان محسوس
ٹکیا زہٕ مائج مرنہٕ پتہٕ اوس ٹیگورس اَمی بٲنے کاکنہٕ ماچہ ہُنٛد محبت تہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دوستہٕ سُنٛد لول ہیٚتھمُت تہٕ تَس اُمس ہمیشہکہ کھأطرٕ کادمبری منٛز مُقدس صوٗرت تہٕ تسُنٛد پاک محبت دِلس منٛز کھٔنٛجتھ۔ ٹیگورن چھُ یہ غم پننیٚن لفظن منٛز یِتھہٕ کٔنۍ ظأہر کوٚرمُت۔ " سوٗرُے کیٚنٛہہ رُوٗد پننی پأٹھۍ گٔو۔ زیٖن۔ اَکھتا بہ۔ زوٗن تہٕ تارکھ۔ صرف راگو سعدے یِم سہ یِمو ساہے کھوتہٕ زیادہ قیمتی اُس تکیازِ میہٕ اُمس یننہٕ وجوٗدکِس پرِیتھ کُنہٕ پہلوٗوس پیٹھ تسُنٛز اتھہٕ سأر محسوٗس کٔرمٕژ۔" اَمہِ صدمُک یادگار چھُ تسُنٛد شعری مجموعہ پُشپانجلی (پوشہ نذرانہ)۔ اَمہِ غمہٕ منٛزٕ وارٕ وارٕ نیرِتھ ہیوٚت ٹیگورن بیٚیہ یکھہ پَرہ کٔن کرُن۔ سہ رُوٗد افسانہٕ تہٕ مضموٗن لیکھان تہٕ بھارتی رِسالس تہٕ رُوٗد یِمو چیز مستقل پأٹھۍ سوزان۔ یِتہٕ کوٚر دستیندرناتھنہٕ آشنہٕ شرُوٚن ہشٕندِ کھأیترٕ بیا کھ ماہنامہ بالک ییمہِ کھأترٕ تمۍ اکھ مختصر تواریخی ناول مُکٹ (تاج) تہٕ لیچھو یتھہ تمۍ پتہٕ شانتی نکیتن کین لڑکن کیٚنٛتہ ڈراما بنوو۔ بیا کھ ناوَل ساج ریشی (سازہٕ ریوٚش) تہٕ کٔر ٹیگورن اَمی رِسالہ باپتھ تحریر۔ اَمیُک موضوٗع چھُ ہندو مذہبس منٛز کالی دیوی ہشٕندِ ناوٕ جاندارن ہنٛزِ قوربأنی سیتۍ تعلق تھوان۔

مہارِشیو اُس اَمہِ برونٛہہ کیٚنٛہہ کال ادی برہما سماجکہٕ ناوٕ اکھ اصلأحی مذہبی سوسائٹی بناومٕژ۔ یِمیُک سیکرٹری تمۍ ٹیگور بنوو یتھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پہٕ "یےٚ گنڈ گرٕ گرہٕ چھ گاڈہٕ زیادٕہ محفوٗظ پٲٹھۍ گنڈنہٕ یِیہٕ"۔ ٹیگورس
اُس یِنہٕ گوہ ڈہٕ پیٚہٕٹے مذہبس سٟتۍ کانٛہہ خاص دِلچسپی مگر مجبوٗرن کرٕ
تمۍ یہ ذِمہ وارِی قبوٗل۔ تمۍ لیٖکھۍ اَتھ سِلسِلس منٛز تم حمد تہٕ مُناجات
یِم اجتماعن منٛز گیونہٕ اُسۍ یِوان۔ راجہ رام موہن رایَس پیٚٹھ لیٖوٗکھن
اَکھ مَقالہٕ تہٕ بٮ۪یہ کُٕن رتھ کینٛہہ مضموٗن تحریر یمن منٛز تٕہٕندِس مٲلی
سٕندِین مذہبی اعتقادن ہنٛز عقیدت اُس۔

تٔمۍ سٕنز بیاکھ بأیہ کتاب کُنڈہی اوٗکومَلی (تیز تہٕ موٗنڈہی)
چھہ شرٕ باٲتن۔ مذہبی نظمن۔ حب الوطنی سٟتۍ پُرٕ کلامک تہٕ روٗمانی تہٕ
عشقیہ نظمن ہُنٛد اَکھ بٔہلہ پایک مجموعہ یَتھ منٛز ٹیگورن شیلے۔ وِکٹر ہیوٗگو
گراسچینا روزیٹی۔ سوٗ برن تہٕ ہیٚین ییٚبرٕ میس شاعرن ہٕنٛدہٕ کلامُک
بنگٲلی ترجمہ تہٕ شامل کٔرۍ۔ اَمہ مجموعُک پٔتِم نظم آخری لفظ چھ اَکھ
شاندار شعری تخلیق۔ شاعرس چھُ باسان زِ تس چھُ بٮ۪یہ کیٚاہ تام وَنُن
تہٕ بیہ کیٚاہ تام وٕنِتھ آسہ تمۍ پننٮ۪ن سورٕے کینٛہہ وَنمُت۔ مگر شاعرس
چھینہٕ پَتہٕ زِ یہ 'کیٚاہ تام' کیٚاہ چھُ تس وَنُن؟ اَتھ دوران اُس
منٛز لیٖوٗکھ ٹیگورن اَکھ اوپیرا مایار کھیلا (فریب کھیل)
شاعرن چھُ اَتھ تخلیقس ڈراما بدلہٕ یہ ناو 'تموٗمُت زِ' "یہ چھ اَکھ بأیہ
مالن یُتھ ڈراما ئی پلاٹُک پن چھُ تأریتھ۔"

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

۱۸۸۶ء اس منز زایہ ٹیگورس گوڈنیچ کوٗر مادھوری لتا یُس ماجہ
سان بیٚیلا ہیوتکھ وٕنُن تہٕ امہٕ پتہٕ دوہ یہ وُہرِ زاو تس نیچُو رتیندر
ناتھ۔ ۱۸۸۹ء اُزہٕ ووٚن گو وسہ ٹُری باٗزٕ ہیتھ مہاراشٹرس اندر شولاپور
ییتہٕ تس بوے نچ اوس۔ اَتہٕ لیوٚکھ ٹیگورَن آزاد نظمہٕ منز اَکھ ڈراما۔
راجہ او سانی (راز تہٕ رانی) یتھ منز سہ بقولِ کرشنا کرپلانی
شیکسپیرنس کنہٕ مادلس اوہ کنہٕ نکھہٕ کھوٗتہٕ نکہٕ چھُ آمُت زہ یہ چھُ
جوگرٕ سیٹھاہ بۆربھ۔ اَتھ منز چھُ اَکھ شدّت۔ کردارن پانہٕ وانٕی چھُ اَکھ واضح
فرق تہٕ اَتھ منز چھُ اَکھ ضروری سب پلاٹ Suh-plot ییٚس واقعاتو
سیٹھاہ جاندار چھُ بنیومُت۔ ڈرامہٕ ہُک قصہ چھُ یہ زہ "پنجابکہٕ اکہٕ ریاستُک
راجہٕ وکرم چھُ کشیرِ ہنزہ اکس حسین شہزادہ سُمترا یہ ہُند خاوند۔
تس چھُ پننہٕ رانہِ سیٹھاہ خدہٕ روٚس عشق تہٕ سہ چھُ زیادہ وقت تسنٕدٕ دماغہٕ
گتھ کران گزاران۔ یتھ منز تس ریاستکین حالاتن ہُند کانہہ پرواے
چھُنہٕ روزان۔ یم حالات نظرٕ تل تھاوِتھ چھ رانہٕ ہندی کاشُری رشتہ دار
امہ ریاستکین اہم عہدن پیٹھ قبضہ کرنچ کوشش کران تہٕ یہ کرِتھ
چھنہٕ تم پننین ذمہ وارین پورہٕ پاٹھی ہیکان واتٕتھ۔ رانس ہیٚیہ اَمیُک
پے چھُ لگان سہ چھُ کن ڈول دِوان۔ یکیا زہ سہ چھُ پننہ موخصر زندگی ہُنٛد
جادہٕ کھوٗتہٕ جادہٕ وکھ پننہٕ لولہٕ سیٹھاہ پُرژھان گزارُن۔ پریشان حال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گگن ہُنٛد اِضطراب چھُ بڑان تہٕ بوٚچھ ہیتھ چھہٕ شاہی محلس نیٚبرٕ کنہٕ مُظاہرٕ کران۔ راُنی چھہٕ تَس یِمَن کتھَن واتنَک توجہ دِوان۔ مگر راجہٕ چھُہ یِمہٕ گوٚش دِوان تہٕ ہانٛز شاہیا کران۔ یہٕ وُچھِتھ چھُ راجہٕ ہُنٛد دِل ہُندران سو چھُہ یِہ کتھ وُلیٹھ پانٛژِ محسوٗس کران زِ عشقہٕ سٕہلابس منٛز چھُ تِہُنٛد ہاٛژ بوٗناہ یِیرٕ گوٚمت زِ تَس چھُنہٕ آمہٕ وراٛے بیٚیہٕ کینٛہہ پَوان بوزنہٕ۔ شہوانی خاہشو چھُہ تِیُتھرٕ اَچھَن ہِچھ گنٛجمرٕ تہٕ تَس چھِہ پَننہٕ فرٛینکو تہٕ اِنسانٛیتکو ساٛری اصوٗل مِٹِمٕتہٕ۔ سو چھُ راجس اُنٛی ژاوان تہٕ پَچھ پننس پانٛیس شہزادہ کُمار سینس نش کشیٖرِ واتان۔ کشیٖرِ منٛز چھُ سہ پننس پانٛیس وِکرمس پیٹھ حملہٕ کرنُک اَدہٕ موکھ رغبت دِوان یُتھ تِتھرکہٕ اوٚرزان لوٗکھ تمی سٕنٛزِ بے پرواٛیی تہٕ عیاشی تٕلہٕ نجات لَبن تہٕ یِمن رنٛگہٕ رنٛگہٕ عذابن منٛز تِم گیر چھہٕ گامتہٕ تِمو نِشہٕ گژھن آزاد۔ راجہٕ وِکرمس چھُ پتاہ لگان۔ تَس چھُ ہیٚیرٕ بوٚنہٕ ساٛری سے نارگنٛڈان۔ زنانہٕ ہُنٛد محبتے چھُس خطرناک انتقامی جذبٕچ شکل رٹان تہٕ سہ چھُ پننس فوجس کشیٖرِ پیٹھ حملہ کرنُک حُکم دِوان۔ کشیٖر چھِ فتح سپدان۔ شہزادہ کُمار سینَس تہٕ راجہٕ چھِ پننو ساتھی مجبوٗر کران زِ تِم ژوٗرِن گژھن جنگلس منٛز روپوش۔ کُمار سین چھُ اَکھ بہادوٗر تہٕ بے باک گاٚشر شہزادہ یُس نِنٛی پان اَمی جالس منٛز وِکرمس چھُ یِژھان حوالہٕ کرُن۔ سیٖتی چھُ تِہنٛدِس دِلس منٛز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وِکرمَن عوام تسٕندِ ظُلمہ تلہٕ بچاونٕک اِنسانٔی جذبہ موج ماران۔ اُمہِ چُھ سُہ فخرٕ سان پنُن پان ماران تہٕ وصیت چھُ کران زِ تسٕند کلہٕ گژھ رازٕ وِکرمَس نذرانہٕ سوزُن۔ اِنسان نواز تہٕ رحم دِل راݨی چھےٚ پانہٕ یہِ فرض اَدا کران۔ سۅ چھےٚ بٲے سٕتی منٛز سوردِہ کلہٕ ہیتھ ہیتھ وِکرمَس دربارس منٛز واتان تہٕ تَس یہِ پیش کٔرِتھ چھےٚ پنٕنی پران لاینہٕ تہٕ چھےٚ مران"۔

اَمہِ پتہٕ لیوٗکھ تمۍ بیاکھ منظوم ڈراما وِسرجن (قربٲنی) یُہندُک موضوع تسٕندِ ناولہٕ راج رِشی یَس پیٹھ مبنی چھُ۔ اَمہِ ڈرامہٕچ انگریزی ترجمہ بیٚیلہٕ ۱۹۱۷ہَس منٛز چھاپنہٕ آو ٹیگورَن کوٚر یہِ رٹمَن بھدُورن ہِنٛدِ ناوِ منسوب" ییٚمۍ تمہِ وقتہٕ اَمِکی مردانہٕ وار رٲچھ کٔرِ یتھ جنگ دیوی انسانَن ہنٛز قربٲنی اَس منگان"۔

کینٛژہ کالہٕ پتہٕ کوٚر ٹیگورَن فیصلہ زِ سُہ گژھہ بیٚیہ اِنگلستان نِکیازِ تسٕند بوے ستیندرناتھ تہٕ تٔسٕندا اَکھ دوس لوکین پلت اُمہِ اَسی انگلینڈ گژھنہٕ باپتھ شکھران۔ اَتھ دورانس منٛز اُس ٹیگورَن عام طور اَکھ کاپی پانس نِش روزان۔ یتھ پیٹھ سُہ وزِ وزِ نظمہ اَدھ لیکھی لیکھی تھوان۔ اَمہِ چہ زیادِ نظمہ لیچھ تمۍ غازی پورہ تہٕ پتہٕ چھپیوو یہِ شعری مجموعہ مانسی ہِنٛدِ ناوِ ٹیگورنہٕ انگلینڈٕ واپس پتہٕ یتھ۔

یوٗرپہٕ کس دوٗیمس دورس منٛز لیچھ ٹیگورَن اَکھ ڈایری یِمہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹُنٛڈرٕ ہندوستان ہینٛز پترٕ شایع سپنہٕ۔ اَتھ چھُ یوٗرپ یاترٕہ ڈیری
(یوٗرپ گژھن وِزِ اکس ساگرٕ لاگنٕ سپٕنٛز ڈایری) ناو۔ لنٛدنٕ
گوو شِنہٕ کیمہ کالس منٛز تنگ تہٕ آو اَکھ زٕہ رێتھ گژھتھ بیتے ترٛییمہ نومبر
واپس۔ سنہٕ ۱۸۹۰ ہس منٛزے زاین ٹیگورَن دوٚیِم کوٗر رینوکا، یَس راتی راتی اَسِ
وُنہان۔

ٹیگورَن موٗل اوس وُنہِ تہٕ بڑھان زٕہ رابندر ناتھ گوٚو ژھہ تیٚژھ
اِنسانا نہ بنُن یَس گرہ بار بساوتس لایق آسہِ ہے تہٕ زمین جاداد چہ ذمہ وارِ تہٕ
ہیکہِ ہے ثِلِتھ۔ چنانچہ ٹیگورَس آیہ وراثتکس ساری ہیے زمین زرا تس نظر
گُذر دٕنہٕ کام منٛزِ ہتھو پٕہ یِتھہٕ تہٕ تمۍ نکار ہیوک کرِتھ۔ اَتھ وقتس منٛز آو
تس پہٕ فایدٕ زٕہ دیہاتی بنگالس منٛز پھیرِتھ ٹھوٗرِتھ کوٚر تمۍ فطرتچ سادگی
ہُنٛد گہرٕ مشاہدہ۔ قہ دریچو دلکش نظارٕ گےٚ تس جادہ رنگار رنگ نقش
ہاوان یمو وِچھ عام لُکن ہنٛز زندگی یمنے منٛز اَژِتھ تہٕ سیتی گوو تس
منٛز ضبط و ربطُک مادٕ تہٕ تیار۔ اَتھ مدتس منٛز لیکھی تمۍ پننہٕ باوژٕ اِندرا
دیوی خط پُر مؤثر کینہہ یِتہٕ سنہٕ ۱۹۱۲ ہس منٛز چھپنا پتی (ژٕ چھُوژہ چِٹھ)
کہ ناوٕ چھاپنہٕ آے تہٕ انگریزیس منٛز سپدِ یمن بنگالی چھلک ناوٕ
ترجمہ یُس سنہٕ ۱۹۲۱ ہس منٛز شایع آو کرنہٕ۔ یمن چھٹھین منٛز چھ ٹیگورَن
بنگالہِ چہ اَمہِ دیدمانہ زندگی ہنٛز تہٕ پننہٕ ذہنی ارتقاہچ کیفیت دل نشین

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

طرزس منز قلمبند کرمژ۔ اُتھو گامہٕ زندگی ہندِس رنبہٕ ونٕس عالمس منز
لیوکھمہٕ تمۍ ڈراما چترن گدٕ ۱۸۹۱ءس منز تہٕ یہٕ سپُد ۱۸۹۲ءس منز
چھاپ۔ یہٕ دلیل چھہٕ دراصل ٹیگورن مہا بھارتہ منزٕ اُنمژ یتھہ
منز یہٕ واقعہ ییتھہ پأٹھۍ چھُ زہ پنُن اکھ مُقدس قسم پوٗرہٕ کرنہٕ باپتھ چھہٕ ارجُن
جایہٕ جایہٕ پھیران تہٕ اُتھو منز چھُ واتان منی پور اَنہٕ تہٕ چھہٕ تس بادشاہ
سٕنز حسین کوٗر چترن گدٕ نظرِ گژھان۔ بادشاہس چھنہٕ کانہہ نیچو
آسان تہٕ تمۍ چھہٕ یہٕ کوٗر نیچہٕ وارِثہ سندہ حیثیتہ آسان رٔچھمژ۔ ارجُنس
چھہٕ شہزادِ سیتۍ عشق گژھان۔ سہٕ چھہٕ تس سیتۍ کاندر کران تہٕ وہرِ
چھک اکھ نیچو زیوان۔ ٹیگورنہٕ ڈرامہٕ ہُک پلاٹ چھُ ییتھہ کنۍ زہ منی پورچ
شہزادی چترا اُس پننہ مألۍ نیچوی سندی پأٹھۍ رٔچھمژ۔ تمہٕ آسہٕ سپاہ
گری ہنزٕ سارے ہنر ہیچھمژہ تہٕ دوہس راتس اوسُس تیر کمان
اَتھس کیتھہ آسان۔ اکہ دوہہ اُس سو جنگلس منز اکِس روٗس کیچہ پتہٕ
ڈران۔ تس گو وآدماہ اکھ نظرِ یُس وُنہٕ پیٹھ ڈاف اوس تمۍ وِتھہ۔
شہزادِ۔ وٕنۍ تس اَتِنس تھوٚد دوہ تھٕن مگر تمۍ زَن نہٕ بوٗزے۔ شہزادہ
کھوٚت خشم تہٕ تمۍ دِیت تس نیزہٕ پیٹھ ٹیک ترٕس۔ مردس تہٕ کھوٚت
غیرت مگر پانٕس بروٚنٹھ کنہٕ اکھ زنانہٕ وُچھِتھ ژاپن ژکھ تہٕ ترٚاوُن
تس پیٹھ اسنہٕ ہناہ۔ شہزادہ باسیوو اُتھو بُرٕژرس منز پنُن پان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوڈ رنچہ پھیرِ زنانہٕ۔ تمہ ہیوٚت مردس پےٚ پتاہ پرژھن۔ سُہ ووٚتھس
درجواب۔ یہٕ چھس کورون ہُنٛد ارجُن۔ شہزادی روز یہ بوٗزِتھ شرمندٕ
تس گیہِ زیو بنگلتھ مگر اتھی اثناہس منٛز دراو ارجُن۔ دوٚیمہ دوہ
ژوو چترایہ مردہ پوشاک تہٕ دراہ زنانہٕ لباس لاگتھ ارجُنس ژھارنہٕ
مگر ارجُنن دیُٹ نہٕ چترایہ اوٚدہ کنہٕ پانس نکھہ پینہٕ زہٕ تمہ اوسُن انہوٚ
روز نک قسم کھیوٚمُت۔ چترا گیہِ تیٚمہ پسپا ہش تہٕ پننہٕ ہارِ بجہٕ زہٕ ٹکرہ
گژھتھ ہیوٚتُن ریاضتس منٛز عشقکس دیوتا مدنس التجا کرٕن۔ مدن
آو تس پنُن ساتھی بسنت ہیتھ یُس بہارُک تہٕ ابدی جوانی ہُنٛد
دیوتا چھُ۔ شہزادہ کورُ تمن درخاس زہٕ سو گژھہ صرف اکی ہے دوہس
بےحد حسین بننہٕ۔ دیوتہو کورٕ تس اکہٕ وَرِیہ باپتھ برپور حُسن عطا۔ چترا
بنیہ وولنی اکھ سوندر تہٕ خوبصورت اتھ رِش۔ اکہٕ دوہ یہ اُس سوہ وَنہٕ
کس تلاوس بیہتھ زنگہ چھلان۔ ارجن پوٚک تیارِی تہٕ سُہ گو تس پتھ
فریفتہ۔ تس گو وَقسم وَسم مُشتھ۔ کینژس کالس روٗدی عاشق معشوق
جوانی ہندی ارمان کڈان۔ مگر چترایہ باسیوو اکھ لولہٕ نارس منٛز پینہٕ نے
یان دزان تہٕ بیٚیلہِ تس ارجن نالہٕ متھہ اوس رٕمان تس اوس باسان
زہٕ "تسنٛز شرم تہٕ حیا پیوو تمن پلون ہٕنٛدی پاٹھی وسحیم جسمس پیٹھ ڈلان
چھِ تہٕ چھِ بون بون وسان"۔ بیٚیہ باسیوو تس پتہٕ زہٕ تمہ چھُ ارجُنن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عشق وۄوزمہٕ حُسنہٕ سیتۍ زیو نمت۔ سۄ گیہِ بیٚپہ مدنس فریادی ییمہِ
کٔنس دِلاسہٕ دِتھ تہٕ دوٚنمُس زِ" پوشہٕ کال گژھ وقتس پیٚٹھ یانٛی پانے
میوہ کالُس منٛز تبدیل تہٕ ارجن بنہٕ چانِس جِسمَس حظ تُلنہٕ بدلہٕ چانہٕ
نِسوانی حُسنک شیدا۔" امہِ پتہٕ ہیوٚتُن تہٕ ارجن سٕنٛد ذہن بدلُن تٔمۍ
ہیوٚت تمہٕ مسرتک اَرزوہ کرُن یمہٕ مسرتہٕ کھۄتہٕ پایداری آسہ ہے۔ اکہ
دوہہ اوس سُہ پکان زِ تٔمۍ وُچھ کینٛہہ نفر چترایہِ ہٕنٛزِ بہادری تہٕ تیٚزِ
مردانگی ہٕنٛدۍ تعریف کران۔ تٔمۍ ہیوٚتُس یہِ بیاکھ چترا ژھارُن۔ یمہٕ چترایہِ
ییٚلہِ تٔمۍ پرٛژھ زِ ژٕ سمکھاوُن میٚہ سۄے چترا یٔس دِلس منٛز
مردہٕ سٕنٛد جُرأت تہٕ ماجہ ہٕنٛز ممتا موجود چھےٚ۔ چترا وۄژھ تٔس زِ
" سۄ چھےٚ نہٕ ژےٚ لایق۔ نکیا زِ سۄ چھ بدصوٗرت زنانہ۔ یٔس منٛز نہٕ کانٛہہ
نِسوانی خصوصیت چھ۔" مگر ارجنن اِشتیاق گو وُنہٕ کُنہہ کم تہٕ آخر
کوٗر چترایہِ تٔس 'بیاکھ چترا' ہاونک وعدہ۔ وقت اوس وۄتمُت۔ چترا
کوٗر دیوتہَن پنُن عرض داش "تمو نیوٗ تسٕنٛد عارضی حُسن واپس تہٕ بنیٚس
اصلی صوٗرتس منٛز ییتھ گیہِ سۄ ارجنس بروٚنٛہہ کُن تہٕ وۄنٛنس۔" بےٚ
چھس سۄ چترا۔ مےٚ نی تو پرٛچھ شہزادی۔ نہٕ چھس بہ کانٛہہ دیوی یٔس پوٗزا
ییہ کرنہٕ۔ نہٕ کانٛہہ سۄ زنانہ یٔس سیٗتۍ مرد پننہِ مرضی موجب عشق یا نفرت
کرِ۔ ہرگاہ ژےٚ یہِ خاہش چھےٚ زِ ژٕ بناوکھ میٚہ جۄر تٔس تہٕ خطرَس منٛز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پنہٕنٛزٕ سٲئی بُتھی۔ ہرگاہ ژٕہ میٚیہ پننہٕ زندگی ہنٛزٕ شریک بناوکھ تیٚلی ہیکہٕ ہٕن
ژٕہ میون پوٚزٕ وجوٗد وٕنہٕ گنڈتھ۔" تہٕ ڈراما چھُ ارجن سٔنٛدیو یمو لفظو
سیٚتۍ موکلان۔ "میٲنۍ لولرِ! میانہٕ زندگی ہُنٛد مقصد سُیٚد پوٗرٕ ہ۔"
۱۸۹۲ ہس منٛز زاو ٹیگورن ترٛیُم کور میرا تہٕ اَمی وَرِیہ لیٚچھ تمۍ
نثرس منٛز گوڈنیُک سمٲجی کامیڈی گورے گمل (گوڈٕ مے غلط)
اَکھ کامیڈی منٛز چھہ ترٛیٚن نوجوان گاٹلین تہٕ تہنٛدین زنانن ہنٛدی رومانی
حیلہ بہانہٕ تہٕ ازدواجی وٕتُل بُجہ ہاونہٕ آمٕژ۔
اَمہٕ پتہٕ کینٛژن کالس روٗد ٹیگور پننہٕ زمم بُومی ہنٛدین گریستین
ہنٛزٕ سمٲجی تہٕ اقتصادی پاپرجائی ہنٛدہٕ سامانہٕ کران۔ اَتھ دورانس
منٛز لیٚچھ تمۍ کینہہ اَفسانہٕ گھاٹم کتھا (قلم ہنٛزٕ دلیل) ڈاکہ
وول۔ کابلی والا۔ دوٚیِم اِشا (پھُٹمِژ آش) اکھ طنزیہ
فینٹیسی **Fantasy** ییتھ تمۍ ۱۹۳۳ ہس منٛز ڈراما بناوتھ ناو تھوٗو
دیش (تاسہٕ پٹین ہنٛزٕ سرزمین) ناو تھوٗو۔ ۱۸۹۴ ہس اَتس
منٛز ہنیو ٹیگور دوٚن نیچوٚین تہٕ ترٛین کورین ہُنٛد مول۔ دوٚیِمس
نیچوِس گو کھ سمندر ناو۔ ۱۸۹۴ پیٹھ ۱۹۰۰ ہس تام کٔرۍ تمۍ نظمن۔
ڈراماہن۔ افسانن تہٕ بیٚین نثری تخلیقن ہنٛدۍ کیٚنہہ مجموعٕ شایع یموٚ منٛزٕ
گوڈنیُک شعری مجموعہ سونار تری (سونہٕ ژشکار کھم) چھُ ۱۸۹۶ ہس اتس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مَنٛز سٕپٕد تٕمٕنٛد بیاکھ شعری مجموعہ چِترا (رنگا رنگ) چھاپ۔ یمَن دوٛن منظوٗم کتابَن ہیٚنٛدِس دورانَس مَنٛز سپٕز تیٚمٕنٛز اکھ طوٗیِل نظم ندی (دٔریاو) تہٕ اَکِس اَنٛگَس مَنٛز اکھ لُک ڈراما وِدے ابھی شاپ (دوٚ حصتن، بد دُعا) شایع۔ اَمہِ پتہٕ لیوٗکھ تمیٚ بیاکھ منظوٗم ڈراما ماہِنی۔ تیٚمٕسٕنٛز نظمَن ہُنٛد بیاکھ مجموعہ چیتالی (سوٚنہٕ وٕنہ وُمریک فصل) تہٕ ڈراو اَمی وَرِی یِہ نیٚشرِس مَنٛز لیچھ تمیٚ بیٚیہ زہٕ کامیڈیِیہ ہِمَو مَنٛزٕ اَکِس بیکُنٹھ کھاتا (بیکُنٹھ اسُنٛد مُسودٕہ) تہٕ بیٚیِس چرِ کُمار سبھا (انہارن ہٕنٛز مجلِس) ناو چھُ گوٚڈنِچہ کامیڈی مَنٛز چھُ اَکِس بُڈہ ہا پتہٕ سٕنٛد قصہ یُس یمَن مُسودہ پرٕنہٕ موکھ تمَن ساریٚنی شخصَن چھُ وَنان یم تَس وَنہٕ چھِ یوان۔ بیاکھ کامیڈی چھُ تِمَن شخصَن ہُنٛدِس ہزیمت تھکنَس سیتیٚ واسطہ تھوان یِمَن خیال چھُ زہٕ تِم ہیکَن زنانہٕ روٗستے سورُے کیٛنٛہہ کٔرِتھ۔ یِم دوٚشوٕے مزاحیہ ڈراما چھِ اَز تہٕ بنٛگالکِس سٹیجَس پیٹھ مقبول تہٕ مشہوٗر۔

نَثرِس مَنٛز اَمہِ دورُک ٹیگورُن سیٹھا ہیٚ پُر کردار تہٕ شانٛدار کارنامہ چھُ تٔمٕنٛد مجموعہ پنچ بھُوتر ڈیری (پانٛژن عناصرَن ہٕنٛز ڈایری) یَتھ مَنٛز زندگی تہٕ اَدبَس پیٹھ پانٛژَن نعہ کتے نظرن ہٕنٛد کر مکالمہ تہٕ مباحثہ درج چھُ۔ یِم پانٛژٕھ نظریہ چھِ مزاجکِس زنٛگَس مَنٛز پانٛژن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عنام صیرن ہندس صوٗرتس منز ہاونہٕ آمتو۔ اَمہ وقتک تُہندٕ اخیری مجموعہ چھُ کٔنیکا (ذرہ) یتھ منز ٹیگورن ہشایہ قطعات تہٕ منظوٗم گُنہٕ ٹیہ شامِل چھہ کرنہٕ آمژٕ۔ اَتھ موختصریت بہ ہینہ منز چھہ تمہٕ قسمچ کتھ ابریتھ یمن منز شاعرن پننہ گاہٕ جارکو اُولی تہٕ رام ولی نوکتہٕ فلسفیانہ تہٕ مُفکرانہٕ اندازس منز دوٚن دوٚن ژوٚن ژوٚن سطرن اندر ویژھناوِی میتر چھ شلن اُسو چھ اوٚرہ موہ کھہ دَروازہ بَنٛد کَران یُتھنہ غلطیہ سبا بیہ اَژن مگر پزر چھُ حیران گژھان زہ میٚیہ تہٕ سوزنہٕ اُندر اَژنیچ وتھ۔

- اَلہ بانہٕ ہنز تھپ گَیہ یہ سوگیت اَلہ بانہٕ نِشہ الگ زہ اَتھ سیتو گنڈتھ روزتھ چھ میٚیہ مُصیبت تہٕ محنت پیوان تلنہٕ۔ مگر یلہ اَمہ یہ آزادی لب کیٚملہ دوٚپ یہ چھ فضوٗل ہچہ کھنڈاہ نہٕ ژھنہنوز آلتھ۔

- زِندگی ہنز کھیل چھ زندگی تہٕ موتس دوشونہٕ سیتو وابستہ یتھ پاٹھو پکہ نس کھوہ رہ کِس تھوٗد دوتھنس تہٕ اَمہ کِس نیتھر پیٹھس سیتو واٹھ چھُ تہٕ بیترہ

اَمہ پتہٕ لیچھ ٹیگورن حکایاتی نظمس منز کتھا او کہا ھنی (کتھ نہٕ قِصہ) یوسہ تسندہ ڈرامائی انداز بیانک تہٕ حکایژن تہٕ ہندُستانی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کلاسِکن ہِندین قِصن ہُند اَن مول شاہکار چھُہ۔ مجموعُک نفیس مضموٗن
چھُہ عالمی محبت۔ عاجزی تہٕ نرمی تہٕ پزرُک عشق۔ ٹیگورنین نظمن ہِنز بیاکھ
کتاب چھےٚ کشانیکا (سوراہ وُن تہٕ دوراہ وُن) یِمہٕ سٕنز تمۍ
ترجمہٕ وُہرِ کرِ سنہ ۱۹۰۰ تس منز مکمل کرٕ۔ اَتھ مجموعس نسبت چھےٚ نقادن ہِنز
یہ راے زِ یتھ شاعری منز اُس ٹیگورن اَمہ بروٚنٹھ کرٕمژ تہٕ ستھاہ پِیٛچن
اَمہ پتہٕ کرٕیتھ۔

وُہم صدی اَژنس کیُتھ کوٚر ٹیگورن مذہبی رنگہ چہِن نظمن ہُند
مجموعہ نویدیاے (نذرانہ) کہ ناوہ تخلیق۔ اَمہ کتابہٕ ہِنزٕ کیٛہہ
نظمہٕ آیہ پتہٕ گیتانجلی ہِندِس انگریزی ترجمس منز شامل کرنہٕ۔ نویدیا کھیے
کرِ ٹیگورن پننس ترٛیِیہ شیٹھ وُہرِس بُڈہ مالِس کُن منسوب۔ ییمۍ شِیدی
صبر طلب ریاضتن تہٕ کٹر مذہبی عقیدن ٹیگورنِس دِلس منز تہٕ خدایہ سُند
تہٕ تیٚہنٛدِس اشرفُ المخلوقات انسانہٕ سُند عظیم تصور ساپنہٕ اوس
ترٛووُمت۔ چنانچہ مہارِشی یِس پِیٛلہٕ نیچوی سُند کیٛم بامحتہ تشریح زیٛوہ
بوزی سہ گمہ و تیو تاہ خوش زِ تمۍ دیُت یہ کتاب چھاپنہٕ باپتھ ٹیگورس
رقم پیہہ اَنٹوہ۔

سنہ ۱۹۰۱ کس منز کوٚر ٹیگورن پننین دۅن کورین ژھ وٚ داہ[۱۴] وٚری شہ
مادھورتی لتایہ تہٕ کاہہ وٚرِشہ رینوکایہ کھاندر۔ اَمہ پتہٕ ہیوٚت تمۍ انگلینڈ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گرٕ ھنہٕ باپتھ تہٕ پتہٕ پننٮ۪س دوس جگدیش چندر بوسس سمکھنہٕ
کھٲترٕ پانٛسن ہند انتظام کرُن۔ یمَن دوٚہن اوس تٔس اَتھ تنگ
پہن تکیازِ آمہ بروٚنٛہہ اوس تمۍ اکھ تجارت شروع کوٚرمٕت یتھ گاٹے
اوس گومٕت۔ اَمہ ساتہٕ اوس ٹیگور بھارتی رسالُک ایڈیٹر یُس تہِ کھٲترٕ
تمۍ سِلسلہ وار موخصرَ ناول نشٹے نیر (آلی ناش) لیچھ۔ بیاکھ
رِسالہِ بانگ درشن اوس تمۍ ایڈِٹ ہیوٚتمٕت کرُن تہٕ اَتھ منٛز تہٕ
روٗز تٔس شنز بیاکھ ناول چوکھیر بالی (اَچھ کِٹُرُ) چھپان۔ ۲۲ دسمبر
۱۹۰۱ سنہ کوٚر ٹیگورن شانتی نکیتنس منٛز پننِس سکولس افتتاح یتھ اَمہ
ساتہٕ تشند نیچوٚ رتھیندر ناتھ ہیتھ صرف پانٛژھ شاگرد آسہِ۔ تمۍ تھوو
اَتھ مدرسس برہمچاری آشرم ناو۔ اَمہ مدرسُک خرچ پوٗرٕ کرنہٕ باپتھ
چندٕ سعہ میراوتس آو تٔس گوڈٕ گوڈٕ مُشکلے درپیش یتھ کِن نظر کٔرتھ
تمۍ پوٗرہ اندر پننِن مکانہٕ تہٕ پننہٕ ذاتی کتُب خانُک کیٛنژھ حصہ فروخت کوٚر
تہٕ زنانہٕ تہٕ کوٚرُس پننۍ کیٛنژھ زیورات کٔنِتھ اَمہ اِدارُک اخراجات پوٗرٕ
کرنس منٛز اَتھہ روٚٹ۔ اَمہ اِدارُک شاگرد آسہ سادگی تہٕ عام زندگی
گذاران۔ سادٕ غذا کھیوان تہٕ سادٕ پوشاک ژھنِتھ پننۍ کام ہیٚکن
کران۔ چنانچہ ٹیگورنٛی آشیٚنہ مرنالنی دیوی آس مٔنز پانہٕ پھسندٕ
کھٲترٕ خاص کھیٚن چیٚن تیار کران۔ بقول ٹیگور " زندگی ہُنٛد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بہترین اُستاد چھُ فطرت" چنانچہ شانتی نکیتنس منز تہٕ آو یہ اصوٗل نظرِ تَل تھوونہٕ تہٕ یِم لڑکہٕ اَتہٕ پران آسہ تِم آسہ نہ بند کمرن یا سجاودِ متین کلاسن منز ہیچھناونہٕ یِوان بلکہ آسہ تِم قدرتی فضاہس تہٕ کھُلیہٕ موسمس منز کُلِن شہلِس تَل تہٕ زمینہ شہجارس بیٹھ پران تہٕ یتھ کنۍ اُسس فطرت پانہٕ تہندین ذہنن تہٕ خیالن کلاے کران۔

وُنہٕ اوس اَکھ وَری پوٗرہٕ گژھنَس زہٕ نومبر سنہ ۱۹۰۲س منز بیتیہ ٹیگورٕنۍ آشینہ شکھ بیمار تہٕ سپٕز ۲۳ ہمہ نومبر کلکتہٕ ہَس منز فوت۔ ٹیگورس اگرچہ یہ بوٚڈ صدمہ وۄت مگر تمۍ اوس پانَس منز دمہٕ کھَن تہٕ غمَن ہِنٛد مقابلہ کرنُک تہٕ دُنیاوی سِتم ورتاونُک زبردس قوت پاَدہٕ کوٚرمُت۔ یوٚدوے اَمہٕ ناگہانی حٔنلہٕ سۭتۍ تسٕنٛدِس مستحکم خیالن ہنٛزہٕ عمارژ اَکھ الہٕ آلہٕ تہٕ ژاو۔ مگر یہ آیہِ نہٕ لوٚرنہٕ۔ غم ہیوٚت بدلہٕ ہیوٚت تمۍ شانتی نکیتنَس چہ کامہٕ کُن گوڈنِکہ کھوتہٕ زیادہٕ توجہ سان پننہ وقت دِیُن تہٕ اَمہٕ چہ ترقی ہنٛدی ہیٚتن نوۍ نوۍ تدبیر ژھارِنۍ پنُن بأژ جُدا گژھنُک تلخ احساس کوٚر تمۍ پننین نظمن منز ظاہر۔ اَمہٕ قسمہٕ چہ ستوہ ۲۷ نظمہ آیہٕ اَکس لوٚکٕچہ کتابہ ہنٛدِس صورتس منز چھاپنہٕ۔ یِمن منز تمۍ پننہ ونگلے متہٕ دِلکش نہٕ وِنۍ آلو چھہ لٔگمتۍ۔ اَمہٕ پتہٕ کینٛہہ ریتھ گژھی تھے پَتیمہٕ تسٕنٕز دوٚیم کوٗر رینوکا بیمار یس کھانٛدرس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کرٕ تام وۄہیے اُسو گٲمٕژ ہتی۔ ڈاکٹرو ڈیٹ تس آب وہوا بدلاونک
مشورٕ۔ ٹیگورن نیٖہ سۄ تہٕ بیاکھ کوٗر ہیرا تہٕ نیچو سمندرا گوڈٕہ ہزاری
باغ تہٕ پتہٕ ہمالیہ کس علاقس منٛز الموڑا۔ اَتہٕ رۄوز ٹیگورنی زندگی صرف
پنٛژن ناپاینٕ شُرِ اَنٛدی اَنٛدی نزدان یمن سٕہ شلہِوان تہٕ رنزوان اوس
چنانچہ یمہٕ دوہن لیچھ تمہٕ شُرن نسبت کینٛہہ نظمہ یمہٕ شِشو (شسو
ناوٕ کس مجموعس منٛز چھاپہٕ آیہ۔ اَتھ کتابہ نسبت چھ چیکوسلواکیہ
ہک اَکھ بوڈ عالم پروفیسر لیسنی وَنان زٕ "ٹیگورہ سٕنٛدین شُرِن مُتعلق
باتن ہنٛز یہ کتاب چھ عالمی اَدبس منٛز بے مِثال چیز" ٹیگورس اُسو
آشینو مۄتس وُنہٕ نوے ریتھ گٲمتی۔ زٕہ ستمبر ۱۹۰۳ٕ ہس منٛز وٲژ معصوم
رینوکا تہٕ مٲنزٕ اَلتھوے مزار بل۔ قسمتن کارس اَولاد لی کُرنی اوس
نہٕ مالس تام۔ تس پیو جگہٕ کرُن تہٕ تسٕنٛد قلم رُود چلان۔ یمن دوہن
اوس سُہ بانگ درشن رسالس منٛز پننۍ بیاکھ ناول نوکاڈوبی
(ناوِ چٕھٹو) لیکھان۔ یہ ناول سپُز تیٚژ مقبوٗل زٕ گیتانجلی ورٲے
اَو تسٕنٛد یوہوے فقط پارٕ واریہن زبانن منٛز منتقل کرنہٕ۔ اَمہ پتہٕ آو
ادبی اصولن تہٕ نوکتن پیٹھ تسٕنٛدین لیکچرن ہُنٛد مجموعہ ساہِتیہ
(اَدب) تہٕ تسٕنٛزن نظمن ہُنٛد دۄیم اہم مجموعہ کھیا (تاردِین
کہ ناوٕ شایع کرنہٕ۔ اَمہ مجموعہ چھ کاہ" نظمہ آیہ پتہٕ گیتانجلی ہنٛدس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انگریزی ترجمس منز تہ شامل کرِنہٕ۔

۱۹ جنوری ۱۹۰۵ء گُذریو ٹیگورس مول مہاریوٚش تہٕ نومبر ۱۹۰۷ء منز موٚدُس کوٚنس نیچو سمندر اکالا سپنو۔ یمو پوٚتس پیٹھ ژور ورُکو سپُھٹ تس کمر تہٕ بییہ ہیوٚ تمس پننیٚن ساروے زِگتس منز کُن تہٕ تنہا باسُن۔ تسنز بڑٕ کوٗر اُس خاندارس سیتھ بنگالہ نیبر روزان۔ زٕیٹھ نیچو رتھیندر ناتھ اوس یتہ میہ ہُریہ زراعتی سائنسس منز ٹرینگ کرنہٕ باپتھ امریکہ گومُت تہٕ ترٕییم کوٗر میرا اُس کینژھ ریتھ برونٹھی وارِو گژھٕ گامٕژ۔

۱۹۰۸ء س منز لیوٚکھ ٹیگورن شانتی نکیتن کین لڑکن ہِندِ باپتھ ڈراما شارد اُتسو (ھرُدہٕ وونٛ تسو) امہٕ پتہٕ کوٚر تمیٚ بیاکھ ڈراما پرایشچت (توبہ) تصنیف۔ یتھ منز تمیٚ باتھ تہٕ شامل کرِو۔ راجہ (راجہ) چھُ تسُند بیاکھ تمثیلی ڈرامایس ٹیگورن فلسفیانہ اندازس منز لیوٚکھ۔ امہٕ پتہٕ لیٚکھو تمیٚ ۱۹۱۱ء ہس منز بییہ زٕہ ڈراما ڈاک گھر تہٕ اچل متین (بے حرکت) اُتھو دورس منز سیپر تسُنز بہترین ناول گورا شایع۔ کرشنا کرپلانی چھُ اتھ ناولہٕ ہندوستانی افسانس منز تمے درجہ دِوان یُس ٹالسٹایی سُند جنگ تہٕ امن رٔوسی ناولس منز تھوان چھُ۔ امہٕ ناولہٕ ہُند موضوعہ پلاٹ چھُ یہ زِ گورا

چھُہ ہندوستانس منز روزٕن۔ ؤن آئرلینڈُک اکھ شُر، یُس شُند مول موج
۱۸۵۷ ہکس فوجی غدرس منز مورُت اوسُکھ۔ اکھ رحم دِل برہمن زنانہ
چھُہ اَمِس شُرِس تُلان تہٕ پَھِس رٔچھان۔ گوڑٕ ایٚیلہٕ بَڑان چھُہ تس پٔتھ
کٹر ہندو مذہبکین اعتقادی رسمن ہُنْد یقین گنان تہٕ سُہ چھُہ ذات
پات کہٕ رواجک زبردس حامی بنان۔ جہادرے یوت چھُہ تس شُندِ کنہ بہٕ لُوٚز
تہٕ قوم درتی رہنمائی ہٕنْد مذہب۔ اَتھ منز چھُہ سُہ پَنَنِس واَحد رفیقس سیتھ
معہ پرأزبی ورتاوان تہٕ یُس لڑکی سیتھ عشق چھُس آسان تس قبرٕ بان
گرِنس ہُنْد چھُہ آمادٕ سپدان۔ مگر یتھ لاگَن چھُہ تس نتان زِ سُہ چھُہ
پانہٕ بیٚیہِ مُلکہٕ نسلک تہٕ پَنَنِہ مذہبہ موجب چھُہ اَچھوتہٕ سندِ لکھعہ تہٕ بتر۔
گوسا ایکھن ورزٕ یُس اِنسانی ہمدردی ہُنْد خیال تہٕ مُلکہٕ کِس ثواب بخش
نِقاب تُلنُک اِرادٕ ٹیگورن منٛس منز موج اوس ماران۔ تِمتھی بَرزَر تہٕ
ہُرہ کرِتھ لیتوکھ تمو ۱۹۱۲ ءَس اندر پنُن شاندار مقالہ بھارت ورش
اِتہاس دھارا (تارنیُ ہندوستانُک رفتار) تہٕ اَمی
ژُہ پرِ لیتوکھ تمو پنُن سُہ زندٕ تہٕ جُران نغمہ یُس اَز کل ہندوستانُک قومی ترانہ چھُہ

---

۵ فٹ نوٹ وُچھیو ۳۵۵ نمبرس پیٹھ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگورن یِم باتھ سنہ ۱۹۰۹ س تہٕ سنہ ۱۹۱۰ ہس منز اَسہِ لیکھمٕتۍ، تِم چھپہٕ سنہ ۱۹۱۱ ہس منز گیتا نجلی (باتَن ہُنٛد ندراانہٕ) ہِشدِ ناوہٕ۔ یُہے چھُہ ٹیگورنہِ سُہ شعری کتاب یمہِ سٕتہِ دُرٛس دُنیہس منز نامآور کوٚر تہٕ تسٕندِ ناو کورُن اَکِس عالمی شاعرہٕ سٕندِ حیثیتہٕ زندہ جاوید۔

سنہ ۱۹۱۲ ہس منز کوٚر ٹیگورن یوٗرپ گژھنُک بٔنیہِ ارادہ۔ کینژھ ہما صحت ٹھیک کرنکہِ غرضہٕ تہٕ کینژھ ہاہ مغربی دُنیاہ وُچھنہٕ باپتھ۔ ٹیگورس اوس گٔنڈمُت ۱۹ مارچ سمندری جہازس وٚتھُن۔ مگر بیمار پینہٕ کِنۍ پیو تس پروگرام ملتوی کرُن تہٕ ہیوٚتُن گیتا نجلی ہندِن باتَن پانے انگریزی ترجمہ کرُن۔ آخر سپُد سُہ ۲۷ مئی لنڈنَس کُن روانہ تہٕ نیوٚن رٔٹھتھ ندرانہٕ تہٕ تسٕنز

○ (۳۵۴ صفحُک فُٹ نوٹ) حال حالے آزاد گٔمتہٕ بنگلہ دیشَن تہٕ چھُہ ٹیگورنے یہ باتھ پننہٕ قومی ترانہ بنوومُت سہ

آمر سونار بنگلہ - آمی تومائے بھالوباشی

(میانہٕ سونہٕ ہٕرِو بنگالہ! میہٕ کٔتراہ چھُم چانٛی مایہ!!)

پہ کتھ چھےٚ قابلِ توجہ زِ ٹیگورن اَسہِ یِم زٕ نظمہٕ تمہ سانہٕ تخلیق کٔرمٕتہٕ ییلہِ نہٕ آزاد ہندوستان تہٕ بنگلہ دیش موجود بے اَسہِ تہٕ سُہ چھُہ دُنیہُک سُہ واحد شاعر یَس سٕند زٕ باتھ دوٚن خود مختار مُلکو پننہٕ قومی ترانہ بناوِ کٔر۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زنانہ پرتما تِھُن سیتۍ۔

لنڈنس منز ییٚلہِ ٹیگورن پننس اَکس قدردان مُصوّر سر ولیم
روتھین سٹاینس سیتۍ ملاقات سپُد تمۍ پٔرۍ گیتانجلی ہنزٕ کیٚنہہ
نظمہ تہٕ ہاوِن اینڈریو بریڈلےیس، یمو یمو نظمہ پٔرِتھ وون " باسان
چھُ زِ اَسہِ منز چھُ بییہ اکھ عظیم شاعر وۄتھمت"۔ ولیم بٹلر ییٹسن تہٕ
ییٚلہِ یِمن نظمن ہُند ترجمہ بوزُن آو لنڈنس تہٕ کرِن یمن ہندِس انگریزۍ
ترجمس منز کیٚنہہ تبدیلیہ گیتانجلی ہُند گوڈنیُک ایڈیشن آو لنڈنچ
انڈیا سوسائٹی ہندِ طرفہٕ اول نمبر ۱۹۱۲ سنہ چھاپنہ یتھ ییٹسن تمہید
لیوٚکھ۔ پہنے دوہن منز سیپیز روتھین سٹاین سندِس گرس اکھ ادبی مجلس
یتھ منز ییٹسن یِم باگتہ ترجمہ سان پٔرِکھ۔ بوزن والین منز اَسہِ ایذرا پاونڈ
مے سنکلیر۔ ارنیسٹ رائز۔ الایس میینیل۔ ہنری نیوبسن۔ چارلس
ٹریویلیان تہٕ بییہ بییہ سخن ور تہٕ ادیب۔ اَتھۍ مجلسہِ منز کور ٹیگورن
سی ایف اینڈریوزس سیتۍ گوڈنیُک ملاقات، یُس پتہٕ ٹیگورن عُمرہ
ہُند دوس تہٕ ساتھی بنیوو۔ اَتھ دورانس منز سپُد ٹیگورن انگریزی ادٕ
کین بڑین گوٚڈہٕ ماتن، شاعرن۔ ناول نگارن۔ ڈراما نویسن تہٕ نقادن
سیتۍ تعارف۔ یمن سیتۍ تمۍ تبادلہٕ خیال کوٚر یتھ کنٛز گیہ تس جارج
برنارڈ شا۔ ایچ۔ جی۔ ویلز۔ برٹرینڈ رسل۔ جان گالز ورودی۔ رابرٹ برجز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جان ہینسن فیلڈ۔ ڈبلیو۔ ایچ۔ ہڈسن تہٕ بیٚیین بیٚیین قلم کارن سٟتھ

جان پہچان۔

اَتھ منز کوٗر اَکھ انگریزی مصنف تہٕ انگلستانٕچہِ رایل سوسائیٹی آف

لٹریچرکۍ ممبر مسٹر سٹرۄج مورٗ ٹن نوبل انعامہ کھاتہٕ ٹیگورُن ناو تجویز

ستمبرس منز دراو ٹیگور واپس پننِس وطن کُن تہٕ ییٚلہِ ٹیگورس شانتی نکیتنس

منز اوس ترٛداہِمہِ نومبر سنہ ۱۹۱۳ء اُتھ تس خبر زِ تس چھُہ گیتانجلی پیٹھ

نوبل انعام دیُتمُت تہٕ دسمبرس منز آو تس کلکتہ یونیورسٹی ہندِ طرفہٕ

ڈاکٹر آف لٹریچر اعزازی ڈگری دِنہٕ۔

سنہ ۱۹۱۴ ہس منز آے ٹیگورنین بانٛہ ہندی زہ جھوم گیت مالیا

(بانٛہ مال) تہٕ گیتالی (بانٛہ) چھاپنہٕ۔ اَتھ زمانس منز کوٗڈ

بنگالی زبانۍ ہندی اَکھ مصنف۔ ٹیگورنہٕ سٟندی نوجوان دوس تہٕ شاگرد

باودہٕ زامتری پرمانند چودھری یَس بیٚتر بلن اَکھ ادبی رسالہٕ سبز پتر

(سبز ورق) یُس زیادہ تر نوین لیکھن والین ہُند ترجمان

بنیوو تہٕ ٹیگورس پیٚیہِ اَتھ منز تہٕ نظمہٕ، افسانہٕ، مضمون تہٕ ناول لیکھنہٕ

اکتوبر سنہ ۱۹۱۵ ہس منز آو ٹیگورنہٕ پنٛچھُس سالہٕ گرِہٕ باپتھ کشیر۔

بنگالی شاعر ستیندر ناتھ دت۔ ییٚچھ رتھندرناتھ تہٕ نیرش اُمس تس

سٟتھی۔ اَمہ دوران چھِہ تٟمۍ کشیرِ سلہ یٚتہٕ نظمہٕ سٟپنٕہ۔ سنہ ۱۹۱۶ ہس منز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بلاکا (وڑہ وِ نیس پُچھنن چھنز جمات) ناوہ چھ کتابہ منز شایع۔ بلاکا کتابہ ہُند ناو چھُہ ٹیگورن تمہٕ نظمہ پیٹھہ نیومُت یوس تمہٕ کشیرِ منز لیکھمٕژ چھےٚ۔ اکہ دوہہ شام ہنس باگہٕ منز شالمارٕ باغہٕ اکِس ہارس بوٚٹھس منز وٕچھِتھ تِمہِ ہُند نظارہ اوس وُچھان زہ اُتھ منز دراو تس پیٹھو کنز ژھِنہ پنکٕہ ہندٕ اکھ وُڈان وُڈان۔ یتھ پیٹھ تمہٕ اکھ خوبصورت نظم تحریر کرٕ۔

مرتس چھ ٹیگورن اکہ نوِہ زندگی ہُند ناو دِیُت یُس نہ اِنسانہ سِنٛدِ چھٕناسپدنُک نشانہٕ چھُہ بلکہ ہیکہ انسان مرنہ پتہٕ تہٕ زندگی پتہٕ تہٕ اکھ نوٚو زندگی پراوِتھ۔ ٹیگورن دِیُت اُتھ نظریہس پننِس منظوم ڈراما پھالگُنی (سونتُک آتھ گتھ) منز عملی رُوپ۔ یہ ڈراما لیوٗکھ تمہٕ شانتی نکیتن کین لڑکن ہندِ باپتھ تہٕ یہ آو کلکتہس منز تہٕ سٹیج کرنہٕ۔ مبیج پتر رسالہ باپتھ اوس ٹیگور اکھ ناول چتورانگ (ژور انگے) لیکھان اُتھ ناولہ چھ ژور حصہ تہٕ اُتھ چھ صرف ژورے کردار یِمہ کینہٕ اُتھ یہ ناو پیو۔ تِمن یہ مختصر ناول چھ یِمنے ژٕون کردارن اندی اندی پھیران یِمو منزٕ اکھ کردار افسانہ چھُ بیان کران۔ امی دورس منز تِمن اہم ڈایری نما ناول گھرے بایرے (گرِ تہٕ بیرِ) تہٕ شایع۔

سنہ ۱۹۱۶ ہس منز گو ٹیگور جاپان تہٕ سی ایف اینڈریوز تہٕ اوس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تٕس سیٚتۍ چھا یِنٛس منٛز یِم یُھتھ تہٕ نظمہٕ تمہٕ لیوٚکھ تمِن ہٕنٛز د کتابہ چھٕ ژھیپہٕ کاٚمیتۍ چھانوٚہ ناو ستمبر ۱۹۱۷ٔ ڈراو ٹیگورن اُمی وَتہٕ امریکہ اُتریم لیکچر تمۍ دِتۍ تِم آے دون مجموعن منٛز چھاپنہٕ یِمَن قومیت تہٕ شخصیت ناو چھُ۔

۱۳ ہمہٕ اپریل ۱۹۱۹ہس جلیانوالہ باغس منٛز برطانوی حاکمو تِلہٕ نِنٛہس عوامَس پیٚٹھ گولی چلاوٕ ٹیگور تہٕ سیٚید اُکس ایمان دار محبِ الوطنہٕ سِنٛدی پاٹھۍ اُتش پاگلہ میشلہٕ تمۍ وُچھ زہٕ کلکتہس منٛز اَکھ پبلک جلسہ بلاوِنَس منٛز تہٕ دِیت نہٕ تٕس کانٛہہ اوّل موکھ سات زہٕ تِم اَسو ظلم تہٕ ستمہٕ سیٚتۍ کانٛہہ وَنہٕ آمیتۍ تمۍ لیوٚکھ ۲۹ ہمہٕ مٔی وائسرائے لارڈ چیمسفورڈس اَکھ چِٹھی یتھ منٛز تمۍ احتجاجَن پننہٕ خطابہٕ Knighthood نِشہٕ استعفیٰ دِیُت۔ اَمہ پتہٕ کوٚر ٹیگورَن پنُن سورُے توجہ شانتی نکیتنس کُن مرکوز یُس پتہٕ اَکھ عالمی یونیورسٹی وِشوا بھارتی بنیوو۔ ٹیگورَن بنیوو اَمیُک ناو اَکھ پرٛون سنسکرت شلوک

च विश्वं भवत्येकनीडम

(ییٚتہٕ کُل عالم اَکوے آلس منٛز چھُ سماوان)

۱۹۱۷ ہس پیٹھہٕ ۱۹۱۹ ہس تام روٗد ٹیگور زیادہ تر سیاسی تہٕ تعلیمی معاملن منٛز مصروف۔ البتہ ۱۹۱۸ ہس منٛز چھپیہٕ پلاتکا (پناہ گیر)

یوسہٕ منظوم کتھن ہنٛد مجموعہ چھُ تہٕ اَمہ پَتہٕ ژوٚرہ وُہرِ پٔتہٕ دٔرایہ تسٕنٛز بیاکھ کتاب لِپکا (خاکہ) یوسہٕ تمیٚ ۱۹۱۹ سنہٕ ہس منٛز لیٖچھ تہٕ یتھ منٛز تمیٚ سٕنٛزہ تاثراتی تہٕ تمثیلی نثری نظمہ شامِل چھہ۔

۵ اِمئی ۱۹۲۰ سنہٕ دراو ٹیگور انگلینڈ۔ یتھ جہازس منٛز سُہ سفر اوس کران تتھی منٛز اوس سر آغا خان تہٕ۔ اَتہٕ سپُد یمن دۄن گوٚڈنیک ملاقات۔ یمو کوٚر پانہٕ وانٛی تصوفس پیٹھ بحث و مباحثہ تہٕ آغا خانن بوٗزہٕ نوٚو سُہ اُتھ بحثس منٛز عام طور خاموش شار۔ انگلستانس منٛز کینٛژن کالن روزنہٕ پتہٕ گوو سُہ پیرس یٔتہٕ تمیٚ رومین رولانس سیٚتہٕ ملاقات کوٚر۔ جنوری ۱۹۲۲ سنہٕ ہس منٛز لیوکھ تمیٚ ڈراما مُکتہ دھارا یتھ منٛز تمیٚ گاندھی جی سٕنٛدِس شخصیتس تہٕ تسٕنٛزِ عدم تشدد چہ مُہمہ تمثیلی اندازس منٛز خراجِ تحسین ادا کوٚر مگر مارچس منٛز گاندھی جی سٕنٛزِ گرفتاری کِنہٕ ہیوٚ کنہٕ یہ ڈراما سٹیج سپدِتھ۔ اَمی وَرِیہ سپیز ٹیگورنی شرۄ باتن ہنٛز بیاکھ کتاب ششو بھولا ناتھ تہٕ چھاپ۔

اَمہ پتہٕ اگرچہ ٹیگورن سورُے ذہن تہٕ خیال شانتی نکیتنس تہٕ اُہکہ مالی وسیلہ بہم کرنس کُن مرکوز سپُد۔ مگر تمہٕ وِچھ تہٕ اوس تُمُند قلم چلان۔ شانتی نکیتن کین اُراکن وُیشت تمیٚ تہٕ سورُے یہ تس اوس تہٕ پَتہٕ میٚلِہ بیٛیہٕ ہن یرۄگی باسے یس تمیٚ ہیٚتر تھیتدہ بایمتھ بانٛتھ۔ ناٹک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ ڈراماتہٕ فیچر لیکھنہٕ۔ ووٚن گوٚو اَمہِ زمانہٕ کین تیٚشندین تخلیقن منٛز چھُنہٕ
احساسن ہُند سُہ عالَم تہٕ ہیٚبژن ہُند وجد تہٕ تخیلُک کھُژر نظرِ گژھان
یُس تیٚہندین بُروٚنہِمین چیٖزن منٛز بَرِتھ چھُ۔ اَتھ دوٚرس تام اوس ٹیگورُ
عالمی شُعہرتُک ادیب تہٕ شاعر بنیومُت۔ نوبیل انعامن اَسہِ دورِ
نِو دِیکھ کین مُلکن منٛز تَسُند قدر دان تہٕ عقیدت مند پاَدٕ کٔرِتھ یِمو
منٛزٕ کینٛژھ سرکردہ ادیب تہٕ مُفکرٕ وِشوا بھارتی یَس منٛز پرٛاونہٕ تہٕ اَسہِ
آمِتھ۔ اگست تہٕ ستمبر سنہٕ ۱۹۲۲ ہس منٛز آے تَسُندی زٕ نوٚی میوزیکل ڈراما
وورشہ منگل (روٗدٕ مالہٕ) تہٕ شاردا اُتسو (ہرٛیہ ووٚتھو)
کلکتہ ہس منٛز سٹیج کرنہٕ۔ شاردا اُتسو اوس تَسُندٕ اَکہِ بروٚنہِمہِ
تخلیقچ نوٚو شکل۔ ستمبرس منٛز دراو ٹیگورُ مغربی تہٕ جنوبی ہندوستانکِس
طوٗلی دورس پیٹھ یتھ منٛز تمۍ مشہور ڈراما رکتہ کرابی (ووٚزلی
گلاَلہٕ) شروٗع کوٗر یُس سنہٕ ۱۹۲۳ ہس منٛز مکمل سپُد۔

پننہِ مُلکُک دورٕ کرِتھ پَتہٕ گوٚو ٹیگورس چین گژھنُک خیال۔ سُہ
ووت اپریل سنہٕ ۱۹۲۴ ہس منٛز پیکنگ تہٕ جولایی یَس منٛز آو واپس۔ اَتھ
دورانس منٛز یِمہٕ نظمہٕ تمۍ تحریر کرِ تِمہٕ آیہٕ سنہٕ ۱۹۲۵ ہس منٛز پوٗرٕبی
(پلیشتہ راگ) ناوٕ چھپہٕ کتابہ منٛز تیاپنہٕ۔ ٹیگورنہٕ وطن واپس پننہٕ
پتہٕ اگرچہ تمۍ کانٛہہ خاص طبع زاد چیز پیش کوٗر نہٕ۔ مگر ینیٚنیٚٹ کیشرشن برانچ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فیٖچرن تہٕ افسانن دِتٕن سیٹھاہ پٲٹھۍ نوٚو تشکیل۔ شانتی نکیتنس منٛز کیٛنہہ وقت گُذٕرِتھ لیوٚکھن ژٔھون انگن منٛز اکھ نثری ڈراما نٹیٖر پوٗجا (گیتہٕ رٔنیٖنہٕ ہِنٛز پوٗجا) یَمیُک موضوٗع اکِس قدیٖم بودھ حکایژ پیٹھ مبنی اوس۔

۱۵ مئی ۱۹۲۶ سنہ ڈراو ٹیگور مسولینی سٕنٛدِ دعوتہِ پیٹھ اِٹلی۔ مسولینی یَس سٍتۍ مُلاقات کٔرِتھ سَپُد ٹیگور تٔمِسٕنٛدِ شخصیتہٕ تہٕ عملہِ ہِنٛدِ قوتہٕ سٍتۍ مُتاثر تہٕ اقبالِنۍ پٲٹھۍ پیٚلہِ تِمو ٹیگورس تہٕ اکھ تحریری پٲغام دِتھ پٲٹھۍ ووٚن تِمو لیوٚکھ زِ "یہٕ ہیکہِ یہٕ خاب وُچھِتھ زِ تارِ شران کٔرِتھ اِٹلی ہُنٛد لازوال روٗح تہٕ تِمہ آسہ اَژھیو پیٚٹھ شاک لاگِتھ"

۱۹۲۷ سنہ یکہِ ریتہٕ کالہِ کٔرٕ ٹیگورن پننٛیوٗ بیا اکھ ناول تیٖن پوٗرس (تِنٛہ یہٕ پیٛرہٕ) پوٗرہ یوسہٕ اَمہِ پتہٕ دہ ۴۹ ہری جوگا یوگ (مٔیل تہٕ ژھینہ) کرِ ناوہٕ شایع سپُز۔ جولایی یَس منٛز ڈراو ٹیگورہ نٕنِس نوٗرس بیرونی شٕعرس۔ اَمہِ پتہٕ کٔر تِمو بیا اکھ ناول شیشر کویتا (آخری نظم) مُکمل۔ یہ ناول پَسنٛد کرن والیو تسٕنٛدیو ہم عصرو کوٚر شاعرس درخاس زِ سُہ کٔرِن پننٛین روٗمانی نظمَن ہِنٛز اکھ بیاض مُرتب تہٕ تتھ منٛز کٔرِن کینٛہہ تازہ نظمہ تہٕ شامل۔ مگر اَمہِ بدلہٕ تُل ٹیگورن پنُن قلم تہٕ لیوٚچھن اکھ نٔو بانٛتہٕ کتاب یَتھ مہوا ناو چھُ۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سنہ ۱۹۲۸ ہس منز لیچھو تمو بیاکھ کتاب وِنہ وانی (جنگلچ آواز)
یتھ منز گُلبن۔ زندان۔ پوشن تہ بیّون بیّون موضوعن پیٹھ تسنز ۵۰ نظمہ چھہ۔
اَمی وقتہ پتہ کرٕ ٹیگورن مُصوّری تہ شروع مگر چونکہ اَتھ لطیف فنس منز
اُس نہ تمو کانہہ باقاعدہ تربیت حاصل کرمژ۔ لہٰذا روٗد سہ پننہ منتشار
تہ موڈہ موجب تصویر بناوان تہ یُسے کاغذ ورق دستیاب آسہ ہیس
تتھی پیٹھ اوس قلمہ یا پنسلہ یا ژٕنہ پھلہ سیتی مُصوّری کران۔ چنانچہ
تمو چھہ پانس پتہ تقریبن پنژٕ ۲۵ شیتھ مُصوّری ہندی نمونہ تراوی تمو
یم تمو زندگی ہندین اخری ترٕوہن ۱۳ ؤرین منز تیار کرمو۔

سنہ ۱۹۲۹ ہس منز دراو ٹیگور کینیڈا ییتہ تمو فراغتکس فلسفس تہ
ادبی اصولن پیٹھ زہ لیکچر دتی۔ تتہ آسہ امریکچین کیلی فورنیا۔ ہاروڈ
تہ کولمبیا یونیورسٹی ین ہندہ طرفہ دعوژ آمژہ۔ لہٰذا دراو سہ کینیڈا پیٹھ
لاس اینجلیز کن۔ تمس روٗد نہ پتہ پاسپورٹ اُتی۔ تمو ہیوٗ کینہ امریکہ گژھت
سہ دراو وسہ نی جاپان تہ آو جولائی ہندس ریتس منز ہندوستان، تہ
ہتھوٗن مُصوّری تہ ادبی تنقیدس کُن پننہ توجہ برابر جاری۔

مارچ سنہ ۱۹۳۰ ہس منز گوو سہ ییہ یورپہ کس سفرس پیٹھ تہ
مئی کس منز پیرس تسندین تصویرن ہندز اَکھ نمایش پیرسس اندر۔
آکسفورڈس منز یم لیکچر تمو دتی تم آسے انسانہ سندِ مذہب کُ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ناوٕ شٲیع کرٕنہٕ۔ جنیوا ہس منز ریٛتس آرام کرِتھ پتہٕ دٕراو ٹیگورٕ ماسکو۔
اَمہِ دورُک ریکارڈ تھووٕ تمہٕ رمن چھپتھن ہندس صوٗرتس منز موجوٗد یمہٕ
تمہٕ گرٕ لیچھ تہٕ پتہٕ آیہ رٔشئیر چِٹھی (رٔشیہ پیٹھ چہ چِٹھہٕ)
کہ ناوٕ شایع کرٕنہٕ۔ اَتھ پیٹھ گوو سہ نیو یارک تہٕ جنوری ۱۹۳۱ ہس
منز ووت لنڈنہٕ کِنہ ہندوستان۔ لنڈنس منز کوٗر تمہٕ اَکِس کانچہ دعوتھ پیٹھ
برنارڈ شاہس سیٚتۍ زیوٗاٹھ مُلاقات۔ یہ دعوت اَس سپیکٹیٹر
Spectator رسالُک تہٕنٛدِس اعزازس منز دِژٕمٕژ۔ مگر اَتھ
سارے پیٹھ سفرس منز ستپد تس رٔوٗ پتہ چہ ترقی کرِ وٕنہٕ زنگ ہند زبردس
اثر۔ اَتہٕ وُچھ تمہٕ دیدامہٕ زٕہ اَکھ قوم ہیو یکہٕ وہ پٹھ بیدار گژھان۔
سارے چھہ اَکھ اَکِس سٕتۍ اَتھہ واس کرِتھ نوٕ زنگ ہندی ساماٗنہٕ
کران تہٕ یم ساماٗنہٕ کرنس منز چھہ پریتھ کانٛہہ دِنہٕ پیٚنہٕ زُو جان ژٕتان۔
انقلابن اوس رٔوسی عوامس نوٕ حیس یہ ہمتھ تہٕ تم اُمسی پننہ آزادی
تہٕ پننس اَمنس رامچھہ وٕر بنے رہتھ۔ یہ باسیو ٹیگورس اَکھ نوٕو تجربہ یمہٕ
سہ مُتاثر کوٗر۔ ہندوستان واپس پیٹھ لیوٗکھ تمہٕ رقص تہٕ موسیقی پیٹھ
مبنی اَکھ فیچر نوین (نوم) یُس مارچس منز شانتی نکیتنس تہٕ کلکتہ
ہکس ایمپایر تھیٹرس پیٹھ سٹیج سپد۔ مئی یس منز آو شانتی نکیتنس
منز ٹیگورن سُنٛد یُم زادٕہ ذٕم دامہ سان مناونہٕ۔ اَتھ موقعس پیٹھ گرٕکھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاعرس اکھ کِتاب گولڈن بُک آف ٹیگور Golden Book of Tagore پیش یِتھ منز دُنیہکیو عالِمو۔ شاعرو۔ فلسفہ دانو۔ مُفکرو۔ ادیبو تہٕ نقادو تس خراجِ عقیدت پیش اوس کورمُت۔ برٹرینڈ رسلن اوس لیو کھمُت "تمہٕ چھُ پننہِ سٕہ ہماوہٕ کھوتہٕ جادٕہ حِصہ ادا کورمُت یُس اَزی کس دُنیہس منز اکھ انسان یِتھ اہم کامہ منز کرِ ہیکہ یزہ مختلف قومن درمیان کتھ یا کھوسٕ پیدٕہ ملہ ژارِک جذبہٕ پادٕہ"۔

فروری سنہ ١٩٣٢ ہس منز دژاو تس‌ژن نظمن ہُنٛد بیاکھ مجموعہ ویتھستا (رنگہٕ رنگہٕ) تہٕ اَمہِ برونٛہہ تھ اوس تمہٕ پننین کیشرژن پرانین ڈرامین سیتی بیاکھ ڈراما شاپ موچن (شاپ کاسُن) تہٕ چھپومُت شاہِ ایران رضا شاہ پہلوی سُنٛزِ دعوژ پیٹھ دژاو ٹیگور کُنٛہہ اپریل ایران واپس یوان ٹھٔہر یوو سُہ بغدادس اندر یتہِ تس عراقچ کو شاہ فیصلن استقبال کور۔

پری شیش (انل) چھُ ٹیگورنین نظمن ہُنٛد بیاکھ مجموعہ یتھ منز تمی کیشرِ ٹریجک نظمہ تہٕ شامل چھ کرہٕ منزٕ تہٕ بیس مجموعس تھوو تمی یُن شیچ (چوٹ کتھ) ناو یتھ منز تمی ٹی، ایس، ایلیٹ سُنٛزہ دی جرنی آف دی ماگی The Journey of the Magi حیک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بنگالی ترجمہ تہٕ تیوتھ یا ستری (فرائض) کہ ناوہ شامل کوٚرٕ۔ اَمہ
پتہٕ لیوٚکھ تمو ۱۹۳۳ ہس اندر اکھ مختصر طنزیہ ڈراما چنڈالیکا
(اچھوت کوٗر) تہٕ پننہٕ اکس پرانہٕ فینٹسی پیٹھ مبنی تاشیر
دیش (تاسہ پٹی ہنز سر زمین) تہٕ چھُ امی وریک تخلیق
ٹیگورنہٕ بیٛیہ زٕ ناولہٕ دُوی بون (نرٕ بلینہٕ) تہٕ مالنچا
(باغ) تہٕ اکھ نثری ڈراما بنسری (سنٛی) تہٕ آے امی وریہ
لیکھنہٕ تہٕ تہٕ چھاپنہٕ تہٕ۔

سیلونس اندر کرٕ ٹیگورن پننیو آخری ناول چار ادھیائے
(ژور حصہٕ) مکمل۔ ۱۹۳۵ اندر لیچھ تمہ نظمن ہنشہٕ زٕ کتابہٕ
شیش سپتک (آخری آٹھم) بیتھیکا (شاوش) تہٕ اَمہ
پتہٕ کوٚر تمو بیاکھ ڈانس ڈراما شیاملی تیار ییمیک موضوع تمو
پننہٕ اکہ پرانہٕ نظمہ پری شودھ (مکافات) منزٕ اخذ کوٚر۔

۱۹۳۸ ہس منز دراے ٹیگورنی بیاکھ نظمہ کتاب پرانتکسے
(سرحد) ۱۹۴۰ ہس منز چھاپنہٕ خوٚرہ جاتک (نوٚو زامت)
تہٕ اَمہ علاوہ لیچھ تمہ ۱۹۳۷ء پیٹھہ ۱۹۳۹ ہس تام منزلی باتن ہندس
رنگس منز مزاحیہ نظمہ کھاپ چھاڑا (مینگہ ڈگ) ییمہ تمو
پانے مصور بناوہ۔ اَمہ وقتکی تسند بیٚیہ تخلیق چھ اکھ نثری تصوٗریہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شے (سوٚ) جدید سائینس پیٹھ اَکھ پریکر وشوٚ کہ پیٹھ پچھے (دکاینا ہیچ زان) بنگٲلی زبانی پیٹھ اَکھ مقالہ بنگلا بھاشا پرچے (بنگٲلی زبٲنی ہنٛز زان) سیٲسی تہٕ سماجی مضمون کالنستار (بدلہٕ وون زمانہٕ) مزاحیہ نظمن ہندی زہ مجموعہ چھڈار چھبی (قافیہ تہٕ شکل) تہٕ پراھانسی (پاتھر دار) تہٕ نظمن ہُند بیاکھ مجموعہ آکاش پردیپ (آکاشُک ژونگ).

۷ اگست ۱۹۴۰ آو آکسفورڈ یونیورسٹی ہنٛدِ طرفہٕ شانتی نکیتنس منٛز اَکھ خاص کنووکیشن منعقد کرنہٕ یتھ منٛز ٹیگورس ڈاکٹر ہنٛز اعزازی ڈگری دِژٕ کھ۔ یہ وٚری سوہ نہٕ برونٛہ چھہ سُہ پنٛدی تَسنٛدی ترٛیہ افسانہٕ دوری وار (آقواد) شیش کتھا (پتِم کتھ) تہٕ لیبورٹری (لیبارٹری) تین سنگی (ترٛیہ جٕہ) ناوِکس مجموعس منٛز شایع.

ستمبر ۱۹۴۰ ہس منٛز گو ٹیگور زُوہ کینٛہ بٮ۪مار ناٹھیک۔ پتہٕ آوس علاج کرنہٕ شانتی نکیتن تہٕ ڈاکٹرو دِیُت تَس مکمل آرام کرنُک مشورہ۔ مگر اَتھ منٛز تہٕ روٗدس لیکھان تہٕ اَمی دوران سپدی تس زوٗ جاتک علاوہ تَسنٛدی بٮ۪یہ ترٛیہ مجموعہ شایع۔ یِمن منٛز چھہ نظمن ہنٛزہ کتابہٕ شانائی (سوٗہ ہنی) روگ شییہ یلے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(بیمارہ بسترس پیٹھ) تہٕ اکھ نثری کتاب چھپیلے بیلے (لوچھاوِکی
دۄہ) یتھ منز تمۍ پننین ابتدٲیی وریٚین ہنٛدۍ یادداش تحریر چھ
کرِمژ. سنہ ۱۹۴۱ ہس منز چھپیہ تہٕ آروگیہ (شفا لبُن) جنمادِنے
(ذا دۄہ) تہٕ شیش لیکھا (آخری تحریر) فداہ سنہ ۱۹۴۲ ہس
اندر بازر. یعنے گُل بل سپدِ ٹیگورنہٕ نیٚیہ تا چہ ۴۳ شعری مجموعہ شایع
۳۰ جولائی سنہ ۱۹۴۱ کوٚر کھ ٹیگورن کلکتہ اپریشن تہٕ امی دۄہ صبحس
لیٚچھ تمۍ پننیٚ اخیری نظم۔ امہ پتہٕ گیہ تٔمسنز حالت وارے خراب تہٕ
ستہ مہ اگست دُپہرس باگہٕ ستہ فوت۔

رابندر ناتھ ٹیگور ادس اکہ طرفہ ہندوستانکہ قدیم تہذیب
چٕن باگہٕ بٔرژن ادبی تہٕ تمدنی روایژن ہُنٛد ثنا خان تہٕ تمن ہُنٛد
پارٕ کار تہٕ بیٚیہ طرفہٕ اسو سیتی ہم عصر زمانکو معاشی تہٕ اقتصادی۔
علمی تہٕ ادبی تہٕ سمٲجی تہٕ نظامی حالات تہٕ تہندِس جدت پسند ذہنس
پیٹھ تم نقش ژھاوان یم انسانیتکہ رنگہ روغنہ سیتی شوباوُن تہٕ سجاون
آسہٕ ہٕن نٕہ یم تس عالمی برادری تہٕ میلہٕ ژارچہ کھوچہ پیٹھ غالب سپدن
باسہٕ ہٕن تہٕ مستقبلس کُن نظر کرتھ تہٕ ادس سٕہ تمہٕ دُنیہکو خاب وچھان
ییٚتہٕ ساری کارہٕ دۄہ گنیو آسہٕ ہٕن۔ ییٚتہٕ نہٕ دِلن خوف ژھاے تہٕ ییٚتہٕ
تہٕ ییٚتہٕ علمکو سوٚدر ژھوا پارکو موج آسہٕ ہٕن ماران۔ نہرو چھ لیکھان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زٕ ٹیگور اوس آدٕ ماہ اَکھ۔ ہندوستانکس پراُنس تہٕ ریشس ہیوٗ شکل بانہٕ قدیم کالچ بھارچہ سیٹھاہ مالامال اوس تہٕ اَکھ سیٹھاہ بُس اُزکِس منعلق زد اوس واتان تہٕ یکہِس کُن تہٕ اوس وۄپھان۔ تمۍ لیوٗ کہ بنگالی زبانِ ہُنز بگر تُہنٛد ذہنک سداٚیرٕ پیٚو کنہٕ بھارت کِس کُنہٕ حِصس تامٕ محدوٗد رُوز نہٕ۔ سُہ اوس بنٛیادی ہندوستانی مگر سیٹھاہ زٕٹھ تمۍ ساری انسانیت نالہٕ مَتھ۔ سُہ اوس قومی تہٕ تہٕ بین الاقوامی تہٕ۔ تَس سمنبھتہٕ یا اَتھ چیز پُرٕ تھ چھُ باسان زٕ تَس دو اتہٕار چھُ انسانی تجربن تہٕ فِطرتچ ہینٛدِ پتھ تیٚتھ لین تام اد گمت۔"

ٹیگورن تخلیقی قوت چھُ حیوٚت زبردس زٕ تمۍ چھِ موضوعی کتھن بڈٕ تہٕ شاندار موضوع تھٚکرۍ تھٚکۍ تہٕ اوس تَس تخلیقی کمال زٕ ذرٕس اوس اَکھ تابہٕ بناوان تہٕ کُنہٕ پتلیٚن اوس دُرداتن ہُند معمول کران۔ یہ قوت چھُ تَس حُسن تہٕ گُنہٕ شعلہٕ ماران اوسمت۔ زٕ تَس تخلیقی صلاحیژ آسہٕ اَمہٕ کِس اظہارس نوٚو نوٚو رنگ تہٕ روٗپہٕ دِتھ ادبک تہٕ فنکو نوٚو نوٚو عالم بادٕ کران۔ ٹیگورنٛی چھُ پنٛنۍ کیٚنہہ خاص موضوع پھیٚرۍ پھیٚرۍ تہٕ ڈکھرٕ اندازہ تہٕ ٹھاٹھ سان تیتھ کُنہٕ تام گومتہٕ زِ پِھرتہٕ کانٛہہ چیز چھُ نوٚو کھہ تہٕ نوٚو تہٕ سرتازٕ باسان۔ یُس چیز تمۍ کُنہٕ خاص مضموٗنس پیٹھ لیٚو گمت اوس سُہ چھُ بجایہٕ خود اَکھ آٹھ مکمل

تخلیق تہٕ اُمِچ مضمونَن استفادٕ کرٕتھ یُس چیز بارِ دیگر تَمۍ وجوٗدس
اوٗن تمہِ منز چھ نوٚو یاوُن تہٕ جوانی جوش ماران۔ تخلیقی قوتِکہ اَمہ
روان شہلابہٕ سیٖتۍ چھُ ٹیگورنہٕ قلمُک رفتار مُسلسل طور جاری
روٗدمُت تہٕ تَسٕندۍ کیٖتۍ چیزٕ تہٕ شعری مجموعہٕ چھ دہ ہہ واڈن ہندِس
قلیل دَکھتس منز مُکمل سپدی متۍ۔ ہمایوٗن کبیر چھُ ٹیگورَس اَکِس
متنوع تہٕ جامع فن کارٕ سُنٛد عالمی درجہ دِتھ تَس نسبت وَنان زٕ :

"رابندر ناتھنِس زندگی تہٕ تَسٕنزَن تصنیفَن پیٹھ غور کرٕن وِزِ چھ تَمۍ سُنٛدٕ
کمالہٕ کِہ حیران کرن تخلیقی قوتہٕ تہٕ ہستی انسانَس پھرِ پھرِ اَکھ تحریک
لگان۔ بذاتی اوس سُہ اَکھ شاعر مگر تَمۍ سٕندِ شوق تہٕ دلچسپیہ آسہٕ نہٕ
فقط شاعری تام محدوٗد ...... تہٕ ادبک معنے یُودوے اَسہِ ہمہ گیر
پاٹھۍ تہٕ زِمَو توٚرتہٕ چھ اَسہِ وُچھان زٕ یہ چھُنہٕ رابندر ناتھ نین استعدادن
حاطہٕ ہیکان کرِتھ۔ سُہ اوس موسیقی ہُنٛد زانی کار تہٕ بوڈ بارٕ مُصوّر تہٕ
اَمہ علاوہ کوٚر تَمۍ مذہبی تہٕ تعلیمی خیالَن۔ سیاستَس تہٕ سماجی سُدھارس۔
اخلاقی ترقی تہٕ اقتصادی تعمیرس منز تہٕ پنُن حصہ ادا۔ حقیقتس چھُ یمن
سارِنے مَیدانن منز تَسُنٛد حاصل رٕتھ غار معموٗلی اہمیتُک مالک زٕ
یہ چھُ تَس نوٚو ہندوستانکین معمارن منز اَنان۔ ٹیگور اگرچہ بذاتی
اَکھ شاعر تہٕ گیت کار اوس مگر تَسٕندٕ خدا داد کمالک اظہار ہیوٚکہٕ نہٕ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ادبہٕ کِس کُنہِ خاص صنفس تام محدود روٗزِتھ بلکہ یہِ وُزِنی لج تمس پرٛیٚتھ
کُنہِ مضموٗنس پیٹھ قلم تُلُن وِزِہ۔ نظمہ تہٕ باعِتھ۔ افسانہٕ تہٕ ناول۔ ڈراما
تہٕ امہ پیرا۔ ڈایری تہٕ خط۔ یادداشت تہٕ سفرنامہ تہٕ مضموٗن تہٕ مقالہ
لیکھنس منٛز بنیوو شہ اعلا درجُک فن کار تہٕ بیٛین سارِنے علمی تہٕ
ادبی، سیاسی تہٕ سماجی، فلسفی تہٕ مذہبی موضوعن پیٹھ تہٕ ییٚلہٕ ییٚلہٕ تمۍ
قلم تُل تیٚلہٕ تیٚلہٕ دِراے تسٚند جوہر تہٕ گوٚن ملاکارِ باعِتھ نیٚنو۔

شاعر آسنہٕ کہ حیثیتہ اوس ٹیگورس قدرتن الہامی طاقت
بخشمٕت۔ یُہوے وجہ چھُ زِ تمس تام لیکھو تمۍ زہ ساس پیٚٹھی باعِتھ تہٕ
ساسہ کھوتہٕ زیادِہ نظمہ۔ ییٚمن ہُنٛدی متعلق چھُ شاعرن ہٕنٛدِ وونمت
زِ "یِم دوزن ہمیشہ زِندٕ تہٕ موٚریٚج ہوکے ہیکہٕ پُمُل سہ سبزار تہٕ
تازگی ییٚتھ نیمہ سو یم مالامال چھِ"۔ ٹیگورن نظمن منٛز تہٕ اگرچہ سارِنٕے
تمہٕ معیارس پیٹھ پوٗرِ پور وُتران چھِنہٕ ییٚمہ کنہِ تمن شعری ادبس
منٛز اکھ لاجواب اضافہ ییٚکہ ہیوٗ نہتھ مگر تسٚنٛزِ کینٛژہ نظمہ چھِ بے شک
باعِتھی تمہ پایس پیٹھ زِ عالمی شاعری ہٕنٛدِن سارِنے تنقیدی
اصوٗلن پیٹھ وُترٕتھ چھِ پننہِ جایہ امر۔ ٹیگورس اوس باتس منٛز اکھ خصوصی اہمیت
پیٚنہٕ زِ سہ یُس معٕ لُلِ حیرِ تخلیق کرٕ ہے تمیُک قیمت اوس پانہٕ زانان تہٕ
ییٚتھ فن پارس تہٕ تسٚند ذوق تہٕ معیار شمارس آیہٕ ہے تمہِ اوس سہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پٲژِ پانٕے تِہندِ کنٛہ رٕدِ کران زِ سُہ اوس پنُن نقاد تہٕ پلٕنۍ بنان۔ اُمہ

پیٛرزان چھُ تہٕ تُہندِ زندگی ہنٛدِس رفتارس سیتۍ سیتۍ وارٕ وارٕ تس

منٛز تہٕ سُہ سنیر تہٕ تیز بینن پٲدٕ گژھِتھ یِمہ کنہِ تمۍ فنکو تہٕ شٲعری ہنٛدۍ

بیش بہا دُردانہ پیش کرۍ۔ تہٕ اَدٕ ووٚتھُن پانہٕ سُہ وَکھ نظمہ منٛز

فقرٕ سان:

ہرگاہ بہ زامت آسہ ہے کالیدآسنس زمانس منٛز

بہ آسہ ہے خوش قسمتی کنہِ دۄہیم رتن

نَون رتنن ہنٛزِ مالہِ منٛز

ٹیگورس یہِ شاعرانہ مقام دِنس منٛز چھُنہٕ مُتۍ یوت شامل بلکہ

گوٚڈٕ سُہ دُنیہکیو نقادو کھوٚتہٕ تہٕ نقد بوگہ ناتو تِہنٛزِ کنہِ تسلیم زہ ولیم

بٹلر ییٹسن ییلہِ گیتانجلی پٔرِ، تس باسیوو زِ "اَمہِ سیتۍ

سۭید تس خونس وُرہ تہٕ بدو پیتہٕ سعہ رسعہ رنہٕ اَکہ منٛز گیہٕ اکۍ حرکت

ہیٚشن پٲدٕ "تس آو لبنہٕ زِ "ٹیگورنس رۄپس منٛز چھِ ہندوستانس

اندر نوٚو زندگی لۄکنہٕ بیمرٕ" تہٕ ڈاکٹر راداکرشننس باسیوو ٹیگور

نوٚوِ ہندوستانچہ نوٚوِ زندگی ہنٛد سارِ ہے کھوٚتہٕ لوٚب وُن تصویر

یُس ہیوٚ شاعر نہٕ ملکن کیتۍ وُہر یوٚہیتھ پٲدٕ اوس ہیوٚکمت کرِتھ

چھُ یُس دالمیکی تہٕ کالیدآسنو پٲٹھۍ شاندار طرزِ خیالک مالک چھُ"۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگورن اگرچہ کینہہ ناول لیکھو مگر چھو کھیون یالی چھ اَمہ سُند
بنگالی ادبس منز اکس نوِ تہٕ جدید ناولہ کِنۍ تراوان زہ اَکھ منز
چھ مُصنفن گوڈنچہ پھیرِ محبتک تہٕ جنسک اَژھیون رشتہ تسلیم
کوٚرمت۔ ناولہ ہُنٛد پلاٹ چھ سیوٚد سادٕ ... اکھ مرکزی کردار چھ ہنٛدوٗنی
اَکھ حسین تہٕ جوان موٚنٛد یُس کھاندرٕ پتہٕ کیمِ کالی کھاندار چھ مران
تہٕ یمہ سٕندِ مذہب کین فرسودٕ رسمن تہٕ دقیانوٗسی رواجن ہٕندِ سٕزٕ ہا نکلہٕ تھیتھ کنٛو
چھ یوان گنڈنہٕ زہ زندگی ہٕنٛزٕ تہٕ زندٕ روزِنچہ ساریے لعل فرش تہٕ شادٕ
چھ اُوسنہٕ کھاتہٕ تہٕ خاب بنان۔ مگر انسانٕ ڈراما کین بیٚون بیٚون رنگن
کاٚم ہیمتھ چھ مُصنفن اَکھ تمثیل سٕنٛزِ وُن تصویر پیش کوٚرمت یمِکی
خط و خال پننہٕ پننہٕ جایہ پایدار اثر چھ تراوان۔ ہنٛدوٗنی ہٕندِس مُنٛدُرس
منز ژھ ٹیگورن بنگالی ادبس سٕہ زنانہ کردار یُس سہ حقیقتچ پرستار، زندگی
ہٕنٛز دیوانہ تہٕ امہ چہین رنگینی ین ہٕنٛز عاشق چھ۔ مگر ناول نگاری منز چھنہ
ٹیگورن تہو پتھہٕ تہٕ تیوٚت کمال کوٚرمت یُس تمس پننہٕ دُنیہک ٹالسٹائی
داستوئیوسکی۔ جیمز جوئس۔ ایمیل زولا یا موپاسان بناوِ ہے۔ ٹیگورنہٕ
اکثر ناولہ چھ اَکہ خاص قسمک شکار زہ تمی منز چھ مُروجہ سماجکی مسلہ
وبرٕتھناونہٕ آمتی تہٕ یتھ کنٛو چھ یمہ زمان و مکانہ کین حدن منز قاید گامتہٕ
یمہ کنٛو تمن منز ابدیت تہٕ آفاقیت ژھارنی مشکل چھ باسان۔ پروفیسر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بے لآل کولس سیتھ آسہِ شاید بیشتر جدید نقادن ٹیگورنین ناولن نسبت یُہئے راے زِہ " یمہِ چھہ بڑو ہیہ وقتی بنے مرثہ۔۔۔۔ یمہ نزبردس نفسیاتی ییچ وخمن تہٕ وسیع سماجی تہٕ قومی مسلن ہندس ییتھ دورس منز ہیکن یم مشکلن گنہ تحریکہ باعثتہ بنتھ۔"

اِنسانس منز یم حسن و قبح ماحولکیو اثرو سیتم پادٕ چھہ گژھان۔ یم چھہ بہر صورت تسندہ کنہ نتہٕ کنہ پہلو کنہ ظاہر سپدان۔ ٹیگورستس اُس انسانی ذاتہٕ ہندین یمن سارنے سفید تہٕ سیاہ رنگن پیٹھ نظر مگر تمسند ایمان اوس تمس پزرک تہٕ حقک تہٕ رژرک شاخان بناوان۔ تسندی ڈراما چھہ آدمی احساسن تہٕ یمنے ذہنی تہٕ فکری تبدیلین ہندی ترجمان۔ مثالے رنو کھا اُسو ٹیگورنی زہٕ مشہور ڈراما راجہ اور رانی تہٕ وسرجن۔ یمن کنز گوڈنکس ڈرامہس منز ذہنی تہٕ اخلاقی طور رازہٕ وکرم چھہ تباہ تہٕ برباد گومت تیتھے پاٹھی چھہ دوٚیمہ ڈرامہ پیچ ملکانی گنہ دتی تہٕ اُمی سہلابن پیرہ واگجمژ ییمہ سیتھ کالی دیوی ہندہ ناوہ انسانی تہٕ حیوانی خون پیچ قربانی دنہٕ سیتھ سو فرحت ہش چھہ لبان۔ اتھ چھہ ٹیگورن مردس تہٕ زنانہ دمہ شوئی ہند سیتھ پچھر تہ پرژر توٚن کدمان۔ یُس تمہندہ زندگی یاتہٕ انہر چھہ زھنان تہٕ نتہٕ چھہ تمہ بیَین ہندہ کھاترہ کاشرمند بناوان۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگورن چھ پننہ وُمرِ منز پنٕنین زٕ ساس پیٹھی بأتن پانٕے
مُوسیقی وژٕمژٕ۔ یِم بأتھ چھ تسٕنزِ لیہٕ تہٕ اَرتھٕ برابر اَز تہٕ مُورس
بنگالس اندر خاص وعام تقریبن ہیمیھ لولہٕ تہٕ مایہ سان گیوان یِوان تہٕ
یِمن منز مشہور ہن تہٕ نامادری چھ دوہہ پتہٕ دوہہ ہُران۔ ٹیگور اوس
پانہٕ وَنان زٕ "ممکن چھ میأنٕز شاعری ییہ مَشراونہٕ مگر میأنی مُوسیقی
روزِ موجود" تہٕ اَکھ چھ تہٕ یہ حقیقت زِ رابندرناتھ ٹیگورن سٕتھ چھِ
رابندر سنگیت تہٕ امر تہٕ زندہ جاوید۔ والمیکی پرتبھا ڈراہس
منز ییہ مُوسیقی ٹیگورن دِژمٕژ چھ بنگالچہ روایتی موسیقی منز اَکھ انقلابک
دُسلابہ یِوان مانٕنہ تکیازِ اَتھ اَم اُس ساری بنگالی مُوسیقی ہندستانکین
باقیے علاقن ہندِ کلاسیکی موسیقی ہندِ بأتھی پنٕنین آدابن تہٕ طور طریقن
ہٕنز پابند تہٕ اَتھ منز کُنہ قسمٕچ تبدیلی کرنٕک جرأت اوس نہٕ کانٛہہ
ہیکان کٔرِتھ مگر ٹیگورن ہیٚیہ پنٕنین نغمن منز موسیقی ہٕنٛد نوٚو رس
بوٗرِ شہ ہاسیو ساریٕنی میوٗٹھ تہٕ موٗدُر۔

ٹیگور اوس اَکھ عاشق۔ زندگی ہُنٛد۔ اَمہ کین چھکین تہٕ سعندر
رنگن ہُنٛد۔ اِنسانٕہ سٕنٛد۔ تٔسٕنٛدِ عظمتُک۔ تٔسٕنٛدین رٕتین ارادن تہٕ
نیک احساسن ہُنٛد تہٕ تِمن ساریٕنی چیزن تہٕ پانداری ہُنٛد یِم قدرتن
پننیو کاریگر اَتھو پأدٕ کٔرِمٕ۔ ٢٠ مارچ سَنہ ١٨٩٤ء چہ اَکِس چھٹھ منز چھ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شہ لیکھان۔ دُنیہس اندر یُس وِشہ چیز زِندہ چھُ تتھ سیٹھہ ہمدردی
آسنہٕ۔ اَمہِ کھۄتہٕ تہٕ کھسِت مذہب چھُنہٕ کانٛہہ تہٕ عشق چھُ سارِنے مذہبن
ہُنٛد بُنیاد۔ پٹیگورس وَنِس اَمہِ ماے تہٕ محبت ژٕلہِ ہی دِیی بَرکتہٕ۔
بُتھرات۔ آکاش۔ آدمۍ فطرت۔ سبزہٕ تہٕ پھزُر۔ لول تہٕ اخلاص۔ سادگی
تہٕ خلوص۔ ہشر تہٕ میلہ ژار۔ یِم اُسہِ تسنٛدۍ معشوق۔ اَدٕے بنیوو سَمسار
تسنٛد عاشق تہٕ "شعر وشاعری ہنٛزن دیوی ین Muses گوشہ
پٔشہِ کُنہِ کھۄتہٕ جادہ ژوٹھ۔ پٹیگورس اوس زندگی نسبت یہ یقین
زِہ "یہ چھےٚ لازوال تہٕ اَتھ ہیٚکہِ نہٕ موت اَمر کٔرِتھ بلکہ چھُ موت محض
راہ ہوسنٛد یٔژھ زندگی پیٚٹھہ بیٚنہِ ژلہِ ترٲوان۔ پٹیگورنٛ فلسفہٕ
زندگی ہیٚکہِ مُکمل پٔٹھو پیٚتھہ یٔٹھو بیان سپدتھ زِہ زندگی چھےٚ ہر ہمیشہ
رَوان دوران تہٕ پانس چھےٚ پانے نوٚو راوان تہٕ موت تہٕ چھُ پانس فرن
کرنہٕ موکھہ پانٛژ پانس پانے مَدتھ کران۔ زندگی چھےٚ موتکہ ذریعہ پوٚرنہٕ
یوان تہٕ موت چھُنہٕ پانہٕ زانٛتھ مَران۔ یہ فلسفہ چھُ شاعرن پیٚٹھہ جھات
سنگیت چیٖن دیوان نظمن اَژھینہِ زندگی تہٕ اَژھیون موتس

---

٥ تو اِسے پیمانۂ امروز و فردا سے نہ ناپ
جاوداں پیہم رواں ہر دم جواں ہے زندگی (اقبال)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منٛز تہٕ پیٹھ کوٚرمُت ۔

ٹیگور تہٕ اقبال دوشوٕنی فن کارن ہِندِس عظمتس تہٕ بجرس چھُ اکھ تنوع تہٕ جامعیت گواہ ۔ اقبال تہٕ اوس بیک وقت شاعر ، فلسفہ دان ، مُصلح تہٕ مفکر تہٕ ٹیگور تہٕ گوو اکھ بوڈ شاعر ، موسیقار ، مصور تہٕ کہنہ مات ینہٕ ہندِ دُرس دُنیہس منٛز ناماور ۔ ٹیگور اوس اقبالس ژود ہن ؤرِ ہین زیٚٹھ تہٕ تس پتہٕ تہٕ رُود ترین ؤرِ ہین زندہ یعنے اکہِ سے دورس منٛز کوٚرُ پہو دوشوٕے بے مثال فن کارو سون نو دُنیاہ پانہ وانٛی تقسیم تہٕ بیک وقت وانٛژ ینہٕ ہنز شہرت تہٕ مقبولیت کمالس ۔ ٹیگور تہٕ اقبال اگرچہ پننین پننین اندازن منٛز تہٕ پننہ پننہ طور طریقہ زندگی تہٕ ادبہ کین زادٕ ہولین مسلن پیٹھ سوچان تہٕ علمس تہٕ فلسفس پیٹھ پننہ پننہ تیز نظر ترٛاوان اسہ مگر ییمہ ییمہ ساتہٕ یمن ہندِ مطمحِ نظر آدمی زندگی ہیٚکہ لول ، ماے تہٕ محبت ۔ مذہب تہٕ انسانیت امن تہٕ سمہ ژار اوس تیلہ تیلہ رٔوز یمن ہنز آواز اکی آہنگہ گریزان ۔ ینہٕ ہندی دِل رُودی اکی ترایہ دُبرایے کران تہٕ ینہٕ ہندی دماغ رُودی اکی نہج فکرن ہندی منزل ژھاران ۔ دوشوٕ اسہ زندگی ہندی عاشق تہٕ امہ کین دوہ کھن تہٕ سمہ کھن ۔ سنٛزن تہٕ دوگنیاوٕن ۔ حرکت تہٕ عملہ تہٕ کاٹس تہٕ نفہس تتھ زندگی پیٹھ ترجیح دوان یُس بے حس تہٕ بے عمل آسہ ہے تہٕ ییٚتھ دوہ دین تتھ خیالی جنتس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

منز آسہ ہیٚن گُذران ییٚیتہٕ نہٕ زندہ انسانہٕ سُند زندہ روح تقدیرِ مُنزِلن واتنہٕ ییٚتہٕ تہِ بے تاب آسہ ہے روزان۔ خیالن ہنٛز تہٕ یک جہتی تہٕ فکرہ ہنٛز تہٕ ہم آہنگی چھ ٹیگورس تہٕ اقبالسٕ منز پھِرِ پھِرِ نظرِ گژھان: مِثلے نموٗن اَسہ ٹیگورٕنِ نظم جنتس الوداع تہٕ یم شار:

دِلہ نِشہِ خالی جنتچ سعہ کِھ دار سرزمین

چھ بے نیازی سان وُچھان

لیچھ بدین وٗریمین چھٔنہٕ جنتس اَچھ ٹینٛٹھ لگان۔ چھٔنہ لگان

پیپل لنجہ ہنٛدٕ گنٛہ جمہ میٹھ ہیوٗ کھمتہٕ ترٛز میٹھے مُتہ پنٛنہ وتھر کہٕ وُسہ بینہٕ سیتھ

یُس تتہٕ پیپل گُلس چھ دِفہ تلن تیوٗت دوہ کھ چُمٛنہ جنتس واتان۔

پییلہِ اَسہ نمہتہٕ ہدیو گُرُو منزہ بے متین بے نوٗر تارہٕ کنٛی ہنٛدر یاٗ ٹھو

اَچھ ٹمنٹہِ منز عالمِ بالا پیٹھ پیوان چھ

مُبترٲژ ہنٛدس لامحدوٗد جہنمس تہٕ موتہٕ کس دھارس منز

یہٕ نظم پٔیرِتھ چھ اقبالنیٚن دوٚن مشہوٗر نظمن ہنٛدی یم شار ذہنس منز پیوان سہ   زندگیٔ سوز و ساز بہ ز سکونِ دوام

فاختہ شاہین شود از تپش زیرِ دام

کوثر و تسنیم برد از تو نشاطِ عمل

گیر ز میناے تاک بادۂ آئینہ فام (تسخیرِ فطرت)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ سہ

چہ کنم کہ فطرتِ من بہ مقام درنسازد

دلِ ناصبور دارم چو صبا بہ لالہ زارے

دلِ عاشقاں بمیرد بہ بہشتِ جاودانے

نہ نوائے دردمندے نہ غمے نہ غمگسارے

(حور و شاعر)

اِنسانہٕ سُنٛد۔ زندگی ہُنٛد تہٕ دُنیہُک یہٕ عشق چھُ تَس پریتھ وِزِہ
تِمَن خیالَن زیوٗ اٰنان یِم پَتہٕ یِتھین نٔتیجَن ہُنٛد رۄُپ چھہٕ رٹان —

یہ کھوٗرِ یَژھ مرُن یتھ حسین دُنیہس منز

یمَن آدمَن منز بٔنِتھ آدمہٕ زندگی ژرادہٕ ہابو

یہٕ چُھہٕ نوٗر اکھتابہٕ، یِم مُشکہٕ گُل ہیتھ

تہٕ بٔتیہٕ کانٛہہ سُہ دِل ہیتھ

سُہ دِل مایہٕ ہوٚت یتھ نقش ترومُت آسہٕ عشقَن تہٕ لولَن

کِنٛدُن زندگی ہُنٛد چھُ کوتاہ رنٛگا رنٛگ

یہٕ وصلاہ، یہٕ ہجراہ، یہٕ شادیاہ، یہٕ وَدُناہ

گیوٗن کانٛہہ موٗدُر بٲتھ انسانہٕ سٕندین وَہ کھَن تے سہ کھَن ہُنٛد

تہٕ اکھ زندٕ جاوید نغماہ تھوٗن یِتہٕ نِشاناہ!

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَتھِن تہٕ چھُ ٹیگورٕ اقبالَن ہِم آواز بَنِتھ زندگی تہٕ اَمہٕ کِین رنگا رنگ پہلوٕون ہُنٛد سازندر بَنان۔ سُہ چھُ اَتھ لول بَران۔ اَمِکو سٲنٛسو دوہ گنٛز ولیشنو تہٕ گاہٕ ٲنی پَرٛھان۔ اَمہٕ چِھین وُوٕ پَیِین سِٹھو وُساس تُوٕسن پَرٛھان تہٕ اَمہٕ چِھین شادین سِتھو شادٕ پَرٛھان کرِن۔ ٹیگورٕ چھُ ٹیگورٕ سُنٛد زندگی ہُنٛد فلسفہٕ۔ اَتھو رنگا رنگ زندگی چھُ سُہ بَنِتھ زندٕ تہٕ جوان باتھ نذرانہٕ کران تہٕ اَتھو زندگی نسبت چھُ سُہ ۱۶ ار جون ۱۸۹۲ سلہ اکِس چِھٹھ مَنٛز لیکھان زہٕ " سادٕ بٲتھو تہٕ فطری اندازس مَنٛز روزمرٕ زندگی ہِنٛدی سَنٛدی سادٕ فرمن پورٕ کرِتھ کھٔمعہ تہٕ چھُ تِتھ وکھنو چیز زیادٕ خوبصورت یا عظیم"۔

داخلی احساسَن تہٕ جذبَن ہِنٛزِ برجستگی علاوہ چھُ خارجی واقعاتن ہُنٛد ذہنیُن تہٕ ٹیگورنِس فن کارانہ بصیرتس سُہ ورجہ عطا کران یُس تُوار یخس مَنٛز پیغمبرنیٚ یوت حاصل سُپُد۔ ٹیگورٕ سٕنٛز نظر اُس سیٹھاہ دوٗربین تہٕ یِہ اُس داخلیت تہٕ خارجیت ہِنٛدین شعوری ہَدین سرحدَن گیرٕ کران۔ ۱۹۳۷ کِس کرِسمَس دوہ لیچھ تَمہٕ اکھ نظم۔

پَرٛیتھ پاسہٕ چھُ اجدر

پَنٛنین زہرٕ بَرِتھین شہَن ہِنٛز سرگکہ ٹراوان

شریف اَمنٕچ کتھ کرٕنی چھُ ٹھٹھَن لایق گژھان۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لسا زائیمہ بردہ شہ
نَزِ بر گژھہ پننہٕ وَتہ
سونٛہ ہا بہ پننہٕ یٔتھِم مُبارکباد دِتمَن
پیم ژھہ پٲرِتھ یدیٚی ہندس شیطانس سیتھ
لڑٕنٕچ تیارٕی چھہ کران
پہ اُمید گٔسی تتھِس پیغمبرٕ سنٛز کتھ یُس وَتی چھُہ آسان۔

تکیازِ اُمہ پتہٕ دوہیاہ پیٚرِتھ ہیوتُن ساٛرِے ؤنٛدِہس دوٚیمِہ عظیم جنگکہ دار تہٕ انسانیتس پیٚٹھ اَکھ جلاوطن سُنٛز ژھینہٕ معرکہ گژھُن۔ یٔتین چھُہ پہ کتھ تہٕ تسنٛزِ دپیش بین نظرٕ ہنٛز گواہی دوان زِ تس اوس پننہٕ ترنکہ احساس پیٚدٕ تمثت سیٚدتہ نیران نیران تہٕ اُمس تس انسانہ سٕنٛز تہ تسنٛزِ بقایی ہنٛز فکر بِننہٕ جانہٕ کھسہٕ تہٕ ماٗلِتھ تہٕ اہم باسان۔ انسانہٕ سٕنٛز تہ انسانیتھ پاییدارِی تہٕ بقایی کانٛجِنک یہ جذبہ چھُہ قدمہ پتہٕ قدمہ شیٚگورس ہنٛز تیتھ کُنہ دشہ براں زِ شہ چھُہ بذاتِ خود انسانیتھ مُقدس فرشتہ باسان۔ والمیکی ہسہٕ رتنبھا ڈرامہکہ مرکزی موضوع چھُہ یتھے انسانیت یوسہ شاعر بیدار چھُہ یرٕ ہان کرُن۔ تکیازِ انسانیت چھُہ شیٚگورنہٕ موجب اَکھ شہ قدرتی جوہر زِ یوٚتام پہ ژھاپیہ روزِ تیٚوتام چھُہ اَکھ باگہ وان تہ بدقسمت تہٕ نابکار روزان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تہٕ ییٚلہِ یِہ جوہر نوٚن نیرِتھ یِمَن گاہ ترٲوِہ یِہ چھُہ اُمہِ بٮ۪سہٕ بدبخت تہٕ ناکارٕہ اِنسانَس قوت ورتاوٕنۍ بے مثال تہٕ حیفہ بخشنہٕ تٔمِسند نأو ومرِہ ومران زِندٕہ تھاوان۔ اَکھ مثال چھُ سراماینٕ یکھٕنس وول والمیکی۔ بعد چھُ ٹھاکُردارٕ ہِنٛدِ ناولہِ منٛز تہٕ چھُ انسانہٕ تٔمِسند یُہوٚے ماڈل شہزادہ تٔمِسند نٔوِس لأگِتھ پیش سپدان۔ اَتھ منٛز تہٕ چھُ مصنف تٔمِسند یِہ فلسفہ ییتھ کُنہِ نوٚن نیران دِہ ہرگاہ انسانیتُک منزِل پراونہٕ باپتھ مُصیبت تہٕ صدمہ تہٕ یِمن ژالنہٕ مگر اَتھ مُقابلس وأتتھ چھُ اِنسان خُدایس نِش واتان۔ تٔمِسند جسم تہٕ روح دوشوے چھِہ دُنیاوی تہٕ ظٲہری عذابن ٹکیتھ تہٕ یِمو نِشہٕ بے خبر روزان تہٕ خُدأیی خوشنوٗدی ہِنٛدِس جلوہ دأنی مَسرَت سیتۍ مَتہٕ کران، **گورا** ناولہِ ہِنٛد گورا تہٕ چھُ اِنسانہٕ تٔمِسند موٗلُک خوٗن بے جان کٕنہِ موٗرژن مُعتقد یِمَن مذہب زانان مگر ییٚلہِ تٔمِس تہٕ یِمنٛو اصلیت چھِہ نَنان اَتی چھُ تٔمِس ژٕمَن اُکھِس گاش ییان۔ یِمَن ییچھٕ دقیانوٗسی عقیدٕ گَنٛڈِتھ آدابو تہٕ رسمو پردٕ اَسۍ تٔلکو مُتِھو تہٕ تٔمِسند انسانیتُک پُرنوٗر ژونگ اوشکہٕ ژھیو رِتھ تھوو۔ انسانیتیچ یِہ مُقدس آواز چھِہ ٹیگورنہٕ بیٚیِس ناولہِ دِلاچ دلشی تہٕ تٔمِسندِس منظوم ڈراماہس جیت س منٛز تہٕ گریزان۔

ٹیگورس اوس یِہ کانٛہہ مذہب مگر تو ییتھ تہٕ اوس تہٕ اکہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مذہبُک پٲروکار۔ تَمہِ کوٗر تِتھۍ وِہِنِس نکار۔ یَتھِمکۍ سرحد مندرَن ہِشہِ دِین
دروازَن ہیٖوِٹھ مِعہ کلان آسہ۔ یَتھِمیُک دامَن انسانی خوٗنہ چِھوٗ چھِکوٗ داغدار
اوس کوٗرمُت تہٕ یَتھِمِہٕ عظمت غارٕ اخلاقی تہٕ غارٕ انسانی پابندیاین
تہٕ رواجَن ہِشرِہ پستی مَنز پھٲٹہِ ٲس۔ اَمہِ برعکس روٗٹ ٹیگورَن شہ
ایمان نالہِ یُس اَکہِ طرفہ گلاب وُلترس ہیٖوِہ شبنم قطرکۍ پٲٹھۍ مُقدس
اوس تہٕ بیٚیہِ طرفہ، اوس اَمہِ چھِ عمارژ اخلاقی قدرَن تہٕ انسانیتچین
معایرَن مُشند کٔرِ۔ ٹیگورَس اوس پنُن خدا اوہ کِنی ژوٗٹھ زِ خدایَن چھہ
اِنسانَس ہیٖوِہ کُنھہ ہِشر آزادی دِژمُژ زِ سُہ ہیٚکہ خدایس اِنکار تہٕ کٔرِتھ۔
ٹیگورنہ عظمتُک اکھ راز چھُ یِتھہ حقیقتس مَنز تہٕ زِ تَہنٕز
شخصیت ٲس تسُند فنہ کھۅتہٕ تہٕ عظیم تہٕ تسُند فن اوس تسُندِ کھۅتہٕ
بوٚڈ۔ رِتھہ ندرناتھن چھُ اَوے ماَلس نسبت وَنمُت زِ "تَسنز
سارٕوے کھۅتہٕ شاندار نظم چھہ تَسنز زندگی" یُہ تام زِ آسہ ٹیگورنی
شخصیت تہٕ فن دوشوٕے اکھ ہیٚے مالہِ مَنز رُٚوِتھ وُچھو تۅتام اگرچہ
تسُندِ بحروک تہٕ بترٕرُک تصویر اُچھن برونٹھہ کُن یِوان تہٕ چھُ مگر
اَمہِکۍ رنگ برنگی خط وخال تہٕ اَمیُک گوٗناگون حُسن چھُنہ واضح پٲٹھۍ
نظرَن تَل سُمان۔ ٹیگورَنہٕ سٕنز شخصیت ٲس پانہٕ اکھ مُدر تہٕ میٖٹھ نظم۔
یُس خدایہٕ سٕنزہ بارگاہ مَنز اکھ سَنہٕ وُن مُناجات تہٕ پَز رُوِتھ دیوی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہندِ ناوِ مایہ بۆرِت جنجن ــــ یہ شخصیت اُس ابدی صداقتک تمہ
نۆرہ سیتی ناپان یتھی نۆرُن تسُند فن تہ دوشن کوٚر تہ یتھی فنن ہندُستان
تہ اَکھتہِ دُنیہکین کروڑہ بدین انسانن ہندین دِلن تہ دماغن پیٹھ ہنیہ
طِلسمی نقش کھٗنیتھ تھٲوِ۔ کینژن باسیوو شہ جُبل تہ ریشِل بنگٲلی
گوسٲئیناہ۔ کینہہ اَسو تس وٲتی ہیتس درویشہ سُنزِ نظرِ وچھان۔
کانٛسہ آو تس منٛز شہ غٲر موٗمولی انسان دریشٹو یس تمہ ورتن غسٲر
موٗمولی کمالن پیٹھ دوٲیعت چھہٕ آسان کٔرمژ تہ کینژو ییٚم تسُندِس
پُر اسرار شخصیژ کالہ ویرِ چھنہ کرٕتھ مگر ییم بینا و دانا اَسو تمہ اَد
شہ ہیرٕ بون سوٕ نہ سو نغماہ بوزنہ یتھندِس رُسن رُسن سنگیت
رس اوس پشیان۔

یتھہ کنۍ اقبالن پننین فکرن تہ سوتھن ہندِ نقش ہم وطنن
علاوہ تیبہر مین مُفکرن ہندین ذہنن پیٹھ تہ ثبت کٔرمت تمہ کنۍ چھہِ ییکوٚہ
تہ ہندوستانک شہ ادبی تھونگ ییٚم سندہ فنی کمالن تقریبن سوٗرے
ہندوستان کُنہ نتہ کُنہ رنگہ متاثر کوٚر۔ تسُندِس تخلیقی طاقتس منٛز اوس
شہ زور تہ روانی یُس ہندوستانکین کیتین علم کارن پیہ و ہنِن پان
اَکہ نتہ بییہ پاسہ شعوری یا غٲر شعوری طور ٹیگورس سیتی وابستہ
کرُن۔ چنانچہ کشیرِ تام تہ ووت اَمہ برپور اثروک جیعہ۔ مہجورن یتھہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پوشنے مستہ جانانو تہٕ گٕ پیمی کوٚر لیچھ ٹیگورن وُنِت یمن ووہ شعرٕ نظمن انگریزی پأٹھی ترجمہ سپداو داد ییمہ رنٛگہ مہجورَس تَتھ عالمَس منٛز قدردأنی واتہٕ ییٚلہٕ کشیرِ منٛز کأشرِ زبأنی کانہہ تہٕ پرٛأرتھان اوس تہٕ ٹیگورنہٕ امہ عزت افزأیی ہیٚشہ تہٕ اوس کینژھاہ ردعمل زہ مہجورنہ لیٚکھو تَتھ دورَس منٛز بہترین کھعہ تہٕ بہترین لولہ پأٹھی تہٕ بیٚیہ بیٚیہ نظمہ۔ ییٚتہِ چھُہ مےٚ فاضل کتھ نقاد وی کے گوکاکس سیٚتی ییٚتہ کتھہِ پیٹھ ذأتی طور اختلاف زہ "ٹیگورن تہٕ دو عبدالاحد آزادنہٕ شأعری پیٹھ تہٕ اثر تہٕ سہ تہٕ کوٚرُن متأثر" یہٕ وَنہٕ امہ بدلہٕ یہ زہ آزادس اوس ٹیگورنہٕ کھعہ تہٕ اقبالُن زبردس اثر یُس تسٕنزن اکثر نظمن تہٕ اکھتے غزلن منٛز تہٕ پٔتھ پھٹہِ چھُہ ڈرامت۔ اما پوٚز یہ ہیٚکہ اکھ حقیقت اُسِتھ زہ ییٚمہ سا تہٕ ماسٹر زندہ کولن کمانادرِ تارکھ فاایوَر لیٚچھ تَمہ سا تہٕ آسہ ہمے تسٕنٛدِس ذہنس منٛز گیتانجلی ہُنٛد یہ جادوأنی نغمہ گریزان سہ

ییٚتہ آسہ نہٕ خوش ژھایے دِلس
ییٚتہ آسن ساری کارہ ووہ گنٛو

ییٚتہ علک مَس سہ نہٕ گنٛزن منٛز — سورہ روٚستے عامَس پلہٕ ناوَن
ییٚتہ تنگ نظری منٛزہ برٕ گٔنہٕ تھہ — آسن نہ بےٚ اُتھس شمسارس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ییٚمِتہٕ پۆدرٕ چھہ بچہٕ وِتہٕ پیٚٹھ نیرَن
لَفظَن ہِنٛد قافلہٕ نغمہٕ گیوان
ییٚمِتہٕ آسَن شوٗنٛکۍ جَل تہٕ قُمرِ سہ   تِکٕپٲٹھۍ کُن پکھہٕ واش کڈان
ییٚمِتہٕ عقلہٕ تہٕ سوٗنٛچِہ دوٕ وٕ گنٛگا !
سِکہٕ لِس منٛز آسہٕ نہٕ راسہ گژھان
ییٚمِتہٕ اَتھہٕ رٔٹ چانہٕ کُکن ہِنٛد رٕل   ہرساتہٕ لِبَن پھولہٕ ونٛی منزِل
تتھ آزادی ۔ تتھ سوٕرگس منٛز
وٕنیہٕ میانہٕ ژۆہ گَنہٕ پاٹھین کرتَن   بیدار یہ شوٗنٛگمت میون وطن ٥

نثرس منٛز بے شمار ناولہٕ تہٕ افسانہٕ ۔ ڈراما تہٕ فیچر ۔ مضمون تہٕ مقالہٕ تہٕ بیٚیہ بیٚیہ چیز لیکھنہٕ پٔتہٕ تہٕ چھہ ٹیگور سٕنٛز شاعری تٕہنٛدِ نثرٕ کھوتہٕ عظیم تہٕ پائیدار ۔ اَتھ شاعری منٛز چھہ بے شک تٕہنٛدِ تم پاٹھہٕ تہٕ شٲمِل ییم اَدیبس تہٕ خاص کر بنگالی زبٲنۍ ہِنٛدِس گُلستانس منٛز سدا بہار پوشَن ہِنٛدی پأٹھۍ مُشک چھہ ژھٹان ۔ ٹیگورنہٕ شاعری ہٕنٛد فِطرت منٛز چھہ یہ زٕ تمہ چھہ اَتھ منٛز پننین تمَن اَوٕلین احساسَن تہٕ اَوٕلین جذبَن زندگی دِتھ مٕژ یمَن نہٕ تٕمہ نثرس منٛز پیش اَدس ہیکان گٔژھتھ تٕہنٛزِ شاعری منٛز چھہ تٕہنٛدین شاعرانہ کمالَن نقاب دِتھ تھان تہٕ غٲبی جلالکۍ تہٕ جمالکۍ اَکھ حسین ترین تصویر چھہٕ منٛز دیدار دِوان ۔

---

٥ یہٕ منظوم ترجمہ چھُ امین کامِلُن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹیگورٕن عظیم شاعر آسنٕچ چھِنہٕ صرف یِمَے سبتھ ثابت سپدان زِ تَس اُمس قُدرتن شاعری ہِنٛز نعمت تورٕ سے عطا کٔرمٕژ بلکہ چھُ یِ حقیقت تہٕ اَمہِ لحاظہٕ تَسُند مرتبہ بیٚیہ ہِمن ہزاران زِ تِمَو یِ کینٛژھاہ لیوٚکھ چھُپہٕ شہٕ نثرس منٛز اَدس یا نظمس منٛز، تہٕ سوٚرُے اوس شاعری ہِنٛدی اَمریتہٕ وانہٕ چھلیت۔ اَما پوٚز خیالن ہُنٛد حُسن تہٕ سونٛچن تہٕ فِکرٕن ہُنٛد یاوُن چھُ تَسُنٛدین شعری تخلیقن منٛزٕ شولہٕ ماران۔ ٹیگورنہٕ شاعری چھُ اَکھ بوٚڈ وصف یِنہٕ زِ تِمَو اگرچہ ہِنٛز کانٛہہ خیال دۄیمہ پھیرِ تہٕ بیان چھُ کوٚرمُت مگر تِمہٕ منٛز تہٕ چھُس نوٚینہ کھۄتہٕ نوٚینہٕ رنٛگ بوٚرمُت۔ نثرس منٛز چھُ اَمِہ تَسُنٛدین کینٛژن چیزن ہِنٛز صدلہٕ بازگشت کُنن گژھان مگر شاعری منٛز چھُ تِمہٕ ہر ہمیشہ تازہ بتازہ تہٕ نوٚ بنوٚ پیش کوٚرمُت۔ یِ چھُ یِرن واٗلِس سِنٛگہ کھاٗ ترٕ چھارانی ہِنٛز کتھ زِ ٹیگورٕن کٔرۍ پننہِ زِندگی منٛز لگ بگ ہِنٛزاہ شعری مجموعہ تخلیق مگر تِہنٛز اَکھ اَکھ نظم چھُ پننہٕ پننہٕ جایہِ وکھرِ اندازٕکہ تہٕ طرزٕک اکھ الگ الگ نمونہٕ۔ یِ اُس ٹیگورسن وُزنٛز۔ یِمہِ شہ ہرسایہٕ نوِ کھۄتہٕ نوٚیمٕ خالق بنود۔ تہٕ تَسُنٛدین نوین چیزن پیٹھ پتیٚہہٕ گٔنہ پرانہِ چیز ژھاسہ تہٕ۔

ٹیگور اوس شاعر یُتھ زامت تہٕ تَسُنٛز ذات اُس بجاے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

خود اکھ بھر پوٗر نظم۔ شاعری ہُنٛد عالم اوس تٔمِس ژۄنٛد ٹوٚٹھ عالم تہٕ موسیقی
تہٕ شعر و شاعری ہِنٛدِس اَتھٕ وٕنیَس تہٕ اَمکینے مُشبحن تہٕ شامن ہِندکہ
نقش چھہ تسٕنزِ شاعری منز تہٕ پینٛژ رنگ بدلی بدلی صوٗرت لبان
ٹیگور چھہ خدایس کُن وَنان "یتھ سمسارس منٛز چھہ کینٛہ کاڈ
جار یژھان تہٕ کینٛہ چھہ دولتس مَنٛز گر میہ گژھکھ زٕ آسُن یِنہٕ بہ
گیوٚتہ ہیکہ": خدایہ پننِس وجوٗدس سیٖتۍ اَمہِ بے پناہ عقیدتن تہٕ
صداقتک سروٗر حاصل کرِتھ اَمہِ ارمانن تہٕ چھہ تسٕنزِس اظہارس جلا
دِتمُت تہٕ سُہ چھُن اکھ تیٚتھ شاعر بنومُت یُس خدایس تہٕ ٹوٚٹھ آسہ
تہٕ خدایہ پننیٚن بنٛدن تہٕ، ییٹسٕن ییلہ گیتانجلی پٔرتس گیہ
تہٕ شاعری ہِتھ کُنہ سٔنتھ زہ ترٛے دوہ وَرتھ واٗنجہ یمن باتن نسبت
زہ "یِم روزن نہٕ لبن پکن تہٕ حسین کتابن ہٕنٛدِس صوٗرتس منٛز تمن
زنانن ہٕنٛدِین مٔبلن پیٹھ یِمہ اَوہ معہ کھیہ کاٗہل اَتھو سیٖتۍ کتابن ہٕنٛدک
ورق چھہ پھِران یِتھ تمہ اَکِس بے مطلب زندگی پیٹھ وڈیش تراوٕن"
تہٕ یُتھے بوت ہیکہ تمن زندگی نسبت وُنیس تام پتاہ اَسِہ متہ۔ نہ آسُن
یم ساٗرٕ کہٕ یونیورسٹی تام پاتس سیٖتۍ پھیرِ وان یِتھ تم پننٕہ باعمل
زندگی شروٗع سپدن وِزِ یمن اَندکُن ژھینن تراوِتھ بلکہ یوٗت یوٗت
انسانہٕ پننِہ نسل گژھن برونٛہہ برونٛہہ پکان۔ تمۍ کرٕ ونی روزن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاہراہَن پیٹھ یِم شار تر نُمہٕ سان پران۔ ناوِ لمَن واگُلہ روزَن دٔرِیاوَس منز ناو وایان یِم گیوان۔ تہٕ ییٚلہِ عاشق معشوق اکھ اَکِس پتہٕ اَران آسَن تِمَن باسہٕ یِم شار پران پران خدایہٕ سُند یہ لول اَکھ طلسمی سر یَتھ منز تِمَن چھُن شدہٕ جذبہ سَران کران پیٹھ بونہٕ تہٕ اَمیک یاوُن گژھِتھ عمر تازہ۔"

ٹیگورُن فنی کمال تہٕ ادبی جوہر چھُ بٔنیو چیزو کھعہ تہٕ تسُند شاعری منز یتھہٕ کنہٕ نوُن دِراُٹ تیٚس تِمَن باقی سارِنی تخلیقن مُقابلہ طاقت دِتھ تہٕ زوردار چھُ یِم تمُ شاعری وراَے وجوٗدَس اَنِ۔ ٹیگورنہٕ شاعری منز چھُ تمُ سُند مُوسیقار تصوٗر تہٕ سازندہ خیال اَکھ رسیل نغمہ بنٕتھ تمَن سارِنی سیرن پردن تُلان۔ یِم تژینہٕ کس عالمس منز پوٚشیدہ چھِ آسان۔ ٹیگورنہٕ شاعری ہُند اَگُر اوس وجدانِ الٰہی۔ تہٕ یہ زن اَسہِ گو ڈُے ووٚن شہ اوس نہٕ شار ونان بلکہ اَمِسو تَس شار وُزان۔ تہٕ "ییٚلہِ تسُند آیہٕ تَس گیونک حکم اوس دِوان تَس اوس باسان زِ تسُند دِل سَپدِ مَسرکہ مرُورہِ سیتو چاک۔"

ٹیگورنِس وجوٗدس اَس لوٗلے اَڈہ زَن تہٕ یہ لول چھُ تسُندین بأتن ہِندِس صورتس منز ظاہر سپُدمُت۔ اَکِس جایہِ چھُ سُہ ونان:

میانی بأتھ چھہ میانِس لولس سیتو رٔلتھ   اَکہ کٔلہِ ہِندِ تمہ شعر شعرکو بأتھو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یُس اَمہِ چِھین سارِنِے اِہرٕن تہٕ حرکژن سیٹھا گیوان چھُ۔

لول تہٕ عشق چھُ ٹیٛگورنہٕ شاعری منٛز تیٖتھہ میان تہٕ مُلاکارٕ زہ تَس چھہ قوہ درتی تخلیقن ہندِس رُمس رُمس منٛز اَیِج وٕلہِش نظرٕ گژھان تہٕ مُجمل پاٹھو چھُ تَس باسان زہ یہِ کیٛشرٕ ھاہ قوہ درتن پادٕ کوٚر تمہ چھہ لولٕچ بُنیاد تہٕ لولے چھُ سُہ اَکھ پاک تہٕ مُقدس چیز یُس فطرتکین رنگا رنگ تخلیقن منٛز پننہٕ جاے چھُ شیٖرتھ ٹیٛگور ییٛلہٕ " کانٛسہٕ جانورس کُنِس سیٹھا گیوان اوان وُچھان تَس اوس پننِس دِلس خوشس گژھت رقص کران " سُہ مایہ بوزٕنت دِل " ییٖتھ شاعرس کُنہِ کنو شامل چھ ژولک آو بوزنہٕ " تہٕ اَتھو دِلس منٛز اوس تَس انسانس سیٹھا سیٹھو انسان پادٕ کرن وٲلِس آمز شُندہ عشق تیٖتھ کنٛز موج مارلن زہ تمہ اوس تَس مُناجات کران۔

چون عشق روٗزن میانہٕ زندگی سیٹھو تیٖتھہ پاٹھو
ییٖتھ کنِہ ربابس موسیقی چھ سیٹھو بوزان
نہٕ میہ یُژھن
زہ بہٕ کرہٕ پتو لاکن یہِ عشق پننہٕ زندگی ہیٖتھ ژہ واپس !

لوکُک مقام پژاونہٕ باپتھ اوس نہٕ ٹیٛگور صرف تقدیرہٕ کِسہِ منٛش پیٹھ بھکانہٕ کران بلکہ اوس اَتھ مقصدس تشکیل دِنہٕ باپتھ جدو جہدُک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جذبہٕ تہٕ تِھنٛدۍ کِنۍ اِنسانٕز زندگی ہُنٛد سُہ اہم جُزوٕ یُس یِمہٕ رۄس سۄن بیکار
چھُ سپدان۔ باغوان کِتابہٕ ہٕنٛز تٕہیم نظم چھہ اَمی عنوانٕچ ترجمان تھٕ
شٕز شاعرس پانہٕ تِمن چیٖزن ہٕنٛز حقارت چھہ گژھان یِم تٕمۍ بِنہٕ لولہٕ کِتھو
رچہ آسان اُز ہیتو گمرِہ حاصِل کرِتھ پانٕچھٕ تِمۍ ... مٕحنت چھِنہٕ آسان
گژھمٕژ۔ اَمی کتابہٕ ہٕنٛزٕ تیٚنہٕ تاجہہ ٢٣ نظمہٕ چھِ تہٕ چھہ شاعرن تِمہٕ زندگی ہٕنٛدۍ
گیت گیوٚ ہیتو یِمکو دوہ دِین زندٕ گٕنیہس شُرِین بَرنٕ تہٕ یِتھٕ شُرٕ ہٕنٛز
اِنسانس گرٕ بار تہٕ شُرٕ باژ تراوِتھ جنگل تہٕ غار ژھٕنٛڈنٕک شوق آسہ۔ زندگی
ہُنٛد شان تھوٚد تھوٚد باپتھ پیہم محنتُک تہٕ مُستقِل پراوُک سۄنز ساز
چھُ پتو لاکن ٹیٚگورس تٕمہ مُقامس واتنہٕ ناوان یِتھ کٕنۍ سُہ وَنان چھُ:

بہٕ چھُس تہٕ ژھاران ییٚنہٕ بہٕ لٕبِتھ ہیکہٕ
بہٕ چھُس تہٕ لبان یِہ یُس بہٕ ژھاران چھُس

بنگالی ادبُک سُہ کانٛہہ صِنف چھِنہٕ باقی یتھ مُتعلِق یُس ٹیگورن
زُوو تہٕ یِمہٕ کِین عنوانن پیٚٹھ تٕمۍ پنُن قلم تُل۔ مادری زبانٕز سیٚتھٕ
اوس ٹیگورس زُو تہٕ جان۔ سُہ اوس پانہٕ وَنان زِ "اکھ ادیب یا
شاعر ہیکہٕ مادری زبانٕز ہٕنٛدِ ذٔریعہٕ ... ادبیچ کس سمندرس منٛز
حارِتھ"۔ گیتانجلی ہُنٛد انگریزی ترجمہ چھپنہٕ کِنۍ سوورُس مغربی
دُنیاہ یِتھ ہوٚے بیدار ہیوٚ تہٕ یوٗرپکین بڈین بڈین عالِمن تہٕ سوٚخن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دانِن ییٖعہ و مانُن زِ ایشیاہَس اندر چھُ بعارتَس منٛز ییٖیہ اَکھ بہترین شاعِر پٲدٕ گومُت ۔ مگر بنگٲلی زبانۍ ہیٚندۍ نٕزٲنۍ کار چھِ از تہٕ یُونان زِ گیِتانجلی ہیٚندۍ یِم بٲتھ ییٚلہِ اَسہِ اصل بنگٲلی زبانۍ منٛز پَران چھِ اَسہِ چھِ دعوا سان وَنان زِ اَصلَس تہٕ اَمہِ کِس ترجمَس پانٕہ وانۍ چھِ تورٕ کافی فرق رُوزمُت یعہ سیٚہ شاعِری تہٕ شاعرانہٕ نزاکتھ بنگٲلی زبانۍ منٛز یِمَن نظمَن اندر چھِ تِتھ چھٕنہٕ یِمَن ہُنٛد انگریزی ترجمہ ہیٚوکمُت دارِتھ بلکہ چھِ مجموعی طور اَکھ مجموعس منٛز ٹیگورنہٕ حقیقی وجوٗد اکھ ژھاے موجوٗد ۔ حالانکہ یہٕ ترجمہ اوس شاعرَن محنت کٔرِتھ پانٕہ کوٗرمُت تہٕ یِتھٕس تہٕ آسہِ اَکھ منٛز کینٛہہ تبدیلی کٔرمٕژ ۔ یِتھے کٔنٛز ییٚلہِ ٹیگورنہٕ بیٚیہ کینٛہہ کِتابہٕ تہٕ انگریزی یٚس یا بیٚیَن زبانَن منٛز ماینہٕ آیہٕ تِمَن نسبت تہٕ چھُ بنگٲلی زبان دانَن ہُنٛد خیال زِ ٹیگورنہٕ اصلی سعہ لطافت تہٕ میٹھر چھُنہٕ تتھَن باقے رُوزمُت ۔ بنگالُک زبان کٔر ٹیگورن قلمَن آباد ۔ تمۍ دِتۍ اَکھ نٔوۍ نٔوۍ مضموٗن تہٕ اَمیک دامَن بوٗرُن سعہ لہریو خزانوٚ سِیتھ تہٕ یِتھ کٕنٛز تَس پنٕنہٕ زبانۍ پیٚٹھ فخر اوس تِتھے پٲٹھۍ چھِ اَز تہٕ ہر ہمیشہ روزِ بنگٲلی زبان ٹیگورَس پیٚٹھ ناز کَران تہٕ تَس تھیکہ تاوان ۔ پنٕنہٕ مادری زبانۍ منٛز لیکھنہٕ کِنۍ اگرچہ مغربی دُنیاہ کِتِس کالس ٹیگورنہٕ کمالہٕ نِشہِ بے خبر رُوٗد تہٕ تَس ہُنٛد ناو آو نہٕ یوٚرپَس منٛز

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شیکسپیرس۔ گوئٹے یس یا ڈانٹے یُس سیٹھاہ ہینہ مگر وارہ وارہ ییٖلہ
تسٚند فن زبانٕ ہند پٕو حدٕو منٛزٕ نیبر نِیو دُور دُور تام ووت سوٗرُسے سمار
سِپُد تسٚند گرویدٕہ تہٕ شُہ آو نوٗہ ہندوستانک عظیم گوٗنہ مات تسلیم کرنہ
تہٕ اکھٕ اَکِس تٕہ تیٚس جایہ ڈنیہکین عظیم شاعرن سیٹھاہ شیر نہٕ۔ یہِ کتھ
چھےٚ اَسہ مبالغہ روٚستےٚ وَنِتھ زِ ہر گاہ ٹیگورن انگریزی یابیٚ کٲھی پوت
آسہ ہے لیوٚکھمُت شہ آسہ ہے نہٕ شاعری ہُندِس تَتھ کمالس وۄتمُت
یُس تیٚس آفاقی شاعر بناوان ہے تکیا زِ تیٚمِس جذبٕن تہٕ احساسن
دِلی واٲرِ ہِو داتھ تہٕ تصوٗرن ہُندِ نقش آسہ ہَن اَکِس پرزبانِ منٛز
خام تہٕ چھتو روٗد ہیتو اَتھ برعکس بناوٕ تمہٕ پننہ اظہارُک ذریعہ تہٕ پنٕنی
مادری زبان تہٕ اَتھ منٛز کوٚرن طرزِ بیانک۔ لفظن ثارٕہ ہُند۔ شاعرانہ
فصاحتک۔ فن کارانہ بلاغتک۔ فنی نزاکژن تہٕ ادبی لطافژن ہُند
شہ شاندار استعمال زِ کیٚتین ترجمہ کارن باسیاے تسٚندیو واریاہ
فن پارٕہ بیٚین زبانن منٛز۔ چھرُنٕ مشکل تہٕ بعضے ناممکن۔ تمہ ہیوٚک نہٕ
ٹیگورنہ احساسُک رُوح پننہ قلمہ سیٹھو قاد کرِتھ تہٕ تِہندی اَتھ ہیٚکو نہٕ
ٹیگورنہ کاوِہ گری بیٚین زبانن منٛز پیش کرِتھ — یِتھ کنہ بنیوو
ٹیگور مقامی شاعر اَسِتھ تہٕ عالمی شاعر۔ تسٚند فن ڈرا وبرچھ گنہ
قسمہ چہ وقتی بندی تہٕ مقامی بٕندِ شوٗ منٛزٕ نیبر تہٕ اُمی پٕو وابدیتک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مۍ مقام یُتھ تُمسند اوٚ بہٕ کُس دُنیہس شھرٕ از تام گرِژھو تامے وۍ اُتھۍ پیٚٹھۍ ک
جنمادِنی کتاب مُنز چھُ رابندر ناتھ ٹیگور بجا طور وَنان سہٕ

بہٕ چھُس بتر اژھِہِشد شاعر
یِیتہٕ وَتھتہٕ تہٕ یِہ کیٚنہٕ شہاہ گرِ یز اَکھ وہ بھان چھُ
ہیانہٕ تِیہ ہِشد رُسہٕ رچھ تمی ساتہٕ شُتھ کُن داران ۔

٥

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کتاب نامہ

BIBLIOGRAPHY

آرٹ اینڈ سوشل لایف۔ جی وی پلیخانوف۔ پیوپلز پبلشنگ
ہاوس بمبئی۔ ۱۹۵۳ء

آرٹس آف مین کاینڈ۔ ہنری وانلون۔ جارج جی ہرپ اینڈ کو
لندن۔ ۱۹۵۹ء

آکسفورڈ ہسٹری آف انڈیا۔ وی اے سمتھ۔ آکسفورڈ یونیورسٹی
پریس لندن۔ ۱۹۲۸ء

آندھی میں چراغ۔ غلام السیدین۔ انڈین اکیڈیمی نئی دہلی۔ ۱۹۶۲ء

آن دی ایجس آف ٹایم۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ اورینٹ لانگ
مینس بمبئی۔ ۱۹۵۸ء

آن لٹریچر۔ میکسم گورکی۔ فارن لنگویجز پبلشنگ ہاوس ماسکو۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُچھ کیرکٹر۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ ترجمہ پی۔ این۔ پُشپ۔ ساہتیہ
اکادمی۔ نئی دہلی۔ ۱۹۶۲ء

ادب الجاہلی۔ طٰہٰ حسین المصری۔ ترجمہ محمد رضا انصاری۔ انجمن
ترقیٔ اُردو دہلی۔ ۱۹۴۶ء

ادب العربیہ۔ زبید احمد نور بک ڈپو۔ بریلی۔ ۱۹۲۶ء

ادبی نقوش۔ شاہ معین الدین احمد ندوی۔ ادارہ فروغ اُردو لکھنو ۱۹۶۰ء

اُرسطاطلس پوئیٹکس اینڈ ری ٹورک۔ ترجمہ ٹوائی ننگ وغیرہ
ایوری مینس لائبریری لندن۔ ۱۹۵۳ء

اُرسطاطلس تھیوری آف پوئیٹری اینڈ فاین آرٹ۔ ایس۔ ایچ
بُچر۔ ڈاور پبلکیشنز۔ نیویارک۔ ۱۹۵۱ء

اُرلے لائیف آف گوئٹے۔ ترجمہ جان اوکسنفورڈ۔ ہوچن سن
اینڈ کو لندن۔ ۱۹۰۴ء

ارمغان پاک۔ مرتبہ شیخ محمد اکرام۔ مطبع دین محمدی لاہور۔

ارمغانِ حجاز۔ اقبال۔ شیخ مُبارک علی۔ لاہور۔ ۱۹۴۴ء

اِسلام اینڈ دی عربس۔ روم لینڈو۔ جارج ایلن اینڈ انون
لندن۔ ۱۹۵۸ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اسلامک لٹریچر۔ نجیب اللہ۔ واشنگٹن سکوایر پریس نیو یارک ۱۹۶۳ء

اقبال اور اس کا عہد۔ جگن ناتھ آزاد۔ ادارہ انیس اردو الہ آباد۔ ۱۹۶۰ء

اقبالز لیٹرس ٹو عطیہ بیگم۔ حالی پبلشنگ ہاؤس دہلی۔ ۱۹۴۷ء

اقبال کامل۔ عبدالسلام ندوی۔ مطبع معارف اعظم گڑھ۔ ۱۹۴۸ء

اقبال لاہوری۔ مجتبیٰ مینوی۔ چاپ خانہ مجلس تہران۔ ۱۹۴۸ء

اقبال۔ مجنوں گورکھپوری۔ آزاد کتاب گھر دہلی۔ ۱۹۵۵ء

اقبال نامہ حصہ اول۔ مرتبہ شیخ عطاء اللہ۔ شیخ محمد اشرف لاہور۔

اقبال۔ ہز آرٹ اینڈ تھاٹ۔ سید عبدالواحد۔ جان مرے

لندن۔ ۱۹۵۹

الشعر والشعراء۔ ابی محمد بن عبداللہ بن مسلم مطبع التقدم مصر۔ ۱۹۴۰ء

الکساندر پوشکن، منتخب تصانیف نظم و نثر۔ دارالاشاعت ترقی ماسکو

الیاڈ آف ہومر۔ ترجمہ ارل آف ڈربے۔ جے ایم ڈینٹ اینڈ سنز

لندن۔ ۱۸۶۴ء

الیاڈ آف ہومر۔ ترجمہ بٹلر۔ ماسٹر پیس کمپنی پرنسٹن۔ ۱۹۴۲ء

الیاڈ، ہومر۔ ترجمہ پیکارڈ۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۶۰ء

الیاڈ، ہومر۔ ترجمہ ای وی ریو۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۶۰ء

الیوژن اینڈ ریلٹی۔ کرسٹوفر کاڈویل۔ پیوپلز پبلشنگ ہاؤس بمبئی۔ ۱۹۴۷ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

امپریشنز آف انگلش لٹریچر۔ مرتبہ ڈبلیو جے ٹرنر۔ ولیم کالنس
لندن۔ ۱۹۴۴ء

اَن ایڈریسڈ لیٹرس۔ جی پلیخانوف۔ ترجمہ اے فاین برگ۔ فارین
لنگویجز پبلشنگ ہاوس ماسکو۔ ۱۹۵۷ء

انٹروڈکشن ٹو اقبال۔ ایس، اے، واحد۔ پاکستان پبلکیشنز کراچی۔

اِنڈین میتھ اینڈ لیجنڈ۔ ڈونالڈ میکنزی۔ دی گریشم پبلشنگ
کمپنی۔ لندن۔ ۱۹۱۳ء

انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا۔ جلد ۱۳۔ دی انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا کمپنی
لندن۔ ۱۹۲۶ء

انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا۔ جلد ۲۳۔ انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا کمپنی۔
شکاگو۔ ۱۹۶۰ء

اِنفلوینس آف انگلش لٹریچر آن اُردو لٹریچر۔ سیّد عبداللطیف
فارسٹر گروم لندن۔ ۱۹۲۴ء

انگلش ٹرانسلیشن آف سبعِ معلّقہ۔ دی محمڈن ٹریکٹ اینڈ
بک ڈپو لاہور۔ ۱۸۹۱ء

اِنگلش کریٹکل ایسیز۔ ۱۵ تا ۱۸ صدی۔ مرتبہ ایڈمنڈ ڈی جونز۔
آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۶۱ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انگلش کرٹیکل ایسیز - ۱۹ صدی - مرتبہ ایڈمنڈ ڈی جونز - آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لنڈن - ۱۹۶۱ء

انگلش کرٹیکل ایسیز - ۲۰ صدی - مرتبہ فالیس ایم جونز - آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لنڈن - ۱۹۶۱ء

انگلش لٹریچر - ایف سیفٹن ڈیلمر - برلن - ۱۹۱۱ء

آوٹ لاین آف ہسٹری - ایچ جی - ویلز - کاسل اینڈ کمپنی لنڈن - ۱۹۶۱ء

اوڈیسی آف ہومر - ترجمہ الیکزینڈر پوپ - بیل اینڈ ڈالڈی لنڈن - ۱۸۶۶ء

اوڈیسی ہومر - ترجمہ ای وی ریو - پنگوین بکس مڈل سیکس ۱۹۵۹ء

ایتھکس آف ارسٹاٹل - ترجمہ جے کے ، اے ٹامسن - پنگوین کلارسکس مڈل سیکس - ۱۹۶۱ء

اے ٹیگور ریڈر - مرتبہ امیہ چکرورتی - دی میکملن کمپنی نیو یارک ۱۹۶۱ء

اے ٹریجری آف ایشین لٹریچر - مرتبہ جان - ڈی یوحنن - دی نیو امریکن لائبریری نیو یارک - ۱۹۵۶ء

اے سروے آف انڈین ہسٹری - کے - ایم - پانیکار - ایشیا پبلشنگ ہاوس بمبئی - ۱۹۵۸ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اے سمالر کلاسیکل ڈکشنری۔ مولفہ ای۔ ایچ۔ بلیکینی۔
ایوری مینس لائبریری لندن۔ ۱۹۲۸ء

ایسینشل شیکسپیئر جے ڈاور ولسن۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس
لندن۔ ۱۹۵۲ء

اے شارٹ ہسٹری آف انگلش ڈراما۔ افور ایونیس سٹیپلیز
پریس لندن۔ ۱۹۵۰ء

اے شارٹ ہسٹری آف انگلش لٹریچر۔ ای اے اینڈریوز۔ بی
جی ٹیوبنیر لائیپزگ۔ ۱۹۱۰ء

اے کریٹکل ہسٹری آف انگلش پوئیٹری۔ ہربرٹ گریرسن وجے
سی سمتھ۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۶۲ء

اے کنسائیز ہسٹری آف کلاسیکل سنسکرت لٹریچر۔ وی۔ گوپالا
آئینگر۔ کوآپریٹو پریس۔ مدراس۔ ۱۹۶۰ء

ایک سو ایک نظمیں۔ رابندرناتھ ٹیگور۔ ترجمہ فراق گورکھپوری
ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی۔ ۱۹۶۲ء

اے لٹریری ہسٹری آف پرشیا۔ ایڈوارڈ جارج براون۔ جلد سوم
کیمبرج یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۵۱ء

اے لٹریری ہسٹری آف دی عربس۔ آر اے نکولسن۔ کیمبرج

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۳۰ء

ایمرسنس ورکس۔ جلد اول۔ رالف والڈو ایمرسن۔ جارج بیل اینڈ سنز لندن۔ ۱۸۸۴ء

این انٹروڈکشن ٹو رشین ہسٹری اینڈ کلچر۔ ایور سپیکٹر۔ ناسٹرینڈ کمپنی پرنسٹن۔ ۱۹۵۶ء

این اینتھالوجی آف ورلڈ پوئیٹری۔ مرتبہ مارک وان ڈورن۔ کاسل اینڈ کو لندن۔ ۱۹۲۹ء

اینشنٹ گریک لٹریچر۔ سی۔ ایم۔ بورا۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۴۵ء

اینیڈ۔ ورجل۔ ترجمہ جیکسن نائٹ۔ پینگوئن کلاسیکس۔ مڈل سیکس۔ ۱۹۶۰ء

ایوان بیلکن کی کہانیاں۔ پشکن۔ ترجمہ مجتبائی عباس۔ بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر۔ ماسکو۔ ۱۹۵۷ء

اے ہسٹری آف انگلش لٹریچر۔ ولیم موڈی اینڈ رابرٹ مورس لویٹ۔ چارلس سکرائبنرس نیویارک۔ ۱۹۳۵ء

اے ہسٹری آف انگلش لٹریچر۔ ولیم سپالڈنگ۔ اولیور اینڈ بائیڈ۔ ایڈنبرا۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اے ہسٹری آف جرمن لٹریچر۔ جارج جی رابرٹسن۔ ولیم بلیک وُڈ۔ ایڈنبرا۔ ۱۹۰۸ء

اے ہسٹری آف رشیا۔ برنارڈ پیریز۔ جوناتھن کیپ لندن ۱۹۵۸ء

اے ہسٹری آف رشین لٹریچر۔ ڈی ایس مرسکی۔ رُوٹلیج اینڈ کیگن پال۔ لندن۔ ۱۹۴۹ء

اے ہسٹری آف سنسکرت لٹریچر۔ اے۔ اے میکڈانیل۔ ہائینے مین ۱۹۰۰ء

اے ہسٹری آف سنسکرت لٹریچر۔ اے بیری ڈیل کیتھ۔ کلارنڈن پریس آکسفورڈ۔ ۱۹۲۸ء

اے ہسٹری آف ماڈرن کرٹسزم۔ رینے ویلیک۔ جوناتھن کیپ لندن۔ ۱۹۵۸ء

اے ہسٹری آف یورپ۔ ایچ اے لوئی فشر۔ ایڈوارڈ آرنلڈ اینڈ کولنڈن۔ ۱۹۴۰ء

●

باقیاتِ اقبال۔ مرتبہ سید عبدالواحد۔ اُردو پبلشنگ ہاوس۔ دہلی

بالِ جبریل۔ اقبال۔ شیخ مبارک علی۔ لاہور

بانگِ درا۔ اقبال۔ شیخ مُبارک علی۔ لاہور

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

برٹش ڈراما۔ الرڈائیس نکول۔ جارج جی ہرپ اینڈ کو لندن ۱۹۵۸ء

بقولِ زرتشت۔ نطشے۔ ترجمہ ابوالحسن منصور احمد۔ انجمن ترقی اردو دہلی۔ ۱۹۴۰ء

بنودنی۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ ترجمہ کے آر، کرپلانی۔ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی۔ ۱۹۵۹ء

بیک گراؤنڈ آف انگلش لٹریچر۔ ہربرٹ گریرسن۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۶۲ء

بیوگرافیا لٹریریا۔ کولرج۔ مرتبہ جارج سیمپسن۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۲۰ء

•

پاکستان۔ اس کا قیام اور ابتدائی حالات۔ سری پرکاش۔ مرتبہ محمد حمایت الحسن۔ مکتبہ جامعہ لمیٹڈ دہلی۔ ۱۹۶۸ء

پرومیتھیس اینڈ ادر پلیز۔ ایسکائی لس۔ ترجمہ فلپ ویلا کوٹ۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۶۱ء

پوئیٹس اِن اے لینڈ سکیپ۔ گلبرٹ ہائیٹ۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۵۹ء

پوئیٹکا۔ ارسطو۔ ترجمہ غلام نبی خیال۔ شاہین بک سٹال۔ سرینگر ۱۹۶۲ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پوئمز آف ورجل۔ ترجمہ جیمز روڈیز۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن، ۱۹۵۷ء

پوئمز اینڈ بیلا ڈز آف گوئٹے۔ ترجمہ ایڈمنڈ سٹاون اپٹاؤن۔ تھیوڈر مارٹن۔ ولیم بلیک وڈ اینڈ سنز ایڈنبرا۔ ۱۹۰۷ء

پوئمز۔ پروز اینڈ پلیز آف الیگزینڈر پشکن۔ مرتبہ اور اہم یارموٹنسکی دی ماڈرن لائبریری۔ نیویارک۔ ۱۹۳۶ء

پوئمز۔ جان کیٹس۔ ایوری مینس لائبریری لندن۔ ۱۹۵۷ء

پیام مشرق۔ اقبال۔ شیخ مبارک علی لاہور۔ ۱۹۲۴ء

پیسٹورل پوئمز۔ ورجل۔ ترجمہ ای وی ریو۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس۔ ۱۹۶۱ء

تاریخ ادب اُردو۔ رام بابو سکسینہ۔ ترجمہ مرزا محمد عسکری۔ نول کشور پریس لکھنؤ۔ ۱۹۵۲ء

تاریخ اسلام پر ایک نظر۔ محمد عبدالرحمان خان۔ ندوۃ المصنفین دہلی۔ ۱۹۵۲ء

تاریخ عرب۔ ظفر الملک علوی۔ الناظر بک ایجنسی لکھنؤ۔ ۱۹۲۴ء

تاریخ یورپ۔ اے جے گرانٹ۔ ترجمہ حمید احمد انصاری۔ جامعہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عثمانیہ حیدرآباد دکن۔ ۱۹۳۱ء

تاریخِ یونانِ قدیم۔ سید ہاشمی فرید آبادی۔ انجمن ترقی اردو ہند ۱۹۱۸ء۔

ترجمانِ اسرار۔ اقبال۔ ترجمہ ایس، اے، رحمان۔ مکتبہ کاروان لاہور۔ ۱۹۵۲ء۔

ترقی پسند ادب۔ سردار جعفری۔ انجمن ترقی اردو علی گڑھ ۱۹۵۷ء

تریپو ناٹک۔ رابندرناتھ ٹیگور۔ ترجمہ امین کامل۔ علی محمد لون۔ نور محمد روشن۔ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی۔ ۱۹۶۲ء

تمدنِ عرب۔ گستاؤلیبان۔ ترجمہ سید علی بلگرامی۔ مطبع مفید عام پریس۔ آگرہ۔ ۱۸۹۸ء

تھرو پرشیا۔ ایف بی براڈلے برٹ۔ کالنس لندن۔ ۱۹۰۹ء

ہسٹری گریٹ گریک پلیز۔ فاسیٹ پبلیکیشنز گرینویچ۔ ۱۹۶۰ء

ٹریجڈیز اینڈ پویمز۔ شیکسپیئر۔ مرتبہ پیٹر الیگزینڈر۔ کالنس لندن۔ ۱۹۵۸ء

ٹریجڈیز۔ شیکسپیئر۔ مرتبہ پیٹر الیگزینڈر۔ کالنس لندن۔ ۱۹۵۸ء

ٹوارڈس یونیورسل مین۔ رابندرناتھ ٹیگور۔ ایشیا پبلشنگ ہاؤس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بمبئی۔ ۱۹۶۱ء

ٹیگور اور اُن کی شاعری۔ مخدوم محی الدین۔ ادارہ ادبیات اُردو

حیدر آباد دکن۔ ۱۹۳۵ء

ٹیگور اینڈ ہز لائف کمپین۔ آر آئی پال۔ ٹیگور میموریل پبلکیشنز

لاہور۔ ۱۹۴۲ء

ٹیگورس ایشین اوٹ لک۔ شکتی داس گپتا۔ نو بھارتی کلکتہ ۱۹۶۱ء

ٹیگور کے ڈرامے۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ ترجمہ خلیل احمد۔ لاجپت رائے

اینڈ سنز دہلی۔ ۱۹۴۳ء

ٹیلز فرام کالی داس۔ مؤلفہ سونا کے سرویر۔ جے کو پبلشنگ ہاوس

بمبئی۔ ۱۹۵۸ء

●

ثقافتِ پاکستان۔ مرتبہ شیخ محمد اکرام۔ ادارۂ مطبوعاتِ پاکستان

کراچی۔ ۱۹۶۱ء

●

جاوید نامہ۔ اقبال۔ سلطان بکڈپو حیدر آباد۔ ۱۹۴۵ء

جوہرِ اقبال۔ مرتبہ محمد حسنین۔ مکتبہ جامعہ دہلی۔ ۱۹۴۰ء

جینیئس آف ٹیگور۔ جے ایل کول۔ جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اینڈ کلچر سرینگر۔ ۱۹۷۳ء۔

●

چند اثرِ پشکن۔ ترجمہ ابوالقاسم لاہوتی۔ ادارہ نشریات بزبانہائے خارجی۔ ماسکو۔ ۱۹۴۷ء

پھان بین۔ اثر لکھنوی۔ دانش محل لکھنو۔ ۱۹۵۰ء

چیمپنس ہومر۔ دی الیاڈ۔ ترجمہ جارج چیپمین۔ روٹلیج اینڈ کیگن پال لندن۔ ۱۹۵۷ء

●

حکایات اغانی۔ جلد اوّل۔ ترجمہ رئیس احمد جعفری۔ انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی۔ ۱۹۴۲ء

حکم کی بیگم۔ پشکن۔ ترجمہ ظ۔ انصاری۔ بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر۔ ماسکو۔

حیات حافظ۔ اسلم جیراجپوری۔ مطبع فیض عام علی گڈھ۔ ۱۹۰۹ء

حیاتِ حافظ۔ شبلی نعمانی۔ حافظ شریف حسین دہلی۔

●

خاندان۔ ذاتی ملکیت اور ریاست کا آغاز۔ فریڈرک اینگلس۔ بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر۔ ماسکو۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

خطباتِ گارساں دتاسی۔ مرتبہ انجمن ترقیٔ اردو اورنگ آباد دکن ۱۹۳۵ء

خیام۔ سلیمان ندوی۔ مطبع معارف اعظم گڈھ۔ ۱۹۳۲ء

●

دوبرووسکی۔ پشکن۔ ترجمہ انور عظیم۔ بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ماسکو۔

دیوانِ حافظ۔ ترجمہ ولبر فورس کلارک۔ جلد اول۔ سنٹرل پرنٹنگ آفس کلکتہ۔ ۱۸۹۱ء۔

دیوانِ حافظ۔ ترجمہ محمد عباد اللہ اختر۔ شیخ الٰہی بخش محمد جلال الدین لاہور۔ ۱۹۱۶ء۔

دیوانِ حافظ۔ مرتبہ محمد قزوینی و قاسم غنی۔ کتاب خانہ زوار تہران ۱۹۴۱ء۔

●

ڈانٹے الگیری۔ ہز لایف اینڈ ورکس۔ پیگیٹ ٹاین بی۔ میتھوین لندن۔ ۱۹۱۰ء

ڈانٹے اینڈ ارلی ایسٹرانمرس۔ ایم اے اور۔ گال اینڈ انگلس لندن۔ ۱۹۱۳ء۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈانٹے پیپرس۔ جیون جی جمشید جی مودی۔ فورٹ پرنٹنگ پریس بمبئی۔ ۱۹۱۴ء

ڈسکوری آف انڈیا۔ جواہر لال نہرو۔ میریڈین بکس لندن۔ ۱۹۶۰ء

ڈسکورسز آن ڈانٹے۔ سی ایچ اگرینڈ جینٹ۔ ہارورڈ یونیورسٹی پریس ۱۹۲۴ء

ڈِواین کامیڈی۔ ڈانٹے۔ انفرنو۔ ترجمہ جان ڈی سنکلیر۔ دی باڈلے ہیڈ لندن۔ ۱۹۵۸ء

ڈِواین کامیڈی۔ ڈانٹے۔ پرگیٹوریو۔ ترجمہ جان ڈی سنکلیر۔ دی باڈلے ہیڈ لندن۔ ۱۹۵۸ء۔

ڈِواین کامیڈی۔ ڈانٹے۔ پیراڈیزو۔ ترجمہ جان ڈی سنکلیر۔ دی باڈلے ہیڈ لندن۔ ۱۹۵۸ء۔

●

ذکرِ اقبال۔ عبدالمجید سالک۔ بزمِ اقبال لاہور۔ ۱۹۵۵ء۔

ذکرِ حافظ۔ سجاد ظہیر۔ انجمن ترقی اردو علی گڈھ۔ ۱۹۵۶ء۔

●

رابندر ناتھ ٹھاکر ویسٹرن آئینہ۔ الیگزینڈر ارونسن۔ کتابستان الٰہ آباد۔ ۱۹۴۴ء۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رابندر ناتھ ٹیگور۔ اے بیوگرافی۔ کرشنا کرپلانی۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۶۲ء

رابندر ناتھ ٹیگور۔ اے سینٹنری وولیوم۔ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی۔ ۱۹۶۱ء۔

رابندر ناتھ ٹیگور۔ پوئیٹ اینڈ ڈراماٹسٹ۔ ایڈورڈ تھامپسن۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۴۸ء

رابندر ناتھ ٹیگور۔ دی مین اینڈ ہز پوئیٹری۔ بی کے رائے۔ ڈاڈ ہیڈ اینڈ کو نیویارک۔ ۱۹۱۵ء۔

رائیبالڈری آف روم۔ ترجمہ جیک لنڈسے۔ بیسٹ سیلر لائبریری لندن۔ ۱۹۶۱ء۔

رائیبالڈری آف گریس۔ ترجمہ جیک لنڈسے۔ بیسٹ سیلر لائبریری لندن۔ ۱۹۶۱ء۔

رتو سمہا۔ ا۔ کالیداس۔ ترجمہ ایم۔ آر۔ کیل۔ ومن یشونت اینڈ کو بمبئی۔ ۱۹۱۶ء۔

رنگ بست۔ ترجمہ اثر لکھنوی۔ اردو اکیڈیمی لاہور۔ ۱۹۴۳ء

روحِ اقبال۔ یوسف حسین خان۔ مکتبہ جامعہ دہلی۔ ۱۹۵۷ء

روحِ مشرق۔ اقبال۔ ترجمہ عبدالرحمان طارق۔ اشاعت منزل لاہور۔ ۱۹۵۲ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رُوسی ادب. محمد مجیب. انجمنِ ترقی اُردو دہلی - ۱۹۴۰ء

رومن وے ٹو ویسٹرن سویلزیشن. ایڈتھ ہملٹن. دی نیو امریکن لائبریری آف ورلڈ لٹریچر. نیویارک - ۱۹۵۷ء.

ریاست. افلاطون. ترجمہ ذاکر حسین. انجمن ترقی اُردو - اورنگ آباد دکن - ۱۹۳۲ء.

ری کنسٹرکشن آف ریلجس تھاٹ اِن اسلام. اقبال. آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن - ۱۹۳۴ء.

●

زبورِ عجم. اقبال. شیخ غلام علی اینڈ سنز لاہور - ۱۹۴۸ء.

زینوفونیس اناباسس. ترجمہ ڈبلیو ایچ ڈی راوز. دی نیو امریکن لائبریری آف ورلڈ لٹریچر. نیویارک - ۱۹۵۹ء

●

سادھنا. رابندرناتھ ٹیگور. میکملن اینڈ کو لندن - ۱۹۵۷ء.

سٹڈیز اِن اینشنٹ گریک سوسائیٹی. جارج ٹامسن. لارنس اینڈ وِشاٹ لندن. ۱۹۵۴ء.

سٹوری آف سویلزیشن - آور اورینٹل ہیری ٹیج. وِل ڈوران سائمن اینڈ سیجسٹر نیویارک. ۱۹۵۴ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سٹوری آف سویلزیشن۔ ایج آف فیتھ۔ وِل ڈوران۔ سائمن
اینڈ سچسٹر نیویارک۔ ۱۹۵۰ء
سٹوری آف سویلزیشن۔ دی رفارمیشن۔ وِل ڈوران۔ سائمن
اینڈ سچسٹر نیویارک۔ ۱۹۵۷ء
سٹوری آف سویلزیشن۔ دی لائیف آف گریس۔ وِل ڈوران۔ سائمن
اینڈ سچسٹر نیویارک۔ ۱۹۳۹ء
سٹوری آف سویلزیشن۔ سیزر اینڈ کرایسٹ۔ وِل ڈوران۔ سائمن
اینڈ سچسٹر نیویارک۔ ۱۹۴۴ء
سٹوریز فرام ڈانٹے۔ سوسن کننگھٹن۔ جارج جی ہرپ اینڈ کو
لندن۔ ۱۹۲۶ء
سرگزشتِ رفتہ۔ اقبال۔ مرتبہ غلام رسول مہر۔ کتاب منزل لاہور۔ ۱۹۵۹ء
سرودہائے جاودانی۔ رابندرناتھ ٹیگور۔ ترجمہ گ ل تکو۔ چاپ
خانۂ راستی تہران۔ ۱۹۶۱ء۔
سفرنامۂ روم و مصر و شام۔ شبلی نعمانی۔ مطبع معارف اعظم گڑھ۔ ۱۹۴۰ء
سکنتلا۔ فیٹل رنگ۔ کالیداس۔ ترجمہ سر ولیم جونز۔ برٹانیا پریس
کلکتہ۔ ۱۸۷۵ء
سبلیکٹڈ ورکس۔ اووِڈ۔ ایوری مینس لایبریری لندن۔ ۱۹۵۵ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سنسکرت لٹریچر۔ مرتبہ وی راگھون۔ پبلیکیشنز ڈویژن دہلی ۱۹۶۱ء

سنسکرت لنگویج۔ ٹی برو۔ فیبر اینڈ فیبر لندن۔ ۱۹۵۵ء

سویلزیشن آف دی رینیسنس اِن اٹلی۔ جیکب برکھارڈ

فیڈن پریس لندن۔ ۱۹۴۴ء

سیرتِ اقبال۔ محمد طاہر فاروقی۔ قومی کتب خانہ لاہور۔ ۱۹۳۹ء

سیکرٹس آف دی سیلف۔ اقبال۔ ترجمہ رینالڈ اے نکولسن شیخ

محمد اشرف لاہور۔ ۱۹۴۴ء

سیکرڈ وڈ۔ ٹی ایس ایلیٹ۔ میتھوئن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۶۰ء

سیون فیمس گریک پلیز۔ ماڈرن لائبریری نیویارک۔ ۱۹۵۰ء

●

شعر العجم۔ شبلی نعمانی۔ جلد دوم۔ مطبع معارف اعظم گڈھ۔ ۱۹۴۷ء

شکنتلا۔ کالیداس۔ ترجمہ اختر حسین رائے پوری۔ انجمن ترقی اردو دہلی

۱۹۳۸ء

شکنتلا۔ کالیداس۔ ترجمہ ساغر نظامی۔ ادبی مرکز دہلی۔ ۱۹۶۰ء

شکنتلا۔ کالیداس۔ ترجمہ محمد سمیع زیدی۔ انجمن ترقی اردو علی گڈھ

۱۹۵۸ء

شکونتلا یا انگشتریِ گم شدہ۔ کالیداس۔ ترجمہ علی اصغر حکمت۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یونیورسٹی آف دہلی۔ ۱۹۵۷ء

شیکسپیر دی ڈراماٹسٹ۔ یونا ایلس فورمر۔ میتھوین اینڈ کو لندن۔ ۱۹۶۲ء

شیکسپیر سروے۔ جلد ۹۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۵۶ء

شیکسپیر۔ والٹر ریلے۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۵۳ء

•

ضربِ کلیم۔ اقبال۔ کتب خانہ طلوعِ اسلام لاہور۔ ۱۹۳۶ء

•

طربیۂ خداوندی۔ ڈانٹے۔ ترجمہ عزیز احمد۔ انجمنِ ترقیٔ اُردو دہلی ۱۹۴۳ء

•

عربک لٹریچر۔ ایچ اے آر گب۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس لندن۔ ۱۹۲۶ء

•

فاوسٹ۔ گوئٹے۔ ترجمہ البرٹ جی لاتھم۔ جے ایم ڈینٹ اینڈ سنز لندن۔ ۱۹۳۵ء

فاوسٹ۔ گوئٹے۔ حصہ اول۔ ترجمہ فلپ وائنے۔ پنگوئن بکس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہڈل سیکس ۔ ۱۹۵۶ء

فاوسٹ ۔ گوئیٹے ۔ ترجمہ عبد القیوم خان باقی ۔ انجمن ترقی اُردو پاکستان ۔ کراچی ۔ ۱۹۶۱ء

فاوسٹ ۔ گوئیٹے ۔ حصہ دوم ۔ ترجمہ فلیپ وایئنے ۔ پنگوئن بکس مڈل سیکس ۔ ۱۹۵۹ء

فروٹ گیدرنگ ۔ رابندرناتھ ٹیگور ۔ میکملن اینڈ کو لندن ۱۹۵۷ء

فلاسفی آف رابندرناتھ ٹیگور ۔ رادھاکرشنن ۔ میکملن اینڈ کو لندن ۔ ۱۹۱۸ء

فلسفۂ اقبال ۔ عبد القوی دریابادی ۔ ادارہ فروغ اُردو لکھنو ۱۹۵۵ء

فلوپونیچین وار ۔ تھیوسیڈیڈیز ۔ ترجمہ ریکس وارنر ۔ پینگوئن بکس ہڈل سیکس ۔ ۱۹۶۱ء

فیضِ مشرق ۔ محمد احمد صدیقی ۔ ادارہ انیس اُردو الہ آباد ۔ ۱۹۵۹ء

●

قاموس المشاہیر ۔ مرتبہ نظامی بدایونی ۔ جلد اوّل ۔ نظامی پریس بدایون ۔ ۱۹۲۴ء

قاموس المشاہیر ۔ مرتبہ نظامی بدایونی ۔ جلد دوم ۔ نظامی پریس بدایون ۔ ۱۹۲۶ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

قرونِ وسطیٰ میں ہندوستانی تہذیب۔ گوری شنکر ہیرا چند اوجھا۔
ترجمہ پریم چند۔ ہندوستانی اکیڈیمی الہ آباد۔ ۱۹۳۱ء

کاسلز انسائیکلوپیڈیا آف لٹریچر۔ مرتبہ سٹین برگ۔ دی سٹینڈرڈ لٹریچر کمپنی کلکتہ۔ ۱۹۵۳ء

کاسلز اینتھالوجی آف انگلش پوئٹری۔ مرتبہ مارگریٹ اینڈ ڈیسمنڈ فلاور۔ کاسل اینڈ کمپنی لندن۔ ۱۹۵۰ء

کالیداس۔ اے سٹڈی۔ جی سی جھالا۔ پدما پبلکیشنز بمبئی۔ ۱۹۴۳ء

کالیداس۔ جے کرشن۔ شیخ مبارک علی لاہور۔ ۱۹۳۷ء

کپتان کی بیٹی۔ پشکن۔ ترجمہ خدیجہ عظیم۔ بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر۔ ماسکو۔

کریسینٹ مون۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۵۷ء

کری ایٹو یونٹی۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو کلکتہ۔ ۱۹۵۹ء

کشمیر۔ جی۔ ایم۔ ڈی۔ صوفی۔ دی یونیورسٹی آف پنجاب لاہور۔ ۱۹۴۹ء

کلاسیکل اییسیز۔ ایف، ڈبلیو ایچ میرس۔ میکملن اینڈ کو لندن ۱۹۱۱ء۔

کلاسیکل پرشین لٹریچر۔ اے جے آربیری۔ جارج اینڈ آلون

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لندن - ۱۹۵۸ء۔

کلچر اینڈ آرٹ آف انڈیا۔ اے ایل بشم۔ سگوک اینڈ جیکسن
لندن۔ ۱۹۵۷ء

کلچرل ہیری ٹیج آف پاکستان۔ مرتبہ ایس۔ ایم اکرام۔ آکسفورڈ یونیورسٹی
پریس کراچی۔ ۱۹۵۵ء

کمار اسمبھوا۔ کالیداس۔ ترجمہ ایم۔ آر۔ کیل۔ اورینٹل پبلشنگ
کمپنی بمبئی ۱۹۱۸ء

کمار سمبھو۔ کالیداس۔ ترجمہ منور لکھنوی۔ انجمن ترقی اردو دہلی۔ ۱۹۵۲ء

کمپلیٹ گریک ڈراما۔ مرتبہ وٹنے جے اوٹز۔ یوجین اونیل۔ رینڈم
ہاوس نیویارک۔ ۱۹۳۸ء

کمپلیٹ ورکس آف شیکسپیر۔ ولیم شیکسپیر۔ اوڈہمس پریس
لندن۔ ۱۹۲۳ء

کنٹمپرری انڈین لٹریچر۔ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی۔ ۱۹۵۷ء

●

گارڈنر۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۱۸ء

گریٹ رائٹرس۔ جارج ایڈوارڈ وڈبیری۔ دی میکملن کمپنی نیویارک
۱۹۱۲ء۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گریٹ رائیٹنگس آف گوئٹے۔ مرتبہ سٹیفن سپینڈر۔ نیو امریکن لائبریری آف ورلڈ لٹریچر نیویارک۔ ۱۹۵۸ء

گریٹ مین آف انڈیا۔ مرتبہ رش برُوک ولیمز۔ دی ہوم لائبریری کلب

گریکس۔ ایچ ڈی ایف کیٹو۔ پنگوِن بکس۔ مڈل سیکس۔ ۱۹۹۰ء

گریک متھس۔ رابرٹ گریوز۔ جلد دوم۔ پنگوِن بکس مڈل سیکس ۱۹۵۷ء۔

گلمپسز آف پرشین لٹریچر۔ علی اصغر حکمت۔ ایران سوسائیٹی کلکتہ۔ ۱۹۵۶ء

گولڈن روز۔ کے پوستووسکی۔ ترجمہ سوسانا روزن برگ۔ فارن لنگویجز پبلشنگ ہاوس ماسکو۔

گوئٹے کا فاوسٹ۔ ترجمہ عابد حسین۔ حصہ اول۔ انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن۔ ۱۹۳۱ء

گیتانجلی۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۵۹ء

●

لاسٹ ایسیز۔ ٹامس مان سیکر اینڈ وار برگ لندن۔ ۱۹۵۹ء

لاسٹ ڈیز آف پشکن۔ اِراکلی اندرونکوف۔ ترجمہ ای لتونووا۔ فارن لنگویجز۔ پبلشنگ ہاوس۔ ماسکو۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لایف اینڈ تھاٹ اِن دی گریک اینڈ رومن ورلڈ۔ ایم کیری وٹی جے ہارہوف۔ میتھوین اینڈ کو لندن۔ ۱۹۴۲ء

لایف اینڈ ورکس آف گوئٹے۔ جارج ہنری لوئیس۔ ایوری مینس لائبریری لندن۔ ۱۹۵۹ء

لٹریچر اینڈ ویسٹرن مین۔ جے بی پریسٹلے۔ ہائینے مان لندن۔ ۱۹۶۰ء

لٹریچرس اِن ماڈرن انڈین لنگویجز۔ پبلکیشنز ڈویژن دہلی۔ ۱۹۵۷ء

لورس گفٹ اینڈ کراسنگ۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۶۰ء

لِونگ بیوگرافیز آف گریٹ پوئٹس۔ ہنری ٹامس۔ ڈبلیو۔ ایچ۔ ایلن لندن۔ ۱۹۵۹ء

لِونگ بیوگرافیز آف گریٹ مین۔ ہنری ٹامس وڈنالی ٹامس۔ گارڈن سٹی پبلشنگ کمپنی نیویارک۔ ۱۹۴۷ء

لیٹرس فرام رشیا۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ ترجمہ سساسادھر سنہا۔ وسوا بھارتی۔ کلکتہ۔ ۱۹۶۰ء

لیکچرس اینڈ ایڈریسز۔ رابندر ناتھ ٹیگور۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۵۵ء

ماڈرن سائیکلوپیڈیا جلد سوم۔ دی گریشم پبلشنگ کمپنی لندن۔ ۱۹۰۲ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مارچ آف ٹائیم ۔ ای سوبری ٹی ہاربلو ۔ رابرٹ میکلیہوز اینڈ کو گلاسگو ۔

مائیتھالوجی ۔ ایڈتھ ہملٹن ۔ دی نیو امریکن لائبریری نیویارک ۔ ۱۹۵۴ء

مُرقع چغتائی ۔ دیوان غالب ۔ رپن پرنٹنگ پریس لاہور ۔ ۱۹۲۸ء

مشاہیر کشمیر ۔ محمد دین فوق ۔ ظفر برادرس لاہور ۔ ۱۹۳۰ء

مشاہیر یونان و روما ۔ پلوٹارک ۔ ترجمہ ہاشمی فریدآبادی ۔ انجمن ترقی

اُردو اورنگ آباد دکن ۔ ۱۹۱۹ء

مشرق و مغرب کے نغمے ۔ ترجمہ میراجی ۔ اکادمی پنجاب لاہور ۔ ۱۹۵۵ء

مضامین اقبال ۔ مُرتبہ تصدق حسین تاج ۔ احمدیہ پریس حیدرآباد

دکن ۔

مضامین پریم چند ۔ مُرتبہ قمر رئیس ۔ یونیورسٹی پبلشرز علی گڑھ ۱۹۶۰ء

مقالاتِ حالی ۔ الطاف حسین حالی ۔ حصّہ اول ۔ انجمن ترقی اُردو

علی گڑھ ۔ ۱۹۵۷ء

مقالاتِ شبلی ۔ شبلی نعمانی ۔ جلد ۲۷ ۔ مطبع معارف اعظم گڑھ ۔ ۱۹۵۰ء

مقالات شبلی ۔ شبلی نعمانی ۔ جلد ۲ ۔ مطبع معارف اعظم گڑھ ۔ ۱۹۵۶ء

مقالات ۔ محی الدین حاجنی ۔ نور محمدی پریس سرینگر ۔ ۱۹۶۷ء

مقامات اقبال ۔ سید عبداللہ ۔ ادارہ علم و ادب لکھنو ۔

مقدمہ شعر و شاعری ۔ الطاف حسین حالی ۔ مرتبہ وحید قریشی ۔ مکتبہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جدید لاہور۔ ۱۹۵۳ء

میکنگ آف لٹریچر۔ سکاٹ جیمز۔ سیکر اینڈ واربرگ لندن۔ ۱۹۵۳ء

میگھ دُوت۔ کالیداس۔ مرتبہ سوشیل گکار ڈے۔ ساہتیہ اکادمی

نئی دہلی۔ ۱۹۵۷ء

●

ناٹک ساگر۔ نور الٰہی و محمد عمر۔ دارالادب پنجاب لاہور۔ ۱۹۳۵ء

نشرِ تاثیر۔ محمد دین تاثیر۔ مرتبہ فیض احمد فیض۔ اردو اکادمی بہاولپور

پاکستان۔ ۱۹۶۳ء

نغماتُ الاُنس۔ عبدالرحمان جامی۔ مطبع نولکشور لکھنؤ۔

نیوٹال انسائیکلوپیڈیا۔ مرتبہ ریورنڈ جیمز ووڈ۔ فریڈرک وارنے

اینڈ کو لندن۔ ۱۹۰۰ء

نئے ادبی رجحانات۔ اعجاز حسین۔ کتابستان الہ آباد۔ ۱۹۵۷ء

●

وان لونز لائیوز۔ ہنری ولیم وانلون۔ جارج جی ہرپ اینڈ کو لندن۔

۱۹۵۴ء

وِجن آف ڈانٹے۔ ڈانٹے۔ ترجمہ فرانسس کیری۔ فریڈرک وارنے

اینڈ کو لندن۔ ۱۸۴۴ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ورکس آف ورجل۔ ترجمہ کوننگٹن۔ جلد اوّل۔ ۱۸۵۸ء

ورلڈ آف اوڈیسیس۔ ایم آئی فنلے۔ پنگوین بکس ڈل سیکس

۱۹۶۲ء

وزڈم اینڈ ایکس پیرینس۔ گوئٹے۔ ترجمہ ہرمان جے ویگنڈ۔ روٹلیج

اینڈ کیگن پال لندن۔ ۱۹۴۹ء

وکرم اروسی۔ کالیداس۔ ترجمہ محمد عزیز مرزا لکھنوی۔ مجلس ترقی

ادب لاہور۔ ۱۹۶۱ء

وکرم اروشی۔ کالیداس۔ ترجمہ امیر حسن عابدی۔ انڈین کونسل فار

کلچرل ریلیشنز نئی دہلی۔ ۱۹۵۹ء

ولہیلم مائیسٹر۔ گوئٹے۔ جلد اول۔ ترجمہ عابد حسین۔ ساہتیہ اکادمی

نئی دہلی۔

۱۹۵۴ء

ونڈر ڈیٹ واز انڈیا۔ اے ایل بشم۔ سگوک اینڈ جیکسن لندن۔

ونگس آف ڈیتھ۔ رابندرناتھ ٹیگور۔ ترجمہ اروبندو بوس۔ جان

مرے لندن۔ ۱۹۶۰ء

وہ یسپرز فرام دی پاسٹ۔ جلد اول۔ ہومر تا اقلیدس۔ جیمز اینڈ

جینٹ میکلین ٹاڈ۔ ایرو بکس لندن۔ ۱۹۶۰ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہسٹری آف بنگالی لٹریچر۔ سوکمار سین۔ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی ۱۹۶۰ء۔

ہسٹری آف دی عربس۔ ایڈورڈ آرتیاہ۔ پنگوین بکس مڈل سیکس ۱۹۵۵ء۔

ہسٹری آف سنسکرت لٹریچر۔ ایم کرشنما چاریر۔ مدراس ۱۹۳۷ء

ہسٹری آف عربس۔ فلپ کے حتی۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۴۹ء

ہسٹری آف گریس۔ جے بی بری۔ میکملن اینڈ کو لندن۔ ۱۹۵۶ء

ہسٹریز شیکسپیئر۔ مرتبہ پیٹر الیگزینڈر۔ کالنس لندن۔ ۱۹۵۸ء

ہسٹورینس ہسٹری آف دی ورلڈ۔ جلد سوم۔ مرتبہ ہنری سمتھ ولیمس۔ دی ٹائمز لندن۔ ۱۹۰۷ء

ہندوستان کا قدیم تمدن۔ بینی پرشاد۔ ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد۔ ۱۹۵۰ء

ہندوستان میں عربی ادب اور علوم اسلامیہ کی تدریس وتحقیق
عبدالعلیم۔ مسلم یونیورسٹی علی گڈھ۔ ۱۹۵۶ء

ہندوستانی ڈراما۔ صفدر آہ۔ نیشنل بک ٹرسٹ (انڈیا) دہلی ۱۹۶۶ء

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نیب

INDEX

[صرف چھ تمے ناو درج آمتہ کرنہ۔ یم مضمونن ہندِس متنس منز چھ۔ یمن کینہہ شاعرن ہینٛز مضمون چھ تِمن ہندی ناو چھ تراوِتھ ہیتہ تہٕ صرف چھ تِہنزٕ کتابہٕ تہٕ اتھ تخلیق ییٚتین شامل آمتہ کرنہ۔ یم خاص ناوَن نوٹن منز چھ تم چھ نہ یتھ فہرست منز اننہ آمتہ۔]

آتوار ۔ وُچھو روسی وار

آخری لفظ (ٹیگور) ۴۳۰

آخری نظم ۔ وُچھو شیکھو کویتا

آدم ۔ ۱۴۰ - ۱۸۱

آرتھر بروکی (وفات - ۱۵۶۳ء) ۱۹۰ - ۱۹۱

آرتھر ڈبلیو رائیڈر ۔ ۹۴

آرڈین ۔ ۱۸۵

آرزوے ۔ وُچھو ابھیلاش

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آرکیڈیا - ۶۲

آرگوسن - ۱۴

آروگیہ (ٹیگور) ۳۶۸

آسٹریلیا - ۲۷۳

آغاخان (۱۸۷۷ - ۱۹۵۷ء) ۳۶۰

آفتاب (اقبال) ۲۷۱

آکاش پردیپ (ٹیگور) ۳۶۷

آکاشک ژونگہ وُچھو آکاش پردیپ

آکسفورڈ یونیورسٹی - ۳۶۳ - ۳۶۷

آگسٹ (۱۷۸۹ - ۱۸۳۰ء) ۲۱۴

آگسٹس (۶۳ ق م - ۱۴ء) ۴۴ - ۴۶ - ۵۰ تا ۵۴

آل اِز ویل دیٹ اینڈز ویل (شیکسپیر) ۱۸۳ - ۱۸۷

آل انڈیا مُسلم لیگ ۲۷۰ - ۲۷۳

آلی ناش - وُچھو نشِٹہ نیر

آنحضرت - وُچھو محمدؐ

آنحضورؐ - وُچھو محمدؐ

آن دی نیچر آف یونیورس (لوکریٹیس) ۲۶ - ۲۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

آئیرسمہ - ۶۲

آئیرلینڈ - ۳۵۴

ابرام ہینی بال - ۲۳۳

اِبسن (۱۸۲۸ - ۱۹۰۶ء) ۱۹۳

ابلیس - ۱۳۴ - ۲۰۳

ابنِ رشیق (وفات ۱۰۶۶ء) ۱۰۱

ابنِ عربی (۱۱۶۵ - ۱۲۴۰ء) ۲۹۱ - ۳۱۷

ابوالعلا معرّی (۹۷۳ - ۱۰۵۷ء) ۲۹۱

ابو تمام (وفات - ۸۴۵ء) ۹۹ - ۱۰۰

ابو زمزم - ۹۹

ابو سفیان (وفات ۶۵۴ء) ۱۰۲

ابوظفر عبدالواحد - ۲۸۵

ابو عبید - ۱۱۴

ابو فراس (وفات ۹۶۷ء) ۱۱۹

ابو وہب - امرالقیس - ۱۰۴

ابھیلاش (ٹیگور) ۳۲۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اپالوہ ۲۷- ۵۶- ۵۹ تا ۶۱

اِتھاکا- ۱۵- ۲۹- ۳۱- ۶۶

اِٹلی- ۱۴- ۴۳- ۵۳- ۵۹- ۱۲۱- ۱۲۷- ۲۲۸- ۲۱۱- ۲۴۲- ۳۶۲

اِٹلی ہُنٛد سفر نامہ (گویٹے) ۲۱۱

اٹیلا- ۵۰

اُجین- ۷۶- ۷۷- ۸۲- ۸۵

اَچھ کِٹر - وُچھو چھکھیر بالی

اَچھَل متین (ٹیگور) ۳۵۳

اِچھوت کوٗر - وُچھو چھنڈ الیکا

احمد آباد - ۳۳۰

احمد بن اُویس (وفات ۱۴۰۹) ۱۵۱

اخلاقیات (ارسطوٗ) ۱۹

آخری آٹھم - وُچھو شیش سپتک

آخری تحریر - وُچھو شیش لیکھا

اَدب - وُچھو ساہت

اَدب الجاہلی (طٰہٰ حسین المصری) ۱۰۵

ادی برہما ساج - ۲۳۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اڈونس - ۱۸۵

ارتھ شاستر (چانکیہ) ۴۷

ارجن - ۴۴۳ تا ۴۴۶

اُردو - ۲۶۰ - ۲۶۳ - ۲۶۷ - ۲۶۹ - ۲۷۹ - ۲۸۱ - ۲۸۳ - ۲۸۹ - ۲۸۷

۲۸۹ - ۲۹۱ تا ۲۹۴ - ۳۰۲ - ۳۰۵ - ۳۱۶ - ۳۲۱ -

ارسٹوفینیز (۴۴۵ - ۳۸۵ ق م) ۱۹۴

ارسطو (۳۸۴ - ۳۲۲ ق م) ۱۲ تا ۱۴ - ۱۷ - ۲۵ - ۲۹ - ۱۲۴

ارشد گورگانی - ۲۹۳

اَرل آف ساوتھمپٹن - ۱۸۵

ارمان وُچھوا بھیلاش

ارمغانِ حجاز (اقبال) ۲۹۲ - ۲۹۳ - ۳۰۳

ارنسٹ رایز - ۳۵۶

اروشی - ۸۹

اَڑھینو زندگی (ٹیگور) ۳۷۶

اَڑھیوں موت (ٹیگور) ۳۷۷

اِسرارِ خودی (اقبال) ۲۴۹ - ۲۸۲ - ۲۸۲ تا ۲۸۵ - ۳۰۵

اسرائیل - ۲۱۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اسپٹیز - ۶۱

اسکانیپس - ۵۹ - ۶۳

اسلام - ۹۸ - ۱۱۳ - ۲۵۶ - ۲۸۲ تا ۲۸۴ - ۲۸۹ - ۲۹۰

اِسلامی - ۱۰۳ - ۲۶۲ - ۳۰۴

اِسلامس منز مذہبی خیالک نوٚ تعمیر (اقبال) ۲۸۹

اسلم جے راجپوری - ۱۶۲ - ۲۸۴

اشوگھوش (اصدی ق م) ۷۷

اصفہان - ۱۴۷

اطالوی - ۹۵ - ۱۴۱ - ۱۴۳ - ۱۹۰ - ۲۶۲ - ۲۷۳ - ۲۸۵

اطالیہ - وُچھو اِٹلی

اعشٕی (۷ فیصدی) ۱۰۲ - ۱۱۴

افرودایٹی - ۱۹ - ۲۰ - ۲۲ تا ۲۴ - ۱۸۵

افریقہ - ۲۳۳

افکار (اقبال) ۲۸۶

افغانستان - ۲۷۳ - ۲۹۱

افغانی - ۳۰۶

افلاطوٗن (۳۴۷ - ۴۲۷ ق م) ۱۱ - ۱۲ - ۱۴ - ۳۵ - ۱۳۴ - ۱۹۳ - ۱۹۵ - ۱۰ ۲۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انی جینیا (گوئٹے) ۲۱۲ - ۲۲۲

اقبال نامہ - ۲۹۴

اُقلیدس (۳۳۰ - ۲۷۵ ق م) ۱۳۴

اکبر اعظم (۱۵۴۲ - ۱۶۰۵ء) ۱۵۴

اکبر الہ آبادی (۱۸۴۶ - ۱۹۲۱ء) ۲۸۴ - ۲۸۶

اگا میمنان - ۲۲ - ۲۵ - ۲۷ - ۳۳ - ۳۹ - ۶۸

اگنی مترا (۲ صدی ق م) ۷۵ - ۸۹

الالیس مینیل (۱۸۵۰ - ۱۹۲۲ء) ۳۵۶

البا لونگا - ۴۳

الزبتھ (۱۵۳۲ - ۱۶۰۳ء) ۱۴۹ - ۱۹۵

الزبتھ - دیکھو کیتھراین الزبتھ ٹیکسٹر

السی نس - ۳۰ - ۳۱

الشعر و الشعراء (ابی محمد عبداللہ بن مسلم) ۱۰۷

الکا پوری - ۸۸

المعیشت (الیاس برنی) ۲۸۲

المورٹا - ۳۵۲

انوچنا (ٹیگور) ۳۳۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

الوندی - ۳۷۶

الہ آباد - ۴۷۲

اِلیاڈ (ہومر) ۱۸ تا ۲۱ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۲ تا ۳۹ - ۴۱ - ۵۸ - ۶۶ تا ۷۵ - ۱۹۴

الیاس برنی - ۲۸۲

الیکزینڈر - ۴۷

الیکزینڈر یافیس - ۱۵

الیسکو - ۲۴۲

الیسکو (پُشکن) ۲۴۲

امام بی بی - ۲۵۶

امام غزالی (۱۰۵۹ - ۱۱۱۱ء) ۳۱۷

امرت بازار پتریکا (اخبار) ۳۲۸

امریکہ - ۲۸۵ - ۳۵۳ - ۳۵۹ - ۳۶۳

امیر خسرو (۱۲۵۳ - ۱۳۲۵ء) ۱۵۷

امیر مُعاویہ (وفات ۶۸۰ء) ۱۶۵

اُمیّہ - ۱۱۵

اُنا - ۹۰

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انابابسس (زینوفون) ۱۳

انکریون (۵۶۰ - ۴۸۵ ق م) ۹۳-۱۹۳

انالیسز (رنیبیس) ۶۴

انتخابی رشتہ (گوئٹے) ۲۲۵-۲۶۲

انٹی پاٹر ۱۵

انجمن حمایت اسلام (لاہور) ۲۶۴

انڈس - ڈرچھو سپرتی شیش

اندرا دیوی - ۳۴۲

انڈروماکی - ۵۹-۶۰

انڈیا سوسائٹی (لندن) ۳۵۹

انڈیز - ۴۳

انڈین انٹی کیوری (رسالہ) ۲۹۷

انسانیت کا مذہب (ٹیگور) ۳۶۳

انطون (۸۲ - ۳۰ ق م) ۳۹

انطونی اور قلوپطرہ (شیکسپیئر) ۱۴۳-۱۴۶-۱۵۰

اِنفرنو (ڈانٹے) ۴۳-۱۳۱-۱۴۵

انقرہ - ۱۱۰-۱۱۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اَنکسپیڈ۔ ۱۹۔ ۴۴۔ ۵۷۔ ۵۹۔ ۶۱

اَنگریز۔ ۱۱۷۔ ۱۹۱۔ ۲۱۹

اَنگریزی۔ ۳۷۔ ۳۷۔ ۵۴۔ ۵۷۔ ۹۵۔ ۱۱۸۔ ۱۴۴۔ ۱۷۴۔ ۱۹۱
۱۹۵۔ ۲۳۰۔ ۲۳۶۔ ۲۴۸۔ ۲۴۰۔ ۲۵۹۔ ۲۶۲۔ ۲۶۳
۲۶۷۔ ۲۶۹۔ ۲۷۹۔ ۲۸۲۔ ۲۸۵۔ ۲۸۷۔ ۲۸۹۔ ۲۹۴
۳۲۵۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱۔ ۳۴۱۔ ۳۴۲۔ ۳۴۹۔ ۳۵۳۔ ۳۵۵
۳۵۷۔ ۳۸۵۔ ۳۹۱ تا ۳۹۳

اِنگلستان۔ ۲۱۶۔ ۲۶۴۔ ۲۹۵۔ ۲۶۷۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱۔ ۳۳۳۔ ۳۴۱
۳۴۹۔ ۳۵۷۔ ۳۶۰

اِنگلینڈ۔ وُچھو اِنگلستان

انوری (وفات ۱۱۹۱ء) ۱۱۹

انصاف پسند جنوٗ مجلس۔ وُچھو چرکمار سبھا

انیس۔ (۱۸۰۱۔ ۱۸۷۴ء) ۲۶۴

اوپنیشد ۷۰۔ ۳۲۴

اوتھیلو (شیکسپیر) ۱۸۳۔ ۱۸۷۔ ۱۹۰

اودریسی۔ ۱۳۷

اوڈیسا۔ ۲۴۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اوڈیسی (ہومر) ۵ تا ۲۱ - ۲۹ - ۳۲ - ۳۵ تا ۳۹ - ۴۱ - ۶۶
۹۸ - ۱۹۴ - ۲۳۶

اورنگ زیب (۱۶۵۸ - ۱۷۰۷ء) ۱۶۵

اوریسٹیا (ایسکائی لس) ۱۹۴

اوستراوسکی - ۲۴۵

اوفیلیا - ۱۸۸

اولگا - ۲۴۴

اولمپس - ۲۲

اونیگن - ۲۴۳ تا ۲۴۵

اووِڈ (۴۳ ق م - ۱۸ء) ۵۸ - ۶۵ - ۱۶۹ - ۱۸۵

اُہلینڈ (۱۷۸۷ - ۱۸۶۲ء) ۲۳۶

ایاربس - ۶۱

ای بی کاوِل - ۱۶۳

ایتھنز - ۱۴ - ۳۵ ۔ ۵۳

ایتھنی - ۲۲ - ۲۳ - ۲۶ - ۳۱ ۔ ۹۹

ایتھیرا - ۱۵

ای وی ریو - ۱۷ - ۲۸ ۔ ۳۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اے جے آربیری (ولادت ۱۹۰۵ء) ۴۰۸

اے جے گرانٹ۔ ۳۷

ایچ۔جی۔ویلز (۱۸۶۶۔۱۹۴۶ء) ۲۱۔۳۵۶

ایڈا۔ ۲۱۔۴۴۔۵۷

ایڈتھ ہملٹن۔ ۶۸

ایڈمنڈ سپنسر (۱۵۵۲۔۱۵۹۹ء) ۱۶۹۔۱۹۰

ایڈورڈ جارج براؤن (۱۸۶۲۔۱۹۲۶ء) ۳۶۶

ایذرا پاؤنڈ (ولادت ۱۸۸۵) ۳۲۶

ایران۔ ۱۴۸۔۱۵۱۔۱۵۳۔۱۵۷۔۱۷۶۔۱۹۸۔۲۸۷۔۳۷۵

ایرانی۔ ۱۱۰۔۲۸۳۔۳۱۹

ایران صغیر۔ دیکھو کشمیر

ایز یو لائیک اٹ (شیکسپیئر) ۱۸۱۔۱۸۳۔۱۸۶

ایسٹیاناکس۔ ۲۷

ایسکائی لس (۵۲۵۔۴۵۶ ق م) ۱۲۔۱۹۲۔۱۹۳

ایسوپ (۶۱۹۔۵۶۴ ق م) ۱۲

ایشیا۔ ۱۴۔۴۳۔۱۶۴۔۳۲۳۔۳۹۲

ایشیائے کوچک۔ ۱۷۔۱۸۔۵۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ایکلیز ۔ ۲۵ ۔ ۲۷ تا ۲۹ ۔ ۳۴ ۔ ۳۶ ۔ ۳۹ ۔ ۴۰ ۔ ۴۴ ۔ ۹۸ ۔ ۱۴۴ ۔

ایم اے او کالج (علی گڑھ) ۲۶۲

ایمپائر تھیٹر ۔ ۳۶۴

ایمپی ڈوکلیز (۵۰۰ ۔ ۴۳۰ ق م) ۱۴۳

ایمرسن (۱۸۰۳ ۔ ۱۸۸۲ء) ۱۶۴

ایمیل زولا (۱۸۴۰ ۔ ۱۹۰۲ء) ۳۶۴

اینڈریو بریڈلے ۔ ۳۵۶

اینیا ڈائی ۔ ۵۹

اینیاس ۔ ۳۰ ۔ ۵۸ تا ۶۳ ۔ ۶۶ ۔ ۹۸ ۔ ۳ ۔ ۷۰ ۔ ۱۴۴

اینیڈ (ورجل) ۴۹ ۔ ۵۱ تا ۵۴ ۔ ۵۷ ۔ ۵۸ ۔ ۶۳ ۔ ۶۵ ۔ ۶۶ ۔
۳ ۔ ۷۰ ۔ ۱۴۳

اینیس (۲۳۹ ۔ ۱۶۹ ق م) ۶۳

ایوان بیلکن ۔ ۲۴۶

ایوان بیلکن سنزرہ ولیلہ (پشکن) ۲۴۹

ایوانڈر ۔ ۶۲

ایوس ۔ ۱۸

ایوپیسہ ۔ ۲۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ایون - ۱۸

ب

بابا کوہی - ۱۹۰ - ۱۹۱

بائبل - ۱۳۰

بٲتن ہُنٛد نذرانہٕ - وُچھو گیتانجلی

بٲتہٕ مال - وُچھو گیت مالیا

بٲتہٕ - وُچھو گیتالی

بادشاہ جان (شیکسپیر) ۱۸۴ - ۱۸۸

بادشاہ سلطان (پُشکن) ۲۴۷

بادشاہ لیَیر (شیکسپیر) ۱۸۳ - ۱۸۸ - ۱۹۰

بارڈی - ۱۲۶

بانڈلطیفی - ۱۸ - ۱۰۹

باغ - وُچھو مالِنچا

باغوان (ٹیگور) ۲۹۱

باغہٕ سرایہ ہُنٛد چشموار (پُشکن) ۲۴۷

بالِ جبریل (اقبال) ۲۸۷ - ۱۹۱

بالزاک (۱۷۹۹ - ۱۸۵۰ء) ۱۹۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بانکے (رِسالہ) ۳۳۷

بانگِ دِرا (اقبال) ۲۸۷

بانگے درشن (رسالہ) ۳۵۰-۳۵۲

بائیبل۔ ۱۹۱۔ ۱۹۴۔ ۲۰۷

بایرن۔ (۱۷۸۸-۱۸۲۴ء) ۱۴۶۔ ۲۲۶۔ ۲۳۸۔ ۲۴۰

بتھیکا (ٹیگور) ۳۶۶

بُخارا - ۱۵۱۔ ۱۵۲

بدلہ وُن زمانہ - وُچھو کلستار

بدوی۔ ۱۱۶

بلدافت ناصر (رابندر ناتھ ٹیگور) ۳۶۵

برٹرینڈ رسل (۱۸۷۲ - ۱۹۷۰ء) ۳۵۶۔ ۳۶۵

برطانوی۔ ۱۹۰۔ ۱۹۱ - ۳۵۹

برگساں (۱۸۵۹ - ۱۹۴۱ء) ۲۷۲ - ۳۱۸

برلن - ۲۶۶

برنارڈ۔ ۱۴۰

برندیسی - ۵۴

برہ ندوریسم - وُچھو برندیسی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

برہان پور - ۱۵۵

برہما - ۸۹

برہمن - ۸۲ - ۲۵۵ - ۳۱۲

برہما چاری آشرم - ۳۵۰

برسیپس - ۲۷

بسنت دیو - ۳۴۴

بغداد - ۱۵۱ - ۳۶۵

بقولِ زردشت (نطشے) ۴۹۴

بکرماجیت (اصدی قوم) ۷۵

بکرماجیت - دیکھو چندر گپت دوم

بکرمی - ۷۵

بلاکا (ٹیگور) ۳۵۸

بمبئی - ۲۹۷

بندگی نامہ (اقبال) ۲۰۸

بنسری (ٹیگور) ۳۶۹

بنکم چندر چٹرجی (۱۸۳۸-۱۸۹۴ء) ۳۲۳-۳۲۴

بنگال - ۱۷۰ - ۳۲۳ - ۳۲۷ - ۳۳۰ - ۳۴۲ - ۳۴۷ - ۳۵۳ - ۳۷۵ - ۳۹۲

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بنگالی - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۳۲ - ۳۳۳ - ۳۳۸ - ۳۵۷ - ۳۶۶ - ۳۶۷ -
۳۶۹ - ۳۷۳ - ۳۷۵ - ۳۸۴ - ۳۸۹ - ۳۹۱ - ۳۹۲ -

بنگال اکیڈیمی - ۳۲۶

بنگالیہ چھک وُچھو چھنا پتر

بنگالی ذیوِ ھیُنز زان وُچھو بنگلا بھاشا پیچے۔

بنگلو بھاشا پیچے (ٹیگور) ۳۶۷

بنودنی - ۳۷۳

بنہ چھوٗل (ٹیگور) ۳۲۹

بنِ اسد - ۱۰۸

بن بکر - ۱۰۶ - ۱۰۸

بن تغلب - ۱۰۷ - ۱۰۸

بوٚ ٹھاکورا نِوھٹے (ٹیگور) ۳۳۲ - ۳۸۲

بیٚچھ ھژکنہ - وُچھو کشود ستاپش

بودھ - ۳۶۲

بورِس گودونوف (پُشکن) ۲۲۵

بوٗفراس - وُچھو ابُو فراس

بولوگن - ۱۲۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بوۓ گُل (اقبال) ۳۰۳

بہار خراسانی (۱۸۸۶ء - ۱۹۵۱ء) ۲۵۵

بیہوٗ ڈیبِل (پُشکن) ۲۴۷

بَرہم دات (شیکسپیر) ۱۹۳ - ۱۸۷

بیٹرِس (۱۲۶۵ - ۱۲۹۰ء) ۱۲۳ تا ۱۲۷ - ۱۳۴ - ۱۳۴ - ۱۳۸ تا ۱۴۱ - ۱۴۲

تا ۱۴۴

بے حرکت وُچھو اچھل متین

بیکُنٹھا شُنڈ مُسودٕہ وُچھو بیکُنٹھ کھاتا

بیکُنٹھ کھاتا (ٹیگور) ۳۳۷

بیلا (وفات ۱۲۷۰ء) ۱۲۲

بیلا - وُچھو ادھوری لتا

بیل سوشکی - ۲۱۹

بیلنسکی (۱۸۱۱ - ۱۸۴۸ء) ۲۴۵ - ۲۴۶

بیمار بسترس پیٹھ - وُچھو رُوگ شیٔ یاے

بین جانسن (۱۵۷۴ - ۱۶۳۷ء) ۱۶۲ - ۱۶۹ - ۱۷۰

بینڈل - ۱۴۰

بینگنہ سوف (۱۸۴۴ - ۱۸۸۳ء) ۲۳۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بیوگرافیا لٹریریا (کولرج) ۱۸۶

بھارت ۔ وُچھو ہندوستان

بھارت ورش اِتہاس دھارا (ٹیگور) ۳۵۴

بھارتی (رسالہ) ۳۲۷ ۔ ۳۲۹ ۔ ۳۳۷ ۔ ۳۵۰

بھاس (۲ صدی ء) ۷۷

بھرت منی ۔ ۴۷

بھرت ناٹیہ شاستر (بھرت منی) ۴۷

بھکارنی (ٹیگور) ۳۲۹

بھگناتری (ٹیگور) ۳۲۱

بھگنہ ہردے (ٹیگور) ۳۲۱

بھواتارنی ۔ وُچھو مرنالنی

بھوپال ۔ ۲۷۴

بھوج ۔ ۸۴

●●

پاتھر داہ ۔ وُچھو پراہانسی

پاروتی ۔ ۸۷

پاسیڈن ۔ ۲۹ ۔ ۳۰ ۔ ۶۲ ۔ ۶۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پاپ ژادمیاک ھشلہ ومہ ھتھن - وُچھو ژھہار ہیٚہ سعہ پنہ بنٛگے
پاٹھرٕ ن عنا عسپرن ھنٛز واجرٕ - وُچھو بنٛج بھو تر دیری

پانٛڈو - ۴۷

پانِنی (۶ صدی) ۷۷

پینٛچم کنٛتھ وُچھو شیٚشہ کتھا

پٹولی - ۵۴

پُران - ۴۰

پرانتک (ٹیگور) ۳۶۶

پراھانسی (ٹیگور) ۳۶۷

پرایشچِت (ٹیگور) ۳۵۴

پربھات سنگیت (ٹیگور) ۳۴۴، ۳۶۲

پرتِبھا - ۳۳۲

پرتما - ۳۵۶

پرتھوی راج - ۳۲۶

پُرجوش یانٛزی (شیکسپیر) ۱۸۴

پرسیفانی - ۱۸۵

پرکرتر پرتِشودھ (ٹیگور) ۳۳۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیرکسش گمیلہ (ٹیگور) ۳۲۸

پرگیٹوری (ڈانٹے) ۱۳۱-۱۳۵

پرماتھا چودھری بیربل - ۳۵۰

پیرودوس - ۸۹

پیام - ۲۱-۲۶-۲۸-۲۹

پریسٹلے (ولادت ۱۸۹۴ء) ۲۵۰

پریم شودھ (ٹیگور) ۳۴۴

پریم شیشے (ٹیگور) ۳۶۵

پس چہ باید کرد اے اقوام شرق (اقبال) ۲۹۲

پسی ٹرانس (۶۰۰-۵۲۷ ق م) ۲۱

پشپانجلی (ٹیگور) ۳۳۶

پشپچو - ۳۲۳

پشکن ایڈریس (دوستوئیفسکی) ۲۵۳

پیٹرونس (وفات ۶۶ء) ۱۳۰

پکر پیپرز - ۲۰

پلاتسکا (ٹیگور) ۳۵۹

پلاٹس (۲۵۴-۱۸۴ ق م) ۶۵-۱۹۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پلوٹارک (۴۶ - ۱۲۰ء) ۲۰ - ۱۹۰ - ۱۹۵

پناہ گیر - وُچھ پلاتکا

پنجاب - ۲۵۵ - ۲۶۵ - ۲۸۴ - ۳۳۹

پنجاب لیجسلیٹو کونسل - ۲۸۱

پنجأبؠ - ۲۶۹

پنچ بھوتر دیری (ٹیگور) ۳۴۷

پنچ تنتر - ۸۴

پندار (۵۱۸ - ۴۳۸ ق م) ۱۶۳

پُن شیچ (ٹیگور) ۳۶۵

پوپ [عیسائے سربراہ] ۱۲۸

پوپ [شاعر] (۱۶۸۸ - ۱۷۴۴ء) ۳۷

پوت کمہ - وُچھو پُن شیچ

پورجی (ٹیگور) ۳۶۱

پوری - ۳۵۰

پوشہ نندرانہ - وُچھو پُشپانجلی

پرشد نگر - وُچھو فلورنس

پوشہ متہ جانانو (مہجور) ۳۸۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پولتاوا (پُشکن) ۲۴۷

پولیو - ۷۴

پوئیٹکا (ارسطوٗ) ۱۳ - ۱۹

پوئیمز فرام دی دیوان آف حافظ ۱۶۴

پہلو باتھ (وُرجل) ۴۷ تا ۵۰ - ۵۲ - ۵۵ - ۶۵

پیامِ مشرق (اقبال) ۲۲۰ - ۲۸۶ - ۲۹۲ - ۳۱۶

پیٹر اعظم (۱۶۸۲ - ۱۷۲۵ء) ۲۳۴

پیٹرِ اعظمنٕہٕ تواریخ (پُشکن) ۲۴۸

پیٹرس برگ - ۲۳۷ - ۲۴۸ - ۲۴۵ - ۲۴۸ - ۲۴۹

پیٹرسن - ۷۵

پیٹروکلس - ۲۵ - ۲۸

پیراڈائز (ڈانٹے) ۱۳۱ - ۱۴۵

پیر رُومی - وُچھو رُومی

پیرس [ڈرایک شہزادہ] ۲۱ تا ۲۵ - ۱۳۴

پیرس [شہر] ۳۶۰ - ۳۶۳

پیر سبز — وُچھو باباکوہی

پیر غلام محمد حنفی (۱۸۶۹ - ۱۹۳۷ء) ۴۰

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پیرِ کلیپوزِ شیکسپیر ۱۸۳ ۔ ۱۸۴ ۔ ۱۸۶

پیرِ کنعان ۔ وُچھو یعقوب

پلیٹشنہ راگ ۔ وُچھو پوربی

پیکنگ ۔ ۳۶۱

پیلیئس ۔ ۲۲

پینلوپی ۔ ۳۰ ۔ ۳۱

پینی ناپش ۔ ۲۰

••

پھاگُنی (ٹیگور) ۳۵۸

پھٹمت دِل ۔ وُچھو بھگنہ ھردِے

پھٹمژ آش ۔ وُچھو دفرستہ آشا

پھٹمژ ناو ۔ وُچھو بھگنا ترِی

••

تاتیانا ۔ ۲۴۴ ۔ ۲۴۵

تاج ۔ وُچھو مُکٹ

تار ھِٹیُن ۔ وُچھو کھیپیا

تاوکانشر ۔ ۸۶ ۔ ۸۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تاریخ ھندُستانک رفتار - وُچھو بھارتُ ورش اتھاسہ حالہ

ناسہ پٹھن ھنٛز سرزمین - وُچھو تاشر دیش

تاشر دیش (ٹیگور) ۳۴۶ - ۳۴۴

تبریز - ۲۵۵

ثرامو گرٕ سوار (پُشکن) ۲۴۷

ترجمان الاسرار - حافظ - ۱۷۰ - ۲۱۹

تُرچ - وُچھو تین سنٛگی

ترٛک - ۲۸۷

ترٛکی - ۲۳۴ - ۲۸۷

ترٛیہ پپیرہ - وُچھو تین پورس

تری پورا - ۳۳۲

تسخیرِ فطرت (اقبال) ۳۰۸

تسنیم - ۳۰۸

تصویرٕ تہٕ باتھ - وُچھو جھجی ادگان

تصویرِ درد (اقبال) ۲۰۳

تنڈاروس - ۲۳ - ۲۴

تنہائی (اقبال) ۳۰۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

توبڑدوگوتر (پُشکن) ۲۴۶

توبہ ۔ وُچھو پرایشچت

تؤرانی ۔ ۳۰۶

تؤضیح ۔ ۱۱۶

تیج بہادُر سپرُو (۱۸۷۵ - ۱۹۴۹ء) ۲۵۶

تیرتھ یاترٕ (ٹیگور) ۳۶۶

تیغ نۄ سۄنڈٕ ۔ وُچھو کنڈی او کومل

تیمور (۱۳۳۶ - ۱۴۰۵ء) ۱۵۱، ۱۵۲

تیمہ ۔ ۱۰۸

تین پوسہ (ٹیگور) ۳۶۲

تین سنگی (ٹیگور) ۳۶۷

●●

تھیبایس (ہومر) ۱۹

تھیٹس ۔ ۲۲، ۶۹

تھیوسیڈیڈیز (۴۷۱ - ۳۹۹ ق م) ۱۷

تھیوکریٹس (۳ صدی ق م) ۳۶، ۴۰، ۶۵

●●

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹاسو (گوئٹے) ۲۱۲۔۲۲۲

ٹالسٹائی (۱۸۲۸-۱۹۱۰ء) ۱۹۳۔۲۵۲۔۳۵۳۔۳۶۳

ٹامس آرنلڈ ۔ ۲۶۱۔۲۶۳۔۲۶۴۔۲۶۶۔۲۶۷

ٹامس گرے (۱۷۱۶-۱۷۷۱ء) ۲۳۶

ٹامس گرین ۔ ۱۶۹

ٹامس ٹوسی ۔ ۱۷۷

ٹامس مان (۱۸۷۵-۱۹۵۵ء) ۱۹۷-۲۰۶-۲۰۷

ٹامس ہوڈ (۱۷۷۹-۱۸۵۲ء) ۲۳۶

ٹامس ہارڈی (۱۸۴۰-۱۹۲۸ء) ۱۹۳

ٹامس ہیڈ ۔ ۱۹۳

ٹاٹا ۔ ۱۲۲

ٹائی ٹس انڈرانکس (شیکسپیئر) ۱۸۴-۱۸۷

ٹائیر ۔ ۵۸-۶۰

ٹائمن آف ایتھنز (شیکسپیئر) ۱۸۴-۱۸۷

ٹرائے ۔ ۱۷۔۲۰۔۲۱۔۲۳ تا ۳۰۔۳۴۔۳۵۔۴۴۔۵۷ تا ۵۹۔۶۱

۶۳۔۶۸۔۱۳۷

ٹرزا زیما ۔ ۱۳۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹرنس ۔ ۶۲ ۔ ۶۳ ۔ ۶۹

ٹروئیلس اینڈ کریسیڈا (شیکسپیر) ۱۸۳ ۔ ۱۸۷ ۔ ۱۹۰

ٹوکا ۔ ۵۴

ٹی ایس ایلیٹ (۱۸۸۸ ۔ ۱۹۶۵ء) ۱۳۲ ۔ ۳۶۵

ٹیلی ماکس ۔ ۳۰ ۔ ۳۱

ٹیمنگ آف دی شریو (شیکسپیر) ۱۸۲ ۔ ۱۸۷

ٹینی فرینک ۔ ۴۹

ٹینی کالج ۔ ۶۶۶

••

جاپان ۔ ۳۵۸ ۔ ۳۵۹ ۔ ۳۶۳

جارج برنارڈ شا (۱۸۵۶ ۔ ۱۹۵۰ء) ۱۹۲ ۔ ۳۵۶ ۔ ۳۶۴

جارج چیپمین (۱۵۵۹ ۔ ۱۶۳۴ء) ۳۷ ۔ ۱۷۹

جارج ہنری لوئیس (۱۸۱۷ ۔ ۱۸۷۸ء) ۲۱۶ ۔ ۲۲۴

جالینوس (۱۳۰ ۔ ۲۰۰ء) ۱۳۴

جامِ جمشید ۔ ۲۷۲

جامی (۱۴۱۴ ۔ ۱۴۹۲ء) ۱۵۲ ۔ ۱۷۰

جان ۔ ۱۷۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جان اِروِن۔ ۱۹۳

جان پاپینے۔ ۱۹۴

جان ڈی یُوحنن۔ ۱۱۵

جان شیکسپیر۔ ۱۷۵۔ ۱۷۶

جان کوننگٹن۔ ۴۷، ۴۹

جان گالزوردی (۱۸۹۶ - ۱۹۳۳ء) ۳۵۶

جان مینسفیلڈ۔ ۳۵۷

جان ہنڈلے۔ ۱۶۴

جان ہیمنگ۔ ۱۸۹

جاوید منزل۔ ۳۵۴

جاوید نامہ (اقبال) ۲۴۰۔ ۲۹۱۔ ۳۱۷۔ ۳۱۸

جبرئیل۔ ۱۴۰

جرمنی۔ ۴۲۔ ۶۶۔ ۷۳۔ ۹۵۔ ۱۹۳۔ ۲۰۸۔ ۲۱۵۔ ۲۲۸۔ ۲۲۲۔ ۲۳۱

۲۳۶۔ ۲۶۶۔ ۲۸۷

۲۸۶

جرمنی۔ ۲۰۴۔ ۲۰۵۔ ۲۰۷۔ ۲۱۶۔ ۲۱۸۔ ۲۲۰۔ ۲۲۲۔ ۲۳۰۔ ۲۶۶۔

جگدیش چندر بوس (۱۸۵۸ - ۱۹۳۸ء) ۳۵۰

جلیانوالہ باغ۔ ۳۵۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جمہوریت (افلاطون) ۳۵

جنتس الوداع (ٹیگور) ۳۷۸

جنگ امیر حمزہ (پیر غلام محمد حنفی) ۴۰

جنگ تہٕ امن (ٹالسٹائی) ۲۵۳

جنگلیچ آواز ـ وُچھو ونہٕ وانی

جنمادِ سنے (ٹیگور) ۳۶۸ ـ ۳۹۴

جواہر لال نہرو (۱۸۸۹ ـ ۱۹۶۴ء) ۳۰۷ ـ ۳۱۹ ـ ۳۶۸

جوپیٹر ـــ وُچھو زیُوس

جوڑا اسانکو ـ ۳۲۳ ـ ۳۳۲ ـ ۳۳۴

جوزف وان ہیمر پرگسٹال ۱۹۳ ـ ۲۱۸

جُولیس سیزر (۱۰۰ ـ ۴۴ ق م) ۴۴ تا ۴۶ ـ ۵۱ ـ ۶۵ ـ ۱۳۶

جُولیس سیزر (شیکسپیر) ۱۸۳ ـ ۱۸۷

جُونو ـ ۶۰ ـ ۶۳

جہلم ـ ۳۵۸

جے لال کول (ولادت ۱۹۰۰ء) ۳۷۲

جیموں ـ ۳۱۷

جیکس نیٹ ۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جیا ڈوناٹی - ۱۲۶ - ۱۲۷

جیمز - ۱۴۰

جیمز جوئیس - (۱۸۸۲ - ۱۹۴۱ء)

جنیوا - ۳۶۴

جیوترینددر ناتھ ٹیگور (۱۸۴۹ - ۱۹۲۵ء) ۳۲۸ - ۳۲۹ - ۳۳۳ - ۳۳۴

چ

چار ادھیائے (ٹیگور) ۳۶۶

چارلٹ سٹین (۱۷۴۱ - ۱۸۲۵ء) ۴۸

چارلس ایلیٹ نارٹن - ۱۴۳

چارلس ٹریویلیان - ۳۵۶

چارلس ولیم - ۱۴۴

چارلکوٹ - ۱۷۷

چاسر (۱۳۴۰ - ۱۴۰۰ء) ۳۶ - ۱۱۸ - ۱۹۰ - ۱۹۳

چانکیہ - ۷۴

چترا - ۳۴۳ تا ۳۴۵

چیترا (ٹیگور) ۳۴۷

چترانگد (ٹیگور) [illegible]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چترن گڈ ۔ وُچھو چترا

چتون گڈ (ٹیگور) ۳۴۳

چر کمار سبھا (ٹیگور) ۳۴۷

چشتی ۔ وُچھو شیخ سلیم چشتی

چندر گپت دوم (دور ۳۸۰ ۔ ۴۱۳ء) ۷۵ ۔ ۷۶ ۔ ۸۵ ۔ ۹۱

چنڈالیکا (ٹیگور) ۳۶۶

چوکھیر بالی (ٹیگور) ۳۵۰ ۔ ۳۶۳

چیتالی (ٹیگور) ۳۴۷

چیکوسلواکیہ ۔ ۳۵۲

چین ۔ ۳۶۱

●●

چھبی او گان (ٹیگور) ۳۳۵

چھڈار چھبی (ٹیگور) ۳۶۷

چھنا پتر (ٹیگور) ۳۴۲

چھیلے بیلے (ٹیگور) ۳۶۸

●●

حالش ۔ ۱۰۷ ۔ ۱۰۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حارث بن حلزہ۔ ۱۱۶

حارث بن ظالم۔ ۱۰۹

حالی (۱۸۳۷ - ۱۹۱۴ء) ۱۵۴ - ۲۸۷

حبشی۔ ۲۳۳ - ۲۳۴

حجاز۔ ۲۷۶ - ۲۹۲

حجر۔ ۱۰۵ - ۱۰۷ - ۱۰۸

حدیث۔ ۲۹۸ - ۳۰۵ - ۳۱۷

حرا۔ ۱۰۷

حسن نظامی (۱۸۷۸ - ۱۹۵۵ء) ۲۸۴

حسین دانش۔ ۲۸۷

حضرت انسان (اقبال) ۲۹۳

حکیم بیگم (پشکن) ۲۴۷ - ۲۴۸

حکیم نابینا۔ دیکھو عبدالوہاب انصاری

حماد الراویہ (۷۱۳ - ۷۷۴ء) ۹۸ - ۹۹ - ۱۱۵

حماسہ۔ ۹۹ - ۱۰۰

حمزہ۔ ۴۰

حندج ابن حجر، امرالقیس۔ ۱۰۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حُورِ شاعر (اقبال) ۳۷۹

حُومل - ۱۱۶

حیدر - وُچھو علی

حیدرآباد دکن - ۲۶۸

حیدرآباد ہائی کورٹ - ۲۶۸

●●

خسائی سفر وُچھو سوپنہ پریان

خاکہ - وُچھو لیپکا

خانہ بدوش - وُچھو اِلیکو

خواجوٗ کرمانی (۱۲۸۰-۱۳۵۲ء) ۱۵۷-۱۵۸-۱۹۷

خُفتن - ۳۱۰

خُراسان - ۱۰۰

خراسانی - ۳۰۶

خضر - ۱۶۰

خضرِ راہ (اقبال) ۳۰۳

خوشحال خان خٹک (۱۶۱۳-۱۶۸۸ء) ۳۰۸

●●

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دارا (دور ۳۳۸ - ۳۳۰ ق م) ۳۶

دارجلنگ - ۳۲۴

داغ دہلوی (۱۸۳۱ - ۱۹۰۵ء) ۲۶۰ - ۲۶۱

داستوئیوسکی (۱۸۲۱ - ۱۸۸۱ء) ۱۹۳ - ۲۵۲ - ۲۵۳ - ۳۴۳

دالمنتیاں پرنٹنگ - ۲۴۱

داؤد (دور ۱۰۱۰ - ۹۶۴ ق م) ۱۷ - ۳۰۹

دبیر (۱۸۰۳ - ۱۸۷۵ء) ۲۶۴

دبیندر ناتھ ٹیگور (۱۸۱۷ - ۱۹۰۵ء) ۳۲۴ - ۳۲۶ - ۳۲۸ - ۳۳۰
۳۳۳ - ۳۳۷ - ۳۴۹ - ۳۵۳

دخوٗل - ۱۱۶

ڈریاو - وُچھو ندی

دُشینت - ۹۰ - ۹۱

دکھنی - ۴۰

دِل - ۸۰ - ۲۲۰ - ۲۶۵

دِل محمد (۱۸۸۴ - ۱۹۶۱ء) ۲۷۷

دوارکا ناتھ ٹیگور (۱۷۹۴ - ۱۸۴۶ء) ۳۲۴

دُبرووسکی (پُشکن) ۲۶۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دوجیندر ناتھ ٹیگور (۱۸۴۰-۱۹۲۶ء) ۳۲۵-۳۲۹

دُوراشا (ٹیگور) ۳۴۶

دُورانتے الگیری = ڈانٹے - ۱۲۲

دولت شاہ سمرقندی (۱۴۳۸-۱۴۹۴ء) ۱۵۸

دُوری بجون (ٹیگور) ۳۶۶

دیارِ بنی اسد - ۱۰۵

دی جرنی آف دی ماگی (ایلیٹ) ۳۶۵

دیوانِ حافظ - ۱۵۳-۱۵۴-۱۹۳ تا ۱۶۸-۲۱۸-۲۹۱

••

ڈاکٹر فاسٹس (مارلو) ۲۳۰

ڈاک گھر (ٹیگور) ۳۵۳

ڈاکہ ورل (ٹیگور) ۳۴۶

ڈاوڈین - ۱۸۴

ڈبلیو ایچ ہڈسن - ۴۵۷

ڈرائیڈن (۱۶۳۱-۱۷۰۰ء) ۴۳-۵۰-۵۵

ڈکنس - ۲۶۹

ڈماسکوڈس - ۱۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ڈنھقس - ۲۴۹

ڈِواین مکامیڈی (ڈانٹے) ۷۰ - ۱۳۰ تا ۱۳۳ - ۱۴۰ تا ۱۴۲

۱۴۴ - ۲۲۳ - ۲۵۱ - ۲۹۰ - ۲۹۱

ڈیڈرو - ۵۸ - ۶۰ تا ۶۲ - ۶۹ - ۱۳۳ - ۱۳۴

ڈیلوس - ۵۹

ڈیمیڈپیز - ۲۶

ڈیوَن شایر - ۳۳۶

●●

ذات نامہ (پلوٹارک) ۱۹۰

ذاکر حُسین (۱۸۹۷ - ۱۹۶۹ء) ۳۰۱

ذَہہ وُچھو کنیکا

●●

رابرٹ برِجز (۱۸۴۴ - ۱۹۳۰ء) ۳۵۶

رابرٹ برنز (۱۷۵۹ - ۱۷۹۶ء) ۱۶۴

رابندر سنگیت - ۳۷۵

راج رِیشی (ٹیگور) ۳۳۷ - ۳۴۱ - ۳۸۲

راج شیکھر (۹ صدیٔ) ۷۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

راجہ (ٹیگور) ۳۵۳

راجہ اور رانی (ٹیگور) ۳۳۹-۳۷۴

رادھا کرشنن (ولادت ۱۸۸۸ء) ۳۲۳-۳۷۲

رازِ بے خودی (فضلی) ۲۸۴

رازہٕ — وُچھو راجہ

رازہٕ تہٕ رآنی وُچھو راجہ اور رانی

رازہٕ ریوٗش — وُچھو راج ریشی

راس مسعوؔد (وفات ۱۹۳۷ء) ۲۶۳-۲۷۵

رام - ۷۴-۸۸-۲۷۱-۳۰۵

رامائن - ۴-۷۴-۸۸-۲۹۴-۳۰۵-۳۳۲-۳۸۲

رام گری - ۸۸

رام لچھمن - ۹۵

رام موہن رائے (۱۷۷۴-۱۸۳۳ء) ۳۳۷

رانی — وُچھو رنیوکا

راون - ۷۴-۸۸

راوینا - ۱۴۴-۱۴۵

راھُل پریم (ٹیگور) ۳۳۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

راہو - ۳۸۶

راھو مشند عشق وچھو راھٕ پریم

رائل سوسائیٹی آف لٹریچر (لندن) ۳۵۸

رُباعیات (عمر خیام) ۱۶۸

ربی: ٹیگور - ۳۲۵

ربیعہ - ۱۰۷

رتو سنگھار (کالیداس) ۷۷-۸۹

رتولی ۶۲۰

رابندر ناتھ ٹیگور (۱۸۸۸-۱۹۴۱ء) ۳۴۹-۳۵۰-۳۵۳

۳۵۵-۳۵۸-۳۸۳

رچرڈ دوم (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۷-۱۸۸

رچرڈ سوم (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۸

رچرڈ شیکسپیر (وفات ۱۵۶۸ء) ۱۸۲

رحم وچھو کرُنا

رسالۃ الغفران (ابوالعلا معری) ۲۹۱

رُستم - ۴۰

رُستم تہٕ سہراب - ۲۳۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

رسوٗل ـــ وُچھو محمدؐ
رشیٚہو چیٹھی (ٹیگور) ۳۶۴
رضا شاہ پہلوی۔ ۳۶۵
رضا قُلی خان۔ ۱۴۸
رکتہ کس اچھی (ٹیگور) ۳۶۱
رُکنا باد۔ ۱۵۶
رُکنُ الدین حسن۔ ۱۵۶
رگھو ونش (کالیداس) ۸۵-۸۶-۸۸
رموزِ بے خودی (اقبال) ۲۵۷-۲۸۳-۲۸۵۔
رنگا رنگے ـــ وُچھو چِنترا
رنگہ رنگہ وُچھو وچِیتا
روٗحستکے بد دُعا وُچھو وِدےاچھی شاپ
رُدرا چندرا (ٹیگور) ۳۲۹
رُدرہ مالہٕ وُچھو ودشہ منگل
روڈس۔ ۱۴۱
روٗس۔ ۲۳۴-۲۳۶ تا ۲۳۸-۲۴۲-۲۴۳-۲۴۶-۲۴۷- ۲۵۰
۲۵۲- ۳۰۶- ۳۱۹- ۳۶۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

روسلان تہٕ لودمیلا (پُشکن) ۲۲۵-۲۲۶

رُوسہ پیچھٕ چھ چھٹہٕ ــ وُچھو رشیٖر چھٹی

رُوسی - ۲۳۵ تا ۲۳۸ ۰ ۲۴۳ - ۲۴۵ تا ۲۴۸ - ۲۵۱ تا ۲۵۳ - ۱۸۵

۲۵۳-۲۶۴

رُوش - وُچھو بھقیکا

روگ شٕے یلے (ٹیگور) ۳۶۷

رُوم - ۴۵ - ۵۱ ۰ ۵۴ - ۶۲ تا ۶۴ - ۶۸ ۰ ۷۰ - ۱۲۷ - ۱۹۲ - ۲۱۱

۲۱۲ - ۲۱۴ - ۲۵۵ - ۲۶۳

رومِس - ۶۳

رُومی [مُلکہٕ رُوسس مُتلق] ۱۵ - ۴۵ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۴ - ۶۴ - ۶۸

۱۲۸ - ۱۳۲ - ۱۸۶ - ۱۹۰ - ۱۹۲ - ۱۹۴ - ۲۱۱

رُومی [فارسی شاعر] (۱۲۰۷ - ۱۲۷۳ء) ۱۹۲ - ۲۲۱ - ۲۸۴ - ۲۹۰

۳۱۷ - ۳۱۸

رُومی تکن ھِندی کارنامہٕ وُچھو اینیٹ

رومین رولان (۱۸۶۶ - ۱۹۴۴ء) ۳۶۰

رومیو جولیٹ (شیکسپیر) ۱۸۲ - ۱۸۸ - ۱۹۰

رویٖ دار (ٹیگور) ۳۶۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ریپ آف لوکریس (شیکسپیر) ۱۸۴ تا ۱۸۶

ریمس - ۹۳

رومیو تہ جولیٹ (آرتھر بروکی) ۱۹۰

رینان (۱۸۲۳ - ۱۸۹۲ء) ۱۱ - ۳۱

رینوکا - (۱۸۹۰ - ۱۹۰۳ء) ۳۴۲ - ۳۴۹ - ۳۵۱ - ۳۵۴

●●

زادٕ ہ — وُچھِو جمادِنے

زار الیکزینڈر اوّل (۱۷۷۷ - ۱۸۲۵ء) ۲۳۲ - ۲۳۷ - ۲۳۹

زار سلطان سُند قصہ (پُشکن) ۲۴۷

زار نکولس اوّل (۱۷۹۶ - ۱۸۵۵ء) ۲۳۹ - ۲۵۰

زایر — وُچھو تیرتھ یاتری

زبوٗر - ۲۸۸

زبوٗرِ عجم (اقبال) ۲۸۸

زُلیخا - ۲۱۴ - ۳۱۶

زمبیرا - ۲۴۲

زندٕ کول (۱۸۸۴ - ۱۹۶۶ء) ۳۸۵

ژوکووسکی (۱۷۸۳ - ۱۸۵۲ء) ۳۸۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

زٕہ بلیٛنہٕ وُچھو ژٕوی بعون

زُہیر ابن ابی سلمہ۔ ۱۱۴۔ ۱۱۶

زیٖلیٹس۔ ۲۱۳

زینوفون (۴۴۵۔ ۳۵۵ قم) ۱۳۔ ۱۹۵

زیوٗس۔ ۲۲۔ ۲۴۔ ۲۸۔ ۵۸۔ ۹۱۔ ۱۸۵

❀❀

ژُھٕشہٕ چھٹہٕ۔ وُچھو چھنا پتر

ژوٗر انگ۔ وُچھو چترانگ

ژوٗرحِصّہ۔ وُچھِ چار ادھیاے

ژھینہٕ گامُتہٕ جانوٗر (ٹیگور) ۳۵۹

❀❀

ساتوٗرن۔ ۵۶

ساردِس۔ ۱۳

ساقی نامہٕ (اقبال) ۳۰۲

سالاِمس۔ ۱۴

ساوتھے (۱۷۷۴۔ ۱۸۴۳ء) ۲۳۶

ساھِتہٕ (ٹیگور) ۳۵۲

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سائبیریا۔ ۲۳۷۔ ۲۴۳

سائبیریا کې ناوړه پاآغام (پشکن) ۲۴۳

سبېڅ پښتو (رساله) ۳۵۷۔ ۳۵۸

سپوږمۍ ـــ وګورئ صبح پښتو

سبع معلقات۔ ۱۱۳۔ ۱۱۵۔ ۱۱۶

سپیل۔ ۵۶۔ ۶۱

سپارټا۔ ۲۴

سپېرو۔ ۲۵۵

سپیکټیټر (رساله) ۳۶۴

سپین۔ ۲۷۳

ستیندرناتھ دت۔ ۳۵۷

ستیندرناتھ ټیګور (۱۸۴۲۔۱۹۲۳ع) ۳۲۵۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱

۳۳۵۔ ۳۳۷۔ ۳۴۱

ستهم پرشاد۔ ۳۳۳

سټي نیلس۔ ۲۶۰

سټاټیس (۱ صدی ع) ۱۳۸

سټراټ فورډ۔ ۱۷۵۔ ۱۷۷۔ ۱۸۰۔ ۱۸۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سسٹر امن برگ ۔ ۲۰۷ ۔ ۲۰۸

سسٹر وج مور (۱۸۷۰ - ۱۹۴۴ء) ۳۵۷

سجاد ظہیر (ولادت ۱۹۰۵ء) ۱۶۹

سر ٹامس لوسی (شیکسپیر) ۱۸۴

سرحد ۔ وُچھو پہ آنتہٕ

سردا دیوی (وفات ۱۸۷۵ء) ۳۲۵

سرسوتی ۔ ۳۳۲

سرسی ۔ ۳۱ ۔ ۶۲

شرو ۔ ۱۷۰

سروانٹیز (۱۵۴۷-۱۶۱۶ء) ۱۹۳

سرینگر ۔ ۲۵۵ ۔ ۲۵۶

سیسرو (۱۰۶ - ۴۳ ق م) ۶۵ ۔ ۱۹۵

سیسلی ۔ ۴۸ ۔ ۲۱۱

سعدی [حافظن پیٹھ] ۱۶۱

سعدی [مشہور فارسی شاعر] (۱۱۸۴-۱۲۹۲ء) ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۵، ۱ ۱۶۲

سقراط (۴۶۹ - ۳۹۹ ق م) ۱۱ - ۱۳۴

سکاچ مشن ہائی سکول ۔ کالج (سیالکوٹ) ۲۵۹ - ۲۶۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سکندر اعظم (۳۵۶-۳۲۳ ق م) ۳۶

سکندر لودھی - ۱۵۴

سکندر گُپت - ۷۵

سِگنز ایگری (وفات ۱۲۸۰ء) ۱۴۲

سِلا - ۶۰

سلمان ساوجی (۱۳۰۰-۱۳۷۹ء) ۱۵۷

سُلیمان (دور ۹۷۴-۹۳۷ ق م) ۱۷

سُلیمان ندوی (وفات ۱۹۵۳ء) ۱۵۹-۱۶۷-۲۶۱-۲۶۳-۲۸۶

۲۸۹-۲۹۱

سمبلیں (شیکسپیر) ۱۸۴-۱۸۷

سُمترا - ۴۳۹

سمرقند - ۱۵۱

سمرقندی - ۱۵۱-۱۵۲

سمرنا - ۱۴-۱۵-۱۶-۲۸

سمندا (۱۸۹۴-۱۹۰۷ء) ۳۴۶-۳۵۲-۳۵۳

سموئل بن عادیہ - ۱۰۸ تا ۱۱۰

سنٹرفیلڈ - ۱۷۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سنٹرل پرنٹنگ آفس کلکتہ) ۱۴۴

سندھیا سنگیت (ٹیگور) ۳۲۳

سنسکرت۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۹۔ ۸۴۔ ۹۲۔ ۳۲۵۔ ۳۲۸۔ ۳۳۰۔ ۳۵۹

سُو ۔ وُچھو شے

سوامی گُمار ۔ ۸۶

سوپنہ پریان (دوجیندر ناتھ ٹیگور) ۳۲۵

سورنے ۔ وُچھو ھاناۂ

سوربہ وُن تہٕ ھوربہ وُن ۔ وُچھو کشانیکا

سورہ وُنہٕ وُدریک فصل ۔ وُچھو چیتالی

سُوسا۲۔ ۱۷۸

سوفوکلیز (۴۹۵۔ ۴۰۶ ق م) ۸۴۔ ۹۴۔ ۱۹۲۔ ۱۹۳

سولن (۶۴۰۔ ۵۵۸ ق م) ۱۱

سوم ناتھ ۔ ۳۱۴

سونار تری (ٹیگور) ۳۲۶

سوِن برن (۱۸۳۷۔ ۱۹۰۹ء) ۳۲۸

سونتُک اَتھ گُتھ ۔ وُچھو پھاگُنی

سونہٕ شِکارِ کر ۔ وُچھو سونار تری

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوٗنہٕ محال چھُ پوٚت پھیران - وُچھو مسیح

سوٗنہٕ نگاڑہٕ چھُنہٕ دلیل (رُپشکن) ۲۴۷

سوٗنہٕ ہارٕ رکھہٕ کرٕ (رُپشکن) ۲۴۷

سوٗہ ہدی میٖنکِ (رسالہ) ۲۴۸

سہراب - ۴۰

سٕہ دِکھ (ٹیگور) ۳۷۶

سیالکوٹ - ۲۵۵ - ۲۵۶ - ۲۵۸ تہٕ ۲۹۰

سیامَلی (ٹیگور) ۳۶۶

سی ایف اینڈریوز (۱۸۷۱ - ۱۹۴۰ء) ۳۵۶ - ۳۵۸

سیتہٕ ۸۸

سیّد احمد خان (۱۸۱۷ - ۱۸۹۸ء) ۲۸۷ . ۳۰۷

سیّد عبدالواحد - ۲۷۶

سیّد میرحسن - ۲۵۸ تہٕ ۲۹۰ - ۲۶۵

سیفو (۷ صدی قوم) ۱۱ - ۱۳

سیکرٹس آف سیلف (اقبال) ۲۸۵

سینٹ پال (وفات ۶۷ء) ۵۷

••

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاپہٕ کاسٹن ۔ وُچھو شاپہ موچن

شاپہٕ موچن (ٹیگور) ۳۶۵

شاخِ نبات ۔ ۱۶۰۔۱۶۲

شاردہ اُتسو (ٹیگور) ۳۵۳۔۳۶۱

شاعرِ مشرق = اقبال ۔ ۲۷۰۔ ۲۷۸۔ ۳۰۴

شاعری ہنٛزِ دلیل ۔ وُچھو کوی کہانی

شاعری تہٕ حقیقت (گوئٹے) ۲۱۵

شاعری ہٕنٛد فن (ہوریس) ۱۹۵

شانائیٔ (ٹیگور) ۳۶۷

شانتی نکیتن ۔ ۳۲۶۔ ۳۳۰۔ ۳۵۰۔ ۳۵۱۔ ۳۵۳۔ ۳۵۷ تا

۳۶۰۔ ۳۶۲۔ ۳۶۴۔ ۳۶۷

شامہ سروٗد ۔ وُچھو سنٛدھیا سنگیت

شاہِ ایران ۔ وُچھو رضا شاہ پہلوی

شاہ شجاع (۱۳۳۱۔۱۳۸۴ء) ۱۵۰۔۱۵۱

شاہ فیصل ۔ ۳۶۵

شاہ منصور (وفات ۱۳۹۳ء) ۱۵۰۔۱۵۱۔۱۵۳

شاہ نامہ (فردوسی) ۴۰۔۱۶۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاہ نعمان - ۱۵۵

شاہی مسجد (لاہور) ۲۶۶

شبلی نعمانی (۱۸۵۷ - ۱۹۱۴ء) ۴۸۴

شُپرا - ۸۵

شُجاع - ۲۹۰

شخصیت (ٹیگور) ۳۵۹

شُرو ـــ وُچھو شِشُو

شِشُو (ٹیگور) ۳۵۲

شِشُو بھولاناتھ (ٹیگور) ۳۶۰

شِفاالمُلکِ ـــ وُچھو آیُروید

شکُنتلا - ۹۰-۹۱

شکُنتلا (کالیداس) ۷۲-۷۹-۸۵-۸۶-۸۹-۹۵-۹۴

۲۲۷-۳۴۷

شِکوہ جوابِ شکوہ (اقبال) ۳۰۳

شِلر (۱۷۵۹ - ۱۸۰۵ء) ۲۱۲-۲۱۳-۲۳۶

شمس الدین = حافظ - ۱۴۷

شمس الدین ـــ وُچھو محمد عبداللہ شیرازی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شمس العلماء - وُچھو سیّد میر حسن

شمع اور شاعر (اقبال) ۳۰۲

شبِ طوفان (پُشکن) ۲۴۶

شِو - ۸۷

شولاپور - ۳۳۹

شولوخوف (ولادت ۱۹۰۶ء) ۲۵۲

شئے (ٹیگور) ۳۶۷

شیخ سعد الدین - وُچھو محمود شبستری

شیخ سلیم چشتی - ۳۰۵

شیخ عبد القادر (۱۸۷۴-۱۹۵۰ء) ۲۶۴ - ۲۶۷ - ۲۸۰ - ۲۸۷

شیخ عطا محمد - ۲۵۶ - ۲۶۵ - ۲۷۵

شیخ غلام قادر - ۲۵۶

شیخ محمد رفیق - ۲۵۶

شیخ محمد عطار - ۱۵۰

شیخ محی الدین - وُچھو ابنِ عربی

شیخ نور محمد - ۲۵۶ تا ۲۵۸

شیراز - ۱۴۷ - ۱۴۸ - ۱۵۰ تا ۱۵۲ - ۱۵۹ - ۱۹۰ - ۱۶۱ - ۲۱۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شیرازی - ۱۵۱

شیشو کویتا (ٹیگور) ۳۶۲

شیش سپتک (ٹیگور) ۳۶۶

شیش لیکھا (ٹیگور) ۳۶۸

شیکسپیر تہٕ بائیبل (ورڈسورتھ پادری) ۱۹۲

شیلے (۱۷۹۲ - ۱۸۲۲ء) ۹۴ - ۱۴۲ - ۳۳۸

●●

صالح - ۲۵۶

صُبحہ سروٗد - وُچھو سپربھات سنگیت

صدر سٹریٹ (کلکتہ) ۳۳۴

صوٗرِ اسرافیل - وُچھو ضربِ کلیم

صوٗفی غلام محی الدین - ۲۹۰

●●

ضربِ کلیم (اقبال) ۲۸۷ - ۲۹۲

●●

طایفہ - ۱۱۵

طرفہ بن العبد - ۱۱۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

طوفان (شیکسپیر) ۱۸۴ - ۱۸۶ تہ ۱۸۹

●●

ظفر علی خان (۱۸۶۸ - ۱۹۵۶ء) ۲۷۰ - ۲۸۹

●●

عابد حُسین (ولادت ۱۸۹۶ء) ۲۱۳

عاشقہ سینٹ گش او (شیکسپیر) ۱۸۴

عبدالاحد آزاد (۱۹۰۲ - ۱۹۴۸ء) ۳۸۵

عبدالعلیم - ۱۰۴

عبدالملک بن مروان (وفات ۷۱۴ء) ۱۱۸

عبدالوہاب اعظم - ۲۸۷

عبدالوہاب انصاری - ۲۷۴

عبید ابن الابرص (۶ صدی ع) ۱۱۲

عثمانیہ یونیورسٹی - ۲۶۸

عجم - ۲۷۲ - ۲۸۰ - ۲۸۶ - ۳۰۳ - ۳۰۴

عدن - ۳۱۰

عراق - ۳۶۵

عرب - ۹۷ تا ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۶ - ۱۱۲ تا ۱۱۵ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۲۸۰ - ۲۸۶ - ۲۶۳ - ۳۰۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عربی ۔ ۹۷ تا ۱۰۰ ۔ ۱۰۳ ۔ ۱۰۴ ۔ ۱۰۹ ۔ ۱۱۲ ۔ ۱۱۳ ۔ ۱۱۶ ۔ ۱۱۸ ۔ ۱۱۹ ۔ ۱۶۵ ۔ ۱۸۱ ۔ ۲۵۸ ۔ ۲۵۹ ۔ ۲۶۲ ۔ ۲۶۶ ۔ ۲۶۸ ۔ ۲۸۴ ۔ ۲۸۷ ۔ ۲۹۸ ۔ ۳۰۳

عُرفی سنِ وفات ۔ ۱۵۹۰ء) ۱۴۷

عکاظ ۔ ۱۱۵

علقمہ بن عبدہ ۔ ۱۱۴

علم الاقتصاد (اقبال) ۲۸۱

علی (۶۰۱ ۔ ۶۶۱ء) ۱۶۱ ۔ ۳۰۸

علی اصغر حکمت ۔ ۸۰ ۔ ۹۲

علی بخش ۔ ۲۶۳ ۔ ۲۶۸ ۔ ۲۸۹

علی گڑھ ۔ ۲۶۲

علی گنجیل ۔ ۲۸۷

عُمر (دور ۶۳۴ ۔ ۶۴۴ء) ۱۱۴

عُمر بن کلثوم ۔ ۱۱۶

عُمر خیام (۱۰۵۰ ۔ ۱۱۲۳ء) ۱۵۹ ۔ ۱۶۷

عمرو ۔ ۹۹

عنترہ بن شداد (۶ صدی ء) ۱۱۶

عُنیزہ ۔ ۱۱۷ ۔ ۱۱۲ ۔ ۱۱۳ ۔ ۱۱۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فریڈرک جارج گویٹے (۱۶۵۷ - ۱۷۳۰ء) ۲۰۶

فزجیرالڈ (۱۸۰۹ - ۱۸۸۳ء) ۱۶۳

فضلی - ۲۸۴

فطرتک قصاص - وُچھو پکڑتو پرتہٕ شود ہ

فطرتک واویلا - وُچھو پرکڑتر کھیل

فقیر باسے - وُچھو بھکارنی

فِگ آف بیٹرس (چارلس ولیم) ۱۴۳

فلسطین - ۱۱۰

فلسفۂ عجم (اقبال) ۲۶۶

فلورنس - ۱۲۱ - ۱۲۶ - تا ۱۳۱ - ۱۳۶

فلیچر (۱۵۷۹ - ۱۶۲۵ء) ۱۶۹ - ۱۸۴

فونکو پورتِنا ری - ۱۲۳

فیوری کوئینی (سپنسر) ۱۹۰

فیمیس - ۱۵

●●

قاسم غنی - ۱۶۷

قاف - ۲۳۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

قافلک قیدِ سَر (پُشکن) ۲۳۸

قافیہ تہٕ شکلہٕ - وُچھو چھنڈار چھبی

قافیہ قصیدہ (امرأ لقیس) ۱۰۹

قرمِس ۱۴۰

قدمَن ہنٛز دلیل - وُچھو گھاٹ کتھا

قرآن- ۱۰۳- ۱۴۸- ۱۵۰- ۱۵۷- ۲۵۸- ۲۷۴- ۲۹۴- ۲۹۸- ۳۰۵- ۳۱۷

قرآنی- ۱۱۴

قرطاجہ- ۵۸

قریش- ۱۰۲

قسطنطنیہ- ۱۰۸، ۱۱۰

قلوپطرہٕ (۶۹- ۳۰ ق م) ۱۳۴

قوام الدین (وفات ۱۳۵۴ء) ۱۵۰

قعر ربانی - وُچھو وسِہ جن

قومیت (ٹیگور) ۳۵۹

●●

کابُل- ۲۷۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کابل ادبی انجمن - ۳۰۰

کابلی والا (ٹیگور) ۳۴۶

کاٹولس (۸۴-۵۴ ق م) ۶۵

کادمبری (۱۸۵۹ - ۱۸۸۴ء) ۳۲۸-۳۳۳-۳۳۶-۳۳۷

کارڈمن - ۶۰

کارل آگسٹس (وفات ۱۸۲۸ء) ۲۰۸

کارلائل (۱۷۹۵ - ۱۸۸۱ء) ۱۴۱

کاسیلا (۱۴ صدی) ۱۳۶

کاشر - ۷۸ - ۷۹ - ۲۵۵ - ۲۹۳ - ۳۱۰ - ۳۱۳ - ۳۱۴ - ۳۱۶ - ۳۳۹

۳۴۰ - ۳۸۵

کالپسو - ۳۱

کالی - ۸۰ - ۸۱ - ۳۳۲ - ۳۳۷ - ۳۷۴

کالید اسنوز پتہ جانے (پنچھی درشا ستری) ۷۸

کام سوتر (واتساین) ۷۴

کامہ رد - ۸۷ - ۹۳

کامیڈی آف ایررس (شیکسپیر) ۱۸۲ - ۱۸۷

کاونٹیس الزبیتھ - ۲۴۱

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کائیناتٕچ زان ۔ وُچھو وِشوٕ پریچے

کپتانٕہ سٕنٛز کوٗر (پُشکن) ۲۳۶

کتاب الآغانی (ابوالفرج اصبہانی) ۱۰۹

کِتھا و کہاہنی (ٹیگور) ۳۴۸

کتھہٕ تہٕ قِصہٕ ۔ وُچھو کتھا و کہاہنی

کٔڈی او کومل (ٹیگور) ۳۳۸

کرائیسس ۔ ۶۷

کربلا ۔ ۱۶۶

کرسٹوفر مارلو (۱۵۶۴ - ۱۵۹۳ء) ۱۷۹ - ۲۳۰

کرسچینا روزیٹی (۱۸۳۰ - ۱۸۹۴ء) ۳۳۸

کرسچین وُلپیس (وفات ۱۸۱۹ء) ۲۱۳ - ۲۱۴

کرشن ۔ ۳۰۵

کرشنا کرپلانی ۔ ۳۳۹ ۔ ۳۵۳

کرناوِہ تارکی ناپوٗر (زندہ کول) ۳۸۵

کرندی ۔ ۸۴

کردار ۔ ۳۳۵

کرونا (ٹیگور) ۳۲۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کریتھس - ۱۴

کریٹ - ۵۹

کریوسا - ۵۹

کریسیس - ۲۷

کریمونا - ۴۴

کریمیا - ۲۴۷

کشانیکا (ٹیگور) ۳۴۹

کشمیری - ۱۵۱

کشمیری کانفرنس - ۳۱۰

کشن پرشاد شاد (ولادت ۱۸۶۴ء) ۲۶۸

کشودھتا پنتن (ٹیگور) ۳۲۱

کشمیر - ۷۸ تا ۸۰ - ۸۶ - ۲۵۵ - ۲۵۶ - ۲۷۷ - ۲۹۲ - ۳۰۹ تا
۳۱۶ - ۳۳۹ - ۳۴۰ - ۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۸۴ - ۳۸۵ -

کعبہ - ۱۱۵ - ۱۴۷

کلام پاک - دیکھو قرآن

کلکتہ - ۱۶۴ - ۳۲۳ - ۳۲۶ - ۳۳۲ - ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۵۱ - ۳۵۸
۳۵۹ - ۳۶۱ - ۳۶۴ - ۳۶۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کلکتہ یونیورسٹی - ۳۵۷

کلنستار (ٹیگور) ۳۶۷

کلے ٹیم نیسٹرا - ۲۷

کُمار داس - ۸۳ - ۸۴

کُمار سمبھو (کالیداس) ۸۵ تا ۸۷

کُمار سین - ۳۴۰

کُمار گپت (دور ۴۱۳ - ۴۵۵ء) ۷۶

کمال الدین - ۱۴۷

کمپا لڈینو - ۱۲۹

کملا - ۳۲۹

کُنتلیشور دوتیم (کالیداس؟) ۸۶

کِندہ - ۱۰۵ - ۱۰۷ - ۱۰۹ - ۱۱۰

کنو - ۹۰

کنوٹو (ڈانٹے) ۱۴۲ - ۱۴۳

کنِو مگورت (پُشکن) ۲۴۷

کنیکا (ٹیگور) ۳۴۸

کوثر - ۳۷۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کوچل بیچر ۔ ۲۴۳

کورنیلیا (۱۷۵۰ - ۱۷۷۷ء) ۲۰۶

کورو ۔ ۴۷ ۔ ۳۴۴

کوریولانس (شیکسپیر) ۱۸۴ ۔ ۱۸۸ ۔ ۱۹۰

کولرج (۱۷۷۲ - ۱۸۳۴ء) ۱۸۶ ۔ ۱۹۴

کولمبیا یونیورسٹی ۔ ۳۶۳

کولوفن ۔ ۱۴ ۔ ۱۵

کوہی کہانی (ٹیگور) ۳۲۹

کوینٹس (۴ صدی ق م) ۲۹

کیتھراین الزبتھ ٹیکسٹر (۱۷۳۱ - ۱۸۰۸ء) ۲۰۵ ۔ ۲۰۶

کیٹس (۱۷۹۵ - ۱۸۲۱ء) ۳۷ ۔ ۱۱۸

کیٹو ۔ ۱۳۶

کیلی فورنیا یونیورسٹی ۔ ۳۶۳

کیلیوپ ۔ ۱۵

کیمبرج یونیورسٹی ۔ ۲۶۶ ۔ ۲۶۹

کینیڈا ۔ ۲۶۳

کیوس ۔ ۱۴ ۔ ۱۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کیوٗملے - ۶۱

●●

کھاپ چھاڈ ا (ٹیگور) ۳۶۶

کھیمیندر (۱۱ صدی) ۸۶

کھیا (ٹیگور) ۳۵۲

●●

گائز (گویٹے) ۲۰۷

گام (پُشکن) ۲۴۲

گاندھی (۱۸۶۹ - ۱۹۴۸ء) ۳۶۰

گِبن - ۱۰۳

گُپتا - ۸۹

گتہ ریٚنہٕ ھنٛز پۄزا - وُچھو نٹیسی پوٗجا

گرِہ تہٕ پرٕہ - وُچھو گھرے بایرے

گریٹشن - وُچھو مارگریٹے

گریز (ٹیگور) ۳۳۴

گرپسو کوٗر (مہجور) ۳۸۵

گرٛی طبیلک دارۄغ (پُشکن) ۲۴۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گستہم - ۴۰

گل - ۱۸۰

گلستان (سعدی) ۱۶۳ - ۲۹۱

گلشن راز (محمود شبستری) ۲۸۸ - ۲۹۰

گلشن رازِ جدید (اقبال) ۲۸۸

گلوب تھیٹر - ۱۸۰

گشندہ تنبیہ (ایسوپ) ۴۲

گنگا - ۳۲۴

گنہ وتی - ۳۷۴

گوڑے غلط - دیکھو گورے گلہ

گورا - ۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۸۲

گورا (ٹیگور) ۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۸۲

گورکی (۱۸۶۸ - ۱۹۳۶ء) ۲۲۲ - ۲۲۳ - ۲۵۲

گورمان - ۱۴۳

گورونانک (۱۴۶۹ - ۱۵۳۸ء) ۳۰۵

گوری شنکر ہیرا چند اوجھا - ۷۷

گورے گلہ (ٹیگور) ۳۴۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گوگول (۱۸۰۹ - ۱۸۵۲ء) ۲۴۶

گولڈن بک آف ٹیگور - ۳۶۵

گویدو کاوالکانتی (۱۲۴۸ - ۱۳۰۰ء) ۲۴۲

گریف - ۱۲۸ - ۱۲۹

گپ الا بابو - ۳۲۷

گیبے لین - ۱۲۸ - ۱۲۹

گیتا - ۳۲۵

گیتالی (ٹیگور) ۳۵۷

گیتانجلی (ٹیگور) ۳۴۹ - ۳۵۲ - ۳۵۵ تا ۳۵۷ - ۳۶۴ -
۳۸۵ - ۳۸۸ - ۳۹۱ - ۳۹۲

گیتے مالیا (ٹیگور) ۳۵۷

●●

لاتی - ۳۱۲

لد - ۸۰

لارڈ چیمبرلین کمپنی - ۱۸۰

لارڈ چیمسفورڈ - ۳۵۹

لاس اینجلیز - ۳۶۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لاطینیم - ۶۱ تا ۶۳

لاطینو - ۳۶ - ۴۳ - ۴۴ - ۵۵ - ۶۳ تا ۶۷ - ۷۰ - ۷۳ - ۹۵ - ۱۶۳
۱۷۶ - ۱۹۰ - ۱۹۵۔

لاطی نس - ۶۲

لالہ - ۱۷۰

لالۂ طور (اقبال) ۲۸۶

لانجی نس (ز احمدیؒ) ۲۹

لانگ فیلو (۱۸۰۷ - ۱۸۸۲ء) ۱۲۱

لاوِرنا توُوا (دانتے) ۱۴۳ - ۱۴۲ - ۱۴۳

لاؤکوئن - ۲۶

لاوی نیا - ۴۲ - ۴۳

لاہور - ۲۶۰ تا ۲۶۳ - ۲۶۷ - ۲۷۳ - ۲۷۶ - ۳۱۰

لاہور اورینٹل کالج - ۲۶۳

لایپزگ - ۲۰۰

لائرمیز [یولیسز ن مول] ۳۰

لائرٹیز [ہیملٹ کس دا ۲] ۱۸۸

لائیف اینڈ ورکس آف گوئٹے (جارج ہنری لویس) ۲۱۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لبید بن ربیعہ - ۱۱۶

لپیکا (ٹیگور) - ۳۶۰

لچھمی دت شاستری - ۷۸

لسان الغیب = حافظ - ۱۷۰ - ۴۱۹

لشمن - ۱۷۷ تا ۱۸۱ - ۲۴۴ - ۲۶۷ - ۳۵۲ - ۲۸۶ - ۳۲۴ - ۳۴۱
۳۴۲ - ۳۵۵ - ۳۵۶ - ۳۶۴

لن سکی - ۲۴۴

لنکا - ۷۴ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۸ - ۳۶۶

لوتھین بیل (۱۸۶۸ - ۱۹۲۶ء) ۱۴۳

لوز لیبورز لاسٹ (شیکسپیئر) ۱۸۲ - ۱۸۷ - ۱۸۸

لوسینا - ۵۶

لوکچار کو دھرہ - دیکھو چھیلے بیلے

لوکریٹیس (۹۹ - ۵۵ ق م) ۴۶ - ۶۵

لوکریس - دیکھو ریپ آف لوکریس

لوکریس - ۱۸۶

لوکین پلیٹ - ۳۴۱

لولاب - ۳۱۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لوسباڈ - ۴۴
لیبارٹری - وُچھو لیبوریٹوری
لیبوریٹوری (ٹیگور) ۳۶۷
لیڈا - ۲۴
لیڈیا - ۱۴
لیسنی - ۳۵۲
لینن گراڈ - وُچھو پیٹرس برگ

م

مادھوری لتا (۱۸۸۶ - ۱۹۱۸ء) ۳۳۹ - ۳۴۹
مارس - ۵۹
مارکیا - ۱۳۶
مارگریٹ - ۲۰۰ - ۲۰۲ - ۲۰۳ - ۲۰۵ - ۲۰۸ - ۲۲۳ تا ۲۲۵
مارگیٹیز (ہومر) ۱۹
مارگیریٹ - ۱۶۵
ماسکو - ۲۳۳ - ۲۳۹ - ۲۶۵ - ۳۶۴
ماشا - ۲۳۶
مالنچا (ٹیگور) ۳۴۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مالنی (ٹیگور) ۳۴۷

مالوا۔ ۷۷

مالویکا۔ ۸۹

مالویکا گنی مِترا (کالیداس) ۸۵-۸۶-۸۹

مانتُوا۔ ۴۳-۴۴

مانسی (ٹیگور) ۳۴۱

مایار کھیلا (ٹیگور) ۳۳۸

مایسی نس (وفات ۸ ق م) ۵۰-۵۱

مایکاوِلی (۱۴۶۹-۱۵۲۷ء) ۱۲۹

مایکل گلیباس (۱۲ صدی ء) ۱۷

مباحثہ ۔ وُچھو الوچنا

مثنوی (رومی) ۱۲۳-۲۷۵-۲۸۵-۲۹۰-۱۹۱

مجاز لکھنوی (وفات ۱۹۵۵ء) ۲۷۰

مجدد الکشامرہ ۔ وُچھو محمد دین فوق

مجمع الفصحا (رضا قلی خان) ۱۴۸

مچ اڈو اباوٹ نتھنگ (شیکسپیر) ۱۸۳-۱۸۷

محاورہ مابین خدا و انسان (اقبال) ۳۰۳

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

محقق ۔ ۱۰۲

محمدؐ (۵۷۰ھ - ۶۳۲ء) ۹۷ - ۱۰۲ - ۱۰۴ - ۱۱۴ - ۲۵۷ - ۲۵۸ - ۲۸۳

۲۸۹ - ۲۹۴ - ۲۹۵ - ۲۹۸ - ۳۰۵

محمد امین داراب ۔ ۲۷۸

محمد بن مظفر مبارزالدین (۱۲۹۸ - ۱۳۶۳ء) ۱۵۱

محمد دین فوق (۱۸۷۷ - ۱۹۴۶ء) ۳۱۵ - ۳۱۶

محمد عبداللہ شیرازی ۔ ۱۴۸

محمد قزوینی ۔ ۱۶۷

محمد گل اندام ۔ ۱۹۳

محمدی ۔ ۲۹۲

محمود شبستری (وفات ۱۳۲۰ء) ۲۸۸

مخزن (رسالہ) ۲۶۴

مدراس ۔ ۲۸۹

مدن ۔ ۳۴۴ - ۳۴۵

مذھبات ۔ وُچھو سبعِ مُعلّقات

مرتضوی ۔ ۲۵۹

مرثی (ٹامس گرے) ۲۳۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مرقع چغتائی - ۳۰۰

مژگیا (ٹیگور) ۳۳۲

مرنالنی (۱۸۸۲ - ۱۹۰۲ء) ۳۳۶ - ۳۵۰

مرسانی ولیم - ۲۱۴

مریمؑ - ۱۴۰

مریخ - ۱۳۹

مُسافر (اقبال) ۲۹۱

مسجد قرطبہ (اقبال) ۲۷۳ - ۳۰۳

مُسلم ایجوکیشنل ایسوسی ایشن - ۲۸۹

مسوری - ۳۳۴

مسولینی (۱۸۸۳ - ۱۹۴۵ء) ۲۷۲ - ۳۶۴

مسیح (وَرجِل) ۵۵

مُشراوٕ متیس پیغمبرس ہنٛز کتاب - ۲۹۴

مصر - ۱۴ - ۳۳

مصری - ۱۵ - ۱۵

مُصطفےٰ - وُچھو محمدؐ

مُصطفےٰ - ۱۵۲ - ۱۵۳ - ۱۵۶

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نوبیل انعام۔ ۲۵۷۔ ۳۹۱
نُوجاے۔ ۱۸۰
نوٕہ جاتک (ٹیگور) ۳۶۶۔ ۳۶۷
نوجوان شُلکانہٕ ھُشہ بازر۔ وُچھو بوھٹاکورانوھٹ
نُورجہان۔ ۱۵۴
نوکاڈوبی (ٹیگور) ۳۵۴
نوٕو۔ وُچھو نوین
نوٕو زاٗمت۔ وُچھو نوٕہ جاتک
نویدیاے (ٹیگور) ۳۴۹
نوین (ٹیگور) ۳۶۴
نیپچوٗن۔ وُچھو پاسیڈن
نیپلیز۔ ۴۵، ۴۷۔ ۵۰۔ ۵۴۔ ۲۱۱
نیوپٹولیمس۔ ۲۶۔ ۹۰
نیویارک۔ ۳۶۴
نےٚ۔ وُچھو بنسری
وو
واتساین (۳ صدی ء) ۷۴
واریٚس۔ ۵۲
واگنر۔ ۱۹۸۔ ۱۹۹
والٹر پیف۔ ۱۶۴
والٹیر (۱۶۹۴۔۱۷۷۸ء) ۲۲۵۔۲۲۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

والدہ محترمہ کی یاد میں (اقبال) ۲۶۹

والمیکی (احمدیؒ) ۳۳۲ - ۳۷۲ - ۳۸۲

والمیکی پرتبھا (ٹیگور) ۳۳۲ - ۳۷۵ - ۳۸۱

والمیکی سند کمال وُچھو والمیکی پرتبھا

والنٹین - ۲۰۲

ورتس بھٹی (صمدیؒ) ۷۷

وچترمیتا (ٹیگور) ۳۶۵

ودسے اِچھ شاپ (ٹیگور) ۳۴۷

ودیاوتی ۸۱

وُڈہ وُنین پچھن جنز جمات وُچھو بلاکا

وُرتھر (گوئٹے) ۲۰۷

ورجیلو - ۴۳

ورڈسورتھ پادری - ۱۹۲

وُرشنز فرام حافظ - ۱۶۴

وِرشہ منگل (ٹیگور) ۳۶۱

وِسرجن (ٹیگور) ۳۴۱ - ۳۶۴ - ۳۸۲

وِشپور۔ وُچھو مسند سور

وشوابھارتی - ۳۵۹ - ۳۶۱

وشو پیچے (ٹیگور) ۳۶۷

وکٹر ہیوگو (۱۸۰۲ - ۱۸۸۵ء) ۵۴ - ۳۲۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وکرم - ۳۳۹ ، ۳۴۱ - ۳۴۴

وکرم اروشی (کالیداس) ۸۶-۸۹
وکیل (اخبار) ۲۸۴
ولبر فورس کلارک - ۱۶۴
ول ڈوران - ۱۵۷ - ۱۹۴
ولکن - ۶۲ - ۶۹
ولگا (۷) الیوکیو (ڈانٹے) ۱۴۲ - ۱۴۴
ولہیلم مایسٹر (گوئٹے) ۲۱۲-۲۱۴-۲۱۵
ولید بن یزید (۸ صدی) ۹۸-۹۹
ولیم بٹلر ییٹس (۱۸۶۵-۱۹۳۹ء) ۳۵۶-۳۷۲-۳۸۸
-۳۹۲
ولیم جونز (۱۷۴۶-۱۷۹۴ء) ۷۳-۷۶-۹۵-۱۶۳
ولیم روتھین سٹاین (۱۸۷۲-۱۹۴۵ء) ۳۵۶
وَت پوش - وُچھ بَنہ چھول
وِنٹر ٹیل (شیکسپیر) ۱۸۴-۱۸۷
وَنہ وانی (ٹیگور) ۳۶۳
وشہ نِلہ کلالہ - وُچھو نکتہ کراجی
وہم آنا - ۲۷۳
ویتھ - وُچھو جہلم
ویلز - ۷۳
وی رگھون (ولادت ۱۹۰۸ء) ۷۴
وینس ناکر (شریف زادہ) (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۷

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وی کے گوکاک (ولادت ۱۹۰۹ء) ۳۸۵
ویلیٔس پیٹرو کلیئس - ۱۶
ویمر - ۲۰۸ - ۲۱۱ - ۲۱۲ - ۲۲۰ - ۲۲۱
وینس - ۵۷ - ۵۸ - ۹۰ - ۹۴ - ۹۹ - ۱۸۵
وینس تہٕ اڈونس (شیکسپیر) ۱۸۴ - ۱۸۵
وینسک سوداگر (شیکسپیر) ۱۸۲ - ۱۸۷

ھ

ھاگی نامہ (ترجمہ) ۴۹ - ۵۰ - ۵۲ - ۶۵
ہارورڈ یونیورسٹی - ۳۹۳
ہیڈل برگ - ۲۶۶
ہائینے (۱۷۹۹ - ۱۸۵۶ء) ۲۱۹ - ۱۳۱
ہیپوناکس - ۲۰
ہیمریہ (گوئٹے) ۲۱۸
ہیجری - ۱۵۲ - ۱۵۳ - ۲۷۷
ھرٕ دِہ وٕ ژھو - وُچھو شارد اکتسو
ہرڈر (۱۷۴۴ - ۱۸۰۳ء) ۲۰۷
ہرمان - ۲۴۷
ہرمان بکنیل (۱۸۳۰ - ۱۸۷۵ء) ۱۹۳
ھرمن تہٕ ڈوروتھا (گوئٹے) ۲۱۲
ہرمیز - ۲۲
ہزاری باغ - ۳۵۲

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہسپانیہ۔ وُچھ سپین
ہسٹری (ہیروڈوٹس) ۱۳
ہمالہ (اقبال) ۲۴۴
ہمالیہ۔ ۴۸۔ ۳۲۴۔ ۳۲۷۔ ۳۵۲
ہمایوں کبیر (۱۹۰۶۔ ۱۹۶۹ء) ۳۷۰
ہمدان۔ ۱۰۰
ہم عصر۔ وُچھو سمٕ وٕتک میپنک
ہملٹ۔ ۱۸۱۔ ۱۸۸
ہملٹ (شیکسپیر) ۸۹۔ ۱۸۰۔ ۱۸۳۔ ۱۸۷ تا ۱۹۰
ہشد۔ ۱۰۵
ہندو۔ ۷۴۔ ۳۳۲۔ ۳۳۷۔ ۳۵۴
ہندوستان۔ ۲۰۔ ۶۳۔ ۷۵ تا ۷۷۔ ۸۲۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۹
۹۴ تا ۹۶۔ ۱۵۵۔ ۱۷۰۔ ۲۵۵۔ ۲۶۷ تا ۲۶۹۔ ۲۷۷
۲۸۹۔ ۲۹۲۔ ۳۰۵ تا ۳۱۰۔ ۳۱۴۔ ۳۱۵۔ ۳۴۲
۳۵۴۔ ۳۶۱۔ ۳۶۳۔ ۳۶۴۔ ۳۶۸ تا ۳۷۰۔ ۳۷۲
۳۷۵۔ ۳۸۴۔ ۳۹۲۔ ۳۹۳
ہندوستانی۔ ۲۸۲۔ ۳۴۸۔ ۳۵۳۔ ۳۶۹
ہندی۔ ۳۰۶۔ ۳۰۹
ہنری پنجم (شیکسپیر) ۱۸۳۔ ۱۸۸
ہنری چہارم حصہ اول (شیکسپیر) ۱۸۲۔ ۱۸۸
ہنری چہارم حصہ دوم (شیکسپیر) ۱۸۳۔ ۱۸۸

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہنری ششم حصہ اول (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۸
ہنری ششم حصہ دوم (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۸
ہنری ششم حصہ سوم (شیکسپیر) ۱۸۲-۱۸۸
ہنری کانڈیل - ۱۸۹
ہنری مورلے - ۳۳۱
ہنری نیونسن - ۳۵۶
ہنری وانٹون - ۱۵
ہنری ہشتم (شیکسپیر) ۱۸۴-۱۸۹
ہنومان - ۸۸
ہوریس (۶۵-۸ ق م) ۴۷-۴۸-۶۵-۹۴-۱۴۴-۱۸۷
-۱۹۵
ہومر - ۱۵-۱۶
ہیتھوے (۱۵۵۶-۱۶۲۳ء) ۱۷۷-۱۸۱
ہیرا - ۲۲-۲۳
ہیروڈوٹس (۴۸۴-۴۲۵ ق م) ۱۱-۱۳-۱۴-۱۷
ہیزیڈ (۸ صدی ق م) ۶۵
ہیکٹر - ۲۵-۲۷-۲۸-۳۹-۵۸ تا ۶۰-۶۶-۶۹
ہیگل (۱۷۷۰-۱۸۳۱ء) ۲۶۶
ہیل - ۲۸۷
ہیلانکس - ۱۷
ہیلن - ۱۶-۲۳ تا ۲۶-۳۹-۱۳۴-۱۴۲-۲۰۳-۲۲۴-۲۲۵

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہیلنس - ۶۰

ےے

یتیمن ھومن مسہ کلیوو (کمونٹس) ۴۹

یزید - ۱۶۵ - ۱۶۶

یشوع مسیح - وُچھو عیسیٰ

یعقوب - ۳۱۶

یمن - ۱۱۶ - ۳۱۰

یمنی - ۱۰۵

ییندراز - ۸۶ تا ۸۸

یوحان کاسپر گوئیٹے (۱۸۱۰ - ۱۸۸۲ء) ۲۰۶

یوحنا - ۱۳۰

یورپ - ۲۳ - ۳۶ - ۹۵ - ۱۲۳ - ۱۴۳ - ۲۶۴ - ۲۹۵ - ۲۷۸
- ۲۸۵ - ۲۸۶ - ۳۰۴ - ۳۴۱ - ۳۵۵ - ۳۶۳ - ۳۹۱ -

یورپ گژھونس اَکِس مسا لأتی سپنژ ڈایری - وُچھو
یورپہ یاتر ڈایری

یورپی - ۳۶ - ۳۸ - ۲۳۵ - ۳۲۰

یورپہ یاتر ڈیری (ٹیگور) ۳۴۲

یوری پیسیڈیز (۴۸۰ - ۴۰۶ قم) ۱۲ - ۱۹۲ - ۱۹۵

یوگا یوگ (ٹیگور) ۳۶۲

یوگنی اونیگن (پُشکن) ۲۳۳ - ۲۲۶

یولیسی گیسی (۱۱۲ - ۱۰ء) ۵۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

یولسیز۔ ۲۵ تا ۲۷ ۔ ۲۹ تا ۳۱ ۔ ۳۹ ۔ ۶۶ ۔ ۶۹
یونان۔ ۱۱ ۔ ۱۹ ۔ ۲۰ ۔ ۲۲ ۔ ۲۵ ۔ ۳۳ تا ۳۵ ۔ ۳۷ ۔ ۴۷ ۔ ۵۳
۱۰۶ ۔ ۱۳۴ ۔ ۱۹۳ ۔ ۲۰۳ ۔ ۲۲۵
یوناگز۔ ۱۳ ۔ ۱۴ ۔ ۱۷ ۔ ۲۱ ۔ ۲۵ ۔ ۲۶ ۔ ۲۸ ۔ ۳۴ ۔ ۳۵ ۔ ۳۹
۴۵ ۔ ۴۶ ۔ ۴۸ ۔ ۴۹ ۔ ۵۷ ۔ ۶۳ تا ۶۶ ۔ ۷۳ ۔ ۹۲
۱۳۲ ۔ ۱۴۳ ۔ ۱۶۱ ۔ ۱۷۶ ۔ ۱۸۵ ۔ ۱۹۰ ۔ ۱۹۲ تا ۱۹۴
۲۱۱ ۔ ۲۱۲ ۔ ۲۲۲

●

[اَنت]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri